叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 老伍斯特水壶(the Old Worcester Jug) 000001

2. 老伍斯特水壶(the Old Worcester Jug) 000002

3. 老伍斯特水壶(the Old Worcester Jug) 000003

4. 老伍斯特水壶(the Old Worcester Jug) 000004

5. 老伍斯特水壶(the Old Worcester Jug) 000005

6. 老伍斯特水壶(the Old Worcester Jug) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老伍斯特水壶(The old Worcester jug)

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ðə; ði][dʒʌg][soʊld] .
THE JUG SOLD .
这 水壶 卖 .

水壶已售出。

[ðə; ði]
THE
这

这

[oʊld] ['wʊstər] [dʒʌg] ;
OLD WORCESTER JUG ;
老的 伍斯特 水壶 ;

老伍斯特水壶;

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[dʒɑːn] ['grɪfɪnz] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .
JOHN GRIFFIN'S LITTLE MAID .
约翰 格里芬的 小的 女佣 .

约翰·格里芬的小女仆。

[baɪ]
BY
经过

经过

- ['θɔrn]
EGLANTON THORNE
- 索恩

埃格兰顿·索恩

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [its] [ɔːl] ['riːəl] [truː] , "
AUTHOR OF " IT'S ALL REAL TRUE , "
作者 的 " 它是 全部 真实的 真的 , "

《这一切都是真的》的作者

" [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
" AS MANY AS TOUCHED HIM .
" 作为 许多 作为 感动 他 .

“凡是接触过他的人。”

" [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
" THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY
" 这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

- , ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] ; - , [ˌes 'ti:] .
56 , PATERNOSTER ROW ; 65 , ST .
- , 回旋曲 排 ; - , 英石 .

56，帕特诺斯特街；65，圣。

['pɔlz] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ;
PAUL'S CHURCHYARD ;
保罗的 墓地 ;

圣保罗教堂墓地；

[ænd; ənd] - , [ˌpɪkə'dɪli] .
AND 164 , PICCADILLY .
和 - , 皮卡迪利 .

还有皮卡迪利大街164号。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] .
CHAPTER .
章 .

章。

[aɪ] . [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑ:rgən]
I . A GOOD BARGAIN
我 . 一个 好的 便宜货

一、物美价廉

[i:] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɑ:rtɪŋ]
A SUDDEN PARTING
一个 突然 离别

突然的离别

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['mæˌgi:z] ['sekənd] ['vɪzɪt] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʃɑ:p]
MAGGIE'S SECOND VISIT TO THE OLD CURIOSITY SHOP
玛吉的 第二 访问 到 这 老的 好奇心 店铺

玛吉第二次造访老古玩店

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[dʒɑ:n] ['grɪfɪn] [meɪks] [ə; eɪ] [vaʊ]
JOHN GRIFFIN MAKES A VOW
约翰 格里芬 制作 一个 发誓

约翰·格里芬发誓

[vi:] . [mɔ:d] [plætn] [ænd; ənd] ['lezli] ['θɔ:ntən]
V . MAUD PLATTEN AND LESLIE THORNTON
V . 莫德 平板 和 莱斯利 桑顿

V. 莫德·普拉滕和莱斯利·桑顿

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[haʊ]	[dʒɑːn]	['grɪfɪn]	[kept]	[hɪz; ɪz]	[vaʊ]
HOW	**JOHN**	**GRIFFIN**	**KEPT**	**HIS**	**VOW**
如何	约翰	格里芬	保留	他的	发誓

约翰·格里芬是如何信守誓言的

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['krɪsməs]	[deɪ]
CHRISTMAS	**DAY**
圣诞节	天

圣诞节

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[mɔːd]	[plætn]	['vɪzɪts]	[ðə; ði]	[ʃɑːp]
MAUD	**PLATTEN**	**VISITS**	**THE**	**SHOP**
莫德	平板	访问	这	店铺

莫德·普拉滕参观了这家店

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði]	[dʒʌg]	[faindz]	[ə; eɪ]	['pɜːrtʃəsər]
THE	**JUG**	**FINDS**	**A**	**PURCHASER**
这	水壶	发现	一个	购买者

水壶找到了买家

[eks]	.	['mægi]	[goʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dɑːktɚz]	[haʊs]
X	**.**	**MAGGIE**	**GOES**	**TO**	**THE**	**DOCTOR'S**	**HOUSE**
X	.	玛吉	去	到	这	医生的	房子

X. 玛吉去医生家

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

['kɜːrn(ə)l]	[plætn]	[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[rɪ'kwest]
COLONEL	**PLATTEN**	**RECEIVES**	**A**	**STRANGE**	**REQUEST**
上校	平板	接收	一个	奇怪的	要求

普拉滕上校收到一个奇怪的请求

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['mægi]	[ɪz]	[kleɪmd]
MAGGIE	**IS**	**CLAIMED**
玛吉	是	声称

玛吉被认领了

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[oʊld] ['grɪfɪn] [fɔːlz] [ə'sliːp]
OLD **GRIFFIN** **FALLS** **ASLEEP**
老的 格里芬 瀑布 睡着了

老狮鹫睡着了

[ðə; ði]
THE
这

这

[oʊld] ['wʊstər] [dʒʌg]
OLD **WORCESTER** **JUG**
老的 伍斯特 水壶

老伍斯特水壶

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən] .
A **Good** **Bargain** **.**
一个 好的 便宜货 .

物超所值。

[ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , ['rʌnɪŋ] [iːst] [ænd; ənd] [west] [bɪ'twiːn] ['plɪməθ]
MIDWAY **in** **a** **long** **lane** **of** **houses** **,** **running** **east** **and** **west** **between** **Plymouth**
中途 在 一个 长的 车道 的 房屋 , 跑步 东方 和 西方 之间 普利茅斯
[ænd; ənd] ['stoʊnˌhaʊs] ,
and **Stonehouse** **,**
和 石屋 ,

在普利茅斯和斯通豪斯之间东西走向的长长的房屋街道的中间位置

[stʊd] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['hwaɪtˌwɔʃt] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [griːn] ['ʃʌtər]
stood **,** **some** **years** **ago** **,** **a** **small** **whitewashed** **house** **with** **bright** **green** **shutters**
站立 , 一些 年 前 , 一个 小的 粉刷过的 房子 和 明亮的 绿色的 百叶窗
[ænd; ənd] [braɪt] [griːn] [dɔːr] .
and **bright** **green** **door** **.**
和 明亮的 绿色的 门 .

几年前，这里曾矗立着一栋粉刷成白色的小房子，有着亮绿色的百叶窗和亮绿色的大门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [saɪz] .
It **was** **hardly** **more** **than** **a** **cottage** **in** **size** **.**
它 曾是 几乎 更多的 比 一个 小屋 在 尺寸 .

它的大小几乎和一间小屋差不多。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɑːpəzɪt] [wɜːr; wər][fɑːr]['lɑːrdʒər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['smɔːlər] ['dwelɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði]
The **houses** **opposite** **were** **far** **larger** **,** **but** **the** **smaller** **dwelling** **had** **the**
这 房屋 对面的 是 远的 更大的 , 但 这 较小的 住宅 有 这
[ədˈvæntɪdʒ] [ɪn] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ʌv; əv] [əˈpɪrəns] .
advantage **in** **respectability** **of** **appearance** **.**
优势 在 体面 的 外貌 .

对面的房子要大得多，但较小的住宅外观更体面，更具优势。

[ˌaɪ 'tiː] [kleɪmd] [ə'tenʃ(ə)n] , [tuː] , [baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ['peɪntɪd] [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] ['oʊvər][ðə; ði]

It	claimed	attention	,	too	,	by	the	announcement	painted	in	large	letters	over	the
它	声称	注意力	,	也	,	经过	这	公告	绘	在	大的	信件	超过	这

[dɔːr] :

door	:
门	:

门上用大字喷涂的告示也引起了人们的注意:

[dʒɑːn] ['grɪfɪnz] [oʊld] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] .

JOHN	GRIFFIN'S	OLD	CURIOSITY	SHOP	.
约翰	格里芬的	老的	好奇心	店铺	.

约翰·格里芬的旧古玩店。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪn] ,

The	house	stood	a	little	back	from	the	lane	,
这	房子	站立	一个	小的	后退	从	这	车道	,

房子离小路稍远一些,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [flægd] [pæθ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	a	narrow	flagged	path	led	to	the	door	.
和	一个	狭窄的	已标记	小路	引领	到	这	门	.

一条狭窄的石板路通向门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃɑːp] ['frʌntɪdʒ] ,

There	was	no	shop	frontage	,
那里	曾是	不	店铺	临街面	,

没有店面,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv]['tʃaɪnə]

but	the	window	was	filled	with	specimens	of	almost	every	variety	of	china
但	这	窗户	曾是	已填	和	标本	的	几乎	每一个	种类	的	中国

[ænd; ənd] [glæs] [wer] ,

and	glass	ware	,
和	玻璃	仓库	,

但橱窗里摆满了几乎所有种类的瓷器和玻璃器皿。

[ænd; ənd][bəuθ] ['ʃʌtər] [bɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz] :

and	both	shutters	bore	the	words	:
和	两个都	百叶窗	钻孔	这	字	:

两扇百叶窗上都写着:

[dʒɑːn] ['grɪfɪn] ,

JOHN	GRIFFIN	,
约翰	格里芬	,

约翰·格里芬

['diːlər] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['tʃaɪnə]

Dealer	in	British	and	Foreign	China
经销商	在	英国	和	外国的	中国

英国和外国中国的经销商

[ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv][oʊld] ['tʃaɪnə] [bɔːt] , [soʊld] , [ɔːr] ['gɪv(ə)n]

ALL	KINDS	OF	OLD	CHINA	BOUGHT	,	SOLD	,	OR	GIVEN
全部	种类	的	老的	中国	买	,	卖	,	或者	给定

各种旧瓷器买卖或赠送

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

IN	EXCHANGE	.
在	交换	.

交换。

[rɪ'per] ['niːtli] ['eksɪkjuːtɪd]
REPAIRS **NEATLY** **EXECUTED**
维修 整齐地 执行

维修工作完成得非常出色

[smɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði]
Small **as** **the** **shop** **was** **,** **it** **was** **perhaps** **the** **most** **important** **of** **all** **in** **the**
小的 作为 这 店铺 曾是 , 它 曾是 也许 这 最多 重要的 的 全部 在 这
[leɪn] .
lane **.**
车道 .

这家店虽然很小，但可能是这条巷子里最重要的一家店。

[ðɪs] [fækt] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [rɪ'flekt] [greɪt] ['kredɪt][ɑːn][ɪts] ['oʊnər] ,
This **fact** **,** **however** **,** **did** **not** **reflect** **great** **credit** **on** **its** **owner** **,**
这 事实 , 然而 , 做过 不是 反映 伟大的 信用 在 它是 所有者 ,

然而，这件事并没有给它的主人带来多大的荣誉。

[sɪns] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [ɪn] [ðæt] ['dɪndʒi] ['θɜːroʊfer] [wɜːr; wər] ['pɔːnbroʊkər] - ,
since **most** **of** **the** **shops** **in** **that** **dingy** **thoroughfare** **were** **pawnbrokers** **'** **,**
自从 最多 的 这 商店 在 那 昏暗的 通道 是 当铺 - ,

因为那条昏暗街道上的大多数店铺都是当铺。

[ɔːr] ['sekənd] - [hænd] ['stɔrz] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənətli] [lɑːrdʒ]
or **second** **-** **hand** **stores** **of** **one** **kind** **or** **another** **,** **with** **a** **disproportionately** **large**
或者 第二 - 手 商店 的 一 种类 或者 其他 , 和 一个 不成比例地 大的
['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] .
number **of** **public** **-** **houses** **.**
数字 的 民众 - 房屋 .

或者各种二手商店，以及数量异常多的酒吧。

[bʌt; bət][dʒɑːn] ['grɪfɪnz] [ʃɑːp] [hæd; həd][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,
But **John** **Griffin's** **shop** **had** **peculiarities** **of** **its** **own** **,**
但 约翰 格里芬的 店铺 有 特殊性 的 它是自己的 ,

但约翰·格里芬的店铺也有其自身的独特之处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .
and **his** **circumstances** **were** **certainly** **superior** **to** **those** **of** **his** **neighbours** **.**
和 他的 情况 是 当然 优越的 到 那些 的 他的 邻居 .

他的境况当然比邻居们要好得多。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [leɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['kærəktər] ,
Although **the** **lane** **had** **a** **bad** **character** **,**
虽然 这 车道 有 一个 坏的 特点 ,

虽然这条巷子名声不好，

['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'greɪdɪd] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [taʊnz] [tuː; tə] [wɪtʃ]
being **the** **resort** **of** **the** **most** **degraded** **characters** **of** **the** **two** **towns** **to** **which**
存在 这 采取 的 这 最多 退化的 人物 的 这 二 城镇 到 哪个
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] ,
it **belonged** **,**
它 属于 ,

由于这里是它所属的两个城镇中最堕落之人的聚集地，

[soʊ] [ðæt] [fjuː] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər] ['klæsɪz] [pæst] [ðæt] [wei] ,
so **that** **few** **persons** **of** **the** **gentler** **classes** **passed** **that** **way** **,**
所以 那 很少 人 的 这 更温和 课程 通过了 那 方式 ,

所以，很少有上层阶级的人走那条路。

[ən'les] [drɔːn] [ðer; ðər][baɪ] ['bɪznəs] [ɔːr] ['tʃærətəbl] [ɪn'tent] ,
unless **drawn** **there** **by** **business** **or** **charitable** **intent** **,**
除非 绘制 那里 经过 商业 或者 慈善 意图 ,

除非是出于商业或慈善目的，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [dʒɑːn] ['grɪfɪnz] [dɔːr] ;

it	sometimes	happened	that	a	carriage	drove	up	to	John	Griffin's	door	;
它	有时	发生	那	一个	运输	驾驶	向上	到	约翰	格里芬的	门	;

有时会有马车开到约翰·格里芬家门口；

[ænd; ənd] [ɑːn] [rer] [ə'keiʒənz] ['leɪdiz] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] ['næroʊ]

and	on	rare	occasions	ladies	had	been	seen	to	pass	in	and	out	the	narrow
和	在	稀有的	场合	女士们	有	到过	已见	到	经过	在	和	出去	这	狭窄的

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

偶尔也会有女士进出这道狭窄的门。

['drɔːɪŋ] [ðer; ðər] [skəːts] ['kloʊsli] [raʊnd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [θruː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er]

drawing	their	skirts	closely	round	them	as	they	stepped	through	with	an	air
绘画	他们的	裙子	密切	圆形的	他们	作为	他们	步	通过	和	一个	空气

[ʌv; əv] [fə'stɪdiəs] ['kɔːʃ(ə)n] .

of	fastidious	caution	.
的	挑剔	警告	.

她们小心翼翼地拉紧裙摆，迈着一丝不苟的步伐走了过去。

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] [pə'zest] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] ['meɪniə] , " [ðə; ði] [oʊld] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] " ['ɔːfərd] ['meni]

To	any	one	possessed	by	the	china	mania	,	"	THE	OLD	CURIOSITY	SHOP	"	offered	many
到	任何	一	拥有	经过	这	中国	狂热	,	"	这	老的	好奇心	店铺	"	提供	许多

[ət'rækʃnz] .

attractions	.
景点	.

对于任何一个痴迷于瓷器的人来说，“老古玩店”都充满了吸引力。

[pækt] ['ɪntuː] [ɪts] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [wɜːr; wər] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['tʃaɪnə] [wer] .

Packed	into	its	limited	space	were	varieties	of	almost	every	china	ware	.
包装	进入	它是	有限的	空间	是	品种	的	几乎	每一个	中国	仓库	.

有限的空间里塞满了几乎所有种类的瓷器。

[ðə; ði] ['diːlər] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

The	dealer	prided	himself	on	his	thorough	knowledge	of	his	business	.
这	经销商	自豪	他自己	在	他的	彻底	知识	的	他的	商业	.

这位经销商对自己的业务了如指掌，并以此为傲。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frædʒ(ə)l] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

He	was	also	a	connoisseur	of	the	fragile	and	costly	articles	,
他	曾是	还	一个	行家	的	这	脆弱的	和	昂贵	文章	,

他也是一位易碎昂贵物品的鉴赏家。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [ə; eɪ] [nɑːt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [treɪd] .

in	which	he	did	a	not	inconsiderable	trade	.
在	哪个	他	做过	一个	不是	微不足道的	贸易	.

他从中获得了一笔相当可观的交易。

[noʊ] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] ,

No	trouble	was	too	great	for	him	to	take	,
不	麻烦	曾是	也	伟大的	为了	他	到	拿	,

没有他无法承受的困难。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

in	order	to	increase	his	knowledge	or	add	to	his	store	of	curiosities	.
在	命令	到	增加	他的	知识	或者	添加	到	他的	店铺	的	奇闻异事	.

为了增长知识或增加好奇心。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [wɔːk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] ['mɪrli] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rer] ['spesɪmən] [ʌv; əv]

He	would	often	walk	a	long	distance	merely	to	look	upon	a	rare	specimen	of
他	会	经常	走	一个	长的	距离	仅仅	到	看	之上	一个	稀有的	标本	的

[æn'tiːk] ['tʃaɪnə] .

antique	china	.
古董	中国	.

他经常会走很远的路，仅仅是为了欣赏一件罕见的古董瓷器。

[wʌn] [koʊld] , [dæmp] [dɪ'sembər] ['iːvnɪŋ] , ['grɪfɪn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,

One	cold	,	damp	December	evening	,	Griffin	was	in	his	shop	,
一	寒冷的	,	潮湿	十二月	晚上	,	格里芬	曾是	在	他的	店铺	,

十二月一个寒冷潮湿的夜晚，格里芬在他的店里。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm] [krækt] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['tiːpɑːt] ,

examining	some	cracked	cups	and	saucers	and	a	venerable	teapot	,
检查	一些	裂纹	杯子	和	碟子	和	一个	可敬	茶壶	,

检查了一些有裂纹的茶杯和茶碟，以及一个古老的茶壶。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] ['pəːtʃəst] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] .

which	he	had	that	day	purchased	at	a	sale	.
哪个	他	有	那	天	购买	在	一个	销售	.

这是他当天在促销活动中买的。

[ðə; ði] [pleɪs] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ʃɑːp] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

The	place	dignified	by	the	name	of	shop	was	only	the	front	room	of	the	house
这	地方	凝重	经过	这	姓名	的	店铺	曾是	仅有的	这	正面	房间	的	这	房子

.

:
.

被冠以“店铺”之名的地方，其实只是房子的前厅而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [ˌfɔːr'tiːn] [fiːt] [skwer] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [gʊdz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd]

It	was	scarcely	fourteen	feet	square	;	but	the	quantity	of	goods	it	contained
它	曾是	几乎	十四	脚	正方形	;	但	这	数量	的	商品	它	包含

[ɪk'siːdɪd] [ɔːl] [ˌekspek'teɪʃn] .

exceeded	all	expectation	.
超出	全部	期待	.

它只有不到十四平方英尺大小；但它所包含的货物数量却超出了所有人的预期。

[nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [speɪs] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] .

Not	an	inch	of	space	was	wasted	.
不是	一个	英寸	的	空间	曾是	浪费	.

没有浪费一寸空间。

[tuː; tə] ['entər] [rɪ'kwaɪərd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɔːʃ(ə)n] ,

To	enter	required	the	utmost	caution	,
到	进入	必需的	这	极致	警告	,

进入此处需要格外谨慎。

[soʊ] ['næroʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [left] [bɪ'twiːn] [paɪlz] [ʌv; əv][moʊst]['brɪt(ə)l] [wer] ,

so	narrow	was	the	passage	left	between	piles	of	most	brittle	ware	,
所以	狭窄的	曾是	这	通道	左边	之间	堆	的	最多	脆	仓库	,

堆积如山的易碎器皿之间只剩下一条狭窄的通道，

[ænd; ənd] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃests] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	tables	and	chests	loaded	with	all	sorts	of	curiosities	.
和	表格	和	箱子	已加载	和	全部	排序	的	奇闻异事	.

还有摆满各种奇珍异宝的桌子和箱子。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]

The	upper	part	of	the	walls	to	the	edge	of	the	low	ceiling	was	hung	with
这	上	部分	的	这	墙壁	到	这	边缘	的	这	低的	天花板	曾是	悬挂	和

[pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] .

plates	and	dishes	.
盘子	和	菜肴	.

墙壁上部一直延伸到低矮天花板的边缘，上面挂满了盘子和碟子。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [braʊn] [ænd; ənd] [krækt] , ['kʌlərləs] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [ɪn]

Some	of	these	were	brown	and	cracked	,	colourless	and	common	in
一些	的	这些	是	棕色的	和	裂纹	,	无色	和	常见的	在

[ə'pɪrəns] ;

appearance	;
外貌	;

其中一些呈棕色且有裂纹，另一些则无色且外观普通；

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['prɪtɪli] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['lændskeips] , ['flaʊərz] , [ɔːr] ['fɪgjərz] .

others	were	prettily	painted	with	landscapes	,	flowers	,	or	figures	.
其他的	是	漂亮	绘	和	风景	,	花朵	,	或者	数据	.

其他的则绘有漂亮的风景、花卉或人物图案。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌgliːəst][ænd; ənd] ['ʃæbiɪst] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] ['pleɪsɪz][ʌv; əv]

Many	of	the	ugliest	and	shabbiest	articles	seemed	to	have	gained	places	of
许多	的	这	最丑陋的	和	最邋遢的	文章	似乎	到	有	获得	地方	的

[haɪ] ['ɑːnər] ,

high	honour	,
高的	荣誉	,

许多最丑陋、最破旧的物品似乎都获得了很高的荣誉地位。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['væljuəb(ə)l]['tʃaɪnə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [waɪz] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [lʊks] .

showing	that	in	respect	to	valuable	china	,	it	is	not	wise	to	judge	by	looks	.
显示	那	在	尊重	到	有价值的	中国	,	它	是	不是	明智的	到	法官	经过	看起来	.

这表明，对于珍贵的瓷器，仅凭外表来判断是不明智的。

[dʒɑːn] ['grɪfɪn] [dɪd][nɑːt] [diːl] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn]['tʃaɪnə] .

John	Griffin	did	not	deal	exclusively	in	china	.
约翰	格里芬	做过	不是	交易	只	在	中国	.

约翰·格里芬并非只在中国做生意。

['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] , [ænd; ənd] [wel] - ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [gʊdz] , [wɜːr; wər] [θriː] [kaːvd]

Standing	against	the	back	wall	,	and	well	-	laden	with	goods	,	were	three	carved
常设	反对	这	后退	墙	,	和	出色地	-	满载	和	商品	,	是	三	雕刻

[oʊk] ['kæbɪnəts] , ['rɪtʃli] - ['kʌlərd] [baɪ][eɪdʒ] ;

oak	cabinets	,	richly	-	coloured	by	age	;
橡木	橱柜	,	丰富	-	有色	经过	年龄	;

靠墙摆放着三个雕花橡木柜，上面摆满了货物，岁月的痕迹使它们呈现出浓郁的色彩；

[oʊld] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['kweɪntli] [rɔːt] ['mɪrɚz] [liːnd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ; [klɑːks] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt]

old	pictures	and	quaintly	wrought	mirrors	leaned	against	them	;	clocks	of	ancient
老的	图片	和	古雅地	锻	镜子	倾斜	反对	他们	;	时钟	的	古老的

[fɔːrm] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] ;

form	stood	on	the	mantel	-	shelf	;
形式	站立	在	这	壁炉架	-	架子	;

老照片和造型别致的镜子倚靠在它们旁边；造型古老的钟表摆放在壁炉架上；

['sekənd] - [hænd] [bʊks] [leɪ] [ɪn] [paɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

second	-	hand	books	lay	in	piles	on	the	floor	,
第二	-	手	图书	躺	在	堆	在	这	地面	,

二手书成堆地堆放在地板上。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ][fju:]['broʊkən] - [rɪbd] [ʌm'breləz] [wɜ:r; wər] [stoʊd] [ə'weɪ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔ:r] .

and	even	a	few	broken	-	ribbed	umbrellas	were	stowed	away	behind	the	door	.
和	甚至	一个	很少	破碎的	-	罗纹	雨伞	是	已存放	离开	在后面	这	门	.

甚至还有几把伞骨断裂的雨伞被藏在门后。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['hoʊpləs] ['mʌd(ə)l] ;

The	shop	always	seemed	to	be	in	the	most	hopeless	muddle	;
这	店铺	总是	似乎	到	是	在	这	最多	绝望	混乱	;

这家店总是乱成一团;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meθəd] [ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] ,

but	there	was	method	in	the	confusion	,
但	那里	曾是	方法	在	这	困惑	,

但混乱之中自有章法。

[ænd; ənd] ['grɪfɪn] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nevər] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .

and	Griffin	himself	had	never	any	difficulty	in	finding	the	article	he	wanted	.
和	格里芬	他自己	有	绝不	任何	困难	在	寻找	这	文章	他	通缉	.

而格里芬本人也从未遇到过找不到他想要的文章的情况。

[ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['di:lər] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['pɜ:rsənɪdʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [maɪt] [sə'dʒest]

The	china	-	dealer	was	by	no	means	the	terrible	personage	his	name	might	suggest
这	中国	-	经销商	曾是	经过	不	方法	这	糟糕的	人士	他的	姓名	可能	建议

.

:

.

这位瓷器商人绝非像他的名字所暗示的那样可怕。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [skwer] - [set][mæn] , [ə'baʊt]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [hed] ,

He	was	a	short	,	square	-	set	man	,	about	sixty	years	of	age	,	with	a	large	head	,
他	曾是	一个	短的	,	正方形	-	放	男人	,	关于	六十	年	的	年龄	,	和	一个	大的	头	,

他身材矮小，体格方正，大约六十岁，头很大。

[wel] ['kʌvərd] [baɪ]['kɜ:rli] [greɪ] [her] , [ki:n] [greɪ] [aɪz] , [meɪd] [ðə; ði] ['ki:nər] [baɪ][ðə; ði] [raʊnd] ,

well	covered	by	curly	grey	hair	,	keen	grey	eyes	,	made	the	keener	by	the	round	,
出色地	涵盖	经过	卷曲	灰色的	头发	,	敏锐的	灰色的	眼睛	,	制成	这	更敏锐	经过	这	圆形的	,

浓密的卷曲灰发，锐利的灰色眼睛，因圆润的脸型而显得更加锐利。

[θɪk] - [rɪmd] ['spektəklz] [hi:; hi] [wɔ:r] ,

thick	-	rimmed	spectacles	he	wore	,
厚的	-	带边	眼镜	他	穿着	,

他戴着一副厚框眼镜，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [ɪn'tent] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [eɪmz][ɪn][laɪf][hæv; həv][ɔ:l][set]['ɪntu:] [wʌn] ['næroʊ] ['tʃæn(ə)l] .

and	the	earnest	intent	expression	of	a	man	whose	aims	in	life	have	all	set	into	one	narrow	channel	.
和	这	认真	意图	表达	的	一个	男人	谁	目标	在	生活	有	全部	放	进入	一	狭窄的	渠道	.

这是一个人毕生目标都集中于一条狭窄道路上的真挚表达。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌn'eimiəbl] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

He	did	not	look	unamiable	this	evening	as	he	stood	in	his	shop	talking	to	himself	,
他	做过	不是	看	不友善的	这	晚上	作为	他	站立	在	他的	店铺	说	到	他自己	,

今晚他站在店里自言自语，看起来并不冷漠无情。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] .

as	was	his	habit	.
作为	曾是	他的	习惯	.

这是他的惯例。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [wel] - ['θʌmd] [bʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [kloʊz] [æt; ət]

He	had	just	taken	a	large	,	well	-	thumbed	book	from	a	drawer	close	at
他	有	只是	已采取	一个	大的	,	出色地	-	拇指	书	从	一个	抽屉	关闭	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

他刚刚从手边的抽屉里拿出一本厚厚的、翻阅多次的书。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'pɛrɪŋ] [ə; eɪ][mɑːrk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət][ðə; ði]

and	was	comparing	a	mark	that	his	quick	eyes	had	discovered	at	the
和	曾是	比较	一个	标记	那	他的	快的	眼睛	有	发现	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌp] ,

bottom	of	the	cup	,
底部	的	这	杯子	,

他正将目光敏锐地发现的杯底的标记与杯底的痕迹进行比较。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['prɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

with	one	printed	on	the	page	before	him	.
和	一	打印	在	这	页	前	他	.

他面前的纸上就印着一个。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ; " [ðɪs] [ɪz]['riːəl][oʊld] ['drezdən] ,

"	I	thought	so	,	"	he	said	,	in	a	tone	of	triumph	;	"	this	is	real	old	Dresden	,
"	我	想法	所以	,	"	他	说	,	在	一个	语气	的	胜利	;	"	这	是	真实的	老的	德累斯顿	,

“我就知道，”他带着胜利的语气说道，“这才是真正的老德累斯顿。”

[ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

and	no	mistake	.
和	不	错误	.

毫无疑问。

['pɪti] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðæt] [tʃɪp] ;

Pity	there	should	be	that	chip	;
遗憾	那里	应该	是	那	芯片	;

可惜会有这种芯片；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃaɪnə] [kleɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [wɪl] [suːn] [set] [ðæt] [raɪt] ,

but	a	little	china	clay	and	a	touch	of	the	brush	will	soon	set	that	right	,
但	一个	小的	中国	黏土	和	一个	触碰	的	这	刷子	将要	很快	放	那	正确的	,

但只需一点瓷土和一点画笔就能很快解决这个问题。

[ænd; ənd] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzər] .

and	few	people	will	be	the	wiser	.
和	很少	人们	将要	是	这	更明智	.

但只有少数人会明白其中的缘由。

[aɪ] ['dɪdnt] [θroʊ] [maɪ] ['mʌni] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [bɔːt] [ðæt] .

I	didn't	throw	my	money	away	when	I	bought	that	.
我	没有	扔	我的	钱	离开	什么时候	我	买	那	.

我买那东西的时候并没有浪费钱。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

"	He	gave	a	low	chuckle	of	satisfaction	at	the	thought	.
"	他	给予	一个	低的	轻笑	的	满意	在	这	想法	.

想到这里，他低声轻笑了一声，满脸满意。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] , ['sʌmwʌt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði]

Just	then	he	became	conscious	of	a	faint	,	somewhat	hesitating	knock	at	the
只是	然后	他	成为	有意识的	的	一个	头晕的	,	有些	犹豫不决	敲	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

就在这时，他感觉到有人在敲门，声音微弱，带着一丝犹豫。

" [huːz] [ðer; ðər] ? " [æskt] ['grɪfɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] , [hiː; hi][pʊt]

"	Who's	there	?	"	asked	Griffin	;	and	as	there	was	no	response	,	he	put
"	谁是	那里	?	"	问	格里芬	;	和	作为	那里	曾是	不	回复	,	他	放

[daʊn] [ðə; ði] [kʌp] ,

down	the	cup	,
向下	这	杯子	,

“谁在那儿？”格里芬问道；由于无人应答，他便放下了杯子。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

went	to	the	door	and	opened	it	.
去	到	这	门	和	打开	它	.

走到门口，打开了门。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

A	woman	stood	in	the	narrow	passage	,	with	a	little	girl	by	her	side	.
一个	女士	站立	在	这	狭窄的	通道	,	和	一个	小的	女孩	经过	她	边	.

一位妇女站在狭窄的通道里，身边跟着一个小女孩。

" [duː][juː; jʊ] [baɪ] [oʊld]['tʃaɪnə] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	Do	you	buy	old	china	?	"	she	inquired	.
"	做	你	买	老的	中国	?	"	她	询问	.

“你们收购旧瓷器吗？”她问道。

" [jes] , [aɪ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪf] [ɪts] [wɜːrθ] ['baɪɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ]

"	Yes	,	I	buy	it	,	ma'am	,	if	it's	worth	buying	,	"	he	replied	,	looking
"	是的	,	我	买	它	,	女士	,	如果	它是	值得	购买	,	"	他	回复	,	寻找

['wʌndrɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

wonderingly	at	her	.
惊奇地	在	她	.

“是的，夫人，如果值得买的话，我就买。”他回答道，脸上带着疑惑的神情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [slaɪt] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] , [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [feɪs] , [lɪt] [ʌp][baɪ] ['glɪtərɪŋ]

She	was	a	tall	,	slight	woman	,	with	pale	,	emaciated	face	,	lit	up	by	glittering
她	曾是	一个	高的	,	轻微	女士	,	和	苍白	,	瘦弱	脸	,	点燃	向上	经过	闪闪发光

[dɑːrk] [aɪz] .

dark	eyes	.
黑暗的	眼睛	.

她身材高挑纤瘦，面色苍白消瘦，但一双深邃的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [θɪn] [blæk] [ʃɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdoʊz] ['bɑːnɪt] ,

She	wore	a	thin	black	shawl	,	and	a	widow's	bonnet	,
她	穿着	一个	薄的	黑色的	披肩	,	和	一个	寡妇的	引擎盖	,

她披着一条薄薄的黑色披肩，戴着一顶寡妇帽。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ʃæbinəs] .

which	was	at	the	last	degree	of	shabbiness	.
哪个	曾是	在	这	最后的	程度	的	破旧	.

简直破败不堪。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] ,

Evidently	she	was	very	poor	,
显然	她	曾是	非常	贫穷的	,

显然她很穷。

[jet] ['grɪfɪn] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] [ə'drest] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz]['leɪdi]

yet	Griffin	instinctively	addressed	her	as	he	was	wont	to	address	his	lady
然而	格里芬	本能地	已解决	她	作为	他	曾是	惯于	到	地址	他的	女士

['kʌstəmərz] .

customers	.
顾客	.

然而，格里芬本能地像对待女顾客一样对待她。

['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [hɜːr; hər] [pjʊr] [rɪ'faɪnd] [spiːtʃ] ,

Miserable	as	she	looked	,	her	pure	refined	speech	,
悲惨的	作为	她	看起来	,	她	纯的	精制	演讲	,

尽管她看起来很痛苦，但她纯净优雅的言辞

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] [æt; ət][wʌns][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] .

and	the	grace	of	her	manner	at	once	told	him	that	she	was	a	lady	.
和	这	优雅	的	她	方式	在	一次	讲述	他	那	她	曾是	一个	女士	.

她举止优雅，立刻让他意识到她是一位女士。

['grɪfɪnz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['d͡ʒɛnt|ˌfoʊks] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

Griffin's	dealings	with	gentlefolks	had	taught	him	to	distinguish	between	a
格里芬的	交易	和	绅士们	有	教授	他	到	区分	之间	一个

['riːəl] ['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] " [wʊd] - [biː; bi] - [faɪn] " [wʌn] .

real	lady	and	a	"	would	-	be	-	fine	"	one	.
真实的	女士	和	一个	"	会	-	是	-	美好的	"	一	.

格里芬与上流人士的交往教会了他如何区分真正的淑女和“徒有其表”的淑女。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['tʃaɪnə] [hɪr] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] , " [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] ,

"	I	have	some	china	here	,	which	I	wish	to	dispose	of	,	"	said	the	lady	,
"	我	有	一些	中国	这里	,	哪个	我	希望	到	处置	的	,	"	说	这	女士	,

“我这里有一些瓷器，想处理掉，”那位女士说。

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tʃaɪld][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bæg] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]

taking	from	her	child	a	large	bag	,	which	she	seemed	to	carry	with	difficulty
采取	从	她	孩子	一个	大的	包	,	哪个	她	似乎	到	携带	和	困难

,

,

,

她从孩子手中接过一个大包，看起来很吃力地拎着。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ɪts] [weɪt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

though	she	was	better	able	to	support	its	weight	than	her	mother	.
尽管	她	曾是	更好的	有能力的	到	支持	它是	重量	比	她	母亲	.

虽然她比她母亲更能承受它的重量。

" ['veri] [gʊd] , [mæm, mɑːm, məm] ; [pliːz] [tuː; tə] [wɔːk] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , "

"	Very	good	,	ma'am	;	please	to	walk	inside	,	and	I'll	look	at	it	,	"
"	非常	好的	,	女士	;	请	到	走	里面	,	和	患病的	看	在	它	,	"

[sed] [ðə; ðɪ] ['diːlər] ;

said	the	dealer	;
说	这	经销商	;

“好的，夫人；请进来看看，”经销商说；

" ['oʊnli][biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [muːv] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɔːr][jʊr; jər][skəːts] [meɪ] [duː][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf]

"	only	be	careful	how	you	move	,	if	you	please	,	or	your	skirts	may	do	a	mischief
"	仅有的	是	小心	如何	你	移动	,	如果	你	请	,	或者	你的	裙子	可能	做	一个	恶作剧

.

:

.

“不过，请注意你的举止，否则你的裙子可能会惹出麻烦。”

" [ðə; ði]['leɪdi] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [waɪlst] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði]

"	The	lady	advanced	a	few	steps	into	the	room	,	whilst	the	child	lingered	in	the
"	这	女士	先进的	一个	很少	步骤	进入	这	房间	,	而	这	孩子	徘徊不去	在	这

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

“那位女士往房间里走了几步，而孩子则站在门口，犹豫不决。”

['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] , [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʃruːd] .

looking	on	with	large	dark	eyes	,	preternaturally	anxious	and	shrewd	.
寻找	在	和	大的	黑暗的	眼睛	,	超自然地	焦虑的	和	精明	.

一双乌黑的大眼睛望着前方，眼神异常焦虑而精明。

" [ðɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz][ə; eɪ] ['ləjstɔft] [boʊl] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

"	This	,	I	believe	,	is	a	Lowestoft	bowl	,	"	said	the	widow	,
"	这	,	我	相信	,	是	一个	洛斯托夫特	碗	,	"	说	这	寡妇	,

“我相信，这是一个洛斯托夫特碗，”寡妇说道。

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæg][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊl] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] ['tʃaɪnə] ,

taking	from	the	bag	a	small	bowl	of	pale	blue	china	,
采取	从	这	包	一个	小的	碗	的	苍白	蓝色的	中国	,

从包里拿出一个小浅蓝色瓷碗，

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːrkər] [bluː] .

embellished	with	flowers	of	a	darker	blue	.
修饰过的	和	花朵	的	一个	较暗	蓝色的	.

饰以深蓝色花朵。

" [ðeɪ] [kɔːlz] [ðem; ðəm] ['ləjstɔft] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['riːəli] [ˌɔːri'ent(ə)l] , " [sed] ['grɪfɪn] , ['kerləsli]

"	They	calls	them	Lowestoft	,	but	they're	really	Oriental	,	"	said	Griffin	,	carelessly
"	他们	呼叫	他们	洛斯托夫特	,	但	它们是	真的	东方	,	"	说	格里芬	,	粗心大意

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] ,

taking	the	bowl	,
采取	这	碗	,

“他们称他们为洛斯托夫特人，但他们实际上是东方人，”格里芬说着，漫不经心地拿起碗。

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [test] [ɪts] ['saʊndnəs] .

and	tapping	it	with	his	knuckles	as	if	to	test	its	soundness	.
和	窃听	它	和	他的	指关节	作为	如果	到	测试	它是	健全性	.

他用指关节敲击它，仿佛要测试它的完好无损。

" [ðɪs] [eɪnt] ['riːəl] ['ləjstɔft] ['tʃaɪnə] .

"	This	ain't	real	Lowestoft	china	.
"	这	不是	真实的	洛斯托夫特	中国	.

“这不是真正的洛斯托夫特瓷器。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] .

You	can	see	it	in	the	book	,	if	you	like	to	look	.
你	能	看	它	在	这	书	,	如果	你	喜欢	到	看	.

如果你有兴趣，可以在书里找到它。

[aɪ] [get] [ə; eɪ] ['plenti] [ʌv; əv] [boʊlz] [laɪk] [ðɪs] : [ðeə(r)] [noʊ] [greɪt] ['rerəti] . "

I	get	a	plenty	of	bowls	like	this	:	they're	no	great	rarity	.	"
我	得到	一个	很多	的	碗	喜欢	这	:	它们是	不	伟大的	稀有性	.	"

我经常收到这样的碗：它们并不稀奇。

" [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	Then	you	would	not	be	inclined	to	buy	it	,	"	said	the	lady	,
"	然后	你	会	不是	是	倾斜	到	买	它	,	"	说	这	女士	,

“那你就不会想买了，”那位女士说。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

laying	her	trembling	hand	on	the	table	for	support	.
躺下	她	发抖	手	在	这	桌子	为了	支持	.

她颤抖着将手放在桌子上支撑身体。

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [aɪ][wəʊnt] [bai] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] , ['neɪz(ə)l] [drɔːl] ;

"	I	don't	say	I	won't	buy	it	,	"	he	returned	,	in	his	peculiar	,	nasal	drawl	;
"	我	不	说	我	惯于	买	它	,	"	他	返回	,	在	他的	奇特	,	鼻腔	拖长音	;

“我没说我不会买，”他用他那独特的、鼻音很重的拖长音调回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	but	I	couldn't	give	you	more	than	five	shillings	for	it	.	"
"	但	我	不能	给	你	更多的	比	五	先令	为了	它	.	"

但我最多只能给你五先令。

" ['oʊnli] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

"	Only	five	shillings	!	"	said	the	lady	,	heaving	a	deep	sigh	.
"	仅有的	五	先令	!	"	说	这	女士	,	起伏	一个	深的	叹	.

“只要五先令！”那位女士叹了口气说道。

" [aɪ] ['kudnt] [duː] [mɔːr] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [peɪ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	couldn't	do	more	,	ma'am	,	it	wouldn't	pay	me	,	"	he	said	;
"	我	不能	做	更多的	,	女士	,	它	不会	支付	我	,	"	他	说	;

“夫人，我不能再多做了，那样就没报酬了。”他说；

" [bʌt; bət] [juːv] [sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər][bæg] ; [let] [ˌem 'iː] [siː] .

"	but	you've	some	other	things	in	your	bag	;	let	me	see	.
"	但	你已经	一些	其他	事物	在	你的	包	;	让	我	看	.

“但是你的包里还有其他东西；让我看看。”

" [ðə; ði] [waɪt] , ['weɪstɪd] [hænd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['prɪti] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] [wer] .

"	The	white	,	wasted	hand	drew	out	a	plate	of	pretty	blue	and	gold	ware	.
"	这	白色的	,	浪费	手	画	出去	一个	盘子	的	漂亮的	蓝色的	和	金子	仓库	.

“那只苍白而憔悴的手掏出一盘漂亮的蓝金瓷器。

" [aɪ][hæv; həv] [θriː] ['ʌðər] [laɪk] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] ,

"	I	have	three	others	like	this	I	could	bring	you	,	if	you	would	care	to	buy	them	,
"	我	有	三	其他的	喜欢	这	我	可以	带来	你	,	如果	你	会	关心	到	买	他们	,

“我还有三辆一样的，如果你愿意买的话，我可以带给你。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

['prɪti] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [pleɪt] [hæd; həd] ['klɪrli] [noʊ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːlər] .

Pretty	though	it	was	,	the	plate	had	clearly	no	attraction	for	the	dealer	.
漂亮的	尽管	它	曾是	,	这	盘子	有	清楚地	不	景点	为了	这	经销商	.

虽然这块车牌很漂亮，但显然对经销商没有任何吸引力。

[hɪz; ɪz][lɪps][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ][feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] [kən'tempt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

His	lips	emitted	a	faint	sound	of	contempt	at	the	sight	of	it	.
他的	嘴唇	发射	一个	头晕的	声音	的	鄙视	在	这	视线	的	它	.

看到它，他嘴里发出了一声轻蔑的轻叹。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] [tuː; tə] [bai] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , [dɪ'saɪdɪdli] ,

"	No	,	no	,	it	wouldn't	be	worth	my	while	to	buy	that	,	"	he	said	,	decidedly	,
"	不	,	不	,	它	不会	是	值得	我的	尽管	到	买	那	,	"	他	说	,	绝对地	,

“不，不，买那个不值得，”他斩钉截铁地说。

" [its] [skers] [ten] [jɪr] [oʊld] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] .

"	it's	scarce	ten	year	old	,	and	quite	a	common	sort	of	china	.
"	它是	稀少	十	年	老的	,	和	相当	一个	常见的	种类	的	中国	.

“这件瓷器年代久远，已有十年历史，而且是很常见的那种瓷器。”

[aɪ] [dəunt] [meɪk] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	don't	make	no	account	of	that	.
我	不	制作	不	帐户	的	那	.

我对此不予考虑。

[aɪ'd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ] .

I'd	give	it	to	my	wife	to	do	what	she	liked	with	.
ID	给	它	到	我的	妻子	到	做	什么	她	喜欢	和	.

我会把它给我妻子，让她随意处置。

" [dʒɑːn] ['grɪfɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [mɔːr] ['strɔːŋli] [dɪ'priːʃieɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [ðæn; ðən] [baɪ] ['seɪɪŋ]

"	John	Griffin	could	not	more	strongly	depreciate	a	piece	of	china	than	by	saying
"	约翰	格里芬	可以	不是	更多的	强烈	贬值	一个	片	的	中国	比	经过	说

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

that	he	would	give	it	to	his	wife	,
那	他	会	给	它	到	他的	妻子	,

约翰·格里芬贬低一件瓷器最强烈的方式莫过于说他会把这件瓷器送给他的妻子。

[sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [gɑːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

since	he	was	careful	to	guard	from	her	touch	everything	which	he
自从	他	曾是	小心	到	警卫	从	她	触碰	一切	哪个	他

[ɪ'stiːmd] [æz; əz] ['væljuəb(ə)l] .

esteemed	as	valuable	.
尊敬的	作为	有价值的	.

因为他小心翼翼地保护着他珍视的一切，不让她碰触。

[ðə; ði] ['leɪdi] [lʊkt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

The	lady	looked	discouraged	.
这	女士	看起来	灰心	.

这位女士看起来很沮丧。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bæg] [ðə; ði] [læst] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

With	reluctance	she	drew	from	her	bag	the	last	article	it	contained	.
和	不情愿	她	画	从	她	包	这	最后的	文章	它	包含	.

她恋恋不舍地从包里拿出最后一件东西。

" [ðɪs] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [oʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	This	I	know	to	be	old	,	"	she	said	;
"	这	我	知道	到	是	老的	,	"	她	说	;

“我知道这是旧物，”她说；

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] — [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['vælјuː]

"	and	I	have	heard	my	—	I	have	been	told	that	it	is	of	considerable	value
"	和	我	有	听到	我的	—	我	有	到过	讲述	那	它	是	的	大量	价值

.

:
.

“而且我听说——有人告诉我，它很有价值。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [oʊld] - ['fæʃnd] [dʒʌg] .

"	It	was	a	curious	old	-	fashioned	jug	.
"	它	曾是	一个	好奇的	老的	-	造型	水壶	.

“那是一个造型奇特的老式水壶。”

[ðə; ði] ['diːlər] [nuː] [ɪts] [wɜːrθ] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

The	dealer	knew	its	worth	better	than	she	did	.
这	经销商	知道	它是	值得	更好的	比	她	做过	.

经销商比她更清楚它的价值。

[ðoʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] , [ɪts] [əˈpɪrəns]

Though	he	took	it	from	her	with	an	air	of	indifference	,	its	appearance
尽管	他	采取	它	从	她	和	一个	空气	的	漠不关心	,	它是	外貌

[ɪkˈsaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɔrməst] [ˈɪntrəst] .

excited	his	warmest	interest	.
兴奋的	他的	最温暖	兴趣	.

虽然他面无表情地从她手中接过礼物，但它的出现却激起了他极大的兴趣。

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][dʒʌg] [ˈkerfəli] .

He	examined	the	jug	carefully	.
他	检查	这	水壶	小心	.

他仔细地检查了那个罐子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [rer] [oʊld] [ˈwʊstər] [wer] , [ænd; ənd] [ˈkweɪntli] [ˈməʊldɪd] .

It	was	of	rare	old	Worcester	ware	,	and	quaintly	moulded	.
它	曾是	的	稀有的	老的	伍斯特	仓库	,	和	古雅地	模制	.

它是罕见的伍斯特老瓷器，造型别致。

[ɪts] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [peɪl] [ˈjeloʊ] .

Its	colour	was	pale	yellow	.
它是	颜色	曾是	苍白	黄色的	.

它的颜色是淡黄色。

[ðə; ði][rɪm][ænd; ənd][ˈhænd(ə)l][wɜːr; wər] [riːðd] [wɪð; wɪθ][ˈroʊziz][ænd; ənd] [ˈpɔpiːz] ; [waɪlst] [ˈbʌtərflaɪz]

The	rim	and	handle	were	wreathed	with	roses	and	poppies	;	whilst	butterflies
这	轮缘	和	处理	是	花环	和	玫瑰	和	罂粟花	;	而	蝴蝶

, [biːz] ,

,	bees	,
,	蜜蜂	,

杯沿和把手上装饰着玫瑰和罂粟花；而蝴蝶、蜜蜂，

[ænd; ənd] [ˈbiːtlz] [wɜːr; wər] [ˈpeɪntɪd] [bɪˈloʊ] [æt; ət][ˈiːkwəl] [ˈɪntərvlz] .

and	beetles	were	painted	below	at	equal	intervals	.
和	甲虫	是	绘	以下	在	平等的	间隔	.

下方等距地画着甲虫。

[ðə; ði] [spaʊt] [wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [ˈpɔɪntɪd] [bɪrd]

The	spout	was	shaped	to	form	the	head	of	a	man	with	long	,	pointed	beard
这	喷口	曾是	形状	到	形式	这	头	的	一个	男人	和	长的	,	尖	胡须

,

,
,

水壶壶嘴的形状像一个长着尖胡子的男人的头像。

[ænd; ənd] [rɪˈmɑːrkəbli] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] .

and	remarkably	red	cheeks	and	lips	.
和	非常	红色的	脸颊	和	嘴唇	.

脸颊和嘴唇异常红润。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌg][wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪktʃərz]

But	the	chief	beauty	of	the	jug	was	seen	in	the	three	exquisite	little	pictures
但	这	首席	美丽	的	这	水壶	曾是	已见	在	这	三	精美的	小的	图片

[ʌv; əv] [ˈkʌntri] [laɪf] [wɪtʃ] [əˈdɔrnd] [ɪts][ˈwaɪdər] [sərˈkʌmfərəns] .

of	country	life	which	adorned	its	wider	circumference	.
的	国家	生活	哪个	装饰	它是	更广泛	圆周	.

但这个水罐最美的地方在于它宽阔的周身上装饰的三幅精美的乡村生活小画。

[wʌn] ['pɪktʃər] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [kaʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] , [ænd; ənd] [tuː] ['prɪti] ['mɪlkmeɪd] ,

One	picture	showed	some	cows	in	a	meadow	,	and	two	pretty	milkmaids	,
一	图片	显示	一些	牛	在	一个	草地	,	和	二	漂亮的	挤奶女工	,

[koʊ'ketɪʃli] [drest] ,

coquettishly	dressed	,
卖弄风情	穿着	,

其中一张照片上画着一些牛在草地上，还有两个穿着妩媚动人的漂亮挤奶女工。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [ber] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɪlk] .

about	to	bear	away	the	milk	.
关于	到	熊	离开	这	牛奶	.

即将把牛奶带走。

[wʌn] [gɜːrl][hæd; həd][hɜːr; hər] ['bʌkɪt] ['seɪfli] [pɔɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

One	girl	had	her	bucket	safely	poised	on	her	head	,
一	女孩	有	她	桶	安全	准备	在	她	头	,

一个女孩把水桶稳稳地顶在头上。

[waɪlst] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

whilst	her	companion	was	in	the	act	of	receiving	her	burden	from	the
而	她	伴侣	曾是	在	这	行为	的	接收	她	负担	从	这

[hændz][ʌv; əv][æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,

hands	of	an	obliging	young	man	,
双手	的	一个	乐于助人	年轻的	男人	,

当她的同伴正从一位热心的年轻人手中接过她的重物时，

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['floʊɪŋ] ['lɑːks] .

with	long	,	flowing	locks	.
和	长的	,	流动	锁	.

一头飘逸的长发。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['pɪktʃər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['mɪlkmeɪd] , [huː] [liːnd] ['aɪdli] [ə'genst] [ə; eɪ]

In	the	next	picture	,	there	was	but	one	milkmaid	,	who	leaned	idly	against	a
在	这	下一个	图片	,	那里	曾是	但	一	挤奶女工	,	WHO	倾斜	闲散地	反对	一个

[triː] ,

tree	,
树	,

下一张照片里，只有一个挤奶女工，她懒洋洋地靠在树上。

[stuːl] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['empti] [peɪlz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

stool	in	hand	,	and	empty	pails	beside	her	,
凳子	在	手	,	和	空的	水桶	旁	她	,

她手里拿着凳子，旁边放着空桶。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sweɪn] [huː] [stʊd] [nɪr] ,

listening	to	the	talk	of	a	swain	who	stood	near	,
聆听	到	这	讲话	的	一个	斯温	WHO	站立	靠近	,

听着附近一位少年的谈话，

[drest] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['fænsɪf(ə)l][ʌv; əv]['rʊrəl] ['kɑːstuːmz] ; [waɪlst] [ðə; ði] [kaʊz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

dressed	in	the	most	fanciful	of	rural	costumes	;	whilst	the	cows	lay	on	the	grass	,
穿着	在	这	最多	奇幻的	的	乡村的	服装	;	而	这	牛	躺	在	这	草	,

他们穿着最奇特的乡村服饰；而奶牛则躺在草地上，

['leɪzɪli] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['kɑːntent][tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['mɪlkˌmeɪdz] ['pleʒər]

lazily	chewing	the	cud	,	and	apparently	content	to	await	the	milkmaid's	pleasure
懒洋洋	咀嚼	这	盘根错节	,	和	显然	内容	到	等待	这	挤奶女工	乐趣

.

.
.

懒洋洋地反刍着，似乎很满足于等待挤奶女工的欢心。

[ðə; ði] [θɜːrd] ['pɪktʃər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['mɪlkmeɪd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['mɪlkɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɛdɪst]

The	third	picture	represented	the	milkmaid	engaged	in	milking	one	of	the	reddest
这	第三	图片	代表	这	挤奶女工	已订婚的	在	挤奶	一	的	这	最红

[ʌv; əv] [kaʊz] ,

of	cows	,
的	牛	,

第三幅画描绘的是一位挤奶女工正在给一头毛色最红的奶牛挤奶。

[waɪlst] [hɜːr; hər] [sweɪn] , ['restɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] , [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [noʊts]

whilst	her	swain	,	resting	beneath	the	tree	,	charmed	her	ear	with	the	notes
而	她	斯温	,	休息	下面	这	树	,	迷住了	她	耳朵	和	这	笔记

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fluːt] .

of	his	flute	.
的	他的	长笛	.

而她的爱人则在树下休息，用笛声让她陶醉。

[dʒɑːn] ['grɪfɪn] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ɔːl] [ðiːz] ['diːteɪlz] , [haʊ'evər] .

John	Griffin	did	not	notice	all	these	details	,	however	.
约翰	格里芬	做过	不是	注意	全部	这些	细节	,	然而	.

然而，约翰·格里芬并没有注意到所有这些细节。

[hiː; hi] [kæst] [wʌn] ['ræpɪd] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

He	cast	one	rapid	glance	at	the	pictures	,
他	投掷	一	迅速的	瞥一眼	在	这	图片	,

他迅速地瞥了一眼照片。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['sɜːrtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [hændz] [fɔːr; fər] [kræk] [ɔːr] [flɔː] .

and	then	began	searching	with	eyes	and	hands	for	crack	or	flaw	.
和	然后	开始	搜索	和	眼睛	和	双手	为了	裂缝	或者	缺陷	.

然后开始用眼睛和手寻找裂缝或缺陷。

[nʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

None	was	to	be	found	.
没有任何	曾是	到	是	成立	.

一个也没找到。

[ðə; ði] [dʒʌg] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɑːrk] [wel] - [noʊn] [tuː; tə] ['grɪfɪn] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

The	jug	was	perfect	,	and	a	mark	well	-	known	to	Griffin	proved	it	to
这	水壶	曾是	完美的	,	和	一个	标记	出色地	-	已知	到	格里芬	已证实	它	到

[biː; bi] ['dʒenjuɪn] [oʊld] ['wʊstər] .

be	genuine	old	Worcester	.
是	真的	老的	伍斯特	.

这个水壶完美无瑕，壶身上有一个格里芬非常熟悉的标记，证明它是真正的老式伍斯特瓷器。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['diːlər] [wʌz; wəz] [tuː] ['klevər] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] ['baːginz] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ˊʌnˊgaːdidli] [haʊ]

But	the	dealer	was	too	clever	at	making	bargains	to	declare	unguardedly	how
但	这	经销商	曾是	也	聪明的	在	制作	特价商品	到	宣布	毫无防备地	如何

['væljuəb(ə)l] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

valuable	he	thought	it	.
有价值的	他	想法	它	.

但这位商人太会讨价还价了，不会轻易透露他认为这件东西的价值。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [duː] [tuː; tə] [ʃoʊ]

He	meant	to	get	possession	of	it	;	but	it	would	not	do	to	show
他	意思是	到	得到	拥有	的	它	;	但	它	会	不是	做	到	展示

['iːgərnəs] .

eagerness	.
渴望	.

他想得到它；但表现得过于急切是不行的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['heɪsti]
" It is good of its kind , " he said , when he had made his hasty
" 它 是 好的 的 它是 种类 , " 他 说 , 什么时候 他 有 制成 他的 仓促
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
examination .
考试 .

“它算是同类产品中的佼佼者，”他匆匆检查一番后说道。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [praɪs] [juːv] [hɜːrd] [pʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? "
" May I ask what price you've heard put upon it ? "
" 可能 我 问 什么 价格 你已经 听到 放 之上 它 ? "

请问您听说它的估价是多少?

" [oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ;
" Oh , I cannot tell , " said the lady ;
" 哦 , 我 不能 告诉 , " 说 这 女士 ;

“哦，我看不出来，”那位女士说；

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [sel] [ðə; ði][dʒʌg] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld]['fæməli]
" I never thought I should have to sell the jug ; for it is an old family
" 我 绝不 想法 我 应该 有 到 卖 这 水壶 ; 为了 它 是 一个 老的 家庭
[pə'zeʃn] ,
possession ,
拥有 ,

“我从没想过要卖掉这个水罐；因为它是祖传的传家宝。”

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] .
which I would not willingly part with .
哪个 我 会 不是 心甘情愿 部分 和 .

我不会轻易放弃它。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
But of course I want to get a good price for it .
但 的 课程 我 想 到 得到 一个 好的 价格 为了 它 .

当然，我希望它能卖个好价钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['hænsəm] , [aɪ] [θɪŋk] . "
It is very handsome , I think . "
它 是 非常 英俊的 , 我 思考 . "

我觉得它非常漂亮。

" [oʊ] , [its] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts] [wei] , " [sed] [ðə; ði] ['diːlər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .
" Oh , it's pretty enough in its way , " said the dealer , in a tone of depreciation .
" 哦 , 它是 漂亮的 足够的 在 它是 方式 , " 说 这 经销商 , 在 一个 语气 的 折旧 .

“哦，它有它自己的美，”经销商用贬低的语气说道。

" [bʌt; bət] ['prɪtinəs] [eint] ['evriθɪŋ] .
" But prettiness ain't everything .
" 但 美丽 不是 一切 .

但漂亮并不是一切。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [dʒʌg][ðer; ðər] , [mʌm] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪn] - ['lʊkɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][noʊ]
You see that jug there , mum , " pointing to a plain - looking specimen of no
你 看 那 水壶 那里 , 妈妈 , " 指向 到 一个 清楚的 - 寻找 标本 的 不
[pər'tɪkjələr] ['kʌlər] ,
particular colour ,
特别的 颜色 ,

“妈妈，你看到那边的那个罐子了吗？”她指着一个看起来很普通、颜色也没什么特别之处的罐子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['bjuːti] [ʌv; əv][fɔːrm] — " [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,
and with no beauty of form — " I daresay you wouldn't think it ,
和 和 不 美丽 的 形式 — " 我 敢说 你 不会 思考 它 ,

而且外形也不美观——“我敢说你不会这么想的，

[fɔːr; fər] [its] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] ['prɪti] [dʒʌg] ,
for it's not what you would call a pretty jug ,
为了 它是 不是 什么 你 会 称呼 一个 漂亮的 水壶 ,

因为它算不上一个漂亮的壶。

[bʌt; bət] [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [get] [naɪn] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [dʒʌg] . "
but I expect to get nine guineas for that jug . "
但 我 预计 到 得到 九 几内亚 为了 那 水壶 . "

但我估计那只壶能卖九几尼。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] , [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" Indeed ! " said the lady , in a faint tone of surprise .
" 的确 ! " 说 这 女士 , 在 一个 头晕的 语气 的 惊喜 .

“真的吗！”那位女士带着一丝惊讶说道。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "
" How is that ? "
" 如何 是 那 ? "

“那怎么样？”

" ['plɪməθ] , [mʌm] , ['riːəl] [oʊld] ['plɪməθ] , [mɑːrkt] [soʊ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [siː] ,
" Plymouth , mum , real old Plymouth , marked so as any one can see ,
" 普利茅斯 , 妈妈 , 真实的 老的 普利茅斯 , 标记 所以 作为 任何 一 能 看 ,

“普利茅斯，妈妈，真正的老普利茅斯，到处都有标记，任何人都能看出来。”

— [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɪts] ['iːkwəl] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['diːlər] ,
— I don't know where I could find its equal , " said the dealer ,
— 我 不 知道 在哪里 我 可以 寻找 它是 平等的 , " 说 这 经销商 ,

“我不知道哪里能找到和它一样的东西，”经销商说。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] .
in a tone of enthusiasm .
在 一个 语气 的 热情 .

语气热情洋溢。

" [bʌt; bət] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dʒʌg] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But what sort of jug is mine , and what would you give me for it ?
" 但 什么 种类 的 水壶 是 矿 , 和 什么 会 你 给 我 为了 它 ?

“但是我的罐子是什么品种？你愿意用什么来换它呢？”

" [æskt] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] ['oʊvər] .
" asked the widow , anxious to get her business over .
" 问 这 寡妇 , 焦虑的 到 得到 她 商业 超过 .

“寡妇问道，她急于尽快办完事。”

" [its] ['wʊstər] , [mʌm] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [its] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kræk] , [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌfɪf'tiːn]
" It's Worcester , mum ; and as it's without a crack , I can give you fifteen
" 它是 伍斯特 , 妈妈 ; 和 作为 它是 没有 一个 裂缝 , 我 能 给 你 十五
['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "
shillings for it . "
先令 为了 它 . "

“妈妈，这是伍斯特郡的；而且它一点裂缝都没有，我可以给你十五先令。”

" ['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] !
" Only fifteen shillings !
" 仅有的 十五 先令 !

“只要十五先令！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
" she said ; in a tone of disappointment ,
" 她 说 ; 在 一个 语气 的 失望 ,

她带着失望的语气说道：

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌðər][dʒʌg][hæd; həd][meɪd][hɜːr; hər][θɪŋk][ðæt]

for	his	mention	of	the	price	of	the	other	jug	had	made	her	think	that
为了	他的	提到	的	这	价格	的	这	其他	水壶	有	制成	她	思考	那

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːfər][hɜːr; hər][les][ðæn; ðən][ə; eɪ][paʊnd][fɔːr; fər][ðɪs],

he	could	not	offer	her	less	than	a	pound	for	this	,
他	可以	不是	提供	她	较少的	比	一个	磅	为了	这	,

因为他提到了另一个水壶的价格，让她觉得他至少会出价一英镑来买这个水壶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hoʊpt][hiː; hi][wʊd][seɪ][mɔːr].

and	she	had	hoped	he	would	say	more	.
和	她	有	希望	他	会	说	更多的	.

她原本希望他能说更多。

" [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ], [ænd; ənd][faɪv][fɔːr; fər][ðə; ði][boʊl];

"	Fifteen	shillings	,	and	five	for	the	bowl	;
"	十五	先令	,	和	五	为了	这	碗	;

“十五先令，碗五先令；

[ænd; ənd][ɪf][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][brɪŋ][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðər][pleɪts][aɪl][gɪv][juː; jʊ]['twenti]-[tuː]

and	if	you	like	to	bring	me	the	other	plates	I'll	give	you	twenty	-	two
和	如果	你	喜欢	到	带来	我	这	其他	盘子	患病的	给	你	二十	-	二

['ʃɪlɪŋ][ænd; ənd]['sɪkspəns][fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt].

shillings	and	sixpence	for	the	lot	.
先令	和	六便士	为了	这	很多	.

如果你愿意把其他盘子也给我带来，我会给你二十二先令六便士。

[aɪl][teɪk][ðem; ðəm][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ], [fɔːr; fər][its][nɑːt][maɪ]['kʌstəm][tuː; tə][baɪ][sʌtʃ]['kɑːmən]

I'll	take	them	to	oblige	you	,	for	it's	not	my	custom	to	buy	such	common
患病的	拿	他们	到	必须	你	,	为了	它是	不是	我的	风俗	到	买	这样的	常见的

['tʃaɪnə]. "

china	.	"
中国	.	"

为了满足您的愿望，我把它们带走，因为我平时不买这种普通的瓷器。

" [θæŋk][juː; jʊ], " [sed][ðə; ði]['wɪdoʊ], ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]; " [aɪ][ə'griː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː].

"	Thank	you	,	"	said	the	widow	,	after	a	moment's	hesitation	;	"	I	agree	to	it	.
"	感谢	你	,	"	说	这	寡妇	,	后	一个	瞬间	犹豫	;	"	我	同意	到	它	.

“谢谢，”寡妇犹豫片刻后说道，“我同意了。”

" ['grɪfɪn][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːkɪt], [ænd; ənd][druː][aʊt][ə; eɪ]['leðərn][bæg],

"	Griffin	put	his	hand	in	his	pocket	,	and	drew	out	a	leathern	bag	,
"	格里芬	放	他的	手	在	他的	口袋	,	和	画	出去	一个	皮革	包	,

格里芬把手伸进口袋，掏出一个皮包。

[frʌm; frəm][wɪtʃ][hiː; hi][ɪk'stræktɪd][ə; eɪ]['sɑːvrɪn][ænd; ənd][hæf]-[ə; eɪ]-[kraʊn], [ænd; ənd]['hændɪd]

from	which	he	extracted	a	sovereign	and	half	-	a	-	crown	,	and	handed
从	哪个	他	提取	一个	主权	和	一半	-	一个	-	王冠	,	和	递交

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi].

them	to	the	lady	.
他们	到	这	女士	.

他从中取出一枚金币和半枚克朗，并将它们交给了那位女士。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][teɪk][ɔːl][ðɪs][naʊ]? " [ʃiː; ʃi][sed].

"	Shall	I	take	all	this	now	?	"	she	said	.
"	将	我	拿	全部	这	现在	?	"	她	说	.

“我现在要把这些都带走吗？”她问道。

" [wɪl][juː; jʊ][peɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][pleɪts][bɪ'fɔːr][juː; jʊ][get][ðem; ðəm]? "

"	Will	you	pay	for	the	plates	before	you	get	them	?	"
"	将要	你	支付	为了	这	盘子	前	你	得到	他们	?	"

“你会在拿到车牌之前先付款吗？”

" [its] [noʊ] ['dɪfrəns] , [mʌm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['di:lər] , " [brɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [pleɪts] [wen'evər]
" It's no difference , mum , " said the old dealer , " bring me the plates whenever
" 它是 不 不同之处 , 妈妈 , " 说 这 老的 经销商 , " 带来 我 这 盘子 每当
[ju:; jʊ] [laɪk] :
you like :
你 喜欢 :

“没关系，妈，”老经销商说，“你想什么时候把盘子拿来都行：”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] . "
I know what it is to deal with ladies . "
我 知道 什么 它 是 到 交易 和 女士们 . "

我知道和女士们打交道是什么感觉。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['feɪntli] ;
" You are very good , " said the lady , faintly ;
" 你 是 非常 好的 , " 说 这 女士 , 淡淡的 ;

“你做得很好，”那位女士轻声说道；

" [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
" my little girl shall bring them to you to - morrow morning .
" 我的 小的 女孩 将 带来 他们 到 你 到 - 明天 早晨 .

“我的小女儿明天早上会把它们带给你。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [kloʊz] [baɪ] .
We are living close by .
我们 是 活的 关闭 经过 .

我们住在附近。

" [tɪl] [naʊ] ['grɪfɪn] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" Till now Griffin had hardly been aware of the presence of the child ,
" 直到 现在 格里芬 有 几乎 到过 意识到的 的 这 在场 的 这 孩子 ,

“直到那时，格里芬几乎都没注意到这个孩子的存在。”

[hu:] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stætʃu:][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ;
who stood still as a little statue in the doorway ;
WHO 站立 仍然 作为 一个 小的 雕像 在 这 门口 ;

他像一尊小雕像一样静静地站在门口；

[bʌt; bət][æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
but at these words he turned his gaze on her .
但 在 这些 字 他 转向 他的 目光 在 她 .

但听到这话，他转头看向了她。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪnwərd] [θrɪl] [æz; əz][hi:; hi] [met] [ðə; ði] [fʊl] [di:p] [glæns]
He was conscious of a strange inward thrill as he met the full deep glance
他 曾是 有意识的 的 一个 奇怪的 向内 刺激 作为 他 遇见 这 满的 深的 瞥一眼
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [braʊn] [aɪz] ,
of her large brown eyes ,
的 她 大的 棕色的 眼睛 ,

当他与她那双深邃的大棕色眼睛对视时，他感到内心一阵莫名的悸动。

[wɪtʃ] [lʊkt] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [terz] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðem; ðəm] .
which looked the larger for the tears that stood in them .
哪个 看起来 这 更大的 为了 这 眼泪 那 站立 在 他们 .

因为泪水盈眶，它们看起来更大了。

[ðeɪ] [wʊd] [kʌm] — [ðoʊz] [terz] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl]
They would come — those tears — in spite of her resolve to be a good girl
他们 会 来 — 那些 眼泪 — 在 尽管如此 的 她 解决 到 是 一个 好的 女孩
[ænd; ənd][nɑ:t][maɪnd] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌg] ,
and not mind parting with the jug ,
和 不是 头脑 离别 和 这 水壶 ,

尽管她决心要做个乖女孩，不介意和水壶分开，但眼泪还是会涌上来。

[wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [laɪf] ,

which	seemed	like	a	part	of	her	little	life	,
哪个	似乎	喜欢	一个	部分	的	她	小的	生活	,

这似乎是她小小生活的一部分，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

for	she	could	not	remember	the	time	when	she	had	not	loved	to	look	at
为了	她	可以	不是	记住	这	时间	什么时候	她	有	不是	喜爱	到	看	在

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	pictures	upon	it	,
这	图片	之上	它	,

因为她想不起来自己是从什么时候开始不喜欢看那幅画的。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tel] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪti] [kaʊz] [ænd; ənd] ['prɪtiːɚ] ['mɪlkmeɪd] .

and	hear	her	mother	tell	stories	about	the	pretty	cows	and	prettier	milkmaids	.
和	听到	她	母亲	告诉	故事	关于	这	漂亮的	牛	和	更漂亮	挤奶女工	.

听她妈妈讲那些漂亮的奶牛和更漂亮的挤奶女工的故事。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['grɪfɪn] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː]

The	child	looked	very	different	from	the	children	Griffin	was	accustomed	to	see
这	孩子	看起来	非常	不同的	从	这	孩子们	格里芬	曾是	习惯	到	看

['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] .

playing	in	the	lane	.
玩耍	在	这	车道	.

这个孩子看起来和格里芬平时在小巷里看到的玩耍的孩子们很不一样。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ðoʊ] [ðə; ði] [sæd] , ['æŋkʃəs] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɔːr]

Her	face	was	small	and	pretty	,	though	the	sad	,	anxious	look	it	now	wore
她	脸	曾是	小的	和	漂亮的	,	尽管	这	伤心	,	焦虑的	看	它	现在	穿着

[wʌz; wəz] [nɑːt] [sʌtʃ] ,

was	not	such	,
曾是	不是	这样的	,

她的脸原本小巧漂亮，但此刻脸上悲伤焦虑的神情却并非如此。

['hæpɪli] , [æz; əz] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɑːn] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] .

happily	,	as	is	often	seen	on	children's	faces	.
快乐地	,	作为	是	经常	已见	在	孩子们的	面孔	.

孩子们脸上常常洋溢着喜悦的笑容。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] ['θredber] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ,

Her	dress	was	threadbare	,	but	perfectly	clean	and	neat	,
她	裙子	曾是	破旧的	,	但	完美	干净的	和	整洁的	,

她的裙子虽然破旧，但却干净整洁。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['berɪŋ] ['oʊnli] ['rendərd]

and	there	was	a	delicacy	and	refinement	in	her	bearing	only	rendered
和	那里	曾是	一个	美味	和	精炼	在	她	轴承	仅有的	渲染

[ðə; ði] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] ['ʃæbi] ['kloʊðɪŋ] .

the	more	striking	by	her	shabby	clothing	.
这	更多的	引人注目	经过	她	破旧	衣服	.

她举止间透着一股娇柔优雅，而破旧的衣着更衬托出她的这种气质。

[dʒɑːn] ['grɪfɪn] ['noʊtɪd] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

John	Griffin	noted	all	this	as	he	looked	upon	her	,
约翰	格里芬	著名的	全部	这	作为	他	看起来	之上	她	,

约翰·格里芬看着她，注意到了这一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'miːnər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

and	the	child's	unusual	demeanour	made	him	uncomfortable	,
和	这	孩子的	异常	风度	制成	他	不舒服	,

孩子反常的举止让他感到不自在。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]

for	it	seemed	to	him	that	her	large	dark	eyes	had	power	to	read	his
为了	它	似乎	到	他	那	她	大的	黑暗的	眼睛	有	力量	到	读	他的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

因为在他看来，她那双乌黑的大眼睛似乎有读懂他心思的能力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [diˈvaind] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz]

and	she	divined	that	he	was	taking	an	unfair	advantage	of	her	mother's
和	她	神谕	那	他	曾是	采取	一个	不公平	优势	的	她	母亲的

['ɪgnərəns] .

ignorance	.
无知	.

她断定他是在利用她母亲的无知。

['grɪfɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

Griffin	had	a	strange	sense	of	being	found	out	as	he	looked	away	from
格里芬	有	一个	奇怪的	感觉	的	存在	成立	出去	作为	他	看起来	离开	从

[ðə; ði] [tʃaɪld] .

the	child	.
这	孩子	.

格里芬移开视线，不去看那个孩子，心中涌起一种莫名的被识破的错觉。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [draɪv] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [æz; əz]

Yet	he	had	never	before	thought	it	wrong	to	drive	as	good	a	bargain	as
然而	他	有	绝不	前	想法	它	错误的	到	驾驶	作为	好的	一个	便宜货	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	could	.
他	可以	.

但他以前从未觉得尽可能地讨价还价是错的。

[sɪns] [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [treɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [bai] [æz; əz] ['tʃiːpli]

Since	he	began	his	trade	it	had	been	his	endeavour	to	buy	as	cheaply
自从	他	开始	他的	贸易	它	有	到过	他的	努力	到	买	作为	便宜

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

自从他开始从事这门生意以来，他就一直努力以尽可能低的价格进货。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sel] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [praɪs] .

in	order	to	sell	again	at	the	highest	price	.
在	命令	到	卖	再次	在	这	最高	价格	.

为了以最高价格再次出售。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] [ðæt] [ðɪs] ['tʃaɪldz] ['oʊpən] ,

It	was	absurd	that	this	child's	open	,
它	曾是	荒诞	那	这	孩子的	打开	,

这孩子竟然如此坦诚，真是荒谬至极。

['ɪnəs(ə)nt] [geɪz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [miːn] ['ækʃ(ə)n] .

innocent	gaze	should	make	him	feel	as	if	he	had	done	a	mean	action	.
清白的	目光	应该	制作	他	感觉	作为	如果	他	有	完毕	一个	意思是	行动	.

无辜的眼神应该让他觉得自己做了件坏事。

" [kʌm] , ['mægi] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][bæg] , " [wiː; wi][mʌst; məst]

"	Come	,	Maggie	,	"	said	the	child's	mother	,	giving	her	the	bag	,	"	we	must
"	来	,	玛吉	,	"	说	这	孩子的	母亲	,	给予	她	这	包	,	"	我们	必须

[biː; bi]['goʊɪŋ] .

be	going	.
是	去	.

“来吧，玛吉，”孩子的母亲说着，把袋子递给她，“我们得走了。”

" [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] , [ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] [si:zd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən]

" But as she turned to go , a violent fit of coughing seized the poor woman

" 但 作为 她 转向 到 去 , 一个 暴力 合身 的 咳嗽 查获 这 贫穷的 女士

.

:

.

“但当她转身要走时，可怜的女人突然剧烈咳嗽起来。”

[soʊ] [sɪ'vɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'tæk] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['stægərd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]

So severe was the attack , that she staggered back against the wall of the

所以 严重 曾是 这 攻击 , 那 她 交错 后退 反对 这 墙 的 这

['pæsɪdʒ] ,

passage ,

通道 ,

袭击如此猛烈，以至于她踉跄后退，背靠着通道的墙壁。

[feɪnt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .

faint and panting for breath .

头晕的 和 喘息 为了 气息 .

感觉昏厥，呼吸困难。

" [oʊ] , ['mæmə] , " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['mægi] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] ;

" Oh , mamma , " cried little Maggie , running to her , and taking her hand ;

" 哦 , 妈妈 , " 哭 小的 玛吉 , 跑步 到 她 , 和 采取 她 手 ;

“哦，妈妈，”小玛吉喊着，跑向她，抓住她的手；

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['di:lər] , [ʃi:; ʃi] [fɪkst] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'strest] , [bɪ'si:tʃɪŋ] [glæns] .

then turning to the dealer , she fixed on him a distressed , beseeching glance .

然后 转弯 到 这 经销商 , 她 固定的 在 他 一个 苦恼 , 恳求 瞥一眼 .

然后她转向庄家，用一种痛苦、恳求的眼神望着他。

" [aɪl] [get] [ju:; jʊ][sʌm; səm]['wɔ:tər] ; [its] ['dredf(ə)l] , [ə; eɪ] [kɔ:f] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [oʊld] ['grɪfɪn] ,

" I'll get you some water ; it's dreadful , a cough like that , " said old Griffin ,

" 患病的 得到 你 一些 水 ; 它是 可怕 , 一个 咳嗽 喜欢 那 , " 说 老的 格里芬 ,

“我去给你倒点水；你这咳嗽太厉害了，”老格里芬说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'lækrəti] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wer] ['tʃaɪnə][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'sɜ:rnd] .

with an alacrity strange to him where china was not concerned .

和 一个 敏捷 奇怪的 到 他 在哪里 中国 曾是 不是 担心的 .

他对中国以外的事物表现出一种异乎寻常的热情。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [breθ] ; "

" No , thank you ; I am better now , " said the widow , slowly recovering breath ; "

" 不 , 感谢 你 ; 我 是 更好的 现在 , " 说 这 寡妇 , 缓慢地 恢复中 气息 ; "

[its] ['nʌθɪŋ] ,

it's nothing ,

它是 没有什么 ,

“不，谢谢；我现在好多了，”寡妇慢慢喘着气说；“没什么。”

[aɪm] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . "

I'm used to it . "

我是 用过的 到 它 . "

我已经习惯了。

" [pʊr] ['mæmə] [ɪz][soʊ] [ɪl] , " [sed] ['mægi] ,

" Poor mamma is so ill , " said Maggie ,

" 贫穷的 妈妈 是 所以 患病的 , " 说 玛吉 ,

“可怜的妈妈病得很重，”玛吉说。

[əˈdresɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈiːzi] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]

addressing	the	old	man	with	the	easy	confidence	of	childhood	;	"	and	she
解决	这	老的	男人	和	这	简单的	信心	的	童年	;	"	和	她

[hæz; həz] [ˈiːtn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . "

has	eaten	nothing	to	-	day	.	"
有	吃	没有什么	到	-	天	.	"

她用孩童般轻松自信的语气对老人说："她今天什么都没吃。"

" [hʌʃ] , [ˈmægi] ! " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [kwɪk] [toʊn] .

"	Hush	,	Maggie	!	"	interrupted	her	mother	,	in	a	sharp	,	quick	tone	.
"	嘘	,	玛吉	!	"	中断	她	母亲	,	在	一个	锋利的	,	快的	语气	.

"嘘，玛吉！"她妈妈用尖锐、急促的语气打断了她。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] .

"	Come	along	.
"	来	沿着	.

跟我来。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ʃiː; ʃɪ] [pæst] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][koʊld] , [dɑːrk] [naɪt] .

"	As	she	spoke	she	passed	out	into	the	cold	,	dark	night	.
"	作为	她	辐	她	通过了	出去	进入	这	寒冷的	,	黑暗的	夜晚	.

"她说着说着，就昏倒在了寒冷漆黑的夜里。"

[ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [əˈbrɔːd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .

A	delicate	woman	should	not	have	been	abroad	on	such	a	night	.
一个	精美的	女士	应该	不是	有	到过	国外	在	这样的	一个	夜晚	.

像她这样娇弱的女子，在这样的夜晚不该出国。

[ðə; ðɪ] [kiːn] [wɪnd] [wɪtʃ] [bluː] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ]['oʊpən] [dɔːr] [meɪd] ['iːv(ə)n][oʊld] ['grɪfɪn] ['ʃɪvər] .

The	keen	wind	which	blew	in	at	the	open	door	made	even	old	Griffin	shiver	.
这	敏锐的	风	哪个	吹	在	在	这	打开	门	制成	甚至	老的	格里芬	颤抖	.

凛冽的寒风从敞开的门吹进来，连老格里芬都瑟瑟发抖。

" [huː] ['evər][wʌz; wəz][ðæt] ['kɔːfɪŋ] [soʊ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

"	Who	ever	was	that	coughing	so	?	"	asked	his	wife	,
"	WHO	曾经	曾是	那	咳嗽	所以	?	"	问	他的	妻子	,

"刚才咳嗽得那么厉害的是谁？"他妻子问道。

['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnər] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

looking	out	of	the	inner	room	as	he	closed	the	door	.
寻找	出去	的	这	内	房间	作为	他	关闭	这	门	.

他关上门时，向里屋外望去。

" [ə; eɪ] [pʊr] ['leɪdi] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [sel] [sʌm; səm]['tʃaɪnə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	A	poor	lady	that	came	to	sell	some	china	,	"	he	replied	.
"	一个	贫穷的	女士	那	来了	到	卖	一些	中国	,	"	他	回复	.

"是一位来卖瓷器的可怜女士，"他回答说。

" [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ɪl] .

"	She	must	be	very	ill	.
"	她	必须	是	非常	患病的	.

她一定病得很重。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [kɔːf] [laɪk] [ðæt] ; [ɪts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [kɔːf] ,

I	can't	bear	to	hear	a	cough	like	that	;	it's	what	I	call	a	churchyard	cough	,
我	不能	熊	到	听到	一个	咳嗽	喜欢	那	;	它是	什么	我	称呼	一个	墓地	咳嗽	,

我实在受不了那种咳嗽声；我管那叫墓地咳嗽。

" [riˈmɑːkt] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] .
" remarked Mrs . Griffin .
" 评论 太太 . 格里芬 .

格里芬夫人说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] ? "
" Did you buy any of the china ? "
" 做过 你 买 任何 的 这 中国 ? "

你买了瓷器吗?

" [jes] , [aɪ] [dɪd] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪs] [bɪt] [aɪv] [gɑːt] [tuː] , " [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" Yes , I did ; and a nice bit I've got too , " returned her husband .
" 是的 , 我 做过 ; 和 一个 好的 少量 我已经 得到 也 , " 返回 她 丈夫 .

“是的，我做了；而且我还得到了不少，”她丈夫回答道。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
" What is it ? " asked his wife , coming to the door of the shop .
" 什么 是 它 ? " 问 他的 妻子 , 未来 到 这 门 的 这 店铺 .

“什么事？”他的妻子走到店门口问道。

['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [felt] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [oʊld] ['tʃaɪnə] [seɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .
Mrs . Griffin felt little interest in old china save as a means of making money .
太太 . 格里芬 毛毡 小的 兴趣 在 老的 中国 节省 作为 一个 方法 的 制作 钱 .

格里芬夫人对旧瓷器没什么兴趣，只把它当作赚钱的手段。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [teɪst] ['mɑːdərn] ['tʃaɪnə] [siːmd] [fɑːr] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [krækt]
To her taste modern china seemed far preferable to most of the old cracked
到 她 品尝 现代的 中国 似乎 远的 优选 到 最多 的 这 老的 裂纹
[wer] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tʊk] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [mend] [ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] .
ware which her husband took such pains to mend and preserve .
仓库 哪个 她 丈夫 采取 这样的 疼痛 到 修补 和 保存 .

在她看来，现代瓷器似乎比她丈夫费尽心力修补和保存的大多数旧破瓷器要好得多。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒʌg] [wɪtʃ] ['grɪfɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [vjuː] [strʌk] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['biːɪŋ]
But the jug which Griffin was now holding up to view struck her as being
但 这 水壶 哪个 格里芬 曾是 现在 保持 向上 到 看法 击 她 作为 存在
[ə; eɪ] [naɪs] ['pɜːrtʃəs] .
a nice purchase .
一个 好的 购买 .

但格里芬现在举起来展示的那个水壶，让她觉得买来挺划算的。

" [waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['riːəl] ['prɪti] [dʒʌg] [naʊ] !
" Why , that's a real pretty jug now !
" 为什么 , 那就是 一个 真实的 漂亮的 水壶 现在 !

“哇，这壶真漂亮！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [wʌt] [meɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ? "
" What may you have given for that ? "
" 什么 可能 你 有 给定 为了 那 ? "

你为此付出了什么?

" [ˌfɪfˈtiːn] ['ʃɪlɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" Fifteen shillings , " he replied .
" 十五 先令 , " 他 回复 .

“十五先令，”他回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? "

"	And	what	do	you	expect	to	sell	it	for	?	"
"	和	什么	做	你	预计	到	卖	它	为了	?	"

“你打算卖多少钱？”

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [faɪv] ['gɪnɪ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	hope	I	may	make	five	guineas	by	it	,	"	he	said	.
"	我	希望	我	可能	制作	五	几内亚	经过	它	,	"	他	说	.

“我希望我能靠它赚到五几尼，”他说。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	You	don't	mean	it	!
"	你	不	意思是	它	!

你不是认真的！

[kʌm] [naʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;

Come	now	,	that	is	a	good	bargain	,	"	she	exclaimed	,	in	a	tone	of	delight	;
来	现在	,	那	是	一个	好的	便宜货	,	"	她	惊呼	,	在	一个	语气	的	喜	;

“哇，这真是个好价钱！”她高兴地说道；

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [boʊl] , [dɪd][juː; jʊ] [baɪ] [ðæt] [tuː] ? "

"	and	what	about	that	bowl	,	did	you	buy	that	too	?	"
"	和	什么	关于	那	碗	,	做过	你	买	那	也	?	"

“那那个碗呢？也是你买的吗？”

" [oʊ] , [ðæt] ['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [ðæt] [pleɪt] [tuː] ,

"	Oh	,	that	isn't	good	for	much	,	"	he	said	;	"	and	I	bought	that	plate	too	,
"	哦	,	那	不是	好的	为了	很多	,	"	他	说	;	"	和	我	买	那	盘子	也	,

“哦，那东西没什么用，”他说；“而且那盘子也是我买的。”

[ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] .

and	three	others	that	are	to	come	.
和	三	其他的	那	是	到	来	.

还有三辆即将推出。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeə(r)] [pʊr] [stʌf] . "

I	don't	know	what	made	me	buy	them	,	for	they're	poor	stuff	.	"
我	不	知道	什么	制成	我	买	他们	,	为了	它们是	贫穷的	东西	.	"

我不知道当时为什么会买它们，因为它们质量很差。

" [ðə; ði] [pleɪt] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	plate	is	very	pretty	,	I	think	,	"	said	Mrs	.	Griffin	,	examining	it	.
"	这	盘子	是	非常	漂亮的	,	我	思考	,	"	说	太太	.	格里芬	,	检查	它	.

“我觉得这个盘子很漂亮，”格里芬太太一边仔细端详着盘子一边说。

" [wen] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] ? "

"	When	are	the	others	coming	?	"
"	什么时候	是	这	其他的	未来	?	"

其他人什么时候到?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['ræðər] ['æbsəntli] .

"	The	child	is	to	bring	them	to	-	morrow	morning	,	"	said	her	husband	,	rather	absently	.
"	这	孩子	是	到	带来	他们	到	-	明天	早晨	,	"	说	她	丈夫	,	相当	心不在焉地	.

“孩子明天早上会把它们带来，”她丈夫心不在焉地说。

" [wʌt] [tʃaɪld] ?

"	What	child	?
"	什么	孩子	?

什么孩子?

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['hævnt] [peɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [juːv] [gɑːt][ðem; ðəm] ?

You	surely	haven't	paid	for	them	before	you've	got	them	?
你	一定	还没有	有薪酬的	为了	他们	前	你已经	得到	他们	?

你肯定没在收到它们之前就付过钱吧?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt]

"	Yes	,	I	have	,	"	he	returned	;	"	and	you	need	not	look	as	if	you	thought
"	是的	,	我	有	,	"	他	返回	;	"	和	你	需要	不是	看	作为	如果	你	想法

[ˌem 'iː] ['fuːlɪʃ] .

me	foolish	.
我	愚蠢	.

“是的，我有，”他回答说；“你不必摆出一副认为我很愚蠢的样子。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['leɪdi] .

She	was	a	real	lady	.
她	曾是	一个	真实的	女士	.

她真是一位淑女。

['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [aɪ] ['ʃænt] [luːz] ['eniθɪŋ] . "

It'll	be	all	right	,	I	know	;	but	if	not	,	I	sha'n't	lose	anything	.	"
它将	是	全部	正确的	,	我	知道	;	但	如果	不是	,	我	不会	失去	任何事物	.	"

我知道一切都会好起来的；但即便不好，我也不会失去什么。

" [wel] , [aɪ]['oʊnli][hoʊp] [juːl] [get][ðə; ði] [pleɪts] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Well	,	I	only	hope	you'll	get	the	plates	,	"	said	his	wife	,
"	出色地	,	我	仅有的	希望	你会	得到	这	盘子	,	"	说	他的	妻子	,

“我只希望你能收到盘子，”他妻子说。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [daʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; "

in	a	tone	expressive	of	strong	doubt	,	as	she	retreated	down	the	passage	;	"
在	一个	语气	富有表现力的	的	强的	怀疑	,	作为	她	撤退	向下	这	通道	;	"

[bʌt; bət] ['enihaʊ] ,

but	anyhow	,
但	无论如何	,

她带着强烈的怀疑语气，一边沿着走廊往回走一边说：“不过，不管怎样……”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [juːl] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən] .

as	you	say	,	you'll	have	made	a	good	bargain	.
作为	你	说	,	你会	有	制成	一个	好的	便宜货	.

正如你所说，你这笔买卖很划算。

" [bʌt; bət][dʒɑːn] ['grɪfɪn] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɑːrgən] ,

"	But	John	Griffin	had	ceased	to	feel	pleased	with	his	bargain	,
"	但	约翰	格里芬	有	停止	到	感觉	高兴	和	他的	便宜货	,

但约翰·格里芬对他的交易不再感到满意了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [mɔːr] ['kloʊsli] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][dʒʌg][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [ɪts] [pər'fɛkʃənz]

although	the	more	closely	he	examined	the	jug	the	more	he	admired	its	perfections
虽然	这	更多的	密切	他	检查	这	水壶	这	更多的	他	钦佩	它是	完美

.

:
.

然而，他越是仔细观察这个水罐，就越是赞叹它的完美。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['æktʃuəli] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi]

As	he	turned	it	round	in	his	hands	he	found	himself	actually	wishing	he
作为	他	转向	它	圆形的	在	他的	双手	他	成立	他自己	实际上	祝	他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

had	given	more	for	it	.
有	给定	更多的	为了	它	.

当他把玩手中的物品时，他发现自己竟然希望当初能付出更高的价格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['mæˌgiːz] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðʌs] .

It	was	little	Maggie's	influence	which	made	him	feel	thus	.
它	曾是	小的	玛吉的	影响	哪个	制成	他	感觉	因此	.

是小玛吉的影响让他产生了这种感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mjuːt] , [ə'piːlɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ]

He	was	haunted	by	the	memory	of	her	mute	,	appealing	glance	of	childish
他	曾是	闹鬼的	经过	这	记忆	的	她	沉默的	,	上诉	瞥一眼	的	幼稚

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

她那无声却充满孩子气的悲伤眼神，一直萦绕在他的脑海中。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [fər'get] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] .

Nor	could	he	forget	the	simple	words	she	had	uttered	.
也不	可以	他	忘记	这	简单的	字	她	有	说出	.

他也永远无法忘记她说过的那些简单的话。

[waɪ] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [deɪ] ?

Why	had	her	mother	eaten	nothing	that	day	?
为什么	有	她	母亲	吃	没有什么	那	天	?

她母亲那天为什么什么都没吃?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [fuːd] [tɪl] [ʃiː; ʃi]

Was	it	because	she	had	not	had	the	money	to	procure	food	till	she
曾是	它	因为	她	有	不是	有	这	钱	到	采购	食物	直到	她

[hæd; həd][soʊld][hɜːr; hər]['tʃaɪnə] ?

had	sold	her	china	?
有	卖	她	中国	?

是不是因为她卖掉瓷器后才有钱买食物?

[hiː; hi] [felt] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] — [hiː; hi] [wʊd]

He	felt	uneasy	at	the	thought	that	he	had	taken	advantage	of	—	he	would
他	毛毡	不安	在	这	想法	那	他	有	已采取	优势	的	—	他	会

[nɑːt] [seɪ] ['tʃiːtɪd] — [ə; eɪ] [pʊr] ['leɪdi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [streɪts] .

not	say	cheated	—	a	poor	lady	reduced	to	such	straits	.
不是	说	作弊	—	一个	贫穷的	女士	减少	到	这样的	海峡	.

一想到自己占了便宜——他不会说是欺骗——一位落到如此境地的可怜女士的便宜，他就感到不安。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɑːrtɪŋ] .

A	Sudden	Parting	.
一个	突然	离别	.

突然离别。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] , [ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [pæst]

LEAVING	the	old	curiosity	shop	,	the	pale	-	faced	widow	and	her	child	passed
离开	这	老的	好奇心	店铺	,	这	苍白	-	面对	寡妇	和	她	孩子	通过了

['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] .

slowly	up	the	lane	.
缓慢地	向上	这	车道	.

离开那家古老的古玩店，面色苍白的寡妇和她的孩子缓缓地沿着小巷走去。

['mægi] [held] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [hænd] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [prə'tekʃn] ,

Maggie	held	her	mother's	hand	,	not	for	her	own	protection	,
玛吉	握住	她	母亲的	手	,	不是	为了	她	自己的	保护	,

玛吉紧紧握着母亲的手，并非为了保护自己。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gaɪd] [ðə; ði] [-] ['fiːb(ə)l] [steps] ,

but	in	order	that	she	might	guide	the	invalid's	feeble	steps	,
但	在	命令	那	她	可能	指导	这	无效的	微弱	步骤	,

但为了能够引导这位病人迈出蹒跚的步伐，

[wɪtʃ] ['fɔːltəd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz][hɜːr; hər] [streŋθ] ['θretnd] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .

which	faltered	from	time	to	time	as	her	strength	threatened	to	give	way	.
哪个	犹豫不决	从	时间	到	时间	作为	她	力量	威胁	到	给	方式	.

但她的力量时常不足以支撑她完成这个动作，她的体力也时常接近极限。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][mæn] , ['mæmə] ?

"	Was	that	a	good	old	man	,	mamma	?
"	曾是	那	一个	好的	老的	男人	,	妈妈	?

“妈妈，那是一位好老人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] .

"	she	asked	,	as	they	went	along	.
"	她	问	,	作为	他们	去	沿着	.

“她边走边问。”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [dɪr] .

"	I	hope	so	,	dear	.
"	我	希望	所以	,	亲爱的	.

“但愿如此，亲爱的。”

[aɪ] [trʌst] [hiː; hi][hæz; həz] [delt] ['ferli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	trust	he	has	dealt	fairly	with	me	,
我	相信	他	有	已处理	相当	和	我	,

我相信他公平地对待了我。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [ɪl] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['peni] , " [sed] [hɜːr; hər]

for	I	can	ill	afford	to	be	cheated	out	of	a	single	penny	,	"	said	her
为了	我	能	患病的	买得起	到	是	作弊	出去	的	一个	单身的	一分钱	,	"	说	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

“我一分钱都不能被骗，”她母亲说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] .

with	a	weary	sigh	.
和	一个	厌倦	叹	.

他疲惫地叹了口气。

" [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌg] , ['mæmə] ? " [sed] ['mægi] .

"	What	will	he	do	with	the	jug	,	mamma	?	"	said	Maggie	.
"	什么	将要	他	做	和	这	水壶	,	妈妈	?	"	说	玛吉	.

“妈妈，他会怎么处理这个水壶呢？”玛吉问道。

" [hiː; hi] [wɪl] [sel] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] .

"	He	will	sell	it	,	I	suppose	,	"	her	mother	replied	.
"	他	将要	卖	它	,	我	认为	,	"	她	母亲	回复	.

“我想他会把它卖掉的，”她母亲回答说。

" [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] , ['mæmə] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	And	will	he	give	you	the	money	,	mamma	?	"	asked	the	child	.
"	和	将要	他	给	你	这	钱	,	妈妈	?	"	问	这	孩子	.

“妈妈，他会给你钱吗？”孩子问道。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] [brɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] , [sæd] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	simple	question	brought	a	faint	,	sad	smile	to	the	widow's	face	,	as	she
这	简单的	问题	带来	一个	头晕的	,	伤心	微笑	到	这	寡妇的	脸	,	作为	她

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

这个简单的问题让寡妇脸上浮现出一丝淡淡的、悲伤的微笑，她回答道：

" [oʊ] [noʊ] , [dɪr] ; [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Oh	no	,	dear	;	he	has	given	me	all	the	money	I	shall	get	for	it	.	"
"	哦	不	,	亲爱的	;	他	有	给定	我	全部	这	钱	我	将	得到	为了	它	.	"

“哦，不，亲爱的；他已经把我能得到的钱都给了我。”

" [hæz; həz][hiː; hi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] , ['mæmə] ? " [æskt] ['mægi] .

"	Has	he	given	you	a	lot	of	money	,	mamma	?	"	asked	Maggie	.
"	有	他	给定	你	一个	很多	的	钱	,	妈妈	?	"	问	玛吉	.

“妈妈，他给了你很多钱吗？”玛吉问道。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [keɪks] [ænd; ənd][dʒæm] [ə'gen] ?

"	Will	you	be	able	to	buy	cakes	and	jam	again	?
"	将要	你	是	有能力的	到	买	蛋糕	和	果酱	再次	?

你还能再买到蛋糕和果酱吗?

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Her	mother	shook	her	head	.
"	她	母亲	摇晃	她	头	.

她母亲摇了摇头。

" [ɑː] [noʊ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sædli] .

"	Ah	no	,	my	poor	child	,	"	she	said	,	sadly	.
"	啊	不	,	我的	贫穷的	孩子	,	"	她	说	,	令人遗憾的是	.

“啊，不，我可怜的孩子，”她悲伤地说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [keɪks] [ænd; ənd][dʒæm] .

"	I	cannot	give	you	cakes	and	jam	.
"	我	不能	给	你	蛋糕	和	果酱	.

我不能给你蛋糕和果酱。

[ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][kæn; kən][get] [bred] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ə'gen] ,

If	only	we	can	get	bread	for	the	next	week	or	two	,	till	I	am	strong	again	,
如果	仅有的	我们	能	得到	面包	为了	这	下一个	星期	或者	二	,	直到	我	是	强的	再次	,

如果接下来一两周我们都能弄到面包就好了，直到我恢复健康。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['θæŋkfl] .

we	may	be	thankful	.
我们	可能	是	感恩	.

我们或许应该心存感激。

[gɑːd][grænt][aɪ] [meɪ] [suːn] [biː; bi] [fɪt] [fɔːr; fər] [wɜːrk] !

God	grant	I	may	soon	be	fit	for	work	!
上帝	授予	我	可能	很快	是	合身	为了	工作	!

但愿上帝保佑我早日康复，能够重返工作岗位!

" ['lɪt(ə)l] ['mægi] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" Little Maggie looked disappointed .
" 小的 玛吉 看起来 失望的 .

小玛吉看起来很失望。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpi:ɚ] [deɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər]
She had hoped that the happier days she had known when she was younger
她 有 希望 那 这 更快乐 天 她 有 已知 什么时候 她 曾是 年轻
[wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ,
were about to return ,
是 关于 到 返回 ,

她曾希望，自己年轻时那些快乐的日子即将重现。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] ['breɪvli] : " [aɪ][dəunt][maɪnd] [mʌtʃ] , ['mæmə] .
but she held up her head , and said bravely : " I don't mind much , mamma .
但 她 握住 向上 她 头 , 和 说 勇敢地 : " 我 不 头脑 很多 , 妈妈 .

但她抬起头，勇敢地说："妈妈，我不太在意。"

[aɪ][kæn; kən][du:] [wɪ'ðaʊt] [dʒæm] ; [ænd; ənd][gɑ:d] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju: 'es] , [wəʊnt][hi:; hi] , ['mæmə]
I can do without jam ; and God will take care of us , won't He , mamma
我 能 做 没有 果酱 ; 和 上帝 将要 拿 关心 的 我们 , 惯于 他 , 妈妈
? "
? "
? "

我不吃果酱也行；上帝会照顾我们的，对吗，妈妈?

" [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
" Bless you , my little comfort , " said her mother ,
" 保佑 你 , 我的 小的 舒适 , " 说 她 母亲 ,

"愿上帝保佑你，我的小宝贝，"她母亲说。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [eɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:rn] [wɑ:nt][soʊ] [wel] .
wondering if any other child of eight would have borne want so well .
好奇 如果 任何 其他 孩子 的 八 会 有 出生 想 所以 出色地 .

我在想，其他八岁的孩子是否也能如此坚强地承受贫困。

" [jes] , [aɪ][mʌst; məst] [trʌst] [ɪn][gɑ:d] .
" Yes , I must trust in God .
" 是的 , 我 必须 相信 在 上帝 .

"是的，我必须信赖上帝。"

[hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [feɪld] [ˌem 'i:] [jet] .
He has never failed me yet .
他 有 绝不 失败的 我 然而 .

他从未让我失望过。

[hi:; hi][ɪz][fɑ:r] ['kɪndər] [ðæn; ðən][mæn] .
He is far kinder than man .
他 是 远的 幼儿园 比 男人 .

他比人类仁慈得多。

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['veri] ['hevi] [tu:; tə] - [naɪt] .
But oh , my heart is very heavy to - night .
但 哦 , 我的 心 是 非常 重的 到 - 夜晚 .

但是，今晚我的心情非常沉重。

" [ðeɪ] [went] [ɑ:n] ['sloʊli] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['beɪkɚz] [ʃɑ:p] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entərd] ,
" They went on slowly till they came to a baker's shop , which they entered ,
" 他们 去 在 缓慢地 直到 他们 来了 到 一个 面包师的 店铺 , 哪个 他们 进入 ,

他们慢慢地往前走，直到来到一家面包店，然后走了进去。

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['mæˌgiːz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

much	to	Maggie's	satisfaction	,
很多	到	玛吉的	满意	,

令玛吉非常满意的是，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔːk] [ə'baʊt] [dʒæm][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ]

for	the	talk	about	jam	had	made	her	painfully	conscious	of	a	craving
为了	这	讲话	关于	果酱	有	制成	她	痛苦地	有意识的	的	一个	渴望

[fɔːr; fər] [fuːd] .

for	food	.
为了	食物	.

因为谈论果酱让她痛苦地意识到自己对食物的渴望。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [braʊn] [roʊlz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,

The	widow	gave	her	child	one	of	the	large	brown	rolls	which	lay	on	the	counter	,
这	寡妇	给予	她	孩子	一	的	这	大的	棕色的	卷	哪个	躺	在	这	柜台	,

寡妇把柜台上一个棕色的大面包卷给了孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪlk] .

and	then	asked	for	some	milk	.
和	然后	问	为了	一些	牛奶	.

然后他要了些牛奶。

" [wiː; wi][dəunt] [sel] [mɪlk] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

"	We	don't	sell	milk	,	"	said	the	woman	in	charge	of	the	shop	.
"	我们	不	卖	牛奶	,	"	说	这	女士	在	收费	的	这	店铺	.

“我们不卖牛奶，”店里的女负责人说。

[ðen] , [tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['kʌstəmɚz] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sæd]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv]

Then	,	touched	by	her	customer's	look	of	suffering	,	and	the	sad	little	face	of
然后	,	感动	经过	她	顾客	看	的	痛苦	,	和	这	伤心	小的	脸	的

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

然后，她被顾客痛苦的神情和孩子悲伤的小脸所触动，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

she	added	,	"	But	I	have	a	little	I	can	give	you	,	if	you	like	.
她	额外	,	"	但	我	有	一个	小的	我	能	给	你	,	如果	你	喜欢	.

她补充道：“不过，如果你愿意的话，我可以给你一点东西。”

" ['mægi] [wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [ðə; ði][roʊl][wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] ['iːgərnəs] ; [bʌt; bət] [er] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt]

"	Maggie	was	eyeing	the	roll	with	hungry	eagerness	;	but	ere	she	began	to	eat
"	玛吉	曾是	觊觎	这	卷	和	饥饿的	渴望	;	但	埃雷	她	开始	到	吃

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

玛吉眼巴巴地盯着面包卷，眼神里充满了渴望；但还没等她开始吃，

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['pliːdɪŋli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] , ['mæmə] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

she	said	,	pleadingly	,	"	You	will	have	some	,	mamma	,	won't	you	?	"
她	说	,	恳求地	,	"	你	将要	有	一些	,	妈妈	,	惯于	你	?	"

她恳求道：“妈妈，您一定会给我一些的，对吗？”

" [jes] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

"	Yes	,	dear	child	,	"	said	her	mother	,	"	I	will	try	to	eat	for	your	sake	.
"	是的	,	亲爱的	孩子	,	"	说	她	母亲	,	"	我	将要	尝试	到	吃	为了	你的	清酒	.

“是的，亲爱的孩子，”她的母亲说，“为了你，我会努力吃东西的。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊl] ,

"	And	she	broke	off	a	piece	of	the	roll	,
"	和	她	打破	离开	一个	片	的	这	卷	,

她掰下一小块面包卷，

[ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪlk] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [brɔːt] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	dipping	it	into	the	milk	the	woman	had	brought	,	she	put	it	to
和	浸渍	它	进入	这	牛奶	这	女士	有	带来	,	她	放	它	到

[hɜːr; hər] [lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

她将面包蘸了蘸妇人带来的牛奶，然后送到嘴边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːsəlz] .

But	she	could	only	swallow	a	few	morsels	.
但	她	可以	仅有的	吞	一个	很少	小块	.

但她只能吞下几口东西。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [bæd] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃɔp,wjmən] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] ; " [hæv; həv]

"	You	look	very	bad	,	"	said	the	shopwoman	,	meaning	to	be	sympathetic	;	"	have
"	你	看	非常	坏的	,	"	说	这	店员	,	意义	到	是	交感神经	;	"	有

[juː; jʊ] [bɪn] [ɪl] [lɔːŋ] ? "

you	been	ill	long	?	"
你	到过	患病的	长的	?	"

“你看上去很不好，”女店员说，语气是同情的，“你病了很久了吗？”

" [jes] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['wɪrəli] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	Yes	,	a	long	time	,	"	said	the	widow	,	wearily	;	"	but	I	am	better	,	I	am
"	是的	,	一个	长的	时间	,	"	说	这	寡妇	,	疲劳	;	"	但	我	是	更好的	,	我	是

[strɔːŋgər] [tuː; tə] - [deɪ] .

stronger	to	-	day	.
更强	到	-	天	.

“是的，很久了，”寡妇疲惫地说；“但我现在好多了，我比以前强壮多了。”

" [wen] ['mægi] [hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] [læst] [krʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊl] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [ðə; ði] [kʌp]

"	When	Maggie	had	eaten	the	last	crumb	of	her	roll	,	and	drained	the	cup
"	什么时候	玛吉	有	吃	这	最后的	屑	的	她	卷	,	和	排水	这	杯子

[ʌv; əv] [mɪlk] ,

of	milk	,
的	牛奶	,

“当玛吉吃完最后一点面包屑，喝完杯子里的牛奶后，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['lʌkʃəri] ,

to	her	now	an	unwonted	luxury	,
到	她	现在	一个	不寻常的	奢华	,

对她来说，这如今是一种前所未有的奢侈。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [peɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

her	mother	paid	for	their	repast	out	of	the	money	she	had	received
她	母亲	有薪酬的	为了	他们的	餐饮	出去	的	这	钱	她	有	已收到

[frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['diːlər] ,

from	the	china	-	dealer	,
从	这	中国	-	经销商	,

她母亲用从瓷器商那里得到的钱支付了她们的餐费。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

and	rising	from	the	chair	on	which	she	had	sunk	exhausted	on	entering	the
和	上升	从	这	椅子	在	哪个	她	有	沉没	筋疲力尽的	在	进入	这

[ʃɑːp] ,

shop	,
店铺	,

她从进店后因疲惫而瘫坐在椅子上的椅子上站了起来。

[prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .

prepared	to	go	on	her	way	.
准备	到	去	在	她	方式	.

她准备启程了。

[ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ri'vaivd] [hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] .

The	rest	and	refreshment	seemed	to	have	revived	her	somewhat	.
这	休息	和	清爽	似乎	到	有	复活	她	有些	.

休息和补充能量后，她似乎恢复了一些精神。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [wɔ:k] [mɔ:r] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['stedəli] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	was	able	to	walk	more	quickly	and	steadily	as	they	went	out	of	the
她	曾是	有能力的	到	走	更多的	迅速地	和	稳步	作为	他们	去	出去	的	这

[ʃɑ:p] .

shop	.
店铺	.

走出商店时，她走得更快更稳了。

" [ɑ:r; ər] [wi:; wi] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [naʊ] , ['mæmə] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Are	we	going	home	now	,	mamma	?	"	asked	the	child	.
"	是	我们	去	家	现在	,	妈妈	?	"	问	这	孩子	.

“妈妈，我们现在回家吗？”孩子问道。

" [noʊ] , [nɑ:t] [jet] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

"	No	,	not	yet	,	"	said	her	mother	;	and	she	walked	on	in	the	same
"	不	,	不是	然而	,	"	说	她	母亲	;	和	她	步行	在	在	这	相同的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

direction	as	before	.
方向	作为	前	.

“不，还没到，”她母亲说；然后她继续朝之前的方向走去。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['waidnd] [aʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [mɔ:r]

They	approached	the	end	of	the	lane	,	where	it	widened	out	into	a	more
他们	接近	这	结尾	的	这	车道	,	在哪里	它	扩大	出去	进入	一个	更多的

[rɪ'spektəbl] [stri:t] .

respectable	street	.
可敬	街道	.

他们走到小巷尽头，那里路面变宽，变成了一条更体面的街道。

[ðə; ði] [ʃɑ:ps] [hɪr] [wɜ:r; wər] ['geɪli] ['laɪtɪd] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [wer] [swi:ts] [ænd; ənd] [tɔɪz]

The	shops	here	were	gaily	lighted	,	especially	those	where	sweets	and	toys
这	商店	这里	是	兴高采烈地	照明	,	尤其	那些	在哪里	糖果	和	玩具

[wɜ:r; wər] [soʊld] ,

were	sold	,
是	卖	,

这里的商店灯火通明，尤其是那些售卖糖果和玩具的商店。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mægi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['ɪntrəstɪd] [geɪz] , ['ki:pɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

at	which	Maggie	looked	with	a	child's	interested	gaze	,	keeping	close	to	her
在	哪个	玛吉	看起来	和	一个	孩子的	感兴趣的	目光	,	保持	关闭	到	她

['mʌðɚz] [saɪd] [ðə; ði] [waɪl] ,

mother's	side	the	while	,
母亲的	边	这	尽管	,

玛吉用孩子般好奇的目光看着这一切，同时紧紧地依偎在母亲身边。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɔsliŋ] [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [frʌm; frəm] ['hʌriŋ] ['pæsər] - [baɪ] .

in	spite	of	the	jostling	she	got	from	hurrying	passers	-	by	.
在	尽管如此	的	这	推搡	她	得到	从	匆忙	过路人	-	经过	.

尽管她受到了匆匆而过的路人的推搡。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['næroʊ] , ['kwaɪət] [stri:t] , [wɪtʃ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ]

Presently	they	turned	into	a	narrow	,	quiet	street	,	which	brought	them	out	into	a
目前	他们	转向	进入	一个	狭窄的	,	安静的	街道	,	哪个	带来	他们	出去	进入	一个

['waɪdər] ['θɜ:roʊfer] ,

wider	thoroughfare	,
更广泛	通道	,

随后，他们拐进了一条狭窄安静的小街，这条小街又将他们引向了一条更宽阔的大街。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][træm] - [kɑːrz][ænd; ənd] ['ɔmnɪˌbʌsiz] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd]

where	there	were	tram	-	cars	and	omnibuses	passing	to	and	fro	,	and
在哪里	那里	是	电车	-	汽车	和	公共汽车	通过	到	和	弗	,	和

['lɑːrdʒər] ,

larger	,
更大的	,

那里有电车和公共汽车来来往往，而且更大，

['grændɝ] [ʃɑːps] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [ə'tenʃ(ə)n] .

grander	shops	attracted	the	little	girl's	attention	.
更宏伟	商店	吸引	这	小的	女孩们	注意力	.

更气派的商店吸引了小女孩的注意力。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðɪs] ['bʌslɪŋ] [striːt] ,

They	crossed	this	bustling	street	,
他们	交叉	这	繁华	街道	,

他们穿过了这条熙熙攘攘的街道，

[ænd; ənd] [left] [ɪts] ['tɜːrmɔɪl] [bɪ'haɪnd][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] [ə; eɪ] [waɪd] [roʊd] ,

and	left	its	turmoil	behind	as	they	began	to	ascend	a	wide	road	,
和	左边	它是	动荡	在后面	作为	他们	开始	到	上升	一个	宽的	路	,

他们沿着宽阔的道路向上攀登，将周围的混乱抛在了身后。

['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

almost	deserted	at	this	hour	.
几乎	荒凉的	在	这	小时	.

这个时间几乎空无一人。

[ðə; ði] [wɪnd] [naʊ] [bluː] [fʊl] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

The	wind	now	blew	full	in	their	faces	.
这	风	现在	吹	满的	在	他们的	面孔	.

狂风迎面吹来。

[ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

A	scent	of	the	sea	came	with	it	.
一个	香味	的	这	海	来了	和	它	.

带着一丝海洋的气息。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [weɪvz] , ['mæmə] ? " [æskt] ['mægi] ,

"	Are	you	taking	me	to	see	the	waves	,	mamma	?	"	asked	Maggie	,
"	是	你	采取	我	到	看	这	波浪	,	妈妈	?	"	问	玛吉	,

“妈妈，你要带我去看海浪吗？”玛吉问道。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [weɪ] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ,

remembering	that	she	had	come	that	way	once	before	,
记住	那	她	有	来	那	方式	一次	前	,

她想起自己以前曾走过这条路，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [bɪn] ['glædnd] [baɪ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] [ɑːn]

and	had	then	been	gladdened	by	a	sight	of	the	beautiful	waves	breaking	on
和	有	然后	到过	高兴	经过	一个	视线	的	这	美丽的	波浪	打破	在

[ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hoʊ] .

the	rocks	beneath	the	Hoe	.
这	岩石	下面	这	锄	.

然后，他欣喜地看到霍伊山脚下美丽的波浪拍打着岩石。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

Her	mother	replied	by	a	shake	of	the	head	.
她	母亲	回复	经过	一个	摇	的	这	头	.

她母亲摇了摇头作为回应。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [breθ] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .

She	had	no	breath	to	spare	for	speech	.
她	有	不	气息	到	空闲的	为了	演讲	.

她已经没有力气说话了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [strɔːŋ] [briːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd]

It	was	all	she	could	do	to	struggle	against	the	strong	breeze	as	she	made
它	曾是	全部	她	可以	做	到	斗争	反对	这	强的	微风	作为	她	制成

[hɜːr; hər] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

her	way	up	the	hill	.
她	方式	向上	这	爬坡道	.

她竭尽全力顶着强风，艰难地爬上山坡。

[jet] ['mægi] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

Yet	Maggie	,	catching	sight	of	her	mother's	face	as	they	passed	beneath	a
然而	玛吉	,	捕捉	视线	的	她	母亲的	脸	作为	他们	通过了	下面	一个

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

然而，当她们经过一盏灯下时，玛吉瞥见了她母亲的脸，

['wʌndɚd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [braɪt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [haʊ] [flʌʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

wondered	to	see	how	bright	her	eyes	were	,	and	how	flushed	her	cheeks	.
想知道	到	看	如何	明亮的	她	眼睛	是	,	和	如何	酡	她	脸颊	.

我很好奇她的眼睛有多明亮，脸颊有多红润。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [soʊ]

Her	mother	must	be	much	better	,	she	thought	,	to	be	able	to	walk	so
她	母亲	必须	是	很多	更好的	,	她	想法	,	到	是	有能力的	到	走	所以

[fɑːr] ,

far	,
远的	,

她心想，母亲的身体一定好得多，才能走这么远的路。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔːr; fər] [wiːks] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

after	having	been	for	weeks	too	ill	to	leave	the	house	.
后	拥有	到过	为了	周	也	患病的	到	离开	这	房子	.

此前他已病重数周，无法出门。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [geɪnd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [wen] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [steps] ['slækənd] ,

They	had	nearly	gained	the	top	of	the	hill	,	when	the	widow's	steps	slackened	,
他们	有	几乎	获得	这	顶部	的	这	爬坡道	,	什么时候	这	寡妇的	步骤	松弛	,

他们几乎爬上了山顶，这时寡妇的脚步慢了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

and	she	stood	still	before	a	large	house	with	many	windows	looking	down	on	the
和	她	站立	仍然	前	一个	大的	房子	和	许多	视窗	寻找	向下	在	这

[roʊd] .

road	.
路	.

她静静地站在一栋有很多窗户的大房子前，房子可以俯瞰道路。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [ə'laɪv][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

The	house	seemed	alive	at	this	hour	.
这	房子	似乎	活	在	这	小时	.

此时此刻，房子仿佛有了生命。

['evri] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [ru:mz; rʊmz][ðə; ði] [və'ni:ʃn] [blaɪndz]

Every	window	was	lighted	;	and	in	the	lower	rooms	the	venetian	blinds
每一个	窗户	曾是	照明	;	和	在	这	降低	房间	这	威尼斯	百叶窗

[wɜ:r; wər][hæf] [tɜ:rnd] ,

were	half	turned	,
是	一半	转向	,

每扇窗户都亮着灯；楼下房间里的百叶窗半开着。

[rɪ'vi:lɪŋ] ['meni] ['fɪgjərz] ['flɪtɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [wel] - ['dekəreɪtɪd] [ru:mz; rʊmz] .

revealing	many	figures	flitting	to	and	fro	in	the	large	,	well	-	decorated	rooms	.
揭示	许多	数据	飞掠	到	和	弗	在	这	大的	,	出色地	-	装饰	房间	.

可以看到许多身影在宽敞、装饰精美的房间里来回穿梭。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['pæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði]

As	the	widow	stood	on	the	pavement	,	panting	for	breath	,	and	grasping	the
作为	这	寡妇	站立	在	这	路面	,	喘息	为了	气息	,	和	抓握	这

['reɪlɪŋz] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] ,

railings	for	support	,
栏杆	为了	支持	,

寡妇站在人行道上，气喘吁吁，双手紧紧抓住栏杆支撑着身体。

[ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['meri] ['mju:zɪk] ['floʊtɪd] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [er] .

a	strain	of	merry	music	floated	out	on	the	night	air	.
一个	拉紧	的	欢乐	音乐	漂浮	出去	在	这	夜晚	空气	.

一阵欢快的乐声飘荡在夜空中。

[ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

A	low	moan	of	anguish	broke	from	her	at	the	sound	.
一个	低的	呻吟	的	痛苦	打破	从	她	在	这	声音	.

听到这声音，她痛苦地低吟了一声。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [nɑ:k] [æt; ət] [ðæt] [kloʊzd] [dɔ:r] ,

She	had	meant	to	knock	at	that	closed	door	,
她	有	意思是	到	敲	在	那	关闭	门	,

她原本打算敲敲那扇紧闭的门。

[ænd; ənd][æsk][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	ask	to	speak	with	the	master	of	the	house	.
和	问	到	说话	和	这	掌握	的	这	房子	.

并要求与这家的主人交谈。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ɪn'tru:d] [naʊ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['kʌmpəni] ?

But	how	could	she	intrude	now	,	when	he	was	entertaining	company	?
但	如何	可以	她	侵入	现在	,	什么时候	他	曾是	娱乐	公司	?

但他正在招待客人，她怎么能插手呢?

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm][ðer; ðər] [hu:] [wʊd] [noʊ] [hɜ:r; hər] ,

Besides	,	there	might	be	some	there	who	would	know	her	,
除了	,	那里	可能	是	一些	那里	WHO	会	知道	她	,

此外，那里可能有人认识她。

[ðoʊ] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [fju:] ['jɪrz] [mʌst; məst][hæv; həv][eɪdʒd][hɜ:r; hər] [bɪ'jɑ:nd]

though	surely	the	sorrows	of	the	last	few	years	must	have	aged	her	beyond
尽管	一定	这	悲伤	的	这	最后的	很少	年	必须	有	老年人	她	超过

[ɔ:l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

all	recognition	.
全部	认出	.

不过，过去几年的种种悲痛肯定让她变得面目全非。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .

Her	heart	sank	within	her	.
她	心	沉没	之内	她	.

她感到一阵心痛。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] ,

It	had	cost	her	much	to	come	there	to	-	night	,
它	有	成本	她	很多	到	来	那里	到	-	夜晚	,

她今晚来这里花费了很多钱。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɜːrvd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['efərt] .

but	for	her	child's	sake	she	had	nerved	herself	to	the	effort	.
但	为了	她	孩子的	清酒	她	有	神经质	她自己	到	这	努力	.

但为了孩子，她鼓起勇气做了这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .

And	now	it	was	in	vain	.
和	现在	它	曾是	在	徒劳	.

而现在一切都白费了。

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɜːr; hər] .

Her	courage	failed	her	.
她	勇气	失败的	她	.

她的勇气崩溃了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siːk] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

She	could	not	seek	an	interview	to	-	night	;	and	to	-	morrow	it	might	be
她	可以	不是	寻找	一个	面试	到	-	夜晚	;	和	到	-	明天	它	可能	是

[tuː] [leɪt] !

too	late	!
也	晚的	!

她今晚无法进行面试；明天可能就太晚了！

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [moʊn] [ə'gen] .

She	shivered	and	moaned	again	.
她	瑟瑟发抖	和	呻吟	再次	.

她又颤抖了一下，呻吟了一声。

" ['mæmə] ! ['mæmə] !

"	Mamma	!	mamma	!
"	妈妈	!	妈妈	!

“妈妈！妈妈！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

what	is	the	matter	?	"	cried	the	child	by	her	side	.
什么	是	这	事情	?	"	哭	这	孩子	经过	她	边	.

“出什么事了？”她身边的孩子喊道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

"	Are	you	ill	?
"	是	你	患病的	?

你生病了吗?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][stænd] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] ?

Why	do	you	stand	here	so	long	?
为什么	做	你	站立	这里	所以	长的	?

你为什么在这里站这么久?

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	Her	mother	did	not	reply	.
"	她	母亲	做过	不是	回复	.

她的母亲没有回复。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [spoʊk] .

She	was	hardly	conscious	that	the	child	spoke	.
她	曾是	几乎	有意识的	那	这	孩子	辐	.

她几乎没有意识到孩子在说话。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pæst] ;

Her	mind	was	in	the	past	;
她	头脑	曾是	在	这	过去的	;

她心事重重，沉浸在过去的回忆中；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [dɑːnst] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [wɔːlz] [tuː; tə]

she	was	thinking	of	other	days	when	she	too	had	danced	within	those	walls	to
她	曾是	思维	的	其他	天	什么时候	她	也	有	跳舞	之内	那些	墙壁	到

[ðə; ði] ['veri] [tuːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] [pleɪd] .

the	very	tune	that	was	now	being	played	.
这	非常	调	那	曾是	现在	存在	玩	.

她想起了以前的日子，那时她也曾在这四面墙内随着现在播放的这首曲子翩翩起舞。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [dɑːnst] [ðer; ðər] , [æz; əz] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['geɪli] [æz; əz] ['eni] [gɜːrl][ðer; ðər]

Yes	,	she	had	once	danced	there	,	as	lightly	and	gaily	as	any	girl	there
是的	,	她	有	一次	跳舞	那里	,	作为	轻轻	和	兴高采烈地	作为	任何	女孩	那里

[tuː; tə] - [naɪt] ;

to	-	night	;
到	-	夜晚	;

是的，她曾经在那里跳过舞，像今晚在场的任何一位女孩一样轻快快乐；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] !

but	what	a	change	had	come	!
但	什么	一个	改变	有	来	!

但一切都发生了翻天覆地的变化!

[ðə; ði]['kɑːntræst][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪtər] .

The	contrast	was	too	bitter	.
这	对比	曾是	也	苦的	.

这种反差太过强烈。

" ['mæmə] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['mægi] , " [wəʊnt][juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] ?

"	Mamma	,	"	said	little	Maggie	,	"	won't	you	go	home	?
"	妈妈	,	"	说	小的	玛吉	,	"	惯于	你	去	家	?

“妈妈，”小玛吉说，“你不回家吗？”

[its] ['veri] [koʊld] ['stændɪŋ] [hɪr] .

It's	very	cold	standing	here	.
它是	非常	寒冷的	常设	这里	.

站在这里感觉很冷。

" [ðə; ði] ['mʌðər] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɑːdɪli] [sen'seiʃənz] ,

"	The	mother	,	heedless	of	her	own	bodily	sensations	,
"	这	母亲	,	鲁莽	的	她	自己的	身体上的	感觉	,

“母亲全然不顾自己的身体感受，

[bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [wɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [fɔːrm] ,

became	aware	of	the	bitter	wind	that	was	sweeping	round	the	childish	form	,
成为	意识到的	的	这	苦的	风	那	曾是	扫荡	圆形的	这	幼稚	形式	,

感觉到凛冽的寒风正席卷着那稚嫩的身躯。

[soʊ] [ɪl] - [klæd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['weðər] .

so	ill	-	clad	for	such	weather	.
所以	患病的	-	覆膜	为了	这样的	天气	.

在这种天气下穿得这么不合时宜。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['taɪni][hænd] [ʌp'held] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ;

She	took	the	tiny	hand	upheld	to	her	,	and	turned	to	go	;
她	采取	这	微小的	手	维持	到	她	,	和	转向	到	去	;

她接过伸向她的小手，转身离开；

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] .

but	a	fit	of	coughing	arrested	her	.
但	一个	合身	的	咳嗽	被捕	她	.

但一阵剧烈的咳嗽让她停了下来。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [peiliŋz] , [wiːk] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [fɔːr; fər]

Again	she	leaned	against	the	palings	,	weak	and	trembling	,	and	struggled	for
再次	她	倾斜	反对	这	栅栏	,	虚弱的	和	发抖	,	和	挣扎	为了

[breθ] .

breath	.
气息	.

她再次靠在栅栏上，虚弱地颤抖着，呼吸困难。

" [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːf] [æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi]

"	My	good	woman	,	with	such	a	cough	as	that	you	have	no	business	to	be
"	我的	好的	女士	,	和	这样的	一个	咳嗽	作为	那	你	有	不	商业	到	是

[aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

out	to	-	night	,
出去	到	-	夜晚	,

“我的好女士，你咳嗽成这样，今晚实在不应该出门。”

" [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪr] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pærəksɪzəm] .

"	said	a	voice	near	her	as	she	began	to	recover	from	the	paroxysm	.
"	说	一个	嗓音	靠近	她	作为	她	开始	到	恢复	从	这	发作	.

“当她开始从痉挛中恢复过来时，她身边传来一个声音。”

[ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['greɪtkoʊt] [ænd; ənd][skɑːrf] ,

The	speaker	was	a	young	gentleman	in	greatcoat	and	scarf	,
这	扬声器	曾是	一个	年轻的	绅士	在	大衣	和	围巾	,

演讲者是一位身穿大衣、围着围巾的年轻绅士。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] , [huː] [hæd; həd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

one	of	the	guests	invited	to	the	party	,	who	had	paused	for	a	moment	,
一	的	这	客人	受邀	到	这	派对	,	WHO	有	暂停	为了	一个	片刻	,

受邀参加聚会的一位客人，停顿了一下，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [geɪt] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l]

with	his	hand	on	the	gate	,	to	give	the	warning	which	his	medical
和	他的	手	在	这	门	,	到	给	这	警告	哪个	他的	医疗的

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ['prɑːmptɪd] .

instincts	prompted	.
本能	提示	.

他手扶着大门，发出他出于医学本能而发出的警告。

" [θæŋk] [juː; jʊ] : [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌfərər] , ['hɜːrɪdli] ,

"	Thank	you	:	I	am	going	home	,	"	said	the	sufferer	,	hurriedly	,
"	感谢	你	:	我	是	去	家	,	"	说	这	患者	,	匆匆	,

“谢谢，我要回家了。”病人匆匆说道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [hænd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] .

and	taking	her	child's	hand	she	passed	on	.
和	采取	她	孩子的	手	她	通过了	在	.

她牵着孩子的手，继续往前走。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [læmp] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] ;

The	light	of	the	street	lamp	fell	on	her	as	she	went	by	;
这	光	的	这	街道	灯	跌倒	在	她	作为	她	去	经过	;

她走过时，路灯的光芒照在了她身上；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [əb'zɜːrvənt] [glæns] [riːd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi] ['mɝːmɝd]

and	as	the	young	doctor's	observant	glance	read	her	face	,	he	murmured
和	作为	这	年轻的	医生的	观察者	瞥一眼	读	她	脸	,	他	低声说道

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

年轻医生敏锐的目光扫过她的脸庞，他喃喃自语道：

" [pæst][ɔːl] [help] [naʊ] , [pʊr] [θɪŋ] !

"	Past	all	help	now	,	poor	thing	!
"	过去的	全部	帮助	现在	,	贫穷的	事物	!

“现在已经没救了，可怜的家伙！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [truːθ] [æt; ət] [taɪmz] ,

"	She	was	dimly	conscious	of	that	truth	at	times	,
"	她	曾是	依稀	有意识的	的	那	真相	在	时代	,

她有时隐约意识到这一点，

[ðoʊ] [fɔːr; fər] ['mæˌgiːz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['betər] .

though	for	Maggie's	sake	she	still	clung	to	the	hope	of	getting	better	.
尽管	为了	玛吉的	清酒	她	仍然	紧紧抓住	到	这	希望	的	获得	更好的	.

但为了玛吉，她仍然抱有康复的希望。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ?

For	how	could	she	bear	to	think	of	leaving	the	child	?
为了	如何	可以	她	熊	到	思考	的	离开	这	孩子	?

她怎能忍心离开孩子呢?

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['mægi] ,

What	would	become	of	Maggie	,
什么	会	变得	的	玛吉	,

玛吉后来会怎么样呢?

[ɪf] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tendər] [eɪdʒ][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['pɪtiləs] [wɜːrld] ?

if	at	her	tender	age	she	were	left	alone	in	this	pitiless	world	?
如果	在	她	投标	年龄	她	是	左边	独自的	在	这	无情	世界	?

如果她年纪尚小，就被独自留在这个残酷的世界里呢?

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [weɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mʌðɝz] [hɑːrt] [θruː] [naɪts] [ʌv; əv] ['weɪkflnəs]

The	thought	had	weighed	on	the	mother's	heart	through	nights	of	wakefulness
这	想法	有	称重	在	这	母亲的	心	通过	夜晚	的	清醒

[ænd; ənd][peɪn] .

and	pain	.
和	疼痛	.

这个想法在母亲辗转难眠、痛苦难耐的夜晚一直萦绕在她心头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ɪn'kriːsɪŋ] , [hɜːr; hər] [fɪrz] [fɔːr; fər] ['mægi] [gruː] [strɔːŋgər] , [tɪl]

As	she	felt	her	weakness	increasing	,	her	fears	for	Maggie	grew	stronger	,	till
作为	她	毛毡	她	弱点	增加	,	她	恐惧	为了	玛吉	生长	更强	,	直到

[æt; ət] [læst] [praɪd] ['jiːldɪd] ,

at	last	pride	yielded	,
在	最后的	自豪	产生	,

随着她感到自己的虚弱日益加重，她对玛吉的担忧也越来越强烈，最终，骄傲战胜了一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [wʌn] [mɔːr]

and	she	had	resolved	that	for	her	child's	sake	she	would	make	one	more
和	她	有	已解决	那	为了	她	孩子的	清酒	她	会	制作	一	更多的

[ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['perənt] [huː] [hæd; həd] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] .

appeal	to	the	parent	who	had	vowed	that	he	would	never	forgive	her	.
上诉	到	这	父母	WHO	有	发誓	那	他	会	绝不	原谅	她	.

她下定决心，为了孩子，她要再向那位发誓永远不会原谅她的家长做最后一次申诉。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

This **was** **the** **purpose** **that** **had** **brought** **her** **out** **to** **-** **night** **;** **but** **she**

这 曾是 这 目的 那 有 带来 她 出去 到 - 夜晚 ; 但 她

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

had **failed** **to** **accomplish** **it** **.**

有 失败的 到 完成 它 .

这就是她今晚出门的目的；但她未能实现这个目的。

[noʊ] ['mætər] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [dɪ'sper] , [feɪnt] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

No **matter** **;** **she** **would** **not** **give** **way** **to** **despair** **,** **faint** **and** **discouraged** **though** **she**

不 事情 ; 她 会 不是 给 方式 到 绝望 , 头晕的 和 灰心 尽管 她

[felt] .

felt **.**

毛毡 .

没关系；尽管她感到虚弱和沮丧，但她不会屈服于绝望。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

She **would** **come** **again** **to** **-** **morrow** **.**

她 会 来 再次 到 - 明天 .

她明天还会再来。

[fɔːr; fər] ['mæˌgiːz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə'nʌðər] [ə'tempt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɔːst] [hɜːr; hər] .

For **Maggie's** **sake** **she** **would** **make** **another** **attempt** **,** **whatever** **it** **might** **cost** **her** **.**

为了 玛吉的 清酒 她 会 制作 其他 试图 , 任何 它 可能 成本 她 .

为了玛吉，她决定再试一次，无论付出什么代价。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][get] [hoʊm] .

It **was** **hard** **work** **to** **get** **home** **.**

它 曾是 难的 工作 到 得到 家 .

回家真不容易。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [gɔːn]

The **excitement** **which** **had** **sustained** **her** **as** **she** **ascended** **the** **hill** **was** **gone**

这 激动 哪个 有 持续 她 作为 她 上升 这 爬坡道 曾是 已消失

[naʊ] ,

now **,**

现在 ,

她爬山时所感受到的兴奋感现在已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [riˈækʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˊtrebliŋli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] .

and **the** **despairing** **reaction** **made** **her** **tremblingly** **aware** **of** **failing** **strength** **.**

和 这 绝望 反应 制成 她 颤抖地 意识到的 的 失败 力量 .

绝望的反应让她颤抖着意识到自己的力量正在衰弱。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stænd] [stɪl] [waɪlst] [ðə; ði] [kɔːf] [ʃʊk] [hɜːr; hər]

More **than** **once** **she** **was** **obliged** **to** **stand** **still** **whilst** **the** **cough** **shook** **her**

更多的 比 一次 她 曾是 有义务 到 站立 仍然 而 这 咳嗽 摇晃 她

['fiːb(ə)l] [freɪm] ;

feeble **frame** **;**

微弱 框架 ;

不止一次，她不得不站在那里，任由咳嗽震颤她虚弱的身体；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [leɪn] [ə'gen] .

but **at** **length** **they** **reached** **the** **lane** **again** **.**

但 在 长度 他们 达到 这 车道 再次 .

但最终他们又回到了小路上。

[hɪr] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['stægərɪŋ] [geɪt] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

Here **the** **widow's** **staggering** **gait** **attracted** **attention** **.**

这里 这 寡妇的 令人震惊 步态 吸引 注意力 .

寡妇蹒跚的步伐引起了人们的注意。

[rʌf] ['gɜːlz][ænd; ənd] [lædz] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ɪts] [kɔːz] , [dʒɪəd] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .

Rough	girls	and	lads	,	mistaking	its	cause	,	jeered	at	her	as	she	passed	.
粗糙的	女孩们	和	小伙子们	,	误会	它是	原因	,	嘲笑	在	她	作为	她	通过了	.

一些粗鲁的男孩女孩误以为她生病的原因，在她经过时嘲笑她。

[ʃiː; ʃi] , [pʊr] [soʊl] , [wʌz; wəz] [skers] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɑːkəri] ; [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['mægi] ,

She	,	poor	soul	,	was	scarce	conscious	of	their	mockery	;	but	little	Maggie	,
她	,	贫穷的	灵魂	,	曾是	稀少	有意识的	的	他们的	嘲讽	;	但	小的	玛吉	,

[jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

young	as	she	was	,
年轻的	作为	她	曾是	,

可怜的她，几乎没有意识到他们的嘲笑；但是小玛吉，尽管年纪尚小，

[ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'raɪsɪv] [lʊks] [ænd; ənd] [kɔːrs] ['plezntri] .

understood	the	meaning	of	their	derisive	looks	and	coarse	pleasantry	.
理解	这	意义	的	他们的	嘲讽的	看起来	和	粗	玩笑	.

他明白了他们嘲讽的眼神和粗俗的客套话的含义。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [tʃiːks] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɑːt] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][dɑːrk]

The	child's	cheeks	burned	with	indignation	,	and	hot	tears	came	into	her	dark
这	孩子的	脸颊	烧伤	和	愤慨	,	和	热的	眼泪	来了	进入	她	黑暗的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

孩子双颊因愤怒而涨红，滚烫的泪水涌入她乌黑的眼睛。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] [peɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts][wʌz; wəz] ['brændɪd]

The	memory	of	the	intense	pain	and	shame	of	those	moments	was	branded
这	记忆	的	这	激烈的	疼痛	和	耻辱	的	那些	时刻	曾是	品牌

[ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

on	her	mind	.
在	她	头脑	.

那些痛苦和羞耻的记忆深深地烙印在她的脑海中。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðæt] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] .

She	never	forgot	that	walk	through	the	lane	.
她	绝不	忘了	那	走	通过	这	车道	.

她永远不会忘记那次穿过小巷的经历。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] ,

But	at	last	they	had	passed	the	old	curiosity	shop	,
但	在	最后的	他们	有	通过了	这	老的	好奇心	店铺	,

但他们最终还是经过了那家老古董店。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪətər] [striːt] [wer] [ðeɪ] [lɑːdʒd] .

and	gained	the	turning	into	the	quieter	street	where	they	lodged	.
和	获得	这	转弯	进入	这	更安静	街道	在哪里	他们	已提交	.

然后拐进了他们落脚的那条比较安静的街道。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] [haɪrd] [ə; eɪ]

A	few	steps	brought	them	to	the	house	in	which	the	widow	had	hired	a
一个	很少	步骤	带来	他们	到	这	房子	在	哪个	这	寡妇	有	雇用	一个

[ruːm] .

room	.
房间	.

几步之遥，他们就来到了寡妇租住的那间房子前。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [suːn] , [fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ɪts]

They	had	reached	it	not	a	moment	too	soon	,	for	as	she	crossed	its
他们	有	达到	它	不是	一个	片刻	也	很快	,	为了	作为	她	交叉	它是

['θreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

他们赶得正是时候，因为当她跨过门槛时，

[ðə; ði][ɪn'vælɪd][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [hæd; həd]

the	invalid	was	seized	with	a	fit	of	coughing	worse	than	any	which	had
这	无效的	曾是	查获	和	一个	合身	的	咳嗽	更糟	比	任何	哪个	有

[ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

preceded	it	.
之前	它	.

病人突然剧烈咳嗽起来，比之前的任何一次都更加厉害。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , ['kɔːfɪŋ] ['vaɪələntli] .

She	leaned	against	the	door	,	coughing	violently	.
她	倾斜	反对	这	门	,	咳嗽	暴力	.

她靠在门上，剧烈咳嗽。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saʊnd] ['siːst] , [ænd; ənd] ['mægi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

Suddenly	the	sound	ceased	,	and	Maggie	uttered	a	cry	of	horror	,
突然	这	声音	停止	,	和	玛吉	说出	一个	哭	的	恐怖	,

声音突然停止了，玛吉发出了一声惊恐的尖叫。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ['dedli] [peɪl] ,

for	her	mother	had	fallen	back	against	the	wall	deadly	pale	,
为了	她	母亲	有	倒下	后退	反对	这	墙	致命	苍白	,

因为她的母亲已经靠在墙上倒下了，脸色惨白。

[ænd; ənd] [blʌd] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] .

and	blood	was	flowing	in	a	stream	from	her	mouth	.
和	血	曾是	流动	在	一个	溪流	从	她	嘴	.

鲜血从她嘴里汩汩流出。

['mæˌgiːz] [ʃrɪl] [kraɪ] [brɔːt] [ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔdʒəz] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

Maggie's	shrill	cry	brought	the	landlady	and	many	of	the	lodgers	to	the	spot	.
玛吉的	尖锐	哭	带来	这	房东	和	许多	的	这	房客	到	这	点	.

玛吉的尖叫声引来了房东太太和许多房客。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

There	followed	a	scene	of	confusion	and	dismay	.
那里	随后	一个	场景	的	困惑	和	沮丧	.

随后出现了一片混乱和惊愕的景象。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .

No	one	knew	what	should	be	done	.
不	一	知道	什么	应该	是	完毕	.

没有人知道该怎么办。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] ['ænsər] .

Everybody	seemed	to	ask	questions	,	which	no	one	answered	.
大家	似乎	到	问	问题	,	哪个	不	一	回答	.

每个人都在问问题，但没有人回答。

[ðeɪ] ['drægd] [ðə; ði] [naʊ] ['sensləs] ['wʊmən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [ruːm] ; [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm]

They	dragged	the	now	senseless	woman	into	the	nearest	room	;	and	after	some
他们	拖拽	这	现在	无意义的	女士	进入	这	最近的	房间	;	和	后	一些

[dɪ'leɪ] ,

delay	,
延迟	,

他们把昏迷不醒的女人拖进最近的房间；过了一会儿，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər] .

one	of	the	neighbours	went	in	search	of	a	doctor	.
一	的	这	邻居	去	在	搜索	的	一个	医生	.

其中一位邻居去找医生了。

" [ʃiːz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [aɪ] ['rekən] , " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , [ə; eɪ] ['slætərnli] - ['lʊkɪŋ]

"	She's	struck	with	death	,	I	reckon	,	"	said	the	landlady	,	a	slatternly	-	looking
"	她是	击	和	死亡	,	我	估计	,	"	说	这	房东	,	一个	邋遢地	-	寻找

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“我估计她已经命不久矣，”房东太太说道，她看起来邋遢不堪。

[huːz] [ʌn'helθi] ['kaʊntənəns] [rɪ'viːld] [bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] [hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒɪn] -

whose	unhealthy	countenance	revealed	but	too	plainly	her	liking	for	the	gin	-
谁	不良	面容	揭晓	但	也	显然	她	喜欢	为了	这	杜松子酒	-

['bɑːt(ə)l] ;

bottle	;
瓶子	;

她那不健康的脸色也过于明显地暴露了她对杜松子酒的喜爱；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪl] - [lʌk] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːdʒər] .

"	it	was	ill	-	luck	my	taking	her	for	a	lodger	.
"	它	曾是	患病的	-	运气	我的	采取	她	为了	一个	房客	.

“我让她做我的房客真是倒霉透了。”

" ['mægi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

"	Maggie	heard	her	words	.
"	玛吉	听到	她	字	.

玛吉听到了她的话。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Already	the	fear	that	this	was	death	had	come	to	her	.
已经	这	害怕	那	这	曾是	死亡	有	来	到	她	.

她已经感到死亡的恐惧笼罩着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老伍斯特水壶(The old Worcester jug)
第2/6页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪ] ,
She had seen her father die ,
她 有 已见 她 父亲 死 ,

她亲眼目睹了父亲的去世。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
and now she knew that her mother too was going from her .
和 现在 她 知道 那 她 母亲 也 曾是 去 从 她 .

现在她知道，她的母亲也要离开她了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['bɪtər] [kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ]
With a loud and bitter cry , she threw herself on the ground beside her dying
和 一个 大声 和 苦的 哭 , 她 扔 她自己 在 这 地面 旁 她 垂死
['perənt] .
parent .
父母 .

她发出一声凄厉的哭喊，扑倒在即将离世的父母身边。

[ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['stuːpər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
The despairing cry of her child seemed to penetrate the stupor in which the
这 绝望 哭 的 她 孩子 似乎 到 穿透 这 昏迷 在 哪个 这
['sʌfərər] [leɪ] .
sufferer lay .
患者 躺 .

她孩子绝望的哭声似乎穿透了病人昏迷不醒的状态。

[hɜːr; hər] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [geɪz] [fel] [ɑːn]
Her heavy eyelids were lifted for a moment , and her dying gaze fell on
她 重的 眼睑 是 抬起 为了 一个 片刻 , 和 她 垂死 目光 跌倒 在
[hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
her child .
她 孩子 .

她沉重的眼皮微微抬起，垂死的目光落在了她的孩子身上。

" ['mægi] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] [ɪn] ['broʊkən] ['ʌtərəns] ; " [ðə; ði] [haʊs] — [juːl] [nɑːt] [fər'get] —
" Maggie , " she gasped out in broken utterance ; " the house — you'll not forget —
" 玛吉 , " 她 倒吸一口气 出去 在 破碎的 发声 ; " 这 房子 — 你会 不是 忘记 —
[jʊr; jər] ['grænfɑːðər] .
your grandfather .
你的 祖父 .

“玛吉，”她断断续续地喘息着说，“那栋房子——你不会忘记的——你的祖父。”

" [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [daɪd] [ə'weɪ] [ʌn'hɜːrd] [æz; əz] [ðə; ði] ['dedli] ['feɪntnəs] [stoʊl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ə'nuː] .
" The last word died away unheard as the deadly faintness stole over her anew .
" 这 最后的 单词 死亡 离开 闻所未闻 作为 这 致命 模糊 偷窃 超过 她 重新 .

“最后一个字还没说完就消失了，致命的昏厥再次袭来。”

" [wɒts] [ʃiː; ʃi] ['seɪɪŋ] ? " [æskt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
" What's she saying ? " asked one of the women .
" 是什么 她 说 ? " 问 一 的 这 女性 .

“她在说什么？”其中一位女士问道。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ;
" Something about the House , " said the landlady ;
" 某物 关于 这 房子 , " 说 这 房东 ;

“是关于房子的事，”女房东说；

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæts] [wer] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ,

"	she	knows	that's	where	the	child	will	have	to	go	to	,
"	她	知道	那就是	在哪里	这	孩子	将要	有	到	去	到	,

她知道孩子最终要去那里。

[fɔːr; fər] [ʃiːz] [gɑːt] [noʊ] [wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [aɪ] ['fænsi] .

for	she's	got	no	one	belonging	to	her	,	I	fancy	.
为了	她是	得到	不	一	属于	到	她	,	我	想要	.

我想，她大概是孤身一人吧。

" [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrdz] [pæst] [ðə; ði] [waɪt] [lɪps] .

"	No	other	words	passed	the	white	lips	.
"	不	其他	字	通过了	这	白色的	嘴唇	.

那双白皙的嘴唇上再也没有吐出其他任何话语。

[ðə; ði] [aɪz] [kloʊzd] [ə'gen] , [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn'kriːst] .

The	eyes	closed	again	,	the	pallor	of	the	face	increased	.
这	眼睛	关闭	再次	,	这	苍白	的	这	脸	增加	.

他的眼睛再次闭上，脸色更加苍白了。

['mægi] [held] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [koʊld] ,

Maggie	held	her	mother's	hand	,	but	the	cold	,
玛吉	握住	她	母亲的	手	,	但	这	寒冷的	,

玛吉握着妈妈的手，但是天气寒冷，

[stɪf] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['klɪŋɪŋ] [tʌtʃ] — ['mʌðər] [lʌv] [kʊd; kəd]

stiff	fingers	could	not	respond	to	the	child's	clinging	touch	—	mother	love	could
僵硬的	手指	可以	不是	回应	到	这	孩子的	依恋	触碰	—	母亲	爱	可以

[ʃiːld] [hɜːr; hər] [noʊ] [lɔːŋgər] .

shield	her	no	longer	.
盾	她	不	更长	.

僵硬的手指无法回应孩子紧紧的触摸——母爱再也无法保护她了。

[wen] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['dɑːktər] ['entərd] , [ɪm'peɪʃntli] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

When	,	a	little	later	,	the	doctor	entered	,	impatiently	pushing	aside	the	women	,
什么时候	,	一个	小的	之后	,	这	医生	进入	,	不耐烦地	推动	旁边	这	女性	,

过了一会儿，医生走了进来，不耐烦地把女人们推到一边。

[huː] ['presɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [kept] [bæk] [ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['preʃəs] ,

who	pressing	round	the	patient	kept	back	the	air	which	was	so	precious	,
WHO	紧迫	圆形的	这	病人	保留	后退	这	空气	哪个	曾是	所以	宝贵的	,

围在病人身边的人挤压着病人，使宝贵的空气无法流通。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['niːdɪd] .

he	found	that	his	services	were	not	needed	.
他	成立	那	他的	服务	是	不是	需要	.

他发现自己的服务不再被需要了。

[deθ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌevər'læstɪŋ] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [peɪn]

Death	had	been	before	him	,	and	had	given	everlasting	release	from	pain
死亡	有	到过	前	他	,	和	有	给定	永恒	发布	从	疼痛

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

and	sorrow	.
和	悲哀	.

死亡曾降临于他，并给予他永恒的解脱，让他摆脱痛苦和悲伤。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['mæˌgiːz] ['sekənd] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]

Maggie's	**Second**	**Visit**	**to**	**the**
玛吉的	第二	访问	到	这

玛吉第二次来访

[oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] .

Old	**Curiosity**	**Shop**	**.**
老的	好奇心	店铺	.

古老的古玩店。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['diːlər] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði]

ON	**the**	**following**	**day**	**the**	**china**	**-**	**dealer**	**looked**	**in**	**vain**	**for**	**the**	**plates**	**which**	**the**
在	这	下列的	天	这	中国	-	经销商	看起来	在	徒劳	为了	这	盘子	哪个	这

['wɪdoʊ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] .

widow	**had**	**promised**	**to**	**send**	**him**	**.**
寡妇	有	承诺	到	发送	他	.

第二天，瓷器商徒劳地寻找寡妇答应寄给他的瓷盘。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [tuː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,

On	**the**	**morrow**	**,**	**too**	**,**	**they**	**were**	**not**	**forthcoming**	**,**
在	这	明天	,	也	,	他们	是	不是	即将推出	,

第二天，他们依然没有回应。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [vekst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	**it**	**vexed**	**him**	**to**	**have**	**to**	**own**	**the**	**fact**	**to**	**his**	**wife**	**,**
和	它	烦恼	他	到	有	到	自己的	这	事实	到	他的	妻子	,

他不得不向妻子坦白这件事，这让他很恼火。

[wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

when	**she**	**asked**	**about**	**them**	**.**
什么时候	她	问	关于	他们	.

当她问起他们时。

" [oʊ] , [juːl] [nɑːt][get][ðem; ðəm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] [ə'ʃʊrəns] .

"	**Oh**	**,**	**you'll**	**not**	**get**	**them**	**now**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**undoubted**	**assurance**	**.**
"	哦	,	你会	不是	得到	他们	现在	,	"	她	说	,	在	一个	语气	的	毫无疑问	保证	.

“哦，你现在肯定得不到它们了，”她语气坚定地说。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [jet] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['diːlər] ; " ['meɪbi] [ðə; ði]['leɪdiːz] [ɪl] ,

"	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**give**	**them**	**up**	**yet**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**dealer**	**;**	**"**	**maybe**	**the**	**lady's**	**ill**	**,**
"	哦	,	我	不	给	他们	向上	然而	,	"	回复	这	经销商	;	"	或许	这	女士的	患病的	,

“哦，我还没打算放弃，”经销商回答说，“也许那位女士生病了。”

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] . "

or	**something**	**else**	**has**	**happened**	**to**	**prevent**	**her**	**sending**	**them**	**before**	**.**	**"**
或者	某物	别的	有	发生	到	防止	她	发送	他们	前	.	"

或者之前发生了其他什么事阻止了她发送这些文件。

" [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	**Well**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**very**	**much**	**surprised**	**,**	**if**	**they**	**come**	**,**	**"**	**returned**	**his**	**wife**	**,**
"	出色地	,	我	将	是	非常	很多	惊讶	,	如果	他们	来	,	"	返回	他的	妻子	,

[prə'voʊkɪŋli] .

provokingly	**.**
挑衅地	.

“如果他们来了，我会非常惊讶的。”他的妻子挑衅地回答道。

['grɪfɪn] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ker] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] .

Griffin	**did**	**not**	**in**	**the**	**least**	**care**	**about**	**having**	**the**	**plates**	**.**
格里芬	做过	不是	在	这	至少	关心	关于	拥有	这	盘子	.

格里芬丝毫不在乎有没有车牌。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊstər] [dʒʌg] .

He	was	satisfied	to	have	secured	the	old	Worcester	jug	.
他	曾是	使满意	到	有	安全	这	老的	伍斯特	水壶	.

他很满意自己得到了那只老伍斯特水壶。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['kʌstəmər] [wʌz; wəz] [wʌt]

But	he	did	desire	to	have	it	proved	that	his	strange	customer	was	what
但	他	做过	欲望	到	有	它	已证实	那	他的	奇怪的	顾客	曾是	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] — [ə; eɪ]['riːəl]['leɪdi] ,

he	had	judged	her	to	be	—	a	real	lady	,
他	有	评判	她	到	是	—	一个	真实的	女士	,

但他确实希望能够证明，他那位古怪的顾客正如他所判断的那样——一位真正的女士。

[huː] [wʊd] [diːl] ['ɑːnərəbli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

who	would	deal	honourably	with	him	.
WHO	会	交易	光荣地	和	他	.

谁会以礼相待他?

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['pɝːsənz] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['haɪli] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

When	we	are	interested	in	persons	,	and	inclined	to	think	highly	of	them	,
什么时候	我们	是	感兴趣的	在	人	,	和	倾斜	到	思考	高度	的	他们	,

当我们对某人感兴趣，并且倾向于高度评价他们时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ðem; ðəm] .

it	is	painful	to	discover	that	they	are	not	all	we	have	imagined	them	.
它	是	痛苦	到	发现	那	他们	是	不是	全部	我们	有	想象	他们	.

令人痛苦的是，我们发现他们并不像我们想象的那样。

['grɪfɪn] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌst]

Griffin	was	none	the	less	disposed	to	resent	the	widow's	betrayal	of	his	trust
格里芬	曾是	没有任何	这	较少的	处置	到	怨恨	这	寡妇的	背叛	的	他的	相信

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['æktɪd] ['fərli] [baɪ][hɜːr; hər] .

because	he	was	conscious	that	he	had	not	acted	fairly	by	her	.
因为	他	曾是	有意识的	那	他	有	不是	行动	相当	经过	她	.

尽管如此，格里芬还是对寡妇背叛他的信任感到愤恨，因为他意识到自己没有公平地对待她。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [kleɪm] [ðæt] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl] ['regjuleɪt] [ðer; ðər] ['ækʃnz] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es]

We	are	always	ready	to	claim	that	others	shall	regulate	their	actions	towards	us
我们	是	总是	准备好	到	宣称	那	其他的	将	调节	他们的	行动	向	我们

[baɪ][ðə; ði]['goʊldən] [ruːl] ,

by	the	golden	rule	,
经过	这	金的	规则	,

我们总是随时准备声称，别人应该以黄金法则来规范他们对待我们的言行。

[haʊ'evər] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [meɪ] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][duː]['ʌntəˌʌntu] ['ʌðər] [æz; əz][wiː; wi]

however	often	we	ourselves	may	have	failed	to	do	unto	others	as	we
然而	经常	我们	我们自己	可能	有	失败的	到	做	到	其他的	作为	我们

[wʊd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː]['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es] .

would	they	should	do	unto	us	.
会	他们	应该	做	到	我们	.

然而，我们自己却常常未能以我们希望别人对待我们的方式来对待别人。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ,

As	the	hours	of	the	second	day	passed	,	and	the	plates	did	not	appear	,
作为	这	小时	的	这	第二	天	通过了	,	和	这	盘子	做过	不是	出现	,

第二天，时间一分一秒地过去，盘子仍然没有出现。

['grɪfɪn] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɪndʒərd][mæn] .

Griffin	felt	himself	to	be	an	injured	man	.
格里芬	毛毡	他自己	到	是	一个	受伤	男人	.

格里芬觉得自己像个受伤的人。

[hiː; hi] [gruː] [soʊ] [krɔːs] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['wʌndɝd] [wʌt] [kʊd; kəd] [eɪl] [hɪm; ɪm] .

He	grew	so	cross	and	irritable	that	his	wife	wondered	what	could	ail	him	.
他	生长	所以	叉	和	易怒的	那	他的	妻子	想知道	什么	可以	艾尔	他	.

他变得非常暴躁易怒，以至于他的妻子都不知道他到底怎么了。

['ʃʊrli] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

Surely	he	must	have	something	more	on	his	mind	than	the	absence	of
一定	他	必须	有	某物	更多的	在	他的	头脑	比	这	缺席	的

[ðoʊz] [pleɪts] .

those	plates	.
那些	盘子	.

他肯定还有其他事情在想，而不是仅仅在想那些盘子不见了。

[bʌt; bət] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['waɪfli] [æŋ'zaɪəti] ,

But	watching	him	with	wifely	anxiety	,
但	观看	他	和	妻子	焦虑	,

但妻子带着焦虑的心情看着他，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['ment(ə)l]

she	soon	saw	that	his	irritability	arose	from	a	physical	rather	than	a	mental
她	很快	锯	那	他的	易怒	出现	从	一个	身体的	相当	比	一个	精神的

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

她很快发现他的易怒是由生理原因而非心理原因引起的。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [koʊld] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [baɪ] ['getɪŋ] [wet]

She	feared	that	the	cold	,	which	he	had	caught	two	days	before	by	getting	wet
她	害怕	那	这	寒冷的	,	哪个	他	有	捕捉	二	天	前	经过	获得	湿的

[θruː] ,

through	,
通过	,

她担心他会着凉，他两天前因为淋雨而着凉。

[ænd; ənd] [ðen] ['stændɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wet] [kloʊðz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [seɪl] ,

and	then	standing	in	his	wet	clothes	during	the	course	of	a	long	sale	,
和	然后	常设	在	他的	湿的	衣服	期间	这	课程	的	一个	长的	销售	,

然后，他穿着湿衣服，在漫长的销售过程中一直站在那里。

[hæd; həd] [leɪd] [ʃɑːrp] [hoʊld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

had	laid	sharp	hold	on	him	.
有	铺设	锋利的	抓住	在	他	.

紧紧抓住了他。

['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [suːn] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɪr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'faʊndɪd] .

Mrs	.	Griffin	soon	knew	that	her	fear	was	not	unfounded	.
太太	.	格里芬	很快	知道	那	她	害怕	曾是	不是	毫无根据	.

格里芬太太很快意识到，她的担忧并非毫无根据。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]

In	a	few	hours	her	husband	became	so	ill	that	he	was	obliged	to	go	to
在	一个	很少	小时	她	丈夫	成为	所以	患病的	那	他	曾是	有义务	到	去	到

[bed] ;

bed	;
床	;

几个小时后，她的丈夫病得很重，不得不卧床休息；

[ænd; ənd] [ɪn] [bed] [hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

and	in	bed	he	lay	for	many	days	,
和	在	床	他	躺	为了	许多	天	,

他卧床多日。

['smɪtn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kju:t] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] .

smitten	**with**	**an**	**acute**	**attack**	**of**	**inflammation**	**of**	**the**	**lungs**	**.**
迷恋	和	一个	急性	攻击	的	炎	的	这	肺	.

突发急性肺部炎症。

[greɪt] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['grɪfɪnz] [dɪ'stres] [wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

Great	**was**	**Mrs**	**.**	**Griffin's**	**distress**	**when**	**the**	**doctor**	**told**	**her**	**that**	**her**	**husband**	**was**	**dangerously**	**ill**	**.**
伟大的	曾是	太太	.	格里芬的	痛苦	什么时候	这	医生	讲述	她	那	她	丈夫	曾是	危险地	患病的	.

医生告诉格里芬太太她的丈夫病危时，她非常痛苦。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [slaɪt] , ['sɪkli] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

She	**was**	**a**	**small**	**,**	**slight**	**,**	**sickly**	**-**	**looking**	**woman**	**,**
她	曾是	一个	小的	,	轻微	,	病弱的	-	寻找	女士	,

她身材矮小瘦弱，面容病怏怏的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][dɑ:rk] [vju:] [ʌv; əv]['hju:mən] [ə'ferz] .

with	**the**	**expression**	**of**	**one**	**inclined**	**to**	**take**	**a**	**dark**	**view**	**of**	**human**	**affairs**	**.**
和	这	表达	的	一	倾斜	到	拿	一个	黑暗的	看法	的	人类	事务	.

带着一种对人类事务持悲观态度的表情。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] .

Such	**had**	**indeed**	**come**	**to**	**be**	**the**	**habitual**	**attitude**	**of**	**her**	**mind**	**.**
这样的	有	的确	来	到	是	这	习惯性的	态度	的	她	头脑	.

这的确已经成了她思想上的一种习惯性态度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['meləŋkɑ:li] , [pʊr] ['wʊmən] .

There	**was**	**much**	**excuse**	**for**	**her**	**melancholy**	**,**	**poor**	**woman**	**.**
那里	曾是	很多	原谅	为了	她	忧郁	,	贫穷的	女士	.

她忧郁有很多情可怜的原因。

['kɑ:nstənt] [ɪl] - [helθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtɘ-əst] [gri:f] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [noʊ] ,

Constant	**ill**	**-**	**health**	**,**	**and**	**the**	**bitterest**	**grief**	**and**	**disappointment**	**a**	**woman**	**can**	**know**	**,**
持续的	患病的	-	健康	,	和	这	最苦涩的	悲伤	和	失望	一个	女士	能	知道	,

持续不断的疾病，以及一个女人所能经历的最痛苦的悲伤和失望，

[hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['sauəd] - ['lʊkɪŋ] ['mɔ:rt(ə)l][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

had	**made**	**her**	**the**	**soured**	**-**	**looking**	**mortal**	**she**	**was**	**.**
有	制成	她	这	变质	-	寻找	凡人	她	曾是	.

使她变成了如今这副愁容满面的凡人模样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [lɪvd] .

She	**had**	**had**	**seven**	**children**	**,**	**and**	**not**	**one**	**of**	**them**	**had**	**lived**	**.**
她	有	有	七	孩子们	,	和	不是	一	的	他们	有	居住地	.

她生了七个孩子，但没有一个活下来。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] ['ɪnfənsi] [er] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ;

Most	**of**	**them**	**had**	**passed**	**away**	**in**	**infancy**	**ere**	**they**	**had**	**learned**	**to**	**call**	**her**	**mother**	**;**
最多	的	他们	有	通过了	离开	在	婴儿期	埃雷	他们	有	学习	到	称呼	她	母亲	;

他们中的大多数在学会称呼她母亲之前就夭折了；

[bʌt; bət] [wʌn] — [ə; eɪ] ['prɪti] , ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] — [hæd; həd] ['strʌgld] [θru:] [hɜ:r; hər] ['ɪnfəntaɪl]

but	one	—	a	pretty	,	delicate	little	girl	—	had	struggled	through	her	infantile
但	一	—	一个	漂亮的	,	精美的	小的	女孩	—	有	挣扎	通过	她	婴儿

['eilmənts] ,

ailments	,
疾病	,

但其中一个——一个漂亮、体弱的小女孩——却饱受婴儿疾病的折磨。

[ænd; ənd] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [naɪn] ['jɪrz] [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hoʊm] ,

and	lived	for	nine	years	the	darling	of	her	home	,
和	居住地	为了	九	年	这	亲爱的	的	她	家	,

她作为家中的掌上明珠，度过了九年美好的时光。

['oʊnli] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu:; tə] ['skɑ:rlət] ['fi:vər] ,

only	to	fall	a	victim	to	scarlet	fever	,
仅有的	到	落下	一个	受害者	到	猩红	发烧	,

然而，他却不幸死于猩红热。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['perənts] [hoʊpt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [groʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]

just	as	the	parents	hoped	that	she	was	beginning	to	grow	strong	and
只是	作为	这	父母	希望	那	她	曾是	开始	到	生长	强的	和

['helθi] .

healthy	.
健康	.

正如父母所希望的那样，她开始变得强壮健康。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:r] [gri:f] [tu:; tə] ['grɪfɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz]

It	was	a	sore	grief	to	Griffin	and	his	wife	when	the	little	one	was
它	曾是	一个	疮	悲伤	到	格里芬	和	他的	妻子	什么时候	这	小的	一	曾是

['teɪkən] [ə'weɪ] .

taken	away	.
已采取	离开	.

小家伙被带走，对格里芬和他的妻子来说是莫大的悲痛。

['grɪfɪn] [gɑ:t] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [taɪm] [æz; əz] [men] [du:] ,

Griffin	got	over	it	in	time	as	men	do	,
格里芬	得到	超过	它	在	时间	作为	男人	做	,

格里芬最终还是像男人一样走出了阴影。

[baɪ] ['lu:zɪŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [əb'zɔ:rbɪŋ ˌəb'sɔ:rbɪŋ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪli]

by	losing	thought	of	his	trouble	in	the	absorbing	interest	of	his	daily
经过	输	想法	的	他的	麻烦	在	这	吸收	兴趣	的	他的	日常的

[pə'sju:ts] .

pursuits	.
追求	.

他全神贯注于日常事务，忘记了自己的烦恼。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [treɪd] [gru:] ,

As	his	trade	grew	,
作为	他的	贸易	生长	,

随着他的生意越做越大，

[hi:; hi] ['grædʒuəli] ['si:st] [tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [fi:t] ['mu:vɪŋ] [soʊ] ['laɪtli] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz]

he	gradually	ceased	to	miss	the	sound	of	little	feet	moving	so	lightly	amidst	his
他	逐步地	停止	到	错过	这	声音	的	小的	脚	移动	所以	轻轻	在……之中	他的

['treʒərz] ,

treasures	,
宝藏	,

他渐渐不再怀念小脚丫在他珍藏品间轻盈走动的声音了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]['fɑ:ðər] .

and	the	accents	of	the	soft	voice	which	had	called	him	father	.
和	这	口音	的	这	柔软的	嗓音	哪个	有	称为	他	父亲	.

还有那温柔的声音，那声音曾呼唤他父亲。

[hi:; hi][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ,

He	forgot	his	little	daughter	,
他	忘了	他的	小的	女儿	,

他忘记了他的小女儿。

[ænd; ənd] [geɪv] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rer] [oʊld]['tʃaɪnə][ænd; ənd]['kɔ:stli] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

and	gave	more	and	more	of	his	heart	to	his	rare	old	china	and	costly	curiosities	.
和	给予	更多的	和	更多的	的	他的	心	到	他的	稀有的	老的	中国	和	昂贵	奇闻异事	.

他越来越倾注心血于珍贵的古董瓷器和昂贵的古玩上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑ:rt] [hæd; həd]['nevər] [hi:ld] .

But	the	wound	in	the	mother's	heart	had	never	healed	.
但	这	伤口	在	这	母亲的	心	有	绝不	已治愈	.

但母亲心中的伤口却从未愈合。

[ðoʊ] ['twenti] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] [daɪd] ,

Though	twenty	years	had	passed	since	her	child	died	,
尽管	二十	年	有	通过了	自从	她	孩子	死亡	,

虽然距离她孩子去世已经过去了二十年，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['pɑ:li] [wʌz; wəz] [freʃ] [æz; əz]['evər][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

the	memory	of	little	Polly	was	fresh	as	ever	to	her	.
这	记忆	的	小的	波莉	曾是	新鲜的	作为	曾经	到	她	.

她对小波莉的记忆依然历历在目。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [swi:t] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋz] [vɔɪs] ,

She	could	still	recall	the	sweet	tones	of	her	darling's	voice	,
她	可以	仍然	记起	这	甜的	音调	的	她	亲爱的	嗓音	,

她仍然能回忆起爱人甜美的声音。

[ænd; ənd]['fænsi] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə'gen] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] [fi:t] [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə][trɑ:t] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

and	fancy	she	heard	again	the	patter	of	the	restless	feet	which	used	to	trot	to	and	fro	in	the	old	house	.
和	想要	她	听到	再次	这	语调	的	这	不安	脚	哪个	用过的	到	小跑	到	和	弗	在	这	老的	房子	.

她仿佛又听到了那双曾经在老房子里来回踱步的不安的脚步声。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [lɔ:s] .

The	sight	of	a	child	brought	her	an	aching	sense	of	loss	.
这	视线	的	一个	孩子	带来	她	一个	疼痛	感觉	的	损失	.

看到孩子，她心中涌起一阵难以言喻的失落感。

[ɪn] [naɪt] ['vɪʒənz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,

In	night	visions	she	saw	again	the	little	face	that	she	loved	,
在	夜晚	愿景	她	锯	再次	这	小的	脸	那	她	喜爱	,

在夜梦中，她再次看到了她深爱的那张小脸。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [wʊd] [ʃi:; ʃi] ['mɜ:rmər] [ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	often	would	she	murmur	in	her	sleep	the	name	of	the	child	.
和	经常	会	她	低语	在	她	睡觉	这	姓名	的	这	孩子	.

她常常在睡梦中喃喃自语孩子的名字。

[æz; əz] ['groʊɪŋ] [jɪrz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

As	growing	years	added	to	her	weakness	the	infirmities	of	age	,	making	the
作为	生长	年	额外	到	她	弱点	这	弱点	的	年龄	,	制作	这

['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][laɪf]['hevɪərðən'er] ,

burden	of	life	heavier	,
负担	的	生活	较重	,

随着年龄增长，她的身体越来越虚弱，老年疾病也随之而来，生活的重担越来越重。

['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [felt] [ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [lʌv] [ænd; ənd][eɪd] .

Mrs	.	Griffin	felt	a	deeper	and	deeper	yearning	for	a	child's	love	and	aid	.
太太	.	格里芬	毛毡	一个	更深	和	更深	渴望	为了	一个	孩子的	爱	和	援助	.

格里芬太太越来越渴望得到孩子的爱和帮助。

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [ˌdesə'leɪʃn] [mɔːr] ['kiːnli] [ðæn; ðən] [naʊ] ,

Never	had	she	felt	her	desolation	more	keenly	than	now	,
绝不	有	她	毛毡	她	荒凉	更多的	敏锐地	比	现在	,

她从未像现在这样深切地感受到自己的孤独和绝望。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [leɪd] [loʊ] [baɪ] [ə'lɑːrmɪŋ] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [θrʌst]

when	she	saw	her	husband	laid	low	by	alarming	illness	,	and	the	thought	thrust
什么时候	她	锯	她	丈夫	铺设	低的	经过	令人担忧	疾病	,	和	这	想法	推力

[ɪt'self] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

itself	on	her	,
本身	在	她	,

当她看到丈夫身患重病，奄奄一息时，这个念头突然涌上心头。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][fɜːrst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

that	he	would	be	taken	first	,	and	she	left	alone	in	the	world	.
那	他	会	是	已采取	第一的	,	和	她	左边	独自的	在	这	世界	.

他会被先带走，而她将孤身一人留在世上。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [hɪnt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

Her	heart	sank	within	her	at	the	first	hint	of	danger	.
她	心	沉没	之内	她	在	这	第一的	暗示	的	危险	.

危险的苗头一出现，她的心就沉了下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wɜːrst] .

It	was	easy	for	her	to	believe	the	worst	.
它	曾是	简单的	为了	她	到	相信	这	最差	.

她很容易就相信了最坏的情况。

[hɜːr; hər] [hoʊps] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Her	hopes	had	always	been	disappointed	.
她	希望	有	总是	到过	失望的	.

她的希望总是落空。

['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑːri] [ə'tempt] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Mrs	.	Griffin	made	a	sorry	attempt	to	hide	her	distress	from	her	husband	.
太太	.	格里芬	制成	一个	对不起	试图	到	隐藏	她	痛苦	从	她	丈夫	.

格里芬太太试图向丈夫掩饰自己的痛苦，但最终徒劳无功。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ;

She	did	not	want	to	frighten	him	;
她	做过	不是	想	到	吓唬	他	;

她不想吓到他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['neɪtʃər] [tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'sʌmpʃ(ə)n]

but	he	knew	his	wife's	nature	too	well	to	be	deceived	by	her	assumption
但	他	知道	他的	妻子的	自然	也	出色地	到	是	受骗	经过	她	假设

[ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] .

of	cheerfulness	.
的	愉悦	.

但他太了解妻子的性格了，不会被她表面上的快乐所蒙蔽。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [smaɪlz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] ,

He	knew	that	her	smiles	were	forced	,
他	知道	那	她	微笑	是	强制	,

他知道她的笑容是勉强的。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['mɔːrnf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [geɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

for	what	could	be	more	mournful	than	her	gaze	as	it	rested	upon	him
为了	什么	可以	是	更多的	悲哀	比	她	目光	作为	它	休息	之上	他

?

?
?

还有什么比她凝视着他时更悲伤的呢?

[waɪlst] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [red] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

Whilst	her	eyelids	were	red	,	and	she	sighed	each	time	that	she	turned	away
而	她	眼睑	是	红色的	,	和	她	叹了口气	每个	时间	那	她	转向	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

from	the	bedside	.
从	这	床头	.

她的眼皮红肿，每次转身离开床边时都会叹气。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] .

He	tried	to	cheer	her	.
他	尝试	到	欢呼	她	.

他试图让她开心起来。

" [dəunt] [iː] [teɪk] [ɑːn] , [oʊld] [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

"	Don't	ee	take	on	,	old	wife	,	"	he	said	,	speaking	with	difficulty	,
"	不	ee	拿	在	,	老的	妻子	,	"	他	说	,	请讲	和	困难	,

“别惹我，老太太，”他艰难地说。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][dʒʌst] [jet] .

"	I'm	not	going	to	die	just	yet	.
"	我是	不是	去	到	死	只是	然而	.

“我还没死呢。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "

I	shall	be	up	and	about	again	in	a	few	days	.	"
我	将	是	向上	和	关于	再次	在	一个	很少	天	.	"

过几天我就能恢复行动能力了。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [dʒɑːn] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [lə'guːbriəsli] .

"	I	hope	you	may	be	,	John	,	I'm	sure	,	"	said	his	wife	,	lugubriously	.
"	我	希望	你	可能	是	,	约翰	,	我是	当然	,	"	说	他的	妻子	,	悲伤地	.

“我希望你是，约翰，我确信，”他的妻子悲伤地说。

[ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] ; [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

And	,	unable	to	keep	back	her	tears	;	she	slipped	out	of	the	room	and
和	,	无法	到	保持	后退	她	眼泪	;	她	滑倒了	出去	的	这	房间	和

[went] [ˌdaʊn'sterz] ,

went	downstairs	,
去	楼下	,

她再也抑制不住泪水，悄悄溜出房间，下了楼。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] .

where	she	could	indulge	her	emotion	without	restraint	.
在哪里	她	可以	放纵	她	情感	没有	克制	.

在那里，她可以毫无顾忌地释放自己的情感。

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [bɪ'haɪnd] , [wer] [leɪ] ['grɪfɪnz]

The	deserted	look	of	the	shop	and	the	little	room	behind	,	where	lay	Griffin's
这	荒凉的	看	的	这	店铺	和	这	小的	房间	在后面	,	在哪里	躺	格里芬的

[sɪ'ment] [pɑːt] ,

cement	pot	,
水泥	锅	,

店铺显得冷清萧条，后面的小房间里放着格里芬的水泥罐。

[hɪz; ɪz] [tuːlz] ,

his	tools	,
他的	工具	,

他的工具，

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [mend] [wen] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv]

and	the	piece	of	china	he	had	been	trying	to	mend	when	the	attack	of
和	这	片	的	中国	他	有	到过	尝试	到	修补	什么时候	这	攻击	的

[peɪn] [keɪm] [ɑːn] ,

pain	came	on	,
疼痛	来了	在	,

就在他试图修补那块瓷器的时候，一阵剧痛袭来。

[geɪv] [freʃ] [ɪn'tensəti] [tuː; tə][hɜːr; hər] [griːf] .

gave	fresh	intensity	to	her	grief	.
给予	新鲜的	强度	到	她	悲伤	.

这让她悲痛之情更加强烈。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [tʃer] , ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən]

Sitting	down	on	the	first	chair	,	Mrs	.	Griffin	covered	her	face	with	her	apron
坐着	向下	在	这	第一的	椅子	,	太太	.	格里芬	涵盖	她	脸	和	她	围裙

[ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'laʊd] .

and	sobbed	aloud	.
和	啜泣	大声	.

格里芬太太坐在第一把椅子上，用围裙捂住脸，放声痛哭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ðʌs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	had	been	crying	thus	for	some	minutes	when	she	became	aware	of	a
她	有	到过	哭泣	因此	为了	一些	分钟	什么时候	她	成为	意识到的	的	一个

[dʌl] ,

dull	,
乏味的	,

她这样哭了好一会儿，突然意识到周围传来一阵沉闷的声音。

[mə'nɑːtənəs] [saʊnd] , [wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]

monotonous	sound	,	which	seemed	as	if	it	might	have	been	going	on	for	a
单调	声音	,	哪个	似乎	作为	如果	它	可能	有	到过	去	在	为了	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

considerable	time	.
大量	时间	.

单调的声音，似乎已经持续了相当长一段时间。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

She	raised	her	head	and	listened	.
她	提高	她	头	和	听着	.

她抬起头，侧耳倾听。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

Some	one	was	tapping	on	the	door	of	the	shop	.
一些	一	曾是	窃听	在	这	门	的	这	店铺	.

有人在敲店门。

['hɜːrɪdli] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] , ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ə'tend]

Hurriedly	**wiping**	**her**	**eyes**	**with**	**her**	**apron**	**,**	**Mrs**	**.**	**Griffin**	**went**	**out**	**to**	**attend**
匆匆	擦拭	她	眼睛	和	她	围裙	,	太太	.	格里芬	去	出去	到	出席

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmər] .

to	**the**	**customer**	**.**
到	这	顾客	.

格里芬太太匆忙地用围裙擦了擦眼睛，然后出去招待顾客。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [stʊd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ə; eɪ] [slaɪt] , ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] ,

A	**little**	**girl**	**stood**	**just**	**within**	**the**	**shop**	**,**	**a**	**slight**	**,**	**delicate**	**-**	**looking**	**child**	**,**
一个	小的	女孩	站立	只是	之内	这	店铺	,	一个	轻微	,	精美的	-	寻找	孩子	,

店里站着一个小女孩，身材瘦弱，看起来很娇弱。

[huːz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [skerd] , ['nɜːrvəs] [lʊk] .

whose	**pale**	**face**	**and**	**large**	**dark**	**eyes**	**had**	**a**	**scared**	**,**	**nervous**	**look**	**.**
谁	苍白	脸	和	大的	黑暗的	眼睛	有	一个	害怕的	,	紧张的	看	.

他苍白的脸和乌黑的大眼睛里透着一丝恐惧和紧张。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['kerfəli] [roʊld] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['eɪprən] .

She	**was**	**holding**	**something**	**carefully**	**rolled**	**up**	**in**	**her**	**little**	**apron**	**.**
她	曾是	保持	某物	小心	滚动	向上	在	她	小的	围裙	.

她用小围裙小心翼翼地包着什么东西。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [held] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [keɪm] ['kwaɪətli][ə'pɑːn]

She	**started**	**and**	**almost**	**dropped**	**what**	**she**	**held**	**as**	**Mrs**	**.**	**Griffin**	**came**	**quietly**	**upon**
她	开始	和	几乎	掉落	什么	她	握住	作为	太太	.	格里芬	来了	悄悄	之上

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她吓了一跳，差点把手里的东西掉在地上，因为格里芬太太悄悄地走到了她面前。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [maɪ] [dɪr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	**What**	**do**	**you**	**want**	**,**	**my**	**dear**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**woman**	**,**
"	什么	做	你	想	,	我的	亲爱的	?	"	问	这	女士	,

“亲爱的，你想要什么？”女人问道。

[noʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['aɪlæʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [rɪŋz] [ʌv; əv]

noting	**with**	**admiration**	**the**	**child's**	**long**	**dark**	**eyelashes**	**,**	**and**	**the**	**pretty**	**rings**	**of**
注意到	和	钦佩	这	孩子的	长的	黑暗的	睫毛	,	和	这	漂亮的	戒指	的

[her] ,

hair	**,**
头发	,

他赞叹地注意到孩子长长的黑色睫毛和漂亮的发圈。

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] ['fɔːrhed] .

which	**hung**	**over**	**her**	**white**	**forehead**	**.**
哪个	悬挂	超过	她	白色的	前额	.

那东西垂在她白皙的额头上。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [kiːps] [ðə; ði] [ʃɑːp] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	**I**	**want**	**to**	**see**	**the**	**old**	**man**	**who**	**keeps**	**the**	**shop**	**,**	**"**	**said**	**the**	**child**	**,**
"	我	想	到	看	这	老的	男人	WHO	保持	这	店铺	,	"	说	这	孩子	,

“我想见见那位开店的老人，”孩子说。

['tremjələsli] ; " [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pleɪts] ['mæmə] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] . "

tremulously	**;**	**"**	**I**	**have**	**brought**	**him**	**the**	**plates**	**mamma**	**said**	**he**	**should**	**have**	**.**	**"**
颤抖地	;	"	我	有	带来	他	这	盘子	妈妈	说	他	应该	有	.	"

颤抖着说：“我把妈妈说他应该有的盘子给他带来了。”

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] ,

"	**All**	**right**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**I**	**know**	**;**	**I**	**will**	**take**	**them**	**for**	**him**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Griffin**	**,**
"	全部	正确的	,	我的	亲爱的	,	我	知道	;	我	将要	拿	他们	为了	他	,	"	说	太太	.	格里芬	,

“好的，亲爱的，我知道了；我会替他拿的，”格里芬太太说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] [geɪv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

taking	**the**	**plates**	**,**	**which**	**the**	**child**	**very**	**reluctantly**	**gave**	**to**	**her**	**.**
采取	这	盘子	,	哪个	这	孩子	非常	勉强	给予	到	她	.

她接过盘子，那是孩子很不情愿地交给她的。

" [kɑːnt] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['mægi] .

"	**Can't**	**I**	**see**	**him**	**?**	**"**	**asked**	**Maggie**	**.**
"	不能	我	看	他	?	"	问	玛吉	.

“我能见他吗？”玛吉问道。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [kɑːnt] , [fɔːr; fər] ['hiːz] [ɪn] [bed] ; [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [bæd] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] ,

"	**No**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**you**	**can't**	**,**	**for**	**he's**	**in**	**bed**	**;**	**he**	**is**	**very**	**bad**	**,**	**"**	**said**	**the**	**wife**	**,**
"	不	,	我的	亲爱的	,	你	不能	,	为了	他是	在	床	;	他	是	非常	坏的	,	"	说	这	妻子	,

“不行，亲爱的，你不能去，因为他卧床不起；他病得很重，”妻子说。

['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [geɪzd] [æt; ət]

looking	**almost**	**as**	**if**	**she**	**expected**	**sympathy**	**from**	**the**	**child**	**,**	**who**	**gazed**	**at**
寻找	几乎	作为	如果	她	预期的	同情	从	这	孩子	,	WHO	凝视	在

[hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪv] ,

her	**with**	**such**	**grave**	**,**
她	和	这样的	严重	,

她看起来几乎像是在期待从孩子那里得到同情，孩子用如此严肃的眼神望着她。

[sæd] [aɪz] ; " [bʌt; bət] [aɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪts] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

sad	**eyes**	**;**	**"**	**but**	**I'm**	**his**	**wife**	**,**	**and**	**I'll**	**take**	**care**	**of**	**the**	**plates**	**for**	**him**	**.**
伤心	眼睛	;	"	但	我是	他的	妻子	,	和	患病的	拿	关心	的	这	盘子	为了	他	.

悲伤的眼神；“但我毕竟是他的妻子，我会替他洗碗的。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [els] !

Have	**you**	**anything**	**else**	**!**
有	你	任何事物	别的	!

你还有其他事吗?

" [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [stɪl] [held] ['sʌmθɪŋ] [roʊld] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['eɪprən] .

"	**For**	**she**	**saw**	**that**	**the**	**child**	**still**	**held**	**something**	**rolled**	**up**	**in**	**her**	**apron**	**.**
"	为了	她	锯	那	这	孩子	仍然	握住	某物	滚动	向上	在	她	围裙	.

“因为她看到孩子围裙里还卷着什么东西。”

" [jes] , [ðeə(r)] ['mɑːməz] [bʊks] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] ['sædnəs] ;

"	**Yes**	**,**	**they're**	**mamma's**	**books**	**,**	**"**	**said**	**the**	**child**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**deep**	**sadness**	**;**
"	是的	,	它们是	妈妈的	图书	,	"	说	这	孩子	,	在	一个	语气	的	深的	悲伤	;

“是的，那是妈妈的书，”孩子用一种深深的悲伤的语气说道；

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	**I**	**wanted**	**to**	**ask**	**him**	**to**	**keep**	**them**	**for**	**me**	**.**
"	我	通缉	到	问	他	到	保持	他们	为了	我	.

“我想请他帮我保管它们。”

['mæmə] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['mɪsɪz] . [kʊk] [tuː; tə] [get]

Mamma	**said**	**he**	**was**	**a**	**good**	**old**	**man**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**want**	**Mrs**	**.**	**Cook**	**to**	**get**
妈妈	说	他	曾是	一个	好的	老的	男人	,	和	我	不	想	太太	.	厨师	到	得到

[ðem; ðəm] . "

them	**.**	**"**
他们	.	"

妈妈说他是个好老人，我不想让库克太太把他们带走。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['kʊks] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] ,

"	**Are**	**you**	**living**	**at**	**Mrs**	**.**	**Cook's**	**?**	**"**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Griffin**	**,**
"	是	你	活的	在	太太	.	库克的	?	"	问	太太	.	格里芬	,

“你住在库克太太家吗？”格里芬太太问道。

['wʌndərɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænər] .

wondering	more	and	more	at	the	child's	strange	appearance	and	manner	.
好奇	更多的	和	更多的	在	这	孩子的	奇怪的	外貌	和	方式	.

他越来越疑惑这个孩子奇怪的外貌和举止。

['mægi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Maggie	nodded	.
玛吉	点头	.

玛吉点了点头。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mæmə] , [ɪz][nɑːt][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	And	your	mamma	,	is	not	she	with	you	?	"
"	和	你的	妈妈	,	是	不是	她	和	你	?	"

“你妈妈不和你在一起吗？”

" ['mæmə] [ɪz] [ded] ! " [sed] ['mægi] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Mamma	is	dead	!	"	said	Maggie	,	dropping	her	voice	to	a	whisper	.
"	妈妈	是	死的	!	"	说	玛吉	,	下降	她	嗓音	到	一个	耳语	.

“妈妈死了！”玛吉压低声音，低声说道。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ][wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,

"	She	died	on	Monday	night	,	and	I've	no	one	belonging	to	me	now	,
"	她	死亡	在	周一	夜晚	,	和	我已经	不	一	属于	到	我	现在	,

“她周一晚上去世了，我现在孤身一人了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .

and	they	say	I	must	go	to	the	workhouse	.
和	他们	说	我	必须	去	到	这	济贫	.

他们说我必须去济贫院。

" [lɑːrdʒ] [terz] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [kən'troʊl][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] ,

"	Large	tears	had	gathered	in	the	child's	eyes	;	but	,	with	a	self	-	control	far	beyond	her	years	,
"	大的	眼泪	有	聚集	在	这	孩子的	眼睛	;	但	,	和	一个	自己	-	控制	远的	超过	她	年	,

“孩子眼中噙满了泪水；但是，她却展现出远超同龄人的自制力，

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði]['sɒbz] [ðæt] [stroʊv] [tuː; tə] [raɪz] .

she	checked	the	sobs	that	strove	to	rise	.
她	已检查	这	啜泣	那	努力	到	上升	.

她压下了即将涌出的抽泣声。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ded] !

"	Your	mother	dead	!
"	你的	母亲	死的	!

你母亲去世了！

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] , [hɜːr; hər] ['mʌðərli] ['sɪmpəθiːz] [stɜːrd] ['ɪntuː] [nuː] [laɪf] .

Oh	,	my	poor	dear	!	"	cried	Mrs	.	Griffin	,	her	motherly	sympathies	stirred	into	new	life	.
哦	,	我的	贫穷的	亲爱的	!	"	哭	太太	.	格里芬	,	她	母性	同情	搅拌	进入	新的	生活	.

“哦，我可怜的孩子！”格里芬太太喊道，她母性的同情心被重新唤醒。

" [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	On	Monday	night	,	did	you	say	?
"	在	周一	夜晚	,	做过	你	说	?

“你说的是周一晚上吗？”

[waɪ] ['wɔznt] [ðæt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði][dʒʌg] ?

Why	**wasn't**	**that**	**the**	**evening**	**she**	**was**	**here**	**,**	**and**	**brought**	**the**	**jug**	**?**
为什么	不是	那	这	晚上	她	曾是	这里	,	和	带来	这	水壶	?

为什么那天晚上她没来，也没带水壶?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ? "

Are	**you**	**sure**	**it**	**was**	**Monday**	**night**	**?**	**"**
是	你	当然	它	曾是	周一	夜晚	?	"

你确定是星期一晚上吗?

" [oʊ] [jes] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [wi:; wi][gɑ:t] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

"	**Oh**	**yes**	**;**	**it**	**was**	**when**	**we**	**got**	**home**	**,**	**"**	**said**	**the**	**child**	**,**
"	哦	是的	;	它	曾是	什么时候	我们	得到	家	,	"	说	这	孩子	,

“哦，是的，就是我们到家的时候，”孩子说。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ˌes oʊ 'bi:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] [ɪn]['mɪsɪz] . ['grɪfɪnz] [glæns]

beginning	**to**	**sob**	**as**	**she**	**read**	**the**	**kindness**	**and**	**pity**	**in**	**Mrs**	**.**	**Griffin's**	**glance**
开始	到	哭泣	作为	她	读	这	仁慈	和	遗憾	在	太太	.	格里芬的	瞥一眼

.

:

.

她从格里芬太太的眼神中读出了善良和怜悯，开始啜泣起来。

" [ðen] - [twʌz] ['veri] ['sʌd(ə)n] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] .

"	**Then**	**'**	**twas**	**very**	**sudden**	**?**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Griffin**	**.**
"	然后	-	那是	非常	突然	?	"	说	太太	.	格里芬	.

“那么，这件事发生得很突然吗？”格里芬太太问道。

" [jes] , [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] , " [rɪ'plaɪd] ['mægi] .

"	**Yes**	**,**	**she**	**broke**	**a**	**blood**	**-**	**vessel**	**,**	**the**	**doctor**	**said**	**,**	**"**	**replied**	**Maggie**	**.**
"	是的	,	她	打破	一个	血	-	血管	,	这	医生	说	,	"	回复	玛吉	.

“是的，医生说她血管破裂了，”玛吉回答道。

" [pʊr] [soʊl] , [noʊ] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:f] , " [said] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] ;

"	**Poor**	**soul**	**,**	**no**	**wonder**	**with**	**such**	**a**	**cough**	**,**	**"**	**sighed**	**Mrs**	**.**	**Griffin**	**;**
"	贫穷的	灵魂	,	不	想知道	和	这样的	一个	咳嗽	,	"	叹了口气	太太	.	格里芬	;

“可怜的人儿，咳嗽成这样，难怪会这样，”格里芬太太叹了口气；

" [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] ['ʃʌdər] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	**I**	**remember**	**it**	**made**	**me**	**shudder**	**to**	**hear**	**it**	**,**
"	我	记住	它	制成	我	不寒而栗	到	听到	它	,

“我记得当时听到这话时不寒而栗。”

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [maɪ][mæn] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɔ:fɪŋ] [soʊ] .

and	**I**	**asked**	**my**	**man**	**who**	**it**	**was**	**coughing**	**so**	**.**
和	我	问	我的	男人	WHO	它	曾是	咳嗽	所以	.

于是我问我的男人是谁在咳嗽。

[dɪr] , [dɪr] !

Dear	**,**	**dear**	**!**
亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的!

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [daɪd] [ðæt] ['veri] [naɪt] !

And	**so**	**she**	**died**	**that**	**very**	**night**	**!**
和	所以	她	死亡	那	非常	夜晚	!

于是，她当晚就去世了!

[haʊ] [sæd] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !

How	**sad**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**!**
如何	伤心	,	到	是	当然	!

真是令人难过!

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [said] [ə'gen] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wʌt] [ðə; ði] ['mʌðɝz] ['æŋgwɪʃ]
" And Mrs . Griffin sighed again as she thought what the mother's anguish
" 和 太太 . 格里芬 叹了口气 再次 作为 她 想法 什么 这 母亲的 痛苦
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðɪs] [swi:t] [tʃaɪld] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]
must have been at the prospect of leaving this sweet child alone in the world
必须 有 到过 在 这 前景 的 离开 这 甜的 孩子 独自的 在 这 世界
.
:
.

“格里芬太太又叹了口气，她想到母亲要把这个可爱的孩子独自留在世上，该是多么痛苦啊。”

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] [dɪr] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] ['lʌvɪŋli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
" What is your name , my dear ? " she asked , putting her arm lovingly around the
" 什么 是 你的 姓名 , 我的 亲爱的 ? " 她 问 , 推杆 她 手臂 深情地 大约 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

“亲爱的，你叫什么名字？”她问道，同时慈爱地将手臂搭在孩子肩上。

" ['mægi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Maggie , " was the reply .
" 玛吉 , " 曾是 这 回复 .

“玛吉，”对方回答道。

" ['mægi] [wʌt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] .
" Maggie what ? " asked Mrs . Griffin .
" 玛吉 什么 ? " 问 太太 . 格里芬 .

“玛吉，什么事？”格里芬太太问道。

" ['mægi] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" Maggie Knight , " said the child .
" 玛吉 骑士 , " 说 这 孩子 .

“玛吉·奈特，”孩子说道。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] ['ri:əli] [noʊ][wʌn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" And have you really no one belonging to you ? "
" 和 有 你 真的 不 一 属于 到 你 ? "

“难道你真的没有亲人吗？”

" [noʊ][wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kʊk] [sez] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]
" No one , " said the child ; " and Mrs . Cook says I must go to the House
" 不 一 , " 说 这 孩子 ; " 和 太太 . 厨师 说道 我 必须 去 到 这 房子
.
:
.

“没有人，”孩子说；“库克太太说我必须去那栋房子。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [laɪk] ?
What is the House like ?
什么 是 这 房子 喜欢 ?

这房子怎么样?

[wɪl] [ðeɪ] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:][ðer; ðər] ? "
Will they be kind to me there ? "
将要 他们 是 种类 到 我 那里 ? "

他们会善待我吗?

" [nɑ:t] ['veri] ; [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['drɪri] [pleɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] ;
" Not very ; and it's a dreary place , " said Mrs . Griffin ;
" 不是 非常 ; 和 它是 一个 凄凉 地方 , " 说 太太 . 格里芬 ;

“不太好；而且那是个阴沉沉的地方，”格里芬太太说；

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] ['eni] [tʃaɪld] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] . "

"	I	would	not	like	any	child	I	cared	for	to	go	there	.	"
"	我	会	不是	喜欢	任何	孩子	我	关心	为了	到	去	那里	.	"

“我不希望我照顾的任何孩子去那里。”

" ['mɪsɪz] . [kʊk] [sez] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['mæmə] [daɪd] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	Mrs	.	Cook	says	that	before	mamma	died	she	said	I	was	to	go	to	the	House	,
"	太太	.	厨师	说道	那	前	妈妈	死亡	她	说	我	曾是	到	去	到	这	房子	,

库克太太说，妈妈去世前曾嘱咐我要去那座房子里。

" [sed] ['lɪt(ə)l] ['mægi] , [ɑːn] [huːz] [feɪs] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [hæd; həd] ['diːpənd] .

"	said	little	Maggie	,	on	whose	face	the	look	of	distress	had	deepened	.
"	说	小的	玛吉	,	在	谁	脸	这	看	的	痛苦	有	加深	.

“小玛吉说道，她脸上的痛苦表情更加深了。”

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] ?

"	Did	she	?
"	做过	她	?

是吗?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːr] [griːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [pʊr] [soʊl] , " [sed] ['mɪsɪz] .

Then	it	must	have	been	a	sore	grief	to	her	,	poor	soul	,	"	said	Mrs	.
然后	它	必须	有	到过	一个	疮	悲伤	到	她	,	贫穷的	灵魂	,	"	说	太太	.

['grɪfɪn] ,

Griffin	,
格里芬	,

“那对她来说一定是一件非常痛苦的事，可怜的人儿，”格里芬太太说道。

['fiːlɪŋli] ; " [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [maɪ] [mæn] ['nɔkiŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .

feelingly	;	"	but	there's	my	man	knocking	for	me	;	I	must	go	.
有感情地	;	"	但	有	我的	男人	敲门	为了	我	;	我	必须	去	.

深情地说：“可是我的男人在敲门叫我；我必须去。”

[aɪ] [dɪ'kler] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] . "

I	declare	if	I	hadn't	forgotten	him	for	the	moment	.	"
我	宣布	如果	我	之前没有	被遗忘的	他	为了	这	片刻	.	"

我发誓，如果我当时没有忘记他的话。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [bʊks] ? " [sed] ['mægi] , [ʌn'roʊlɪŋ] [hɜːr; hər] ['eɪprən] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]

"	Will	you	take	the	books	?	"	said	Maggie	,	unrolling	her	apron	,	and	showing	a
"	将要	你	拿	这	图书	?	"	说	玛吉	,	展开	她	围裙	,	和	显示	一个

['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [prer] - [bʊk] ,

Bible	and	prayer	-	book	,
圣经	和	祷告	-	书	,

“你们要拿这些书吗？”玛吉说着，展开围裙，拿出一本圣经和一本祈祷书。

[huːz] ['hænsəm] ['baɪndɪŋz] [ænd; ənd] [gɪlt] [klɑːsps] [bɔːr] [saɪnz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [wer] .

whose	handsome	bindings	and	gilt	clasps	bore	signs	of	age	and	wear	.
谁	英俊的	绑定	和	镀金	扣环	钻孔	标志	的	年龄	和	穿	.

其精美的装帧和镀金搭扣都带有岁月和磨损的痕迹。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɑːməz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] ; [ʃiː; ʃi] [soʊld] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

"	They	were	mamma's	,	they	were	all	she	had	left	;	she	sold	the	others	;
"	他们	是	妈妈的	,	他们	是	全部	她	有	左边	;	她	卖	这	其他的	;

“那是妈妈的，是她仅剩的财产；她把其他的都卖了；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [sel] [ðiːz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

but	she	would	not	sell	these	because	her	mother	gave	them	to	her	.
但	她	会	不是	卖	这些	因为	她	母亲	给予	他们	到	她	.

但她不会卖掉这些东西，因为这是她母亲送给她的。

['mɪsɪz] . [kʊk] [hæz; həz]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] [tuː; tə][peɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][rent] .

Mrs	**.**	**Cook**	**has**	**taken**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**our**	**things**	**to**	**pay**	**for**	**the**	**rent**	**.**
太太	.	厨师	有	已采取	全部	这	休息	的	我们的	事物	到	支付	为了	这	租	.

库克太太拿走了我们剩下的所有东西来交房租。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði] ['mʌni] ['mæmə] [gɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʌg][wəʊnt] [hæf] [peɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]

She	**says**	**the**	**money**	**mamma**	**got**	**for**	**the**	**jug**	**won't**	**half**	**pay**	**her**	**for**	**the**
她	说道	这	钱	妈妈	得到	为了	这	水壶	惯于	一半	支付	她	为了	这

[ɪk'spens] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ʃiːz] [hæd; həd] .

expense	**and**	**trouble**	**she's**	**had**	**.**
费用	和	麻烦	她是	有	.

她说，妈妈卖掉水壶得到的钱，远远不足以弥补她所遭受的损失和麻烦。

[aɪ][hɪd] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm] ,

I	**hid**	**these**	**and**	**the**	**plates**	**where**	**she**	**could**	**not**	**find**	**them**	**,**
我	隐藏	这些	和	这	盘子	在哪里	她	可以	不是	寻找	他们	,

我把这些东西和盘子藏在她找不到的地方。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] ['mæmə] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði][oʊld][mæn][ðə; ði] [pleɪts] ,

for	**I**	**knew**	**mamma**	**had**	**promised**	**the**	**old**	**man**	**the**	**plates**	**,**
为了	我	知道	妈妈	有	承诺	这	老的	男人	这	盘子	,

因为我知道妈妈已经答应把盘子给老人了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ,

and	**I**	**thought**	**he**	**looked**	**kind**	**and**	**good**	**,**
和	我	想法	他	看起来	种类	和	好的	,

我觉得他看上去很和善。

[ænd; ənd][pər'hæps] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	**perhaps**	**would**	**take**	**care**	**of**	**the**	**books**	**for**	**me**	**,**
和	也许	会	拿	关心	的	这	图书	为了	我	,

或许还会帮我保管这些书籍。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] . "

for	**I**	**was**	**afraid**	**they**	**would**	**not**	**let**	**me**	**take**	**them**	**to**	**the**	**workhouse**	**.**	**"**
为了	我	曾是	害怕的	他们	会	不是	让	我	拿	他们	到	这	济贫	.	"

因为我怕他们不让我把他们送到济贫院。

" [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] . "

"	**BE**	**SURE**	**YOU**	**COME**	**AGAIN**	**.**	**"**
"	是	当然	你	来	再次	.	"

“一定要再来哦。”

" [bles] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [wiːl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] ,

"	**Bless**	**you**	**,**	**child**	**,**	**we'll**	**take**	**good**	**care**	**of**	**them**	**for**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Griffin**	**,**
"	保佑	你	,	孩子	,	出色地	拿	好的	关心	的	他们	为了	你	,	"	说	太太	.	格里芬	,

“孩子，愿上帝保佑你，我们会好好照顾他们的。”格里芬太太说。

[tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [mɑːrk][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['kɑːnfɪdəns] .

touched	**by**	**this**	**mark**	**of**	**childish**	**confidence**	**.**
感动	经过	这	标记	的	幼稚	信心	.

被这种孩童般的自信所打动。

" [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] [ðæt] .

"	**You**	**may**	**trust**	**us**	**to**	**do**	**that**	**.**
"	你	可能	相信	我们	到	做	那	.

您可以相信我们会做到这一点。

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [suːn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

And	**come**	**and**	**see**	**me**	**again**	**soon**	**,**	**will**	**you**	**?**
和	来	和	看	我	再次	很快	,	将要	你	?

你下次一定要再来看我哦?

[tel] ['mɪsɪz] . [kʊk] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][send][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [si:n] [ˌem 'i:] .

Tell	Mrs	.	Cook	she	must	not	send	you	to	the	House	till	she	has	seen	me	.
告诉	太太	.	厨师	她	必须	不是	发送	你	到	这	房子	直到	她	有	已见	我	.

告诉库克太太，在她见到我之前，不能派你去那栋房子。

[tel] [hɜ:r; hər]['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʃɑ:p] [sez] [soʊ] .

Tell	her	Mrs	.	Griffin	of	the	Old	Curiosity	Shop	says	so	.
告诉	她	太太	.	格里芬	的	这	老的	好奇心	店铺	说道	所以	.

告诉她，老古玩店的格里芬太太是这么说的。

" ['mægi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['hoʊpf(ə)l] [lʊk] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs]

"	Maggie	nodded	,	and	a	more	hopeful	look	came	to	her	white	little	face
"	玛吉	点头	,	和	一个	更多的	充满希望	看	来了	到	她	白色的	小的	脸

.

:
.

玛吉点了点头，她白皙的小脸上露出了更加充满希望的神情。

" [gʊd] - [baɪ] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt]

"	Good	-	bye	:	you	are	very	kind	,	"	she	said	;	and	with	a	sudden	movement
"	好的	-	再见	:	你	是	非常	种类	,	"	她	说	;	和	和	一个	突然	移动

[ʌv; əv] ['grætɪtu:d] ,

of	gratitude	,
的	感激	,

“再见，你真好，”她说；突然间，她感激地动了动，

[ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] .

she	held	up	her	face	to	be	kissed	.
她	握住	向上	她	脸	到	是	亲吻	.

她抬起脸，要人亲吻。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn]['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [ə'woʊk] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

All	the	mother	in	Mrs	.	Griffin	awoke	at	that	moment	.
全部	这	母亲	在	太太	.	格里芬	醒来	在	那	片刻	.

那一刻，格里芬太太身上所有的母性都觉醒了。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ndli] ,

She	drew	the	child	close	to	her	,	and	kissed	her	fondly	,
她	画	这	孩子	关闭	到	她	,	和	亲吻	她	深情地	,

她把孩子搂在怀里，温柔地亲吻了她。

['ʌtərɪŋ] ['dʒent(ə)l] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['pɪti] [æz; əz][hɜ:r; hər][hænd] [stroʊkt] [ðə; ði] [sɔ:ft] [dɑ:rk] [kə:lz] .

uttering	gentle	words	of	pity	as	her	hand	stroked	the	soft	dark	curls	.
发出声音	温和的	字	的	遗憾	作为	她	手	抚摸	这	柔软的	黑暗的	卷发	.

她一边轻声细语地表达着怜悯，一边用手抚摸着柔软的黑色卷发。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'nu:d] [saʊnd] [ʌv; əv] ['nɔkɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [rɪ'maindid] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['waɪfli]

But	the	renewed	sound	of	knocking	overhead	reminded	her	of	her	wifely
但	这	更新	声音	的	敲门	开销	提醒	她	的	她	妻子

['du:ti] .

duty	.
责任	.

但头顶上再次传来敲击声，提醒她作为妻子的责任。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [steɪ] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [kʌm]

"	Good	-	bye	,	my	darling	,	I	must	not	stay	now	,	"	she	said	;	"	be	sure	you	come
"	好的	-	再见	,	我的	亲爱的	,	我	必须	不是	停留	现在	,	"	她	说	;	"	是	当然	你	来

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“再见了，我的爱人，我现在不能留下来了，”她说；“一定要再来。”

" [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['mægi] [pæs] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn]

"	But	still	she	lingered	for	a	moment	to	watch	little	Maggie	pass	down	the	lane
"	但	仍然	她	徘徊不去	为了	一个	片刻	到	手表	小的	玛吉	经过	向下	这	车道

.

:

.

但她还是驻足片刻，看着小玛吉沿着小路走过。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , " [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

"	Dear	little	child	,	"	she	murmured	,	"	how	my	heart	goes	out	to	her	!
"	亲爱的	小的	孩子	,	"	她	低声说道	,	"	如何	我的	心	去	出去	到	她	!

“可怜的小家伙，”她喃喃自语道，“我真同情她！”

[ʃiːz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] .

She's	just	about	the	age	of	my	little	Polly	.
她是	只是	关于	这	年龄	的	我的	小的	波莉	.

她和我家小波莉的年纪差不多。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] !

To	think	of	such	a	child	being	sent	to	the	workhouse	!
到	思考	的	这样的	一个	孩子	存在	发送	到	这	济贫	!

难以想象这样的孩子竟然会被送到济贫院！

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] !

And	the	poor	mother	!
和	这	贫穷的	母亲	!

可怜的母亲！

[aɪ][mʌst; məst] [tel] ['grɪfɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

I	must	tell	Griffin	about	her	.
我	必须	告诉	格里芬	关于	她	.

我必须把她的事告诉格里芬。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[dʒɑːn] ['grɪfɪn] [meɪks] [ə; eɪ] [vaʊ] .

John	Griffin	makes	a	Vow	.
约翰	格里芬	制作	一个	发誓	.

约翰·格里芬立下誓言。

['hʌriŋ] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] ['meni] [prɪkɪŋz] [ʌv; əv] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [left] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ]

HURRYING	upstairs	with	many	prickings	of	heart	for	having	left	him	so	long
匆忙	楼上	和	许多	刺痛	的	心	为了	拥有	左边	他	所以	长的

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

我急忙跑上楼，心里一阵阵地感到不安，因为我让他独自待了这么久。

['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [keɪm] ['breθləs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['bedsaɪd] .

Mrs	.	Griffin	came	breathless	to	her	husband's	bedside	.
太太	.	格里芬	来了	喘不过气	到	她	丈夫的	床头	.

格里芬太太气喘吁吁地来到丈夫的床边。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

She	found	him	looking	flushed	and	uneasy	.
她	成立	他	寻找	酡	和	不安	.

她发现他面色潮红，神情不安。

" [huː] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['veri] ['krɔːsli] .
" **Who have you been chattering to down in the shop ? " he asked , very crossly .**
" WHO 有 你 到过 喋喋不休 到 向下 在 这 店铺 ? " 他 问 , 非常 生气 .

“你在店里跟谁聊天呢？”他很生气地问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌt] [ʃɔːrt] [jʊr; jər] ['gɑːsɪp] [fɔːr; fər] [wʌns] .
" **I should think you might have cut short your gossip for once .**
" 我 应该 思考 你 可能 有 切 短的 你的 闲话 为了 一次 .

“我以为你这次应该少说几句闲话了。”

" [dʒɑːn] ['grɪfɪn] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪl] - ['tempərd] ;
" **John Griffin was far from being ill - tempered ;**
" 约翰 格里芬 曾是 远的 从 存在 患病的 - 淬火 ;

约翰·格里芬远非脾气暴躁；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [gʊd] - ['hjuːmər] [ʌv; əv][men][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][get] ['ræðər] ['berɪʃ]
but even the most good - humoured of men are apt to get rather bearish
但 甚至 这 最多 好的 - 幽默 的 男人 是 易于 到 得到 相当 看跌
[wen] [ɪn'dʊrɪŋ] [sɪ'vɪr] [peɪn] .
when enduring severe pain .
什么时候 持久 严重 疼痛 .

但即使是最乐观的人，在遭受剧烈疼痛时也往往会变得相当悲观。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] ,
" **It was such a dear little girl , " began Mrs . Griffin ,**
" 它 曾是 这样的 一个 亲爱的 小的 女孩 , " 开始 太太 . 格里芬 ,

“她真是个可爱的小女孩，”格里芬太太说道。

['skersli] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [toʊnz] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [nuːz] ; " [ʃiːz]
scarcely heeding his irritable tones in her eagerness to tell the news ; " she's
几乎 听从 他的 易怒的 音调 在 她 渴望 到 告诉 这 消息 ; " 她是
[brɔːt] [jʊr; jər] [pleɪts] ,
brought your plates ,
带来 你的 盘子 ,

她急于告诉大家这个消息，几乎没理会他烦躁的语气：“她把你的盘子带来了。”

[ænd; ənd][oʊ] , [dʒɑːn] , [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ded] ! "
and oh , John , her mother's dead ! "
和 哦 , 约翰 , 她 母亲的 死的 ! "

哦，约翰，她母亲去世了！

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[huːz] ['mʌðɚz] [ded] ? " [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [toʊn] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
Whose mother's dead ? " he asked , his tone sharper than before .
谁 母亲的 死的 ? " 他 问 , 他的 语气 更锐利 比 前 .

“谁的母亲去世了？”他问道，语气比之前更加尖锐。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [pʊr] ['wɪdoʊ] [huː] [soʊld][juː; jʊ][ðə; ði][dʒʌg][juː; jʊ][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd]
" **Why , you know that poor widow who sold you the jug you was so pleased**
" 为什么 , 你 知道 那 贫穷的 寡妇 WHO 卖 你 这 水壶 你 曾是 所以 高兴
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

“你还记得那个卖给你你非常喜欢的那个水壶的可怜寡妇吗？”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [get] ,
" **said Mrs . Griffin ; " and the plates we thought you wouldn't get ,**
" 说 太太 . 格里芬 ; " 和 这 盘子 我们 想法 你 不会 得到 ,

格里芬太太说：“还有那些我们以为你收不到的盘子。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [brɔːt] [dʒʌst] [naʊ] .

the	child	has	brought	just	now	.
这	孩子	有	带来	只是	现在	.

孩子刚刚带来的。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] [ðæt]

The	reason	she	did	not	bring	them	before	was	because	her	mother	died	that
这	原因	她	做过	不是	带来	他们	前	曾是	因为	她	母亲	死亡	那

['veri] [naɪt] . "

very	night	.	"
非常	夜晚	.	"

她之前没带它们来，是因为她母亲当晚就去世了。

" [wʌt] [naɪt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	night	?	"	he	asked	.
"	什么	夜晚	?	"	他	问	.

“什么晚上？”他问。

" [waɪ] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['æftər] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [sed] [hɪz; ɪz]

"	Why	,	Monday	night	,	of	course	,	after	they	got	back	from	here	,	"	said	his
"	为什么	,	周一	夜晚	,	的	课程	,	后	他们	得到	后退	从	这里	,	"	说	他的

[waɪf] ;

wife	;
妻子	;

“当然是星期一晚上，他们从这里回来之后，”他的妻子说；

" [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['kʊks] .

"	the	poor	soul	was	lodging	at	Mrs	.	Cook's	.
"	这	贫穷的	灵魂	曾是	住宿	在	太太	.	库克的	.

“这个可怜的人当时住在库克太太家。”

[hɜːr; hər] [deθ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)l] ['sʌd(ə)n] .

Her	death	must	have	been	awful	sudden	.
她	死亡	必须	有	到过	可怕	突然	.

她的死一定非常突然。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [sez] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] .

The	child	says	she	broke	a	blood	-	vessel	.
这	孩子	说道	她	打破	一个	血	-	血管	.

孩子说她血管破裂了。

[juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔft] .

You	noticed	that	she	looked	very	ill	,	and	you	remember	how	she	coughed	.
你	注意到	那	她	看起来	非常	患病的	,	和	你	记住	如何	她	咳嗽	.

你注意到她看起来病得很重，你还记得她咳嗽的样子。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [sez] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ,

The	poor	little	girl	says	she	is	to	be	taken	to	the	workhouse	,
这	贫穷的	小的	女孩	说道	她	是	到	是	已采取	到	这	济贫	,

可怜的小女孩说她要被送到济贫院。

[fɔːr; fər] [ʃiːz] [left] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] .

for	she's	left	all	alone	in	the	world	with	no	one	to	look	to	.
为了	她是	左边	全部	独自的	在	这	世界	和	不	一	到	看	到	.

因为她孤身一人留在了这个世界上，没有任何人可以依靠。

" ['mɪsɪz] . ['grɪfɪnz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [tʃekt] [baɪ] [ə; eɪ] [diːp] [groʊn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	Mrs	.	Griffin's	words	were	checked	by	a	deep	groan	from	her	husband	.
"	太太	.	格里芬的	字	是	已检查	经过	一个	深的	呻吟	从	她	丈夫	.

格里芬太太的话被她丈夫一声深深的呻吟打断了。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .
" What's the matter ? " she asked , anxiously .
" 是什么 这 事情 ? " 她 问 , 焦虑地 .

“出什么事了？”她焦急地问道。

" [ɪz][ðə; ði][peɪn] [wɜ:rs] ? "
" Is the pain worse ? "
" 是 这 疼痛 更糟 ? "

“疼痛加剧了吗？”

" ['mɔ:rt(ə)l][bæd] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ˌaɪ 'ti:] [kʌts] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] . "
" Mortal bad , " he replied ; " it cuts me like a knife . "
" 凡人 坏的 , " 他 回复 ; " 它 削减 我 喜欢 一个 刀 . "

“糟透了，”他回答说，“它像刀子一样割伤了我。”

" [dɪr] , [dɪr] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] ; " [aɪl] [get] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] [hɑ:t] ['poʊltɪs] ;
" Dear , dear , " said his wife , full of pity ; " I'll get you another hot poultice ;
" 亲爱的 , 亲爱的 , " 说 他的 妻子 , 满的 的 遗憾 ; " 患病的 得到 你 其他 热的 药膏 ;

“亲爱的，亲爱的，”他的妻子充满怜悯地说，“我再给你拿些热药膏来；

[ðæt] - [əl] [i:z] [ˌaɪ 'ti:] .
p'raps that ' ll ease it .
或许 那 - 二 舒适 它 .

或许那样能缓解一下。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɒnts] ,
" And as she hurried about to attend to his wants ,
" 和 作为 她 慌忙 关于 到 出席 到 他的 想要 ,

“当她匆匆忙忙地满足他的需求时，

[ʃi:; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɔ:r][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] .
she said no more of the widow or her child .
她 说 不 更多的 的 这 寡妇 或者 她 孩子 .

她再也没有提起过寡妇和她的孩子。

['grɪfɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [hi:did] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [hæd; həd][ʃi:; ʃi]['spoʊkən] .
Griffin could not have heeded her words had she spoken .
格里芬 可以 不是 有 听从了 她 字 有 她 说 .

即使她开口说话，格里芬也不可能听进去。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di][wɜ:r; wər] [held] ['kæptɪv] [baɪ] [ə'kju:t] [peɪn] .
All his powers of mind and body were held captive by acute pain .
全部 他的 权力 的 头脑 和 身体 是 握住 俘虏 经过 急性 疼痛 .

剧烈的疼痛让他身心俱疲。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [wɜ:rdz] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
But his wife's words had had their effect on him .
但 他的 妻子的 字 有 有 他们的 影响 在 他 .

但他妻子的话对他产生了影响。

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['mæˌgi:z] ['sʌd(ə)n] [bɪ'ri:vmənt] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]
The news of little Maggie's sudden bereavement had suggested to him the
这 消息 的 小的 玛吉的 突然 丧亲之痛 有 建议 到 他 这
[ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [deθ] [maɪt] [bi:; bi] [nɪr] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ] .
possibility that death might be near for him also .
可能性 那 死亡 可能 是 靠近 为了 他 还 .

小玛吉突然去世的消息让他意识到，自己可能也即将面临死亡。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [lʊkt] [greɪv] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [oʊld] ['grɪfɪn] [wɜ:rs] ;
The doctor looked grave when he came that evening , and found old Griffin worse ;
这 医生 看起来 严重 什么时候 他 来了 那 晚上 , 和 成立 老的 格里芬 更糟 ;

那天晚上医生来的时候神情严肃，发现老格里芬的病情加重了；

['greɪvər] [stɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['peɪʃənts] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz] ['haɪər]

graver	**still**	**the**	**next**	**morning**	**,**	**when**	**the**	**patient's**	**temperature**	**was**	**higher**
刻刀	仍然	这	下一个	早晨	,	什么时候	这	患者	温度	曾是	更高

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

than	**before**	**,**
比	前	,

第二天早上病情更加严重，患者的体温比之前更高。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] [ʌv; əv][peɪn] .

whilst	**his**	**strength**	**was**	**diminished**	**by**	**a**	**restless**	**night**	**of**	**pain**	**.**
而	他的	力量	曾是	减少	经过	一个	不安	夜晚	的	疼痛	.

一夜辗转难眠，疼痛难忍，他的体力也因此消耗殆尽。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːntən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [mæn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Dr	**.**	**Thornton**	**was**	**a**	**young**	**and**	**handsome**	**man**	**,**	**but**	**with**	**the**
博士	.	桑顿	曾是	一个	年轻的	和	英俊的	男人	,	但	和	这

['θɔːtf(ə)l] ,

thoughtful	**,**
周到	,

桑顿医生年轻英俊，但同时又心思细腻。

['kwaɪət] [dɪ'miːnər] [wɪtʃ] ['bɪfɪtɪd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

quiet	**demeanour**	**which**	**befitted**	**his**	**profession**	**.**
安静的	风度	哪个	合适的	他的	职业	.

他举止沉稳，与他的职业相符。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['mænər] ['kwɪkli] [wʌn] [ðə; ði]

He	**was**	**very**	**kind**	**-**	**hearted**	**,**	**and**	**his**	**straightforward**	**manner**	**quickly**	**won**	**the**
他	曾是	非常	种类	-	心地	,	和	他的	直截了当	方式	迅速地	韩元	这

['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] .

confidence	**of**	**his**	**patients**	**.**
信心	的	他的	患者	.

他心地善良，为人坦率，很快就赢得了病人的信任。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['præktɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] [leɪ] ['meɪnli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

He	**had**	**not**	**been**	**long**	**in**	**practice**	**,**	**and**	**his**	**work**	**lay**	**mainly**	**amongst**	**the**
他	有	不是	到过	长的	在	实践	,	和	他的	工作	躺	主要	在	这

['puːrɚ] ['klæsɪz] ;

poorer	**classes**	**;**
贫穷	课程	;

他行医时间不长，主要服务对象是贫困阶层；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [pʊr] ['piːp(ə)l] [hɪz; ɪz] [best] [ə'tenʃ(ə)n] ,

but	**he**	**did**	**not**	**think**	**it**	**beneath**	**him**	**to**	**give**	**poor**	**people**	**his**	**best**	**attention**	**,**
但	他	做过	不是	思考	它	下面	他	到	给	贫穷的	人们	他的	最好的	注意力	,

但他并不认为给予穷人最好的关怀有失身份。

[nɔːr][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ] ['evri] [ə,liːvi'eɪʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

nor	**to**	**employ**	**for**	**their**	**advantage**	**every**	**alleviation**	**which**	**his**	**knowledge**	**and**
也不	到	采用	为了	他们的	优势	每一个	缓解	哪个	他的	知识	和

[skɪl] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .

skill	**could**	**devise**	**.**
技能	可以	设计	.

也没有运用他所掌握的知识和技能，为他们想出一切减轻负担的办法。

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst][wʌn][ɪn]

He	**cherished**	**an**	**enthusiastic**	**belief**	**that**	**his**	**profession**	**was**	**the**	**finest**	**one**	**in**
他	珍爱	一个	热情的	信仰	那	他的	职业	曾是	这	最好的	一	在

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	**world**	**,**
这	世界	,

他始终坚信自己的职业是世界上最好的职业。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][noʊ][self] - [dɪ'naɪəl] [wɪtʃ] [ɪts] [pər'suːt] [maɪt] [dɪ'mænd] .

and	he	shrank	from	no	self	-	denial	which	its	pursuit	might	demand	.
和	他	缩小	从	不	自己	-	拒绝	哪个	它是	追逐	可能	要求	.

为了实现目标，他毫不畏惧任何自我牺牲。

['lezli] ['θɔːrntənz] [frendz] ['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] " [gʊd] ['feloʊ] ,

Leslie	Thornton's	friends	often	spoke	of	him	as	a	"	good	fellow	,
莱斯利	桑顿的	朋友们	经常	辐	的	他	作为	一个	"	好的	同伴	,

莱斯利·桑顿的朋友们经常称他为“好人”，

" [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['epɪθet] [mɔːr] ['dʒʌstli] [ə'plaɪd] .

"	and	never	was	the	epithet	more	justly	applied	.
"	和	绝不	曾是	这	别名	更多的	公正地	应用	.

“这个绰号从未如此贴切地形容过。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [waɪf] ['evri]

When	he	had	carefully	examined	his	patient	,	and	given	the	wife	every
什么时候	他	有	小心	检查	他的	病人	,	和	给定	这	妻子	每一个

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ,

instruction	she	needed	,
操作说明	她	需要	,

当他仔细检查完病人，并给了病人妻子所有需要的指示后，

[hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt][baɪ][ðə; ði][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

he	stood	silent	by	the	bed	for	a	few	minutes	,
他	站立	沉默的	经过	这	床	为了	一个	很少	分钟	,

他默默地在床边站了几分钟。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

his	face	wearing	a	look	of	grave	deliberation	.
他的	脸	穿着	一个	看	的	严重	审议	.

他脸上露出严肃沉思的神色。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [ə'weɪ] ,

He	had	sent	Mrs	.	Griffin	away	,
他	有	发送	太太	.	格里芬	离开	,

他把格里芬太太打发走了。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [friː] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ; [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi]

that	he	might	feel	free	to	speak	as	he	would	to	his	patient	;	but	still	he
那	他	可能	感觉	自由的	到	说话	作为	他	会	到	他的	病人	;	但	仍然	他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

hesitated	,
犹豫了一下	,

他本可以像对待病人一样自由地与病人交谈；但他仍然犹豫不决。

[dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʌt] [ə; eɪ]

debating	with	himself	whether	it	would	be	better	to	tell	the	old	man	what	a
辩论	和	他自己	无论	它	会	是	更好的	到	告诉	这	老的	男人	什么	一个

['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] ['mælədi] [hæd; həd] [riːtʃt] ,

critical	point	his	malady	had	reached	,
批判的	观点	他的	弊病	有	达到	,

他犹豫着是否应该告诉老人他的病情已经到了多么严重的地步。

[ɔːr][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ˌʌnprɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [deθ] , [ɪf] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

or	to	leave	him	unprepared	to	meet	death	,	if	death	should	come	.
或者	到	离开	他	毫无准备	到	见面	死亡	,	如果	死亡	应该	来	.

或者让他毫无准备地面对死亡，如果死亡真的来临的话。

[waɪlst] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [oʊld] ['grɪfɪnz] [vɔɪs] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Whilst	he	hesitated	,	old	Griffin's	voice	decided	the	question	for	him	.
而	他	犹豫了一下	,	老的	格里芬的	嗓音	决定	这	问题	为了	他	.

他犹豫不决，但老格里芬的声音替他决定了这个问题。

" [aɪ][biː; bi] ['veri] [bæd] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] ['fiːbli] ; " [aɪ] ['nevər] [felt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

"	I	be	very	bad	,	doctor	,	"	he	said	feebly	;	"	I	never	felt	anything	like	it	before	.
"	我	是	非常	坏的	,	医生	,	"	他	说	虚弱地	;	"	我	绝不	毛毡	任何事物	喜欢	它	前	.

“医生，我情况很糟糕，”他虚弱地说；“我以前从未有过这种感觉。”

[aɪm][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] .

I'm	as	weak	as	a	baby	.
我是	作为	虚弱的	作为	一个	婴儿	.

我虚弱得像个婴儿。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][set][ˌem 'iː][ʌp] [ə'gen] .

But	I	suppose	you're	going	to	set	me	up	again	.
但	我	认为	你是	去	到	放	我	向上	再次	.

但我猜你又要设局陷害我了。

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end] [jet] ?

I	haven't	got	to	the	end	yet	?
我	还没有	得到	到	这	结尾	然而	?

我还没看到最后呢?

" [hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd][nɑːt]

"	His	last	words	were	uttered	as	a	question	,	and	the	doctor	could	not
"	他的	最后的	字	是	说出	作为	一个	问题	,	和	这	医生	可以	不是

[miːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] .

meet	them	with	equivocation	.
见面	他们	和	含糊其辞	.

“他最后的话是以疑问句的形式说出的，医生无法含糊其辞地回答。”

" [aɪ][dəunt] [gɪv] [ʌp] [hoʊp][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['grɪfɪn] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	don't	give	up	hope	for	you	,	Griffin	,	"	he	said	;
"	我	不	给	向上	希望	为了	你	,	格里芬	,	"	他	说	;

“我不会放弃对你抱有希望的，格里芬，”他说；

" [aɪv] [siːn] [men] [pʊl] [θruː] [wɜːrs] ['ɪlnəs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;

"	I've	seen	men	pull	through	worse	illnesses	than	this	;
"	我已经	已见	男人	拉	通过	更糟	疾病	比	这	;

“我见过比这更严重的疾病，但都挺过来了；

[bʌt; bət][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɪŋ] .

but	at	your	age	such	an	attack	is	a	serious	thing	.
但	在	你的	年龄	这样的	一个	攻击	是	一个	严肃的	事物	.

但你这个年纪遭遇这样的袭击可不是小事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ]

It	is	only	right	I	should	tell	you	that	it	may	be	beyond	my	power	to	save	you
它	是	仅有的	正确的	我	应该	告诉	你	那	它	可能	是	超过	我的	力量	到	节省	你

.

:
.

我必须告诉你，我可能无力拯救你。

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [pæst] ['oʊvər][oʊld] ['grɪfɪnz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [slaɪt] .

"	The	change	which	passed	over	old	Griffin's	face	was	very	slight	.
"	这	改变	哪个	通过了	超过	老的	格里芬的	脸	曾是	非常	轻微	.

“老格里芬脸上的变化非常细微。”

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [druːpt] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

His	eyelids	drooped	,	his	lips	quivered	for	a	moment	,	that	was	all	.
他的	眼睑	下垂	,	他的	嘴唇	颤抖	为了	一个	片刻	,	那	曾是	全部	.

他的眼皮耷拉下来，嘴唇颤抖了一下，仅此而已。

" [pər'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən]
" **Perhaps** , **if** **you** **wished** **it** , **it** **would** **be** **well** **for** **you** **to** **see** **a** **clergyman**
" 也许 , 如果 你 希望 它 , 它 会 是 出色地 为了 你 到 看 一个 牧师
,
,
,

“或许，如果你愿意的话，去见见一位牧师会对你有所帮助。”

" [sə'dʒestɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːntən] .
" **suggested** **Dr** . **Thornton** .
" 建议 博士 . 桑顿 .

桑顿博士建议道。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][wɑːnt][noʊ]['pɑːrsənz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fɪrsnəs] ;
" **No** , **no** , **I** **want** **no** **parsons** , " **said** **the** **old** **man** , **with** **sudden** **fierceness** ;
" 不 , 不 , 我 想 不 牧师 , " 说 这 老的 男人 , 和 突然 凶猛 ;

“不，不，我不要牧师，”老人突然凶狠地说；

" [aɪv] [dʌn] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə]
" **I've** **done** **very** **well** **without** **them** **all** **my** **life** , **and** **I'll** **do** **without** **them** **to**
" 我已经 完毕 非常 出色地 没有 他们 全部 我的 生活 , 和 患病的 做 没有 他们 到
[ðə; ði][end] . "
the **end** . "
这 结尾 . "

“我这辈子没有他们也过得很好，而且我这辈子也不会有他们。”

" [ðen] [jʊə(r)] [nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" **Then** **you're** **not** **afraid** **to** **die** **?** " **asked** **the** **doctor** .
" 然后 你是 不是 害怕的 到 死 ? " 问 这 医生 .

“那你不怕死吗？”医生问道。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['dɔːgɪdli] ; " [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] ?
" **No** , **I'm** **not** **afraid** , " **said** **the** **old** **man** , **doggedly** ; " **what** **would** **be** **the** **good** **?**
" 不 , 我是 不是 害怕的 , " 说 这 老的 男人 , 顽强地 ; " 什么 会 是 这 好的 ?

“不，我不怕，”老人固执地说；“怕了有什么好处呢？”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][daɪ] , [aɪ][mʌst; məst][daɪ] .
If **I** **am** **to** **die** , **I** **must** **die** .
如果 我 是 到 死 , 我 必须 死 .

如果我注定要死，那就必须死。

['itl] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][waɪf] ;
It'll **be** **hard** **for** **the** **poor** **old** **wife** ;
它将 是 难的 为了 这 贫穷的 老的 妻子 ;

这对可怜的老太太来说太难了；

[ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbiːz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]
she's **had** **a** **sight** **of** **trouble** **in** **the** **past** **with** **losing** **her** **babies** **and** **little**
她是 有 一个 视线 的 麻烦 在 这 过去的 和 输 她 婴儿 和 小的
['pɑːli] ,
Polly ,
波莉 ,

她过去曾经历过一些不幸，比如失去孩子和小波莉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː] [tuː] .
and **she** **won't** **like** **to** **lose** **me** **too** .
和 她 惯于 喜欢 到 失去 我 也 .

她也不想失去我。

[bʌt; bət] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrsn] ['wʊdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betər] . "
But **sending** **for** **a** **parson** **wouldn't** **make** **it** **any** **better** . "
但 发送 为了 一个 牧师 不会 制作 它 任何 更好的 . "

但请牧师来也不会让情况好转。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][sɪnz][tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːntən] .

"	Have	you	no	sins	to	repent	of	?	"	asked	Dr	.	Thornton	.
"	有	你	不	罪孽	到	悔改	的	?	"	问	博士	.	桑顿	.

桑顿博士问道："你难道没有需要忏悔的罪过吗？"

" [rɪ'pent] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['fiːbli] .

"	Repent	?	"	repeated	the	old	man	,	feebly	.
"	悔改	?	"	重复	这	老的	男人	,	虚弱地	.

"忏悔吗？"老人虚弱地重复道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪ'pent] ?

"	Why	should	I	repent	?
"	为什么	应该	我	悔改	?

我为什么要忏悔?

[aɪv] [bɪn] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

I've	been	no	worse	than	other	people	.
我已经	到过	不	更糟	比	其他	人们	.

我并不比其他人更坏。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [wɜːrkt] [hɑːrd] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][maɪ'self] ['ɑːnɪstli] .

I've	always	worked	hard	,	and	supported	myself	honestly	.
我已经	总是	工作	难的	,	和	有	我	诚实地	.

我一直都很努力工作，靠自己的双手养活自己。

[aɪv] [dʌn] ['noʊbɑːdi] ['eni] [hɑːrm] .

I've	done	nobody	any	harm	.
我已经	完毕	无人	任何	伤害	.

我没有伤害任何人。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz][maɪnd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

"	But	even	as	he	spoke	there	came	to	the	old	man's	mind	a	vision	of
"	但	甚至	作为	他	辐	那里	来了	到	这	老的	男人的	头脑	一个	想象	的

[ðə; ði] [peɪl] ,

the	pale	,
这	苍白	,

"但就在他说话的时候，老人的脑海中浮现出苍白的景象，

[sæd] - ['lʊkɪŋ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl] .

sad	-	looking	widow	,	and	her	little	dark	-	eyed	girl	.
伤心	-	寻找	寡妇	,	和	她	小的	黑暗的	-	眼睛	女孩	.

一位面容悲伤的寡妇，和她那双黑眼睛的小女儿。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [noʊ][wʌn] ['eni] [hɑːrm] ,

Could	he	say	he	had	done	no	one	any	harm	,
可以	他	说	他	有	完毕	不	一	任何	伤害	,

他能说自己没有伤害任何人吗?

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [delt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

when	he	remembered	how	he	had	dealt	with	them	?
什么时候	他	记得	如何	他	有	已处理	和	他们	?

他什么时候想起自己是如何对待他们的?

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ded] .

And	the	poor	woman	was	dead	.
和	这	贫穷的	女士	曾是	死的	.

可怜的女人已经死了。

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][dɪm]

Perhaps	he	would	meet	her	in	that	other	world	of	which	he	had	some	dim
也许	他	会	见面	她	在	那	其他	世界	的	哪个	他	有	一些	暗淡

['nəʊʃnz] .

notions	.
概念	.

或许他会在那个他隐约有所印象的另一个世界里遇见她。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][gɑːd] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['prez(ə)ntli] ,

"	Do	you	believe	in	a	God	?	"	asked	the	young	man	,	presently	,
"	做	你	相信	在	一个	上帝	?	"	问	这	年轻的	男人	,	目前	,

“你相信上帝吗？”年轻人问道。

['kjʊriəs] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðər] [ðɪs] [streɪndʒ] [oʊld] ['feloʊ] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] [wət'evər] .

curious	to	know	whether	this	strange	old	fellow	had	any	religious	belief	whatever	.
好奇的	到	知道	无论	这	奇怪的	老的	同伴	有	任何	宗教	信仰	任何	.

很好奇这位古怪的老人是否有任何宗教信仰。

['grɪfɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] .

Griffin	made	a	slight	movement	of	the	head	,	which	seemed	to	signify	affirmation	.
格里芬	制成	一个	轻微	移动	的	这	头	,	哪个	似乎	到	表示	肯定	.

格里芬微微点了点头，似乎表示肯定。

" [duː][juː; jʊ]['evər] [preɪ] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːntən] .

"	Do	you	ever	pray	?	"	asked	Dr	.	Thornton	.
"	做	你	曾经	祈祷	?	"	问	博士	.	桑顿	.

“你祷告吗？”桑顿博士问道。

" [nɑːt] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Not	since	I	was	a	boy	,	"	was	the	reply	.
"	不是	自从	我	曾是	一个	男生	,	"	曾是	这	回复	.

“自从我还是个孩子的时候就没这样过了。”他回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ? "

"	You	have	heard	of	the	Lord	Jesus	Christ	?	"
"	你	有	听到	的	这	主	耶稣	基督	?	"

“你们听说过主耶稣基督吗？”

" [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

"	May	be	,	I	dare	say	I	have	;	but	I	don't	know	much	about	Him	,
"	可能	是	,	我	敢	说	我	有	;	但	我	不	知道	很多	关于	他	,

“或许，我敢说我认识他；但我对他了解不多。”

" [sed] [oʊld] ['grɪfɪn] , ['dʌlli] , — " [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][maɪ][laɪn] .

"	said	old	Griffin	,	dully	,	—	"	religion	was	never	in	my	line	.
"	说	老的	格里芬	,	沉闷地	,	—	"	宗教	曾是	绝不	在	我的	线	.

“老格里芬闷闷不乐地说，——”宗教从来就不是我的兴趣所在。

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['stɑːrtld] ['lezli] ['θɔːntən] .

"	His	words	startled	Leslie	Thornton	.
"	他的	字	惊慌	莱斯利	桑顿	.

“他的话让莱斯利·桑顿大吃一惊。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['mɑːrvələs] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [noʊ'tɔːriəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪts] ['krɪstʃən] [sekts] ,

It	seemed	marvellous	that	in	a	town	notorious	for	the	number	of	its	Christian	sects	,
它	似乎	奇妙	那	在	一个	镇	臭名昭著	为了	这	数字	的	它是	基督教	教派	,

在一个以基督教派别众多而闻名的城镇里，这似乎令人感到不可思议：

['lɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['meni] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

living	within	sound	of	the	bells	of	many	churches	,
活的	之内	声音	的	这	铃铛	的	许多	教堂	,

居住在能听到许多教堂钟声的范围内，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns]

and	with	several	places	of	worship	of	different	kinds	only	a	short	distance
和	和	一些	地方	的	崇拜	的	不同的	种类	仅有的	一个	短的	距离

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,

from	his	door	,
从	他的	门	,

而且他家附近不远处就有好几处不同类型的宗教场所。

[wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [soʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] [mæn] [ə'pɪrd] [tu:; tə]

one	could	be	found	so	ignorant	of	spiritual	things	as	this	man	appeared	to
一	可以	是	成立	所以	无知	的	精神	事物	作为	这	男人	出现	到

[bi:; bi] .

be	.
是	.

这个人似乎对精神方面的事情非常无知，这很正常。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

There	was	silence	in	the	room	for	a	few	minutes	.
那里	曾是	沉默	在	这	房间	为了	一个	很少	分钟	.

房间里沉默了几分钟。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

The	young	doctor	was	conscious	of	a	painful	sense	of	embarrassment	.
这	年轻的	医生	曾是	有意识的	的	一个	痛苦	感觉	的	尴尬	.

这位年轻的医生感到一阵难以言喻的尴尬。

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði]

He	asked	himself	whether	he	ought	not	to	make	an	effort	to	enlighten	the
他	问	他自己	无论	他	应该	不是	到	制作	一个	努力	到	开导	这

[dʌl] ,

dull	,
乏味的	,

他问自己，是否应该努力去启发那些愚钝的人。

[dɑ:rk]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [hu:] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdərlænd][ʌv; əv] [deθ] .

dark	spirit	of	this	man	,	who	lay	on	the	borderland	of	death	.
黑暗的	精神	的	这	男人	,	WHO	躺	在	这	边疆	的	死亡	.

这个人的灵魂阴暗，他徘徊在死亡的边缘。

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd] [spi:tʃ] [si:md] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] .

But	never	had	speech	seemed	so	difficult	.
但	绝不	有	演讲	似乎	所以	难的	.

但说话从未感觉如此困难。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [kept] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] .

A	sense	of	his	own	ignorance	and	uncertainty	kept	him	silent	.
一个	感觉	的	他的	自己的	无知	和	不确定	保留	他	沉默的	.

由于感到自己的无知和不确定，他保持沉默。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][fɪt][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ][ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][læst] ,

"	I	am	not	fit	to	talk	to	you	about	these	things	,	"	he	said	,	at	last	,
"	我	是	不是	合身	到	讲话	到	你	关于	这些	事物	,	"	他	说	,	在	最后的	,

“我不适合和你谈论这些事，”他最后说道。

['veri] ['ɔ:kwədli] ; " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] , [hu:] [daɪd][fɔ:r; fər]

very	awkwardly	;	"	but	you	ought	to	hear	about	the	Lord	Jesus	,	who	died	for
非常	尴尬地	;	"	但	你	应该	到	听到	关于	这	主	耶稣	,	WHO	死亡	为了

[ˌju: 'es] ['sɪnərz] .

us	sinners	.
我们	罪人	.

非常尴尬地；“但是你们应该听听主耶稣的事，他为我们罪人而死。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [send] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] . "

I	wish	you	would	send	for	a	clergyman	.	"
我	希望	你	会	发送	为了	一个	牧师	.	"

我希望你们能请一位牧师来。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['stɑ:lɪdli] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə]

"	No	,	thank	you	,	sir	,	"	said	the	old	man	,	stolidly	;	"	I	am	much	obliged	to
"	不	,	感谢	你	,	先生	,	"	说	这	老的	男人	,	沉稳地	;	"	我	是	很多	有义务	到

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

“不，应该是我谢谢你，先生，”老人语气平静地说，“我非常感谢你。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] ['veri] [wel] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [aɪ][wɑ:nt][noʊ] ['pɑ:rsn] .

but	I	shall	do	very	well	as	I	am	;	I	want	no	parson	.
但	我	将	做	非常	出色地	作为	我	是	;	我	想	不	牧师	.

但我现在这样就很好；我不需要牧师。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['dɑ:ktər][left] [hɪm; ɪm] [ə'pærəntli] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [baɪ] ['eni] [kwɑ:mz; kwɔ:mz][ʌv; əv]

"	And	so	the	doctor	left	him	apparently	undisturbed	by	any	qualms	of
"	和	所以	这	医生	左边	他	显然	未受干扰	经过	任何	疑虑	的

['kɑ:nʃəns] .

conscience	.
良心	.

“于是，医生似乎没有受到任何良心的谴责，就离开了。”

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['θɔ:rntənz] [wɜ:rdz][hæd; həd] [meɪd] [mɔ:r] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd]

But	Dr	.	Thornton's	words	had	made	more	impression	than	he	imagined
但	博士	.	桑顿的	字	有	制成	更多的	印象	比	他	想象

.

:
.

但桑顿博士的话比他想象的更令人印象深刻。

[oʊld] ['grɪfɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['stoʊɪkli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ]

Old	Griffin	was	not	so	stoically	indifferent	to	the	possible	approach	of	death
老的	格里芬	曾是	不是	所以	坚忍地	冷漠	到	这	可能的	方法	的	死亡

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [ə'pɪr] .

as	he	had	chosen	to	appear	.
作为	他	有	选定	到	出现	.

老格里芬对死亡的临近并没有他表面上表现得那么冷漠无情。

[ə; eɪ] [veɪg] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] ,

A	vague	feeling	of	uneasiness	had	been	awakened	,
一个	模糊的	感觉	的	不安	有	到过	觉醒	,

一种隐隐的不安感油然而生。

[wɪtʃ] [gru:] [mɔ:r] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['wɔndəd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][pæst] ,

which	grew	more	clearly	defined	as	his	thoughts	wandered	back	into	the	past	,
哪个	生长	更多的	清楚地	定义	作为	他的	想法	漫步	后退	进入	这	过去的	,

随着他的思绪飘回到过去，这一点变得越来越清晰。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] ['jɪrz] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] [ə'gen] .

and	many	an	incident	of	bygone	years	came	to	mind	again	.
和	许多	一个	事件	的	逝去的	年	来了	到	头脑	再次	.

许多往事再次浮现在我的脑海中。

[hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] .

He	fought	against	the	fear	of	death	.
他	战斗	反对	这	害怕	的	死亡	.

他与对死亡的恐惧作斗争。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] [jet] .

He	was	not	going	to	give	up	hope	yet	.
他	曾是	不是	去	到	给	向上	希望	然而	.

他还没打算放弃希望。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'kʌvər] ,

The	doctor	had	said	that	he	might	recover	,
这	医生	有	说	那	他	可能	恢复	,

医生说他可能会康复。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][daɪ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	did	not	mean	to	die	if	he	could	help	it	.
和	他	做过	不是	意思是	到	死	如果	他	可以	帮助	它	.

如果可以避免，他并不想死。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑːləm]

But	still	he	could	not	banish	from	his	mind	the	thought	of	that	solemn
但	仍然	他	可以	不是	放逐	从	他的	头脑	这	想法	的	那	庄严

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

possibility	.
可能性	.

但他仍然无法将这种严肃的可能性从脑海中驱散。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][sɪnz][tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv] .

The	doctor	had	asked	him	if	he	had	not	sins	to	repent	of	.
这	医生	有	问	他	如果	他	有	不是	罪孽	到	悔改	的	.

医生问他是否没有什么罪过需要忏悔。

['sɜːrt(ə)nlɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪnd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] ;

Certainly	he	had	sinned	;	he	could	not	deny	that	;
当然	他	有	罪过	;	他	可以	不是	否定	那	;

他确实犯了罪，这一点他无法否认；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][sɪnz][wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][moʊst] ['piːp(ə)l] .

but	his	sins	were	not	worse	than	the	sins	of	most	people	.
但	他的	罪孽	是	不是	更糟	比	这	罪孽	的	最多	人们	.

但他的罪行并不比大多数人的罪行更严重。

[wʊd] [gɑːd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?

Would	God	remember	them	against	him	?
会	上帝	记住	他们	反对	他	?

上帝会记念他们与他对抗吗?

[wʊd] [hiː; hi] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz] ?

Would	He	punish	him	for	his	sins	?
会	他	惩治	他	为了	他的	罪孽	?

他会因他的罪行惩罚他吗?

[wiːk] [ænd; ənd] [wɔːrn] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['grɪfɪn] [traɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm'self] [kən'sɜːrnɪŋ]

Weak	and	worn	though	he	was	,	Griffin	tried	to	examine	himself	concerning
虚弱的	和	磨损	尽管	他	曾是	,	格里芬	尝试	到	检查	他自己	有关

[ðə; ði]['iːv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

the	evil	he	had	done	.
这	邪恶的	他	有	完毕	.

尽管格里芬身体虚弱、疲惫不堪，但他还是努力反省自己所犯下的罪恶。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['strɪktli] ['ɑːnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ?

He	had	not	always	been	strictly	honest	in	his	dealings	;	but	then	what	man	of	business	was	?
他	有	不是	总是	到过	严格	诚实的	在	他的	交易	;	但	然后	什么	男人	的	商业	曾是	?

他在交易中并非总是完全诚实的；但是，哪个商人能做到完全诚实呢?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [trɪks] [ɪn][ɔːl] [treɪdz] .

There	were	tricks	in	all	trades	.
那里	是	技巧	在	全部	交易	.

各行各业都有猫腻。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [toʊld][ə; eɪ][laɪ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ə; eɪ] [seɪl] ;

He	had	sometimes	told	a	lie	in	order	to	further	a	sale	;
他	有	有时	讲述	一个	说谎	在	命令	到	更远	一个	销售	;

他有时为了促成交易会撒谎;

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [siːmd] [noʊ] [greɪt] [hɑːrm][ɪn] [ðæt] .

but	there	had	seemed	no	great	harm	in	that	.
但	那里	有	似乎	不	伟大的	伤害	在	那	.

但这似乎并没有造成什么大的危害。

[ðə; ði][sɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [moʊst] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [æz; əz][hiː; hi] [riːv'juːd] [ðə; ði][pæst] ,

The	sin	which	lay	most	heavily	on	his	conscience	,	as	he	reviewed	the	past	,
这	罪	哪个	躺	最多	重度	在	他的	良心	,	作为	他	已审核	这	过去的	,

回顾往事，最令他良心不安的罪孽是:

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪs'ɑːnɪst] [træn'zækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊstər] [dʒʌg] .

was	his	dishonest	transaction	with	regard	to	the	old	Worcester	jug	.
曾是	他的	不诚实	交易	和	看待	到	这	老的	伍斯特	水壶	.

他在旧伍斯特水壶的交易中存在不诚实的行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [miːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [oʊnd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

It	was	mean	of	him	,	he	owned	to	himself	,
它	曾是	意思是	的	他	,	他	拥有	到	他自己	,

他自己也承认，这样做很卑鄙。

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪts] [fʊl] ['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sɔːrli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['mʌni] .

not	to	have	given	its	full	value	to	the	poor	widow	who	was	evidently	sorely	in	need	of	money	.
不是	到	有	给定	它是	满的	价值	到	这	贫穷的	寡妇	WHO	曾是	显然	非常	在	需要	的	钱	.

没有将全部价值给予那位显然急需用钱的可怜寡妇。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpən] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [ækt] ['dɪfrəntli] .

Could	the	same	thing	happen	again	he	would	certainly	act	differently	.
可以	这	相同的	事物	发生	再次	他	会	当然	行为	不同	.

如果同样的事情再次发生，他肯定会采取不同的做法。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] .

He	wished	it	were	possible	now	to	make	amends	.
他	希望	它	是	可能的	现在	到	制作	修改	.

他希望现在有机会弥补过错。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ded] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

But	the	poor	woman	was	dead	;	he	could	do	nothing	for	her	.
但	这	贫穷的	女士	曾是	死的	;	他	可以	做	没有什么	为了	她	.

但那可怜的女人已经死了，他无能为力。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] ; [kʊd; kəd][hiː; hi] [help] [hɜːr; hər] ?

Still	there	was	the	child	;	could	he	help	her	?
仍然	那里	曾是	这	孩子	;	可以	他	帮助	她	?

还有那个孩子；他能帮帮她吗?

[hiː; hi] [wʊd] ['θæŋkfəli] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][soʊ][get][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n] ,

He	would	thankfully	do	it	if	he	could	,	and	so	get	rid	of	this	burden	,
他	会	谢天谢地	做	它	如果	他	可以	,	和	所以	得到	摆脱	的	这	负担	,

如果可以，他很乐意这样做，从而摆脱这个负担。

[wɪtʃ] [prest] [soʊ] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

which	pressed	so	heavily	on	his	mind	.
哪个	按下	所以	重度	在	他的	头脑	.

这件事一直深深地萦绕在他的心头。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] ,

And	thinking	thus	,
和	思维	因此	,

如此想来，

[dʒɑːn] ['grɪfɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] — [ə; eɪ] ['sɑːləm] [vaʊ] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [hɪr]

John	Griffin	made	a	vow	—	a	solemn	vow	—	which	he	hoped	that	God	would	hear
约翰	格里芬	制成	一个	发誓	—	一个	庄严	发誓	—	哪个	他	希望	那	上帝	会	听到

[ænd; ənd] [ə'pruːv] .

and	approve	.
和	批准	.

约翰·格里芬许下了一个誓言——一个庄严的誓言——他希望上帝能够听到并认可这个誓言。

[ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər] [prə'lɔːŋd] , [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm] [ðɪs] [bed][ʌv; əv] ['sɪknəs] ,

If	his	life	were	prolonged	,	and	he	rose	from	this	bed	of	sickness	,
如果	他的	生活	是	延长	,	和	他	玫瑰	从	这	床	的	疾病	,

如果他的生命得以延续，如果他能从病榻上醒来，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɜːrli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːrfənz] [steɪt] ,

he	would	early	make	it	his	business	to	inquire	into	the	little	orphan's	state	,
他	会	早期的	制作	它	他的	商业	到	查询	进入	这	小的	孤儿	状态	,

[ænd; ənd] [bɪ'frend] [hɜːr; hər] ,

and	befriend	her	,
和	交朋友	她	,

他会尽快打听这个小孤女的情况，并与她交朋友。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [frend] .

if	he	found	that	she	needed	a	friend	.
如果	他	成立	那	她	需要	一个	朋友	.

如果他发现她需要一个朋友。

" [oʊld] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

"	Old	woman	,	"	he	said	to	his	wife	,	a	little	later	,
"	老的	女士	,	"	他	说	到	他的	妻子	,	一个	小的	之后	,

“老太太，”过了一会儿，他对妻子说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][mæn] ? "

"	do	you	think	I've	been	a	bad	man	?	"
"	做	你	思考	我已经	到过	一个	坏的	男人	?	"

你觉得我是个坏人吗?

" [ə; eɪ][bæd][mæn] , [dʒɑːn] ?
" A bad man , John ?
" 一个 坏的 男人 , 约翰 ?

“约翰，你是个坏人吗？”

[baɪ][noʊ] [miːnz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] , [ɪm'fætɪkli] ; " [juːv] ['nevər] [dræŋk][nɔːr] [swɔːr] ,
By no means , " said Mrs . Griffin , emphatically ; " you've never drank nor swore ,
经过 不 方法 , " 说 太太 . 格里芬 , 强调地 ; " 你已经 绝不 喝 也不 发誓 ,

“绝对不是，”格里芬太太斩钉截铁地说，“你既没喝过酒，也没说过脏话。”

[nɔːr] [dʌn] ['eniθɪŋ] ['veri] [bæd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
nor done anything very bad that I know of .
也不 完毕 任何事物 非常 坏的 那 我 知道 的 .

据我所知，他也没做过什么特别坏的事。

[juːv] ['ɔːlweɪz] [wɜːrkt] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] [men] ;
You've always worked hard enough for two men ;
你已经 总是 工作 难的 足够的 为了 二 男人 ;

你一直以来都比两个人努力工作；

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and I'm sure you've been a good husband to me .
和 我是 当然 你已经 到过 一个 好的 丈夫 到 我 .

我相信你一直都是个好丈夫。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][æsk] [ðæt] ? "
What makes you ask that ? "
什么 制作 你 问 那 ? "

你为什么这么问?

" [ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ʌn'dʌn] , " [sed] [oʊld] ['grɪfɪn] , ['fiːbli] ;
" There's things I could wish undone , " said old Griffin , feebly ;
" 有 事物 我 可以 希望 未完成 , " 说 老的 格里芬 , 虚弱地 ;

“有些事我真希望没有发生过，”老格里芬虚弱地说；

" [ɪf] [aɪ][get] [ə'baʊt] [ə'gen] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][duː] ['dɪfrənt] . "
" if I get about again I'll try to do different . "
" 如果 我 得到 关于 再次 患病的 尝试 到 做 不同的 . "

“如果我有机会再次行动，我会尝试做些不同的事情。”

" [dəunt] [iː] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , ['grɪfɪn] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] ;
" Don't ee talk like that , Griffin , " said his wife , beginning to cry ;
" 不 ee 讲话 喜欢 那 , 格里芬 , " 说 他的 妻子 , 开始 到 哭 ;

“格里芬，别那样说话，”他的妻子说着，开始哭泣；

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌts] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] . "
" it cuts me to the heart . "
" 它 削减 我 到 这 心 . "

“这让我心如刀绞。”

" [dəunt][kraɪ] , [oʊld] [waɪf] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['dʒentli] ; " [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,
" Don't cry , old wife , " said her husband , gently ; " if I should go ,
" 不 哭 , 老的 妻子 , " 说 她 丈夫 , 轻轻地 ; " 如果 我 应该 去 ,

“别哭，老太太，”她丈夫温柔地说；“如果我走了，

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [left] [soʊ] ['bædli] [ɔːf] .
you won't be left so badly off .
你 惯于 是 左边 所以 糟糕 离开 .

你不会落得那么惨。

[aɪv] [seɪvd] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [sʌm; səm] .
I've saved a nice little sum .
我已经 已保存 一个 好的 小的 和 .

我攒下了一笔可观的积蓄。

[ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] , [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] ,

There's	money	in	the	savings	bank	,	and	money	invested	in	the	funds	,
有	钱	在	这	节省	银行	,	和	钱	投资	在	这	资金	,

储蓄账户里有钱，基金里也有投资款。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][oʊld]['tʃaɪnə][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [praɪs] . "

and	the	stock	of	old	china	in	the	shop	is	worth	a	good	round	price	.	"
和	这	库存	的	老的	中国	在	这	店铺	是	值得	一个	好的	圆形的	价格	.	"

店里那批旧瓷器值不少钱。

" [oʊ] , [dʒɑːn] , [wʌt] [gʊd] [wʊd] ['mʌni] [duː][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɔːl] [ə'loʊn] ?

"	Oh	,	John	,	what	good	would	money	do	me	,	if	I	was	left	all	alone	?
"	哦	,	约翰	,	什么	好的	会	钱	做	我	,	如果	我	曾是	左边	全部	独自的	?

“哦，约翰，如果我孤身一人，金钱对我有什么用呢？”

" ['sɒbd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] .

"	sobbed	the	poor	woman	.
"	啜泣	这	贫穷的	女士	.

“可怜的女人抽泣着说。”

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

"	I	hope	I	should	soon	follow	you	.
"	我	希望	我	应该	很快	跟随	你	.

我希望不久之后也能追随你。

[aɪ] ['kudnt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] .

I	couldn't	live	long	without	you	,	I	know	.
我	不能	居住	长的	没有	你	,	我	知道	.

我知道，没有你我活不了多久。

[ɪf] ['lɪt(ə)l] ['pæli] [hæd; həd] [lɪvd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] [pər'hæps] [bʌt; bət] [naʊ] —

If	little	Pally	had	lived	,	it	would	have	been	different	perhaps	but	now	—
如果	小的	帕利	有	居住地	,	它	会	有	到过	不同的	也许	但	现在	—

如果小帕利活下来，也许情况会不一样，但现在——

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] .

"	Her	words	were	lost	in	a	choking	sob	.
"	她	字	是	丢失的	在	一个	窒息	哭泣	.

她哽咽着，说不出话来。

['grɪfɪn] [druː] [ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] , [kɔːzd] [baɪ] [peɪn] , [bəuθ] ['bɑːdɪli] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] .

Griffin	drew	a	weary	sigh	,	caused	by	pain	,	both	bodily	and	mental	.
格里芬	画	一个	厌倦	叹	,	导致	经过	疼痛	,	两个都	身体上的	和	精神的	.

格里芬疲惫地叹了口气，这是身体和精神上的双重痛苦造成的。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

What	had	been	the	good	of	his	toiling	and	saving	all	these	years	,
什么	有	到过	这	好的	的	他的	辛勤劳作	和	保存	全部	这些	年	,

他这些年辛勤劳作、积攒钱财，究竟有什么用呢?

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end] ?

if	this	was	to	be	the	end	?
如果	这	曾是	到	是	这	结尾	?

如果这就是结局呢?

[ðə; ði] [rer] [oʊld]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [æn'tiːk] ['ɔrnəmənts] [bɪ'loʊ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['kʌmfərt] [naʊ]

The	rare	old	china	and	antique	ornaments	below	could	give	him	no	comfort	now
这	稀有的	老的	中国	和	古董	装饰品	以下	可以	给	他	不	舒适	现在

.

:

.

下面这些珍贵的古董瓷器和摆件现在都无法给他带来任何慰藉。

[ðeɪ] [siːmd] ['wɜːrθləs] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] [ʃɔːrt] , [veɪn] [laɪf] .

They	seemed	worthless	,	like	everything	else	in	this	short	,	vain	life	.
他们	似乎	毫无价值	,	喜欢	一切	别的	在	这	短的	,	徒劳	生活	.

它们似乎毫无价值，就像这短暂而虚妄的人生中的其他一切一样。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [set] [noʊ]['væljuː][ɑːn][ðem; ðəm] .

He	knew	that	his	wife	set	no	value	on	them	.
他	知道	那	他的	妻子	放	不	价值	在	他们	.

他知道妻子并不看重这些东西。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ] [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl]

She	would	have	been	happier	as	the	wife	of	a	poor	man	with	a	house	full
她	会	有	到过	更快乐	作为	这	妻子	的	一个	贫穷的	男人	和	一个	房子	满的

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

of	children	.
的	孩子们	.

如果她嫁给一个穷男人，家里有一群孩子，她会更幸福。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [said] [ə'gen] .

He	closed	his	eyes	,	and	sighed	again	.
他	关闭	他的	眼睛	,	和	叹了口气	再次	.

他闭上眼睛，又叹了口气。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'iːzi] [doʊz] .

Presently	he	sank	into	an	uneasy	doze	.
目前	他	沉没	进入	一个	不安	瞌睡	.

他随即陷入了不安的昏睡中。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

His	wife	sat	by	his	side	,	and	watched	him	anxiously	.
他的	妻子	卫星	经过	他的	边	,	和	观看	他	焦虑地	.

他的妻子坐在他身边，焦急地看着他。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mɜːrmər] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

By	-	and	-	by	he	began	to	murmur	in	his	sleep	.
经过	-	和	-	经过	他	开始	到	低语	在	他的	睡觉	.

渐渐地，他开始在睡梦中喃喃自语。

['bendɪŋ] [kloʊz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] . "

Bending	close	she	caught	the	words	,	"	the	little	maid	.	"
弯曲	关闭	她	捕捉	这	字	,	"	这	小的	女佣	.	"

她俯身靠近，听清了“小女仆”这几个字。

" ['hiːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɑːli] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	He's	thinking	of	our	Polly	,	"	said	the	mother	to	herself	.
"	他是	思维	的	我们的	波莉	,	"	说	这	母亲	到	她自己	.

“他肯定在想着我们的波莉，”母亲心想。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

But	she	was	mistaken	.
但	她	曾是	错误	.

但她错了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][sæd] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] , [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [driːmz]

The	little	white	face	,	with	sad	,	beseeching	eyes	,	which	haunted	the	sufferer's	dreams
这	小的	白色的	脸	,	和	伤心	,	恳求	眼睛	,	哪个	闹鬼的	这	患者的	梦境

,

,

,

那张白皙的小脸，有着悲伤、哀求的眼神，萦绕在受害者的梦中。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] .

was	not	the	face	of	little	Polly	.
曾是	不是	这	脸	的	小的	波莉	.

那不是小波莉的脸。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[mɔːd] [plætn] [ænd; ənd] ['lezli] ['θɔːntən] .

Maud	Platten	and	Leslie	Thornton	.
莫德	普拉滕	和	莱斯利	桑顿	.

莫德·普拉顿和莱斯利·桑顿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːntən] [hæd; həd] [ðæt] ['sɪriəs] [tɔːk]

IT	was	on	a	Sunday	evening	that	Dr	.	Thornton	had	that	serious	talk
它	曾是	在	一个	星期日	晚上	那	博士	.	桑顿	有	那	严肃的	讲话

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['tʃaɪnə] - ['diːlər] .

with	the	old	china	-	dealer	.
和	这	老的	中国	-	经销商	.

那是一个星期天的晚上，桑顿博士和那位老瓷器商进行了一次严肃的谈话。

[dʒɑːn] ['grɪfɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [deɪ] ,

John	Griffin	was	the	last	patient	that	it	was	necessary	to	see	that	day	,
约翰	格里芬	曾是	这	最后的	病人	那	它	曾是	必要的	到	看	那	天	,

约翰·格里芬是当天最后一位需要接诊的病人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][left] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

and	when	the	doctor	left	his	house	,	he	was	about	to	attend	the	evening
和	什么时候	这	医生	左边	他的	房子	,	他	曾是	关于	到	出席	这	晚上

['sɜːrvɪs] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .

service	at	church	.
服务	在	教会	.

医生离开家时，正准备去教堂参加晚间礼拜。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [keɪs] ,

As	he	walked	quickly	up	the	lane	he	was	pondering	the	old	man's	case	,
作为	他	步行	迅速地	向上	这	车道	他	曾是	沉思	这	老的	男人的	案件	,

他沿着小路快步走着，心里想着老人的案子。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

and	trying	to	weigh	the	probabilities	of	life	and	death	.
和	尝试	到	称重	这	概率	的	生活	和	死亡	.

并试图权衡生与死的概率。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt] , [ɪn] [huːm] [hiː; hi][felt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

He	was	anxious	about	this	patient	,	in	whom	he	felt	much	interest	.
他	曾是	焦虑的	关于	这	病人	,	在	谁	他	毛毡	很多	兴趣	.

他很担心这位病人，对他很感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ə'tendid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['slaɪtər] ['eɪlmənt] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt]

He	had	before	attended	him	for	a	slighter	ailment	;	and	being	somewhat
他	有	前	参加	他	为了	一个	略微	病痛	;	和	存在	有些

[ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃaɪnə]['fænsiər] ,

of	a	china	fancier	,
的	一个	中国	更精致的	,

他之前曾为他治疗过轻微的疾病；而且他本人也颇具瓷器爱好者的气质，

[hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['grɪfɪnz] ['kjʊriəs] [werz] ,

had	occasionally	lingered	in	the	shop	to	examine	Griffin's	curious	wares	,
有	偶尔	徘徊不去	在	这	店铺	到	检查	格里芬的	好奇的	商品	,

他偶尔会在店里逗留片刻，仔细查看格里芬那些奇特的商品。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ][ænd; ənd]['vælјuː] .

and	listen	to	his	description	of	their	age	and	value	.
和	听	到	他的	描述	的	他们的	年龄	和	价值	.

听他描述它们的年龄和价值。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [kweɪnt] ['blʌntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [spiːtʃ] .

He	liked	the	quaint	bluntness	of	the	old	man's	speech	.
他	喜欢	这	古雅	钝	的	这	老的	男人的	演讲	.

他喜欢这位老人说话时那种古朴直率的风格。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [prɪ'perd] , [haʊ'evər] ,

He	had	been	little	prepared	,	however	,
他	有	到过	小的	准备	,	然而	,

然而，他却几乎没有做好准备。

[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl] [truːθ] .

to	find	him	in	such	a	state	of	darkness	in	regard	to	spiritual	truth	.
到	寻找	他	在	这样的	一个	状态	的	黑暗	在	看待	到	精神	真相	.

发现他在属灵真理方面竟然如此黑暗。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʃɑːkt] ['lezli] ['θɔːntən] ; [fɔːr; fər] [waɪlst] ['diːpli] [vɜːrst] [ɪn]['medɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

The	discovery	shocked	Leslie	Thornton	;	for	whilst	deeply	versed	in	medical	knowledge	,
这	发现	震惊	莱斯利	桑顿	;	为了	而	深	精通	在	医疗的	知识	,

这一发现令莱斯利·桑顿震惊不已；因为尽管她精通医学知识，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [traɪ][tuː; tə] [graʊnd] ['evrɪθɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veritiz] [ʌv; əv]

he	was	not	one	of	those	who	try	to	ground	everything	upon	the	verities	of
他	曾是	不是	一	的	那些	WHO	尝试	到	地面	一切	之上	这	真理	的

[ðer; ðər] ['saɪəns] ,

their	science	,
他们的	科学	,

他并非那种试图将一切都建立在科学真理之上的人。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər] [haɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl] [truːθ] [wɪtʃ]

and	think	to	prove	their	high	intelligence	by	refusing	to	believe	all	truth	which
和	思考	到	证明	他们的	高的	智力	经过	拒绝	到	相信	全部	真相	哪个

[laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] .

lies	beyond	the	range	of	natural	law	.
谎言	超过	这	范围	的	自然的	法律	.

他们想通过拒绝相信自然法则之外的一切真理来证明自己拥有很高的智慧。

['lezli] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mʌðər] ,

Leslie	had	been	trained	in	childhood	by	a	Christian	mother	,
莱斯利	有	到过	受过训练	在	童年	经过	一个	基督教	母亲	,

莱斯利从小就接受了身为基督徒母亲的教育。

[huːz] ['dʒent(ə)l][laɪf][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɜːrdz][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]

whose	gentle	life	had	taught	him	better	than	her	words	the	glory	of
谁	温和的	生活	有	教授	他	更好的	比	她	字	这	荣耀	的

['raɪtʃəsnəs] , ['pjʊrəti] , [ænd; ənd] [truːθ] .

righteousness	,	purity	,	and	truth	.
义	,	纯度	,	和	真相	.

她温柔的一生比她的言语更能教会他正义、纯洁和真理的光辉。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,

He	had	a	deep	reverence	for	the	Christian	faith	,
他	有	一个	深的	尊敬	为了	这	基督教	信仰	,

他对基督教信仰怀有深深的敬畏之心。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ɪts] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [oʊld][mæn]

although	he	had	not	known	how	to	explain	its	truth	to	the	ignorant	old	man
虽然	他	有	不是	已知	如何	到	解释	它是	真相	到	这	无知	老的	男人

[huːz] [ˈɜːrθli] [kɔːrs] [siːmd] [soʊ] [ˈnɪrli] [rʌn] .

whose	earthly	course	seemed	so	nearly	run	.
谁	尘世的	课程	似乎	所以	几乎	跑步	.

尽管他不知道该如何向那位无知的老人解释其中的真理，而老人的生命似乎已经走到了尽头。

[bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈθɔːntən] [ˈsiːst] [tuː; tə] [mjuːz] [əˈpɑːn][oʊld] [ˈgrɪfɪnz] [ˈɪgnərəns] , [æz; əz] [ˈtɜːrnɪŋ]

But	Dr	.	Thornton	ceased	to	muse	upon	old	Griffin's	ignorance	,	as	turning
但	博士	.	桑顿	停止	到	沉思	之上	老的	格里芬的	无知	,	作为	转弯

[frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪn] ,

from	the	lane	,
从	这	车道	,

但桑顿医生不再纠结于老格里芬的无知，因为他转身离开了小路。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈθɜːroʊfer] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

he	crossed	the	busy	thoroughfare	,	and	made	his	way	up	the	hill	,
他	交叉	这	忙碌的	通道	,	和	制成	他的	方式	向上	这	爬坡道	,

他穿过繁忙的马路，然后爬上山坡。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld][hæd; həd] [əˈsendɪd] [ɑːn] [ðæt] [læst][sæd] [deɪ] [ʌv; əv]

which	the	weary	widow	and	her	child	had	ascended	on	that	last	sad	day	of
哪个	这	厌倦	寡妇	和	她	孩子	有	上升	在	那	最后的	伤心	天	的

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

那座山是疲惫的寡妇和她的孩子在她生命中最后一个悲伤的日子里攀登上去的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] [əˈloʊn] ,

He	was	going	to	church	,	but	he	was	not	going	alone	,
他	曾是	去	到	教会	,	但	他	曾是	不是	去	独自的	,

他要去教堂，但他不是一个人去的。

[ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkwɪkən] [hɪz; ɪz]

and	thoughts	of	one	who	was	waiting	for	him	made	him	quicken	his
和	想法	的	一	WHO	曾是	等待	为了	他	制成	他	加速	他的

[ˈfutsteps] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈbelz] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [rɪŋ] .

footsteps	as	he	heard	the	church	bells	begin	to	ring	.
脚步声	作为	他	听到	这	教会	铃铛	开始	到	戒指	.

听到教堂的钟声响起，想到有人在等他，他加快了脚步。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [tɪl] , [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

He	walked	quickly	till	,	almost	at	the	top	of	the	hill	,
他	步行	迅速地	直到	,	几乎	在	这	顶部	的	这	爬坡道	,

他快步走着，几乎走到了山顶。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['meni] - ['windəud] [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæd; həd]

he	paused	before	the	large	many	-	windowed	house	at	which	the	widow	had
他	暂停	前	这	大的	许多	-	窗口	房子	在	哪个	这	寡妇	有

[ˈliŋgə] [ɑːn] [ðæt] [ˈbɪtər] [naɪt] .

lingered	on	that	bitter	night	.
徘徊不去	在	那	苦的	夜晚	.

他停在了那栋有很多窗户的大房子前，那个悲惨的夜晚，寡妇就曾待在那里。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	rang	the	bell	,	and	when	the	servant	opened	the	door	to	him	,
他	响铃	这	钟	,	和	什么时候	这	仆人	打开	这	门	到	他	,

他按响了门铃，仆人给他开了门。

['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [felt] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] .

entered	the	house	with	the	air	of	one	who	felt	himself	at	home	there	.
进入	这	房子	和	这	空气	的	一	WHO	毛毡	他自己	在	家	那里	.

他走进房子，一副自在舒适的样子。

" [æt; ət] [læst] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] [vɔɪs] , [æz; əz] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	At	last	!	"	cried	a	bright	young	voice	,	as	he	opened	the	door	of	the
"	在	最后的	!	"	哭	一个	明亮的	年轻的	嗓音	,	作为	他	打开	这	门	的	这

['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

dining	-	room	.
用餐	-	房间	.

“终于来了！”一个清脆的年轻声音喊道，他打开了餐厅的门。

" [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] ['hɔ:rɪd] ['peɪʃ(ə)nt] [wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ] ,

"	I	began	to	think	that	some	horrid	patient	was	keeping	you	,
"	我	开始	到	思考	那	一些	可怕的	病人	曾是	保持	你	,

“我开始觉得是不是某个可怕的病人把你关起来了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] - [naɪt] .

and	that	I	should	have	to	give	up	church	for	to	-	night	.
和	那	我	应该	有	到	给	向上	教会	为了	到	-	夜晚	.

我今晚可能要放弃去教堂了。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['maɪndɪd] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔ:r; fər] ['mɪstər] . [raɪt] [dʌz] [get] [moʊst]

Not	that	I	should	have	minded	very	much	,	for	Mr	.	Wright	does	get	most
不是	那	我	应该	有	有思想	非常	很多	,	为了	先生	.	赖特	做	得到	最多

['dredfəli] ['proʊzi] ,

dreadfully	prosy	,
极其糟糕	散文	,

我倒也不太介意，因为赖特先生的文风确实非常散漫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ɪz] ['i:v(ə)n] [wɜ:rs] .

and	the	curate	is	even	worse	.
和	这	策展	是	甚至	更糟	.

而牧师的情况更糟。

[stɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] .

Still	I	am	glad	you	have	come	.
仍然	我	是	高兴的	你	有	来	.

不过我很高兴你能来。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [moʊst] [ə'træktɪv] [ə'pɪrəns] .

"	The	speaker	was	a	young	girl	of	most	attractive	appearance	.
"	这	扬声器	曾是	一个	年轻的	女孩	的	最多	吸引人的	外貌	.

演讲者是一位外貌非常迷人的年轻女孩。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] ['elɪgəntli] [drest] , [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

As	she	came	forward	elegantly	dressed	,	her	dark	eyes	shining	with	pleasure	,
作为	她	来了	向前	优雅地	穿着	,	她	黑暗的	眼睛	灼灼	和	乐趣	,

她身着优雅的服饰走上前来，深邃的眼眸中闪烁着喜悦的光芒。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['werɪŋ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [blʌʃ] [ænd; ənd] [smaɪl] ,

and	her	face	wearing	the	prettiest	blush	and	smile	,
和	她	脸	穿着	这	最漂亮的	脸红	和	微笑	,

她脸上带着最美的红晕和笑容，

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['kaʊntənəns] [kʊd; kəd] [bi:; bi]

the	look	of	pride	and	joy	which	lit	up	the	young	man's	countenance	could	be
这	看	的	自豪	和	喜悦	哪个	点燃	向上	这	年轻的	男人的	面容	可以	是

['i:zəli] [ɪk'spleɪnd] .

easily	explained	.
容易地	解释	.

这位年轻人脸上洋溢的自豪和喜悦之情很容易解释。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] ;

"	Thank	you	,	Maud	,	"	he	said	,	as	he	pressed	her	hand	;
"	感谢	你	,	莫德	,	"	他	说	,	作为	他	按下	她	手	;

“谢谢你，莫德，”他一边说着，一边握住她的手；

" [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ?

"	you	knew	I	should	come	if	I	could	,	did	you	not	?
"	你	知道	我	应该	来	如果	我	可以	,	做过	你	不是	?

“你知道如果我能来就应该来，对吧？”

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

Where	are	the	others	?	"
在哪里	是	这	其他的	?	"

其他人呢?

" [oʊ] , ['pɑːpə] [wʊd] [goʊ][ɑːn] .

"	Oh	,	papa	would	go	on	.
"	哦	,	爸爸	会	去	在	.

“哦，爸爸会继续说下去。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fɪdʒɪt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [taɪm] ,

You	know	what	a	dreadful	fidget	he	is	about	getting	to	church	in	time	,
你	知道	什么	一个	可怕	烦躁不安	他	是	关于	获得	到	教会	在	时间	,

你知道他有多焦虑，总担心赶不上教堂的到场时间。

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['læfɪŋli] ; " [bʌt; bət][maɪ] [glʌvz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['bʌt(ə)n] ,

"	said	the	young	lady	,	laughingly	;	"	but	my	gloves	refused	to	button	,
"	说	这	年轻的	女士	,	笑着	;	"	但	我的	手套	拒绝	到	按钮	,

“但是我的手套扣不上扣子，”这位年轻女士笑着说，“

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

so	I	thought	I	would	wait	for	you	to	do	them	for	me	.
所以	我	想法	我	会	等待	为了	你	到	做	他们	为了	我	.

所以我决定等你帮我做完。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['klevər] [æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	are	so	clever	at	such	things	,	you	know	.
你	是	所以	聪明的	在	这样的	事物	,	你	知道	.

你知道，你在这方面真的很聪明。

" [noʊ][wʌn] ['siːɪŋ] ['lezli] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [ðə; ði] [glʌv] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['taɪni] [rɪst] ,

"	No	one	seeing	Leslie	as	he	bent	to	button	the	glove	across	the	tiny	wrist	,
"	不	一	看到	莱斯利	作为	他	弯曲	到	按钮	这	手套	穿过	这	微小的	手腕	,

“没有人看到莱斯利弯腰去扣他那纤细手腕上的手套扣子。”

[niːd] [hæv; həv] [æskt] [ɪn] [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] - [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [bɪ'saɪd]

need	have	asked	in	what	relation	he	stood	to	the	fairy	-	like	little	beauty	beside
需要	有	问	在	什么	关系	他	站立	到	这	仙女	-	喜欢	小的	美丽	旁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

无需多问，他与身旁那位仙女般的小美人究竟是什么关系。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l] [plætənz] ['dɔːtər] ,

She	was	Colonel	Platten's	daughter	,
她	曾是	上校	普拉滕的	女儿	,

她是普拉滕上校的女儿，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['meni] ['su:təz] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['dɑ:ktər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

and	from	many	suitors	had	chosen	the	handsome	young	doctor	for	her
和	从	许多	求婚者	有	选定	这	英俊的	年轻的	医生	为了	她

['fju:tʃər] ['hʌzbənd] .

future	husband	.
未来	丈夫	.

她从众多追求者中选择了这位英俊的年轻医生作为她未来的丈夫。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ə; eɪ] [praʊd] , ['steɪtli] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['frɪdʒɪd] , [ˌʌn'bendɪŋ] ['temprəmənt] [wɪtʃ]

Her	father	,	a	proud	,	stately	man	of	the	frigid	,	unbending	temperament	which
她	父亲	,	一个	自豪的	,	庄严	男人	的	这	寒冷	,	不屈	气质	哪个

[meɪks] [fju:] [frendz] ,

makes	few	friends	,
制作	很少	朋友们	,

她的父亲是一位骄傲、庄重的男人，性格冷漠固执，鲜少结交朋友。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔ:f(ə)n] [dʒʌdʒd] [mɔ:r] ['hɑ:rʃli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvz] ,

and	is	often	judged	more	harshly	than	it	deserves	,
和	是	经常	评判	更多的	严厉地	比	它	值得	,

而且常常受到比它应得的更严厉的评判。

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'poʊz]

was	of	opinion	that	she	might	have	done	better	,	but	he	did	not	oppose
曾是	的	观点	那	她	可能	有	完毕	更好的	,	但	他	做过	不是	反对

[hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] .

her	choice	.
她	选择	.

他认为她本可以做得更好，但他并没有反对她的选择。

[hi:; hi] [laɪkt] ['lezli] ['θɔ:ntən] , [hu:] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] ,

He	liked	Leslie	Thornton	,	who	was	of	good	family	,
他	喜欢	莱斯利	桑顿	,	WHO	曾是	的	好的	家庭	,

他喜欢莱斯利·桑顿，她出身名门。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,

and	a	gentleman	in	the	highest	sense	of	the	word	,
和	一个	绅士	在	这	最高	感觉	的	这	单词	,

而且是一位真正意义上的绅士。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd]['peɪnf(ə)l] [pru:f] [ɪn][ðə; ði][pæst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'plɔ:rəbl] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ðæt]

and	having	had	painful	proof	in	the	past	of	the	deplorable	consequences	that
和	拥有	有	痛苦	证明	在	这	过去的	的	这	可悲的	结果	那

[meɪ] [ɪn'su:] [frʌm; frəm] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [gɜ:rl] ,

may	ensue	from	crossing	the	will	of	a	high	-	spirited	girl	,
可能	随之而来	从	过境	这	将要	的	一个	高的	-	精神抖擞	女孩	,

并且过去曾有过痛苦的经历，证明违背一个活泼好动的女孩的意愿可能会导致令人痛心的后果，

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [ə'laʊ] [mɔ:d] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	colonel	had	judged	it	best	to	allow	Maud	to	gratify	the	inclination	of
这	上校	有	评判	它	最好的	到	允许	莫德	到	满足	这	倾角	的

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

her	heart	.
她	心	.

上校认为最好还是让莫德满足她内心的渴望。

[mɔ:d] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['kɝ:nəlz] ['oʊnli] ['dɔ:tər] ,

Maud	was	not	the	colonel's	only	daughter	,
莫德	曾是	不是	这	上校的	仅有的	女儿	,

莫德并非上校唯一的女儿。

[ðoʊ] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][soʊ][tuː; tə][biː; bi] .

though	by	many	of	her	acquaintance	she	was	supposed	so	to	be	.
尽管	经过	许多	的	她	熟人	她	曾是	据称	所以	到	是	.

虽然她的许多熟人都认为她就是这样的人。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] , [ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['mærɪdʒ] ;

There	had	been	another	,	the	only	child	of	his	first	marriage	;
那里	有	到过	其他	,	这	仅有的	孩子	的	他的	第一的	婚姻	;

他还有一个孩子，是他与前妻所生的独生子；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [lɔːŋ] [sɪns] , [ænd; ənd] ['meriŋ] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl]

but	she	had	left	his	home	long	since	,	and	marrying	in	defiance	of	his	will
但	她	有	左边	他的	家	长的	自从	,	和	结婚	在	蔑视	的	他的	将要

,

,

,

但她早已离开他的家，并且违背他的意愿嫁给了别人。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['veri] [ʌn'hæpi] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'əʊnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	under	very	unhappy	circumstances	,	had	been	disowned	by	her	father	.
和	在下面	非常	不开心	情况	,	有	到过	被断绝关系	经过	她	父亲	.

在非常不幸的情况下，她被父亲断绝了关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [self] - [wɪld] [gɜːrl] ['rebəlɪŋ] [ə'genst]

It	was	the	old	story	of	a	high	-	spirited	,	self	-	willed	girl	rebelling	against
它	曾是	这	老的	故事	的	一个	高的	-	精神抖擞	,	自己	-	意志	女孩	反叛	反对

[ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'waɪz] ,

the	rule	of	an	unwise	,
这	规则	的	一个	失策	,

这是一个老套的故事，讲述的是一个性格活泼、意志坚定的女孩反抗一个愚昧无知的统治。

[ʌn'lʌvɪŋ] [step] - ['mʌðər] .

unloving	step	-	mother	.
冷漠无情	步	-	母亲	.

冷酷无情的继母。

['mɑːrgrət] , [ɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] , ['mægi] [plætn] ,

Margaret	,	or	,	as	she	was	generally	called	,	Maggie	Platten	,
玛格丽特	,	或者	,	作为	她	曾是	一般来说	称为	,	玛吉	普拉滕	,

玛格丽特，或者，正如她通常被称呼的那样，玛吉·普拉滕

[wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] ,

was	twelve	years	of	age	when	her	father	married	his	second	wife	,
曾是	十二	年	的	年龄	什么时候	她	父亲	已婚	他的	第二	妻子	,

她十二岁时，父亲娶了第二任妻子。

[kwaɪt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ][moʊst][ɪn'træktəb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] .

quite	old	enough	to	prove	a	most	intractable	charge	to	her	step	-	mother	.
相当	老的	足够的	到	证明	一个	最多	难以驾驭的	收费	到	她	步	-	母亲	.

她年纪足够大了，足以成为继母眼中最难管教的孩子。

[æz; əz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [in'dʌldʒd] [ænd; ənd] ['petɪd] ,

As	an	only	child	she	had	been	much	indulged	and	petted	,
作为	一个	仅有的	孩子	她	有	到过	很多	沉溺其中	和	被宠爱	,

作为独生女，她从小就备受宠爱。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lʌvd] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] ,

and	having	loved	her	gentle	mother	with	all	the	warmth	of	a	passionate	,
和	拥有	喜爱	她	温和的	母亲	和	全部	这	温暖	的	一个	热情的	,

[ɪm'pʌlsɪv] ['temprəmənt] ,

impulsive	temperament	,
冲动	气质	,

她以热情奔放、冲动易怒的性情，深爱着温柔的母亲。

[ʃiː; ʃi] ['kiːnli] [ri'zentid] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['mæriŋ] [ə'gen] ['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv]

she	keenly	resented	her	father's	marrying	again	only	a	year	after	the	decease	of
她	敏锐地	怨恨	她	父亲的	结婚	再次	仅有的	一个	年	后	这	死亡	的

[hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf] .

his	first	wife	.
他的	第一的	妻子	.

她非常怨恨父亲在第一任妻子去世仅一年后就再婚。

[ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæd; həd]['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	father	and	daughter	had	never	learned	to	understand	each	other	.
这	父亲	和	女儿	有	绝不	学习	到	理解	每个	其他	.

父女俩始终无法互相理解。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] [ɪn]

He	loved	his	child	,	and	believed	that	he	was	consulting	her	interests	in
他	喜爱	他的	孩子	,	和	相信	那	他	曾是	咨询	她	兴趣	在

['mæriŋ] [ə'gen] .

marrying	again	.
结婚	再次	.

他深爱着自己的孩子，并且相信自己是在考虑她是否愿意再婚。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][hɑːrd][ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] .

She	judged	him	hard	and	unfeeling	for	so	doing	.
她	评判	他	难的	和	冷漠无情	为了	所以	正在做	.

她对他这样做感到严厉和冷酷无情。

[ʌn'hæpɪli] ,

Unhappily	,
不幸地	,

不幸的是，

[ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] [ðæt] [kʊd; kəd]

the	lady	he	had	chosen	for	his	wife	was	not	of	a	temper	that	could
这	女士	他	有	选定	为了	他的	妻子	曾是	不是	的	一个	脾气	那	可以

[smuːð] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] .

smooth	matters	in	the	home	.
光滑的	事情	在	这	家	.

他选择的妻子脾气暴躁，无法让家里的气氛平静下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [step] - ['dɔːtər] [wʊd] ['nevər] [get] [ɑːn]

It	was	soon	clear	that	she	and	her	step	-	daughter	would	never	get	on
它	曾是	很快	清除	那	她	和	她	步	-	女儿	会	绝不	得到	在

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

很快，她就意识到自己和继女永远也无法相处融洽。

[soʊ] ['mægi] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ,

So	Maggie	was	sent	to	a	distant	boarding	-	school	,
所以	玛吉	曾是	发送	到	一个	遥远	登机	-	学校	,

于是，玛吉被送到了一所很远的寄宿学校。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [sɪks] [lɔːŋ] ['jɪrz] [sɔː] ['skersli] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] , [fɔːr; fər] ,

and	during	six	long	years	saw	scarcely	anything	of	her	home	,	for	,
和	期间	六	长的	年	锯	几乎	任何事物	的	她	家	,	为了	,

在长达六年的时间里，她几乎没见过家乡的任何东西，因为.....

[baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] ,

by	the	influence	of	her	step	-	mother	,
经过	这	影响	的	她	步	-	母亲	,

受继母的影响，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [hɜːr; hər]['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ] ['relətɪvz] ,

it	was	generally	arranged	that	she	should	spend	her	holidays	with	relatives	,
它	曾是	一般来说	安排	那	她	应该	花费	她	假期	和	亲属	,

通常的安排是让她和亲戚们一起度过假期。

[ɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm]

or	that	her	father	should	pay	her	a	visit	instead	of	her	returning	to	form
或者	那	她	父亲	应该	支付	她	一个	访问	反而	的	她	返回	到	形式

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] .

one	of	the	family	circle	.
一	的	这	家庭	圆圈	.

或者说，她的父亲应该去探望她，而不是让她回去融入家庭。

[bʌt; bət] [wen] ['mægi] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [liːv] [skuːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

But	when	Maggie	was	of	an	age	to	leave	school	,	it	was	impossible
但	什么时候	玛吉	曾是	的	一个	年龄	到	离开	学校	,	它	曾是	不可能的

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɜːr; hər][lɔːŋgər] .

to	banish	her	longer	.
到	放逐	她	更长	.

但当玛吉到了离开学校的年龄时，就不可能再把她驱逐下去了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][noʊ] ['plækəbl] [muːd] .

The	young	lady	came	home	in	no	placable	mood	.
这	年轻的	女士	来了	家	在	不	可放置的	情绪	.

这位年轻女子回家时心情很不好。

[ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

She	resented	the	injustice	which	for	so	long	had	kept	her	from	her
她	怨恨	这	不公正	哪个	为了	所以	长的	有	保留	她	从	她

[pleɪs] [æt; ət] [hoʊm] ,

place	at	home	,
地方	在	家	,

她对这种长期以来让她无法回到家乡的不公感到愤恨。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ə'fendər] .

and	was	determined	to	visit	it	upon	the	head	of	the	chief	offender	.
和	曾是	决定	到	访问	它	之上	这	头	的	这	首席	罪犯	.

并决心将此惩罚加在主犯的头上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər][ænd; ənd] [tuː] ['beɪbi] ['brʌðərz] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊm] [sɪns] [ʃiː; ʃi]

A	little	sister	and	two	baby	brothers	had	been	added	to	the	home	since	she
一个	小的	姐姐	和	二	婴儿	兄弟	有	到过	额外	到	这	家	自从	她

[left] [ˌaɪ 'tiː] .

left	it	.
左边	它	.

自从她离开后，家里又添了一个妹妹和两个弟弟。

['mægi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] ,

Maggie	could	have	loved	them	,	for	she	was	naturally	of	a	warm	,
玛吉	可以	有	喜爱	他们	,	为了	她	曾是	自然	的	一个	温暖的	,

[ə'fekʃənət] ['neɪtʃər] ;

affectionate	nature	;
亲热	自然	;

玛吉可能很喜欢他们，因为她天性热情、温柔。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər]['æŋgər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][step] - ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [stiːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

but	in	her	anger	towards	her	step	-	mother	,	she	tried	to	steel	her	heart
但	在	她	愤怒	向	她	步	-	母亲	,	她	尝试	到	钢	她	心

[ə'genst] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

against	her	children	.
反对	她	孩子们	.

但由于对继母的愤怒，她努力克制自己，不去爱自己的孩子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['kɑːnstənt]['stɔrmz][ɪn][ðə; ði][haʊs]['æftər]['mæˌgiːz][rɪ'tɜːrn] .

There	were	constant	storms	in	the	house	after	Maggie's	return	.
那里	是	持续的	暴风雨	在	这	房子	后	玛吉的	返回	.

玛吉回来后，家里总是风雨交加。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːmən][tɔːk][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'kweɪntəns][haʊ][ɪl]['mɪsɪz] .[plætn][ænd; ənd]

It	was	the	common	talk	of	their	acquaintance	how	ill	Mrs	.	Platten	and
它	曾是	这	常见的	讲话	的	他们的	熟人	如何	患病的	太太	.	普拉滕	和

[hɜːr; hər][step] - ['dɔːtər][gɑːt][ɑːn][tə'geðər] .

her	step	-	daughter	got	on	together	.
她	步	-	女儿	得到	在	一起	.

在他们认识的人当中，大家都在议论普拉滕太太和她的继女关系很差。

['meni]['simpəθaizd][wɪð; wɪθ]['mægi] , [ə'mʌŋst][ðem; ðəm]['mɪsɪz] .['ælən] , [hɜːr; hər]['fɑːðɚz]['wɪdoʊd]

Many	sympathized	with	Maggie	,	amongst	them	Mrs	.	Allen	,	her	father's	widowed
许多	同情	和	玛吉	,	在	他们	太太	.	艾伦	,	她	父亲的	寡

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

许多人同情玛吉，其中包括她父亲的寡居姐姐艾伦太太。

[huː][wʌz; wəz][ðen][ri'zaidɪŋ][ɪn][ðə; ði][taʊn] .

who	was	then	residing	in	the	town	.
WHO	曾是	然后	居住	在	这	镇	.

当时居住在该镇的人。

['mægi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l][gɜːrl] ,['veri]['pɑːpjələr][ɪn][sə'saɪəti] ,

Maggie	was	a	beautiful	girl	,	very	popular	in	society	,
玛吉	曾是	一个	美丽的	女孩	,	非常	受欢迎的	在	社会	,

玛吉是个漂亮的女孩，在社交圈里很受欢迎。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] .[plætn][hoʊpt][ðæt][ʃiː; ʃi][wʊd][suːn]['mæri][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv]

and	Mrs	.	Platten	hoped	that	she	would	soon	marry	and	go	to	a	home	of
和	太太	.	普拉滕	希望	那	她	会	很快	结婚	和	去	到	一个	家	的

[hɜːr; hər][oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

普拉滕太太希望自己能尽快结婚，拥有自己的家。

[bʌt; bət]['mægi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['hɜːri][tuː; tə][gɪv][ʌp][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n]['friːdəm] .

But	Maggie	was	in	no	hurry	to	give	up	her	maiden	freedom	.
但	玛吉	曾是	在	不	匆忙	到	给	向上	她	少女	自由	.

但玛吉并不急于放弃她的少女自由。

[ðə; ði]['suːtəz][huːm][hɜːr; hər]['fɑːðər][ə'pruːvd][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər][teɪst] .

The	suitors	whom	her	father	approved	were	not	to	her	taste	.
这	求婚者	谁	她	父亲	得到正式认可的	是	不是	到	她	品尝	.

她父亲认可的求婚者都不合她的口味。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , ['mæˌgiːz]['weɪwərd][hɑːrt][meɪd][tʃɔɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər] ;

At	last	,	however	,	Maggie's	wayward	heart	made	choice	of	a	lover	;
在	最后的	,	然而	,	玛吉的	任性的	心	制成	选择	的	一个	情人	;

然而，最终，玛吉任性的心还是选择了爱人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃɔɪs][wɪtʃ][ə'pɔːld][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

but	it	was	a	choice	which	appalled	her	father	.
但	它	曾是	一个	选择	哪个	震惊	她	父亲	.

但这个选择令她父亲感到震惊。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['bæŋkɝz] [klɜːrk] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌv; əv] ['dʒentlmənli]

The	young	man	was	only	a	banker's	clerk	,	and	though	of	gentlemanly
这	年轻的	男人	曾是	仅有的	一个	银行家的	职员	,	和	尽管	的	绅士风度

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ə'pɪrəns] ,

and	pleasant	appearance	,
和	令人愉快的	外貌	,

这个年轻人只是银行的一名职员，虽然外表彬彬有礼、和蔼可亲，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːmər] [ə'brɔːd] [ə'fektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

there	were	rumours	abroad	affecting	his	character	,
那里	是	谣言	国外	影响	他的	特点	,

国外流传着一些关于他品行的谣言。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]

which	would	have	made	the	colonel	deny	him	his	daughter	had	he	not
哪个	会	有	制成	这	上校	否定	他	他的	女儿	有	他	不是

[diːmd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['væstli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][ɪn]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

deemed	him	so	vastly	beneath	her	in	social	position	.
被认为	他	所以	非常	下面	她	在	社会的	位置	.

如果不是上校认为他的社会地位远远低于女儿，他本会拒绝把女儿交给他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老伍斯特水壶(The old Worcester jug)
第3/6页

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði] [mætʃ] ['pɑːzətɪvli] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəsli] ,

The	colonel	forbade	the	match	positively	and	contemptuously	,
这	上校	禁止	这	匹配	积极地	和	轻蔑地	,

上校断然且轻蔑地禁止了这场比赛。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [prɪ'pɑːstərəs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

as	something	too	preposterous	to	be	considered	for	a	moment	.
作为	某物	也	荒谬	到	是	经过考虑的	为了	一个	片刻	.

简直荒谬至极，根本不值得考虑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɪlfl] , [dɪ'luːdɪd] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

But	his	wilful	,	deluded	daughter	was	determined	to	have	her	own	way	.
但	他的	故意	,	妄想	女儿	曾是	决定	到	有	她	自己的	方式	.

但他那任性妄为的女儿却执意要按自己的意愿行事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['twenti] - [wʌn] ,

She	was	now	twenty	-	one	,
她	曾是	现在	二十	-	一	,

她当时21岁，

[ænd; ənd][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm]

and	in	possession	of	some	small	property	which	she	had	inherited	from
和	在	拥有	的	一些	小的	财产	哪个	她	有	遗传	从

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

她还拥有一些从母亲那里继承来的小块财产。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][pə'rent(ə)l][kən'troʊl] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðæt]

She	resolved	to	assert	her	independence	of	parental	control	,	more	especially	that
她	已解决	到	断言	她	独立	的	父母	控制	,	更多的	尤其	那

[ig'zɑːtid][baɪ][hɜːr; hər][step] - ['mʌðər] .

exerted	by	her	step	-	mother	.
施加	经过	她	步	-	母亲	.

她决心摆脱父母的控制，尤其是继母的控制。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] , [ʃiː; ʃi] [haɪrd] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ænt]

With	this	object	in	view	,	she	hired	rooms	in	the	house	in	which	her	aunt
和	这	目的	在	看法	,	她	雇用	房间	在	这	房子	在	哪个	她	阿姨

[wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪŋ] ,

was	lodging	,
曾是	住宿	,

为了达到这个目的，她在她姑妈居住的房子里租了房间。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['tempəreri] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [rɪ'muːvd]

and	taking	advantage	of	her	father's	temporary	absence	from	home	,	removed
和	采取	优势	的	她	父亲的	暂时的	缺席	从	家	,	已移除

['ðɪðər] ,

thither	,
那里	,

她趁父亲暂时不在家，搬到了那里。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər] [pə'zeʃnz] , [ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd]

taking	with	her	all	her	possessions	,	and	many	things	which	had	belonged
采取	和	她	全部	她	财产	,	和	许多	事物	哪个	有	属于

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

to	her	mother	.
到	她	母亲	.

她带走了自己的所有财产，以及许多属于她母亲的东西。

[ðə; ði] ['kɜːnəlz] [praɪd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] ['wuːndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['ækʃ(ə)n] .

The	colonel's	pride	and	affection	were	alike	wounded	by	his	daughter's	action	.
这	上校的	自豪	和	感情	是	同样	受伤	经过	他的	女儿的	行动	.

女儿的行为既伤了上校的自尊心，也伤了他对女儿的爱。

[hiː; hi] ['nevər] [fər'geɪv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['mægi] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] ,

He	never	forgave	his	sister	for	having	encouraged	Maggie	to	take	this	step	,
他	绝不	原谅了	他的	姐姐	为了	拥有	鼓励	玛吉	到	拿	这	步	,

他始终无法原谅姐姐怂恿玛吉采取这一步。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

and	he	held	her	in	a	great	measure	responsible	for	all	that	followed	.
和	他	握住	她	在	一个	伟大的	措施	负责任的	为了	全部	那	随后	.

他认为之后发生的一切很大程度上要归咎于她。

[fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] [hæd; həd] [pæst] ,

For	after	a	few	months	of	estrangement	had	passed	,
为了	后	一个	很少	几个月	的	隔阂	有	通过了	,

几个月疏远之后，

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] [pʊt] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [stroʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'faɪəns] [baɪ] ['mæriŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]

the	foolish	girl	put	the	crowning	stroke	to	her	defiance	by	marrying	the	young
这	愚蠢	女孩	放	这	加冕	中风	到	她	蔑视	经过	结婚	这	年轻的

[mæn][ʌv; əv] [huːm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [soʊ] ['haɪli] [ˌdɪsə'pruːvd] .

man	of	whom	her	father	so	highly	disapproved	.
男人	的	谁	她	父亲	所以	高度	不赞成	.

这个愚蠢的姑娘为了彻底表达她的反抗，嫁给了她父亲极度厌恶的年轻人。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'faʊndɪd] [wʌz; wəz] [suːn] ['mænɪfest] .

That	his	disapprobation	was	not	unfounded	was	soon	manifest	.
那	他的	非难	曾是	不是	毫无根据	曾是	很快	显现	.

他的不满并非毫无根据，这一点很快就得到了证实。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [streɪndʒ] [dis'kʌvəriz] [wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

A	few	weeks	after	the	marriage	,	strange	discoveries	were	made	at	a	certain
一个	很少	周	后	这	婚姻	,	奇怪的	发现	是	制成	在	一个	肯定

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

婚后几周，某银行发生了一些奇怪的事情。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪm'bez(ə)lmənt] ['præktɪst] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

A	long	course	of	embezzlement	practised	by	one	of	the	clerks	had	suddenly
一个	长的	课程	的	挪用公款	已实践	经过	一	的	这	职员	有	突然

[bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] ['mænər] .

been	brought	to	light	in	the	most	surprising	manner	.
到过	带来	到	光	在	这	最多	奇怪	方式	.

一名职员长期挪用公款的行为突然以最出人意料的方式曝光。

[ðə; ði] [frɔːd] [wʌz; wəz] [treɪst] [tuː; tə] ['mæˌgiːz] ['hʌzbənd] ,

The	fraud	was	traced	to	Maggie's	husband	,
这	欺诈罪	曾是	追踪	到	玛吉的	丈夫	,

诈骗案最终追溯到玛吉的丈夫。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [seɪvd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][baɪ] [əb'skɔndɪŋ] [ɪn][hɑːt]

and	he	only	saved	himself	from	the	hands	of	justice	by	absconding	in	hot
和	他	仅有的	已保存	他自己	从	这	双手	的	正义	经过	潜逃	在	热的

[heɪst] .

haste	.
匆忙	.

他仓皇逃窜，才得以逃脱法律的制裁。

['kɜːrn(ə)l] [plætənz] [praʊd] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ðʌs] [brɔːt]

Colonel	Platten's	proud	spirit	was	tortured	by	the	shame	and	disgrace	thus	brought
上校	普拉滕的	自豪的	精神	曾是	受折磨	经过	这	耻辱	和	耻辱	因此	带来

[hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

home	to	him	,
家	到	他	,

普拉滕上校骄傲的灵魂因这给他带来的耻辱和耻辱而备受煎熬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgər] [bəːnd] ['fɪrsli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	his	anger	burned	fiercely	against	his	daughter	.
和	他的	愤怒	烧伤	激烈地	反对	他的	女儿	.

他对女儿充满了怒火。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .

He	had	no	pity	for	her	sorrow	.
他	有	不	遗憾	为了	她	悲哀	.

他对她的悲伤没有丝毫怜悯。

[hiː; hi] ['vaʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] .

He	vowed	that	she	should	be	nothing	to	him	from	henceforth	.
他	发誓	那	她	应该	是	没有什么	到	他	从	今后	.

他发誓从此以后，她对他来说将不再有任何意义。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'gen] ;

He	wished	never	to	see	her	or	hear	of	her	again	;
他	希望	绝不	到	看	她	或者	听到	的	她	再次	;

他希望永远不再见到她，也不再听到她的消息；

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] , [ʌn'greɪtfl] [tʃaɪld] .

he	desired	to	forget	that	he	had	ever	had	such	a	bad	,	ungrateful	child	.
他	想要的	到	忘记	那	他	有	曾经	有	这样的	一个	坏的	,	忘恩负义	孩子	.

他想忘记自己曾经有过这样一个坏孩子，一个忘恩负义的孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] .

And	he	had	his	wish	.
和	他	有	他的	希望	.

他的愿望实现了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] , [wen] [ɪn] ['pæʃənət] , ['bɪtər] [wɜːrdz][hiː; hi]

He	had	never	seen	her	since	that	day	,	when	in	passionate	,	bitter	words	he
他	有	绝不	已见	她	自从	那	天	,	什么时候	在	热情的	,	苦的	字	他

[ðʌs] [ʌp'breɪdid] [hɜːr; hər] .

thus	upbraided	her	.
因此	责备	她	.

自从那天他用激烈而痛苦的言辞斥责她之后，他就再也没有见过她。

[di'naunst] [ænd; ənd][kæst][ɔːf] , ['mægi] [fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] -

Denounced	and	cast	off	,	Maggie	fled	from	the	town	where	she	was	so	well	-
谴责	和	投掷	离开	,	玛吉	逃亡	从	这	镇	在哪里	她	曾是	所以	出色地	-

[noʊn] .

known	.
已知	.

遭到谴责和抛弃后，玛吉逃离了她曾经非常出名的小镇。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðer; ðər][ɪn] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

She	could	not	bear	to	live	on	there	in	disgrace	and	misery	.
她	可以	不是	熊	到	居住	在	那里	在	耻辱	和	苦难	.

她无法忍受继续在那里忍受耻辱和痛苦。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊ][wʌn] [nuː] .

What	became	of	her	no	one	knew	.
什么	成为	的	她	不	一	知道	.

她的下落无人知晓。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [ɑːn][ðə; ði]

Some	thought	that	she	had	gone	to	join	her	husband	in	his	retreat	on	the
一些	想法	那	她	有	已消失	到	加入	她	丈夫	在	他的	撤退	在	这

['kɑːntɪnənt] ,

Continent	,
大陆	,

有人认为她去欧洲大陆和丈夫一起隐居了。

['ʌðər] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn] ['lʌndən] .

others	whispered	that	she	had	been	seen	in	London	.
其他的	低声说道	那	她	有	到过	已见	在	伦敦	.

其他人窃窃私语说有人在伦敦见过她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] [suːn] ['piːp(ə)l] [fər'gɑːt][tuː; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt]

But	the	mystery	was	not	explained	,	and	soon	people	forgot	to	wonder	about
但	这	神秘	曾是	不是	解释	,	和	很快	人们	忘了	到	想知道	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但这个谜团始终没有解开，人们很快就忘记了对她的好奇。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l][daɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

The	excitement	of	the	scandal	died	out	in	a	comparatively	short	time	,
这	激动	的	这	丑闻	死亡	出去	在	一个	比较	短的	时间	,

丑闻带来的兴奋感在相对较短的时间内就消退了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [praʊd] [tuː; tə] [boʊst] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	those	who	had	once	been	proud	to	boast	the	acquaintance	of	the
和	那些	WHO	有	一次	到过	自豪的	到	夸	这	熟人	的	这

['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] [plætn] ,

beautiful	Miss	Platten	,
美丽的	错过	普拉滕	,

那些曾经以结识美丽的普拉滕小姐为荣的人，

[noʊ] [lɔːŋgər] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər][ɔːr]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

no	longer	mentioned	her	or	even	thought	of	her	.
不	更长	提及	她	或者	甚至	想法	的	她	.

不再提起她，甚至不再想起她。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] .

The	colonel	recovered	from	the	wound	to	his	pride	.
这	上校	恢复	从	这	伤口	到	他的	自豪	.

上校从自尊心受挫的伤痛中恢复过来了。

[wʌt] [ðə; ði] [wuːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [hæd; həd] [bɪn] , [hɪz; ɪz][koʊld] , [stɜːrn] [dɪ'miːnər]

What	the	wound	to	his	affections	had	been	,	his	cold	,	stern	demeanour
什么	这	伤口	到	他的	情感	有	到过	,	他的	寒冷的	,	船尾	风度

['sʌfərd] [noʊ][wʌn][tuː; tə][dʒʌdʒ] .

suffered	no	one	to	judge	.
遭受	不	一	到	法官	.

他内心究竟受了怎样的伤痛，他冷酷严厉的态度不允许任何人去评判。

[hiː; hi] ['nevər] [neɪmd] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['dɔːtər] , [nɔːr] [pər'mɪtɪd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	never	named	his	elder	daughter	,	nor	permitted	any	one	to	speak	to	him
他	绝不	命名	他的	长老	女儿	,	也不	允许	任何	一	到	说话	到	他

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

他从未透露过大女儿的名字，也不允许任何人跟他谈论她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [ded] , [neɪ] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ded] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	was	as	one	dead	,	nay	,	worse	than	dead	,	for	the	memory	of	the
她	曾是	作为	一	死的	,	不	,	更糟	比	死的	,	为了	这	记忆	的	这

[ded] [ɪz] ['tʃerɪʃt] ,

dead	is	cherished	,
死的	是	珍爱	,

她如同死人一般，不，甚至比死人更糟，因为人们会珍视逝者的记忆。

[waɪlst] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz] ['mɑːrgrət] [hæd; həd]['evər] [ɪg'zɪstɪd] .

whilst	he	desired	to	forget	that	such	an	one	as	Margaret	had	ever	existed	.
而	他	想要的	到	忘记	那	这样的	一个	一	作为	玛格丽特	有	曾经	存在	.

而他却渴望忘记玛格丽特这样的人曾经存在过。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ə'fer] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [hʌʃt] [ʌp] , [ðə; ði][bæŋk]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ,

The	unhappy	affair	at	the	bank	was	hushed	up	,	the	bank	managers	,
这	不开心	事务	在	这	银行	曾是	静静地	向上	,	这	银行	经理	,

银行里这件不愉快的事情被掩盖了，银行经理们……

[aʊt] [ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kɜːrn(ə)l] [plætn] , [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] .

out	of	consideration	for	Colonel	Platten	,	refusing	to	prosecute	.
出去	的	考虑	为了	上校	普拉滕	,	拒绝	到	起诉	.

出于对普拉滕上校的考虑，拒绝起诉。

[naʊ] , ['æftər] [naɪn] ['jɪrz] , [ðə; ði] [hoʊl] [sæd]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [seɪv] [baɪ] [ðoʊz]

Now	,	after	nine	years	,	the	whole	sad	history	was	forgotten	save	by	those
现在	,	后	九	年	,	这	所有的	伤心	历史	曾是	被遗忘的	节省	经过	那些

['ɪntɪmətli] [kən'sɜːrnd] ,

intimately	concerned	,
亲密	担心的	,

九年过去了，除了那些与这段历史息息相关的人之外，整个悲惨的故事几乎都被遗忘了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [bɪ'zɪbɒdɪz] [huː] [kept] ['ment(ə)l]['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz][ʌv; əv][ɔːl] [ɪ'vents] [ə'fektɪŋ]

and	a	few	busybodies	who	kept	mental	registers	of	all	events	affecting
和	一个	很少	爱管闲事的人	WHO	保留	精神的	登记簿	的	全部	活动	影响

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

the	lives	of	their	acquaintance	.
这	生活	的	他们的	熟人	.

还有几个爱管闲事的人，他们会把影响熟人生活的所有事件都记在心里。

['iːv(ə)n] ['lezli] ['θɔːntən] , [ɪn][hɪz; ɪz][kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] ,

Even	Leslie	Thornton	,	in	his	close	connection	with	the	family	,
甚至	莱斯利	桑顿	,	在	他的	关闭	联系	和	这	家庭	,

即使是与这个家庭关系密切的莱斯利·桑顿，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['klɪrli] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sɛvɝd]

was	not	clearly	informed	as	to	the	unhappy	circumstances	which	had	severed
曾是	不是	清楚地	知情的	作为	到	这	不开心	情况	哪个	有	切断

[ðə; ði]['eldər] [mɪs] [plætn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['relətɪvz] .

the	elder	Miss	Platten	from	her	relatives	.
这	长老	错过	普拉滕	从	她	亲属	.

对于导致老普拉滕小姐与亲属分离的不幸遭遇，她并不清楚。

[mɔːd] [hɜːr'self] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] .

Maud	herself	could	not	have	given	an	accurate	account	of	the	matter	.
莫德	她自己	可以	不是	有	给定	一个	准确的	帐户	的	这	事情	.

莫德本人不可能对这件事做出准确的描述。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['trʌbld] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - ['sɪstər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

She	had	never	troubled	herself	about	the	fate	of	the	half	-	sister	whom	she	could
她	有	绝不	麻烦	她自己	关于	这	命运	的	这	一半	-	姐姐	谁	她	可以

['feɪntli] [ˌrekə'lekt] [æz; əz] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ]

faintly	recollect	as	a	tall	and	beautiful	being	who	had	attracted	her	childish
淡淡的	追忆	作为	一个	高的	和	美丽的	存在	WHO	有	吸引	她	幼稚

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

她从未关心过那个同父异母的妹妹的命运，她依稀记得妹妹身材高挑，容貌美丽，曾引起她孩提时代的仰慕。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpi] [lɑːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

She	was	content	with	her	own	happy	lot	as	the	only	daughter	of	her
她	曾是	内容	和	她	自己的	快乐的	很多	作为	这	仅有的	女儿	的	她

[hoʊm] .

home	.
家	.

作为家中唯一的女儿，她对自己的幸福生活感到很满足。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'feɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;

Her	father	was	never	demonstrative	in	his	affection	towards	her	;
她	父亲	曾是	绝不	示范性的	在	他的	感情	向	她	;

她的父亲从未公开表达过对她的爱意；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] , [ænd; ənd] ['æftər] [hɜːr; hər]

but	he	treated	her	with	kindness	and	indulgence	,	and	after	her
但	他	治疗	她	和	仁慈	和	放纵	,	和	后	她

['mʌðɚz] [deθ] ,

mother's	death	,
母亲的	死亡	,

但他对她十分仁慈宽容，在她母亲去世后，

[wɪtʃ] ['hæpənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɪŋz] ['prɪti] [mʌtʃ] [hɜːr; hər]

which	happened	when	she	was	about	seven	,	she	had	things	pretty	much	her
哪个	发生	什么时候	她	曾是	关于	七	,	她	有	事物	漂亮的	很多	她

[oʊn] [wei] .

own	way	.
自己的	方式	.

那件事发生在她七岁左右，那时她几乎一切都由她自己决定。

[mɔːd] [plætn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['wɪnsəm] [gɜːrl] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['oʊldɪst]

Maud	Platten	was	a	lovely	,	winsome	girl	,	though	a	few	of	the	colonel's	oldest
莫德	普拉滕	曾是	一个	迷人的	,	迷人的	女孩	,	尽管	一个	很少	的	这	上校的	最老

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

莫德·普拉滕是一位可爱迷人的女孩，尽管她与上校的一些老朋友关系并不融洽。

[huː] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['dɔːtər] ,

who	remembered	the	beauty	of	his	elder	daughter	,
WHO	记得	这	美丽	的	他的	长老	女儿	,

谁还记得他大女儿的美貌?

['wɪspəd] [ðæt] [mɔːd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

whispered	that	Maud	was	not	to	be	compared	with	her	sister	.
低声说道	那	莫德	曾是	不是	到	是	比较的	和	她	姐姐	.

他低声说，莫德和她姐姐根本无法相提并论。

[bʌt; bət] ['lezli] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] ,

But	Leslie	,	who	had	had	no	opportunity	of	making	such	a	comparison	,
但	莱斯利	,	WHO	有	有	不	机会	的	制作	这样的	一个	比较	,

但莱斯利没有机会进行这样的比较，

[θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['hæpi] ['feloʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['braɪtəst] [ænd; ənd]

thought	himself	a	happy	fellow	to	have	won	the	love	of	this	brightest	and
想法	他自己	一个	快乐的	同伴	到	有	韩元	这	爱	的	这	最亮的	和

['fɛrɪst] [ʌv; əv]['gɝːlz] .

fairest	of	girls	.
最公平	的	女孩们	.

他觉得自己非常幸运，赢得了这位最聪明、最美丽的女孩的芳心。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɝːnəlz]

He	had	already	taken	a	house	at	a	very	short	distance	from	the	colonel's
他	有	已经	已采取	一个	房子	在	一个	非常	短的	距离	从	这	上校的

,

,

,

他已经在离上校家很近的地方租了一栋房子。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [taɪm] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

to	which	in	a	few	weeks	'	time	he	hoped	to	take	his	bride	.
到	哪个	在	一个	很少	周	-	时间	他	希望	到	拿	他的	新娘	.

他希望几周后就能带着他的新娘去那里。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] ['hæpinəs] .

His	heart	beat	high	with	hope	of	future	happiness	.
他的	心	打	高的	和	希望	的	未来	幸福	.

他心中充满了对未来幸福的憧憬，激动不已。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [mɔːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [hoʊm] [ænd; ənd][ðer; ðər] [nuː]

He	had	many	things	to	say	to	Maud	about	the	new	home	and	their	new
他	有	许多	事物	到	说	到	莫德	关于	这	新的	家	和	他们的	新的

[laɪf] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tə'geðər] [ɑːn] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

life	as	they	walked	to	church	together	on	that	Sunday	evening	,
生活	作为	他们	步行	到	教会	一起	在	那	星期日	晚上	,

那天是星期天晚上，他和莫德一起去教堂的路上，他有很多话想跟莫德说，关于他们的新家和新生活。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][fər'gɑːt][oʊld] ['grɪfɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	for	the	time	he	forgot	old	Griffin	and	his	anxiety	concerning	him	.
和	为了	这	时间	他	忘了	老的	格里芬	和	他的	焦虑	有关	他	.

他暂时忘记了老格里芬以及他对老格里芬的担忧。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

But	the	old	man's	words	had	made	a	deep	impression	on	him	,
但	这	老的	男人的	字	有	制成	一个	深的	印象	在	他	,

但老人的话给他留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən] ,

and	they	returned	to	haunt	his	mind	during	the	course	of	the	sermon	,
和	他们	返回	到	出没	他的	头脑	期间	这	课程	的	这	讲道	,

在布道过程中，这些记忆再次萦绕在他的脑海中。

[wɪtʃ] [mɔːd] [faʊnd] [soʊ]['proʊzi] .

which	Maud	found	so	prosy	.
哪个	莫德	成立	所以	散文	.

莫德觉得这很乏味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːr] ['ɪntrəst]

It	was	in	truth	a	discourse	not	calculated	to	hold	the	attention	or	interest
它	曾是	在	真相	一个	话语	不是	计算	到	抓住	这	注意力	或者	兴趣

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;

the	minds	of	the	congregation	;
这	思想	的	这	会众	;

事实上，这是一篇并不打算引起会众注意或兴趣的演讲；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] [ɪts] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['restləs] ['membər] [lʊkt] [ə'baʊt] ,

and	it	was	little	wonder	that	its	young	and	restless	members	looked	about	,
和	它	曾是	小的	想知道	那	它是	年轻的	和	不安	成员	看起来	关于	,

难怪它那些年轻而躁动的成员会四处张望。

[ænd; ənd][let] ['meni] [θɔːts] [pæs] [θruː] [ðer; ðər][maɪndz] ,

and	let	many	thoughts	pass	through	their	minds	,
和	让	许多	想法	经过	通过	他们的	思想	,

让他们的脑海中浮现出各种各样的想法，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['priːtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

which	the	preacher	would	have	judged	unsuited	to	the	time	and	place	.
哪个	这	牧师	会	有	评判	不合适	到	这	时间	和	地方	.

传教士会认为这不适合当时的时代和地点。

" [mɔːd] !

"	Maud	!
"	莫德	!

“莫德！”

" ['lezli] ['stɑːrtld] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [baɪ] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æftər]

"	Leslie	startled	his	betrothed	by	saying	,	as	he	walked	home	with	her	after
"	莱斯利	惊慌	他的	未婚妻	经过	说	,	作为	他	步行	家	和	她	后

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

the	service	.
这	服务	.

“莱斯利在礼拜结束后和未婚妻一起回家时，突然说道，这让他的未婚妻大吃一惊。

" [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [ədˈvaɪs] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃnts] ;

"	I	want	your	advice	about	one	of	my	patients	;
"	我	想	你的	建议	关于	一	的	我的	患者	;

“我想请教您关于我的一位病人的问题；

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

I	want	you	to	tell	me	how	I	ought	to	deal	with	him	.	"
我	想	你	到	告诉	我	如何	我	应该	到	交易	和	他	.	"

我想请你告诉我应该如何处置他。

" ['lezli] !

"	Leslie	!
"	莱斯利	!

“莱斯利！”

[wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !

What	an	idea	!
什么	一个	主意	!

真是个好主意！

[wʌt] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['seɪɪŋ] [nekst] ? " [æskt] [mɔːd] , ['merəli] .

What	ridiculous	thing	will	you	be	saying	next	?	"	asked	Maud	,	merrily	.
什么	荒谬的	事物	将要	你	是	说	下一个	?	"	问	莫德	,	兴高采烈地	.

“你接下来又会说出什么荒唐话呢？”莫德兴高采烈地问道。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['peɪʃnts] !

"	As	if	I	could	advise	you	about	your	patients	!
"	作为	如果	我	可以	建议	你	关于	你的	患者	!

“我怎么可能对你的病人提出建议呢！”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] . "

I	know	nothing	of	medicine	.	"
我	知道	没有什么	的	药品	.	"

我对医学一窍不通。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['medɪs(ə)n] , ['dɪrɪst] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

"	I	was	not	going	to	consult	you	about	medicine	,	dearest	,	"	he	replied	;
"	我	曾是	不是	去	到	咨询	你	关于	药品	,	亲爱的	,	"	他	回复	;

“我本来就没打算向你咨询医学方面的问题，亲爱的，”他回答说；

" [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'bɪlətiz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][eɪd] .

"	with	all	due	respect	for	your	abilities	,	I	think	I	can	prescribe	for	him	without	your	aid	.
"	和	全部到期的		尊重	为了	你的	能力	,	我	思考	我	能	规定	为了	他	没有	你的	援助	.

“恕我直言，我认为我不需要你的帮助也能为他开药。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'ziːzd] ,

But	this	is	a	case	of	ministering	to	a	mind	diseased	,
但	这	是	一个	案件	的	服侍	到	一个	头脑	患病的	,

但这是一个为患病心灵提供关怀的例子。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['dɑːrknəs] .

or	rather	to	a	mind	that	is	in	darkness	.
或者	相当	到	一个	头脑	那	是	在	黑暗	.

或者更确切地说，是给一个内心黑暗的人。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [mɔːd] ,

What	would	you	say	,	Maud	,
什么	会	你	说	,	莫德	,

莫德，你会怎么说?

[tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪlnəs] [ðæt] [meɪ] [end][ɪn] [deθ] [fɔːr; fər] [ɔːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] ,

to	a	poor	old	fellow	stricken	with	an	illness	that	may	end	in	death	for	aught	that	I	can	tell	,
到	一个	贫穷的	老的	同伴	受打击的	和	一个	疾病	那	可能	结尾	在	死亡	为了	零	那	我	能	告诉	,

致一位身患重病、恐怕难逃一死的可怜老人，就我所知，

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

and	who	knows	no	more	than	the	name	of	the	Lord	Jesus	Christ	,
和	WHO	知道	不	更多的	比	这	姓名	的	这	主	耶稣	基督	,

他只知道主耶稣基督的名，

[ænd; ənd] [siːmz] [ɪn] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [truːθ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] ? "

and	seems	in	utter	ignorance	of	the	religious	truth	that	you	and	I	have	learned	from	our	childhood	?	"
和	似乎	在	说出	无知	的	这	宗教	真相	那	你	和	我	有	学习	从	我们的	童年	?	"

难道他对我们从小就了解的宗教真理一无所知吗?

" [oʊ] , ['lezli] !

"	Oh	,	Leslie	!
"	哦	,	莱斯利	!

“哦，莱斯利！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
How can I tell ?
如何 能 我 告诉 ?

我怎么知道?

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwestʃən] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:] ! " [sed] [mɔ:d] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'i:zi] [toʊn] .
What a strange question to ask me ! " said Maud , in an uneasy tone .
什么 一个 奇怪的 问题 到 问 我 ! " 说 莫德 , 在 一个 不安 语气 .

“你问我这个问题真奇怪！”莫德不安地说。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [send] ['mɪstər] . [raɪt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" You should send Mr . Wright to talk to him .
" 你 应该 发送 先生 . 赖特 到 讲话 到 他 .

你应该派赖特先生去和他谈谈。

[aɪ][dəunt] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
I don't see that it is your business to trouble about it . "
我 不 看 那 它 是 你的 商业 到 麻烦 关于 它 . "

我觉得你没必要为此事操心。

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['θɔ:ntən]
" But the old fellow refuses to see a clergyman , " returned Dr . Thornton
" 但 这 老的 同伴 拒绝 到 看 一个 牧师 , " 返回 博士 . 桑顿
;
;
;

“但是这位老人拒绝见牧师，”桑顿医生回答道；

" [hi:; hi][hæz; həz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['predʒədɪs] [ə'genst] - ['pɑ:rsənz] , - [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:lz] [ðem; ðəm] .
" he has evidently a strong prejudice against ' parsons , ' as he calls them .
" 他 有 显然 一个 强的 偏见 反对 - 牧师 , - 作为 他 呼叫 他们 .

“他显然对‘牧师’抱有强烈的偏见，正如他所称呼的那样。”

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [steɪt] , ['sʌmhaʊ] .
I feel as if I were responsible for his state , somehow .
我 感觉 作为 如果 我 是 负责任的 为了 他的 状态 , 不知何故 .

我感觉自己好像对他的现状负有责任。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪm'self] ,
I don't like to leave him to himself ,
我 不 喜欢 到 离开 他 到 他自己 ,

我不喜欢让他一个人待着，

[wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ðæt] [meɪ] [help] [hɪm; ɪm] .
without trying to say a word that may help him .
没有 尝试 到 说 一个 单词 那 可能 帮助 他 .

他一句话也没说，也没试图帮他。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [mɔ:d] .
I wish you would tell me what to say to him , Maud .
我 希望 你 会 告诉 我 什么 到 说 到 他 , 莫德 .

莫德，我希望你能告诉我该对他说些什么。

['wɪmɪn] [ˌʌndər'stænd] [ði:z] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [men] .
Women understand these things so much better than men .
女性 理解 这些 事物 所以 很多 更好的 比 男人 .

女性比男性更了解这些事情。

[ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wʌn] [tu:; tə] [send] [tu:; tə]

If	my	mother	had	been	living	,	she	would	have	been	the	one	to	send	to
如果	我的	母亲	有	到过	活的	,	她	会	有	到过	这	一	到	发送	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果我母亲还活着，她一定会把钱寄给他。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] .

"	He	was	silent	,	waiting	for	her	to	reply	.
"	他	曾是	沉默的	,	等待	为了	她	到	回复	.

他沉默不语，等着她回答。

[bʌt; bət] [mɔ:d] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [tu:] .

But	Maud	was	silent	too	.
但	莫德	曾是	沉默的	也	.

但莫德也沉默不语。

[hɜ:r; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] ['spoʊkən] [də'rektli; daɪ'rektli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] ,

Her	lover	had	never	before	spoken	directly	to	her	about	religion	,
她	情人	有	绝不	前	说	直接地	到	她	关于	宗教	,

她的情人以前从未直接和她谈论过宗教。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [felt] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [soʊ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] .

and	she	felt	vexed	with	him	for	introducing	so	distasteful	a	subject	.
和	她	毛毡	烦恼	和	他	为了	介绍	所以	令人厌恶的	一个	主题	.

她对他提起如此令人反感的话题感到恼火。

['ni:ðər] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [ker] [tu:; tə] [hɪr] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

Neither	did	she	care	to	hear	any	of	the	details	of	his	profession	.
两者都不	做过	她	关心	到	听到	任何	的	这	细节	的	他的	职业	.

她也不想听他讲任何关于职业的细节。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [wʌn]

She	thought	that	it	showed	want	of	consideration	on	his	part	to	speak	to	one
她	想法	那	它	显示	想	的	考虑	在	他的	部分	到	说话	到	一

[soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz] [hɜ:r'self] [ʌv; əv] [soʊ] ['doʊlf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] ['mænz]

so	young	and	charming	as	herself	of	so	doleful	a	thing	as	an	old	man's
所以	年轻的	和	迷人	作为	她自己	的	所以	悲伤的	一个	事物	作为	一个	老的	男人的

[deθ] - [bed] .

death	-	bed	.
死亡	-	床	.

她认为，他跟像她这样年轻迷人的女孩谈论老人的临终这种悲伤的事情，是缺乏同理心的表现。

[mɔ:r'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[mɔ:d] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [fi:l] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['lɛzli:z] ['fri:kwənt] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mʌðər]

Maud	was	inclined	to	feel	jealous	of	Leslie's	frequent	allusions	to	the	mother
莫德	曾是	倾斜	到	感觉	嫉妒的	的	莱斯利的	频繁	暗示	到	这	母亲

[hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] .

whom	he	had	loved	so	dearly	.
谁	他	有	喜爱	所以	亲爱的	.

莫德对莱斯利经常提及他深爱的母亲感到嫉妒。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst]['fænsi][æt; ət][taɪmz] [ðæt][hiː; hi] [diːmd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'teɪnd]

She	could	almost	fancy	at	times	that	he	deemed	his	mother	to	have	attained
她	可以	几乎	想要	在	时代	那	他	被认为	他的	母亲	到	有	已达到

[ə; eɪ] ['haɪər] ['stændərd][ʌv; əv] ['femənɪn] ['eksələns] [ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

a	higher	standard	of	feminine	excellence	than	herself	,
一个	更高	标准	的	女性	卓越	比	她自己	,

她有时几乎会觉得，他认为自己的母亲在女性美德方面比她自己达到了更高的标准。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] ['perənt] [ʌp][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huːm]

and	wished	to	hold	his	parent	up	as	an	example	to	the	girl	whom
和	希望	到	抓住	他的	父母	向上	作为	一个	例子	到	这	女孩	谁

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .

he	had	chosen	for	his	wife	.
他	有	选定	为了	他的	妻子	.

他希望以自己的父母为榜样，激励他选定的妻子。

[mɔːd] [ri'zentid] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] .

Maud	resented	the	comparison	.
莫德	怨恨	这	比较	.

莫德对这种比较感到不满。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [gʊd] ['æftər][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] ['lɛzliːz] ['mʌðər] ,

She	felt	sure	that	she	could	never	be	good	after	the	pattern	of	Leslie's	mother	,
她	毛毡	当然	那	她	可以	绝不	是	好的	后	这	图案	的	莱斯利的	母亲	,

她确信自己永远无法像莱斯利的母亲那样成为一个好人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['gʊdnəs] .

and	she	had	no	great	wish	to	attain	to	such	goodness	.
和	她	有	不	伟大的	希望	到	达到	到	这样的	善良	.

她并没有强烈的愿望去达到这样的美德。

[ə'kʌstəmd] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['flætərd] ,

Accustomed	all	her	life	to	be	spoiled	and	flattered	,
习惯	全部	她	生活	到	是	被宠坏了	和	受宠若惊	,

她从小就习惯了被宠爱和奉承，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['grætɪfaɪd][hɜːr; hər]['vænəti][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['lezli] [bi'liːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

it	would	have	gratified	her	vanity	to	know	that	Leslie	believed	her	to
它	会	有	满意	她	虚荣	到	知道	那	莱斯利	相信	她	到

[biː; bi] ['æbsəluːt] [pər'fekʃ(ə)n] ,

be	absolute	perfection	,
是	绝对	完美	,

如果知道莱斯利认为她完美无瑕，她的虚荣心一定会得到满足。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd]

and	to	hear	him	tell	her	that	there	never	had	been	and	never	could
和	到	听到	他	告诉	她	那	那里	绝不	有	到过	和	绝不	可以

[biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

be	a	woman	to	be	compared	with	herself	.
是	一个	女士	到	是	比较的	和	她自己	.

她听到他告诉她，从来没有，也永远不会有哪个女人能与她相提并论。

[bʌt; bət] , ['wɔːrmli] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɛzliːz] [wei] [tuː; tə] [diːl] [ɪn]

But	,	warmly	as	he	loved	her	,	it	was	not	Leslie's	way	to	deal	in
但	,	热情地	作为	他	喜爱	她	,	它	曾是	不是	莱斯利的	方式	到	交易	在

[ɪk'strævəgənt] ['kɑːmpləmɛnts] .

extravagant	compliments	.
靡	赞美	.

但是，尽管莱斯利深爱着她，但他并不是那种喜欢用铺张的赞美来表达爱意的人。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][oʊld][mæn][ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] [mɔːd] , ['prez(ə)ntli] ,
" What sort of old man is he ? " asked Maud , presently ,
" 什么 种类 的 老的 男人 是 他 ? " 问 莫德 , 目前 ,

“他是个什么样的老人呢？”莫德过了一会儿问道。

[wen] [ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd] ['læstɪd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
when the silence had lasted some minutes ,
什么时候 这 沉默 有 持续 一些 分钟 ,

沉默持续了几分钟后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
and she felt oppressed by the sense that she was expected to say something .
和 她 毛毡 受压迫者 经过 这 感觉 那 她 曾是 预期的 到 说 某物 .

她感到一种压迫感，仿佛别人都期望她发表一些意见。

['lezli] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hoʊm] [ænd; ənd]
Leslie at once began to describe the peculiarities of the old man's home and
莱斯利 在 一次 开始 到 描述 这 特殊性 的 这 老的 男人的 家 和
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

莱斯利立刻开始描述老人家的特殊情况和生活环境。

[mɔːd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌni] [oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp]
Maud listened with amusement to his description of the funny old curiosity shop
莫德 听着 和 娱乐 到 他的 描述 的 这 有趣的 老的 好奇心 店铺
,
,
,

莫德饶有兴致地听他描述那家古怪的老古董店。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]
and made no objection when he suggested that he should like to take her
和 制成 不 异议 什么时候 他 建议 那 他 应该 喜欢 到 拿 她
[ðer; ðər][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [stɔːr] ,
there some day to inspect the old man's store ,
那里 一些 天 到 检查 这 老的 男人的 店铺 ,

当他提议某天带她去看看老人的店铺时，她也没有反对。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [brɪk] - - - ['bræk]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [nuːm] ['drɔːɪŋ] -
and judge if he had any bric - à - brac suitable for their new drawing -
和 法官 如果 他 有 任何 砖块 - - - 支架 合适的 为了 他们的 新的 绘画 -
[ruːm] .
room .
房间 .

并判断他是否有适合他们新客厅的小摆设。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [wen] [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] :
But she was dismayed when he said suddenly :
但 她 曾是 沮丧 什么时候 他 说 突然 :

但他突然说道：这让她大吃一惊。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][oʊld][mæn] [waɪlst] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] ,
" I suppose you would not like to go and see the old man whilst he is ill ,
" 我 认为 你 会 不是 喜欢 到 去 和 看 这 老的 男人 而 他 是 患病的 ,

我想你大概不想在老人生病的时候去看他吧。

['dɪrɪst] ? "
dearest ? "
亲爱的 ? "

亲爱的?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['heɪstɪli] ; " [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][baɪ] ['menʃənɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

"	Certainly	not	,	"	she	replied	,	hastily	;	"	you	frighten	me	by	mentioning	such	a	thing
"	当然	不是	,	"	她	回复	,	草草	;	"	你	吓唬	我	经过	提及	这样的	一个	事物

.

:

.

“当然不是，”她急忙回答道；“你这么一说，吓到我了。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [sɪk] ['piːp(ə)l] .

I	have	the	greatest	horror	of	seeing	sick	people	.
我	有	这	最	恐怖	的	看到	生病的	人们	.

我最害怕看到病人。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['dɑːktər] , ['lezli] , [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] ['hɔːrɪd] ['pleɪsɪz] ,

I	wish	you	were	not	a	doctor	,	Leslie	,	to	have	to	go	to	such	horrid	places	,
我	希望	你	是	不是	一个	医生	,	莱斯利	,	到	有	到	去	到	这样的	可怕的	地方	,

莱斯利，我真希望你不是医生，这样就不用去那些可怕的地方了。

[ænd; ənd] [siː] [sʌtʃ] ['hɔːrɪd] [saɪts] .

and	see	such	horrid	sights	.
和	看	这样的	可怕的	景点	.

并目睹如此可怕的景象。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [preɪ] [ə'pɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] — ['mɔːrbɪd] — [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] ?

I	am	sure	they	prey	upon	your	mind	,	and	you	are	getting	—	morbid	—	is	not	that	the	word	?
我	是	当然	他们	猎物	之上	你的	头脑	,	和	你	是	获得	—	病态的	—	是	不是	那	这	单词	?

我确信他们会侵蚀你的思想，让你变得——病态——是不是用这个词比较贴切?

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['mɔːrbɪd] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][dʒʌst] [naʊ] . "

Yes	,	you	are	getting	morbid	,	or	you	would	not	talk	as	you	did	just	now	.	"
是的	,	你	是	获得	病态的	,	或者	你	会	不是	讲话	作为	你	做过	只是	现在	.	"

“是的，你开始变得病态了，否则你不会像刚才那样说话。”

" ['nɑːnsens] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['mɔːrbɪd] , " [sed] ['lezli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;

"	Nonsense	,	I	am	not	morbid	,	"	said	Leslie	,	with	a	smile	;
"	废话	,	我	是	不是	病态的	,	"	说	莱斯利	,	和	一个	微笑	;

“胡说，我才不是病态的人，”莱斯利笑着说；

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['dɑːktər]['kænɑːt] [help] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] . "

"	but	a	doctor	cannot	help	taking	a	serious	view	of	life	.	"
"	但	一个	医生	不能	帮助	采取	一个	严肃的	看法	的	生活	.	"

“但是，医生不可能不对生命抱持严肃的态度。”

" [ðen] [dəunt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɔːd] , ['pleɪfəli] ,

"	Then	don't	try	to	make	me	take	it	,	"	said	Maud	,	playfully	,
"	然后	不	尝试	到	制作	我	拿	它	,	"	说	莫德	,	嬉戏地	,

“那就别想让我收下，”莫德俏皮地说。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] ; " [aɪ] [heɪt] ['teɪkɪŋ] ['sɪriəs] [vjuːz] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

though	with	meaning	in	her	words	;	"	I	hate	taking	serious	views	of	anything	.
尽管	和	意义	在	她	字	;	"	我	恨	采取	严肃的	浏览	的	任何事物	.

虽然她的话很有道理：“我讨厌对任何事认真看待。”

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [maɪ][laɪf][tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] ; [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] .

I	do	not	mean	my	life	to	be	serious	;	I	mean	it	to	be	bright	and	gay	.
我	做	不是	意思是	我的	生活	到	是	严肃的	;	我	意思是	它	到	是	明亮的	和	同性恋	.

我并不希望我的生活严肃沉重；我希望它充满阳光和快乐。

[soʊ][maɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ˌem ˈiː][əˈbaʊt] [deθ] - [bedz][ænd; ənd] ['sɪknəs] ,

So	mind	you	are	not	to	talk	to	me	about	death	-	beds	and	sicknesses	,
所以	头脑	你	是	不是	到	讲话	到	我	关于	死亡	-	床	和	疾病	,

所以请记住，不要跟我谈论临终和疾病。

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ]['æftər][ɔːl] .

or	I	will	not	marry	you	after	all	.
或者	我	将要	不是	结婚	你	后	全部	.

否则我最终不会嫁给你。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dʒoʊk] .

"	Of	course	it	was	only	a	joke	.
"	的	课程	它	曾是	仅有的	一个	开玩笑	.

“当然，这只是个玩笑。”

[mɔːd] [læft] ['merəli] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['spoʊkən] ;

Maud	laughed	merrily	when	she	had	so	spoken	;
莫德	笑了	兴高采烈地	什么时候	她	有	所以	说	;

莫德说完这话后，开怀大笑；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['lezli] .

but	her	words	had	a	sting	in	them	for	Leslie	.
但	她	字	有	一个	蜇	在	他们	为了	莱斯利	.

但莱斯利听了她的话，心里很不是滋味。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['sæd(ə)n][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi][prəu'testid] , ['ɜːrnɪstli] ;

"	I	would	not	sadden	you	for	the	world	,	darling	,	"	he	protested	,	earnestly	;
"	我	会	不是	悲伤	你	为了	这	世界	,	亲爱的	,	"	他	抗议	,	切实	;

“我绝不会让您伤心，亲爱的，”他恳切地抗议道；

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [jʊr; jər][laɪf][ɪz][nɑːt] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

"	it	shall	not	be	my	fault	if	your	life	is	not	bright	and	happy	,
"	它	将	不是	是	我的	过错	如果	你的	生活	是	不是	明亮的	和	快乐的	,

“如果你的生活不够光明幸福，那绝非我的错。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][seɪ] [əˈgen] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['dɑːktər] .

but	you	must	not	say	again	that	you	wish	I	were	not	a	doctor	.
但	你	必须	不是	说	再次	那	你	希望	我	是	不是	一个	医生	.

但你不许再说你希望我不是医生。

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][seɪ] [ðæt] . "

I	don't	like	to	hear	you	say	that	.	"
我	不	喜欢	到	听到	你	说	那	.	"

我不喜欢听你这么说。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] ;

"	I	am	sorry	;
"	我	是	对不起	;

“对不起;

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː] [tuː] ['fɔːrsəbli][ʌv; əv][jʊr; jər] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

I	will	not	say	it	again	if	you	do	not	remind	me	too	forcibly	of	your	profession	,
我	将要	不是	说	它	再次	如果	你	做	不是	提醒	我	也	强制	的	你的	职业	,

如果你不强烈地提醒我你的职业，我就不再说了。

" [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	she	promised	;	"	and	now	I	have	something	very	nice	to	tell	you	.
"	她	承诺	;	"	和	现在	我	有	某物	非常	好的	到	告诉	你	.

她承诺道：“现在我有一些非常好的事情要告诉你。”

['pɑːpə][hæz; həz] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][bɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ə'sembli] [ruːmz; rʊmz]

Papa	**has**	**agreed**	**to**	**take**	**tickets**	**for**	**the**	**next**	**ball**	**at**	**the**	**Assembly**	**Rooms**
爸爸	有	同意	到	拿	门票	为了	这	下一个	球	在	这	集会	房间

,

,

,

爸爸同意接受下次在宴会厅举行的舞会的门票预订。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

and	**of**	**course**	**you**	**must**	**go**	**with**	**us**	**.**
和	的	课程	你	必须	去	和	我们	.

当然，你必须和我们一起去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] ,

I	**am**	**so**	**delighted**	**,**
我	是	所以	高兴极了	,

我太高兴了！

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [gʊd] [dæns] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['soʊbər]['meɪtrən] . "

for	**I**	**want**	**to**	**have**	**another**	**good**	**dance**	**before**	**I**	**become**	**a**	**sober**	**matron**	**.**	**"**
为了	我	想	到	有	其他	好的	舞蹈	前	我	变得	一个	清醒	护士长	.	"

因为在成为一位清醒的太太之前，我还想再好好跳一支舞。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [ə'teɪn] [tuː; tə] [ðæt] ['dɪgnəti] ? " [æskt] ['lezli] , ['laɪtli] .

"	**Do**	**you**	**think**	**you**	**will**	**ever**	**attain**	**to**	**that**	**dignity**	**?**	**"**	**asked**	**Leslie**	**,**	**lightly**	**.**
"	做	你	思考	你	将要	曾经	达到	到	那	尊严	?	"	问	莱斯利	,	轻轻	.

“你认为你终有一天会获得那种尊严吗？”莱斯利轻松地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [læf] ; " [bʌt; bət][ə'baʊt][ðə; ði][bɔːl] ;

"	**I**	**am**	**afraid**	**not**	**,**	**"**	**she**	**returned**	**,**	**with**	**a**	**silvery**	**laugh**	**;**	**"**	**but**	**about**	**the**	**ball**	**;**
"	我	是	害怕的	不是	,	"	她	返回	,	和	一个	银色	笑	;	"	但	关于	这	球	;

“恐怕不是，”她笑着回答道；“但关于舞会；

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? "

you	**will**	**go**	**with**	**us**	**,**	**will**	**you**	**not**	**?**	**"**
你	将要	去	和	我们	,	将要	你	不是	?	"

你会跟我们一起去，对吧?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

"	**I**	**shall**	**be**	**most**	**happy**	**,**	**if**	**it**	**is**	**possible**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**;**
"	我	将	是	最多	快乐的	,	如果	它	是	可能的	,	"	他	回复	;

“如果可能的话，我将非常高兴，”他回答说；

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ?

"	**you**	**do**	**not**	**think**	**I**	**should**	**like**	**you**	**to**	**go**	**without**	**me**	**?**
"	你	做	不是	思考	我	应该	喜欢	你	到	去	没有	我	?

你不认为我会希望你独自前往吗?

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [æt; ət]['kɜːrn(ə)l] [plætənz] [haʊs] .

"	**By**	**this**	**time**	**they**	**were**	**again**	**at**	**Colonel**	**Platten's**	**house**	**.**
"	经过	这	时间	他们	是	再次	在	上校	普拉滕的	房子	.

这时，他们又回到了普拉滕上校的家中。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːntən] [wʊd] [hæv; həv] ['entərd] [ænd; ənd] [steɪd] [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ,

Dr	**.**	**Thornton**	**would**	**have**	**entered**	**and**	**stayed**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**,**
博士	.	桑顿	会	有	进入	和	入住	一个	小时	或者	二	,

桑顿医生会进去待上一两个小时。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][wʌz; wəz][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] , [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

as	**his**	**habit**	**was**	**on**	**Sunday**	**evenings**	**,**	**but**	**,**	**unfortunately**	**,**
作为	他的	习惯	曾是	在	星期日	晚上	,	但	,	很遗憾	,

他习惯于星期天晚上这样做，但不幸的是，

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['sʌmənz] [tuː; tə][wʌn]

a	messenger	was	awaiting	him	there	with	an	urgent	summons	to	one
一个	信使	曾是	等待中	他	那里	和	一个	紧迫的	传票	到	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['peɪʃnts] .

of	his	poor	patients	.
的	他的	贫穷的	患者	.

一名信使在那里等着他，带来了一份紧急通知，要他去探望他的一位贫困病人。

" [haʊ] ['taɪərsəm] ! " ['mɝːmɝd] [mɔːd] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ,

"	How	tiresome	!	"	murmured	Maud	,	as	he	hurried	away	,
"	如何	令人厌烦	!	"	低声说道	莫德	,	作为	他	慌忙	离开	,

“真烦人！”莫德在他匆匆离开时嘟囔道。

['hævɪŋ] ['lɪŋgə] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst]['moʊmənt][ɪn] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] : " [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər]

having	lingered	to	the	last	moment	in	saying	his	farewell	:	"	I	wish	he	were
拥有	徘徊不去	到	这	最后的	片刻	在	说	他的	告别	:	"	我	希望	他	是

[nɑːt][ə; eɪ]['dɑːktər] .

not	a	doctor	.
不是	一个	医生	.

他一直念到最后一刻才道别：“我希望他不是医生。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] ['fiːlɪŋ] [vekst] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	And	she	went	into	the	house	feeling	vexed	and	disappointed	.
"	和	她	去	进入	这	房子	感觉	烦恼	和	失望的	.

她带着恼怒和失望走进了房子。

['lezli] , [tuː] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , ['kærɪd] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Leslie	,	too	,	as	he	went	on	his	way	,	carried	a	weight	of	disappointment	.
莱斯利	,	也	,	作为	他	去	在	他的	方式	,	携带	一个	重量	的	失望	.

莱斯利上路时，心中也充满了失望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [mɔːd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns]

He	was	pained	by	the	manner	in	which	Maud	had	received	his	confidence
他	曾是	痛苦	经过	这	方式	在	哪个	莫德	有	已收到	他的	信心

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [oʊld] ['grɪfɪn] .

regarding	old	Griffin	.
关于	老的	格里芬	.

莫德对他关于老格里芬的信任所作出的反应，让他感到很痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	had	counted	on	finding	in	his	betrothed	a	friend	to	whom	he	could
他	有	计数	在	寻找	在	他的	未婚妻	一个	朋友	到	谁	他	可以

['ɔːlweɪz] [spiːk] ['friːli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] ,

always	speak	freely	about	his	patients	,
总是	说话	自由	关于	他的	患者	,

他原本指望从未婚妻那里找到一位可以随时畅所欲言地谈论病人的朋友，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətiz] [ɑːn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] ,

and	who	would	sympathize	with	his	anxieties	on	their	behalf	,
和	WHO	会	同情	和	他的	焦虑	在	他们的	代表	,

谁会同情他为他们所怀有的焦虑呢?

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['meni] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] ['kɛrz] [ænd; ənd] [vek'seɪʃənz]

and	comfort	him	under	the	many	harassing	cares	and	vexations
和	舒适	他	在下面	这	许多	骚扰	关心	和	烦恼

[ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] .

inseparable	from	the	career	of	a	medical	man	.
形影不离	从	这	职业	的	一个	医疗的	男人	.

并安慰他，让他免受医生职业生涯中不可避免的各种烦扰和烦恼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [mɔːd] [dɪd][nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

He	was	unprepared	to	learn	that	Maud	did	not	like	his	profession	,
他	曾是	毫无准备	到	学习	那	莫德	做过	不是	喜欢	他的	职业	,

他万万没想到莫德并不喜欢他的职业。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrk][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]

and	did	not	care	to	hear	any	mention	of	the	work	to	which	he	gave	his
和	做过	不是	关心	到	听到	任何	提到	的	这	工作	到	哪个	他	给予	他的

[taɪm] [ænd; ənd] [streŋθ] .

time	and	strength	.
时间	和	力量	.

他丝毫不愿听到有人提及他曾投入时间和精力从事的工作。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðʌs] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ?

Would	it	always	be	thus	,	he	wondered	?
会	它	总是	是	因此	,	他	想知道	?

他心想，事情会一直这样下去吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʌv] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['geɪəˌtiːz] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] ,

Would	she	always	love	pleasures	and	gaieties	better	than	all	else	,
会	她	总是	爱	快乐	和	欢乐	更好的	比	全部	别的	,

她是否永远把享乐和欢乐看得比什么都重要?

[ænd; ənd][traɪ] [pər'sɪstəntli] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪriəs] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] ?

and	try	persistently	to	shut	her	eyes	to	the	serious	side	of	life	?
和	尝试	持续地	到	关闭	她	眼睛	到	这	严肃的	边	的	生活	?

她是否一直试图对生活中严肃的一面视而不见?

[noʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	he	did	not	believe	it	.
不	,	他	做过	不是	相信	它	.

不，他不相信。

[lʌv] [wʊd] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ['krɪtɪkli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɔːd] .

Love	would	not	long	allow	him	to	think	critically	of	his	beautiful	Maud	.
爱	会	不是	长的	允许	他	到	思考	关键	的	他的	美丽的	莫德	.

爱不会让他有太多时间去理性地看待他美丽的莫德。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

He	would	not	have	her	other	than	she	was	.
他	会	不是	有	她	其他	比	她	曾是	.

他不会接受她不是她现在的样子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [groʊ] ['waɪzər][ɪn] [taɪm] .

She	would	grow	wiser	in	time	.
她	会	生长	更明智	在	时间	.

随着时间的流逝，她会变得更睿智。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ,

When	they	were	married	,
什么时候	他们	是	已婚	,

他们结婚时，

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜːr; hər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [dɪ'zaɪər] ,

he	felt	sure	that	he	should	find	her	all	that	he	could	possibly	desire	,
他	毛毡	当然	那	他	应该	寻找	她	全部	那	他	可以	可能	欲望	,

他确信自己能给她找到他所能渴望的一切。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] [swiːtər] [waɪf] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [dɪ'zɜːrv] .

and	a	far	sweeter	wife	than	he	should	ever	deserve	.
和	一个	远的	更甜	妻子	比	他	应该	曾经	应得	.

他还娶了一位比他应得的要温柔得多的妻子。

['tʃæptə] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[haʊ] [dʒɑ:n] ['grɪfɪn] [kept] [hɪz; ɪz] [vaʊ] .

How	**John**	**Griffin**	**kept**	**His**	**Vow**	**.**
如何	约翰	格里芬	保留	他的	发誓	.

约翰·格里芬是如何信守誓言的。

[dʒɑ:n] ['grɪfɪnz] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][end][ɪn] [deθ] .

JOHN	**GRIFFIN'S**	**illness**	**was**	**not**	**to**	**end**	**in**	**death**	**.**
约翰	格里芬的	疾病	曾是	不是	到	结尾	在	死亡	.

约翰·格里芬的疾病最终并没有导致死亡。

[æt; ət][hɪz; ɪz][nekst]['vɪzɪt][ðə; ði]['dɑ:ktə] [sɔ:] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [kən'dɪʃ(ə)n] .

At	**his**	**next**	**visit**	**the**	**doctor**	**saw**	**a**	**slight**	**improvement**	**in**	**his**	**patient's**	**condition**	**.**
在	他的	下一个	访问	这	医生	锯	一个	轻微	改进	在	他的	患者	状况	.

医生下次复诊时发现病人的病情略有好转。

[ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['sɪmptəmz] [kən'tɪnju:d] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['θɔ:ntən] ,

The	**favourable**	**symptoms**	**continued**	**,**	**and**	**in**	**a**	**few**	**days**	**Dr**	**.**	**Thornton**	**,**
这	有利	症状	持续	,	和	在	一个	很少	天	博士	.	桑顿	,

[mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

much	**to**	**his**	**satisfaction**	**,**
很多	到	他的	满意	,

好转的迹象持续存在，几天后，令桑顿医生非常满意的是，

[kʊd; kəd] [prə'naʊns] [ðə; ði][oʊld][mæn] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

could	**pronounce**	**the**	**old**	**man**	**out**	**of**	**danger**	**.**
可以	发音	这	老的	男人	出去	的	危险	.

可以宣布老人脱离危险。

['mɪsɪz] . ['grɪfɪnz] [dʒɔɪ][æt; ət] [ðʌs] ['bi:ɪŋ] [rɪ'li:vd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['terəb(ə)l] [dred] [wʌz; wəz]

Mrs	**.**	**Griffin's**	**joy**	**at**	**thus**	**being**	**relieved**	**from**	**her**	**terrible**	**dread**	**was**
太太	.	格里芬的	喜悦	在	因此	存在	松了口气	从	她	糟糕的	恐惧	曾是

[ʌn'baʊndɪd] .

unbounded	**.**
无界	.

格里芬太太从可怕的恐惧中解脱出来，欣喜若狂。

[ʃi:; ʃi] [ˌoʊvər'welmd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ]['təukənz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'fekʃənət] [sə'lɪsɪtu:d] ;

She	**overwhelmed**	**her**	**husband**	**with**	**tokens**	**of**	**her**	**affectionate**	**solicitude**	**;**
她	不堪重负	她	丈夫	和	代币	的	她	亲热	关怀	;

她用各种礼物表达了对丈夫的深情关怀；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [rɪ'peɪd] [wɪð; wɪθ][skænt] [θæŋks] [ɔ:r] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɜ:rdz] ,

and	**though**	**she**	**was**	**often**	**repaid**	**with**	**scant**	**thanks**	**or**	**impatient**	**words**	**,**
和	尽管	她	曾是	经常	已偿还	和	稀少	谢谢	或者	不耐烦	字	,

虽然她常常得到的只是寥寥几句感谢或不耐烦的话语，

[ænd; ənd] [faʊnd] [oʊld] ['grɪfɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nvə'lesns] [mɔ:r] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt]

and	**found**	**old**	**Griffin**	**in**	**his**	**time**	**of**	**convalescence**	**more**	**irritable**	**and**	**difficult**
和	成立	老的	格里芬	在	他的	时间	的	恢复期	更多的	易怒的	和	难的

[tu:; tə] [pli:z] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,

to	**please**	**than**	**she**	**had**	**ever**	**known**	**him**	**,**
到	请	比	她	有	曾经	已知	他	,

她发现，在老格里芬康复期间，他比她以往认识的任何时候都更加暴躁易怒，更难取悦。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['krɔ:snɪs] [ɪn] ['veri] [gʊd] [pɑ:rt] .

she	**took**	**his**	**crossness**	**in**	**very**	**good**	**part**	**.**
她	采取	他的	暴躁	在	非常	好的	部分	.

她很能接受他的生气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] , [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] , [ðæt] , ['æftər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] , [hiː; hi]

It	was	but	natural	,	she	argued	,	that	,	after	all	he	had	endured	,	he
它	曾是	但	自然的	,	她	争论	,	那	,	后	全部	他	有	忍受	,	他

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ræðər] ['frækʃəs] ,

should	be	rather	fractious	,
应该	是	相当	易怒的	,

她认为，他经历了那么多苦难，脾气暴躁也是人之常情。

[wen] [hiː; hi][æt; ət][læst][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [wel] .

when	he	at	last	began	to	get	well	.
什么时候	他	在	最后的	开始	到	得到	出色地	.

当他最终开始康复的时候。

['grɪfɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [sloʊ] ,

Griffin	was	not	the	first	man	who	had	found	the	slow	,
格里芬	曾是	不是	这	第一的	男人	WHO	有	成立	这	慢的	,

格里芬并不是第一个发现这种缓慢移动的人，

['tiːdiəs] ['prɑːses] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [mɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns]

tedious	process	of	recovering	health	and	strength	more	trying	to	his	patience
乏味	过程	的	恢复中	健康	和	力量	更多的	尝试	到	他的	耐心

[ðæn; ðən][ðə; ði][ə'kjuːt] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

than	the	acute	suffering	which	had	preceded	it	.
比	这	急性	痛苦	哪个	有	之前	它	.

恢复健康和体力的过程漫长而乏味，比之前遭受的剧烈痛苦更考验他的耐心。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['grɪfɪnz] [vaʊ] [tuː; tə] [bɪ'frend] ['lɪt(ə)l] ['mægi] ?

How	was	it	now	with	John	Griffin's	vow	to	befriend	little	Maggie	?
如何	曾是	它	现在	和	约翰	格里芬的	发誓	到	交朋友	小的	玛吉	?

约翰·格里芬发誓要和小玛吉交朋友，现在情况如何?

[dɪd][hiː; hi] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][soʊ] ['meni] [fər'get] [ðə; ði] [ˌrɛzə'luːʃənz] [meɪd] [ɪn] ['sɪknəs] ,

Did	he	forget	it	,	as	so	many	forget	the	resolutions	made	in	sickness	,
做过	他	忘记	它	,	作为	所以	许多	忘记	这	决议	制成	在	疾病	,

他是不是忘了？就像许多人忘记了生病时立下的决心一样。

[wen] [ðə; ði] ['dredɪd] [stroʊk] [ɪz] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [helθ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]

when	the	dreaded	stroke	is	removed	and	the	blessing	of	health	restored	to
什么时候	这	令人恐惧的	中风	是	已移除	和	这	祝福	的	健康	恢复	到

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

当可怕的中风被消除，健康重获新生时，他们会是什么感受?

[noʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ;

No	,	he	did	not	forget	it	;
不	,	他	做过	不是	忘记	它	;

不，他没有忘记;

[ˌaɪ 'tiː][ə'boʊd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

it	abode	in	his	mind	as	a	resolve	to	be	carried	out	when	he	was
它	住所	在	他的	头脑	作为	一个	解决	到	是	携带	出去	什么时候	他	曾是

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [ə'gen] ,

strong	and	well	again	,
强的	和	出色地	再次	,

这件事一直萦绕在他的心头，成为他决心在身体康复后付诸实施的计划。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	found	a	convenient	time	in	which	to	attend	to	it	.
和	成立	一个	方便的	时间	在	哪个	到	出席	到	它	.

并找到了一个合适的时间来处理这件事。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][soʊ] ['kiːnli] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv]

But	his	conscience	did	not	trouble	him	so	keenly	concerning	the	purchase	of
但	他的	良心	做过	不是	麻烦	他	所以	敏锐地	有关	这	购买	的

[ðə; ði] ['wʊstər] [dʒʌg] ,

the	Worcester	jug	,
这	伍斯特	水壶	,

但是，对于购买伍斯特水壶这件事，他的良心并没有受到太大的困扰。

[naʊ] [ðæt] [deθ] , [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] [nɪr] , [hæd; həd] [ə'gen] [ri'siːdid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

now	that	death	,	which	seemed	so	near	,	had	again	receded	into	the	distance	.
现在	那	死亡	,	哪个	似乎	所以	靠近	,	有	再次	消退	进入	这	距离	.

现在，曾经近在咫尺的死亡，又退到了远方。

[stɪl] , ['grɪfɪn] ['truːli] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] ['mægi] ,

Still	,	Griffin	truly	meant	to	make	inquiries	about	Maggie	,
仍然	,	格里芬	真的	意思是	到	制作	查询	关于	玛吉	,

然而，格里芬的确是想打听玛吉的消息。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ]

and	to	do	what	he	could	to	make	reparation	to	her	for	the	wrong
和	到	做	什么	他	可以	到	制作	赔偿	到	她	为了	这	错误的

[dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

done	to	her	mother	,
完毕	到	她	母亲	,

并尽其所能弥补她母亲所受的伤害，

['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [wiːk] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] [steɪt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɜːri]

only	in	his	present	weak	and	languid	state	he	did	not	feel	that	he	could	hurry
仅有的	在	他的	展示	虚弱的	和	慵懒的	状态	他	做过	不是	感觉	那	他	可以	匆忙

[hɪm'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

himself	about	it	.
他自己	关于	它	.

只是在他目前虚弱无力的状态下，他觉得自己无法加快脚步。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

He	shrank	from	speaking	to	his	wife	on	the	subject	.
他	缩小	从	请讲	到	他的	妻子	在	这	主题	.

他不好意思跟妻子谈这件事。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['bɑːrgən]

He	fancied	that	she	would	not	understand	his	remorse	concerning	the	good	bargain
他	幻想	那	她	会	不是	理解	他的	悔恨	有关	这	好的	便宜货

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

he	had	made	,
他	有	制成	,

他觉得她不会理解他对这笔划算的交易感到后悔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [huːm]

and	that	she	would	wonder	at	his	taking	such	interest	in	a	child	of	whom
和	那	她	会	想知道	在	他的	采取	这样的	兴趣	在	一个	孩子	的	谁

[ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

they	knew	nothing	.
他们	知道	没有什么	.

她会感到奇怪，为什么他会对他们一无所知的孩子如此感兴趣。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['mægi] ,

So	he	said	not	a	word	about	little	Maggie	,
所以	他	说	不是	一个	单词	关于	小的	玛吉	,

所以他只字未提小玛吉。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kept] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

though	he	kept	wishing	that	his	wife	would	mention	her	again	.
尽管	他	保留	祝	那	他的	妻子	会	提到	她	再次	.

但他一直希望妻子能再次提起她。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

He	would	have	liked	to	know	if	she	had	heard	any	more	of	the	child	.
他	会	有	喜欢	到	知道	如果	她	有	听到	任何	更多的	的	这	孩子	.

他很想知道她是否还听到过关于那个孩子的任何消息。

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pʊt] ['eni] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [drɔː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd]

Yet	he	did	not	put	any	questions	which	could	draw	forth	the	information	he	desired
然而	他	做过	不是	放	任何	问题	哪个	可以	画	前进	这	信息	他	想要的

;

;

;

但他并没有提出任何能够引出他想要的信息的问题；

[ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l] ['gesɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

and	,	little	guessing	what	was	in	his	mind	,
和	,	小的	猜测	什么	曾是	在	他的	头脑	,

几乎没人能猜到他当时在想什么，

['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

Mrs	.	Griffin	said	nothing	on	the	subject	for	some	time	.
太太	.	格里芬	说	没有什么	在	这	主题	为了	一些	时间	.

格里芬夫人有一段时间没有就此事发表任何评论。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] , ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'gɑːtn]

But	though	she	was	silent	concerning	her	,	Mrs	.	Griffin	had	not	forgotten
但	尽管	她	曾是	沉默的	有关	她	,	太太	.	格里芬	有	不是	被遗忘的

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] .

the	little	orphan	.
这	小的	孤儿	.

虽然格里芬太太对她只字未提，但她并没有忘记这个小孤儿。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [pæst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv]

The	child	had	indeed	passed	from	her	mind	during	the	worst	days	of
这	孩子	有	的确	通过了	从	她	头脑	期间	这	最差	天	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ɪlnəs] ,

her	husband's	illness	,
她	丈夫的	疾病	,

在她丈夫病情最严重的那些日子里，她确实已经把孩子忘得一干二净了。

[wen] [hɪz; ɪz] [steɪt] [di'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['ʌtmoʊst] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

when	his	state	demanded	her	utmost	care	and	attention	.
什么时候	他的	状态	要求	她	极致	关心	和	注意力	.

当他的身体状况需要她给予最大的关爱和照顾时。

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mend] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [les] [dɪ'pendənt] [ɑːn]

But	as	soon	as	he	began	to	mend	,	and	became	less	dependent	on
但	作为	很快	作为	他	开始	到	修补	,	和	成为	较少的	依赖	在

[hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	,	her	heart	,
她	,	她	心	,

但当他开始康复，不再那么依赖她时，她的心，

[set] [friː] [frʌm; frəm] [ɪts] ['peɪnf(ə)l] [sə'spens] , [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] ['lɪt(ə)l] ['mægi] ,

set	free	from	its	painful	suspense	,	had	leisure	to	dwell	upon	little	Maggie	,
放	自由的	从	它是	痛苦	悬念	,	有	闲暇	到	住	之上	小的	玛吉	,

摆脱了令人痛苦的悬念，他终于有时间细细品味小玛吉了。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɛriːŋ] .

and	wonder	how	she	was	faring	.
和	想知道	如何	她	曾是	航道	.

想知道她过得怎么样。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

She	said	nothing	to	her	husband	about	the	child	,
她	说	没有什么	到	她	丈夫	关于	这	孩子	,

她没有跟丈夫提起孩子的事。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

for	the	simple	reason	that	she	did	not	wish	to	recall	to	his	mind	his	business
为了	这	简单的	原因	那	她	做过	不是	希望	到	记起	到	他的	头脑	他的	商业

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

原因很简单，她不想让他想起自己的生意往来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['grɪfɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [fret] [ænd; ənd] ['wɜːri] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

for	she	saw	that	Griffin	was	disposed	to	fret	and	worry	over	the	loss	of
为了	她	锯	那	格里芬	曾是	处置	到	烦恼	和	担心	超过	这	损失	的

[treɪd] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

trade	which	resulted	from	his	illness	.
贸易	哪个	结果	从	他的	疾病	.

因为她看出格里芬总是因为生病导致生意损失而忧心忡忡。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [wɪ'ðaʊt] [eɪd] , [seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd]

He	had	always	managed	his	shop	without	aid	,	save	such	as	his	wife	could
他	有	总是	管理	他的	店铺	没有	援助	,	节省	这样的	作为	他的	妻子	可以

[gɪv] [hɪm; ɪm] .

give	him	.
给	他	.

除了妻子能给他的帮助之外，他一直独自经营着自己的店铺。

[ə; eɪ] ['dʒeləs] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['tiːtʃɪŋ] ['eni] [wʌn][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm]

A	jealous	dislike	to	teaching	any	one	the	secrets	of	his	trade	had	kept	him
一个	嫉妒的	不喜欢	到	教学	任何	一	这	秘密	的	他的	贸易	有	保留	他

[frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'prentɪs] .

from	taking	an	apprentice	.
从	采取	一个	学徒	.

他出于嫉妒，不愿将自己的技艺秘诀传授给任何人，因此一直没有收徒弟。

[soʊ] , [waɪlst] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ə'saɪd] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ]

So	,	whilst	he	had	been	laid	aside	,	the	business	had	been	almost	at	a
所以	,	而	他	有	到过	铺设	旁边	,	这	商业	有	到过	几乎	在	一个

[stænd] - [stɪl] ,

stand	-	still	,
站立	-	仍然	,

因此，在他被暂时搁置期间，公司业务几乎陷入停滞。

[ɪk'sept] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

except	so	far	as	his	wife's	interposition	had	been	able	to	meet	the
除了	所以	远的	作为	他的	妻子的	插入	有	到过	有能力的	到	见面	这

['kʌstəmərz] - [ri'kwaiəmənt] .

customers	'	requirements	.
顾客	-	要求	.

除非他妻子的介入能够满足客户的要求。

[dʒɑːn] ['grɪfɪn] [felt] [æn; ən] ['iːgər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ə'gen] .

John	Griffin	felt	an	eager	longing	to	get	back	to	his	shop	again	.
约翰	格里芬	毛毡	一个	渴望的	渴望	到	得到	后退	到	他的	店铺	再次	.

约翰·格里芬迫切地想要回到他的店铺。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['mʌd(ə)l] [ðer; ðər] ,

He	was	sure	that	things	must	be	getting	into	a	terrible	muddle	there	,
他	曾是	当然	那	事物	必须	是	获得	进入	一个	糟糕的	混乱	那里	,

他确信那里的情况一定变得非常糟糕。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒərz] [maɪt] [get]['broʊkən] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

and	feared	that	some	of	his	treasures	might	get	broken	during	his	absence	.
和	害怕	那	一些	的	他的	宝藏	可能	得到	破碎的	期间	他的	缺席	.

他担心自己不在期间，一些珍宝可能会被损坏。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːntən] [leɪd] [sʌtʃ] [stres] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ker] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪk'spoʊzɪŋ]

But	Dr	.	Thornton	laid	such	stress	on	his	taking	care	,	and	not	exposing
但	博士	.	桑顿	铺设	这样的	压力	在	他的	采取	关心	,	和	不是	暴露

[hɪm'self] [tuː; tə][koʊld] ,

himself	to	cold	,
他自己	到	寒冷的	,

但桑顿医生非常强调他要好好照顾自己，不要让自己受冻。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [derd] [nɑːt] ['hɜːri] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪk] [ruːm] .

that	the	old	man	dared	not	hurry	out	of	his	sick	room	.
那	这	老的	男人	敢于	不是	匆忙	出去	的	他的	生病的	房间	.

老人不敢急着走出病房。

['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mægi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen]

Mrs	.	Griffin	was	hoping	from	day	to	day	that	little	Maggie	would	come	again
太太	.	格里芬	曾是	希望	从	天	到	天	那	小的	玛吉	会	来	再次

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

as	she	had	promised	.
作为	她	有	承诺	.

格里芬太太每天都盼望着小玛吉能像她承诺的那样再次到来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] ,

But	she	did	not	come	,
但	她	做过	不是	来	,

但她没有来。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði]

and	Mrs	.	Griffin	began	to	fear	that	the	child	was	already	lodged	in	the
和	太太	.	格里芬	开始	到	害怕	那	这	孩子	曾是	已经	已提交	在	这

['wɜːrkhaʊs] .

workhouse	.
济贫	.

格里芬太太开始担心孩子已经被送到济贫院了。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,

She	longed	to	put	on	her	bonnet	,
她	渴望	到	放	在	她	引擎盖	,

她很想戴上她的帽子，

[ænd; ənd][slɪp] [raʊnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kʊks] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] ['mægi] ;

and	slip	round	to	Mrs	.	Cook's	lodgings	to	make	inquiries	about	Maggie	;
和	滑	圆形的	到	太太	.	库克的	住宿	到	制作	查询	关于	玛吉	;

然后悄悄溜到库克太太的住处，打听玛吉的消息；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ['iːv(ə)n][tuː; tə][goʊ] [ðæt] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] .

but	she	could	not	get	away	from	home	even	to	go	that	short	distance	.
但	她	可以	不是	得到	离开	从	家	甚至	到	去	那	短的	距离	.

但她甚至无法离开家去那么短的距离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] ,

It	was	impossible	to	leave	the	shop	in	the	day	-	time	,
它	曾是	不可能的	到	离开	这	店铺	在	这	天	-	时间	,

白天根本不可能离开商店。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ['grɪfɪn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gruː] [soʊ] ['wɪri] [ænd; ənd]['fretf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]

and	towards	evening	Griffin	usually	grew	so	weary	and	fretful	that	he
和	向	晚上	格里芬	通常	生长	所以	厌倦	和	烦躁	那	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɪz; ɪz][waɪf] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] .

could	not	bear	his	wife	to	be	out	of	his	sight	for	five	minutes	.
可以	不是	熊	他的	妻子	到	是	出去	的	他的	视线	为了	五	分钟	.

到了傍晚，格里芬通常会变得非常疲惫和烦躁，以至于他一刻也等不及妻子离开他的视线。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Thus	it	happened	that	,	without	their	exchanging	a	word	on	the	subject	,
因此	它	发生	那	,	没有	他们的	交换	一个	单词	在	这	主题	,

就这样，他们甚至没有就此事交换一个字，

['sɪmələr] [θɔːts] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

similar	thoughts	were	often	passing	through	the	minds	of	husband	and	wife	.
相似的	想法	是	经常	通过	通过	这	思想	的	丈夫	和	妻子	.

夫妻俩常常会有类似的想法。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

At	last	,	however	,	they	came	to	an	understanding	.
在	最后的	,	然而	,	他们	来了	到	一个	理解	.

但最终，他们达成了共识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kɛrz]

It	was	a	Sunday	evening	,	and	Mrs	.	Griffin	was	free	from	all	cares
它	曾是	一个	星期日	晚上	,	和	太太	.	格里芬	曾是	自由的	从	全部	关心

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

respecting	the	shop	.
尊重	这	店铺	.

那是一个星期天的晚上，格里芬太太完全不用操心店铺里的事。

['grɪfɪn] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [tɔːrdz] [rɪ'kʌvəri] .

Griffin	had	taken	a	fresh	start	on	the	road	towards	recovery	.
格里芬	有	已采取	一个	新鲜的	开始	在	这	路	向	恢复	.

格里芬在康复之路上重新开始了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɑːrm]

He	had	come	downstairs	for	the	first	time	,	and	was	sitting	in	an	arm
他	有	来	楼下	为了	这	第一的	时间	,	和	曾是	坐着	在	一个	手臂

- [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

-	chair	by	the	fire	,
-	椅子	经过	这	火	,

他第一次下楼，正坐在壁炉旁的扶手椅里。

['hævɪŋ] [dʒʌst][pɑːr'teɪkən][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv] [tiː] , [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

having	just	partaken	with	good	appetite	of	a	meal	of	tea	,	bread	and	butter	,
拥有	只是	参与	和	好的	食欲	的	一个	一顿饭	的	茶	,	面包	和	黄油	,

[ænd; ənd] ['sɔːltɪd] ['herɪŋ] .

and	salted	herring	.
和	咸的	鲱鱼	.

刚刚胃口大开地享用了一顿茶、面包黄油和咸鲱鱼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [hɪm'self] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

He	was	looking	more	like	himself	,	as	his	wife	told	him	,
他	曾是	寻找	更多的	喜欢	他自己	,	作为	他的	妻子	讲述	他	,

正如他妻子所说，他看起来更像他自己了。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

than	she	had	seen	him	look	for	many	a	day	,
比	她	有	已见	他	看	为了	许多	一个	天	,

比她以往许多天见过的他都要专注。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['kɑːntent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

and	some	of	the	bright	content	which	had	returned	to	his	countenance
和	一些	的	这	明亮的	内容	哪个	有	返回	到	他的	面容

[wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][hɜːrz][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

was	reflected	on	hers	as	she	sat	and	watched	him	.
曾是	反映	在	她的	作为	她	卫星	和	观看	他	.

她坐着看着他，他脸上重新焕发出的明亮笑容也映照在她脸上。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [maɪt] [liːv] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn] ['seɪfti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

She	really	might	leave	him	now	in	safety	for	a	few	minutes	,
她	真的	可能	离开	他	现在	在	安全	为了	一个	很少	分钟	,

她或许真的会暂时把他安全地留下几分钟。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ˌʌn'kaɪnd][fɔːr; fər] [prə'pəuzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

if	only	he	would	not	think	her	unkind	for	proposing	such	a	thing	.
如果	仅有的	他	会	不是	思考	她	不友善	为了	提议	这样的	一个	事物	.

如果他不会觉得她提出这样的建议很刻薄就好了。

" [dʒɑːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] , ['sʌd(ə)nli] , " ['θɜːrzdeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['krɪsməs] [deɪ] ! "

"	John	,	"	said	Mrs	.	Griffin	,	suddenly	,	"	Thursday	will	be	Christmas	Day	!	"
"	约翰	,	"	说	太太	.	格里芬	,	突然	,	"	周四	将要	是	圣诞节	天	!	"

“约翰，”格里芬太太突然说道，“星期四就是圣诞节了！”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] ; " [dɪr] , [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪv] [bɪn] [ɪl] .

"	So	it	will	,	"	returned	he	;	"	dear	,	dear	,	what	a	long	time	I've	been	ill	.
"	所以	它	将要	,	"	返回	他	;	"	亲爱的	,	亲爱的	,	什么	一个	长的	时间	我已经	到过	患病的	.

“的确如此，”他回答道；“哎呀，哎呀，我病了好久了。”

[its] [kwaɪt] [taɪm] [aɪ][gɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [θɪŋz] [ə'gen] . "

It's	quite	time	I	got	about	to	look	into	things	again	.	"
它是	相当	时间	我	得到	关于	到	看	进入	事物	再次	.	"

是时候重新审视一下这些事情了。

" [juːl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [naʊ] , [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['braɪtli] ; [ðen] ,

"	You'll	soon	be	able	to	now	,	I	hope	,	"	said	his	wife	,	brightly	;	then	,
"	你会	很快	是	有能力的	到	现在	,	我	希望	,	"	说	他的	妻子	,	明亮地	;	然后	,

“我希望你很快就能做到，”他的妻子兴高采烈地说；然后，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

feeling	that	there	was	no	longer	any	need	to	keep	silence	,	she	added	,
感觉	那	那里	曾是	不	更长	任何	需要	到	保持	沉默	,	她	额外	,

她觉得再也没有保持沉默的必要了，于是补充道：

" [aɪ][duː] ['wʌndər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ðæt] [pʊr] [dɪr] [tʃaɪld] [wɪl] [spend] .

"	I	do	wonder	what	sort	of	a	Christmas	that	poor	dear	child	will	spend	.
"	我	做	想知道	什么	种类	的	一个	圣诞节	那	贫穷的	亲爱的	孩子	将要	花费	.

“我很好奇，这个可怜的孩子会过一个怎样的圣诞节。”

[dɪd] [aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] ,

Did	I	ever	tell	you	,	John	,
做过	我	曾经	告诉	你	,	约翰	,

约翰，我有没有跟你说过?

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [bʊks] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "

about	her	bringing	her	mother's	books	for	us	to	keep	for	her	?	"
关于	她	带来	她	母亲的	图书	为了	我们	到	保持	为了	她	?	"

她把她母亲的书带来让我们帮她保管，这件事是怎样的呢?

" [wʌt] [tʃaɪld] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [nuː] .

"	What	child	do	you	mean	?	"	asked	her	husband	,	though	he	fancied	he	knew	.
"	什么	孩子	做	你	意思是	?	"	问	她	丈夫	,	尽管	他	幻想	他	知道	.

“你指的是哪个孩子？”她丈夫问道，尽管他自以为知道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈgrɪfɪn] , " [ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [brɔːt] [ðə; ði]
" **Why** , **you** **know** , " **returned** **Mrs** . **Griffin** , " **the** **dear** **little** **girl** **who** **brought** **the**
" 为什么 , 你 知道 , " 返回 太太 . 格里芬 , " 这 亲爱的 小的 女孩 WHO 带来 这
[pleɪts] ,
plates ,
盘子 ,

“你知道，”格里芬太太回答说，“就是那个送盘子来的可爱小女孩。”

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ded] ,
and **said** **that** **her** **mother** **was** **dead** ,
和 说 那 她 母亲 曾是 死的 ,

并说她母亲去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] . "
and **that** **she** **was** **going** **to** **be** **sent** **to** **the** **workhouse** . "
和 那 她 曾是 去 到 是 发送 到 这 济贫 . "

她将被送往济贫院。

" [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈʃɔːrtli] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [bʊks] ? "
" **Yes** , **I** **remember** , " **he** **said** , **shortly** ; " **but** **what** **about** **her** **mother's** **books** ? "
" 是的 , 我 记住 , " 他 说 , 不久 ; " 但 什么 关于 她 母亲的 图书 ? "

“是的，我记得，”他简短地说，“但是她母亲的书呢？”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
" **I'll** **tell** **you** , " **said** **his** **wife** ; **and** **at** **considerable** **length** , **and** **with**
" 患病的 告诉 你 , " 说 他的 妻子 ; 和 在 大量 长度 , 和 和
[mʌtʃ] [ˌsɜːrkəmləˈkjuːʃ(ə)n] ,
much **circumlocution** ,
很多 迂回表达 ,

“我会告诉你的，”他的妻子说；然后，她絮絮叨叨地说了很久，拐弯抹角地说，

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈmæˌgiːz] [ˈvɪzɪt] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [sed] .
she **told** **him** **of** **Maggie's** **visit** , **and** **repeated** **all** **that** **the** **child** **had** **said** .
她 讲述 他 的 玛吉的 访问 , 和 重复 全部 那 这 孩子 有 说 .

她把玛吉来访的事告诉了他，并复述了孩子说的所有话。

" [ænd; ənd] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] ,
" **And** **I** **asked** **her** **to** **come** **again** ,
" 和 我 问 她 到 来 再次 ,

我邀请她再来一次，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [ˈmɪsɪz] . [kʊk] [nɑːt] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] [dʒʌst] [æt; ət] [wʌns]
and **to** **tell** **Mrs** . **Cook** **not** **to** **send** **her** **to** **the** **workhouse** **just** **at** **once**
和 到 告诉 太太 . 厨师 不是 到 发送 她 到 这 济贫 只是 在 一次
;
;
;

并告诉库克太太不要立刻把她送到济贫院；

[bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] , [soʊ] [aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪv] [sent] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld]
but **she's** **not** **been** **near** **the** **place** **since** , **so** **I** **suppose** **they've** **sent** **the** **poor** **child**
但 她是 不是 到过 靠近 这 地方 自从 , 所以 我 认为 他们有 发送 这 贫穷的 孩子
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

但从那以后她就没再去过那个地方，所以我猜他们已经把那个可怜的孩子送走了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [ˈwʊmən] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [kʊk] .
She's **a** **good** - **for** - **nothing** **woman** , **that** **Mrs** . **Cook** .
她是 一个 好的 - 为了 - 没有什么 女士 , 那 太太 . 厨师 .

库克太太是个一无是处的女人。

[aɪ] [daʊt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [mɪs'ju:zd] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] . "

I	doubt	she	has	misused	the	dear	little	thing	.	"
我	怀疑	她	有	滥用	这	亲爱的	小的	事物	.	"

我怀疑她并没有虐待这个可爱的小家伙。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , " [əb'zɜ:rvd] [oʊld] ['grɪfɪn] , ['mju:ziŋli] ;

"	And	so	she	said	that	I	was	a	good	man	,	"	observed	old	Griffin	,	musingly	;
"	和	所以	她	说	那	我	曾是	一个	好的	男人	,	"	观察到	老的	格里芬	,	若有所思地	;

“所以她说我是个好人，”老格里芬沉思着说道；

" [wel] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ðer; ðər] . "

"	well	,	she	made	a	mistake	there	.	"
"	出色地	,	她	制成	一个	错误	那里	.	"

“嗯，她犯了个错误。”

" ['nɑ:nsens] , ['grɪfɪn] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; " [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ju:v] ['teɪkən]['ɪntu:]

"	Nonsense	,	Griffin	,	"	said	his	wife	;	"	what	a	queer	notion	that	is	you've	taken	into
"	废话	,	格里芬	,	"	说	他的	妻子	;	"	什么	一个	酷儿	概念	那	是	你已经	已采取	进入

[jʊr; jər] [hed] .

your	head	.
你的	头	.

“胡说，格里芬，”他的妻子说；“你脑子里竟然有这种奇怪的想法。”

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][wʌn] .

If	you're	not	a	good	man	,	I	don't	know	where	I	should	find	one	.
如果	你是	不是	一个	好的	男人	,	我	不	知道	在哪里	我	应该	寻找	一	.

如果你不是个好人，我真不知道去哪里找个好人了。

" [oʊld] ['grɪfɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Old	Griffin	shook	his	head	,	and	was	silent	.
"	老的	格里芬	摇晃	他的	头	,	和	曾是	沉默的	.

老格里芬摇了摇头，沉默不语。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [bʊks] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [brɔ:t] , " [hi:; hi]

"	I	should	like	to	have	a	look	at	those	books	that	the	child	brought	,	"	he
"	我	应该	喜欢	到	有	一个	看	在	那些	图书	那	这	孩子	带来	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

“我想看看孩子带来的那些书，”他说。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ; " ['fænsi] [hɜ:r; hər] ['trʌstɪŋ] [ˌju: 'es][soʊ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .

after	a	while	;	"	fancy	her	trusting	us	so	,	poor	little	maid	.
后	一个	尽管	;	"	想要	她	信任	我们	所以	,	贫穷的	小的	女佣	.

过了一会儿；“真没想到她会这么信任我们，可怜的小姑娘。”

" [hi:; hi] [said] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɜ:rði] [ðə; ði] ['tʃaɪldz]

"	He	sighed	as	he	spoke	,	for	he	felt	that	he	was	unworthy	the	child's
"	他	叹了口气	作为	他	辐	,	为了	他	毛毡	那	他	曾是	不配	这	孩子的

['ɪnəs(ə)nt] [trʌst] .

innocent	trust	.
清白的	相信	.

“他一边说话一边叹了口气，因为他觉得自己不配得到孩子纯真的信任。”

" [jes] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Yes	,	and	such	a	sweet	little	girl	,	as	she	is	too	,	"	said	his	wife	,
"	是的	,	和	这样的	一个	甜的	小的	女孩	,	作为	她	是	也	,	"	说	他的	妻子	,

“是啊，她真是个可爱的小女孩，”他的妻子说道。

['wɔ:rmli] ; " [ʃi:; ʃi] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['pɑ:li] , [dʒɑ:n] .

warmly	;	"	she	reminded	me	of	our	little	Polly	,	John	.
热情地	;	"	她	提醒	我	的	我们的	小的	波莉	,	约翰	.

约翰，她让我想起了我们的小波莉。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [eɪk] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .

It	made	my	heart	ache	,	to	think	of	her	being	sent	to	the	workhouse	.
它	制成	我的	心	疼痛	,	到	思考	的	她	存在	发送	到	这	济贫	.

想到她会被送进济贫院，我就感到心痛。

[bʌt; bət] [aɪl] [fetʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [bʊks] .

But	I'll	fetch	you	the	books	.
但	患病的	拿来	你	这	图书	.

但我会帮你去拿书。

" [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] ,

"	She	went	away	in	search	of	them	,	and	her	husband	was	left	alone	,
"	她	去	离开	在	搜索	的	他们	,	和	她	丈夫	曾是	左边	独自的	,

她外出寻找他们，留下丈夫独自一人。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'woʊntɪd] [θɔːts] ['wɜːrkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

with	many	strange	and	unwonted	thoughts	working	within	his	mind	.
和	许多	奇怪的	和	不寻常的	想法	在职的	之内	他的	头脑	.

他脑海中涌现出许多奇怪而反常的想法。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	I	wonder	if	it	would	be	a	very	foolish	thing	to	do	,	"	he	said	to	himself	,
"	我	想知道	如果	它	会	是	一个	非常	愚蠢	事物	到	做	,	"	他	说	到	他自己	,

“我不知道这样做会不会很愚蠢，”他自言自语道。

['mjuːzɪŋ] ['oʊvər][æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; " [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʊd]

musing	over	an	idea	which	had	occurred	to	him	;	"	the	old	woman	would
沉思	超过	一个	主意	哪个	有	发生	到	他	;	"	这	老的	女士	会

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

like	it	.
喜欢	它	.

他沉思着脑海中浮现的一个想法：“老太太会喜欢的。”

[aɪ] ['rekən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] - [jes] , - [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪf] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .

I	reckon	she	would	say	'	yes	,	'	in	a	moment	,	if	I	asked	her	.
我	估计	她	会	说	-	是的	,	-	在	一个	片刻	,	如果	我	问	她	.

我觉得如果我问她，她会毫不犹豫地说“好”。

" [bʌt; bət] [wətˈevər] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['grɪfɪn] [wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][wʌz; wəz]

"	But	whatever	project	Griffin	was	pondering	,	until	his	own	mind	was
"	但	任何	项目	格里芬	曾是	沉思	,	直到	他的	自己的	头脑	曾是

[dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

decided	on	the	subject	,
决定	在	这	主题	,

“但是，无论格里芬当时在考虑什么项目，直到他自己对该项目做出决定之前，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

he	would	not	venture	to	lay	the	proposal	before	his	wife	,
他	会	不是	风险投资	到	躺	这	提议	前	他的	妻子	,

他不敢向妻子提出这个建议。

[huːz] ['fiːlɪŋz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ] [wel] [dɪ'vaɪn] .

whose	feelings	regarding	it	he	could	so	well	divine	.
谁	情怀	关于	它	他	可以	所以	出色地	神圣的	.

他完全能够预知对方对此的感受。

['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] .

Mrs	.	Griffin	soon	returned	with	the	books	.
太太	.	格里芬	很快	返回	和	这	图书	.

格里芬太太很快带着书回来了。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] — [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] [baʊnd] [ɪn] [ˈfeɪdɪd][ˈpɜːrp(ə)l][məˈrɑːkoʊ] ,

She	placed	them	before	her	husband	—	a	Bible	bound	in	faded	purple	morocco	,
她	放置	他们	前	她	丈夫	—	一个	圣经	边界	在	褪色	紫色的	摩洛哥	,

她将它们放在丈夫面前——一本褪色的紫色摩洛哥皮装帧的圣经，

[wɪð; wɪθ] [rɪmz] [ænd; ənd] [klæsp] [ʌv; əv] [ˈtaːniʃt] [goʊld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈsmɔːlər] [prer] - [bʊk]

with	rims	and	clasp	of	tarnished	gold	,	and	a	rather	smaller	prayer	-	book
和	轮辋	和	搭扣	的	失去光泽	金子	,	和	一个	相当	较小的	祷告	-	书

[ʌv; əv] [ˈsɪmələr] [əˈpɪrəns] .

of	similar	appearance	.
的	相似的	外貌	.

带有褪色金边和搭扣的祈祷书，以及一本外观相似的较小祈祷书。

[ˈgrɪfɪn] [tɜːrnd] [ðə; ði] [bʊks] [ˈoʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [er] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm] ,

Griffin	turned	the	books	over	in	his	hands	ere	he	opened	them	,
格里芬	转向	这	图书	超过	在	他的	双手	埃雷	他	打开	他们	,

格里芬把手中的书翻来覆去地看了看，然后才打开它们。

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈbaɪndɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈpreɪz] [ðer; ðər] [ˈvæljuː] .

examining	the	bindings	as	if	he	were	trying	to	appraise	their	value	.
检查	这	绑定	作为	如果	他	是	尝试	到	评价	他们的	价值	.

他仔细检查书脊，仿佛在评估它们的价值。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [neɪm] [ɪz] [hɪr] , [aɪ] [ˈrekən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	We	shall	see	what	the	child's	name	is	here	,	I	reckon	,	"	he	said	,
"	我们	将	看	什么	这	孩子的	姓名	是	这里	,	我	估计	,	"	他	说	,

“我想，我们很快就能知道这孩子叫什么名字了，”他说。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flaɪ] - [liːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] .

glancing	at	the	writing	on	the	fly	-	leaf	of	the	prayer	-	book	.
瞥了一眼	在	这	写作	在	这	飞	-	叶子	的	这	祷告	-	书	.

瞥了一眼祈祷书扉页上的文字。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌem ˈiː] [maɪ] [ˈglæsɪz] , [waɪf] ? "

"	Can	you	find	me	my	glasses	,	wife	?	"
"	能	你	寻找	我	我的	眼镜	,	妻子	?	"

老婆，你能帮我找到我的眼镜吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [naɪt] — [ˈmægi] [naɪt] , " [riˈmɑːkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈgrɪfɪn] , [æz; əz]

"	She	said	her	name	was	Knight	—	Maggie	Knight	,	"	remarked	Mrs	.	Griffin	,	as
"	她	说	她	姓名	曾是	骑士	—	玛吉	骑士	,	"	评论	太太	.	格里芬	,	作为

[ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] .

she	handed	him	his	spectacles	.
她	递交	他	他的	眼镜	.

“她说她叫奈特——玛吉·奈特，”格里芬太太一边说着，一边把眼镜递给他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] [dʒɑːn] [ˈgrɪfɪn] [riːd] [ɑːn] [ðə; ði] [flaɪ] - [liːf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [naɪt] .

But	the	name	John	Griffin	read	on	the	fly	-	leaf	was	not	Knight	.
但	这	姓名	约翰	格里芬	读	在	这	飞	-	叶子	曾是	不是	骑士	.

但约翰·格里芬在扉页上看到的名字并不是奈特。

" [ˈmɑːrgrət] [plætn] , [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , " [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈfeɪdɪd] [ɪŋk] ,

"	Margaret	Platten	,	the	gift	of	her	mother	,	"	were	the	words	written	in	faded	ink	,
"	玛格丽特	普拉滕	,	这	礼物	的	她	母亲	,	"	是	这	字	书面	在	褪色	墨水	,

“玛格丽特·普拉滕，她母亲的礼物”，字迹已经褪色了。

[ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [deɪt] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [oʊld] .

and	below	was	added	a	date	now	more	than	twenty	years	old	.
和	以下	曾是	额外	一个	日期	现在	更多的	比	二十	年	老的	.

下面还添加了一个日期，现在已经超过二十年了。

" [plætn] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['diːlər] , ['θɔːtfəli] .

"	Platten	!	"	said	the	old	dealer	,	thoughtfully	.
"	普拉滕	!	"	说	这	老的	经销商	,	深思熟虑	.

“普拉滕！”老经销商若有所思地说。

" [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [neɪm] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

"	I've	never	heard	that	name	before	,	that	I	know	of	.
"	我已经	绝不	听到	那	姓名	前	,	那	我	知道	的	.

“据我所知，我以前从未听过这个名字。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ?

Have	you	?
有	你	?

你?

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['seɪɪŋ] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] [ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]

"	His	wife	shook	her	head	,	saying	,	"	The	child	said	the	books	were	her
"	他的	妻子	摇晃	她	头	,	说	,	"	这	孩子	说	这	图书	是	她

['mʌðɚz] ,

mother's	,
母亲的	,

他的妻子摇了摇头，说：“孩子说这些书是她妈妈的。”

— [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

—	that	may	have	been	her	maiden	name	,	"	she	observed	.
—	那	可能	有	到过	她	少女	姓名	,	"	她	观察到	.

“那可能是她的娘家姓，”她说道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [oʊld] ['wʊmən] , " [sed] ['grɪfɪn] ,

"	I	tell	you	what	,	old	woman	,	"	said	Griffin	,
"	我	告诉	你	什么	,	老的	女士	,	"	说	格里芬	,

“我告诉你，老太太，”格里芬说道。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['steɪtɪd] [æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækt] ;

in	the	tone	of	one	who	stated	an	indisputable	fact	;
在	这	语气	的	一	WHO	声明	一个	无可争议的	事实	;

用陈述一个无可辩驳的事实的语气；

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] ['d͡ʒɛntlˌfoʊks] [juːz] ,

"	these	are	the	kind	of	books	that	gentlefolks	use	,
"	这些	是	这	种类	的	图书	那	绅士们	使用	,

“这是绅士淑女们会读的那种书。”

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [ðæt] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]

and	depend	upon	it	I	was	right	when	I	said	that	that	widow	was	a	real
和	依赖	之上	它	我	曾是	正确的	什么时候	我	说	那	那	寡妇	曾是	一个	真实的

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

事实证明我的判断是正确的，那位寡妇是一位真正的淑女。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

I	knew	it	as	soon	as	I	saw	her	.
我	知道	它	作为	很快	作为	我	锯	她	.

我一见到她就知道了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði]['kwɑːləti][hæz; həz] . "

There	was	a	way	with	her	that	only	the	quality	has	.	"
那里	曾是	一个	方式	和	她	那	仅有的	这	质量	有	.	"

她有一种只有她才有的特质。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [pʊr] , " ['ɔbdʒiktid] [hɪz; ɪz][waɪf] ; " [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]

" But she must have been very poor , " objected his wife ; " the child was

" 但 她 必须 有 到过 非常 贫穷的 , " 反对 他的 妻子 ; " 这 孩子 曾是

['mɪzrəbli] [drest] ,

miserably dressed ,

惨痛地 穿着 ,

“但她一定很穷，”他的妻子反驳道，“孩子穿得那么寒酸，

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['kʊks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪdi][tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət]

and I'm sure Mrs . Cook's was a wretched place for a lady to live at

和 我是 当然 太太 . 库克的 曾是 一个 可怜 地方 为了 一个 女士 到 居住 在

. "

: "

. "

我敢肯定，库克太太的住处对一位女士来说是个糟糕的地方。

" [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , " [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ; " [aɪm][nɑ:t] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [pʊr] ;

" That may be , " returned her husband ; " I'm not saying she wasn't poor ;

" 那 可能 是 , " 返回 她 丈夫 ; " 我是 不是 说 她 不是 贫穷的 ;

“也许是这样，”她丈夫回答说；“我不是说她不穷；

[aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] ;

I know well enough she was that ;

我 知道 出色地 足够的 她 曾是 那 ;

我很清楚她就是这样的人；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][hoʊld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] ['betər] [deɪz] .

but still I hold that she was one who had known better days .

但 仍然 我 抓住 那 她 曾是 一 WHO 有 已知 更好的 天 .

但我仍然认为她曾经有过更好的日子。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . "

She was a lady who had come down in the world . "

她 曾是 一个 女士 WHO 有 来 向下 在 这 世界 . "

她是一位落魄的女士。

" [pʊr] [soʊl] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['pɪti] .

" Poor soul ! " said Mrs . Griffin , in a tone of pity .

" 贫穷的 灵魂 ! " 说 太太 . 格里芬 , 在 一个 语气 的 遗憾 .

“可怜的人儿！”格里芬太太用怜悯的语气说道。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] !

" And to think that her child should be sent to the workhouse !

" 和 到 思考 那 她 孩子 应该 是 发送 到 这 济贫 !

“想想看，她的孩子竟然会被送到济贫院！”

" ['grɪfɪn] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

" Griffin had taken up the Bible , and was looking at it .

" 格里芬 有 已采取 向上 这 圣经 , 和 曾是 寻找 在 它 .

格里芬拿起圣经，正在翻阅。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər]['baɪbəlz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði]

He knew what the book was , for Bibles came to him occasionally in the

他 知道 什么 这 书 曾是 , 为了 圣经 来了 到 他 偶尔 在 这

[wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

way of business ,

方式 的 商业 ,

他知道那是什么书，因为他偶尔会因生意往来而收到圣经。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑ:ntents] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .

but with its contents he was unacquainted .

但 和 它是 内容 他 曾是 不熟悉的 .

但他对其中的内容却一无所知。

[hiː; hi] [nuː] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][gɑːd] ,

He	knew	,	however	,	that	it	was	the	Book	of	God	,
他	知道	,	然而	,	那	它	曾是	这	书	的	上帝	,

但他知道，那是上帝的圣书。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈtiːtʃərz] [ænd; ənd] [ˈpriːtʃəz] [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsnəs] [ˈfaʊndɪd] [ðer; ðər] [dɪˌnʌnsiːˈeɪʃənz]
[ʌv; əv][ˈiːv(ə)l][əˈpɑːn][ɪts] [ˈdɒktrɪnz] .

and	that	teachers	and	preachers	of	righteousness	founded	their	denunciations
和	那	教师	和	传道者	的	义	创立	他们的	谴责

of	evil	upon	its	doctrines	.
的	邪恶的	之上	它是	教义	.

而那些宣扬正义的教师和传道者，正是以它的教义为基础，对邪恶进行谴责。

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [ˈkerləsli] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈrestɪd] [baɪ][ˈsɜːrt(ə)n][wɜːrdz] ,

As	he	now	carelessly	opened	it	,	his	eyes	were	arrested	by	certain	words	,
作为	他	现在	粗心大意	打开	它	,	他的	眼睛	是	被捕	经过	肯定	字	,

他漫不经心地打开眼镜，目光却被某些词语吸引住了。

[wɪtʃ] [strʌk] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [laɪk] [æn; ən] [ˈæroʊ] [sent] [baɪ][ə; eɪ] [ʃʊr] [hænd] .

which	struck	home	to	his	conscience	like	an	arrow	sent	by	a	sure	hand	.
哪个	击	家	到	他的	良心	喜欢	一个	箭	发送	经过	一个	当然	手	.

这就像一支精准射出的箭，狠狠地刺痛了他的良心。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] :

He	felt	a	thrill	of	fear	as	he	read	them	:
他	毛毡	一个	刺激	的	害怕	作为	他	读	他们	:

他读着这些话，感到一阵恐惧：

" [tuː; tə][tɜːrn][əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈniːdi] [frʌm; frəm][ˈdʒʌdʒmənt] ,

"	To	turn	aside	the	needy	from	judgment	,
"	到	转动	旁边	这	贫困	从	判断	,

“使穷人免受审判，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpiːp(ə)l] ,

and	to	take	away	the	right	from	the	poor	of	My	people	,
和	到	拿	离开	这	正确的	从	这	贫穷的	的	我的	人们	,

并剥夺我子民中穷人的权利，

[ðæt] [ˈwidəuz] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] [preɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rɑːb][ðə; ði] [ˈfɑːðərləs] !

that	widows	may	be	their	prey	,	and	that	they	may	rob	the	fatherless	!
那	寡妇	可能	是	他们的	猎物	,	和	那	他们	可能	抢	这	无父	!

让寡妇成为他们的猎物，让孤儿成为他们的掠物！

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [jiː; ji][duː][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] ,

And	what	will	ye	do	in	the	day	of	visitation	,
和	什么	将要	是的	做	在	这	天	的	探视	,

当审判日到来时，你们将如何行事？

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑːr] ?

and	in	the	desolation	which	shall	come	from	far	?
和	在	这	荒凉	哪个	将	来	从	远的	?

那将要从远方袭来的荒凉呢？

[tuː; tə] [huːm] [wɪl] [jiː; ji] [fliː] [fɔːr; fər] [help] ?

To	whom	will	ye	flee	for	help	?
到	谁	将要	是的	逃跑	为了	帮助	?

你们要向谁求助？

[ænd; ənd] [wer] [wɪl] [jiː; ji] [liːv] [jʊr; jər] [ˈglɔːri] ?

and	where	will	ye	leave	your	glory	?
和	在哪里	将要	是的	离开	你的	荣耀	?

你们的荣耀将何去何从？

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][baʊ; boʊ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['prizənəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][fɔːl] ['ʌndər]
Without **Me** **they** **shall** **bow** **down** **under** **the** **prisoners** **,** **and** **they** **shall** **fall** **under**
没有 我 他们 将 弓 向下 在下面 这 囚犯 , 和 他们 将 落下 在下面
[ðə; ði] [sleɪn] .
the **slain** **.**
这 被杀 .

若没有我，他们必在俘虏面前屈膝，在被杀者面前倒下。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ɪz][nɑːt] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][ɪz] [stretʃt] [aʊt] [stɪl] .
For **all** **this** **His** **anger** **is** **not** **turned** **away** **,** **but** **His** **hand** **is** **stretched** **out** **still** **.**
为了 全部 这 他的 愤怒 是 不是 转向 离开 , 但 他的 手 是 拉伸 出去 仍然 .

尽管如此，祂的怒气并未消，祂的手仍然伸出。

" [wʌt] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ðiːz] ?
" **What** **strange** **words** **were** **these** **?**
" 什么 奇怪的 字 是 这些 ?

“这些是什么奇怪的词语？”

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [riːd] ['eni] [laɪk] [ðem; ðəm] .
He **had** **never** **read** **any** **like** **them** **.**
他 有 绝不 读 任何 喜欢 他们 .

他以前从未读过类似的书。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [ment] ;
He **could** **not** **understand** **what** **they** **meant** **;**
他 可以 不是 理解 什么 他们 意思是 ;

他无法理解他们的意思；

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪd] [ðeɪ] [fɪl] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [dred] ,
but **none** **the** **less** **did** **they** **fill** **his** **soul** **with** **vague** **dread** **,**
但 没有任何 这 较少的 做过 他们 充满 他的 灵魂 和 模糊的 恐惧 ,

但即便如此，它们还是让他心中充满了一种莫名的恐惧。

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][sɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪs'kwaɪɪtid] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
and **revive** **the** **sense** **of** **sin** **which** **had** **disquieted** **him** **as** **he** **lay** **on** **his**
和 复活 这 感觉 的 罪 哪个 有 不安 他 作为 他 躺 在 他的
[sɪk] [bed] ,
sick **bed** **,**
生病的 床 ,

并重新唤起他病榻上时一直困扰着他的罪恶感。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [les] ['vɪvɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .
but **had** **become** **less** **vivid** **with** **the** **return** **of** **health** **and** **strength** **.**
但 有 变得 较少的 生动 和 这 返回 的 健康 和 力量 .

但随着健康和力量的恢复，色彩变得不再那么鲜艳了。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] .
One **thing** **was** **clear** **enough** **.**
一 事物 曾是 清除 足够的 .

有一件事很清楚。

[gɑːd][wʌz; wəz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɪl] - ['triːtɪd] ['widəuz] [ɔːr] " [rɔbd] [ðə; ði] ['fɑːðərləs] .
God **was** **angry** **with** **those** **who** **ill** **-** **treated** **widows** **or** **"** **robbed** **the** **fatherless** **.**
上帝 曾是 生气的 和 那些 WHO 患病的 - 治疗 寡妇 或者 " 被抢劫 这 无父 .

上帝对那些虐待寡妇或“抢劫孤儿”的人感到愤怒。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
" **And** **he** **had** **done** **it** **!**
" 和 他 有 完毕 它 !

“他真的做到了！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪn] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] .

He	was	guilty	of	this	sin	before	God	.
他	曾是	有罪的	的	这	罪	前	上帝	.

在上帝面前，他犯下了这项罪过。

[ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .

The	threatening	language	of	the	Book	was	such	as	he	deserved	.
这	威胁	语言	的	这	书	曾是	这样的	作为	他	应得的	.

书中充满威胁的言辞，正是他应得的。

[hiː; hi] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

He	trembled	with	the	fear	of	judgment	.
他	颤抖	和	这	害怕	的	判断	.

他因害怕受到审判而颤抖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [wel] .

But	he	meant	well	.
但	他	意思是	出色地	.

但他本意是好的。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pentid] .

He	had	repented	.
他	有	悔改	.

他已经忏悔了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə'toʊnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ]

He	had	vowed	that	he	would	make	atonement	to	the	child	for	the	wrong
他	有	发誓	那	他	会	制作	赎罪	到	这	孩子	为了	这	错误的

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

he	had	done	her	mother	,
他	有	完毕	她	母亲	,

他发誓要向孩子的母亲赎罪，弥补自己对孩子造成的伤害。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [fɔːr; fər][dɪd][nɑːt][gɑːd] [hɪm'self] [rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː]

and	he	must	do	it	without	delay	,	for	did	not	God	Himself	require	it
和	他	必须	做	它	没有	延迟	,	为了	做过	不是	上帝	他本人	要求	它

[æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ?

at	his	hands	?
在	他的	双手	?

他必须立即执行这项任务，因为上帝不是已经要求他执行了吗?

" [wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [dʒɑːn] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə'lɑːrm] ,

"	Whatever	is	the	matter	,	John	?	"	asked	his	wife	in	alarm	,
"	任何	是	这	事情	,	约翰	?	"	问	他的	妻子	在	警报	,

“约翰，到底出了什么事？”他妻子惊慌地问道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['hevi] [groʊn] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

for	he	had	uttered	a	heavy	groan	as	he	closed	the	Bible	,	and
为了	他	有	说出	一个	重的	呻吟	作为	他	关闭	这	圣经	,	和

[pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

pushed	it	from	him	.
推动	它	从	他	.

因为他合上圣经时发出了一声沉重的呻吟，然后把它从他身边推开。

" ['mætər] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ; " [waɪf] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː] ,

"	Matter	enough	,	"	he	returned	;	"	wife	,	what	is	a	man	to	do	,
"	事情	足够的	,	"	他	返回	;	"	妻子	,	什么	是	一个	男人	到	做	,

“事情已经够糟了，”他回答说，“妻子，男人又能怎么办呢？”

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [rɔːŋ] ? "

when	he	has	made	a	great	mistake	,	and	done	something	very	wrong	?	"
什么时候	他	有	制成	一个	伟大的	错误	,	和	完毕	某物	非常	错误的	?	"

当他犯下大错，做了非常不该做的事时呢?

" [waɪ] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
" **Why** , **the** **best** **thing** **he** **can** **do** **is** **to** **try** **to** **set** **it** **right** , **I** **should** **say** ,
" 为什么 , 这 最好的 事物 他 能 做 是 到 尝试 到 放 它 正确的 , 我 应该 说 ,

“嗯，他能做的最好的事情就是努力纠正这件事，我是这么说的。”

" [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn] [sər'praɪz] ; " [bʌt; bət] [juːv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɔːŋ] , [dʒɑːn] . "
" **replied** **his** **wife** , **in** **surprise** ; " **but** **you've** **done** **nothing** **very** **wrong** , **John** . "
" 回复 他的 妻子 , 在 惊喜 ; " 但 你已经 完毕 没有什么 非常 错误的 , 约翰 . "

“但你并没有做错什么，约翰。”他的妻子惊讶地回答道。

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] ; [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɜːrmli] ;
" **Yes** , **I** **have** ; **I've** **done** **a** **great** **wrong** , " **he** **said** , **firmly** ;
" 是的 , 我 有 ; 我已经 完毕 一个 伟大的 错误的 , " 他 说 , 牢牢 ;

“是的，我犯了一个大错，”他坚定地说；

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] . "
" **and** **I** **want** **you** **to** **help** **me** **to** **set** **it** **right** . "
" 和 我 想 你 到 帮助 我 到 放 它 正确的 . "

“我希望你能帮我把这件事解决好。”

" [wət'evər] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Whatever** **do** **you** **mean** **?** " **she** **asked** .
" 任何 做 你 意思是 ? " 她 问 .

“你到底是什么意思？”她问道。

" [its] [ðæt] [tʃaɪld] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɜːrɪdli] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [bɪ'treɪd]
" **It's** **that** **child** **I'm** **thinking** **of** , " **he** **said** , **hurriedly** , **in** **a** **voice** **that** **betrayed**
" 它是 那 孩子 我是 思维 的 , " 他 说 , 匆匆 , 在 一个 嗓音 那 背叛
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;
agitation ;
搅动 ;

“我想到的就是那个孩子，”他急忙说道，语气中透着激动；

" [aɪ] ['tʃiːtɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ʃeɪmfəli] ['oʊvər] [ðæt] ['wʊstər] [dʒʌg] .
" **I** **cheated** **her** **mother** **shamefully** **over** **that** **Worcester** **jug** .
" 我 作弊 她 母亲 可耻地 超过 那 伍斯特 水壶 .

“我为了那只伍斯特水壶，可耻地欺骗了她的母亲。”

[jes] , [aɪ] [kɑːnt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɛrɚ] [neɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['daʊnraɪt] ['tʃiːtɪŋ] , [ænd; ənd]
Yes , **I** **can't** **call** **it** **by** **a** **fairer** **name** , **it** **was** **downright** **cheating** , **and**
是的 , 我 不能 称呼 它 经过 一个 更公平 姓名 , 它 曾是 彻头彻尾 作弊 , 和
['nʌθɪŋ] [els] .
nothing **else** .
没有什么 别的 .

是的，我找不到更合适的词来形容它，那就是彻头彻尾的作弊，没有别的词可以形容。

[ðə; ði] [dʒʌg] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] [paʊndz] , [ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn]
The **jug** **was** **worth** **at** **least** **four** **pounds** , **and** **I** **gave** **her** **only** **fifteen**
这 水壶 曾是 值得 在 至少 四 磅 , 和 我 给予 她 仅有的 十五
['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
shillings **for** **it** .
先令 为了 它 .

这个水罐至少值四英镑，而我只给了她十五先令。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] , — [hæf] - [stɑːrvd] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ;
She **was** **so** **poor** **and** **miserable** **-** **looking** , **—** **half** **-** **starved** , **indeed** , **she** **seemed** ;
她 曾是 所以 贫穷的 和 悲惨的 - 寻找 , — 一半 - 饥饿 , 的确 , 她 似乎 ;
[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
it **was** **a** **shame** **of** **me** .
它 曾是 一个 耻辱 的 我 .

她看起来又穷又可怜，简直像是饿了一半似的；我真替她感到羞愧。

[its] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] ['evər] [sɪns] .

It's	been	lying	on	my	conscience	ever	since	.
它是	到过	说谎	在	我的	良心	曾经	自从	.

从那以后，这件事一直让我良心不安。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [kept] ['saɪləns] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər]

"	For	a	few	moments	Mrs	.	Griffin	kept	silence	,	whilst	she	stared	at	her
"	为了	一个	很少	时刻	太太	.	格里芬	保留	沉默	,	而	她	凝视	在	她

['hʌzbənd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

husband	in	astonishment	.
丈夫	在	惊讶	.

格里芬太太沉默了一会儿，惊讶地盯着她的丈夫。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

His	words	had	brought	her	sudden	enlightenment	.
他的	字	有	带来	她	突然	启示	.

他的话让她恍然大悟。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [tɪl] [naʊ] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['grɪfɪnz] " [gʊd] ['bɑːrgən] " [frʌm; frəm]

she	had	not	till	now	once	thought	of	looking	at	Griffin's	"	good	bargain	"	from
她	有	不是	直到	现在	一次	想法	的	寻找	在	格里芬的	"	好的	便宜货	"	从

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

the	widow's	point	of	view	.
这	寡妇的	观点	的	看法	.

直到现在，她才第一次从寡妇的角度看待格里芬的“划算交易”。

[ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,

She	deemed	it	only	natural	,	and	quite	justifiable	,
她	被认为	它	仅有的	自然的	,	和	相当	合理的	,

她认为这完全合情合理，也完全可以理解。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] [ænd; ənd] [biːt] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['loʊɪst] [praɪs] [ðə; ði]

that	he	should	try	to	depreciate	and	beat	down	to	their	lowest	price	the
那	他	应该	尝试	到	贬值	和	打	向下	到	他们的	最低	价格	这

[gʊdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] .

goods	which	were	offered	for	sale	.
商品	哪个	是	提供	为了	销售	.

他应该想方设法压低待售商品的价格，使其贬值到最低价。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'pjuːdiːˌeɪtid][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [jiːld] [hɜːr; hər] ['eni] ['kʌmfərt] [ɪn]

Though	she	had	repudiated	the	idea	that	money	could	yield	her	any	comfort	in
尽管	她	有	被否认	这	主意	那	钱	可以	屈服	她	任何	舒适	在

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] ,

the	event	of	her	husband's	death	,
这	事件	的	她	丈夫的	死亡	,

尽管她已经否定了金钱能在丈夫去世后给她带来任何安慰的想法，

['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːrdɪŋ] ,

Mrs	.	Griffin	had	acquired	a	habit	of	saving	and	hoarding	,
太太	.	格里芬	有	获得	一个	习惯	的	保存	和	囤积	,

格里芬太太养成了节俭和囤积的习惯。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['grɪfɪnz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['prɔspərɪŋ] ,

and	had	always	been	pleased	to	hear	that	Griffin's	business	was	prospering	,
和	有	总是	到过	高兴	到	听到	那	格里芬的	商业	曾是	繁荣	,

我一直很高兴听到格里芬的生意蒸蒸日上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][geɪnz] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [sʌm; səm] .

and	his	gains	amounting	to	a	good	round	sum	.
和	他的	收益	金额	到	一个	好的	圆形的	和	.

他的收益总额相当可观。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ɪlnəs] [ðiːz] ['selfɪʃ] ['tendənsiz] , [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]

But	during	her	husband's	illness	these	selfish	tendencies	,	the	natural	outcome	of
但	期间	她	丈夫的	疾病	这些	自私	倾向	,	这	自然的	结果	的

[hɜːr; hər] [dʌl] ['nærəʊ] [laɪf] ,

her	dull	narrow	life	,
她	乏味的	狭窄的	生活	,

但在她丈夫生病期间，这些自私的倾向——这是她单调狭隘的生活的自然结果——

[hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] .

had	been	checked	.
有	到过	已检查	.

已经核实过了。

['lɪt(ə)l] ['mæˌgiːz] ['vɪzɪt] , [ə'weɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][mə'tɜːrn(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['slʌmbərd]

Little	Maggie's	visit	,	awaking	the	maternal	instincts	which	had	long	slumbered
小的	玛吉的	访问	,	觉醒	这	母体	本能	哪个	有	长的	沉睡

[ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldləs] ['mʌðɝz] [hɑːrt] ,

in	the	childless	mother's	heart	,
在	这	无子女	母亲的	心	,

小玛吉的来访，唤醒了这位无子女母亲心中沉睡已久的母性本能。

[hæd; həd] [raʊzd] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪnz] ['betər] , [trʊ] [self] .

had	roused	Mrs	.	Griffin's	better	,	truer	self	.
有	唤醒	太太	.	格里芬的	更好的	,	更真实	自己	.

唤醒了格里芬夫人内心更美好、更真实的自我。

[lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kɜːrənt]

Love	for	a	little	child	has	often	had	power	to	change	the	whole	current
爱	为了	一个	小的	孩子	有	经常	有	力量	到	改变	这	所有的	当前的

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [θɔːts] .

of	a	woman's	thoughts	.
的	一个	女性的	想法	.

对幼童的爱往往能彻底改变一个女人的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] .

It	was	so	with	Mrs	.	Griffin	.
它	曾是	所以	和	太太	.	格里芬	.

格里芬太太的情况也是如此。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒʌg][ɪn] [kwaɪt]

She	saw	the	circumstances	connected	with	the	purchase	of	the	jug	in	quite
她	锯	这	情况	连接	和	这	购买	的	这	水壶	在	相当

[ə'nʌðər] [laɪt] [naʊ] .

another	light	now	.
其他	光	现在	.

她现在对购买这个水壶的来龙去脉有了完全不同的看法。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [pʊr] ['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət]

"	To	be	sure	,	John	,	you	were	hard	upon	the	poor	lady	,	"	she	said	,	at
"	到	是	当然	,	约翰	,	你	是	难的	之上	这	贫穷的	女士	,	"	她	说	,	在

[leŋkθ; leŋθ] ;

length	;
长度	;

“约翰，你确实对那位可怜的女士很苛刻，”她最后说道；

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] ,
" I never thought of that before ,
" 我 绝不 想法 的 那 前 ,

我以前从没想过这一点。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [hɜ:r; hər] ['mæmə] [gɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dʒʌg]
even though I heard the child say that the money her mamma got for the jug
甚至 尽管 我 听到 这 孩子 说 那 这 钱 她 妈妈 得到 为了 这 水壶
[wʊd] [nɑ:t] [peɪ] [ðə; ði] [rent] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðeɪ] [oʊd] .
would not pay the rent and all they owed .
会 不是 支付 这 租 和 全部 他们 欠款 .

尽管我听到孩子说，她妈妈卖掉水罐得到的钱不够支付房租和她们所欠的一切。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] ['mʌni] [bæd] [ɪ'nʌf] !
The poor soul must have wanted money bad enough !
这 贫穷的 灵魂 必须 有 通缉 钱 坏的 足够的 !

这个可怜的人一定非常需要钱!

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ju:; jʊ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] .
It was a pity you gave her so little .
它 曾是 一个 遗憾 你 给予 她 所以 小的 .

真可惜你给她的太少了。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['mætəd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bɑ:di] .
It wouldn't have mattered if she had been a rich body .
它 不会 有 重要 如果 她 有 到过 一个 富有的 身体 .

就算她是个富家女也无所谓。

[ɪts] ['oʊnli] [raɪt] [tu:; tə] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ;
It's only right to get as much as you can out of the rich , I take it ;
它是 仅有的 正确的 到 得到 作为 很多 作为 你 能 出去 的 这 富有的 , 我 拿 它 ;

我认为，从富人身上尽可能多地榨取利益是理所应当的;

[bʌt; bət] [wʌn] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [hɑ:rd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] . "
but one shouldn't be hard on a poor widow . "
但 一 不应该 是 难的 在 一个 贫穷的 寡妇 . "

但是，不应该苛待可怜的寡妇。

" [ɪts] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [peɪ] [tu:] ['lɪt(ə)l] , [aɪ] ['rekən] , ['weðər] [ɪts] [dʌn] [tu:; tə] [rɪtʃ] [ɔ:r] [pʊr] ,
" It's wrong to pay too little , I reckon , whether it's done to rich or poor ,
" 它是 错误的 到 支付 也 小的 , 我 估计 , 无论 它是 完毕 到 富有的 或者 贫穷的 ,

我认为，无论对富人还是穷人，支付过少的报酬都是错误的。

" [sed] [dʒɑ:n] , [hu:z] ['kɑ:nʃəns] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz]
" said John , whose conscience had received enlightenment during the weary hours
" 说 约翰 , 谁 良心 有 已收到 启示 期间 这 厌倦 小时
[ʌv; əv] ['ɪlnəs] ; " ['enihaʊ] ,
of illness ; " anyhow ,
的 疾病 ; " 无论如何 ,

约翰说道，他在病痛折磨下良心得到启迪；“总之，

[aɪm] ['sɑ:ri] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [ðæt] [dʒʌg] .
I'm sorry I did it over that jug .
我是 对不起 我 做过 它 超过 那 水壶 .

对不起，我不该对着那个水壶做那种事。

[aɪv] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪn] [æt; ət] [liːst] ,
I've repented of that sin at least ,
我已经 悔改 的 那 罪 在 至少 ,

至少我已经为那项罪过忏悔了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [best] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] . "
and now I'm thinking how I can best make it up to the little maid . "
和 现在 我是 思维 如何 我 能 最好的 制作 它 向上 到 这 小的 女佣 . "

现在我在想，怎样才能最好地补偿那位小女仆。

" [oʊ] , [dʒɑːn] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" Oh , John ! " exclaimed his wife , eager to make a suggestion .
" 哦 , 约翰 ! " 惊呼 他的 妻子 , 渴望的 到 制作 一个 建议 .

“哦，约翰！”他的妻子惊呼道，急于提出建议。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [steɪ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
But he held up his hand to stay her words .
但 他 握住 向上 他的 手 到 停留 她 字 .

但他抬起手阻止了她继续说下去。

" [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , [oʊld] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ; " [hɪr] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [fɜːrst] ,
" Wait a bit , old woman , " he said ; " hear what I have to say first ,
" 等待 一个 少量 , 老的 女士 , " 他 说 ; " 听到 什么 我 有 到 说 第一的 ,

“老太太，稍等片刻，”他说，“先听我说完。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [siː] [ɪf] [wɪə(r)] [bəuθ] [ʌv; əv] [wʌn] [maɪnd] .
and then we'll see if we're both of one mind .
和 然后 出色地 看 如果 是 两个都 的 一 头脑 .

然后我们再看看我们是否意见一致。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['meni] [taɪmz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] , [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz]
Do you know , I've been thinking many times of our little Polly , since I was
做 你 知道 , 我已经 到过 思维 许多 时代 的 我们的 小的 波莉 , 自从 我 曾是
[tʊk] [ɪl] . "
took ill . "
采取 患病的 . "

你知道吗，自从我生病以来，我一直在想念我们的小波莉。

" [ɑː] , [soʊ] [hæv; həv] [aɪ] , [dʒɑːn] , ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" Ah , so have I , John , often and often , " cried his wife ,
" 啊 , 所以 有 我 , 约翰 , 经常 和 经常 , " 哭 他的 妻子 ,

“啊，我也是，约翰，经常如此，”他的妻子喊道。

[ðə; ði] ['redi] [terz] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .
the ready tears springing to her eyes .
这 准备好 眼泪 弹簧 到 她 眼睛 .

她眼眶里噙满了泪水。

" [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [daɪd] ; [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
" How many years is it since the little one died ; do you remember ?
" 如何 许多 年 是 它 自从 这 小的 一 死亡 ; 做 你 记住 ?

“孩子去世多少年了？你还记得吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [oʊ] , [jes] , [dʒɑːn] ; [dəunt] [juː; jʊ] ?
" Oh , yes , John ; don't you ?
" 哦 , 是的 , 约翰 ; 不 你 ?

“哦，是的，约翰；难道不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['ræðər] [rɪ'proʊtʃfəli] ; " ['itl] [biː; bi][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [kʌm] [nekst]

"	she	returned	,	rather	reproachfully	;	"	it'll	be	one	and	twenty	years	come	next
"	她	返回	,	相当	责备地	;	"	它将	是	一	和	二十	年	来	下一个

['februeri] . "

February	.	"
二月	.	"

她带着责备的语气回答说："到明年二月就满二十一年了。"

" [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz] [ðæt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	So	long	ago	as	that	,	is	it	?
"	所以	长的	前	作为	那	,	是	它	?

"那是很久以前的事了？"

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [fæst][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd]

"	he	replied	,	with	a	sigh	,	to	think	how	fast	the	years	of	his	manhood
"	他	回复	,	和	一个	叹	,	到	思考	如何	快速地	这	年	的	他的	男子气概

[wɜːr; wər] ['vænɪʃɪŋ] .

were	vanishing	.
是	消失	.

他叹了口气回答说："想到自己年轻力壮的岁月转瞬即逝，真是感慨万千。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

"	And	she	was	nine	years	old	when	she	died	.
"	和	她	曾是	九	年	老的	什么时候	她	死亡	.

她去世时年仅九岁。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] — [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

She	would	have	been	a	woman	of	thirty	had	she	lived	—	old	enough	to	be
她	会	有	到过	一个	女士	的	三十	有	她	居住地	—	老的	足够的	到	是

[ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][dɑːrk] - [aɪd] [meɪd] .

the	mother	of	that	little	dark	-	eyed	maid	.
这	母亲	的	那	小的	黑暗的	-	眼睛	女佣	.

如果她还活着，她应该已经三十岁了——年纪足以做那个黑眼睛小女仆的母亲。

" ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	Mrs	.	Griffin	looked	wonderingly	at	her	husband	.
"	太太	.	格里芬	看起来	惊奇地	在	她	丈夫	.

格里芬太太疑惑地看着她的丈夫。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [tuː; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['tendɪŋ] .

She	did	not	understand	to	what	his	words	were	tending	.
她	做过	不是	理解	到	什么	他的	字	是	倾向于	.

她不明白他的话是什么意思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər][lɔːst] [tʃaɪld][ə; eɪ] [groʊn] ['wʊmən]

It	was	impossible	for	her	to	picture	her	lost	child	a	grown	woman
它	曾是	不可能的	为了	她	到	图片	她	丢失的	孩子	一个	生长	女士

[ʌv; əv] ['θɜːrti] .

of	thirty	.
的	三十	.

她无法想象自己失去的孩子会变成一个三十岁的成年女性。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] — [dʒʌst]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] .

To	her	mother	little	Polly	would	always	be	—	just	little	Polly	.
到	她	母亲	小的	波莉	会	总是	是	—	只是	小的	波莉	.

在她妈妈眼里，小波莉永远都是——只是小波莉。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪm] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , [oʊld] [waɪf] ? " [æskt] ['grɪfɪn] ,

"	Do	you	see	what	I'm	driving	at	,	old	wife	?	"	asked	Griffin	,
"	做	你	看	什么	我是	驾驶	在	,	老的	妻子	?	"	问	格里芬	,

"老太太，你明白我的意思吗？"格里芬问道。

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

speaking	with	much	embarrassment	and	hesitation	.
请讲	和	很多	尴尬	和	犹豫	.

说话时非常尴尬和犹豫。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːli] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

"	I'm	thinking	that	if	our	Polly	had	died	when	she	was	a	woman	,
"	我是	思维	那	如果	我们的	波莉	有	死亡	什么时候	她	曾是	一个	女士	,

我在想，如果我们的波莉在成年后就去世了，

[ænd; ənd] [left] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [tʃaɪld] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðæt] [tʃaɪld] [ʌp]

and	left	an	orphan	child	behind	her	,	we	should	have	brought	that	child	up
和	左边	一个	孤儿	孩子	在后面	她	,	我们	应该	有	带来	那	孩子	向上

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

as	our	own	.
作为	我们的	自己的	.

她留下了一个孤儿，我们应该把那个孩子视如己出。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mægi] .

It	might	have	been	just	such	another	as	this	little	Maggie	.
它	可能	有	到过	只是	这样的	其他	作为	这	小的	玛吉	.

或许她就像这个小玛吉一样，是个普通的孩子。

[pər'hæps][aɪm] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʊk] [maɪ]

Perhaps	I'm	foolish	to	trouble	about	the	child	;	but	the	looks	of	her	took	my
也许	我是	愚蠢	到	麻烦	关于	这	孩子	;	但	这	看起来	的	她	采取	我的

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

或许我为这个孩子操心是愚蠢的；但她的长相吸引了我。

[ˌaɪ 'tiː][duː] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .

It	do	seem	a	pity	that	such	a	one	should	go	to	the	workhouse	.
它	做	似乎	一个	遗憾	那	这样的	一个	一	应该	去	到	这	济贫	.

这样的人竟然要去济贫院，真是太可惜了。

[ʃiːz] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] ['riːəl] [gʊd] ['kwɑːləti] , [æz; əz] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] ,

She's	worth	taking	care	of	,	for	she's	real	good	quality	,	as	any	one	can	see	,
她是	值得	采取	关心	的	,	为了	她是	真实的	好的	质量	,	作为	任何	一	能	看	,

她值得好好照顾，因为她的品质真的很好，这一点任何人都能看出来。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɪr] — "

so	if	you	think	we	could	do	with	her	here	—	"
所以	如果	你	思考	我们	可以	做	和	她	这里	—	"

所以如果你觉得我们这里需要她——”

" [oʊ] , [dʒɑːn] , [dʒɑːn] , [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['iːgərli] ;

"	Oh	,	John	,	John	,	I	see	what	you	mean	,	"	exclaimed	his	wife	,	eagerly	;
"	哦	,	约翰	,	约翰	,	我	看	什么	你	意思是	,	"	惊呼	他的	妻子	,	急切地	;

“哦，约翰，约翰，我明白你的意思了，”他的妻子急切地说道；

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜːr; hər] [hɪr] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn]['lɪt(ə)l] ['pɑːliːz]

"	you	think	we	could	have	her	here	,	and	bring	her	up	in	little	Polly's
"	你	思考	我们	可以	有	她	这里	,	和	带来	她	向上	在	小的	波莉的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

“你觉得我们可以把她带到这里，让她代替小波莉长大吗？”

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ðæt] ; [noʊ][tʃaɪld][kʊd; kəd][biː; bi] [laɪk]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] ,

No	,	I	won't	say	that	;	no	child	could	be	like	our	own	little	Polly	,
不	,	我	惯于	说	那	;	不	孩子	可以	是	喜欢	我们的	自己的	小的	波莉	,

不，我不会这么说；没有哪个孩子能像我们的小波莉一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [let][hɜːr; hər][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] . "

but	you	would	let	her	live	with	us	.	"
但	你	会	让	她	居住	和	我们	.	"

但你会让她和我们一起生活。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ?

"	Would	you	like	that	?
"	会	你	喜欢	那	?

你喜欢吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ][aɪ] [lʌv] ['tʃɪldrən] .

"	You	know	I	should	like	it	above	everything	,	"	she	replied	;	"	you	know	how	I	love	children	.
"	你	知道	我	应该	喜欢	它	多于	一切	,	"	她	回复	;	"	你	知道	如何	我	爱	孩子们	.

“你知道我应该最喜欢它,”她回答说;“你知道我有多喜欢孩子。”

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

But	would	you	like	it	?
但	会	你	喜欢	它	?

但你会喜欢吗?

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	really	mean	it	?
做	你	真的	意思是	它	?

你是认真的吗?

[fɔːr; fər] [aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmtaɪmz] ,

For	I've	heard	you	say	sometimes	,
为了	我已经	听到	你	说	有时	,

因为我曾听你说过,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kʌt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] ,

and	it	has	cut	me	to	the	heart	to	hear	you	say	it	,	John	,
和	它	有	切	我	到	这	心	到	听到	你	说	它	,	约翰	,

听到你这么说,我心里很不是滋味,约翰。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wiːd] [gɑːt][noʊ] ['tʃɪldrən] ,

that	it	was	a	good	thing	we'd	got	no	children	,
那	它	曾是	一个	好的	事物	我们会	得到	不	孩子们	,

幸好我们没有孩子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeid] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər]['tʃaɪnə] . "

because	p'raps	they'd	be	running	in	and	out	of	the	shop	and	a	-	breaking	your	china	.	"
因为	或许	他们会	是	跑步	在	和	出去	的	这	店铺	和	一个	-	打破	你的	中国	.	"

因为说不定他们会进进出出商店,把你的瓷器打碎呢。”

" [dɪd][aɪ][seɪ] [ðæt] ?

"	Did	I	say	that	?
"	做过	我	说	那	?

我说过这话吗?

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" he returned .
" 他 返回 .

他回来了。

" [wel] , [wel] , [aɪ] [hoʊp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ['wʊdnt] [breɪk] [θɪŋz] .
" Well , well , I hope this little maid wouldn't break things .
" 出色地 , 出色地 , 我 希望 这 小的 女佣 不会 休息 事物 .

“嗯，嗯，我希望这个小女仆不会弄坏东西。”

['eni] [wei] , [wiː; wi] [maɪt] [traɪ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
Any way , we might try the experiment for a week or two ; and then ,
任何 方式 , 我们 可能 尝试 这 实验 为了 一个 星期 或者 二 ; 和 然后 ,

总之，我们可以先试做一两周；然后，

[ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [laɪk] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
if we didn't like having her , we could send her away .
如果 我们 没有 喜欢 拥有 她 , 我们 可以 发送 她 离开 .

如果我们不喜欢她，我们可以把她送走。

[naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] , [oʊld] ['wʊmən] ? "
Now , what are you a crying for , old woman ? "
现在 , 什么 是 你 一个 哭泣 为了 , 老的 女士 ? "

老太太，你哭什么呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [kraɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] , ['heɪstɪli] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər]
" It makes me cry to think of it , " said Mrs . Griffin , hastily wiping her
" 它 制作 我 哭 到 思考 的 它 , " 说 太太 . 格里芬 , 草草 擦拭 她
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

“一想到这件事我就想哭，”格里芬太太说着，赶紧擦了擦眼泪；

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juːl] ['evər] [rɪ'pent] [ʌv; əv]
" it's a good thought of yours , John , and I don't believe you'll ever repent of
" 它是 一个 好的 想法 的 你的 , 约翰 , 和 我 不 相信 你会 曾经 悔改 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“约翰，你的想法很好，我相信你永远不会后悔。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] .
But there's no time to be lost .
但 有 不 时间 到 是 丢失的 .

但时间紧迫，不容浪费。

[its] [fʊl] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [sɪns] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [hɪr] .
It's full a fortnight since the child was here .
它是 满的 一个 两星期 自从 这 孩子 曾是 这里 .

自从孩子来过这里已经两周了，房间一直很满。

['veri] ['laɪkli] [ðæt] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['mɪsɪz] . [kʊk] [hæz; həz] [sent] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [ðə; ði]
Very likely that good - for - nothing Mrs . Cook has sent her already to the
非常 可能 那 好的 - 为了 - 没有什么 太太 . 厨师 有 发送 她 已经 到 这
['wɜːrkhaʊs] .
workhouse .
济贫 .

很可能那个游手好闲的库克太太已经把她送到济贫院了。

[ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['grɪfɪn] ,
If you wouldn't mind being left alone for a few minutes , Griffin ,
如果 你 不会 头脑 存在 左边 独自的 为了 一个 很少 分钟 , 格里芬 ,

格里芬，如果你不介意独自待一会儿的话，

[aɪ'd] [rʌn] [raʊnd] [naʊ] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] . "

I'd	run	round	now	and	inquire	about	the	child	.	"
ID	跑步	圆形的	现在	和	查询	关于	这	孩子	.	"

我现在就得赶紧去打听一下那个孩子的情况。

" [ɔːl] [raɪt] , [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] , " [sed] [oʊld] ['grɪfɪn] ;

"	All	right	,	go	along	with	you	,	the	sooner	the	better	,	"	said	old	Griffin	;
"	全部	正确的	,	去	沿着	和	你	,	这	很快	这	更好的	,	"	说	老的	格里芬	;

“好吧，跟你走吧，越快越好，”老格里芬说；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

"	I	shall	be	very	comfortable	here	till	you	come	back	.
"	我	将	是	非常	舒服的	这里	直到	你	来	后退	.

“在你回来之前，我在这里会过得很舒服。”

" [soʊ]['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] ['hɜːrɪdli] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər]

"	So	Mrs	.	Griffin	hurriedly	put	on	her	bonnet	and	shawl	,	and	set	off	for
"	所以	太太	.	格里芬	匆匆	放	在	她	引擎盖	和	披肩	,	和	放	离开	为了

['mɪsɪz] . ['kʊks] .

Mrs	.	Cook's	.
太太	.	库克的	.

于是格里芬太太匆匆戴上帽子，披上披肩，动身前往库克太太家。

[dʒɑːn][sæt] [ə'loʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['ræðər] ['heɪsti] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]

John	sat	alone	by	the	fire	,	and	pondered	the	rather	hasty	decision	he	had
约翰	卫星	独自的	经过	这	火	,	和	沉思	这	相当	仓促	决定	他	有

[meɪd] .

made	.
制成	.

约翰独自坐在火堆旁，沉思着自己做出的那个略显草率的决定。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] ?

Had	he	done	a	very	foolish	thing	?
有	他	完毕	一个	非常	愚蠢	事物	?

他是不是做了件非常愚蠢的事?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] ,

It	was	true	,	as	his	wife	had	reminded	him	,
它	曾是	真的	,	作为	他的	妻子	有	提醒	他	,

正如他妻子提醒他的那样，这是真的。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

that	he	had	often	of	late	years	thought	it	an	advantage	that	they	had
那	他	有	经常	的	晚的	年	想法	它	一个	优势	那	他们	有

[noʊ] ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l] [maʊðz] [tuː; tə] [fiːd] ,

no	hungry	little	mouths	to	feed	,
不	饥饿的	小的	嘴	到	喂养	,

近年来，他常常觉得他们家没有嗷嗷待哺的孩子是一件好事。

[ænd; ənd][noʊ] ['restləs] ['lɪt(ə)l][hændz] [ðæt] [maɪt] ['med(ə)l] [ænd; ənd] [meɪk] ['mɪstʃɪf] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]

and	no	restless	little	hands	that	might	meddle	and	make	mischief	amongst	his
和	不	不安	小的	双手	那	可能	插手	和	制作	恶作剧	在	他的

['treʒərz] .

treasures	.
宝藏	.

而且没有不安分的小手去捣乱他的珍宝。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [ðɪs]

He	had	congratulated	himself	on	the	saving	of	expense	and	trouble	which	this
他	有	恭喜	他自己	在	这	保存	的	费用	和	麻烦	哪个	这

[fækt] [ɪn'vɑːlvd] .

fact	involved	.
事实	涉及	.

他为自己因此节省了开支和麻烦而沾沾自喜。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['bɜːrd(ə)n] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	now	he	was	about	to	burden	himself	with	the	maintenance	of	a
和	现在	他	曾是	关于	到	负担	他自己	和	这	维护	的	一个

[streɪndʒ] [tʃaɪld] ,

strange	child	,
奇怪的	孩子	,

现在他即将承担起抚养一个陌生孩子的重担。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['prɪti] [ænd; ənd]

—	a	little	girl	of	whom	he	knew	nothing	,	save	that	she	was	of	pretty	and
—	一个	小的	女孩	的	谁	他	知道	没有什么	,	节省	那	她	曾是	的	漂亮的	和

['wɪnɪŋ] [ə'pɪrəns] .

winning	appearance	.
获胜	外貌	.

——一个他一无所知的小女孩，只知道她长相漂亮迷人。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

A	few	weeks	ago	he	would	have	said	that	it	was	impossible	for	him
一个	很少	周	前	他	会	有	说	那	它	曾是	不可能的	为了	他

[tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['fɑːli] .

to	commit	such	an	act	of	folly	.
到	犯罪	这样的	一个	行为	的	蠢事	.

几周前他还会说，他不可能做出如此愚蠢的事情。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Yet	he	could	not	regret	his	decision	.
然而	他	可以	不是	后悔	他的	决定	.

但他并不后悔自己的决定。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'tɜːrn] ,

As	he	sat	and	waited	for	his	wife's	return	,
作为	他	卫星	和	等待	为了	他的	妻子的	返回	,

他坐着等待妻子回来，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] ,

which	was	delayed	far	beyond	the	few	minutes	of	which	she	had	spoken	,
哪个	曾是	延迟	远的	超过	这	很少	分钟	的	哪个	她	有	说	,

这件事耽搁的时间远远超过了她所说的几分钟。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] ['iːgər] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['mægi] [æz; əz]['evər][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [tuː; tə]

he	felt	as	eager	to	take	charge	of	little	Maggie	as	ever	he	had	felt	to
他	毛毡	作为	渴望的	到	拿	收费	的	小的	玛吉	作为	曾经	他	有	毛毡	到

[sɪ'kjʊr] [sʌm; səm] [rer] ['tʃaɪnə] [kʌp] [ɔːr] [æn'tiːk] [veɪs] .

secure	some	rare	china	cup	or	antique	vase	.
安全的	一些	稀有的	中国	杯子	或者	古董	花瓶	.

他渴望得到小玛吉，就像他渴望得到某个稀有的瓷杯或古董花瓶一样。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] , [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] .

He	wondered	at	the	strength	of	this	new	,	strange	feeling	.
他	想知道	在	这	力量	的	这	新的	,	奇怪的	感觉	.

他惊叹于这种新奇感觉的强烈程度。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[hiː; hi][hæd; həd] ['vaʊd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɪk] [bed][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
he had vowed that if he rose from his sick bed he would be a
他 有 发誓 那 如果 他 玫瑰 从 他的 生病的 床 他 会 是 一个
['dɪfrənt] [mæn] ,
different man ,
不同的 男人 ,

他曾发誓，如果他能从病床上爬起来，他就会变成一个截然不同的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and this was the beginning of it .
和 这 曾是 这 开始 的 它 .

而这仅仅是开始。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][tɜːrn] [raɪt] [raʊnd] [ænd; ənd][stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [kɔːrs] ;
He knew not how to turn right round and start on a new course ;
他 知道 不是 如何 到 转动 正确的 圆形的 和 开始 在 一个 新的 课程 ;

他不知道如何转身开始新的征程；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːbli] ['groʊpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
but he was feebly groping towards the light , and in so doing was in a
但 他 曾是 虚弱地 摸索 向 这 光 , 和 在 所以 正在做 曾是 在 一个
['hæpiːɚ] ,
happier ,
更快乐 ,

但他正无力地摸索着朝着光明前进，这样做反而让他更快乐了。

[mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] [steɪt] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [kən'tentɪdli] [ɪn] ['dɑːrknəs] .
more hopeful state than when he had walked contentedly in darkness .
更多的 充满希望 状态 比 什么时候 他 有 步行 心满意足地 在 黑暗 .

与他之前在黑暗中安然行走相比，现在的状态更有希望了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
Though he knew not the Son of God , nor His claims upon his love ,
尽管 他 知道 不是 这 儿子 的 上帝 , 也不 他的 索赔 之上 他的 爱 ,

虽然他不认识上帝之子，也不明白上帝对他的爱有何要求，

['grɪfɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][wiː; wi] ['kænɑːt] [leɪ] ['aʊər; ɑːr][hænd] ,
Griffin was already about to serve Him , for we cannot lay our hand ,
格里芬 曾是 已经 关于 到 服务 他 , 为了 我们 不能 躺 我们的 手 ,

格里芬已经准备服侍他了，因为我们不能伸手去抓他。

['weðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ,
whether for good or evil ,
无论 为了 好的 或者 邪恶的 ,

无论出于善还是恶，

[ə'pɑːn]['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən]['fæməli] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['brʌðər]
upon even the least of our human family without touching the Divine Brother
之上 甚至 这 至少 的 我们的 人类 家庭 没有 接触 这 神圣的 兄弟
[ʌv; əv][mæn] [hɪm'self] .
of man Himself .
的 男人 他本人 .

即使对我们人类大家庭中最卑微的成员下手，也不要触及人类的神圣兄弟。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] ,
And as he sat by the fire , brooding over the past ,
和 作为 他 卫星 经过 这 火 , 沉思 超过 这 过去的 ,

他坐在火堆旁，沉思着过去，

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

and	resolving	to	be	a	better	man	in	the	future	,
和	解决	到	是	一个	更好的	男人	在	这	未来	,

并决心将来要做一个更好的人。

[oʊld] ['grɪfɪn] [faʊnd] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] :

old	Griffin	found	comfort	in	the	words	he	had	read	in	the	Book	:
老的	格里芬	成立	舒适	在	这	字	他	有	读	在	这	书	:

老格里芬从书中读到的文字中找到了慰藉：

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ɪz][nɑːt] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][ɪz] [stretʃt] [aʊt] [stɪl] .

"	For	all	this	His	anger	is	not	turned	away	,	but	His	hand	is	stretched	out	still	.
"	为了	全部	这	他的	愤怒	是	不是	转向	离开	,	但	他的	手	是	拉伸	出去	仍然	.

“尽管如此，祂的怒气仍未消退，祂的手仍然伸着。”

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]

"	Could	it	be	that	the	hand	of	God	was	stretched	out	to	him	—	a
"	可以	它	是	那	这	手	的	上帝	曾是	拉伸	出去	到	他	—	一个

['sɪnfl] [oʊld][mæn][laɪk][hɪm; ɪm] ?

sinful	old	man	like	him	?
罪恶的	老的	男人	喜欢	他	?

“难道上帝之手向他伸出了援手——像他这样罪孽深重的老人？”

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['krɪsməs] [deɪ] .

Christmas	Day	.
圣诞节	天	.

圣诞节。

[dʒɑːn] ['grɪfɪn] [sæt] [lɔːŋ] [ə'loʊn] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .

JOHN	GRIFFIN	sat	long	alone	,	waiting	for	his	wife	to	return	.
约翰	格里芬	卫星	长的	独自的	,	等待	为了	他的	妻子	到	返回	.

约翰·格里芬独自一人坐了很久，等待妻子回来。

[hiː; hi] [gruː] [ʌn'iːzi] [æz; əz][wʌn]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['æftər] [ə'nʌðər] [pæst] ,

He	grew	uneasy	as	one	quarter	of	an	hour	after	another	passed	,
他	生长	不安	作为	一	四分之一	的	一个	小时	后	其他	通过了	,

一刻钟过去，他开始感到不安。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

and	yet	she	did	not	come	.
和	然而	她	做过	不是	来	.

但她并没有来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kʊks] ['lɑːdʒɪŋz] , [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kiːpɪŋ]

It	was	but	a	few	steps	to	Mrs	.	Cook's	lodgings	,	what	could	be	keeping
它	曾是	但	一个	很少	步骤	到	太太	.	库克的	住宿	,	什么	可以	是	保持

[hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] ?

her	so	long	?
她	所以	长的	?

到库克太太的住处只有几步之遥，是什么事耽搁了她这么久？

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr]

But	at	last	he	heard	the	sound	of	a	vehicle	stopping	before	the	door
但	在	最后的	他	听到	这	声音	的	一个	车辆	停止	前	这	门

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

of	his	house	,
的	他的	房子	,

但最终他听到了一辆车停在他家门口的声音。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hɪz; ɪz] [waɪf] ['entərd] ,

and	**in**	**a**	**few**	**moments**	**his**	**wife**	**entered**	**,**
和	在	一个	很少	时刻	他的	妻子	进入	,

过了一会儿，他的妻子走了进来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老伍斯特水壶(The old Worcester jug)

['berɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['bʌnd(ə)l] .

bearing	triumphantly	in	her	arms	what	appeared	to	be	a	large	bundle	.
轴承	凯旋而归	在	她	武器	什么	出现	到	是	一个	大的	捆	.

她得意洋洋地抱着一个看起来很大的东西。

" [aɪv] [gɑ:t][hɜ:r; hər] , [dʒɑ:n] , " [wʌz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I've	got	her	,	John	,	"	was	all	she	said	,
"	我已经	得到	她	,	约翰	,	"	曾是	全部	她	说	,

“我抓到她了，约翰，”她只说了这么一句。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:r; hər]['bʌnd(ə)l] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] - [rʌg] , [ænd; ənd][ræn] [bæk]

and	then	she	placed	her	bundle	lightly	on	the	hearth	-	rug	,	and	ran	back
和	然后	她	放置	她	捆	轻轻	在	这	炉	-	小地毯	,	和	跑	后退

[tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['kæbmən] ,

to	dismiss	the	cabman	,
到	解雇	这	出租车司机	,

然后她轻轻地把包裹放在壁炉地毯上，跑回去打发马车夫离开。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] .

whom	she	had	been	obliged	to	employ	.
谁	她	有	到过	有义务	到	采用	.

她不得不雇用他。

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [stɜ:rd] ['æftər]['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] .

The	bundle	stirred	after	Mrs	.	Griffin	had	placed	it	on	the	rug	.
这	捆	搅拌	后	太太	.	格里芬	有	放置	它	在	这	小地毯	.

格里芬太太把包裹放在地毯上后，包裹动了一下。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd] [faʊnd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kloʊsli] - [wu:nd] [ʃɔ:l] ;

A	little	white	hand	found	an	opening	in	the	closely	-	wound	shawl	;
一个	小的	白色的	手	成立	一个	开幕	在	这	密切	-	伤口	披肩	;

一只白皙的小手在紧紧裹着的披肩上找到了一个开口；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pʊʃt] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] [bæk] , [dʒɑ:n] [sɔ:] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɑ:rk] [aɪz] ['lʊkɪŋ]

and	as	it	pushed	the	wrapping	back	,	John	saw	a	pair	of	dark	eyes	looking
和	作为	它	推动	这	包装	后退	,	约翰	锯	一个	一对	的	黑暗的	眼睛	寻找

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

当它把包装纸推开时，约翰看到一双黑色的眼睛正盯着他。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [maɪ] [dɪr] ?

"	How	do	you	do	,	my	dear	?
"	如何	做	你	做	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你好吗？”

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [smaɪld] ['feɪntli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'spɑ:ns] .

The	child	smiled	faintly	,	but	made	no	other	response	.
这	孩子	微笑	淡淡的	,	但	制成	不	其他	回复	.

孩子微微一笑，但没有其他反应。

['grɪfɪn] [naʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]

Griffin	now	noticed	that	her	face	was	pale	and	wasted	,	and	her	eyes
格里芬	现在	注意到	那	她	脸	曾是	苍白	和	浪费	,	和	她	眼睛

[dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] .

dull	and	heavy	.
乏味的	和	重的	.

格里芬这才注意到，她的脸色苍白憔悴，双眼黯淡无光。

[dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [bæk] .

Just	then	his	wife	came	bustling	back	.
只是	然后	他的	妻子	来了	繁华	后退	.

就在这时，他的妻子匆匆赶了回来。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Why	,	what's	the	matter	with	the	little	maid	?	"	he	asked	.
"	为什么	,	是什么	这	事情	和	这	小的	女佣	?	"	他	问	.

“怎么了，小女仆呢？”他问道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][bæd] ? "

"	Is	she	bad	?	"
"	是	她	坏的	?	"

她很坏吗?

" [jes] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ; [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , [juːd] [seɪ] ,

"	Yes	,	poor	little	darling	;	and	no	wonder	,	you'd	say	,
"	是的	,	贫穷的	小的	亲爱的	;	和	不	想知道	,	你会	说	,

“是的，可怜的小宝贝；难怪你会这么说，

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] ,

if	you	saw	the	place	where	I	found	her	,	"	replied	Mrs	.	Griffin	,
如果	你	锯	这	地方	在哪里	我	成立	她	,	"	回复	太太	.	格里芬	,

“如果你看到了我发现她的地方，”格里芬太太回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; " [ə; eɪ] ['næsti] , [koʊld] ['gærət] , [dʒɑːn] , [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] ,

in	a	tone	of	indignation	;	"	a	nasty	,	cold	garret	,	John	,	close	under	the	roof	,
在	一个	语气	的	愤慨	;	"	一个	可恶的	,	寒冷的	阁楼	,	约翰	,	关闭	在下面	这	屋顶	,

他带着愤慨的语气说道：“约翰，那是一个又脏又冷的阁楼，就在屋顶下面。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friːz] [juː; jʊ] .

with	the	wind	coming	in	through	the	chinks	enough	to	freeze	you	.
和	这	风	未来	在	通过	这	裂缝	足够的	到	冻结	你	.

寒风从缝隙中灌进来，足以让人冻僵。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][dɜːrt] !

And	as	for	dirt	!
和	作为	为了	污垢	!

至于污垢!

[ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

If	you'll	believe	me	,	the	dust	was	an	inch	thick	on	the	floor	.
如果	你会	相信	我	,	这	灰尘	曾是	一个	英寸	厚的	在	这	地面	.

相信我，地板上的灰尘足足有一英寸厚。

[ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [hæd; həd][tuː; tə][laɪ][ɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['flɑːks] ,

All	the	poor	dear	had	to	lie	on	was	a	heap	of	flocks	,
全部	这	贫穷的	亲爱的	有	到	说谎	在	曾是	一个	堆	的	羊群	,

这只可怜的小家伙只能躺在一堆羊群下面。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːbweb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] .

and	a	bit	of	a	cobweb	of	a	blanket	to	cover	her	.
和	一个	少量	的	一个	蛛网	的	一个	毯子	到	覆盖	她	.

还有一条像蛛网一样的毯子盖在她身上。

['mɪsɪz] . [kʊk] [sez] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [bɪn] [bæd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [læst] ['fɔːrtnaɪt] ;

Mrs	.	Cook	says	the	child	has	been	bad	for	the	last	fortnight	;
太太	.	厨师	说道	这	孩子	有	到过	坏的	为了	这	最后的	两星期	;

库克太太说，这孩子最近两周表现很差；

[bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæf] - [stɑːrvd] [hɜːr; hər] .

but	it's	my	belief	that	she	has	half	-	starved	her	.
但	它是	我的	信仰	那	她	有	一半	-	饥饿	她	.

但我认为她已经把她饿了一半。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [kæb] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] ,

I	had	to	fetch	a	cab	to	bring	her	home	in	,
我	有	到	拿来	一个	出租车	到	带来	她	家	在	,

我得叫辆出租车送她回家。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər]

for	she	was	too	weak	to	walk	,	and	I'm	not	strong	enough	to	carry	her
为了	她	曾是	也	虚弱的	到	走	,	和	我是	不是	强的	足够的	到	携带	她

[soʊ] [fɑːr] ,

so	far	,
所以	远的	,

因为她太虚弱了，走不动路，而我也没有足够的力气背她走那么远。

[ðoʊ] - [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] .

though	'	tis	but	a	little	way	.
尽管	-	的	但	一个	小的	方式	.

虽然路程很短。

[naʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [waɪlst] [aɪ] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [naɪs] [gʊd] [biːf] - [tiː] .

Now	,	wait	a	bit	,	my	darling	,	whilst	I	get	you	some	nice	good	beef	-	tea	.
现在	,	等待	一个	少量	,	我的	亲爱的	,	而	我	得到	你	一些	好的	好的	牛肉	-	茶	.

亲爱的，稍等片刻，我去给你泡杯美味的牛肉茶。

" ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [tɔːkt] [fæst] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm]

"	Mrs	.	Griffin	talked	fast	to	keep	down	the	emotion	which	threatened	to	overcome
"	太太	.	格里芬	谈话	快速地	到	保持	向下	这	情感	哪个	威胁	到	克服

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“格里芬夫人语速很快，努力压抑着即将涌上心头的情绪。”

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sɔːspæn] ,

She	now	brought	a	saucepan	,
她	现在	带来	一个	平底锅	,

她这时拿来了一个平底锅，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [wɔːmd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['eksələnt]

and	in	a	few	minutes	had	warmed	over	the	fire	some	of	the	excellent
和	在	一个	很少	分钟	有	温暖	超过	这	火	一些	的	这	出色的

[biːf] - [tiː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

beef	-	tea	which	she	had	made	for	her	husband	.
牛肉	-	茶	哪个	她	有	制成	为了	她	丈夫	.

几分钟后，她就把为丈夫做的美味牛肉茶在火上热了起来。

[ðen] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɑːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [læp] ,

Then	,	lifting	the	little	girl	on	to	her	lap	,
然后	,	举重	这	小的	女孩	在	到	她	膝	,

然后，她把小女孩抱到腿上，

[ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [fed] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['spuːnˌfʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrm] [brɔːθ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

she	gently	fed	her	with	spoonfuls	of	the	warm	broth	,	into	which	she	had
她	轻轻地	美联储	她	和	一勺	的	这	温暖的	肉汤	,	进入	哪个	她	有

['krʌmbld] [sʌm; səm] [bred] .

crumbled	some	bread	.
崩溃了	一些	面包	.

她用勺子轻轻地喂她喝热乎乎的肉汤，肉汤里还撒了一些面包屑。

['grɪfɪn] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['biːɪŋ] [fed] .

Griffin	leaned	forward	in	his	chair	to	watch	the	child	being	fed	.
格里芬	倾斜	向前	在	他的	椅子	到	手表	这	孩子	存在	美联储	.

格里芬向前倾身，看着孩子被喂饭。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] , ['mægi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [fuːd] , [bʌt; bət] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['relɪʃ] .

To	his	joy	,	Maggie	did	not	refuse	the	food	,	but	took	it	with	evident	relish	.
到	他的	喜悦	,	玛吉	做过	不是	拒绝	这	食物	,	但	采取	它	和	明显	尽情享用	.

令他高兴的是，玛吉没有拒绝食物，反而津津有味地吃了起来。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ;

She	tried	to	sit	up	for	a	moment	,	and	take	a	look	round	the	room	;
她	尝试	到	坐	向上	为了	一个	片刻	,	和	拿	一个	看	圆形的	这	房间	;

她试着坐起来，环顾了一下房间；

[bʌt; bət] , [wiːk] [ænd; ənd] ['dɪzi] , [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] [sæŋk] [bæk] [ɑːn] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪnz] ['ʃoʊldər] .

but	,	weak	and	dizzy	,	her	head	quickly	sank	back	on	Mrs	.	Griffin's	shoulder	.
但	,	虚弱的	和	晕眩的	,	她	头	迅速地	沉没	后退	在	太太	.	格里芬的	肩膀	.

但是，她感到虚弱和眩晕，头很快又垂回了格里芬太太的肩膀上。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ! " [sed] [oʊld] ['grɪfɪn] , ['tendərli] .

"	Poor	little	maid	!	"	said	old	Griffin	,	tenderly	.
"	贫穷的	小的	女佣	!	"	说	老的	格里芬	,	温柔地	.

“可怜的小姑娘！”老格里芬温柔地说。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ! "

"	Poor	little	maid	!	"
"	贫穷的	小的	女佣	!	"

“可怜的小女仆！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [aɪ] [went] [wen] [aɪ] [dɪd] , [dʒɑːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] ;

"	It	was	well	I	went	when	I	did	,	John	,	"	said	Mrs	.	Griffin	;
"	它	曾是	出色地	我	去	什么时候	我	做过	,	约翰	,	"	说	太太	.	格里芬	;

“幸好我走得早，约翰，”格里芬太太说；

" [aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪsɪz] . [kʊk] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

"	I	believe	Mrs	.	Cook	had	forgotten	the	child's	existence	,	and	would	have
"	我	相信	太太	.	厨师	有	被遗忘的	这	孩子的	存在	,	和	会	有

[left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [stɑːrv] .

left	her	to	starve	.
左边	她	到	饿死	.

“我相信库克太太已经忘记了这个孩子的存在，她会让她饿死。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [drɪŋk] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [meɪd] [haɪ] [wɜːrdz] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ]

She	was	in	drink	as	usual	,	and	made	high	words	about	being	troubled	with
她	曾是	在	喝	作为	通常	,	和	制成	高的	字	关于	存在	麻烦	和

['begərli] [bræts] .

beggarly	brats	.
乞丐	小鬼们	.

她像往常一样喝得酩酊大醉，还大谈特谈自己被一群乞丐小孩烦得要死。

" ['mægi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kʊks] [neɪm] ,

"	Maggie	had	opened	her	eyes	again	on	hearing	Mrs	.	Cook's	name	,
"	玛吉	有	打开	她	眼睛	再次	在	听力	太太	.	库克的	姓名	,

听到库克太太的名字，玛吉再次睁开了眼睛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] .

and	her	face	wore	a	frightened	look	.
和	她	脸	穿着	一个	害怕	看	.

她脸上露出惊恐的神色。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [send] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] .

"	You	won't	send	me	back	to	her	?	"	she	asked	,	in	a	feeble	voice	.
"	你	惯于	发送	我	后退	到	她	?	"	她	问	,	在	一个	微弱	嗓音	.

“你不会把我送回她身边吧？”她虚弱地问道。

" [noʊ] , [ðæt] [wiː; wi][wəʊnt] , [dɪr] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] ;

"	No	,	that	we	won't	,	dear	,	you	may	be	sure	of	that	,	"	returned	Mrs	.	Griffin	;
"	不	,	那	我们	惯于	,	亲爱的	,	你	可能	是	当然	的	那	,	"	返回	太太	.	格里芬	;

“不，我们不会的，亲爱的，你可以放心，”格里芬太太回答道；

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['wʊmən] [ə'gen] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	you	shall	never	see	that	horrid	woman	again	,	if	I	can	help	it	.
"	你	将	绝不	看	那	可怕的	女士	再次	,	如果	我	能	帮助	它	.

“如果我能阻止，你绝对不会再见到那个可怕的女人。”

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [dɪr] , [siː] [haʊ] [θɪn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] , ['grɪfɪn] .

Poor	little	dear	,	see	how	thin	she	has	grown	,	Griffin	.
贫穷的	小的	亲爱的	,	看	如何	薄的	她	有	生长	,	格里芬	.

可怜的小家伙，你看她瘦成什么样了，格里芬。

[stɪl] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ɪz] [gʊd] ['nɜːrsɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] .

Still	I	hope	that	all	she	wants	is	good	nursing	and	feeding	.
仍然	我	希望	那	全部	她	想要	是	好的	护理	和	喂养	.

但我仍然希望她想要的只是良好的哺乳和喂养。

[aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] [naʊ] , [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [naɪs] [wɔːrm] [bæθ] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

I'll	take	her	upstairs	now	,	give	her	a	nice	warm	bath	,	and	put	her	to
患病的	拿	她	楼上	现在	,	给	她	一个	好的	温暖的	洗澡	,	和	放	她	到

[bed] .

bed	.
床	.

我现在就带她上楼，给她洗个舒服的热水澡，然后哄她睡觉。

" ['mægi] ['nesəld] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

"	Maggie	nestled	in	the	old	woman's	arms	with	an	air	of	intense	satisfaction	,
"	玛吉	依偎	在	这	老的	女性的	武器	和	一个	空气	的	激烈的	满意	,

玛吉依偎在老妇人的怀里，脸上带着无比满足的神情。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['tendərnəs] , ['mɪsɪz] .

and	pressing	her	to	her	bosom	with	a	mother's	tenderness	,	Mrs	.
和	紧迫	她	到	她	怀	和	一个	母亲的	压痛	,	太太	.

['grɪfɪn] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

Griffin	carried	her	away	.
格里芬	携带	她	离开	.

格里芬太太像母亲一样温柔地把她搂在怀里，抱走了。

[wen] [dʒɑːn] ['grɪfɪn] [went] [ˌʌp'sterz] , [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['leɪtər] ,

When	John	Griffin	went	upstairs	,	half	-	an	-	hour	later	,
什么时候	约翰	格里芬	去	楼上	,	一半	-	一个	-	小时	之后	,

半小时后，约翰·格里芬上楼时，

[hiː; hi] [faʊnd] ['mægi] ['snʌgli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bed] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːm] .

he	found	Maggie	snugly	established	in	a	little	bed	in	a	corner	of	their	room	.
他	成立	玛吉	舒适地	已确立的	在	一个	小的	床	在	一个	角落	的	他们的	房间	.

他发现玛吉正舒服地躺在房间角落里的小床上。

['pɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [kɑːt] .

Polly	had	been	wont	to	sleep	in	that	cot	.
波莉	有	到过	惯于	到	睡觉	在	那	婴儿床	.

波莉以前经常睡在那张婴儿床上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] [deɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] [wʌns] [mɔːr] .

It	was	like	a	revival	of	bygone	days	to	see	it	occupied	once	more	.
它	曾是	喜欢	一个	复兴	的	逝去的	天	到	看	它	占领	一次	更多的	.

看到它再次有人居住，仿佛回到了过去的日子。

" [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [dʒɑːn] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; " [ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [swiːt] , [pʊr]

"	Come	and	look	at	her	,	John	,	"	said	his	wife	;	"	she	looks	so	sweet	,	poor
"	来	和	看	在	她	,	约翰	,	"	说	他的	妻子	;	"	她	看起来	所以	甜的	,	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] !

little	darling	!
小的	亲爱的	!

“约翰，快来看她，”他的妻子说，“她看起来好可爱，可怜的小宝贝！”

" ['mægi] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] ['betər] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪnz] ['lʌvɪŋ] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .

"	Maggie	already	appeared	better	for	Mrs	.	Griffin's	loving	ministrations	.
"	玛吉	已经	出现	更好的	为了	太太	.	格里芬的	爱	服事	.

“在格里芬太太的悉心照料下，玛吉的病情已经明显好转。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɑːpt] [ə'sliːp] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [bed] .

She	had	dropped	asleep	almost	as	soon	as	she	was	placed	in	bed	.
她	有	掉落	睡着了	几乎	作为	很快	作为	她	曾是	放置	在	床	.

她一躺到床上就几乎立刻睡着了。

[hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] ['hɑːloʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪz] , [wʌz; wəz] [sæd] [tuː; tə] [siː] ;

Her	white	face	,	with	dark	hollows	beneath	the	eyes	,	was	sad	to	see	;
她	白色的	脸	,	和	黑暗的	空心	下面	这	眼睛	,	曾是	伤心	到	看	;

她苍白的脸上，眼下有深深的凹陷，看起来很悲伤；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['liŋgə] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smuːð] ['fɔːrhed] ,

but	a	faint	smile	lingered	on	her	lips	,	and	the	smooth	forehead	,
但	一个	头晕的	微笑	徘徊不去	在	她	嘴唇	,	和	这	光滑的	前额	,

但她的唇边仍残留着一丝淡淡的微笑，光滑的额头上，

['oʊvər] [wɪtʃ] [fel] [dɑːrk] [rɪŋz] [ʌv; əv] [her] , ['kɜːrlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæθ] , [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['ʃædoʊ]

over	which	fell	dark	rings	of	hair	,	curling	from	the	bath	,	had	lost	its	shadow
超过	哪个	跌倒	黑暗的	戒指	的	头发	,	冰壶	从	这	洗澡	,	有	丢失的	它是	阴影

[ʌv; əv] [fɪr] .

of	fear	.
的	害怕	.

浴后卷曲的黑色头发垂落在其上，失去了恐惧的阴影。

[ə; eɪ] [lʌmp] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] ['grɪfɪnz] [θroʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

A	lump	seemed	to	rise	in	Griffin's	throat	as	he	looked	at	her	.
一个	块	似乎	到	上升	在	格里芬的	喉	作为	他	看起来	在	她	.

格里芬看着她时，似乎喉咙哽咽了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [dɪm] .

His	eyes	grew	dim	.
他的	眼睛	生长	暗淡	.

他的眼神变得黯淡了。

" [its] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːli] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [juː 'es] [ə'gen] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd]

"	It's	just	as	if	our	Polly	had	come	back	to	us	again	,	"	he	murmured
"	它是	只是	作为	如果	我们的	波莉	有	来	后退	到	我们	再次	,	"	他	低声说道

['hɔːrsli] .

hoarsely	.
沙哑地	.

“就好像我们的波莉又回到我们身边了一样，”他沙哑地低语道。

" [nɑːt] [kwaɪt] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['dʒeləs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz]
" Not quite like our own little Polly , " replied his wife , jealous for her child's
" 不是 相当 喜欢 我们的 自己的 小的 波莉 , " 回复 他的 妻子 , 嫉妒的 为了 她 孩子的
['meməri] .
memory .
记忆 .

“跟我们自己的小波莉不太像，”他的妻子回答道，她嫉妒自己孩子的记忆。

" [bʌt; bət] , [dʒɑːn] ,
" But , John ,
" 但 , 约翰 ,

“但是，约翰，

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] . "
we will be very good to this child for the sake of our own little Polly . "
我们 将要 是 非常 好的 到 这 孩子 为了 这 清酒 的 我们的 自己的 小的 波莉 . "

为了我们自己的小波莉，我们会好好对待这个孩子。

" [eɪ] , [eɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ə; eɪ] [mæn] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [dɪd] [ðen]
" Ay , ay , " he returned ; and if ever a man meant what he said he did then
" 哎 , 哎 , " 他 返回 ; 和 如果 曾经 一个 男人 意思是 什么 他 说 他 做过 然后
.
:
.

“是，是，”他回答道；如果说有人言出必行，那他就是。

['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [nəːst] ['mægi] ['tendərli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] ,
Mrs . Griffin nursed Maggie tenderly during the next few days ,
太太 . 格里芬 护理 玛吉 温柔地 期间 这 下一个 很少 天 ,

接下来的几天里，格里芬太太悉心照料着玛吉。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [nɪ'glektfl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
though her care for the child did not make her neglectful of her husband
尽管 她 关心 为了 这 孩子 做过 不是 制作 她 疏忽 的 她 丈夫
.
:
.

虽然她对孩子的照顾并没有让她忽视丈夫。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['aʊərli] [bɪ'kʌmɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] .
But he was hourly becoming less and less of an invalid .
但 他 曾是 每小时 成为 较少的 和 较少的 的 一个 无效的 .

但他每小时都在逐渐康复，不再像以前那样虚弱无力。

['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [ɔːl] ['mægi] ['niːdɪd] [wʌz; wəz] [lʌv] [ænd; ənd]
Mrs . Griffin was right in her conjecture that all Maggie needed was love and
太太 . 格里芬 曾是 正确的 在 她 推测 那 全部 玛吉 需要 曾是 爱 和
[ker] .
care .
关心 .

格里芬太太的推测是正确的，玛吉需要的只是爱和关怀。

['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd] [ɪn] ['kɑːnstənt] [dred] [ʌv; əv] [bloʊz] ,
Treated with harshness and neglect , and in constant dread of blows ,
治疗 和 严厉 和 忽视 , 和 在 持续的 恐惧 的 打击 ,

遭受粗暴对待和忽视，并且时刻生活在挨打的恐惧之中，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪzrəbli] [loʊ] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɑːdi] .
the child had sunk into a miserably low state of mind and body .
这 孩子 有 沉没 进入 一个 惨痛地 低的 状态 的 头脑 和 身体 .

孩子身心都陷入了极其痛苦的低谷状态。

['kraʊtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kʌmfərtləs] [bed] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .

Crouching	**for**	**long**	**hours**	**on**	**her**	**comfortless**	**bed**	**in**	**the**	**garret**	**,**	**to**	**which**	**Mrs**	**.**
蹲伏	为了	长的	小时	在	她	无安慰	床	在	这	阁楼	,	到	哪个	太太	.

[kʊk] ,

Cook	**,**
厨师	,

库克太太长时间蜷缩在阁楼里那张不舒服的床上，

['hævɪŋ] [let] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [ruːmz; rʊmz] , [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] , ['mægi] [hæd; həd] ['sɒbd]

having	**let**	**all**	**the**	**better**	**rooms**	**,**	**had**	**dismissed**	**her**	**,**	**Maggie**	**had**	**sobbed**
拥有	让	全部	这	更好的	房间	,	有	解雇	她	,	玛吉	有	啜泣

[ænd; ənd] [mɔːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] ,

and	**mourned**	**for**	**the**	**mother**	**,**
和	哀悼	为了	这	母亲	,

把所有好房间都租出去后，玛吉被打发走了，她哭着哀悼母亲。

[huː] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [hæd; həd] ['strɪvn] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] .

who	**whilst**	**she**	**lived**	**had**	**striven**	**so**	**hard**	**to**	**save**	**her**	**child**	**from**	**suffering**	**.**
WHO	而	她	居住地	有	努力	所以	难的	到	节省	她	孩子	从	痛苦	.

她生前竭尽全力保护自己的孩子免受痛苦。

[ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] [feɪnt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] , ['mægi] [hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ,

Though	**often**	**faint**	**for**	**want**	**of**	**food**	**,**	**Maggie**	**had**	**preferred**	**to**	**remain**	**there**	**,**
尽管	经常	头晕的	为了	想	的	食物	,	玛吉	有	首选	到	保持	那里	,

尽管经常因为缺食物而昏厥，玛吉还是宁愿待在那里。

['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ]['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['mɪsɪz] . [kʊk] ,

rather	**than**	**by**	**going**	**downstairs**	**run**	**the**	**risk**	**of**	**encountering**	**Mrs**	**.**	**Cook**	**,**
相当	比	经过	去	楼下	跑步	这	风险	的	遭遇	太太	.	厨师	,

与其下楼冒着遇到库克太太的风险，不如.....

[frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ə'vɜːrʒn] [ænd; ənd] [fɪr] .

from	**whom**	**she**	**shrank**	**with**	**the**	**utmost**	**aversion**	**and**	**fear**	**.**
从	谁	她	缩小	和	这	极致	厌恶	和	害怕	.

她对他感到极度厌恶和恐惧，甚至退缩了。

[soʊ] [loʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [streŋθ] [ebd] ,

So	**low**	**had**	**the**	**child's**	**strength**	**ebbed**	**,**
所以	低的	有	这	孩子的	力量	退潮	,

孩子的体力已经非常虚弱了。

[ðæt] ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [er] [lɔːŋ] [hæd; həd][nɑːt]['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

that	**probably**	**she**	**would**	**have**	**died**	**ere**	**long**	**had**	**not**	**Mrs**	**.**	**Griffin**	**come**	**to**	**her**
那	大概	她	会	有	死亡	埃雷	长的	有	不是	太太	.	格里芬	来	到	她

['sʌkər] .

succour	**.**
救助	.

如果不是格里芬太太出手相救，她可能不久就会死去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['mægi] ['sɪmpli] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	**I**	**am**	**so**	**glad**	**to**	**be**	**here**	**,**	**"**	**said**	**little**	**Maggie**	**simply**	**,**	**the**	**next**	**morning**	**,**
"	我	是	所以	高兴的	到	是	这里	,	"	说	小的	玛吉	简单地	,	这	下一个	早晨	,

第二天早上，小玛吉简单地说："我很高兴来到这里。"

[wen] [oʊld] ['grɪfɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed] ,

when	**old**	**Griffin**	**and**	**his**	**wife**	**stood**	**beside**	**her**	**bed**	**,**
什么时候	老的	格里芬	和	他的	妻子	站立	旁	她	床	,

老格里芬和他的妻子站在她的床边时，

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .

watching	**her**	**as**	**she**	**took**	**her**	**breakfast**	**of**	**bread**	**and**	**milk**	**.**
观看	她	作为	她	采取	她	早餐	的	面包	和	牛奶	.

看着她吃早餐，面包和牛奶。

" [aɪ] [θɪŋk] [gɑːd][mʌst; məst][hæv; həv][sent] [juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] .

"	I	think	God	must	have	sent	you	to	fetch	me	.
"	我	思考	上帝	必须	有	发送	你	到	拿来	我	.

我想一定是上帝派你来接我。

[aɪ] [kept] [preɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ,

I	kept	praying	to	Him	;	but	I	thought	He	had	forgotten	me	,
我	保留	祈祷	到	他	;	但	我	想法	他	有	被遗忘的	我	,

我一直向他祈祷；但我以为他已经忘记了我，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɔːl] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	I	was	left	all	alone	,	and	no	one	came	to	me	.
为了	我	曾是	左边	全部	独自的	,	和	不	一	来了	到	我	.

因为我孤身一人，没有人来看我。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [keɪm] [æt; ət][læst] . "

But	He	had	not	forgotten	me	,	you	see	,	for	you	came	at	last	.	"
但	他	有	不是	被遗忘的	我	,	你	看	,	为了	你	来了	在	最后的	.	"

但祂并没有忘记我，因为你最终还是来了。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ; [ænd; ənd] [aɪl] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , — [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] ,

"	Yes	,	my	dear	;	and	I'll	always	take	care	of	you	,	—	you	need	not	fear	,
"	是的	,	我的	亲爱的	;	和	患病的	总是	拿	关心	的	你	,	—	你	需要	不是	害怕	,

“是的，亲爱的；我会一直照顾你，——你不必害怕。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] , [skers] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðɪs] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

"	said	Mrs	.	Griffin	,	scarce	able	to	understand	this	childish	expression	of	faith	,
"	说	太太	.	格里芬	,	稀少	有能力的	到	理解	这	幼稚	表达	的	信仰	,

格里芬太太说道，她几乎无法理解这种孩子气的信仰表达。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mægi] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [swiːtəst] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi]

but	feeling	more	and	more	convinced	that	Maggie	was	the	sweetest	child	she
但	感觉	更多的	和	更多的	确信	那	玛吉	曾是	这	最甜美的	孩子	她

[hæd; həd] ['evər] [noʊn] ,

had	ever	known	,
有	曾经	已知	,

但她越来越确信，玛吉是她所认识的最可爱的孩子。

[ɪk'sept] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] .

except	her	own	little	Polly	.
除了	她	自己的	小的	波莉	.

除了她自己的小波莉。

['grɪfɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hʌmblɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

Griffin	turned	away	,	conscious	of	a	strange	humbling	sensation	.
格里芬	转向	离开	,	有意识的	的	一个	奇怪的	令人谦卑	感觉	.

格里芬转过身去，意识到自己感到一种奇怪的谦卑感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] ['mægi] [haʊ] [pʊr] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]

He	was	learning	from	little	Maggie	how	poor	a	man	he	had	been	in	the
他	曾是	学习	从	小的	玛吉	如何	贫穷的	一个	男人	他	有	到过	在	这

[pæst] .

past	.
过去的	.

他从小玛吉身上了解到自己过去是多么贫穷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['kwɪkli] ['mæˌgiːz] [tʃaɪld] - ['neɪtʃər] [ri'vaivd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn]

It	was	wonderful	how	quickly	Maggie's	child	-	nature	revived	under	the	sunshine
它	曾是	精彩的	如何	迅速地	玛吉的	孩子	-	自然	复活	在下面	这	阳光

[ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [lʌv] .

of	kindness	and	love	.
的	仁慈	和	爱	.

令人欣慰的是，在善良和爱的阳光下，玛吉的童真很快就恢复了。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

In	a	day	or	two	she	was	running	about	the	house	,	still	looking	pale	and	thin	,
在	一个	天	或者	二	她	曾是	跑步	关于	这	房子	,	仍然	寻找	苍白	和	薄的	,

一两天后，她就跑来跑去地在屋里走动了，但看起来仍然脸色苍白，很瘦弱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ˌnevərðə'les] .

it	is	true	,	but	bright	and	happy	nevertheless	.
它	是	真的	,	但	明亮的	和	快乐的	尽管如此	.

虽然如此，但依然充满阳光和快乐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [θroʊn] [ɔːf][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

With	the	elasticity	of	childhood	,	she	had	already	thrown	off	the	memory	of
和	这	弹性	的	童年	,	她	有	已经	抛掷	离开	这	记忆	的

[hɜːr; hər][dɑːrk] [ɪk'spɪriəns] ,

her	dark	experience	,
她	黑暗的	经验	,

凭借孩童的韧性，她早已将那段黑暗经历的记忆抛诸脑后。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plezəntə] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn]

and	abandoned	herself	to	the	enjoyment	of	the	pleasanter	circumstances	in
和	弃	她自己	到	这	享受	的	这	更令人愉悦	情况	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [hɜːr'self] .

which	she	now	found	herself	.
哪个	她	现在	成立	她自己	.

她全身心地投入到享受眼前这令人愉悦的环境中。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɑːn] ['grɪfɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['hæpi]

How	strange	it	was	to	John	Griffin	and	his	wife	to	hear	the	child's	happy
如何	奇怪的	它	曾是	到	约翰	格里芬	和	他的	妻子	到	听到	这	孩子的	快乐的

[læf] [rɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

laugh	ring	through	the	house	,
笑	戒指	通过	这	房子	,

约翰·格里芬和他的妻子听到孩子快乐的笑声响彻整个房子，感觉非常奇怪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [baʊndɪd] ['laɪtli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	the	sound	of	her	feet	as	they	bounded	lightly	across	the	floor	.
和	这	声音	的	她	脚	作为	他们	有界	轻轻	穿过	这	地面	.

还有她轻快地在地板上跳跃的脚步声。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] , [dʒɑːn] ['grɪfɪn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,

On	the	morning	of	Christmas	Day	,	John	Griffin	was	in	his	shop	,
在	这	早晨	的	圣诞节	天	,	约翰	格里芬	曾是	在	他的	店铺	,

圣诞节那天早上，约翰·格里芬在他的店里。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪ][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər] .

taking	advantage	of	the	holiday	to	put	his	things	in	order	.
采取	优势	的	这	假期	到	放	他的	事物	在	命令	.

他利用假期整理了自己的物品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['sʌnʃaɪni] [deɪ] .

It	was	a	bright	,	sunshiny	day	.
它	曾是	一个	明亮的	,	阳光明媚	天	.

这是一个阳光明媚的好天气。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] ['hɔːrfrɔːst] [æt; ət] [dɑːn] ,

There	had	been	a	slight	hoarfrost	at	dawn	,
那里	有	到过	一个	轻微	霜	在	黎明	,

黎明时分，天空中出现了一层薄薄的霜。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['wɪntər] ;

just	enough	to	remind	the	world	that	it	really	was	winter	;
只是	足够的	到	提醒	这	世界	那	它	真的	曾是	冬天	;

足以提醒世人，冬天真的来了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][æz; əz] [wɔːrm] ,

but	now	the	sun	was	as	warm	,
但	现在	这	太阳	曾是	作为	温暖的	,

但现在阳光依然温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['iːv(ə)n]['maɪldər][ðæn; ðən][ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ] .

and	the	air	even	milder	than	on	many	a	spring	day	.
和	这	空气	甚至	较温和	比	在	许多	一个	春天	天	.

空气甚至比许多春日还要温暖。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [ræŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] , ['festɪv] [saʊnd] ,

The	church	bells	rang	out	with	a	merry	,	festive	sound	,
这	教会	铃铛	响铃	出去	和	一个	欢乐	,	节日	声音	,

教堂的钟声响起，发出欢快喜庆的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃəːtʃgəuəz] [ænd; ənd] ['hɔlɪdeɪˌmeɪkəz] .

and	the	streets	were	already	filling	with	churchgoers	and	holidaymakers	.
和	这	街道	是	已经	填充	和	教堂信徒	和	度假者	.

街上已经挤满了去教堂做礼拜的人和度假的人。

[ðə; ði] ['dweləɾz] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

The	dwellers	in	the	lane	were	not	much	in	the	habit	of	going	to	church	.
这	居民	在	这	车道	是	不是	很多	在	这	习惯	的	去	到	教会	.

这条巷子里的居民不太有去教堂的习惯。

[ɑːn] [ðɪs] [mɔːrn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['aɪdlɪŋ][ænd; ənd] ['gɔsipiŋ] [ðæn; ðən][ɑːn][moʊst] [deɪz] ;

On	this	morn	there	was	more	idling	and	gossiping	than	on	most	days	;
在	这	早晨	那里	曾是	更多的	怠速	和	八卦	比	在	最多	天	;

这天早上，闲聊和闲谈的人数比往常要多；

[bʌt; bət][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [laʊndʒd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [lʊkt] [noʊ] [wɪt] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

but	the	men	and	women	who	lounged	about	the	doorways	looked	no	whit	more	respectable	than	usual	,
但	这	男人	和	女性	WHO	休闲	关于	这	门口	看起来	不	白色	更多的	可敬	比	通常	,

但是，那些闲逛在门口的男男女女看起来和往常一样，丝毫没有显得体面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['tʃɪldrən] [huː] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][roʊd][wɜːr; wər][æz; əz] ['rægɪd] [ænd; ənd]['dɜːrti] [æz; əz]['evər] .

and	the	rough	children	who	played	in	the	road	were	as	ragged	and	dirty	as	ever	.
和	这	粗糙的	孩子们	WHO	玩	在	这	路	是	作为	破烂不堪	和	肮脏的	作为	曾经	.

在路边玩耍的顽童们依然衣衫褴褛、浑身脏兮兮的。

[ʌn'hæpɪli] , [ðə; ði] ['meni] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪn] [kʊd; kəd] [boʊst] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [brɪsk] [treɪd] .

Unhappily	,	the	many	public	-	houses	which	the	lane	could	boast	were	already	doing	a	brisk	trade	.
不幸地	,	这	许多	民众	-	房屋	哪个	这	车道	可以	夸	是	已经	正在做	一个	轻快	贸易	.

不幸的是，这条小巷里众多的酒馆生意都十分兴隆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][oʊld] ['grɪfɪn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ] ,

It	was	nothing	to	old	Griffin	that	this	was	Christmas	Day	,
它	曾是	没有什么	到	老的	格里芬	那	这	曾是	圣诞节	天	,

对老格里芬来说，今天是圣诞节这件事根本无关紧要。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['liːʒər] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .

except	that	he	was	glad	to	have	leisure	to	arrange	his	shop	.
除了	那	他	曾是	高兴的	到	有	闲暇	到	安排	他的	店铺	.

但他很高兴有空闲时间来整理他的店铺。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ðɪ] [deɪ] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

How	**could**	**the**	**day**	**be**	**anything**	**to**	**him**	**,**
如何	可以	这	天	是	任何事物	到	他	,

对他来说，这一天又能有什么意义呢?

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪvjər] [huːz] [bɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [kə'memərəits] ?

when	**he**	**was**	**ignorant**	**of**	**the**	**Saviour**	**whose**	**birth**	**it**	**commemorates**	**?**
什么时候	他	曾是	无知	的	这	救主	谁	出生	它	纪念	?

当时他对纪念的救世主的诞生还一无所知?

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meri] ['belz] ,

But	**he**	**liked**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**merry**	**bells**	**,**
但	他	喜欢	这	声音	的	这	欢乐	铃铛	,

但他喜欢那欢快的钟声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set][hɪm; ɪm] ['wɪslɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [werz] .

and	**they**	**set**	**him**	**whistling**	**as**	**he**	**moved**	**about**	**amongst**	**his**	**precious**	**wares**	**.**
和	他们	放	他	吹口哨	作为	他	已搬	关于	在	他的	宝贵的	商品	.

他们让他吹着口哨，在他穿梭于珍贵货物之间。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][waɪf] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] .

Suddenly	**his**	**wife**	**appeared**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**shop**	**.**
突然	他的	妻子	出现	在	这	门	的	这	店铺	.

突然，他的妻子出现在店门口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə]

She	**had**	**an**	**agitated**	**look**	**as**	**she**	**held**	**up**	**her**	**finger**	**to**	**warn**	**him**	**to**
她	有	一个	激动	看	作为	她	握住	向上	她	手指	到	警告	他	到

[biː; bi]['saɪlənt] .

be	**silent**	**.**
是	沉默的	.

她神色焦躁，举起手指警告他安静。

" [hʌʃ] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

"	**Hush**	**,**	**John**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**,**	**as**	**he**	**was**	**about**	**to**	**speak**	**,**
"	嘘	,	约翰	,	"	她	低声说道	,	作为	他	曾是	关于	到	说话	,

“嘘，约翰，”她在他即将开口时低声说道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [dɪr] [tʃaɪld] .

"	**I**	**want**	**you**	**to**	**listen**	**to**	**that**	**dear**	**child**	**.**
"	我	想	你	到	听	到	那	亲爱的	孩子	.

“我希望你们听听这个可爱的孩子的话。”

[ʃiːz] ['sɪŋɪŋ] [soʊ] ['prɪtɪli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːrdz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːli] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] .

She's	**singing**	**so**	**prettily**	**,**	**and**	**the**	**very**	**words**	**that**	**our**	**Polly**	**used**	**to**	**sing**	**.**
她是	歌唱	所以	漂亮	,	和	这	非常	字	那	我们的	波莉	用过的	到	唱歌	.

她唱得真好听，唱的正是我们家波莉以前常唱的歌词。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['lɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ?

Don't	**you**	**remember**	**her**	**learning**	**them**	**at**	**Sunday**	**-**	**school**	**?**
不	你	记住	她	学习	他们	在	星期日	-	学校	?

你不记得她是在主日学校学的吗?

" ['grɪfɪn] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [stʊd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

"	**Griffin**	**came**	**to**	**where**	**his**	**wife**	**stood**	**,**	**and**	**began**	**to**	**listen**	**.**
"	格里芬	来了	到	在哪里	他的	妻子	站立	,	和	开始	到	听	.

格里芬走到妻子站立的地方，开始倾听。

['lɪt(ə)l] ['mægi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪnər] [ruːm] .

Little	**Maggie**	**was**	**in**	**the**	**inner**	**room**	**.**
小的	玛吉	曾是	在	这	内	房间	.

小玛吉在里屋里。

['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɑːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːliːz] .

Mrs	.	Griffin	had	given	her	a	doll	that	had	been	Polly's	.
太太	.	格里芬	有	给定	她	一个	玩具娃娃	那	有	到过	波莉的	.

格里芬太太送给她一个娃娃，那是波莉以前的娃娃。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['mʌðər] [sʌm; səm]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['ɪntuː]

It	had	cost	the	bereaved	mother	some	sacrifice	of	feeling	to	give	into
它	有	成本	这	丧亲者	母亲	一些	牺牲	的	感觉	到	给	进入

[ə'nʌðər] ['tʃaɪldz] [hændz][ðə; ði] [tɔɪ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

another	child's	hands	the	toy	which	for	so	many	years	she	had	guarded	as	a
其他	孩子的	双手	这	玩具	哪个	为了	所以	许多	年	她	有	守卫	作为	一个

['seɪkrɪd] ['relɪk] ;

sacred	relic	;
神圣	遗迹	;

对于这位痛失爱子的母亲来说，将自己多年来视若珍宝的玩具交给另一个孩子，需要付出相当大的情感代价；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [rɪ'wɔːrd] [ɪn] ['siːɪŋ] ['mæˌgiːz] [dʒɔɪ]['oʊvər][hɜːr; hər] [gɪft] .

but	she	had	her	reward	in	seeing	Maggie's	joy	over	her	gift	.
但	她	有	她	报酬	在	看到	玛吉的	喜悦	超过	她	礼物	.

但看到玛吉收到礼物时的喜悦，她也得到了回报。

[naʊ] , [æz; əz] ['mægi] [hʌʃt] [hɜːr; hər] ['dɑːli] [tuː; tə] [sliːp] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] ,

Now	,	as	Maggie	hushed	her	dolly	to	sleep	,	she	was	singing	in	a	sweet	,
现在	,	作为	玛吉	静静地	她	多莉	到	睡觉	,	她	曾是	歌唱	在	一个	甜的	,

['tʃaɪldɪʃ] ['trebl] ,

childish	treble	,
幼稚	高音	,

现在，玛吉一边哄着她的娃娃睡觉，一边用甜美稚嫩的童音唱着歌。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [wɜːrdz] :

the	well	-	known	words	:
这	出色地	-	已知	字	:

众所周知的词语：

" - [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n]

"	'	Around	the	throne	of	God	in	heaven
"	-	大约	这	王座	的	上帝	在	天堂

“在天上的上帝宝座周围

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [stænd] ,

Thousands	of	children	stand	,
数千	的	孩子们	站立	,

成千上万的孩子站着，

['tʃɪldrən] [huːz] [sɪnz][ɑːr; ər][ɔːl] [fə'gɪvn] —

Children	whose	sins	are	all	forgiven	—
孩子们	谁	罪孽	是	全部	已原谅	—

罪孽全然赦免的孩子们——

[ə; eɪ]['hoʊli] , ['hæpi] [bænd] —

A	holy	,	happy	band	—
一个	圣	,	快乐的	乐队	—

一支神圣而快乐的乐队——

['sɪŋɪŋ] , ['glɔːri] ! ['glɔːri] !

Singing	,	glory	!	glory	!
歌唱	,	荣耀	!	荣耀	!

歌唱吧，荣耀！荣耀！

['glɔːri] ! - "

glory	!	'	"
荣耀	!	-	"

荣耀！

" [oʊ] , [dʒɑːn] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] , [wen] ['mægi] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] ['sɪŋɪŋ] ;

"	Oh	,	John	,	"	cried	Mrs	.	Griffin	,	when	Maggie	suddenly	ceased	singing	;
"	哦	,	约翰	,	"	哭	太太	.	格里芬	,	什么时候	玛吉	突然	停止	歌唱	;

“哦，约翰，”格里芬太太喊道，因为玛吉突然停止了唱歌；

" [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [ɪz] [ðer; ðər] !

"	I	can't	help	thinking	that	perhaps	our	little	Polly	is	there	!
"	我	不能	帮助	思维	那	也许	我们的	小的	波莉	是	那里	!

“我不禁想到，也许我们的小波莉就在那里！”

" [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['eɪprən] , [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

"	And	covering	her	face	with	her	apron	,	she	burst	into	tears	.
"	和	覆盖	她	脸	和	她	围裙	,	她	爆裂	进入	眼泪	.

“她用围裙捂住脸，嚎啕大哭起来。”

" [kʌm] , [kʌm] , [oʊld] [waɪf] , " [sed] [dʒɑːn] , [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

"	Come	,	come	,	old	wife	,	"	said	John	,	not	unkindly	,	but	with	an	air	of
"	来	,	来	,	老的	妻子	,	"	说	约翰	,	不是	不友善的	,	但	和	一个	空气	的

[ɪm'bærəsmənt] ,

embarrassment	,
尴尬	,

“来吧，来吧，老太太，”约翰说道，语气并不刻薄，但带着一丝尴尬。

" [dəunt] [iː] [teɪk] [ɑːn] [soʊ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːŋ] . "

"	don't	ee	take	on	so	over	a	bit	of	a	song	.	"
"	不	ee	拿	在	所以	超过	一个	少量	的	一个	歌曲	.	"

“别因为一首歌就这么大惊小怪。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] , [dʒɑːn] , " ['sɒbd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; " [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ,

"	It	doesn't	make	me	unhappy	,	John	,	"	sobbed	his	wife	;	"	don't	think	that	,
"	它	不	制作	我	不开心	,	约翰	,	"	啜泣	他的	妻子	;	"	不	思考	那	,

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kraɪɪŋ] .

although	I	am	crying	.
虽然	我	是	哭泣	.

“约翰，这不会让我不开心，”他的妻子抽泣着说；“别这么想，虽然我在哭。”

[aɪ'd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

I'd	be	glad	to	know	she	was	there	.
ID	是	高兴的	到	知道	她	曾是	那里	.

如果知道她在那里，我会很高兴。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [ɜːrθ] ;

I've	always	thought	of	her	dear	little	body	lying	in	the	cold	earth	;
我已经	总是	想法	的	她	亲爱的	小的	身体	说谎	在	这	寒冷的	地球	;

我总是想起她那可怜的小身体躺在冰冷的泥土里的样子；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

but	if	I	could	have	been	sure	that	she	was	up	in	heaven	,
但	如果	我	可以	有	到过	当然	那	她	曾是	向上	在	天堂	,

但如果我能确定她已经升入天堂，

['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] , [aɪ'd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kʌmfətid] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðɪs]

singing	with	the	children	there	,	I'd	have	been	more	comforted	about	her	this
歌唱	和	这	孩子们	那里	,	ID	有	到过	更多的	安慰	关于	她	这

[lɔːŋ] [taɪm] [pæst] . "

long	time	past	.	"
长的	时间	过去的	.	"

如果她能和孩子们一起唱歌，我或许会更安心一些，毕竟这么久了她一直都在。

" ['dɪəri] [ˌem 'iː] !

"	Deary	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[wel] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , " [sed] ['grɪfɪn] ,
Well , maybe it is so , " said Griffin ,
出色地， 或许 它 是 所以 ，" 说 格里芬 ，

“或许真是如此吧，”格里芬说道。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌt] [kwɪr] [' fænsis] ['wɪmɪn] [teɪk] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] .
thinking to himself what queer fancies women take into their heads .
思维 到 他自己 什么 酷儿 幻想 女性 拿 进入 他们的 头部 .

他心想，女人脑子里到底装着些什么古怪的想法呢?

" [dʒɑːn] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" John , " said his wife , as she wiped her eyes ,
" 约翰 ，" 说 他的 妻子 ， 作为 她 擦拭 她 眼睛 ，

“约翰，”他妻子一边擦着眼泪一边说。

" ['lɪt(ə)l] ['mægi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
" little Maggie says that she would like to go to church .
" 小的 玛吉 说道 那 她 会 喜欢 到 去 到 教会 .

小玛吉说她想去教堂。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [went] [fɔːr; fər] [wʌns] ? "
Would you mind if I went for once ? "
会 你 头脑 如果 我 去 为了 一次 ？ "

你介意我去一次吗?

" [maɪnd] ?
" Mind ?
" 头脑 ?

“头脑?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['ʃɑːrpli] .
Of course not , " he returned , sharply .
的 课程 不是 ，" 他 返回 ， 尖锐地 .

“当然不是，”他厉声回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [pliːz] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" You can please yourself about it .
" 你 能 请 你自己 关于 它 .

“你可以自己高兴。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [kept] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] . "
You can't say that I have ever kept you from going to church . "
你 不能 说 那 我 有 曾经 保留 你 从 去 到 教会 . "

你不能说我曾经阻止你去教堂。

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" No , but I knew you did not like me to go , " said his wife ,
" 不 ， 但 我 知道 你 做过 不是 喜欢 我 到 去 ，" 说 他的 妻子 ，

“不，但我知道你不希望我走，”他的妻子说。

['miːkli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
meekly , as she went away .
温顺地 ， 作为 她 去 离开 .

她温顺地离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['fɔːrsəbli] [pri'ventid] [hɜːr; hər]
It was true , as he said , that he had never forcibly prevented her
[frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
from going to church ,
从 去 到 教会 ，

正如他所说，他确实从未强行阻止她去教堂。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ]

but	his	influence	had	been	strong	enough	to	restrain	her	from	doing	so
但	他的	影响	有	到过	强的	足够的	到	抑制	她	从	正在做	所以

.

:

.

但他的影响力足够强大，足以阻止她这样做。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kən'tempt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['pɑːrsənz][ænd; ənd] ['tʃəːtʃgəuəz] .

She	knew	with	what	contempt	he	regarded	parsons	and	churchgoers	.
她	知道	和	什么	鄙视	他	认为	牧师	和	教堂信徒	.

她知道他有多么鄙视牧师和教徒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [tuː; tə]

She	had	had	hard	work	to	persuade	him	to	allow	their	little	Polly	to
她	有	有	难的	工作	到	说服	他	到	允许	他们的	小的	波莉	到

[ə'tend] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .

attend	Sunday	-	school	.
出席	星期日	-	学校	.

她费了好大劲才说服他允许他们的小女儿波莉去上主日学校。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [deθ] , ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] , [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

Since	the	child's	death	,	Mrs	.	Griffin	,	from	fear	of	incurring	her	husband's
自从	这	孩子的	死亡	,	太太	.	格里芬	,	从	害怕	的	产生	她	丈夫的

[skɔːrn] ,

scorn	,
轻蔑	,

自从孩子去世后，格里芬太太害怕遭到丈夫的责骂，

[hæd; həd] ['skersli] ['evər] ['entərd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

had	scarcely	ever	entered	a	place	of	worship	,
有	几乎	曾经	进入	一个	地方	的	崇拜	,

他几乎从未踏入过任何宗教场所。

[ðoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'tend] [tʃɜːrtʃ] ['prɪti] ['regjələrli] .

though	before	that	time	she	had	been	accustomed	to	attend	church	pretty	regularly	.
尽管	前	那	时间	她	有	到过	习惯	到	出席	教会	漂亮的	经常	.

不过在此之前，她已经习惯了定期去教堂。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] ,

But	on	this	Christmas	Day	,
但	在	这	圣诞节	天	,

但在这个圣诞节，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [ðæt] ['grɪfɪn] [dis'laikt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] ,

though	she	could	plainly	see	that	Griffin	disliked	the	idea	of	her	going	,
尽管	她	可以	显然	看	那	格里芬	不喜欢	这	主意	的	她	去	,

虽然她很清楚地看出格里芬不喜欢她去的想法，

['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['mægi] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

Mrs	.	Griffin	took	little	Maggie	to	a	church	at	the	foot	of	the	hill	,
太太	.	格里芬	采取	小的	玛吉	到	一个	教会	在	这	脚	的	这	爬坡道	,

格里芬太太带着小玛吉去了山脚下的一座教堂。

[ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ['tɔɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

up	which	the	child	had	toiled	with	her	mother	on	the	last	night	of	her
向上	哪个	这	孩子	有	辛勤劳作	和	她	母亲	在	这	最后的	夜晚	的	她

['ɜːrθli] [laɪf] .

earthly	life	.
尘世的	生活	.

那是孩子在母亲生命最后一夜与她一起辛勤劳作的成果。

['mægi] [toʊld]['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [wei] [bɪ'fɔ:r] ,

Maggie	told	Mrs	.	Griffin	how	she	had	come	that	way	before	,
玛吉	讲述	太太	.	格里芬	如何	她	有	来	那	方式	前	,

玛吉告诉格里芬太太她以前是怎么走过这条路的。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] ,

and	talked	to	her	of	the	mother	whom	she	had	not	forgotten	,
和	谈话	到	她	的	这	母亲	谁	她	有	不是	被遗忘的	,

然后跟她谈起了她从未忘记的母亲，

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] [hoʊm] .

although	she	was	so	happy	in	her	new	home	.
虽然	她	曾是	所以	快乐的	在	她	新的	家	.

虽然她在新家过得很开心。

[haʊ] [oʊld] [jet] [nu:] [si:md] [ðæt] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] !

How	old	yet	new	seemed	that	Christmas	morning	service	to	Mrs	.	Griffin	!
如何	老的	然而	新的	似乎	那	圣诞节	早晨	服务	到	太太	.	格里芬	!

圣诞节早晨为格里芬太太举行的礼拜仪式，既古老又崭新！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [hɪr] [ə'gen] , ['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

It	was	strange	to	hear	again	,	after	so	many	years	,
它	曾是	奇怪的	到	听到	再次	,	后	所以	许多	年	,

时隔多年再次听到这句话，感觉很奇妙。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvjərz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

the	familiar	story	of	a	Saviour's	coming	to	redeem	the	world	.
这	熟悉的	故事	的	一个	救世主的	未来	到	赎回	这	世界	.

救世主降临救赎世界的耳熟能详的故事。

[ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['swi:tnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lækt] [ɪn]

The	glad	tidings	had	a	sweetness	for	her	now	that	they	had	lacked	in
这	高兴的	消息	有	一个	甜味	为了	她	现在	那	他们	有	缺乏	在

['ɜ:rliər] ['jɪrz] .

earlier	years	.
早些时候	年	.

如今，这些喜讯对她来说多了一份往年所没有的甜蜜。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə] [lɜ:rn] [baɪ][hɑ:rd] [ɪk'spɪriəns] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]

There	are	some	who	have	to	learn	by	hard	experience	what	it	is	to	be
那里	是	一些	WHO	有	到	学习	经过	难的	经验	什么	它	是	到	是

['wɪri] [ænd; ənd] ['hevi] - ['leɪdn] ,

weary	and	heavy	-	laden	,
厌倦	和	重的	-	满载	,

有些人必须通过惨痛的亲身经历才能体会到疲惫和重担的滋味。

[er] [ðeɪ] [kæn; kən] ['welkəm] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjərz] , " [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'i:] ! "

ere	they	can	welcome	the	gentle	sound	of	the	Saviour's	,	"	Come	unto	Me	!	"
埃雷	他们	能	欢迎	这	温和的	声音	的	这	救世主的	,	"	来	到	我	!	"

直到他们能够听到救主温柔的呼喊：“到我这里来！”

" [aɪm][glæd] [ðæt] [aɪ] [went] , [dʒɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] ;

"	I'm	glad	that	I	went	,	John	,	"	she	said	to	her	husband	,	when	she	came	back	;
"	我是	高兴的	那	我	去	,	约翰	,	"	她	说	到	她	丈夫	,	什么时候	她	来了	后退	;

“我很高兴我去了，约翰，”她回来后对丈夫说；

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['krɪsməs] [hɪmz] [ə'gen] .

"	it	was	good	to	hear	the	Christmas	hymns	again	.
"	它	曾是	好的	到	听到	这	圣诞节	赞美诗	再次	.

“很高兴再次听到圣诞颂歌。”

[ðeɪ] [sæŋ] , - [hɑːrk][ðə; ði]['herəld]['eɪndʒəlz] [sɪŋ] ! -

They	sang	,	'	Hark	the	herald	angels	sing	!	'
他们	唱	,	-	听着	这	先驱	天使	唱歌	!	-

他们唱道："听啊，天使报佳音！"

[ænd; ənd] - [oʊ] [kʌm] , [ɔːl][jiː; ji]['feɪθf(ə)l] ! -

and	'	O	come	,	all	ye	faithful	!	'
和	-	哦	来	,	全部	是的	忠实	!	-

还有《齐来崇拜》

['lɪt(ə)l] ['mægi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

Little	Maggie	was	delighted	.
小的	玛吉	曾是	高兴极了	.

小玛吉高兴极了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'gen] ,

I	think	I	shall	go	again	,
我	思考	我	将	去	再次	,

我想我还会再去一次。

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

for	I	do	believe	there's	a	blessing	comes	with	going	to	church	.
为了	我	做	相信	有	一个	祝福	来	和	去	到	教会	.

因为我相信去教堂会带来祝福。

" [ɪn][ðə; ði] [nuː] [hoʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ,

"	In	the	new	hope	and	joy	that	the	child	had	brought	her	,
"	在	这	新的	希望	和	喜悦	那	这	孩子	有	带来	她	,

"孩子给她带来了新的希望和喜悦，

['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [felt] [hɜːr'self] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [sniəz] .

Mrs	.	Griffin	felt	herself	lifted	above	all	fear	of	her	husband's	sneers	.
太太	.	格里芬	毛毡	她自己	抬起	多于	全部	害怕	的	她	丈夫的	冷笑	.

格里芬太太觉得自己不再害怕丈夫的嘲讽了。

['grɪfɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [grʌnt] , [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] .

Griffin	gave	a	low	grunt	,	the	precise	meaning	of	which	it	would	be	difficult	to	define	.
格里芬	给予	一个	低的	咕哝	,	这	精确的	意义	的	哪个	它	会	是	难的	到	定义	.

格里芬低声咕哝了一声，这咕哝的确切含义很难定义。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

He	would	not	admit	that	his	wife	was	right	,
他	会	不是	承认	那	他的	妻子	曾是	正确的	,

他始终不肯承认妻子是对的。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌtərɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [kən'tempt] .

yet	something	withheld	him	from	uttering	words	of	contempt	.
然而	某物	隐瞒	他	从	发出声音	字	的	鄙视	.

然而，某种东西阻止了他说出轻蔑的话语。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [dʒɑːn] ['grɪfɪn] [ə'gen] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ;

In	the	evening	,	John	Griffin	again	spent	some	time	in	his	shop	;
在	这	晚上	,	约翰	格里芬	再次	花费	一些	时间	在	他的	店铺	;

晚上，约翰·格里芬又在他的店里待了一会儿；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] ['veri] [lɔːŋ] .

but	he	did	not	stay	there	very	long	.
但	他	做过	不是	停留	那里	非常	长的	.

但他并没有在那里待很久。

[hɪz; ɪz] ['treʒərz] [hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

His	treasures	had	no	longer	the	first	place	in	his	life	.
他的	宝藏	有	不	更长	这	第一的	地方	在	他的	生活	.

他的珍宝在他生活中已不再占据最重要的位置。

['lɪt(ə)l] ['mæˌgiːz] [sə'saɪəti][hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] .

Little	Maggie's	society	had	a	greater	attraction	for	him	now	.
小的	玛吉的	社会	有	一个	更大的	景点	为了	他	现在	.

现在，小玛吉的社交圈对他来说更有吸引力了。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [lʊks] [ænd; ənd] [weɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi]

He	loved	to	watch	her	pretty	looks	and	ways	;	and	the	more	he
他	喜爱	到	手表	她	漂亮的	看起来	和	方式	;	和	这	更多的	他

[əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ,

observed	her	,
观察到	她	,

他喜欢欣赏她姣好的容貌和举止；而且他越观察她，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][əd'maɪəd][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['goʊɪŋ] [aʊt][ɪn] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər]

the	more	he	admired	the	child	,	and	felt	his	heart	going	out	in	love	to	her
这	更多的	他	钦佩	这	孩子	,	和	毛毡	他的	心	去	出去	在	爱	到	她

.

:
.

他越是欣赏这个孩子，就越是感到自己对她产生了爱慕之情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ə'saɪd][tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm]

He	was	constantly	drawing	his	wife	aside	to	whisper	to	her	some
他	曾是	不断地	绘画	他的	妻子	旁边	到	耳语	到	她	一些

['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ə'pɪrəns] .

comment	on	the	child's	appearance	.
评论	在	这	孩子的	外貌	.

他总是把妻子拉到一边，低声对她评价孩子的长相。

" [duː][juː; jʊ][noʊt] [wʌt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ? " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

"	Do	you	note	what	pretty	little	feet	she	has	?	"	he	would	say	.
"	做	你	笔记	什么	漂亮的	小的	脚	她	有	?	"	他	会	说	.

他会说："你注意到她那双漂亮的小脚了吗？"

" [its] ['oʊnli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['riːəl] ['dʒentri] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːrtʃt] ['ɪnstep] .

"	It's	only	amongst	the	real	gentry	that	you	see	such	an	arched	instep	.
"	它是	仅有的	在	这	真实的	绅	那	你	看	这样的	一个	拱形	脚背	.

"只有在真正的贵族阶层中，你才能看到如此拱起的脚背。"

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]['taɪni][hændz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [ʃel] - [laɪk] [ɪrz] .

And	look	at	her	tiny	hands	,	and	those	little	shell	-	like	ears	.
和	看	在	她	微小的	双手	,	和	那些	小的	壳	-	喜欢	耳朵	.

看看她的小手，还有那对像贝壳一样的小耳朵。

[ʃiː; ʃi] [ri'maɪndz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rer] [oʊld] [sɛvr] .

She	reminds	me	of	a	piece	of	rare	old	Sèvres	.
她	提醒	我	的	一个	片	的	稀有的	老的	塞夫尔	.

她让我想起一件珍贵的古老塞夫尔瓷器。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiːz] [ðə; ði] [best] ['pɔːrsəlɪn] , [ɔːr][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [piːs] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

Depend	upon	it	,	she's	the	best	porcelain	,	or	I	don't	know	a	piece	when	I	see	it
依赖	之上	它	,	她是	这	最好的	瓷	,	或者	我	不	知道	一个	片	什么时候	我	看	它

.

:
.

相信我，她是最好的瓷器，否则我根本认不出一件瓷器。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði]

"	His	wife	would	smile	at	his	words	;	but	she	too	had	her	pride	in	the
"	他的	妻子	会	微笑	在	他的	字	;	但	她	也	有	她	自豪	在	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

“他妻子听到他的话会微笑；但她也为这个孩子感到骄傲。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] [æz; əz] ['eni] ['leɪdiːz]

and	was	determined	to	keep	her	as	clean	and	neat	as	any	lady's
和	曾是	决定	到	保持	她	作为	干净的	和	整洁的	作为	任何	女士的

[tʃaɪld] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

child	could	be	.
孩子	可以	是	.

并决心把她打扮得像任何一位淑女的孩子一样干净整洁。

[wen] ['grɪfɪn] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

When	Griffin	went	back	to	the	little	sitting	-	room	,
什么时候	格里芬	去	后退	到	这	小的	坐着	-	房间	,

当格里芬回到小客厅时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [wɜːrk] ['ɔːltərɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] [ʌv; əv] ['pɑːliːz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt]

he	found	his	wife	at	work	altering	a	garment	of	Polly's	to	make	it	fit
他	成立	他的	妻子	在	工作	改变	一个	服装	的	波莉的	到	制作	它	合身

['mægi] ;

Maggie	;
玛吉	;

他发现妻子正在工作，她正在修改波莉的一件衣服，好让玛吉穿上；

[waɪlst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sæt] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['baɪb(ə)l] ['oʊpən] [ɑːn] [hɜːr; hər]

whilst	the	child	sat	by	her	side	,	with	her	mother's	Bible	open	on	her
而	这	孩子	卫星	经过	她	边	,	和	她	母亲的	圣经	打开	在	她

[niː] .

knee	.
膝盖	.

孩子坐在她身边，母亲的圣经摊开放在膝上。

" [oʊ] , [dʒɑːn] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Oh	,	John	,	"	cried	his	wife	,
"	哦	,	约翰	,	"	哭	他的	妻子	,

“哦，约翰，”他妻子喊道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [feɪs] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , " ['mægi]

looking	up	with	a	delighted	face	as	her	husband	opened	the	door	,	"	Maggie
寻找	向上	和	一个	高兴极了	脸	作为	她	丈夫	打开	这	门	,	"	玛吉

[kæn; kən] [riːd] [soʊ] ['prɪtɪli] ;

can	read	so	prettily	;
能	读	所以	漂亮	;

丈夫打开门时，她抬起头，脸上带着欣喜的笑容说：“玛吉读书读得真漂亮；

[duː] [kʌm] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

do	come	and	listen	to	her	.
做	来	和	听	到	她	.

请过来听她讲讲。

" [dʒɑːn] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lisnd] .

"	John	sat	down	and	listened	.
"	约翰	卫星	向下	和	听着	.

约翰坐下来听。

['mægi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz][tuː; tə]

Maggie	**was**	**reading**	**the**	**old**	**story**	**of**	**the**	**angels**	**bringing**	**the**	**glad**	**tidings**	**to**
玛吉	曾是	阅读	这	老的	故事	的	这	天使	带来	这	高兴的	消息	到

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [æt; ət] ['beθlihem] .

the	**shepherds**	**in**	**the**	**fields**	**at**	**Bethlehem**	**.**
这	牧羊人	在	这	字段	在	伯利恒	.

玛吉正在读天使向伯利恒田野里的牧羊人带来喜讯的古老故事。

[tuː; tə] ['grɪfɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['riːdɪŋ] [siːmd] ['wʌndərf(ə)l] .

To	**Griffin**	**and**	**his**	**wife**	**the**	**child's**	**reading**	**seemed**	**wonderful**	**.**
到	格里芬	和	他的	妻子	这	孩子的	阅读	似乎	精彩的	.

格里芬和他的妻子觉得孩子的阅读能力非常棒。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [wel] ,

Her	**mother**	**had**	**taken**	**great**	**pains**	**to**	**teach**	**her**	**to**	**read**	**well**	**,**
她	母亲	有	已采取	伟大的	疼痛	到	教	她	到	读	出色地	,

她的母亲费尽心思教她识字，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [iːtʃ] [wɜːrd][soʊ] ['klɪrli] [ænd; ənd] [kə'rektli] ,

and	**she**	**pronounced**	**each**	**word**	**so**	**clearly**	**and**	**correctly**	**,**
和	她	发音	每个	单词	所以	清楚地	和	正确	,

她发音清晰准确，每个字都念得那么清楚。

[ænd; ənd] [geɪv] [sʌtʃ] ['prɪti] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [riːd] ,

and	**gave**	**such**	**pretty**	**expression**	**to**	**what**	**she**	**read**	**,**
和	给予	这样的	漂亮的	表达	到	什么	她	读	,

她朗读时表情非常优美。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

that	**it**	**was**	**very**	**pleasant**	**to**	**listen**	**to**	**her**	**.**
那	它	曾是	非常	令人愉快的	到	听	到	她	.

听她说话感觉很愉快。

[dʒɑːn] ['grɪfɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] .

John	**Griffin**	**was**	**not**	**much**	**of**	**a**	**reader**	**.**
约翰	格里芬	曾是	不是	很多	的	一个	读者	.

约翰·格里芬不太爱读书。

[ðə; ði]['oʊnli] [bʊk] [hiː; hi]['evər] ['stʌdid] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] - ['θʌmd] ['hændbʊk] [ɑːn]['tʃaɪnə] ,

The	**only**	**book**	**he**	**ever**	**studied**	**was**	**the**	**well**	**-**	**thumbed**	**handbook**	**on**	**china**	**,**
这	仅有的	书	他	曾经	研究	曾是	这	出色地	-	拇指	手册	在	中国	,

他唯一研读过的书是那本被翻得破旧的中国百科全书。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv] [ɪm'fætɪkli] [æz; əz] " [ðə; ði] [bʊk] .

which	**he**	**always**	**spoke**	**of**	**emphatically**	**as**	**"**	**the**	**book**	**.**
哪个	他	总是	辐	的	强调地	作为	"	这	书	.

他总是强调地称之为“那本书”。

" [hiː; hi] ['lisnd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['mægi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði][glæd]

"	**He**	**listened**	**now**	**with**	**wonder**	**and**	**interest**	**as**	**little**	**Maggie**	**read**	**of**	**the**	**glad**
"	他	听着	现在	和	想知道	和	兴趣	作为	小的	玛吉	读	的	这	高兴的

['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [kloʊzd] .

tidings	**of**	**great**	**joy**	**to**	**which**	**his**	**ears**	**had**	**so**	**long**	**been**	**closed**	**.**
消息	的	伟大的	喜悦	到	哪个	他的	耳朵	有	所以	长的	到过	关闭	.

“他现在满怀惊奇和兴趣地听着小玛吉朗读着那些他长期以来都听不到的巨大喜悦的消息。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [hɪm] [ðæt] ['mæmə]

"	**Shall**	**I**	**sing**	**you**	**the**	**hymn**	**that**	**mamma**
"	将	我	唱歌	你	这	圣歌	那	妈妈

“我该为你唱妈妈唱的那首赞美诗吗？”

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] ? " [sed] ['mægi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd]
and I always used to sing on Sunday evenings ? " said Maggie as she closed
和 我 总是 用过的 到 唱歌 在 星期日 晚上 ? " 说 玛吉 作为 她 关闭
[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
the Bible ,
这 圣经 ,

“我以前总是在星期天晚上唱歌吗？”玛吉一边说着，一边合上了圣经。

[pliːzd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] .
pleased that her reading had been so much appreciated .
高兴 那 她 阅读 有 到过 所以 很多 感谢 .

很高兴她的朗读如此受人喜爱。

" [jes] , [duː][maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] .
" Yes , do my dear , " said Mrs . Griffin .
" 是的 , 做 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 格里芬 .

“好的，亲爱的，”格里芬太太说。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] , ['mægi] [sæŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['tʌtʃɪŋ] [wɜːrdz] :
And in her sweet childish voice , Maggie sang the simple , touching words :
和 在 她 甜的 幼稚 嗓音 , 玛吉 唱 这 简单的 , 接触 字 :

玛吉用她甜美稚嫩的声音唱出了这句简单而感人的歌词：

" - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [griːn] [hɪl] [fɑːr] [ə'weɪ]
" ' There is a green hill far away
" - 那里 是 一个 绿色的 爬坡道 远的 离开

“远处有一座绿色的山丘”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪti] [wɔːl] ,
Without a city wall ,
没有 一个 城市 墙 ,

没有城墙，

[wer] [ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['kruːsəˌfaɪd] ,
Where the dear Lord was crucified ,
在哪里 这 亲爱的 主 曾是 被钉在十字架上 ,

主被钉十字架的地方，

[huː] [daɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .
Who died to save us all .
WHO 死亡 到 节省 我们 全部 .

谁为了拯救我们所有人而牺牲了？

" - [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] ,
" ' We may not know , we cannot tell ,
" - 我们 可能 不是 知道 , 我们 不能 告诉 ,

“我们可能不知道，我们无法判断，

[wʌt] [peɪnz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ber] ;
What pains He had to bear ;
什么 疼痛 他 有 到 熊 ;

他承受了何等的痛苦；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es]
But we believe it was for us
但 我们 相信 它 曾是 为了 我们

但我们相信这是为了我们。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðer; ðər] .
He hung and suffered there .
他 悬挂 和 遭受 那里 .

他被吊在那里受苦。

" - [hiː; hi] [daɪd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn] ,
" ' He died that we might be forgiven ,
" - 他 死亡 那 我们 可能 是 已原谅 ,

“他死是为了让我们得到宽恕，

[hiː; hi] [daɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [gʊd] ,
He died to make us good ,
他 死亡 到 制作 我们 好的 ,

他为了使我们向善而牺牲。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
That we might go at last to heaven ,
那 我们 可能 去 在 最后的 到 天堂 ,

愿我们最终能够升入天堂，

[seɪvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [blʌd] .
Saved by His precious blood .
已保存 经过 他的 宝贵的 血 .

因祂的宝血得救。

" - [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [gʊd] [ɪ'nʌf]
" ' There was no other good enough
" - 那里 曾是 不 其他 好的 足够的

“没有其他足够好的了。”

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [sɪn] ,
To pay the price of sin ,
到 支付 这 价格 的 罪 ,

为罪付出代价，

[hiː; hi] ['oʊnli] [kʊd; kəd] [ˌʌn'luːk] [ðə; ði] [geɪt]
He only could unlock the gate
他 仅有的 可以 开锁 这 门

只有他才能打开大门。

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [ɪn] .
Of heaven and let us in .
的 天堂 和 让 我们 在 .

进入天堂，让我们进去。

" - [oʊ] , ['dɪrli] , ['dɪrli] [hæz; həz] [hiː; hi] [lʌvd] ,
" ' Oh , dearly , dearly has He loved ,
" - 哦 , 亲爱的 , 亲爱的 有 他 喜爱 ,

“哦，祂是多么深爱着我们啊，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] ,
And we must love Him too ,
和 我们 必须 爱 他 也 ,

我们也必须爱他，

[ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'diːmɪŋ] [blʌd] ,
And trust in His redeeming blood ,
和 相信 在 他的 赎回 血 ,

并信靠祂救赎的宝血，

[ænd; ənd] [traɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [tuː; tə] [duː] . - "
And try His works to do . ' "
和 尝试 他的 作品 到 做 . - "

并尝试去做祂所做的事。

" [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?
" Do you like that ?
" 做 你 喜欢 那 ?

你喜欢这样吗?

" ['mægi] [æskt] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['fi:lɪŋ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ]
" Maggie asked , when she had finished , feeling surprised at the silence which
" 玛吉 问 , 什么时候 她 有 完成的 , 感觉 惊讶 在 这 沉默 哪个
['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] .
followed her song .
随后 她 歌曲 .

玛吉唱完歌后，对歌声后的寂静感到惊讶，便问道："你唱的是什么？"

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['prɪti] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] ,
" Yes , it is very pretty , my dear , " said Mrs . Griffin ,
" 是的 , 它 是 非常 漂亮的 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 格里芬 ,

"是的，它非常漂亮，亲爱的，"格里芬太太说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] ['stedi] .
in a voice that was not quite steady .
在 一个 嗓音 那 曾是 不是 相当 稳定的 .

声音不太稳定。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] [ə'baʊt] ['ʌn'lɔkiŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ? " [æskt] ['grɪfɪn] , [ə'brʌptli] .
" What does it mean about unlocking the gate of heaven ? " asked Griffin , abruptly .
" 什么 做 它 意思是 关于 解锁 这 门 的 天堂 ? " 问 格里芬 , 突然 .

"打开天堂之门是什么意思？"格里芬突然问道。

" [wer] [ɪz] ['hev(ə)n] ?
" Where is heaven ?
" 在哪里 是 天堂 ?

天堂在哪里?

" ['mæˌgi:z] [dɑ:rk] [aɪz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [lʊkt] ['ʌpwərd] .
" Maggie's dark eyes instinctively looked upward .
" 玛吉的 黑暗的 眼睛 本能地 看起来 向上 .

玛吉的黑眼睛本能地向上望去。

" [wer] ['dʒi:zəs][ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɔ:ftli] .
" Where Jesus is , " she said , softly .
" 在哪里 耶稣 是 , " 她 说 , 轻轻 .

"耶稣所在的地方，"她轻声说道。

" ['mæmə] [ɪz][ðer; ðər] [naʊ] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪkɪd]
" Mamma is there now ; for she told me that though she had been a wicked
" 妈妈 是 那里 现在 ; 为了 她 讲述 我 那 尽管 她 有 到过 一个 邪恶
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

"妈妈现在在那里；因为她告诉我，虽然她曾经是一个坏女人，

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['dʒi:zəs][hæd; həd] [fə'givn] [hɜ:r; hər][sɪnz] .
she knew that Jesus had forgiven her sins .
她 知道 那 耶稣 有 已原谅 她 罪孽 .

她知道耶稣已经赦免了她的罪。

[ænd; ənd][oʊ] , ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] , [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['pɑ:li] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðɪs]
And oh , Mrs . Griffin , your little Polly that you were telling me about this
和 哦 , 太太 . 格里芬 , 你的 小的 波莉 那 你 是 讲述 我 关于 这
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

哦，格里芬太太，你今天早上跟我说起的小波莉，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər] [tu:] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
she must be there too , don't you think ?
她 必须 是 那里 也 , 不 你 思考 ?

她肯定也在那里，你不觉得吗?

- [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] , - [juː; jʊ] [noʊ] . "
' **Around the throne of God in heaven , ' you know . "**
- 大约 这 王座 的 上帝 在 天堂 , - 你 知道 . "

你知道，“在天上的上帝宝座周围”。

" ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " ['mɜːmɜd] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] ,
" Maybe she is , " murmured Mrs . Griffin ,
" 或许 她 是 , " 低声说道 太太 . 格里芬 ,

“也许是吧，”格里芬太太低声说道。

[terz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
tears that were not all of sorrow coming into her eyes .
眼泪 那 是 不是 全部 的 悲哀 未来 进入 她 眼睛 .

她眼中涌出了泪水，但并非全是悲伤的泪水。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] . "
" I've been thinking of that . "
" 我已经 到过 思维 的 那 . "

“我一直在考虑这个问题。”

" ['dʒiːzəs] ! " [θɔːt] [oʊld] ['grɪfɪn] .
" Jesus ! " thought old Griffin .
" 耶稣 ! " 想法 老的 格里芬 .

“我的天哪！”老格里芬心想。

" [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði]['dɑːktər] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" The Lord Jesus Christ of whom the doctor spoke to me .
" 这 主 耶稣 基督 的 谁 这 医生 辐 到 我 .

“医生跟我提到的主耶稣基督。”

" [ðen] [ə'laʊd] , [hiː; hi] [æskt] : " [huː] [ɪz]['dʒiːzəs] ? "
" Then aloud , he asked : " Who is Jesus ? "
" 然后 大声 , 他 问 : " WHO 是 耶稣 ? "

然后他大声问道：“耶稣是谁？”

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] ['mægi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Why , don't you know ? " exclaimed little Maggie , looking at him in astonishment .
" 为什么 , 不 你 知道 ? " 惊呼 小的 玛吉 , 寻找 在 他 在 惊讶 .

“怎么，你不知道吗？”小玛吉惊呼道，惊讶地看着他。

" ['nevər] [maɪnd] ['weðər] [aɪ] [noʊ] , - [juː; jʊ] - [tel] [ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒɑːn] ['grɪfɪn] .
" Never mind whether I know , ' you ' tell me , " returned John Griffin .
" 绝不 头脑 无论 我 知道 , - 你 - 告诉 我 , " 返回 约翰 格里芬 .

“别管我知不知道，你告诉我吧。”约翰·格里芬回答道。

" ['dʒiːzəs][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , [huː] [daɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " [sed] ['mægi] .
" Jesus is the Son of God , who died for us , " said Maggie .
" 耶稣 是 这 儿子 的 上帝 , WHO 死亡 为了 我们 , " 说 玛吉 .

“耶稣是上帝的儿子，他为我们而死，”玛吉说。

" [daɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !
" Died for us !
" 死亡 为了 我们 !

“为我们而死！”

" [rɪ'piːtɪd] [oʊld] ['grɪfɪn] , ['wʌndrɪŋli] .
" repeated old Griffin , wonderingly .
" 重复 老的 格里芬 , 惊奇地 .

“老格里芬疑惑地重复道。”

" [huː] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [ˌjuː 'es] ? - "
" Who do you mean by ' us ? ' "
" WHO 做 你 意思是 经过 - 我们 ? - "

“你说的‘我们’指的是谁？”

" [juː 'es] [miːnz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] : " [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] - [juː; jʊ] , - "
" Us means everybody , of course , " said the child : " it means ' you , ' "
" 我们 方法 大家 , 的 课程 , " 说 这 孩子 : " 它 方法 - 你 , - "
[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
she added ,
她 额外 ,

“我们当然是指所有人，”孩子说，“也指‘你们’，”她补充道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [ænd; ənd] - [juː; jʊ] , - " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ; " [ænd; ənd] -
pointing to the old man ; " and ' you , ' " pointing to his wife ; " and '
指向 到 这 老的 男人 ; " 和 - 你 , - " 指向 到 他的 妻子 ; " 和 -
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

指着老人；“还有你，”指着他的妻子；“还有我，

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
' and all the people that are in the world . "
- 和 全部 这 人们 那 是 在 这 世界 . "

“以及世界上所有的人们。”

" [dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [daɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [æskt] ['grɪfɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Did He really die for me ? " asked Griffin , with a strange tremor in his
" 做过 他 真的 死 为了 我 ? " 问 格里芬 , 和 一个 奇怪的 震颤 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“他真的为我而死吗？”格里芬问道，声音里带着一丝奇怪的颤抖。

" [waɪ] , [jes] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] , " [sed] ['mægi] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪm] [sez] [soʊ] [tuː] . "
" Why , yes , I tell you so , " said Maggie ; " and the hymn says so too . "
" 为什么 , 是的 , 我 告诉 你 所以 , " 说 玛吉 ; " 和 这 圣歌 说道 所以 也 . "

“是的，我告诉你，”玛吉说，“赞美诗里也是这么说的。”

" [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] , " [riˈmɑːkt] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] ;
" I knew all about it once , " remarked Mrs . Griffin , with a deep - drawn sigh ;
" 我 知道 全部 关于 它 一次 , " 评论 太太 . 格里芬 , 和 一个 深的 - 绘制 叹 ;

“我以前就知道这件事，”格里芬太太深深地叹了口气说道；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" but I have not thought of these things for a long time till to - day . "
" 但 我 有 不是 想法 的 这些 事物 为了 一个 长的 时间 直到 到 - 天 . "

“但直到今天，我已经很久没有想过这些事情了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [ə'gen] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] , " [sed] [dʒɑːn] ['grɪfɪn] ,
" I wish you would sing that song again , my little maid , " said John Griffin ,
" 我 希望 你 会 唱歌 那 歌曲 再次 , 我的 小的 女佣 , " 说 约翰 格里芬 ,

“我希望你能再唱一遍那首歌，我的小女仆，”约翰·格里芬说道。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['saɪləns] .
after a few minutes ' silence .
后 一个 很少 分钟 - 沉默 .

几分钟的沉默之后。

[soʊ] ['mægi] [sæŋ] [hɜːr; hər] [hɪm] [ə'gen] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
So Maggie sang her hymn again , even more sweetly and clearly than before .
所以 玛吉 唱 她 圣歌 再次 , 甚至 更多的 甜蜜地 和 清楚地 比 前 .

于是玛吉又唱起了赞美诗，比以前更加甜美清晰。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['mægi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,
Then Mrs . Griffin decided that it was time for Maggie to go to bed ,
然后 太太 . 格里芬 决定 那 它 曾是 时间 为了 玛吉 到 去 到 床 ,

然后格里芬太太觉得玛吉该睡觉了。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər][əˈweɪ] , [waɪlst] ['grɪfɪn] [sæt][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] :

and	led	her	away	,	whilst	Griffin	sat	alone	with	the	words	ringing	in	his	ears	:
和	引领	她	离开	,	而	格里芬	卫星	独自的	和	这	字	铃声	在	他的	耳朵	:

一
二
一

然后她被带走了，格里芬独自一人坐在那里，耳边回响着那些话语：——

" - [oʊ] , ['dɪrli] , ['dɪrli] [hæz; həz][hiː; hi] [lʌvd] ,

"	'	Oh	,	dearly	,	dearly	has	He	loved	,
"	-	哦	,	亲爱的	,	亲爱的	有	他	喜爱	,

“哦，祂是多么深爱着我们啊，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] ,

And	we	must	love	Him	too	,
和	我们	必须	爱	他	也	,

我们也必须爱他，

[ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈdiːmɪŋ] [blʌd] ,

And	trust	in	His	redeeming	blood	,
和	相信	在	他的	赎回	血	,

并信靠祂救赎的宝血，

[ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [tuː; tə][duː] . -

And	try	His	works	to	do	.	'
和	尝试	他的	作品	到	做	.	-

并尝试去做祂所做的事。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

[mɔːd] [plætn] ['vɪzɪts][ðə; ði] [ʃɑːp] .

Maud	Platten	visits	the	Shop	.
莫德	普拉滕	访问	这	店铺	.

莫德·普拉滕参观了这家商店。

" [haʊ] ['veri] ['dɜːrti][jʊr; jər]['tʃaɪnə] [lʊks] , ['mɪstər] . ['grɪfɪn] , " [sed] ['mægi] ,

"	How	very	dirty	your	china	looks	,	Mr	.	Griffin	,	"	said	Maggie	,
"	如何	非常	肮脏的	你的	中国	看起来	,	先生	.	格里芬	,	"	说	玛吉	,

“格里芬先生，您的瓷器看起来真脏啊，”玛吉说。

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [dʌst] [ˌaɪ 'tiː] ? "

coming	into	the	shop	the	next	morning	,	"	why	don't	you	dust	it	?	"
未来	进入	这	店铺	这	下一个	早晨	,	"	为什么	不	你	灰尘	它	?	"

第二天早上走进店里，有人说：“为什么不给它除尘呢？”

" [aɪv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;

"	I've	no	time	to	dust	the	things	,	"	said	the	old	man	,	with	a	smile	;
"	我已经	不	时间	到	灰尘	这	事物	,	"	说	这	老的	男人	,	和	一个	微笑	;

“我没时间给这些东西除尘，”老人笑着说；

" [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [tuː] [fæst][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [kliːn] [ðem; ðəm] ,

"	they	come	and	go	too	fast	to	make	it	worth	while	to	clean	them	,
"	他们	来	和	去	也	快速地	到	制作	它	值得	尽管	到	干净的	他们	,

它们来去太快，不值得花时间去清理。

[let] [əˈloʊn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm] . "

let	alone	the	risk	of	breaking	them	.	"
让	独自的	这	风险	的	打破	他们	.	"

更别提弄坏它们的风险了。

" [aɪ][kæn; kən] [dʌst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ;

"	I	can	dust	them	for	you	,	if	you	like	,	"	suggested	the	child	;
"	我	能	灰尘	他们	为了	你	,	如果	你	喜欢	,	"	建议	这	孩子	;

“如果你愿意，我可以帮你掸掸灰，”孩子建议道；

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dʌst] , [fɔːr; fər][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [help] ['mæmə] [pʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['taɪdi] . "

"	I	know	how	to	dust	,	for	I	used	to	help	mamma	put	the	room	tidy	.	"
"	我	知道	如何	到	灰尘	,	为了	我	用过的	到	帮助	妈妈	放	这	房间	整齐的	.	"

“我知道怎么除尘，因为我以前帮妈妈打扫房间。”

" [noʊ] , [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [ðeə(r)] [best] [left] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [rɪ'plaɪd] [oʊld] ['grɪfɪn]

"	No	,	no	,	thank	you	,	my	dear	;	they're	best	left	as	they	are	,	"	replied	old	Griffin
"	不	,	不	,	感谢	你	,	我的	亲爱的	;	它们是	最好的	左边	作为	他们	是	,	"	回复	老的	格里芬

;

;

;

“不，不，谢谢你，亲爱的；最好还是保持原样吧。”老格里芬回答道。

" [jʊə(r)] [laɪk] [ɔːl] [gʊd] ['wɪmɪn] [foʊk] , [fɑːnd][ʌv; əv] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [streɪt] .

"	you're	like	all	good	women	folk	,	fond	of	cleaning	and	putting	things	straight	.
"	你是	喜欢	全部	好的	女性	民间	,	喜爱	的	打扫	和	推杆	事物	直的	.

“你就像所有善良的女人一样，喜欢打扫卫生，把事情安排得井井有条。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɛrənt] [trʌst] [maɪ]['tʃaɪnə][ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] . "

But	I	daren't	trust	my	china	in	your	little	fingers	.	"
但	我	不敢	相信	我的	中国	在	你的	小的	手指	.	"

但我不敢把我的瓷器交给你这双小手。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , " [sed] ['mægi] ,

"	I	should	be	very	careful	,	"	said	Maggie	,
"	我	应该	是	非常	小心	,	"	说	玛吉	,

“我应该非常小心，”玛吉说。

['ræðər] [hɜːrt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [help] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðʌs] [rɪ'siːvd] ; " [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz]

rather	hurt	that	her	offer	of	help	should	be	thus	received	;	"	oh	,	there	is
相当	伤害	那	她	提供	的	帮助	应该	是	因此	已收到	;	"	哦	,	那里	是

['mɑːməz] [dʒʌg] !

mamma's	jug	!
妈妈的	水壶	!

她很伤心自己的好意竟然被这样对待；“哦，那是妈妈的罐子！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊstər] [dʒʌg] ,

"	She	had	caught	sight	of	the	old	Worcester	jug	,
"	她	有	捕捉	视线	的	这	老的	伍斯特	水壶	,

她瞥见了那只古老的伍斯特水壶，

[wɪtʃ] ['grɪfɪn] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

which	Griffin	had	placed	in	a	prominent	position	in	the	window	.
哪个	格里芬	有	放置	在	一个	著名的	位置	在	这	窗户	.

格里芬把它放在了窗户的显眼位置。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

Almost	before	he	knew	what	she	was	about	,	she	had	it	in	her	hands	,
几乎	前	他	知道	什么	她	曾是	关于	,	她	有	它	在	她	双手	,

他还没弄明白她的意图，她就已经把它拿到手了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	looking	lovingly	at	the	pictures	painted	upon	it	.
和	曾是	寻找	深情地	在	这	图片	绘	之上	它	.

他深情地凝视着画在墙上的图画。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][hæv; həv] [let] [ˌaɪ 'tiː] [get] [soʊ] ['dʌsti] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ;

"	Oh	,	what	a	pity	you	have	let	it	get	so	dusty	,	"	she	cried	;
"	哦	,	什么	一个	遗憾	你	有	让	它	得到	所以	尘土飞扬	,	"	她	哭	;

“哦，真可惜，你让它积了这么多灰尘，”她喊道；

" [duː] [let] [ˌem 'iː] [dʌst] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['grɪfɪn] .

"	do	let	me	dust	it	,	Mr	.	Griffin	.
"	做	让	我	灰尘	它	,	先生	.	格里芬	.

“让我来掸掸灰吧，格里芬先生。”

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] ['mæmə] [juːst] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	know	just	how	mamma	used	to	do	it	.	"
我	知道	只是	如何	妈妈	用过的	到	做	它	.	"

我知道妈妈以前是怎么做到的。

" ['veri] [wel] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʌst] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒɑːn] ['grɪfɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	Very	well	,	let	me	see	how	you	can	dust	it	,	"	said	John	Griffin	,	with	a
"	非常	出色地	,	让	我	看	如何	你	能	灰尘	它	,	"	说	约翰	格里芬	,	和	一个

[smaɪl] ;

smile	;
微笑	;

“很好，让我看看你怎么把它掸掉灰尘，”约翰·格里芬笑着说；

" [ðə; ði] [waɪf] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [klɔːθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [hɜːr; hər] .

"	the	wife	will	give	you	a	cloth	,	if	you	ask	her	.
"	这	妻子	将要	给	你	一个	布	,	如果	你	问	她	.

“如果你向妻子要，她会给你一块布。”

" ['mægi] [baʊndɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] ['dʌstər] [ɪn] [hænd] ,

"	Maggie	bounded	away	,	and	soon	returned	duster	in	hand	,
"	玛吉	有界	离开	,	和	很快	返回	除尘器	在	手	,

玛吉蹦蹦跳跳地跑开了，很快又拿着掸子回来了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [praʊd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	a	look	of	proud	importance	on	her	face	.
和	一个	看	的	自豪的	重要性	在	她	脸	.

她脸上带着骄傲而重要的神情。

" [maɪnd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['kerf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['diːlər] ,

"	Mind	you	are	very	careful	,	"	said	the	dealer	,
"	头脑	你	是	非常	小心	,	"	说	这	经销商	,

“你一定要非常小心，”经销商说道。

[huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dʒʌg] [ɪn] ['mæˌgiːz] [hændz] ;

who	was	not	without	anxiety	as	he	saw	the	jug	in	Maggie's	hands	;
WHO	曾是	不是	没有	焦虑	作为	他	锯	这	水壶	在	玛吉的	双手	;

看到玛吉手里拿着水壶，他不禁感到焦虑不安；

" [ðæt] [dʒʌg] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['mʌni] . "

"	that	jug	is	worth	a	sight	of	money	.	"
"	那	水壶	是	值得	一个	视线	的	钱	.	"

“那个罐子价值不菲。”

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

[haʊ] [mʌtʃ] ? " [æskt] ['mægi] , ['prɑːmptli] .

How	much	?	"	asked	Maggie	,	promptly	.
如何	很多	?	"	问	玛吉	,	及时	.

“多少钱？”玛吉立刻问道。

[oʊld] ['grɪfɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

Old	**Griffin**	**turned**	**away**	**,**	**and**	**did**	**not**	**reply**	**.**
老的	格里芬	转向	离开	,	和	做过	不是	回复	.

老格里芬转过身去，没有回答。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

There	**was**	**a**	**flush**	**of**	**shame**	**on**	**his**	**face**	**,**
那里	曾是	一个	冲洗	的	耻辱	在	他的	脸	,

他脸上泛起了一抹羞愧的红晕。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kwestʃən] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər]

for	**the**	**child's**	**question**	**reminded**	**him**	**of**	**the**	**wrong**	**he**	**had**	**done**	**her**
为了	这	孩子的	问题	提醒	他	的	这	错误的	他	有	完毕	她

['mʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

孩子的问题让他想起了自己对孩子母亲犯下的错。

" ['mæmə] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [sel] [ðə; ði][dʒʌg] , " [sed] ['mægi] , ['hiːdləs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kwestʃən]

"	**Mamma**	**did**	**not**	**want**	**to**	**sell**	**the**	**jug**	**,**	**"**	**said**	**Maggie**	**,**	**heedless**	**that**	**her**	**question**
"	妈妈	做过	不是	想	到	卖	这	水壶	,	"	说	玛吉	,	鲁莽	那	她	问题

[rɪ'meɪnd] [ʌn'ænsərd] ;

remained	**unanswered**	**;**
剩余	未解答	;

“妈妈不想卖掉那个罐子，”玛吉说道，全然不顾自己的问题仍未得到解答；

" [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	**she**	**liked**	**it**	**so**	**much**	**,**	**and**	**she**	**had**	**had**	**it**	**ever**	**since**	**she**	**was**	**a**
"	她	喜欢	它	所以	很多	,	和	她	有	有	它	曾经	自从	她	曾是	一个

['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

little	**girl**	**.**
小的	女孩	.

“她非常喜欢它，而且她从小就拥有它。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,

But	**she**	**had**	**no**	**money**	**to**	**buy**	**anything**	**with**	**,**
但	她	有	不	钱	到	买	任何事物	和	,

但她没有钱买任何东西。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

so	**that**	**she**	**was**	**glad**	**you**	**gave**	**her**	**some**	**for**	**it**	**.**
所以	那	她	曾是	高兴的	你	给予	她	一些	为了	它	.

所以她很高兴你给了她一些作为报酬。

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][mæn] .

She	**said**	**you**	**were**	**a**	**good**	**old**	**man**	**.**
她	说	你	是	一个	好的	老的	男人	.

她说你是个好老人。

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['duːti] .

"	**A**	**PLEASANT**	**DUTY**	**.**
"	一个	令人愉快的	责任	.

“一项令人愉快的职责。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , " [sed] [oʊld] ['grɪfɪn] .

"	**She**	**was**	**wrong**	**there**	**,**	**"**	**said**	**old**	**Griffin**	**.**
"	她	曾是	错误的	那里	,	"	说	老的	格里芬	.

“她在这点上错了，”老格里芬说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] ['lɪt(ə)l] ['mægi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [sər'praɪz] .

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**	**asked**	**little**	**Maggie**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**innocent**	**surprise**	**.**
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	小的	玛吉	,	在	一个	语气	的	清白的	惊喜	.

“你是什么意思？”小玛吉用天真惊讶的语气问道。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['mɪstər] . ['grɪfɪn] ? "

"	**Aren't**	**you**	**a**	**good**	**man**	**,**	**Mr**	**.**	**Griffin**	**?**	**"**
"	不是	你	一个	好的	男人	,	先生	.	格里芬	?	"

“格里芬先生，您真是个好人啊！”

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['heɪstɪli] ; " [aɪm][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [gʊd] .

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**hastily**	**;**	**"**	**I'm**	**far**	**from**	**being**	**good**	**.**
"	不	,	不	,	"	他	说	,	草草	;	"	我是	远的	从	存在	好的	.

“不，不，”他急忙说道，“我离好还差得远呢。”

" ['lɪt(ə)l] ['mægi] [lʊkt] ['trʌbld] .

"	**Little**	**Maggie**	**looked**	**troubled**	**.**
"	小的	玛吉	看起来	麻烦	.

小玛吉看起来很烦恼。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	**But**	**you**	**mean**	**to**	**be**	**good**	**,**	**don't**	**you**	**?**
"	但	你	意思是	到	是	好的	,	不	你	?

但你的本意是想做好事，对吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	**she**	**said**	**,**	**after**	**a**	**minute**	**.**
"	她	说	,	后	一个	分钟	.

“过了一会儿，她说道。”

" [juːl] [traɪ] ? "

"	**You'll**	**try**	**?**	**"**
"	你会	尝试	?	"

“你会试试吗？”

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , " [sed] [oʊld] ['grɪfɪn] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

"	**I'd**	**like**	**to**	**be**	**good**	**,**	**"**	**said**	**old**	**Griffin**	**,**	**in**	**an**	**undertone**	**.**
"	ID	喜欢	到	是	好的	,	"	说	老的	格里芬	,	在	一个	底色	.

“我想做好人，”老格里芬低声说道。

['mægi] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [tɜːrnd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n]

Maggie	**seemed**	**satisfied**	**with**	**this**	**admission**	**,**	**and**	**now**	**turned**	**all**	**her**	**attention**
玛吉	似乎	使满意	和	这	入学	,	和	现在	转向	全部	她	注意力

[tuː; tə][ðə; ði][dʒʌg] ,

to	**the**	**jug**	**,**
到	这	水壶	,

玛吉似乎对这个说法很满意，现在她把全部注意力都放在了水罐上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['pɑːlɪʃɪŋ] .

which	**she**	**was**	**carefully**	**polishing**	**.**
哪个	她	曾是	小心	抛光	.

她正在仔细地擦拭着。

" [ðer; ðər] [naʊ] !

"	**There**	**now**	**!**
"	那里	现在	!

“就在那儿！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['prez(ə)ntli] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	**she**	**exclaimed**	**,**	**presently**	**,**	**holding**	**it**	**up**	**for**	**admiration**	**.**
"	她	惊呼	,	目前	,	保持	它	向上	为了	钦佩	.

“她随即惊叹道，并举起它表示赞赏。”

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [ə; eɪ] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ? "

"	**Doesn't**	**it**	**look**	**a**	**deal**	**better**	**than**	**it**	**did**	**?**	**"**
"	不	它	看	一个	交易	更好的	比	它	做过	?	"

“现在看起来是不是比以前好多了？”

" [jes] , [ɪn'di:d] , [ju:v] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [faɪn] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;

"	Yes	,	indeed	,	you've	made	it	look	fine	,	"	returned	the	old	man	;
"	是的	,	的确	,	你已经	制成	它	看	美好的	,	"	返回	这	老的	男人	;

“是的，你把它弄得看起来很棒，”老人回答道；

" [naʊ] [maɪnd] [haʊ] [ju:; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] . "

"	now	mind	how	you	put	it	down	.	"
"	现在	头脑	如何	你	放	它	向下	.	"

“注意你放下它的方式。”

" [meɪ] [aɪ] [dʌst] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] [deɪ] ? " [æskt] ['mægi] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][dʒʌg][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

"	May	I	dust	it	every	day	?	"	asked	Maggie	as	she	replaced	the	jug	in	the	window
"	可能	我	灰尘	它	每一个	天	?	"	问	玛吉	作为	她	替换	这	水壶	在	这	窗户

.

:

.

“我可以每天掸掸灰吗？”玛吉一边问，一边把水壶放回窗台上。

" [ɪf] [ju:l] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	If	you'll	always	be	very	careful	with	it	,	"	he	replied	.
"	如果	你会	总是	是	非常	小心	和	它	,	"	他	回复	.

“如果你一直都非常小心地对待它的话，”他回答说。

['æftər] [ðɪs] ['mægi] ['nevər] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [dʌst] [ðə; ði] ['wʊstər] [dʒʌg] .

After	this	Maggie	never	neglected	to	dust	the	Worcester	jug	.
后	这	玛吉	绝不	被忽视的	到	灰尘	这	伍斯特	水壶	.

此后，玛吉每年都会给伍斯特水壶除尘。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [bəuθ] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][self] - [ɪm'poʊzd] ['du:ti] ,

She	took	both	pride	and	pleasure	in	the	self	-	imposed	duty	,
她	采取	两个都	自豪	和	乐趣	在	这	自己	-	强加	责任	,

她为自己承担的这项职责感到自豪和快乐。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒʌg][wʌz; wəz] ['fʊli] [æz; əz] ['preʃəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['di:lər] ,

for	the	jug	was	fully	as	precious	to	her	as	to	the	china	-	dealer	,
为了	这	水壶	曾是	完全	作为	宝贵的	到	她	作为	到	这	中国	-	经销商	,

因为对她来说，这只水罐和对瓷器商来说一样珍贵。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [set] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔ:rt][ʌv; əv]['vælju:][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

though	she	set	a	different	sort	of	value	upon	it	.
尽管	她	放	一个	不同的	种类	的	价值	之上	它	.

虽然她赋予了它不同的价值。

['mægi] [spent] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['grɪfɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] ,

Maggie	spent	many	an	hour	with	old	Griffin	in	his	shop	,
玛吉	花费	许多	一个	小时	和	老的	格里芬	在	他的	店铺	,

玛吉花了很多时间陪老格里芬待在他的店里。

[ænd; ənd] [pru:vd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] [ðæt] [hi:; hi] ,

and	proved	such	a	pleasant	companion	that	he	,
和	已证实	这样的	一个	令人愉快的	伴侣	那	他	,

他是一位非常令人愉快的旅伴，

[hu:] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn] [soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ɪn'tru:ʒ(ə)n]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['sæŋktəm] ,

who	had	formerly	been	so	afraid	of	a	child's	intrusion	into	his	sanctum	,
WHO	有	以前	到过	所以	害怕的	的	一个	孩子的	入侵	进入	他的	圣所	,

他以前非常害怕孩子闯入他的圣地，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] ['mægi] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

was	now	never	so	happy	as	when	Maggie	was	with	him	.
曾是	现在	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	玛吉	曾是	和	他	.

和玛吉在一起的时候，他比以往任何时候都更快乐。

[hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl]

He	taught	her	to	call	him	grandfather	,	and	treated	her	in	all
他	教授	她	到	称呼	他	祖父	,	和	治疗	她	在	全部

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][æz; əz][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] .

respects	as	his	grandchild	.
尊重	作为	他的	孙子	.

他教她叫他爷爷，并在各方面都像对待孙女一样对待她。

[streɪndʒ] [tɔːks] [ðeɪ] [hæd; həd] [tə'geðər] ,

Strange	talks	they	had	together	,
奇怪的	会谈	他们	有	一起	,

他们之间进行了一些奇怪的谈话，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['lɜːrnɪd] ['meni] [ə; eɪ] [diːp] [ðoʊ] ['sɪmp(ə)l] [truːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps]

in	which	the	old	man	learned	many	a	deep	though	simple	truth	from	the	lips
在	哪个	这	老的	男人	学习	许多	一个	深的	尽管	简单的	真相	从	这	嘴唇

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

of	the	little	girl	.
的	这	小的	女孩	.

老人从小女孩的口中领悟到了许多深刻而简单的真理。

['sʌmtaɪmz] ['mægi] [wʊd] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['mendɪŋ] ['tʃaɪnə] .

Sometimes	Maggie	would	sing	to	him	,	whilst	he	was	engaged	in	mending	china	.
有时	玛吉	会	唱歌	到	他	,	而	他	曾是	已订婚的	在	修补	中国	.

有时，当他忙着修补瓷器时，玛吉会唱歌给他听。

[ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['sɔŋz] ,

Of	all	her	songs	,
的	全部	她	歌曲	,

在她所有的歌曲中，

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [best] [tuː; tə] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv] " [ə; eɪ] [griːn] [hɪl]

the	one	which	he	loved	best	to	hear	was	that	which	told	of	"	a	green	hill
这	一	哪个	他	喜爱	最好的	到	听到	曾是	那	哪个	讲述	的	"	一个	绿色的	爬坡道

[fɑːr] [ə'weɪ] ,

far	away	,
远的	离开	,

他最喜欢听的那个故事是关于“远处的一座绿色山丘”，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪti] [wɔːl] .

without	a	city	wall	.
没有	一个	城市	墙	.

没有城墙。

" ['mægi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Maggie	sang	it	so	often	to	him	and	his	wife	,
"	玛吉	唱	它	所以	经常	到	他	和	他的	妻子	,

“玛吉经常唱这首歌给他和他的妻子听，

[ðæt] [ðeɪ] [suːn] [nuː] [ðə; ði][wɜːrdz][baɪ] [hɑːrt] , [jet] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

that	they	soon	knew	the	words	by	heart	,	yet	they	did	not	grow	weary	of	them	.
那	他们	很快	知道	这	字	经过	心	,	然而	他们	做过	不是	生长	厌倦	的	他们	.

他们很快就能将这些词背诵下来，但他们却并不厌倦。

[wʌn] [deɪ] ['mægi] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][oʊld] ['grɪfɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,

One	day	Maggie	was	with	old	Griffin	in	his	shop	,
一	天	玛吉	曾是	和	老的	格里芬	在	他的	店铺	,

有一天，玛吉和老格里芬在他的店里。

[wen] [ə; eɪ] [ʃeɪz] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][gɑːt] [daʊn] ,

when	a	chaise	drove	up	to	the	door	,	from	which	a	gentleman	got	down	,
什么时候	一个	躺椅	驾驶	向上	到	这	门	,	从	哪个	一个	绅士	得到	向下	,

这时，一辆马车驶到门口，一位绅士下了车。

[ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [ə'laɪt] .

and	then	waited	to	assist	a	lady	to	alight	.
和	然后	等待	到	协助	一个	女士	到	点燃	.

然后他等候着帮助一位女士下车。

" [its] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːntən] , " [sed] [dʒɑːn] ['grɪfɪn] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	It's	Dr	.	Thornton	,	"	said	John	Griffin	,	looking	through	the	window	,
"	它是	博士	.	桑顿	,	"	说	约翰	格里芬	,	寻找	通过	这	窗户	,

“是桑顿医生，”约翰·格里芬透过窗户说道。

" [ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	and	he's	got	a	young	lady	with	him	.
"	和	他是	得到	一个	年轻的	女士	和	他	.

“他身边还带着一位年轻女士。”

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] [mɔːd] [plætn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .

"	In	another	moment	the	doctor	and	Maud	Platten	came	into	the	shop	.
"	在	其他	片刻	这	医生	和	莫德	普拉滕	来了	进入	这	店铺	.

“过了一会儿，医生和莫德·普拉滕走进了店里。”

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['grɪfɪn] ? " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːntən] .

"	How	are	you	,	Griffin	?	"	said	Dr	.	Thornton	.
"	如何	是	你	,	格里芬	?	"	说	博士	.	桑顿	.

“格里芬，你好吗？”桑顿医生问道。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['vɪzɪt] .

"	This	is	not	a	professional	visit	.
"	这	是	不是	一个	专业的	访问	.

这不是专业访问。

[aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

I've	brought	a	lady	to	see	your	curiosities	.
我已经	带来	一个	女士	到	看	你的	奇闻异事	.

我带了一位女士来满足你的好奇心。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] . "

I	told	her	you	would	be	happy	to	show	them	to	her	.	"
我	讲述	她	你	会	是	快乐的	到	展示	他们	到	她	.	"

我告诉她你很乐意带她去看。

" [ʃiːz] ['kaɪndli] ['welkəm] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['diːlər] ;

"	She's	kindly	welcome	,	sir	,	"	said	the	old	dealer	;
"	她是	亲切地	欢迎	,	先生	,	"	说	这	老的	经销商	;

“非常欢迎她，先生，”老商人说道；

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] [glæd][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [θɪŋz] , ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai]

"	I'm	always	glad	for	people	to	see	my	things	,	whether	they	are	going	to	buy
"	我是	总是	高兴的	为了	人们	到	看	我的	事物	,	无论	他们	是	去	到	买

[ɔːr][nɑːt] .

or	not	.
或者	不是	.

“我总是很高兴人们能看到我的东西，不管他们是否购买。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] , [stɪl] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][naɪs] ['piːsɪz] [hɪr] .

It	ain't	much	that	I've	got	to	show	,	still	there's	some	nice	pieces	here	.
它	不是	很多	那	我已经	得到	到	展示	,	仍然	有	一些	好的	件	这里	.

我没什么可展示的，不过这里面还是有一些不错的物件。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [wɔːk] , [pliːz] , [mɪs] , [wiː; wi] ['hævnt] [mʌtʃ] [ruːm] [tuː; tə] [sper] . "

Be	careful	how	you	walk	,	please	,	miss	,	we	haven't	much	room	to	spare	.	"
是	小心	如何	你	走	,	请	,	错过	,	我们	还没有	很多	房间	到	空闲的	.	"

小姐，走路小心点，我们这里地方不多。

" [waɪ] , [huː] [ɪz] [ðɪs] , ['grɪfɪn] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːntən] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ɑːn]['lɪt(ə)l]
" **Why** , **who** **is** **this** , **Griffin** **?** " **asked** **Dr** . **Thornton** , **as** **his** **gaze** **fell** **on** **little**
" 为什么 , WHO 是 这 , 格里芬 ? " 问 博士 . 桑顿 , 作为 他的 目光 跌倒 在 小的
['mægi] ,
Maggie ,
玛吉 ,

“怎么，这是谁，格里芬？”桑顿医生问道，目光落在了小玛吉身上。

[huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
who **stood** **with** **eyes** **fixed** **on** **the** **young** **lady** ,
WHO 站立 和 眼睛 固定的 在 这 年轻的 女士 ,

他目光紧紧地盯着这位年轻女子。

[huːz] ['prɪti] [dres] [ænd; ənd][fɑːr] ['prɪtiːɚ] [feɪs] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]
whose **pretty** **dress** **and** **far** **prettier** **face** **called** **forth** **the** **child's** **strongest**
谁 漂亮的 裙子 和 远的 更漂亮 脸 称为 前进 这 孩子的 最强
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration **.**
钦佩 .

她漂亮的裙子和更加漂亮的脸蛋引起了孩子的强烈喜爱。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . "
" **I** **did** **not** **know** **you** **had** **a** **little** **girl** **.** **"**
" 我 做过 不是 知道 你 有 一个 小的 女孩 . "

我不知道你有个女儿。

" [ʃiːz] [maɪ] ['græntʃaɪld] , [sɜːr] , " [sed] [oʊld] ['grɪfɪn] , ['ʃɔːrtli] ; " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['perənts]
" **She's** **my** **grandchild** **,** **sir** **,** **"** **said** **old** **Griffin** **,** **shortly** **;** **"** **she** **has** **lost** **her** **parents**
" 她是 我的 孙子 , 先生 , " 说 老的 格里芬 , 不久 ; " 她 有 丢失的 她 父母
,
,
,

“她是我的孙女，先生，”老格里芬简短地说，“她失去了双亲。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] . "
and **has** **come** **to** **live** **with** **us** **.** **"**
和 有 来 到 居住 和 我们 . "

并搬来和我们一起生活。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] !
" **Oh** **,** **indeed** **!**
" 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
She **will** **be** **a** **nice** **little** **companion** **for** **you** **and** **your** **wife** **,** **"** **said** **the** **doctor** **,**
她 将要 是 一个 好的 小的 伴侣 为了 你 和 你的 妻子 , " 说 这 医生 ,

“她会成为你和你妻子的好伙伴，”医生说。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [kə'resɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kɜːrli] [hed] .
as **he** **laid** **his** **hand** **caressingly** **on** **the** **child's** **curly** **head** **.**
作为 他 铺设 他的 手 温柔地抚摸 在 这 孩子的 卷曲 头 .

他轻轻地把手放在孩子卷曲的头发上。

['grɪfɪn] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [ðɪs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]
Griffin **had** **determined** **that** **he** **would** **give** **no** **explanation** **but** **this** **to** **any** **one**
格里芬 有 决定 那 他 会 给 不 解释 但 这 到 任何 一
[huː] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mægi] .
who **questioned** **him** **concerning** **Maggie** **.**
WHO 被质问 他 有关 玛吉 .

格里芬已经决定，对于任何询问他有关玛吉的事情的人，他只会给出这样的解释。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz][ə; eɪ][grænd] - ['dɔːtər] ,

He	had	adopted	the	child	as	a	grand	-	daughter	,
他	有	已采用	这	孩子	作为	一个	盛大	-	女儿	,

他收养了这个孩子，视她为孙女。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [hɑːrm][ɪn] [ə'laʊɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [sə'poʊz]

and	he	did	not	see	that	there	was	any	harm	in	allowing	people	to	suppose
和	他	做过	不是	看	那	那里	曾是	任何	伤害	在	允许	人们	到	认为

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	she	really	was	related	to	him	.
那	她	真的	曾是	有关的	到	他	.

他认为让人们误以为她和他有亲戚关系并没有什么害处。

['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [mæn][ɪn][ɔːl] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Naturally	a	reserved	man	in	all	matters	connected	with	his	private	history	,
自然	一个	预订的	男人	在	全部	事情	连接	和	他的	私人的	历史	,

他生性矜持，对于涉及个人过往的一切事情都讳莫如深。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led]

he	was	unwilling	that	any	one	should	know	the	circumstances	which	had	led
他	曾是	不情愿	那	任何	一	应该	知道	这	情况	哪个	有	引领

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['mægi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

him	to	take	Maggie	into	his	home	.
他	到	拿	玛吉	进入	他的	家	.

他不愿让任何人知道他把玛吉带回家的缘由。

['mɪsɪz] . [kʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd] [tel] [foʊks] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

Mrs	.	Cook	,	of	course	,	could	tell	folks	what	she	knew	,
太太	.	厨师	,	的	课程	,	可以	告诉	各位	什么	她	知道	,

当然，库克太太可以把她知道的事情告诉大家。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt]

but	his	customers	and	acquaintance	were	not	likely	to	come	in	contact
但	他的	顾客	和	熟人	是	不是	可能	到	来	在	接触

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [kʊk] .

with	Mrs	.	Cook	.
和	太太	.	厨师	.

但他的顾客和熟人不太可能与库克夫人接触。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ! " [sed] [mɔːd] [plætn] ,

"	What	a	dear	little	girl	!	"	said	Maud	Platten	,
"	什么	一个	亲爱的	小的	女孩	!	"	说	莫德	普拉滕	,

“多么可爱的小女孩啊！”莫德·普拉滕说道。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['grɪfɪn] [hæd; həd] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , [tuː; tə]

turning	from	the	vase	to	which	Griffin	had	directed	her	attention	,	to
转弯	从	这	花瓶	到	哪个	格里芬	有	指导	她	注意力	,	到

[lʊk] [æt; ət]['lɪt(ə)l] ['mægi] .

look	at	little	Maggie	.
看	在	小的	玛吉	.

格里芬刚才一直把她的注意力放在花瓶上，她转过头去看小玛吉。

" [wʌt] ['lʌvli] [dɑːrk] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] !

"	What	lovely	dark	eyes	she	has	!
"	什么	迷人的	黑暗的	眼睛	她	有	!

她有一双多么漂亮的黑眼睛啊！

" [ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['lezli] ['θɔːntən] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]

"	The	moment	before	she	spoke	,	Leslie	Thornton	had	been	observing	,	certainly	not
"	这	片刻	前	她	辐	,	莱斯利	桑顿	有	到过	观察	,	当然	不是

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

“在她开口说话之前，莱斯利·桑顿一直在观察，这当然不是她第一次这样做了。”

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

the	beauty	of	her	eyes	.
这	美丽	的	她	眼睛	.

她的眼睛真美。

['tɜːrnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Turning	now	to	look	at	the	child	,
转弯	现在	到	看	在	这	孩子	,

现在转头看向孩子，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [mɔːd] .

he	was	struck	with	a	certain	resemblance	between	her	and	Maud	.
他	曾是	击	和	一个	肯定	相似	之间	她	和	莫德	.

他惊讶地发现她和莫德之间有某种相似之处。

[bəuθ][hæd; həd][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] , ['lɪkwɪd] [aɪz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ,

Both	had	large	,	dark	,	liquid	eyes	;	but	there	was	a	serious	,
两个都	有	大的	,	黑暗的	,	液体	眼睛	;	但	那里	曾是	一个	严肃的	,

两人都有一双又大又黑、水汪汪的眼睛；但其中却有一种严肃的……

['ɔːlmoʊst][sæd] [lʊk] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] ,

almost	sad	look	lurking	in	the	depths	of	the	child's	eyes	,
几乎	伤心	看	潜伏	在	这	深度	的	这	孩子的	眼睛	,

孩子眼中深处隐隐透着一丝悲伤，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪt] ['læfɪŋ] [ɔːbz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] .

of	which	the	bright	laughing	orbs	of	the	woman	showed	no	sign	.
的	哪个	这	明亮的	笑	球体	的	这	女士	显示	不	符号	.

而那女子明亮而充满笑意的双眼中却丝毫没有流露出任何迹象。

['mæˌgiːz] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['leɪdiːz][kaɪnd][wɜːrdz] ;

Maggie's	face	glowed	with	joy	as	she	heard	the	lady's	kind	words	;
玛吉的	脸	发光	和	喜悦	作为	她	听到	这	女士的	种类	字	;

听到这位女士的赞美之词，玛吉的脸上绽放出喜悦的笑容；

[ænd; ənd] [wen] [mɔːd] [stuːpt] [ænd; ənd] ['laɪtli] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ðə; ði][tʃaɪld] [felt] [æz; əz]

and	when	Maud	stooped	and	lightly	kissed	her	cheek	,	the	child	felt	as
和	什么时候	莫德	弯腰	和	轻轻	亲吻	她	脸颊	,	这	孩子	毛毡	作为

['hæpi] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

happy	as	possible	.
快乐的	作为	可能的	.

当莫德弯下腰，轻轻地亲吻她的脸颊时，孩子感到无比幸福。

[ʃiː; ʃi] [kept] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn]

She	kept	close	to	the	young	lady	as	she	moved	cautiously	through	the	narrow	lane
她	保留	关闭	到	这	年轻的	女士	作为	她	已搬	谨慎地	通过	这	狭窄的	车道

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [paɪld] - [ʌp] [gʊdz] ,

between	the	piled	-	up	goods	,
之间	这	堆积	-	向上	商品	,

她紧紧跟在年轻女子身后，小心翼翼地穿过堆积如山的货物之间的狭窄通道。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] , [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ðæt] ['glædnd]

examining	one	thing	after	another	with	a	bright	,	intelligent	interest	that	gladdened
检查	一	事物	后	其他	和	一个	明亮的	,	聪明的	兴趣	那	高兴

[oʊld] ['grɪfɪnz] [hɑːrt] [æz; əz] ,

old	Griffin's	heart	as	,
老的	格里芬的	心	作为	,

他以一种明亮而聪颖的兴趣逐一审视着事物，这让老格里芬感到无比欣慰。

['groʊɪŋ] ['eləkwənt] , [hiː; hi] [dɪ'skɔːrst] [ɑːn][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪnə] ,

growing	eloquent	,	he	discoursed	on	the	merits	of	his	china	,
生长	雄辩	,	他	谈论的	在	这	优点	的	他的	中国	,

他越说越能言善辩，滔滔不绝地讲述着他收藏的瓷器的优点。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [iːtʃ] ['spesɪmən] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	gave	her	a	full	and	particular	history	of	each	specimen	which	he
和	给予	她	一个	满的	和	特别的	历史	的	每个	标本	哪个	他

[brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['noʊtɪs] .

brought	to	her	notice	.
带来	到	她	注意	.

并向她详细介绍了他带给她的每一个标本的来历。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['θɔːntən] [bɔːt] [sʌm; səm] [rer] [oʊld] [pleɪts] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Dr	.	Thornton	bought	some	rare	old	plates	to	adorn	the	walls	of	his
博士	.	桑顿	买	一些	稀有的	老的	盘子	到	装饰	这	墙壁	的	他的

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

drawing	-	room	;	and	then	,
绘画	-	房间	;	和	然后	,

桑顿医生买了一些珍贵的古董瓷盘来装饰他客厅的墙壁；然后，

['hævɪŋ] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ,

having	stayed	in	the	shop	for	nearly	half	-	an	-	hour	,
拥有	入住	在	这	店铺	为了	几乎	一半	-	一个	-	小时	,

在店里待了将近半个小时后，

[ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [wɪʃt] [ðə; ði][oʊld]['tʃaɪnə] - ['diːlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] , "

the	lady	and	gentleman	wished	the	old	china	-	dealer	and	his	grandchild	,	"
这	女士	和	绅士	希望	这	老的	中国	-	经销商	和	他的	孙子	,	"

[gʊd] [deɪ] ,

good	day	,
好的	天	,

这位女士和这位先生向老瓷器商和他的孙子道了问候："祝您今天愉快。"

" [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

"	and	took	their	departure	.
"	和	采取	他们的	离开	.

然后他们离开了。

" ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['lʌvli] , ['grænfɑːðər] ? " [sed] ['mægi] ,

"	Isn't	she	lovely	,	grandfather	?	"	said	Maggie	,
"	不是	她	迷人的	,	祖父	?	"	说	玛吉	,

"爷爷，她真可爱，不是吗？"玛吉说。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ʃeɪz] [draɪv] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

standing	at	the	door	to	watch	the	chaise	drive	down	the	lane	.
常设	在	这	门	到	手表	这	躺椅	驾驶	向下	这	车道	.

站在门口，看着马车沿着小路驶来。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn][soʊ] ['prɪti] .

"	I	never	saw	any	one	so	pretty	.
"	我	绝不	锯	任何	一	所以	漂亮的	.

我从未见过如此漂亮的人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] .

And	**her**	**voice**	**was**	**so**	**soft**	**and**	**sweet**	**.**
和	她	嗓音	曾是	所以	柔软的	和	甜的	.

她的声音那么温柔甜美。

[aɪm][soʊ][glæd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] . "

I'm	**so**	**glad**	**she**	**kissed**	**me**	**.**	**"**
我是	所以	高兴的	她	亲吻	我	.	"

她吻了我，我真高兴。

" [laɪk] [tuː; tə] [laɪk] , " [sed] [oʊld] ['grɪfɪn] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**Like**	**to**	**like**	**,**	**"**	**said**	**old**	**Griffin**	**to**	**himself**	**.**
"	喜欢	到	喜欢	,	"	说	老的	格里芬	到	他自己	.

“喜欢就是喜欢，”老格里芬自言自语道。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['d͡ʒɛntlˌfoʊks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [teɪks] [tuː; tə] ['d͡ʒɛntlˌfoʊks] . "

"	**The**	**child**	**belongs**	**to**	**gentlefolks**	**,**	**and**	**she**	**takes**	**to**	**gentlefolks**	**.**	**"**
"	这	孩子	属于	到	绅士们	,	和	她	需要	到	绅士们	.	"

“这孩子出身贵族家庭，她也喜欢和贵族家庭的人在一起。”

" [aɪ] ['fænsi] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːntən] [ɪz] ['mærid] , " [hiː; hi]

"	**I**	**fancy**	**that**	**we**	**shall**	**hear**	**before**	**long**	**that**	**Dr**	**.**	**Thornton**	**is**	**married**	**,**	**"**	**he**
"	我	想要	那	我们	将	听到	前	长的	那	博士	.	桑顿	是	已婚	,	"	他

[sed] , [ə'laʊd] .

said	**,**	**aloud**	**.**
说	,	大声	.

“我想我们很快就会听到桑顿博士结婚的消息了，”他大声说道。

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

[tuː; tə] [ðæt] ['prɪti] ['leɪdi] ! " [kraɪd] ['mægi] , ['dʒɔɪfəli] .

To	**that**	**pretty**	**lady**	**!**	**"**	**cried**	**Maggie**	**,**	**joyfully**	**.**
到	那	漂亮的	女士	!	"	哭	玛吉	,	欣喜地	.

“敬那位美丽的女士！”玛吉高兴地喊道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	**Why**	**do**	**you**	**think**	**so**	**?**
"	为什么	做	你	思考	所以	?

你为什么这么认为?

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] ['twɪŋkəld] ['merəli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [θɪk] - [rɪmd] ['spektəklz] — " [aɪ] [sɔː]

"	**The**	**old**	**man's**	**eyes**	**twinkled**	**merrily**	**behind**	**his**	**thick**	**-**	**rimmed**	**spectacles**	**—**	**"**	**I**	**saw**
"	这	老的	男人的	眼睛	闪烁	兴高采烈地	在后面	他的	厚的	-	带边	眼镜	—	"	我	锯

[ə; eɪ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [soʊ] ,

a	**many**	**things**	**that**	**made**	**me**	**think**	**so**	**,**
一个	许多	事物	那	制成	我	思考	所以	,

“老人的厚框眼镜后面，眼睛闪闪发光——”我看到很多事情让我觉得是这样，

['mægi] , " [hiː; hi] [sed] .

Maggie	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
玛吉	,	"	他	说	.

“玛吉，”他说。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər][oʊld] ['grɪfɪn] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [kən'dʒektʃər][wʌz; wəz] [kə'rekt] .

A	**fortnight**	**later**	**old**	**Griffin**	**knew**	**that**	**this**	**conjecture**	**was**	**correct**	**.**
一个	两星期	之后	老的	格里芬	知道	那	这	推测	曾是	正确的	.

两周后，老格里芬知道这个猜想是正确的。

['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['plɪməθ] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Walking through the streets of Plymouth one morning ,
步行 通过 这 街道 的 普利茅斯 一 早晨 ,

一天早晨，我走在普利茅斯的街道上，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] ['rɪŋɪŋ] ['nɔɪzɪli] ;
he heard the bells of the old church ringing noisily ;
他 听到 这 铃铛 的 这 老的 教会 铃声 喧闹地 ;

他听到老教堂的钟声响亮地响着；

[ænd; ənd] [wen] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [mu:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['meri] [dɪn] ,
and when curiosity moved him to inquire the meaning of their merry din ,
和 什么时候 好奇心 已搬 他 到 查询 这 意义 的 他们的 欢乐 din ,

好奇心驱使他去询问他们欢快喧闹的含义，

[hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['belz] [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['θɔ:ntən] [hæd; həd]
he was told that the bells were ringing because Dr . Thornton had
他 曾是 讲述 那 这 铃铛 是 铃声 因为 博士 . 桑顿 有
[bɪn] ['mærid] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l] [plætənz] ['dɔ:tər] .
been married that morning to Colonel Platten's daughter .
到过 已婚 那 早晨 到 上校 普拉滕的 女儿 .

有人告诉他，钟声响起是因为桑顿医生当天早上与普拉滕上校的女儿结婚了。

" ['kɜ:rn(ə)l] [plætənz] ['dɔ:tər] ? " [sed] [oʊld] ['grɪfɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
" Colonel Platten's daughter ? " said old Griffin , in a tone of interrogation .
" 上校 普拉滕的 女儿 ? " 说 老的 格里芬 , 在 一个 语气 的 审讯 .

“普拉滕上校的女儿？”老格里芬用审问的语气问道。

" [hu:] [meɪ] ['kɜ:rn(ə)l] [plætn] [bi:; bi] ? "
" Who may Colonel Platten be ? "
" WHO 可能 上校 普拉滕 是 ? "

“普拉滕上校究竟是谁？”

" [waɪ] , ['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld]['kɜ:rn(ə)l] , [hu:] [laɪvz; lɪvz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] ['lɔki]
" Why , surely you know the old colonel , who lives up at the top of Lockyer
" 为什么 , 一定 你 知道 这 老的 上校 , WHO 生活 向上 在 这 顶部 的 洛克耶
[stri:t] ?
Street ?
街道 ?

“你肯定认识住在洛克耶街顶端的那位老上校吧？”

" [sed] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔ:rmənt] .
" said his informant .
" 说 他的 线人 .

“他的线人说道。”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['grɪfɪn] ; " [hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [dʌn] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]
" No , I don't know him , " said Griffin ; " he has never done business with
" 不 , 我 不 知道 他 , " 说 格里芬 ; " 他 有 绝不 完毕 商业 和
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

“不，我不认识他，”格里芬说；“他从来没有和我做过生意。”

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['θɔ:ntən] [hæz; həz] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]
Dr . Thornton has , though , and I think I have seen the young lady
博士 . 桑顿 有 , 尽管 , 和 我 思考 我 有 已见 这 年轻的 女士
[hu:] [ɪz][hɪz; ɪz] [braɪd] .
who is his bride .
WHO 是 他的 新娘 .

桑顿博士确实有妻子，而且我想我见过他的新娘。

[wel] , [aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm][dʒɔɪ] , — [fɔːr; fər]['hiːz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] .

Well	**,**	**I**	**wish**	**them**	**joy**	**,**	**—**	**for**	**he's**	**a**	**good**	**man**	**,**	**the**	**doctor**	**is**	**.**
出色地	,	我	希望	他们	喜悦	,	—	为了	他是	一个	好的	男人	,	这	医生	是	.

我祝他们幸福，因为这位医生是个好人。

[aɪ] [ʃænt] [suːn] [fər'get] [haʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [θruː] [ðæt] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [maɪn] .

I	**shan't**	**soon**	**forget**	**how**	**he**	**brought**	**me**	**through**	**that**	**illness**	**of**	**mine**	**.**
我	不会	很快	忘记	如何	他	带来	我	通过	那	疾病	的	矿	.

我永远不会忘记他是如何帮助我度过那场大病的。

" [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [dʒɑːn] ['grɪfɪn] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] — " ['kɜːrn(ə)l] [plætn] !

"	**As**	**he**	**went**	**on**	**his**	**way**	**John**	**Griffin**	**said**	**to**	**himself**	**—**	**"**	**Colonel**	**Platten**	**!**
"	作为	他	去	在	他的	方式	约翰	格里芬	说	到	他自己	—	"	上校	普拉滕	!

“约翰·格里芬边走边自言自语道——‘普拉滕上校！

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['meɪdz] [bʊks] .

How	**strange**	**that**	**the**	**name**	**should**	**be**	**the**	**same**	**as**	**that**	**in**	**my**	**little**	**maid's**	**books**	**.**
如何	奇怪的	那	这	姓名	应该	是	这	相同的	作为	那	在	我的	小的	女佣	图书	.

真奇怪，这个名字竟然和我小女仆书里的名字一样。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spelt] .

I	**wish**	**I**	**had**	**asked**	**how**	**it**	**was**	**spelt**	**.**
我	希望	我	有	问	如何	它	曾是	拼写	.

我真希望当时问问它的拼写方式。

[ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] , ['ʃʊrli] .

There	**can't**	**be**	**anything**	**in**	**it**	**though**	**,**	**surely**	**.**
那里	不能	是	任何事物	在	它	尽管	,	一定	.

里面肯定什么都没有吧。

" [dʒɑːn] ['grɪfɪn] [naʊ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] ['mægi] [æz; əz][hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l] [meɪd] .

"	**John**	**Griffin**	**now**	**always**	**thought**	**and**	**spoke**	**of**	**Maggie**	**as**	**his**	**"**	**little**	**maid**	**.**
"	约翰	格里芬	现在	总是	想法	和	辐	的	玛吉	作为	他的	"	小的	女佣	.

“约翰·格里芬现在总是把玛吉当作他的‘小女仆’来看待和谈论。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [gruː] ['dɪrɚ] [ænd; ənd] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	**The**	**child**	**grew**	**dearer**	**and**	**dearer**	**to**	**his**	**heart**	**.**
"	这	孩子	生长	更贵	和	更贵	到	他的	心	.

“孩子在他心中越来越重要。”

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][moʊst] ['preʃəs] [pə'zeʃn] .

He	**counted**	**her**	**his**	**most**	**precious**	**possession**	**.**
他	计数	她	他的	最多	宝贵的	拥有	.

他视她为自己最珍贵的宝物。

[nɔːr] [dɪd][hɪz; ɪz] [waɪf] [feɪl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] .

Nor	**did**	**his**	**wife**	**fail**	**to**	**show**	**as**	**much**	**love**	**for**	**the**	**child**	**.**
也不	做过	他的	妻子	失败	到	展示	作为	很多	爱	为了	这	孩子	.

他的妻子也同样深爱着这个孩子。

['mæˌgiːz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] .

Maggie's	**coming**	**had**	**brought**	**light**	**and**	**joy**	**to**	**the**	**home**	**of**	**the**	**old**	**couple**	**.**
玛吉的	未来	有	带来	光	和	喜悦	到	这	家	的	这	老的	夫妻	.

玛吉的到来给这对老夫妇的家带来了光明和欢乐。

['mɪsɪz] . ['grɪfɪnz] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['melənkɑːli] [lʊk] ,

Mrs	**.**	**Griffin's**	**face**	**had**	**lost**	**its**	**melancholy**	**look**	**,**
太太	.	格里芬的	脸	有	丢失的它是		忧郁	看	,

格里芬太太脸上忧郁的神色消失了。

[ænd; ənd] [wɔːr] [kwaɪt][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['wɒnts] ,

and	**wore**	**quite**	**a**	**new**	**expression**	**as**	**she**	**attended**	**to**	**the**	**child's**	**wants**	**,**
和	穿着	相当	一个	新的	表达	作为	她	参加	到	这	孩子的	想要	,

当她照顾孩子的需求时，脸上露出了截然不同的表情。

['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːrdər] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['tæsks][ðer; ðər]
making **and** **mending** **for** **her** **with** **an** **ardour** **which** **made** **the** **tasks** **their**
制作 和 修补 为了 她 和 一个 热情 哪个 制成 这 任务 他们的
[oʊn] [rɪ'wɔːrd] .
own **reward** **.**
自己的 报酬 .

她满怀热情地为她制作和修补衣物，把这些工作本身当作了一种奖励。

[ðoʊ] ['grɪfɪn] [stɪl] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]['tʃaɪnə] ,
Though **Griffin** **still** **took** **a** **great** **delight** **in** **his** **old** **china** **,**
尽管 格里芬 仍然 采取 一个 伟大的 喜 在 他的 老的 中国 ,

尽管格里芬仍然非常喜欢他的旧瓷器，

[ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːt] ['mægi] [tuː; tə] [ʃer] , [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['berid] [ɪn]
a **delight** **which** **he** **taught** **Maggie** **to** **share** **,** **his** **life** **was** **no** **longer** **buried** **in**
一个 喜 哪个 他 教授 玛吉 到 分享 , 他的 生活 曾是 不 更长 埋葬 在
[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
his **business** **.**
他的 商业 .

他教会了玛吉与人分享快乐，他的生活不再被事业所束缚。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [əd'vænst] , [hiː; hi] [wʊd] [kloʊz] [ðə; ði] [ʃɑːp] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli]
Sometimes **,** **as** **the** **spring** **advanced** **,** **he** **would** **close** **the** **shop** **at** **an** **early**
有时 , 作为 这 春天 先进的 , 他 会 关闭 这 店铺 在 一个 早期的
['aʊər] ,
hour **,**
小时 ,

有时，随着春天的到来，他会很早就关门歇业。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l] [meɪd] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [oʊld] ['wʊmən] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [baɪ]
that **he** **might** **take** **his** **"** **little** **maid** **"** **and** **his** **"** **old** **woman** **"** **for** **a** **walk** **by**
那 他 可能 拿 他的 " 小的 女佣 " 和 他的 " 老的 女士 " 为了 一个 走 经过
[ðə; ði] [siː] .
the **sea** **.**
这 海 .

他或许会带着他的“小女仆”和“老太太”去海边散步。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðoʊz] [wɔːks] [ðə; ði][moʊst] , — ['lɪt(ə)l] ['mægi] ,
It **would** **be** **difficult** **to** **say** **who** **enjoyed** **those** **walks** **the** **most** **,** **—** **little** **Maggie** **,**
它 会 是 难的 到 说 WHO 享受 那些 散步 这 最多 , — 小的 玛吉 ,

很难说谁最喜欢那些散步——是小玛吉，

[huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [breɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,
who **had** **such** **delight** **in** **seeing** **the** **waves** **break** **upon** **the** **rocks** **,**
WHO 有 这样的 喜 在 看到 这 波浪 休息 之上 这 岩石 ,

谁曾如此喜爱看到海浪拍打岩石?

[ɔːr][ɪn] ['gæðərɪŋ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [siː] - [wiːd] , [wɪtʃ] [baɪ]['dɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd]
or **in** **gathering** **shells** **and** **sea** **-** **weed** **,** **which** **by** **diligent** **search** **might** **be** **discovered**
或者 在 采集 贝壳 和 海 - 杂草 , 哪个 经过 勤奋 搜索 可能 是 发现
[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
on **the** **beach** **,**
在 这 海滩 ,

或者在沙滩上仔细寻找贝壳和海藻时，也能发现它们。

[ɔːr][ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['piːp(ə)l] [huː] [faʊnd] [ðer; ðər] ['pleʒər] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːrz] .
or **the** **two** **old** **people** **who** **found** **their** **pleasure** **in** **watching** **hers** **.**
或者 这 二 老的 人们 WHO 成立 他们的 乐趣 在 观看 她的 .

或者说，是那两位以观看她的表演为乐的老人。

['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] ['dʒen(ə)rəli] [tʊk] ['mægi] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ]

Mrs	**.**	**Griffin**	**generally**	**took**	**Maggie**	**to**	**church**	**on**	**Sunday**	**mornings**	**;**	**and**	**,**	**though**
太太	.	格里芬	一般来说	采取	玛吉	到	教会	在	星期日	早晨	;	和	,	尽管

['grɪfɪn] [wʊd] [nɑːt] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,

Griffin	**would**	**not**	**accompany**	**them**	**,**
格里芬	会	不是	陪伴	他们	,

格里芬太太通常星期天早上带玛吉去教堂；虽然格里芬本人不会陪同她们，

[hiː; hi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [ðer; ðər]['goʊɪŋ] .

he	**said**	**not**	**a**	**word**	**against**	**their**	**going**	**.**
他	说	不是	一个	单词	反对	他们的	去	.

他一句话也没说反对他们去。

[hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n] [siːm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['mæˌgiːz] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd]

He	**would**	**even**	**seem**	**interested**	**in**	**Maggie's**	**childish**	**account**	**of**	**the**	**service**	**and**
他	会	甚至	似乎	感兴趣的	在	玛吉的	幼稚	帐户	的	这	服务	和

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .

the	**singing**	**.**
这	歌唱	.

他甚至似乎对玛吉孩子气地描述礼拜仪式和唱歌场面很感兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['mægi] [riːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɝz]

And	**he**	**was**	**always**	**willing**	**to**	**hear**	**Maggie**	**read**	**from**	**her**	**mother's**
和	他	曾是	总是	愿意的	到	听到	玛吉	读	从	她	母亲的

['baɪb(ə)l] ,

Bible	**,**
圣经	,

他总是乐意听玛吉朗读她母亲的圣经。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði] [hɪm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] .

and	**sing**	**the**	**hymn**	**which**	**her**	**mother**	**had**	**taught**	**her**	**.**
和	唱歌	这	圣歌	哪个	她	母亲	有	教授	她	.

她唱起了母亲教她的赞美诗。

[ðʌs] , [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

Thus	**,**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**a**	**little**	**child**	**,**
因此	,	从	这	嘴唇	的	一个	小的	孩子	,

于是，从一个孩子的嘴里，

[ðə; ði][oʊld][mæn]['grædʒuəli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn]

the	**old**	**man**	**gradually**	**learned**	**to**	**know**	**and**	**love**	**and**	**trust**	**the**	**Son**	**of**	**Man**
这	老的	男人	逐步地	学习	到	知道	和	爱	和	相信	这	儿子	的	男人

,

,

,

老人逐渐学会了认识、爱慕和信赖人子。

[huː] [daɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ] , [ðoʊ] [bʌt; bət] ['fiːbli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪktli]

who	**died**	**for**	**him**	**,**	**and**	**began**	**to**	**try**	**,**	**though**	**but**	**feebly**	**and**	**imperfectly**
WHO	死亡	为了	他	,	和	开始	到	尝试	,	尽管	但	虚弱地	和	不完美地

, [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][wɜːrks] .

,	**to**	**do**	**His**	**works**	**.**
,	到	做	他的	作品	.

为他而死的人，开始尝试去做他的事，尽管做得微弱而不完美。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['wʊstər] [dʒʌg][faindz][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] .

The	Worcester	Jug	finds	a	Purchaser	.
这	伍斯特	水壶	发现	一个	购买者	.

伍斯特水壶找到了买家。

['krɪsməs] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['drɔːɪŋ] [nɪr] .

CHRISTMAS	was	again	drawing	near	.
圣诞节	曾是	再次	绘画	靠近	.

圣诞节又临近了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] ['lɪt(ə)l] ['mægi] [keɪm] [tuː; tə][dʒɑːn] ['grɪfɪnz] [hoʊm] ,

It	was	almost	a	year	since	little	Maggie	came	to	John	Griffin's	home	,
它	曾是	几乎	一个	年	自从	小的	玛吉	来了	到	约翰	格里芬的	家	,

小玛吉来到约翰·格里芬家已经快一年了，

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [held] [hɜːr; hər][æz; əz] [dɪr] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

and	he	and	his	wife	held	her	as	dear	as	if	she	had	always
和	他	和	他的	妻子	握住	她	作为	亲爱的	作为	如果	她	有	总是

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

belonged	to	them	,
属于	到	他们	,

他和妻子视她如己出，仿佛她一直属于他们一样。

[wen] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['kɜːrn(ə)l] [plætn] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [stoʊk] ,

when	one	afternoon	Colonel	Platten	,	on	his	return	from	a	visit	to	Stoke	,
什么时候	一	下午	上校	普拉滕	,	在	他的	返回	从	一个	访问	到	斯托克	,

一天下午，普拉滕上校从斯托克访问归来，

[pæst] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['tʃaɪnə] - ['diːlər] [lɪvd] .

passed	through	the	lane	in	which	the	old	china	-	dealer	lived	.
通过了	通过	这	车道	在	哪个	这	老的	中国	-	经销商	居住地	.

穿过老瓷器商居住的小巷。

[wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [tel] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

What	had	brought	him	that	way	he	could	scarcely	tell	;	and	as	he
什么	有	带来	他	那	方式	他	可以	几乎	告诉	;	和	作为	他

[wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ,

walked	along	,
步行	沿着	,

他几乎说不清是什么把他带到了这里；他边走边说，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌpraɪt] , ['mɪlətəri] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [praʊd] , [stɜːrn] [feɪs] ,

with	his	upright	,	military	carriage	and	proud	,	stern	face	,
和	他的	直立	,	军队	运输	和	自豪的	,	船尾	脸	,

他身姿挺拔，仪态端庄，面容骄傲而严肃。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn][ɑːn][ðə; ði]['dɪndʒi] ['tenəmənts] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [ʃɑːps] [ɑːn]

he	looked	with	disdain	on	the	dingy	tenements	and	strange	,	uninviting	shops	on
他	看起来	和	蔑视	在	这	昏暗的	廉租公寓	和	奇怪的	,	不吸引人	商店	在

['iːðər] [saɪd][ðə; ði] [weɪ] .

either	side	the	way	.
任何一个	边	这	方式	.

他鄙夷地看着道路两旁那些阴暗破旧的公寓楼和奇怪、毫无吸引力的商店。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərli] ['berɪŋ] ,

Though	he	still	maintained	his	soldierly	bearing	,
尽管	他	仍然	维持	他的	军人	轴承	,

虽然他仍然保持着军人的风范，

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['jɪrz] .

the	colonel	was	beginning	to	be	painfully	conscious	of	increasing	years	.
这	上校	曾是	开始	到	是	痛苦地	有意识的	的	增加	年	.

上校开始痛苦地意识到自己正在一步步老去。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] , [tuː] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['loʊnli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən][oʊld][mæn] .

He	felt	himself	,	too	,	to	be	a	lonely	as	well	as	an	old	man	.
他	毛毡	他自己	,	也	,	到	是	一个	孤独	作为	出色地	作为	一个	老的	男人	.

他也觉得自己既孤独又年老。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['mærɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [hoʊm] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['drɪri] , ['desələt] [pleɪs] ;

Since	his	daughter's	marriage	,	his	home	had	seemed	to	him	a	dreary	,
自从	他的	女儿的	婚姻	,	他的	家	有	似乎	到	他	一个	凄凉	,

desolate	place	;
荒凉	地方	;

自从女儿出嫁后，他的家在他眼里就成了一个阴沉、荒凉的地方；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][lɑːrdʒ] , [wel] - ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz] , ['empti] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

for	his	boys	were	often	away	,	and	then	the	large	,	well	-	furnished	rooms
为了	他的	男孩们	是	经常	离开	,	和	然后	这	大的	,	出色地	-	提供	房间

,	empty	and	silent	,
,	空的	和	沉默的	,

因为他的儿子们经常不在家，所以那些宽敞、布置精美的房间就空荡荡的，一片寂静。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmfərtləs] , ['loʊnsəm] ['fiːlɪŋ] .

had	a	comfortless	,	lonesome	feeling	.
有	一个	无安慰	,	寂寞	感觉	.

感到一种孤独和不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

He	had	long	retired	from	the	army	,	and	without	occupation	,
他	有	长的	退休	从	这	军队	,	和	没有	职业	,

他早已从军队退役，并且没有工作。

[hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [hæŋ] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

he	found	time	hang	heavily	on	his	hands	.
他	成立	时间	悬挂	重度	在	他的	双手	.

他感觉时间过得异常艰难。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [hoʊm] ,

He	knew	that	he	was	sure	of	a	welcome	at	his	daughter's	home	,
他	知道	那	他	曾是	当然	的	一个	欢迎	在	他的	女儿的	家	,

他知道自己一定会受到女儿家的热烈欢迎。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [in'truːdiŋ] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .

but	he	shrank	from	intruding	too	often	on	the	young	couple	.
但	他	缩小	从	入侵	也	经常	在	这	年轻的	夫妻	.

但他不好意思太频繁地打扰这对年轻夫妇。

[bɪ'saɪdz] , [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [ə'pɪrd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [ɪ'steɪt] ,

Besides	,	young	Mrs	.	Thornton	appeared	to	find	a	variety	of	engagements	and
除了	,	年轻的	太太	.	桑顿	出现	到	寻找	一个	种类	的	订婚	和

pleasures	in	her	new	estate	,
快乐	在	她	新的	财产	,

此外，年轻的桑顿夫人似乎在新庄园里找到了各种各样的消遣和乐趣。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['liːʒər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	had	not	much	leisure	to	bestow	upon	her	father	.
和	有	不是	很多	闲暇	到	赐给	之上	她	父亲	.

她没有太多空闲时间来陪伴她的父亲。

[soʊ]['kɜːrn(ə)l] [plætn] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ɑːn] [ðɪs] ['wɪntər] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['pleʒərəbl]

So	Colonel	Platten	was	returning	home	on	this	winter	afternoon	with	no	pleasurable
所以	上校	普拉滕	曾是	返回	家	在	这	冬天	下午	和	不	令人愉悦的

[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

anticipations	.
预期	.

所以，在这个冬日的午后，普拉滕上校踏上了回家的路，心中没有任何愉快的期待。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['gluːmi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['suːtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	day	was	gloomy	,	and	his	thoughts	were	suited	to	it	.
这	天	曾是	阴沉	,	和	他的	想法	是	适合	到	它	.

这天阴沉沉的，他的思绪也与这天气相符。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dʌlnɪs] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][laɪf] ,

He	was	brooding	over	the	dulness	and	weariness	of	his	present	life	,
他	曾是	沉思	超过	这	沉闷	和	疲劳	的	他的	展示	生活	,

他正为如今生活的乏味和疲惫而闷闷不乐。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'kɔːld]

when	suddenly	his	eye	was	caught	by	an	object	which	in	a	moment	recalled
什么时候	突然	他的	眼睛	曾是	捕捉	经过	一个	目的	哪个	在	一个	片刻	召回

[wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['vɪvɪdnəs] ['sɜːrt(ə)n] ['ɜːrliər] ,

with	startling	vividness	certain	earlier	,
和	令人震惊	生动性	肯定	早些时候	,

突然，他的目光被一个物体吸引，那物体瞬间让他无比清晰地回忆起之前看到的某些东西。

[braitə] [deɪz] ['laɪɪŋ] [fɑːr] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

brighter	days	lying	far	back	in	his	history	.
更亮	天	说谎	远的	后退	在	他的	历史	.

他生命中那些美好的日子早已远去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊstər] [dʒʌg]

He	was	passing	the	old	curiosity	shop	,	and	it	was	the	Worcester	jug
他	曾是	通过	这	老的	好奇心	店铺	,	和	它	曾是	这	伍斯特	水壶

[ðæt] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

that	arrested	his	attention	,
那	被捕	他的	注意力	,

他路过那家古老的古玩店，一只伍斯特水壶吸引了他的目光。

[stɪl] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] [ə'mɪd][ðə; ði] ['meni] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

still	occupying	a	conspicuous	place	amid	the	many	articles	in	the	window	.
仍然	占领	一个	显眼的	地方	之中	这	许多	文章	在	这	窗户	.

在橱窗里的众多物品中，它仍然占据着显眼的位置。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老伍斯特水壶(The old Worcester jug)
第5/6页

[ɪts] [ə'pɪrəns] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [fə'mɪliər] .

Its	appearance	struck	him	as	familiar	.
它是	外貌	击	他	作为	熟悉的	.

它的外观让他觉得似曾相识。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

As	he	glanced	at	it	,
作为	他	瞥了一眼	在	它	,

他瞥了一眼，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dʒʌg] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst]

he	thought	it	remarkably	like	a	certain	jug	that	had	belonged	to	his	first
他	想法	它	非常	喜欢	一个	肯定	水壶	那	有	属于	到	他的	第一的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

他觉得它和他第一任妻子留下的一个水罐非常相似。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli]['relɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	a	family	relic	which	had	descended	to	her	,	and	she	had
它	曾是	一个	家庭	遗迹	哪个	有	下降	到	她	,	和	她	有

['gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ker] ,

guarded	it	with	care	,
守卫	它	和	关心	,

这是一件传给她的家族遗物，她一直小心翼翼地守护着它。

['teɪkɪŋ] [greɪt] [praɪd] [ɪn] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] [æn'tɪkwəti] .

taking	great	pride	in	its	beauty	and	antiquity	.
采取	伟大的	自豪	在	它是	美丽	和	古代	.

为它的美丽和古老而感到无比自豪。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][stænd][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪfə'nɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['drɔːɪŋ] -

He	had	been	wont	to	see	it	stand	on	a	chiffonier	in	his	wife's	drawing	-
他	有	到过	惯于	到	看	它	站立	在	一个	抽屉柜	在	他的	妻子的	绘画	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他经常看到它摆放在妻子客厅的梳妆台上。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n][ˌɔːri'ent(ə)l] [boʊlz] [ænd; ənd] [pleɪts] , [ðen] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'mænd]

in	company	with	certain	Oriental	bowls	and	plates	,	then	just	coming	into	demand
在	公司	和	肯定	东方	碗	和	盘子	,	然后	只是	未来	进入	要求

[æz; əz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɔrnəmənts] .

as	fashionable	ornaments	.
作为	时髦	装饰品	.

与某些东方碗碟一起，当时正作为时尚饰品而受到追捧。

['æftər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðiːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti]

After	his	wife's	death	he	had	allowed	his	daughter	to	consider	these	curiosities
后	他的	妻子的	死亡	他	有	允许	他的	女儿	到	考虑	这些	奇闻异事

[æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːpərti] ,

as	her	own	property	,
作为	她	自己的	财产	,

妻子去世后，他允许女儿将这些珍藏品视为自己的财产。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt]

and	to	his	annoyance	the	girl	had	taken	with	her	the	greater	part
和	到	他的	烦恼	这	女孩	有	已采取	和	她	这	更大的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['tʃaɪnə] ,

of	the	old	china	,
的	这	老的	中国	,

令他恼火的是，女孩带走了大部分旧瓷器。

[əˈmʌŋst] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['wʊstər] [dʒʌg] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɪlfəli] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

amongst	it	the	Worcester	jug	,	when	she	wilfully	quitted	her	father's	house	,
在	它	这	伍斯特	水壶	,	什么时候	她	故意	辞职	她	父亲的	房子	,

其中就包括伍斯特水壶，那是她自愿离开父亲家时留下的。

[ænd; ənd][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [ɪnˈkɜːrd] [hɪz; ɪz] ['læstɪŋ] [dɪsˈpleʒər] .

and	by	so	doing	incurred	his	lasting	displeasure	.
和	经过	所以	正在做	已发生	他的	持久	不满	.

这样做却招致了他长久的怨恨。

[ðə; ði][oʊld]['kɜːrn(ə)l] [felt] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi] ['fænsɪd] ,

The	old	colonel	felt	startled	at	seeing	again	,	as	he	fancied	,
这	老的	上校	毛毡	惊慌	在	看到	再次	,	作为	他	幻想	,

老上校再次见到他想象中的景象时，感到十分惊讶。

[ðɪs] [dʒʌg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][kæst][ɔːf][ænd; ənd]

this	jug	which	had	belonged	to	the	daughter	whom	he	had	cast	off	and
这	水壶	哪个	有	属于	到	这	女儿	谁	他	有	投掷	离开	和

[fərˈgɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

这个水罐曾属于他抛弃并遗忘的女儿。

— [noʊ] , [nɑːt] [fərˈgɑːtn] , — [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fərˈget] [hɜːr; hər] ,

—	no	,	not	forgotten	,	—	he	had	found	it	impossible	to	forget	her	,
—	不	,	不是	被遗忘的	,	—	他	有	成立	它	不可能的	到	忘记	她	,

——不，他没有忘记她——他发现自己根本无法忘记她。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə][duː][soʊ] .

though	he	had	striven	to	do	so	.
尽管	他	有	努力	到	做	所以	.

尽管他曾努力这样做。

[ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪrli] [lʌvd] , [eɪ] ,

Of	late	the	thought	of	the	child	whom	he	had	dearly	loved	,	ay	,
的	晚的	这	想法	的	这	孩子	谁	他	有	亲爱的	喜爱	,	哎	,

近来，他常常想起他深爱的那个孩子，唉，

[ænd; ənd] [stɪl] [lʌvd] — [fɔːr; fər] [lʌv] [wɪl] [nɑːt] [suːn] [daɪ] ,

and	still	loved	—	for	love	will	not	soon	die	,
和	仍然	喜爱	—	为了	爱	将要	不是	很快	死	,

依然被爱着——因为爱不会轻易消逝。

[ðoʊ] [wiː; wi][duː]['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] ['kɑːnstəntli] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

though	we	do	our	best	to	kill	it	—	had	constantly	haunted	his	mind	.
尽管	我们	做	我们的	最好的	到	杀	它	—	有	不断地	闹鬼的	他的	头脑	.

尽管我们竭尽全力想要消灭它——这件事一直萦绕在他的脑海中。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['siːkrətli] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

He	had	even	secretly	endeavoured	to	find	out	if	she	were	still	living	,
他	有	甚至	偷偷	努力	到	寻找	出去	如果	她	是	仍然	活的	,

他甚至曾秘密地试图打听她是否还活着。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [treɪs] [hɜːr; hər][hæd; həd] [pruːvd] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

but	his	efforts	to	trace	her	had	proved	of	no	avail	.
但	他的	努力	到	痕迹	她	有	已证实	的	不	可用	.

但他寻找她的努力都徒劳无功。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ækt][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet]

How	he	would	act	in	the	event	of	his	discovering	her	,	he	had	not	yet
如何	他	会	行为	在	这	事件	的	他的	发现	她	,	他	有	不是	然而

[dɪ'saɪdɪd] .

decided	.
决定	.

如果发现她，他会怎么做，他还没有决定。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ;

He	would	not	own	to	himself	that	he	was	ready	to	forgive	her	;
他	会	不是	自己的	到	他自己	那	他	曾是	准备好	到	原谅	她	;

他不愿承认自己已经准备好原谅她；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

but	he	felt	an	irrepressible	longing	for	some	tidings	of	her	.
但	他	毛毡	一个	不可抑制的	渴望	为了	一些	消息	的	她	.

但他心中却涌起一股难以抑制的渴望，想要得到她的消息。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremjələs] [æt; ət]

So	it	was	little	wonder	that	he	started	and	grew	pale	and	tremulous	at
所以	它	曾是	小的	想知道	那	他	开始	和	生长	苍白	和	颤抖的	在

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['wʊstər] [dʒʌg] .

the	sight	of	that	old	Worcester	jug	.
这	视线	的	那	老的	伍斯特	水壶	.

所以，当他看到那个老伍斯特水壶时，吓得脸色苍白、浑身颤抖，也就不足为奇了。

[hiː; hi] [went] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [geɪz] .

He	went	close	to	the	window	and	looked	at	it	with	an	eager	gaze	.
他	去	关闭	到	这	窗户	和	看起来	在	它	和	一个	渴望的	目光	.

他走到窗边，用渴望的目光望着窗外。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] .

Yes	,	it	seemed	exactly	the	same	.
是的	,	它	似乎	确切地	这	相同的	.

是的，看起来完全一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] .

But	he	must	examine	it	more	closely	.
但	他	必须	检查	它	更多的	密切	.

但他必须更仔细地检查一下。

[soʊ][ðə; ði] [tɔːl] ['steɪtli] ['kɜːrn(ə)l] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

So	the	tall	stately	colonel	strode	into	the	shop	,
所以	这	高的	庄严	上校	大步走	进入	这	店铺	,

于是，这位身材高大、仪态庄严的上校大步走进了商店。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tæp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['kwɪkli] [brɔːt] ['grɪfɪn] [tuː; tə]

and	by	an	impatient	tap	of	his	cane	on	the	floor	quickly	brought	Griffin	to
和	经过	一个	不耐烦	轻敲	的	他的	甘蔗	在	这	地面	迅速地	带来	格里芬	到

[ðə; ði][spɑːt] .

the	spot	.
这	点	.

他不耐烦地用拐杖敲击地板，很快就把格里芬带到了原地。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld]['tʃaɪnə] - ['diːlər] .

"	What	can	I	do	for	you	,	sir	?	"	asked	the	old	china	-	dealer	.
"	什么	能	我	做	为了	你	,	先生	?	"	问	这	老的	中国	-	经销商	.

“先生，我能为您做些什么？”老瓷器商问道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [dʒʌg] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [sed] [ðə; ði]

"	I	want	to	look	at	that	jug	that	you	have	in	the	window	,	"	said	the
"	我	想	到	看	在	那	水壶	那	你	有	在	这	窗户	,	"	说	这

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

“我想看看你放在橱窗里的那个罐子，”那位先生说。

['grɪfɪn] [riːtʃt] [ðə; ði][dʒʌg][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

Griffin	reached	the	jug	with	alacrity	.
格里芬	达到	这	水壶	和	敏捷	.

格里芬迅速拿到了水壶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	anxious	to	find	a	purchaser	for	it	.
他	曾是	焦虑的	到	寻找	一个	购买者	为了	它	.

他急于为它找到买家。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

It	had	remained	on	his	hands	for	some	time	,
它	有	剩余	在	他的	双手	为了	一些	时间	,

它在他手里放了很久了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [praɪs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

because	he	was	determined	to	have	his	price	for	it	,
因为	他	曾是	决定	到	有	他的	价格	为了	它	,

因为他决心要得到他想要的价钱。

[ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['sevrəl] ['ɔfɝz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [tuː] [loʊ] .

and	had	refused	several	offers	which	he	considered	too	low	.
和	有	拒绝	一些	优惠	哪个	他	经过考虑的	也	低的	.

他还拒绝了几个他认为价格太低的报价。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]

It	was	not	on	his	own	account	that	he	was	anxious	to	make	so	large	a
它	曾是	不是	在	他的	自己的	帐户	那	他	曾是	焦虑的	到	制作	所以	大的	一个

[sʌm; səm][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

sum	by	it	.
和	经过	它	.

他并非出于自己的私利而急于从中牟取如此巨额的利益。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [wət'evər] ['mʌni] [ðə; ði][dʒʌg] [maɪt] [fetʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

He	had	long	resolved	that	whatever	money	the	jug	might	fetch	should	be
他	有	长的	已解决	那	任何	钱	这	水壶	可能	拿来	应该	是

['mæˌgiːz] .

Maggie's	.
玛吉的	.

他早就决定，无论这个水罐能卖多少钱，都应该归玛吉所有。

" [ðæts] [ðə; ði][dʒʌg][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɝːnəlz]

"	That's	the	jug	you	mean	,	sir	?	"	he	said	,	as	he	placed	it	in	the	colonel's
"	那就是	这	水壶	你	意思是	,	先生	?	"	他	说	,	作为	他	放置	它	在	这	上校的

[hændz] .

hands	.
双手	.

“您说的是这个水壶吗，先生？”他一边说着，一边把水壶放在上校手里。

" ['riːəl] [oʊld] ['wʊstər] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] [tuː] .

"	Real	old	Worcester	,	and	quite	perfect	too	.
"	真实的	老的	伍斯特	,	和	相当	完美的	也	.

“真正的老式伍斯特，而且非常完美。”

" ['kɜːrn(ə)l] [plætənz] [hændz] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][dʒʌg] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
" Colonel Platten's hands trembled as he turned the jug round and round ,
" 上校 普拉滕的 双手 颤抖 作为 他 转向 这 水壶 圆形的 和 圆形的 ,
[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] .
and examined it closely .
和 检查 它 密切 .

普拉滕上校转动着水罐，仔细地检查着，双手颤抖着。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [dʒʌg] .
As far as his recollection served him it might be the very same jug .
作为 远的 作为 他的 回忆 服务 他 它 可能 是 这 非常 相同的 水壶 .

就他记忆所及，这可能就是同一个水罐。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] ;
" It is strange , " he said ;
" 它 是 奇怪的 , " 他 说 ;

“这很奇怪，”他说；

" [ðɪs] [dʒʌg] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli]['sɪmələr][tuː; tə][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌns][ɪn][maɪ]
" this jug seems to be exactly similar to one which I had once in my
" 这 水壶 似乎 到 是 确切地 相似的 到 一 哪个 我 有 一次 在 我的
[pə'zeʃn] . "
possession . "
拥有 . "

“这个罐子看起来和我曾经拥有的一个一模一样。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] ? " [æskt] [ðə; ði] ['diːlər] ,
" Did you lose it , sir , or was it broke ? " asked the dealer ,
" 做过 你 失去 它 , 先生 , 或者 曾是 它 打破 ? " 问 这 经销商 ,

“先生，您是弄丢了，还是坏了？”售货员问道。

['lʊkɪŋ] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ænsər] .
looking greatly interested in the answer .
寻找 非常 感兴趣的 在 这 回答 .

看起来对答案非常感兴趣。

" [aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]
" I lost it , or at least it was removed from my house , " said the colonel
" 我 丢失的 它 , 或者 在 至少 它 曾是 已移除 从 我的 房子 , " 说 这 上校
, ['stɪfli] .
, stiffly .
, 僵硬地 .

“我把它弄丢了，或者至少它被人从我家拿走了，”上校僵硬地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðɪs] [meɪ] [baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
" I am wondering whether this may by any possibility be the same .
" 我 是 好奇 无论 这 可能 经过 任何 可能性 是 这 相同的 .

我想知道这是否有可能是一样的。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [tuː] [dʒʌgz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]
Can you tell me if it is an unusual thing to find two jugs of this kind
能 你 告诉 我 如果 它 是 一个 异常 事物 到 寻找 二 水罐 的 这 种类
[ʌv; əv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['pætərn] ? "
of exactly the same shape and pattern ? "
的 确切地 这 相同的 形状 和 图案 ? "

请问发现两个形状和图案完全相同的同类型水罐是否不寻常?

" [ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['grɪfɪn] ,
" A most unusual thing , I should say , sir , " replied Griffin ,
" 一个 最多 异常 事物 , 我 应该 说 , 先生 , " 回复 格里芬 ,

“先生，这真是一件非常不寻常的事，”格里芬回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [weɪt] ; " [juː; jʊ] [siː] ,

with	the	air	of	one	whose	opinion	was	of	weight	;	"	you	see	,
和	这	空气	的	一	谁	观点	曾是	的	重量	;	"	你	看	,

他带着一种颇具分量的语气说道："你看，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][dʒʌg] , [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

this	is	a	very	old	jug	,	considerably	more	than	a	hundred	years	old	,	I	should
这	是	一个	非常	老的	水壶	,	相当	更多的	比	一个	百	年	老的	,	我	应该

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

这是一个非常古老的水罐，我想至少有一百多年的历史了。

[ðiːz] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [baɪ][hænd] .

These	pictures	and	flowers	were	painted	by	hand	.
这些	图片	和	花朵	是	绘	经过	手	.

这些图画和花卉都是手工绘制的。

[its] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

It's	quite	a	work	of	art	,	as	one	may	call	it	,	sir	.
它是	相当	一个	工作	的	艺术	,	作为	一	可能	称呼	它	,	先生	.

先生，这真是一件艺术品。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['meni] [dʒʌgz] [meɪd] ['æftər][ə; eɪ]['sɪmələr] [dɪ'zaɪn] ;

There	may	have	been	many	jugs	made	after	a	similar	design	;
那里	可能	有	到过	许多	水罐	制成	后	一个	相似的	设计	;

可能有很多水罐都是按照类似的设计制作的；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər] [wʌn] ['peɪntɪd] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	don't	suppose	there	was	ever	one	painted	exactly	like	it	.
但	我	不	认为	那里	曾是	曾经	一	绘	确切地	喜欢	它	.

但我认为历史上应该从未有过一幅和它一模一样的画作。

[jʊə(r)] [ʃʊr] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] , [sɜːr] ? "

You're	sure	the	pictures	are	the	same	,	sir	?	"
你是	当然	这	图片	是	这	相同的	,	先生	?	"

先生，您确定这些照片是同一张吗?

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] ;

"	Yes	,	I	know	them	well	,	"	replied	the	colonel	,	with	a	deep	-	drawn	sigh	;
"	是的	,	我	知道	他们	出色地	,	"	回复	这	上校	,	和	一个	深的	-	绘制	叹	;

"是的，我很了解他们，"上校深深叹了口气回答道；

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðɪs] [dʒʌg] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [pə'zeʃn] ? "

"	will	you	tell	me	how	this	jug	came	into	your	possession	?	"
"	将要	你	告诉	我	如何	这	水壶	来了	进入	你的	拥有	?	"

"请问您是如何得到这个罐子的？"

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][oʊld] ['wʊstər] [mɑːrk] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , " [sed] [dʒɑːn] ['grɪfɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][dʒʌg]

"	There's	the	old	Worcester	mark	,	you	see	,	sir	,	"	said	John	Griffin	,	turning	the	jug
"	有	这	老的	伍斯特	标记	,	你	看	,	先生	,	"	说	约翰	格里芬	,	转弯	这	水壶

['bɑːtəm] ['ʌpwərdz] ,

bottom	upwards	,
底部	向上	,

"先生，您看，这是老伍斯特的标志，"约翰·格里芬说着，把壶底朝上。

[ænd; ənd] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	choosing	to	ignore	for	a	moment	the	question	for	which	he	was
和	选择	到	忽略	为了	一个	片刻	这	问题	为了	哪个	他	曾是

[nɑːt] [kwaɪt] [prɪ'perd] ;

not	quite	prepared	;
不是	相当	准备	;

他选择暂时忽略这个他还没有完全准备好回答的问题；

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][dʒʌg][juː; jʊ][hæd; həd] ? "

"	do	you	remember	if	that	was	on	the	jug	you	had	?	"
"	做	你	记住	如果	那	曾是	在	这	水壶	你	有	?	"

你还记得你拿的那个壶上是不是有这个图案吗?

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] ; [aɪ] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] [plætn] , ['kɜːrtli] ;

"	Yes	,	I	believe	so	;	I	seem	to	recognize	it	,	"	said	Colonel	Platten	,	curtly	;
"	是的	,	我	相信	所以	;	我	似乎	到	认出	它	,	"	说	上校	普拉滕	,	简短地	;

“是的，我相信是这样；我好像认出它了，”普拉滕上校简短地说；

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] ?

"	but	will	you	be	good	enough	to	answer	my	question	?
"	但	将要	你	是	好的	足够的	到	回答	我的	问题	?

“但是你能回答我的问题吗？”

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'vɪr] , [kə'mændɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] .

"	He	spoke	in	the	severe	,	commanding	tone	of	one	accustomed	to	be	obeyed	.
"	他	辐	在	这	严重	,	指挥	语气	的	一	习惯	到	是	服从	.

“他说话的语气严厉而命令式，一副习惯于被人服从的样子。”

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəs] ['mænər] [maɪt] [drɔː] [fɔːrθ] [wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt]

But	,	though	his	imperious	manner	might	draw	forth	words	,	it	failed	to	elicit
但	,	尽管	他的	专横	方式	可能	画	前进	字	,	它	失败的	到	引出

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

但是，尽管他专横跋扈的态度可能让人说出话来，却未能引出真相。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [toʊn] ['streŋθnd] ['grɪfɪnz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld]

His	resentment	of	the	colonel's	tone	strengthened	Griffin's	first	impulse	to	withhold
他的	怨恨	的	这	上校的	语气	加强	格里芬的	第一的	冲动	到	扣压

[ɔːl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌg] ,

all	information	concerning	the	purchase	of	the	jug	,
全部	信息	有关	这	购买	的	这	水壶	,

他对上校语气的反感，更加坚定了格里芬隐瞒购买水壶所有信息的初衷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] , [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˌɪndə'rekt] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [tuː; tə]

and	the	child	,	whom	it	had	been	the	indirect	means	of	introducing	to
和	这	孩子	,	谁	它	有	到过	这	间接	方法	的	介绍	到

[hɪz; ɪz] [hoʊm] .

his	home	.
他的	家	.

以及孩子，这是他间接将孩子介绍到家里的方式。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	want	to	know	how	it	came	into	my	possession	,	sir	?	"	he	said	,
"	你	想	到	知道	如何	它	来了	进入	我的	拥有	,	先生	?	"	他	说	,

[dɪ'lɪbərətli] .

deliberately	.
故意地	.

“先生，您想知道它是怎么到我手里的吗？”他故意说道。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] .

"	Let	me	see	.
"	让	我	看	.

让我看看。

[aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'gɔn] [naʊ] . "

I	bought	it	of	some	one	,	I	suppose	;	but	it's	a	long	time	agone	now	.	"
我	买	它	的	一些	一	,	我	认为	;	但	它是	一个	长的	时间	曾经	现在	.	"

我猜是从别人那里买的；不过那已经是很久以前的事了。

" [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	Will	you	try	to	remember	of	whom	you	bought	it	?	"	asked	the	colonel	,
"	将要	你	尝试	到	记住	的	谁	你	买	它	?	"	问	这	上校	,

“你能回忆一下是从谁那里买的吗？”上校问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['iːgər] ['ɜːrnɪstnəs] .

in	a	tone	of	eager	earnestness	.
在	一个	语气	的	渴望的	认真	.

语气中带着热切的诚恳。

" ['riːəli] , [sɜːr] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [oʊld] ['grɪfɪn] .

"	Really	,	sir	,	I	can't	say	,	"	returned	old	Griffin	.
"	真的	,	先生	,	我	不能	说	,	"	返回	老的	格里芬	.

“先生，我真的不知道，”老格里芬回答道。

" [aɪ] [niːd] [hæv; həv][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlə'delfɪr] ['lɔɪər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði][foʊks]

"	I	need	have	the	brain	of	a	Philadelphia	lawyer	to	remember	all	the	folks
"	我	需要	有	这	脑	的	一个	费城	律师	到	记住	全部	这	各位

[æz; əz] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə][tuː; tə] [sel] . "

as	comes	to	me	with	china	to	sell	.	"
作为	来	到	我	和	中国	到	卖	.	"

“我需要像费城律师那样的头脑，才能记住所有来找我卖瓷器的人。”

" [ðen] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðɪs] [dʒʌg] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz] ? " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	Then	you	cannot	explain	how	this	jug	came	into	your	hands	?	"	said	the	colonel	.
"	然后	你	不能	解释	如何	这	水壶	来了	进入	你的	双手	?	"	说	这	上校	.

“那么，你无法解释这个罐子是怎么到你手里的？”上校问道。

['grɪfɪn] ['stʌbərnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Griffin	stubbornly	shook	his	head	.
格里芬	固执地	摇晃	他的	头	.

格里芬固执地摇了摇头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðɪs] [faɪn] , [praʊd] ['dʒent(ə)lmən][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mægi] ,

He	was	not	going	to	tell	this	fine	,	proud	gentleman	all	about	his	little	Maggie	,
他	曾是	不是	去	到	告诉	这	美好的	,	自豪的	绅士	全部	关于	他的	小的	玛吉	,

他不会把关于他家小玛吉的一切告诉这位高贵而骄傲的绅士。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

if	he	knew	it	.
如果	他	知道	它	.

如果他知道的话。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

The	colonel	looked	very	disappointed	.
这	上校	看起来	非常	失望的	.

上校看起来很失望。

" [wɪl] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði][dʒʌg] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['diːlər] .

"	Will	you	buy	the	jug	,	sir	?	"	asked	the	china	-	dealer	.
"	将要	你	买	这	水壶	,	先生	?	"	问	这	中国	-	经销商	.

“先生，您要买这个罐子吗？”瓷器商问道。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] [plætn] ; " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] ? "

"	Yes	,	I	will	buy	it	,	"	said	Colonel	Platten	;	"	what	is	the	price	?	"
"	是的	,	我	将要	买	它	,	"	说	上校	普拉滕	;	"	什么	是	这	价格	?	"

“好的，我要买，”普拉滕上校说，“价格是多少？”

" [faɪv] ['gɪnɪ] , [sɜːr] , " [sed] [oʊld] ['grɪfɪn] ; " [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['tʃaɪnə][ɪz] ['veri] [rer] [naʊ] ,

"	Five	guineas	,	sir	,	"	said	old	Griffin	;	"	this	sort	of	china	is	very	rare	now	,
"	五	几内亚	,	先生	,	"	说	老的	格里芬	;	"	这	种类	的	中国	是	非常	稀有的	现在	,

“先生，五基尼，”老格里芬说，“这种瓷器现在非常罕见了。”

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t][æsk] [les] . "

and	I	cannot	ask	less	.	"
和	我	不能	问	较少的	.	"

我还能要求什么呢?

" [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['æbsəntli] ,

"	I	daresay	it	is	worth	it	,	"	said	the	gentleman	,	absently	,
"	我	敢说	它	是	值得	它	,	"	说	这	绅士	,	心不在焉地	,

“我敢说这是值得的,”那位先生心不在焉地说。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði][sʌm; səm]

and	drawing	some	money	from	his	pocket	,	he	paid	the	sum
和	绘画	一些	钱	从	他的	口袋	,	他	有薪酬的	这	和

[ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] .

forthwith	.
立即	.

他从口袋里掏出一些钱，立即支付了这笔款项。

" [send] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [haʊs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , — ['kɜ:rn(ə)l] [plætənz]

"	Send	it	to	my	house	as	soon	as	possible	,	if	you	please	,	—	Colonel	Platten's
"	发送	它	到	我的	房子	作为	很快	作为	可能的	,	如果	你	请	,	—	上校	普拉滕的

, ['lɔki] [stri:t] .

,	Lockyer	Street	.
,	洛克耶	街道	.

“请尽快送到我家，地址是洛克耶街普拉滕上校家。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] ,

"	And	the	colonel	turned	and	left	the	shop	without	seeing	the	startled	,
"	和	这	上校	转向	和	左边	这	店铺	没有	看到	这	惊慌	,

“上校转身离开了商店，没有看到受惊的众人。”

[kən'fju:zd] [lʊk] [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm]

confused	look	which	came	to	the	old	man's	face	as	his	customer	gave	his	name
使困惑	看	哪个	来了	到	这	老的	男人的	脸	作为	他的	顾客	给予	他的	姓名

.

:
.

当顾客报出姓名时，老人脸上露出了困惑的表情。

['kɜ:rn(ə)l] [plætn] !

Colonel	Platten	!
上校	普拉滕	!

普拉滕上校!

[ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz] [ðæt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['meɪdz] [bʊks] .

The	same	name	as	that	written	in	his	little	maid's	books	.
这	相同的	姓名	作为	那	书面	在	他的	小的	女佣	图书	.

和他小女仆的账簿上写的名字一样。

[ðen] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [dʒʌg][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hæd; həd] [mɪst] .

Then	no	doubt	that	jug	was	the	very	one	which	the	colonel	had	missed	.
然后	不	怀疑	那	水壶	曾是	这	非常	一	哪个	这	上校	有	错过	.

那么毫无疑问，那只水壶正是上校错过的那只。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi]

But	how	had	it	come	into	the	possession	of	the	poor	widow	of	whom	he
但	如何	有	它	来	进入	这	拥有	的	这	贫穷的	寡妇	的	谁	他

[hæd; həd] ['pə:tʃəst] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['tʃi:pli] ?

had	purchased	it	so	cheaply	?
有	购买	它	所以	便宜	?

但他当初是如何以极低的价格从那位贫穷的寡妇手中买下这件东西的呢?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] , [tuː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [haʊs] ?

Had	**she**	**stolen**	**it**	**and**	**the**	**books**	**,**	**too**	**,**	**from**	**the**	**colonel's**	**house**	**?**
有	她	被盗	它	和	这	图书	,	也	,	从	这	上校的	房子	?

她是不是连书也从上校家偷走了?

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

No	**,**	**he**	**could**	**not**	**believe**	**it**	**of**	**her**	**.**
不	,	他	可以	不是	相信	它	的	她	.

不，他简直不敢相信这是她做的事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

She	**was**	**a**	**lady**	**,**	**he**	**was**	**sure**	**of**	**that**	**.**
她	曾是	一个	女士	,	他	曾是	当然	的	那	.

他确信她是一位淑女。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌg][æz; əz][ə; eɪ]['fæməli]['relɪk] .

He	**remembered**	**that**	**she**	**had**	**spoken**	**of**	**the**	**jug**	**as**	**a**	**family**	**relic**	**.**
他	记得	那	她	有	说	的	这	水壶	作为	一个	家庭	遗迹	.

他记得她曾说过这个水罐是家族的传家宝。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['kɜːrn(ə)l] ?

Could	**it**	**be**	**that**	**she**	**was**	**related**	**to**	**the**	**old**	**colonel**	**?**
可以	它	是	那	她	曾是	有关的	到	这	老的	上校	?

会不会是她和那位老上校有亲戚关系?

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

What	**a**	**mystery**	**it**	**all**	**seemed**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**!**
什么	一个	神秘	它	全部	似乎	,	到	是	当然	!

这一切看起来真是个谜啊!

[pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒʌg] ,

Perhaps	**if**	**he**	**had**	**told**	**the**	**colonel**	**the**	**truth**	**about**	**the**	**jug**	**,**
也许	如果	他	有	讲述	这	上校	这	真相	关于	这	水壶	,

或许如果他当初把水壶的事告诉上校真相的话.....

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kleɪmd] ['lɪt(ə)l] ['mægi] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	**would**	**have**	**claimed**	**little**	**Maggie**	**as**	**belonging**	**to**	**him**	**.**
他	会	有	声称	小的	玛吉	作为	属于	到	他	.

他会声称小玛吉是他的。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] ,

As	**he**	**thought**	**this**	**,**
作为	他	想法	这	,

他正想着这件事时，

['grɪfɪn] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [bæk] [ðə; ði] [truːθ] .

Griffin	**said**	**to**	**himself**	**that**	**he**	**was**	**glad**	**he**	**had**	**kept**	**back**	**the**	**truth**	**.**
格里芬	说	到	他自己	那	他	曾是	高兴的	他	有	保留	后退	这	真相	.

格里芬心想，幸好他没有说出真相。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [huːm] [hiː; hi] [held] [soʊ] [dɪr] .

He	**could**	**not**	**bear**	**to**	**think**	**of**	**losing**	**the**	**child**	**whom**	**he**	**held**	**so**	**dear**	**.**
他	可以	不是	熊	到	思考	的	输	这	孩子	谁	他	握住	所以	亲爱的	.

他无法忍受失去自己心爱的孩子。

[bʌt; bət] ['grɪfɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]

But	**Griffin**	**could**	**not**	**long**	**congratulate**	**himself**	**on**	**the**	**deception**	**he**	**had**
但	格里芬	可以	不是	长的	祝贺	他自己	在	这	欺骗	他	有

['præktɪst] .

practised	**.**
已实践	.

但格里芬无法长久地为自己所实施的欺骗行为感到沾沾自喜。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

His	conscience	awoke	,	and	began	to	trouble	him	.
他的	良心	醒来	,	和	开始	到	麻烦	他	.

他的良心觉醒了，开始感到不安。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [baɪ] [ɪ'veɪsɪv] [wɜːrdz] [ə; eɪ] [fækt]

A	year	ago	he	would	have	seen	no	harm	in	concealing	by	evasive	words	a	fact
一个	年	前	他	会	有	已见	不	伤害	在	隐藏	经过	回避	字	一个	事实

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'fes] .

he	did	not	wish	to	confess	.
他	做过	不是	希望	到	承认	.

一年前，他或许会觉得用闪烁其词的言辞掩盖自己不愿承认的事实并无不妥。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [mæn] ,

But	of	late	he	had	been	learning	of	the	Son	of	Man	,
但	的	晚的	他	有	到过	学习	的	这	儿子	的	男人	,

但近来他一直在了解人子的事，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] .

and	trying	to	do	His	works	.
和	尝试	到	做	他的	作品	.

并努力完成祂的旨意。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['riəlaizd] [haʊ] ['redɪli] [ænd; ənd]

A	sense	of	shame	came	over	him	as	he	realised	how	readily	and
一个	感觉	的	耻辱	来了	超过	他	作为	他	意识到	如何	容易	和

[ʌn'wɪtɪŋli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

unwittingly	he	had	fallen	into	the	power	of	temptation	.
不知不觉	他	有	倒下	进入	这	力量	的	诱惑	.

当他意识到自己多么轻易、多么不知不觉地落入诱惑的圈套时，一种羞愧感涌上心头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɔːŋd] [bəuθ] [gɑːd] [ænd; ənd] [mæn] [baɪ] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [laɪ] .

He	had	wronged	both	God	and	man	by	telling	a	lie	.
他	有	冤枉	两个都	上帝	和	男人	经过	讲述	一个	说谎	.

他撒谎了，既亏待了上帝，也亏待了世人。

[ʌn'hæpɪli] , [dʒɑːn] ['grɪfɪn] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [iks'kjuːziz] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .

Unhappily	,	John	Griffin	tried	to	find	excuses	for	what	he	had	done	.
不幸地	,	约翰	格里芬	尝试	到	寻找	借口	为了	什么	他	有	完毕	.

令人遗憾的是，约翰·格里芬试图为自己的所作所为找借口。

[ðə; ðɪ] ['kɜːnəlz] ['mænər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [prə'vəukt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	colonel's	manner	had	been	so	unpleasant	that	he	was	naturally	provoked	by	it	.
这	上校的	方式	有	到过	所以	令人不快的	那	他	曾是	自然	挑衅	经过	它	.

上校的态度如此令人不快，他自然受到了激怒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [wel] [fɔːr; fər] ['mægi] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] ['saɪləns] .

It	was	surely	well	for	Maggie	that	he	had	kept	silence	.
它	曾是	一定	出色地	为了	玛吉	那	他	有	保留	沉默	.

幸好他一直保持沉默，这对玛吉来说肯定是件好事。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

The	little	maid	was	perfectly	happy	with	him	and	his	wife	;
这	小的	女佣	曾是	完美	快乐的	和	他	和	他的	妻子	;

小女仆和他及他的妻子相处得非常融洽；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['welkəm] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hoʊm] .

she	would	not	welcome	any	change	that	should	remove	her	from	their	home	.
她	会	不是	欢迎	任何	改变	那	应该	消除	她	从	他们的	家	.

她不会欢迎任何会让她离开家的改变。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi] [traɪd] [hɑ:rd] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['æftər] [ɔ:l] [dʌn]

But	though	he	tried	hard	to	convince	himself	that	he	had	not	after	all	done
但	尽管	他	尝试	难的	到	说服	他自己	那	他	有	不是	后	全部	完毕

['eniθɪŋ] [soʊ] ['veri] [bæd] ,

anything	so	very	bad	,
任何事物	所以	非常	坏的	,

但他努力说服自己，他其实并没有做什么特别坏的事。

[oʊld] ['grɪfɪn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fi:l] [æt; ət] [i:z] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .

old	Griffin	could	not	feel	at	ease	concerning	the	matter	.
老的	格里芬	可以	不是	感觉	在	舒适	有关	这	事情	.

老格里芬对此事始终感到不安。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ['hævɪŋ] [gɔ:n] [tu:; tə] ['devən,pɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]

He	was	alone	in	the	house	,	his	wife	having	gone	to	Devonport	to	see	a
他	曾是	独自的	在	这	房子	,	他的	妻子	拥有	已消失	到	德文波特	到	看	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他独自一人在家，妻子去了德文波特看望朋友。

[ænd; ənd] ['teɪkən] ['mægi] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,

and	taken	Maggie	with	her	,
和	已采取	玛吉	和	她	,

她带走了玛吉。

[soʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['li:ʒər] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] .

so	he	had	plenty	of	leisure	to	reflect	upon	what	he	had	done	.
所以	他	有	很多	的	闲暇	到	反映	之上	什么	他	有	完毕	.

所以他有很多空闲时间来反思自己所做的事。

[æt; ət] [læst] , [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [wen] [hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði] [dʒʌg] [tu:; tə] ['kɜ:rn(ə)l] [plætənz] [haʊs]

At	last	,	he	resolved	that	when	he	carried	the	jug	to	Colonel	Platten's	house
在	最后的	,	他	已解决	那	什么时候	他	携带	这	水壶	到	上校	普拉滕的	房子

[ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

that	evening	,
那	晚上	,

最后，他下定决心，那天晚上他带着水壶去普拉滕上校家时，

[hi:; hi] [wʊd] [æsk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ,

he	would	ask	to	see	the	colonel	,
他	会	问	到	看	这	上校	,

他会要求见上校，

[ænd; ənd] ['fʊli] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:]

and	fully	explain	to	him	the	circumstances	under	which	it	had	come	into
和	完全	解释	到	他	这	情况	在下面	哪个	它	有	来	进入

[hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

his	possession	.
他的	拥有	.

并向他详细解释他获得这件物品的情况。

['hævɪŋ] [ðʌs] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [oʊld] ['grɪfɪnz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv] [ɪts]

Having	thus	resolved	to	do	the	right	thing	,	old	Griffin's	mind	was	relieved	of	its
拥有	因此	已解决	到	做	这	正确的	事物	,	老的	格里芬的	头脑	曾是	松了口气	的	它是

['bɜ:rd(ə)n] .

burden	.
负担	.

既然已经下定决心要做正确的事，老格里芬的心灵负担就减轻了。

[wen] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [ænd; ənd] ['mægi] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , ['sliːpi]

When	Mrs	.	Griffin	and	Maggie	had	come	home	,	and	the	child	,	sleepy
什么时候	太太	.	格里芬	和	玛吉	有	来	家	,	和	这	孩子	,	困

[ænd; ənd]['taɪərd] ,

and	tired	,
和	疲劳的	,

格里芬太太和玛吉回到家时，孩子又困又累，

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊt][tuː; tə][bed] , ['grɪfɪn] [set] [ɔːf][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['wʊstər] [dʒʌg][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l]

was	being	put	to	bed	,	Griffin	set	off	to	carry	the	Worcester	jug	to	Colonel
曾是	存在	放	到	床	,	格里芬	放	离开	到	携带	这	伍斯特	水壶	到	上校

[plætənz] .

Platten's	.
普拉滕的	.

格里芬正要上床睡觉时，他出发去把伍斯特水壶送到普拉滕上校家。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [soʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	said	nothing	to	his	wife	about	his	having	sold	it	,
他	有	说	没有什么	到	他的	妻子	关于	他的	拥有	卖	它	,

他没有跟妻子提起他卖掉房子的事。

['fiːlɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [naɪt] .

feeling	unwilling	to	hear	her	discuss	the	matter	that	night	.
感觉	不情愿	到	听到	她	讨论	这	事情	那	夜晚	.

当晚，我不想听她谈论这件事。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] , ['grɪfɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]

As	he	went	along	,	Griffin	was	rehearsing	in	his	mind	all	he	would	say	to
作为	他	去	沿着	,	格里芬	曾是	排练	在	他的	头脑	全部	他	会	说	到

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

the	colonel	.
这	上校	.

格里芬一边走一边在心里预演着要对上校说的话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

But	he	might	have	spared	himself	the	trouble	,
但	他	可能	有	幸存	他自己	这	麻烦	,

但他或许可以省去这些麻烦。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] [plætn] [wʌz; wəz]

for	when	he	reached	the	house	he	was	informed	that	Colonel	Platten	was
为了	什么时候	他	达到	这	房子	他	曾是	知情的	那	上校	普拉滕	曾是

[nɑːt][æt; ət][hoʊm] ;

not	at	home	;
不是	在	家	;

当他到达房子时，却被告知普拉滕上校不在家；

[soʊ][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][dʒʌg][ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] .

so	all	he	could	do	was	to	leave	the	jug	and	come	away	.
所以	全部	他	可以	做	曾是	到	离开	这	水壶	和	来	离开	.

所以他只能放下水壶，离开那里。

" [wel] , [aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn]

"	Well	,	I	meant	to	tell	him	,	"	he	muttered	to	himself	as	he	went	down
"	出色地	,	我	意思是	到	告诉	他	,	"	他	低声说道	到	他自己	作为	他	去	向下

[ðə; ði] [striːt] ;

the	street	;
这	街道	;

“嗯，我本来打算告诉他的，”他一边沿着街道走一边喃喃自语；

" [its] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] ['hiːz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

"	it's	not	my	fault	if	he's	not	at	home	.
"	它是	不是	我的	过错	如果	他是	不是	在	家	.

“如果他不在家，那不是我的错。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] ,

"	And	he	tried	to	persuade	himself	that	he	had	done	enough	,
"	和	他	尝试	到	说服	他自己	那	他	有	完毕	足够的	,

他试图说服自己，他已经做得足够多了。

[ænd; ənd] [maɪt] [naʊ] [let] [ðə; ði] ['mætər] [rest] .

and	might	now	let	the	matter	rest	.
和	可能	现在	让	这	事情	休息	.

或许现在就此作罢吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] ['wɪntɚz] [naɪt] .

It	was	a	keen	winter's	night	.
它	曾是	一个	敏锐的	冬天的	夜晚	.

那是一个寒冷的冬夜。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['aɪsi] [koʊld] .

The	wind	blew	from	the	north	,	and	was	icy	cold	.
这	风	吹	从	这	北	,	和	曾是	冰冷的	寒冷的	.

风从北面吹来，寒风刺骨。

['grɪfɪn] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Griffin	buttoned	his	coat	tightly	around	him	,
格里芬	纽扣	他的	外套	紧紧	大约	他	,

格里芬把外套扣子紧紧地扣在身上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːrp] [blæst] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]

but	the	sharp	blast	caught	his	breath	and	chilled	him	through	and	through
但	这	锋利的	爆炸	捕捉	他的	气息	和	冷藏	他	通过	和	通过

.

:
.

但那股强烈的冲击让他倒吸一口凉气，从里到外都感到一阵寒意。

[æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] [ɑːn] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːzɪŋ] ,

As	he	struggled	on	,	panting	and	wheezing	,
作为	他	挣扎	在	,	喘息	和	喘息	,

他气喘吁吁，艰难地继续前行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [oʊld][eɪdʒ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'peɪs] .

he	was	painfully	conscious	that	old	age	was	coming	upon	him	apace	.
他	曾是	痛苦地	有意识的	那	老的	年龄	曾是	未来	之上	他	迅速	.

他痛苦地意识到，衰老正迅速地向他袭来。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] ,

When	he	reached	home	,
什么时候	他	达到	家	,

他到家后，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [tʃɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['wʊlən] ['kʌmfərtər] .

his	wife	chid	him	for	going	out	on	such	a	night	without	his	woollen	comforter	.
他的	妻子	孩子	他	为了	去	出去	在	这样的	一个	夜晚	没有	他的	羊毛	棉被	.

他的妻子责备他晚上出门没带羊毛被。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][wɔːrm] ['pɑːsɪt] , ['hoʊpɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə][wɔːrd][ɔːf][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

She	gave	him	some	warm	posset	,	hoping	thus	to	ward	off	the	effects	of
她	给予	他	一些	温暖的	波斯特	,	希望	因此	到	病房	离开	这	效果	的

[ɪk'spoʊʒər] ;

exposure	;
接触	;

她给他端来一些热乎乎的奶冻，希望以此来抵御冻伤的影响；

[bʌt; bət] ['grɪfɪn] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld] , [wɪtʃ] ['ræpɪdli] [dɪ'veləpt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]

but	Griffin	had	caught	a	severe	cold	,	which	rapidly	developed	,	in	spite	of	all
但	格里芬	有	捕捉	一个	严重	寒冷的	,	哪个	快速	发达	,	在	尽管如此	的	全部

[hɜːr; hər] [pri'kɔːʃənz] .

her	precautions	.
她	防范措施	.

但是，尽管格里芬采取了各种预防措施，她还是得了重感冒，而且病情发展迅速。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['mægi] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] .

Maggie	goes	to	the	Doctor's	House	.
玛吉	去	到	这	医生的	房子	.

玛吉去了医生家。

[ɔːl'ðoʊ] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [felt] ['veri] ['pʊrli,'pɔːrli] ,

ALTHOUGH	when	he	awoke	the	next	morning	he	felt	very	poorly	,
虽然	什么时候	他	醒来	这	下一个	早晨	他	毛毡	非常	差	,

虽然他第二天早上醒来时感觉很不舒服，

[dʒɑːn] ['grɪfɪn] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æz; əz]['juːʒuəl] .

John	Griffin	insisted	on	rising	and	going	about	his	work	as	usual	.
约翰	格里芬	坚持	在	上升	和	去	关于	他的	工作	作为	通常	.

约翰·格里芬坚持起床，像往常一样开始工作。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [wen] ['lɪt(ə)l] ['mægi] [ræn][ɪn] , ['dʌstər] [ɪn][hænd] ,

He	had	not	been	long	in	the	shop	,	when	little	Maggie	ran	in	,	duster	in	hand	,
他	有	不是	到过	长的	在	这	店铺	,	什么时候	小的	玛吉	跑	在	,	除尘器	在	手	,

他刚进店没多久，小玛吉就拿着掸子跑了进来。

['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][self] - [ə'pɔɪntɪd] ['duːti] .

ready	for	her	self	-	appointed	duty	.
准备好	为了	她	自己	-	任命	责任	.

她已准备好履行自己自封的职责。

[bʌt; bət] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][dʒʌg][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [stʊd] ,

But	,	turning	to	the	spot	where	the	jug	had	always	stood	,
但	,	转弯	到	这	点	在哪里	这	水壶	有	总是	站立	,

但是，当他转向水罐一直放置的地方时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ɪts] [pleɪs] ['empti] .

she	was	surprised	to	find	its	place	empty	.
她	曾是	惊讶	到	寻找	它是	地方	空的	.

她惊讶地发现那里空无一人。

" [oʊ] , ['grænfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ][dʒʌg] ?

"	Oh	,	grandfather	,	"	she	exclaimed	,	"	what	have	you	done	with	my	jug	?
"	哦	,	祖父	,	"	她	惊呼	,	"	什么	有	你	完毕	和	我的	水壶	?

“哦，爷爷，”她惊呼道，“你把我的水壶放到哪里去了？”

[aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['eniwer] . "
I can't see it anywhere . "
我 不能 看 它 任何地方 . "

我到处都找不到它。

" [waɪ] , [aɪv] ['æktʃuəli] [soʊld][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [læst] , ['mægi] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk]
" Why , I've actually sold it at last , Maggie , " he replied ; " what do you think
" 为什么 , 我已经 实际上 卖 它 在 最后的 , 玛吉 , " 他 回复 ; " 什么 做 你 思考
[ʌv; əv] [ðæt] ?
of that ?
的 那 ?

“哎呀，我终于把它卖掉了，玛吉，”他回答说；“你觉得怎么样？”

" [ðoʊ] ['grɪfɪn] [hæd; həd] [felt] ['ræðər] ['daʊtf(ə)l] [haʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [nu:z] ,
" Though Griffin had felt rather doubtful how the child would take this news ,
" 尽管 格里芬 有 毛毡 相当 疑 如何 这 孩子 会 拿 这 消息 ,

“尽管格里芬很怀疑孩子会如何看待这个消息，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [dɪs'meɪ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [feɪs] [naʊ] [ɪk'sprest] .
he was not prepared to see such dismay as her face now expressed .
他 曾是 不是 准备 到 看 这样的 沮丧 作为 她 脸 现在 表达 .

他万万没想到会看到她脸上如此沮丧的表情。

" [soʊld][ˌaɪ 'ti:] ?
" Sold it ?
" 卖 它 ?

卖掉了吗?

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [soʊld] ['mɑ:məz] ['prɪti] [dʒʌg] !
" Sold mamma's pretty jug !
" 卖 妈妈的 漂亮的 水壶 !

“卖掉了妈妈漂亮的壶！”

[oʊ] , ['grænfɑ:ðər] , [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] - [ðæt] ? - "
Oh , grandfather , you don't mean that you have done ' that ? ' "
哦 , 祖父 , 你 不 意思是 那 你 有 完毕 - 那 ? - "

哦，爷爷，您不会真的做了“那件事”吧?

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ði][dʒʌg][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [seɪl] , [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" But , my dear , you knew the jug was for sale , did you not ? " replied the
" 但 , 我的 亲爱的 , 你 知道 这 水壶 曾是 为了 销售 , 做过 你 不是 ? " 回复 这
['tʃaɪnə] - ['di:lər] .
china - dealer .
中国 - 经销商 .

“但是，亲爱的，你知道这个罐子是要卖的，对吧？”瓷器商回答道。

" [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['hoʊpɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]
" I put it in the window hoping some one would take a fancy to it and
" 我 放 它 在 这 窗户 希望 一些 一 会 拿 一个 想要 到 它 和
[bai] [ˌaɪ 'ti:] . "
buy it . "
买 它 . "

“我把它放在橱窗里，希望有人会喜欢并买下它。”

" [jes] , [aɪ] [nu:] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ri:əli] [sel] [ˌaɪ 'ti:] ,
" Yes , I knew that ; but I did not think you would really sell it ,
" 是的 , 我 知道 那 ; 但 我 做过 不是 思考 你 会 真的 卖 它 ,

“是的，我知道；但我没想到你真的会卖掉它。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˌɪnkən'sɪstəntli] ; " [ænd; ənd] [oʊ] ,

"	replied	the	child	,	inconsistently	;	"	and	oh	,
"	回复	这	孩子	,	不一致	;	"	和	哦	,

“孩子前后矛盾地回答道；“哦，

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ?

how	could	you	sell	it	and	send	it	away	without	ever	telling	me	?
如何	可以	你	卖	它	和	发送	它	离开	没有	曾经	讲述	我	?

你怎么能一声不吭地把它卖掉寄走呢?

[naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .

Now	I	shall	never	be	able	to	dust	it	any	more	.
现在	我	将	绝不	是	有能力的	到	灰尘	它	任何	更多的	.

现在我再也无法给它除尘了。

" [ænd; ənd] ['mægi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌes oʊ 'biː] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrti] ,

"	And	Maggie	burst	into	tears	,	and	began	to	sob	in	the	hearty	,
"	和	玛吉	爆裂	进入	眼泪	,	和	开始	到	哭泣	在	这	爽朗	,

“玛吉突然嚎啕大哭，在温暖的炉火旁放声痛哭，

[ˌʌnrɪ'streɪnd] [wei] [wɪtʃ] ['gɪvz] [sʌtʃ] [rɪ'liːf] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] ['sɔrəuz] .

unrestrained	way	which	gives	such	relief	in	childish	sorrows	.
不受约束的	方式	哪个	给予	这样的	宽慰	在	幼稚	悲伤	.

这种无拘无束的方式能给孩童的悲伤带来极大的慰藉。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] [meɪd] [oʊld] ['grɪfɪn] ['mɪzrəb(ə)l] .

The	sight	of	her	distress	made	old	Griffin	miserable	.
这	视线	的	她	痛苦	制成	老的	格里芬	悲惨的	.

看到她痛苦的样子，老格里芬也感到难过。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['mægi] [kraɪ] [ðʌs] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	never	seen	Maggie	cry	thus	before	,
他	有	绝不	已见	玛吉	哭	因此	前	,

他以前从未见过玛吉哭成这样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [ʌv; əv] ['kruːəlti] .

and	he	felt	as	if	he	were	a	monster	of	cruelty	.
和	他	毛毡	作为	如果	他	是	一个	怪物	的	残酷	.

他觉得自己就像一个残忍的怪物。

" [kʌm] , [kʌm] , ['mægi] ; [dəunt] [teɪk] [ɑːn] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	,	come	,	Maggie	;	don't	take	on	so	,	"	he	said	.
"	来	,	来	,	玛吉	;	不	拿	在	所以	,	"	他	说	.

“来吧，来吧，玛吉；别这么勉强自己，”他说。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['sɪli] .

"	I	did	not	think	you	would	be	so	silly	.
"	我	做过	不是	思考	你	会	是	所以	愚蠢的	.

“我没想到你会这么傻。”

[dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [aɪ] [gɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒʌg] ?

Don't	you	want	to	know	how	much	money	I	got	for	the	jug	?
不	你	想	到	知道	如何	很多	钱	我	得到	为了	这	水壶	?

你不想知道我卖掉那个罐子赚了多少钱吗?

[lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [drɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,

Look	here	,	"	he	added	,	opening	a	drawer	as	he	spoke	,
看	这里	,	"	他	额外	,	开幕	一个	抽屉	作为	他	辐	,

“看这里，”他一边说着，一边打开了一个抽屉。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [faɪv] [braɪt] ['sɔvrinz] [ænd; ənd] [faɪv] [braɪt] ['ʃɪlɪŋ] !

"	here	it	is	—	five	bright	sovereigns	and	five	bright	shillings	!
"	这里	它	是	—	五	明亮的	君主	和	五	明亮的	先令	!

“给你——五个闪亮的金币和五个闪亮的先令！”

[ænd; ənd] [its] [ɔːl] [jɔːrz] , ['mægi] ; [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	it's	all	yours	,	Maggie	;	I	don't	mean	to	touch	a	penny	of	it	.
和	它是	全部	你的	,	玛吉	;	我	不	意思是	到	触碰	一个	一分钱	的	它	.

这些都是你的，玛吉；我一分钱都不会动。

['iznt] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][dʒʌg] ? "

Isn't	that	better	than	keeping	the	jug	?	"
不是	那	更好的	比	保持	这	水壶	?	"

难道这不比留着那个罐子好吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['mʌni] !

"	No	,	I	don't	care	for	the	old	money	!
"	不	,	我	不	关心	为了	这	老的	钱	!

“不，我不在乎那些老钱！”

" [kraɪd] ['mægi] , ['pæʃənətli] .

"	cried	Maggie	,	passionately	.
"	哭	玛吉	,	热情地	.

“玛吉激动地喊道。”

" [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][dʒʌg] .

"	I	would	much	rather	have	had	the	jug	.
"	我	会	很多	相当	有	有	这	水壶	.

我宁愿要那个水壶。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

I	wish	the	money	were	all	at	the	bottom	of	the	sea	,
我	希望	这	钱	是	全部	在	这	底部	的	这	海	,

我希望所有的钱都沉在海底。

['ræðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊld][ðə; ði][dʒʌg] . "

rather	than	you	should	have	sold	the	jug	.	"
相当	比	你	应该	有	卖	这	水壶	.	"

你本应该把那只壶卖掉的。

" [naʊ] , ['mægi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːrl] , " [sed] ['grɪfɪn] ,

"	Now	,	Maggie	,	you	are	a	naughty	girl	,	"	said	Griffin	,
"	现在	,	玛吉	,	你	是	一个	淘气	女孩	,	"	说	格里芬	,

“玛吉，你真是个淘气的女孩，”格里芬说。

['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər]['sɒbz] [riː'dʌbəld] [ɪn] [ɪn'tensəti] ;

losing	patience	with	her	as	her	sobs	redoubled	in	intensity	;
输	耐心	和	她	作为	她	啜泣	加倍	在	强度	;

她的抽泣声越来越大，他渐渐失去了耐心；

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] ,

"	you	know	I	did	it	for	your	good	,
"	你	知道	我	做过	它	为了	你的	好的	,

你知道我这么做都是为了你好，

[ænd; ənd] [its] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] .

and	it's	very	ungrateful	of	you	to	make	such	a	fuss	.
和	它是	非常	忘恩负义	的	你	到	制作	这样的	一个	大惊小怪	.

你这样大惊小怪真是太忘恩负义了。

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] , [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [nɔɪz] ;

I	can't	have	you	here	,	if	you're	going	to	make	that	noise	;
我	不能	有	你	这里	,	如果	你是	去	到	制作	那	噪音	;

如果你要发出那种噪音，我不能让你待在这里；

[juːl] ['fraɪt(ə)n] [ɔːl] [maɪ] ['kʌstəmərz] [ə'weɪ] .

you'll	frighten	all	my	customers	away	.
你会	吓唬	全部	我的	顾客	离开	.

你会把我的顾客都吓跑的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][dʒɑːn]['grɪfɪn][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ]['ʃɑːrpli] ;

"	It	was	the	first	time	John	Griffin	had	spoken	to	her	so	sharply	;
"	它	曾是	这	第一的	时间	约翰	格里芬	有	说	到	她	所以	尖锐地	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这是约翰·格里芬第一次对她说话如此严厉；而且，

['stɑːrtld][baɪ][ðə; ði][tʃeɪndʒ][ɪn][hɪz; ɪz]['mænər] ,

startled	by	the	change	in	his	manner	,
惊慌	经过	这	改变	在	他的	方式	,

他态度的转变让他感到惊讶，

[ænd; ənd][nɑːt][wɪ'ðaʊt][ə; eɪ][dɪm]['kɑːnʃəsnəs][ðæt][ʃiː; ʃi]['riːəli][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri]['nɔːti][gɜːrl] ,

and	not	without	a	dim	consciousness	that	she	really	was	a	very	naughty	girl	,
和	不是	没有	一个	暗淡	意识	那	她	真的	曾是	一个	非常	淘气	女孩	,

而且她隐约意识到自己其实是个非常淘气的女孩。

['mægi][went]['sɔbiŋ][tuː; tə][tel][hɜːr; hər][griːf][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] .

Maggie	went	sobbing	to	tell	her	grief	to	Mrs	.	Griffin	.
玛吉	去	啜泣	到	告诉	她	悲伤	到	太太	.	格里芬	.

玛吉哭着去找格里芬太太倾诉她的悲伤。

[left][baɪ][hɪm'self] , ['grɪfɪn][felt]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ʌn'hæpi][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] .

Left	by	himself	,	Griffin	felt	almost	as	unhappy	as	the	child	.
左边	经过	他自己	,	格里芬	毛毡	几乎	作为	不开心	作为	这	孩子	.

独自一人时，格里芬感到几乎和那个孩子一样不快乐。

['meni][θɪŋz][kəm'baɪnd][tuː; tə][meɪk][hɪm; ɪm][fiːl][ɪl][æt; ət][iːz] .

Many	things	combined	to	make	him	feel	ill	at	ease	.
许多	事物	合并	到	制作	他	感觉	患病的	在	舒适	.

很多因素综合起来让他感到不安。

[hɪz; ɪz]['bɑːdɪli][dɪs'kʌmfərt][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][fɪr][ʌv; əv][æn; ən]

His	bodily	discomfort	was	considerable	,	and	he	had	the	fear	of	an
他的	身体上的	不适	曾是	大量	,	和	他	有	这	害怕	的	一个

['ɪlnəs][bɪ'fɔːr][hɪm; ɪm] ;

illness	before	him	;
疾病	前	他	;

他的身体非常不舒服，而且他担心自己会生病；

[waɪlst][hɪz; ɪz][maɪnd][pər'sɪstəntli][dwelt][ɑːn][ðə; ði]['wʊstər][dʒʌg] ,

whilst	his	mind	persistently	dwelt	on	the	Worcester	jug	,
而	他的	头脑	持续地	居住	在	这	伍斯特	水壶	,

而他的思绪却始终萦绕在伍斯特水壶上。

[ænd; ənd][ðə; ði][wei][ɪn][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][di'siːvd]['kɜːrn(ə)l][plætn][rɪ'gɑːrdɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	way	in	which	he	had	deceived	Colonel	Platten	regarding	it	.
和	这	方式	在	哪个	他	有	受骗	上校	普拉滕	关于	它	.

以及他如何就此事欺骗了普拉滕上校。

[jet][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'miːdiətli][rɪ'zɑːlv][tuː; tə][set][ðə; ði][rɔːŋ][raɪt] ,

Yet	he	could	not	immediately	resolve	to	set	the	wrong	right	,
然而	他	可以	不是	立即地	解决	到	放	这	错误的	正确的	,

但他却无法立即下定决心纠正错误。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɪr][ʌv; əv]['luːzɪŋ][hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l][meɪd] " [kɔːzd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ʃrɪŋk][frʌm; frəm]['telɪŋ]

for	the	fear	of	losing	his	"	little	maid	"	caused	him	to	shrink	from	telling
为了	这	害怕	的	输	他的	"	小的	女佣	"	导致	他	到	收缩	从	讲述

[hɜːr; hər]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

her	story	to	the	colonel	.
她	故事	到	这	上校	.

因为害怕失去他的“小女仆”，他不敢把她的故事告诉上校。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mæˌgiːz] ['sɒbz] [keɪm] [tuː; tə] ['grɪfɪnz] [ɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ,

The	sound	of	Maggie's	sobs	came	to	Griffin's	ears	from	the	inner	room	,
这	声音	的	玛吉的	啜泣	来了	到	格里芬的	耳朵	从	这	内	房间	,

格里芬从内室里听到了玛吉的啜泣声。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [pʊr] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ,

and	as	he	heard	them	he	said	to	himself	:	"	Poor	little	maid	,
和	作为	他	听到	他们	他	说	到	他自己	:	"	贫穷的	小的	女佣	,

他听到这些话，自言自语道："可怜的小姑娘，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] .

I	am	afraid	I	was	too	hard	on	her	.
我	是	害怕的	我	曾是	也	难的	在	她	.

恐怕我对她太苛刻了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ][set][ə'pɑːn][ðə; ði][dʒʌg] .

I	did	not	think	her	heart	was	so	set	upon	the	jug	.
我	做过	不是	思考	她	心	曾是	所以	放	之上	这	水壶	.

我没想到她竟然如此钟情于那个水壶。

" [æt; ət][læst][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði]

"	At	last	the	sound	of	sobbing	died	away	,	and	there	was	stillness	in	the
"	在	最后的	这	声音	的	啜泣	死亡	离开	,	和	那里	曾是	寂静	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

"最后，抽泣声渐渐消失，屋子里一片寂静。"

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['grɪfɪn] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] [step] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;

After	a	while	Griffin	heard	a	light	step	coming	along	the	passage	;
后	一个	尽管	格里芬	听到	一个	光	步	未来	沿着	这	通道	;

过了一会儿，格里芬听到走廊里传来轻快的脚步声；

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['mægi]

then	the	door	of	the	shop	was	pushed	a	little	way	open	,	and	Maggie
然后	这	门	的	这	店铺	曾是	推动	一个	小的	方式	打开	,	和	玛吉

['tɪmɪdli] [lʊkt] [ɪn] .

timidly	looked	in	.
胆怯地	看起来	在	.

然后，商店的门被推开了一条小路，玛吉怯生生地往里看了一眼。

" [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [dɪr] ; [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , " [sed] [oʊld] ['grɪfɪn] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

"	Come	in	,	my	dear	;	don't	be	afraid	,	"	said	old	Griffin	,	encouragingly	.
"	来	在	,	我的	亲爱的	;	不	是	害怕的	,	"	说	老的	格里芬	,	令人鼓舞的是	.

"进来吧，亲爱的；别害怕，"老格里芬鼓励道。

['mægi] [krept] ['dʒentli][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [stɪl] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [terz] :

Maggie	crept	gently	to	his	side	,	and	said	in	a	voice	still	suggestive	of	tears	:
玛吉	悄悄地爬	轻轻地	到	他的	边	,	和	说	在	一个	嗓音	仍然	暗示性的	的	眼泪	:

玛吉轻轻地爬到他身边，声音里还带着哭腔：

" ['grænfɑːðər] , [aɪm] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['nɔːti] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ; [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv]

"	Grandfather	,	I'm	sorry	I	was	so	naughty	to	you	just	now	;	will	you	forgive
"	祖父	,	我是	对不起	我	曾是	所以	淘气	到	你	只是	现在	;	将要	你	原谅

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

"爷爷，对不起，我刚才对您太淘气了，您能原谅我吗？"

" [oʊld] ['grɪfɪn] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	Old	Griffin	bent	down	and	kissed	her	.
"	老的	格里芬	弯曲	向下	和	亲吻	她	.

老格里芬弯下腰吻了她。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] ; " [dəunt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]

"	Of	course	,	my	dear	,	of	course	,	"	he	said	;	"	don't	think	any	more	of	what	I
"	的	课程	,	我的	亲爱的	,	的	课程	,	"	他	说	;	"	不	思考	任何	更多的	的	什么	我

[sed] .

said	.
说	.

“当然，亲爱的，当然，”他说；“别再想我刚才说的话了。”

[aɪm][ə; eɪ] [krɔːs] [oʊld][mæn] , [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I'm	a	cross	old	man	,	especially	when	I	feel	as	I	do	this	morning	.
我是	一个	叉	老的	男人	,	尤其	什么时候	我	感觉	作为	我	做	这	早晨	.

我是一个脾气暴躁的老头，尤其是像今天早上这样心情不好的时候。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [dʒɑːn] ['grɪfɪn] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][æsk] ['mæˌgiːz]

"	As	he	spoke	,	John	Griffin	thought	that	perhaps	he	ought	to	ask	Maggie's
"	作为	他	辐	,	约翰	格里芬	想法	那	也许	他	应该	到	问	玛吉的

[fər'gɪvnəs] ,

forgiveness	,
饶恕	,

“说话间，约翰·格里芬心想，或许他应该请求玛吉的原谅。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɔːŋd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm]

for	he	could	not	feel	sure	that	he	had	not	wronged	her	a	second	time
为了	他	可以	不是	感觉	当然	那	他	有	不是	冤枉	她	一个	第二	时间

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊstər] [dʒʌg] .

with	respect	to	the	old	Worcester	jug	.
和	尊重	到	这	老的	伍斯特	水壶	.

因为他无法确定自己是否在旧伍斯特水壶这件事上第二次得罪了她。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['veri] [bæd] ? " [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['dʒentli] .

"	Do	you	feel	very	bad	?	"	asked	the	child	,	gently	.
"	做	你	感觉	非常	坏的	?	"	问	这	孩子	,	轻轻地	.

“你感觉很难过吗？”孩子轻声问道。

" [bæd] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [aɪ] [kɑːnt] [briːð] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .

"	Bad	enough	,	"	returned	the	old	man	;	"	I	can't	breathe	without	pain	.
"	坏的	足够的	,	"	返回	这	老的	男人	;	"	我	不能	呼吸	没有	疼痛	.

“够糟糕的了，”老人回答说，“我呼吸都会疼痛。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

But	there	,	there	!
但	那里	,	那里	!

但是，别这样！

[its] [noʊ][juːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] .

It's	no	use	making	a	fuss	.
它是	不	使用	制作	一个	大惊小怪	.

大惊小怪也没用。

" [bʌt; bət] , [ʌn'wɪlɪŋ] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ,

"	But	,	unwilling	though	he	was	to	make	a	fuss	,
"	但	,	不情愿	尽管	他	曾是	到	制作	一个	大惊小怪	,

“但是，尽管他不愿意大吵大闹，

[er] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [oʊld] ['grɪfɪn] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][ænd; ənd] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['veri]

ere	evening	came	old	Griffin	was	forced	to	give	in	and	own	that	he	felt	very
埃雷	晚上	来了	老的	格里芬	曾是	强制	到	给	在	和	自己的	那	他	毛毡	非常

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

傍晚时分，老格里芬不得不承认自己病得很重。

['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑ:rmd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ə'seɪld] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr]

Mrs	.	Griffin	was	greatly	alarmed	to	find	her	husband	assailed	by	a	similar
太太	.	格里芬	曾是	非常	惊慌	到	寻找	她	丈夫	遭受攻击	经过	一个	相似的

[ə'tæk] [tu:; tə] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [twelv] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] .

attack	to	that	from	which	he	had	suffered	so	severely	twelve	months	before	.
攻击	到	那	从	哪个	他	有	遭受	所以	严重	十二	几个月	前	.

格里芬太太惊恐地发现，她的丈夫再次遭受了与十二个月前那场严重的疾病类似的袭击。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [ɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['mægi] ,

"	I	am	afraid	he	is	going	to	be	very	ill	,	"	she	said	to	Maggie	,
"	我	是	害怕的	他	是	去	到	是	非常	患病的	,	"	她	说	到	玛吉	,

“恐怕他会病得很重，”她对玛吉说。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ru:m] ,

when	she	came	downstairs	from	her	husband's	room	,
什么时候	她	来了	楼下	从	她	丈夫的	房间	,

当她从丈夫的房间下楼时，

['hævɪŋ] [dʌn] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['wɪzdəm] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['prɑ:gres]

having	done	everything	which	her	wisdom	could	suggest	to	check	the	progress
拥有	完毕	一切	哪个	她	智慧	可以	建议	到	查看	这	进步

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ;

of	the	mischief	;
的	这	恶作剧	;

她已尽其所能，运用她的智慧来阻止这场灾难的蔓延；

" [aɪ] [wɪʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['θɔ:ntən] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] .

"	I	wish	Dr	.	Thornton	could	see	him	.
"	我	希望	博士	.	桑顿	可以	看	他	.

“我希望桑顿医生能见见他。”

[aɪ] ['wʌndər] [hu:] [wʊd] [fetʃ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ? "

I	wonder	who	would	fetch	him	for	me	?	"
我	想知道	WHO	会	拿来	他	为了	我	?	"

我想知道谁会来帮我把他叫来?

" [aɪl] [goʊ] , ['græni] , " [kraɪd] ['mægi] , ['i:gərli] ; " [aɪ] [noʊ] [wer] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['θɔ:ntən]

"	I'll	go	,	granny	,	"	cried	Maggie	,	eagerly	;	"	I	know	where	Dr	.	Thornton
"	患病的	去	,	奶奶	,	"	哭	玛吉	,	急切地	;	"	我	知道	在哪里	博士	.	桑顿

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

“我去，奶奶，”玛吉急切地喊道；“我知道桑顿医生住在哪里。”

['grænfɑ:ðər] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [deɪ] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Grandfather	showed	me	the	house	one	day	,	when	we	were	coming	from	the
祖父	显示	我	这	房子	一	天	,	什么时候	我们	是	未来	从	这

[hoʊ] . "

Hoe	.	"
锄	.	"

有一天，我们从霍伊回来的时候，爷爷带我看了那栋房子。

" ['wʊdnt] [ju:; jʊ][bi:; bi][ə'freɪd][tu:; tə][goʊ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] .

"	Wouldn't	you	be	afraid	to	go	?	"	asked	Mrs	.	Griffin	.
"	不会	你	是	害怕的	到	去	?	"	问	太太	.	格里芬	.

“你不害怕去吗？”格里芬太太问道。

" [its] ['getɪŋ] [leɪt] .

"	It's	getting	late	.
"	它是	获得	晚的	.

“天色已晚。”

[aɪ] ['skersli] [laɪk] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] . "

I	scarcely	like	to	let	you	.	"
我	几乎	喜欢	到	让	你	.	"

我几乎不愿意放你走。

" [oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'freɪd] , " [sed] ['mægi] ; " [aɪl] [rʌn] ['veri] [fæst] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] ,

"	Oh	,	I	am	not	a	bit	afraid	,	"	said	Maggie	;	"	I'll	run	very	fast	all	the	way	,
"	哦	,	我	是	不是	一个	少量	害怕的	,	"	说	玛吉	;	"	患病的	跑步	非常	快速地	全部	这	方式	,

“哦，我一点也不害怕，”玛吉说，“我会一路跑得很快。”

[ænd; ənd] [aɪl] [æsk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːntən] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] . "

and	I'll	ask	Dr	.	Thornton	to	come	as	quickly	as	possible	.	"
和	患病的	问	博士	.	桑顿	到	来	作为	迅速地	作为	可能的	.	"

我会请桑顿医生尽快过来。

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] ,

"	Well	,	I	don't	know	what	to	say	,	"	replied	Mrs	.	Griffin	,
"	出色地	,	我	不	知道	什么	到	说	,	"	回复	太太	.	格里芬	,

“嗯，我不知道该说什么，”格里芬太太回答道。

[dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [æŋ'zaɪəti] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['seɪfti] ;

divided	between	anxiety	for	her	husband	and	fear	for	the	child's	safety	;
分割	之间	焦虑	为了	她	丈夫	和	害怕	为了	这	孩子的	安全	;

她既担心丈夫的安危，又害怕孩子的安全；

" [juːl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [roʊdz] ? "

"	you'll	promise	me	to	be	very	careful	in	crossing	the	roads	?	"
"	你会	承诺	我	到	是	非常	小心	在	过境	这	道路	?	"

“你保证过马路时会非常小心吗？”

" [jes] , [jes] , " [sed] ['mægi] , [ək'septɪŋ] [ðɪs] [æz; əz] [kən'sent] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hæt] .

"	Yes	,	yes	,	"	said	Maggie	,	accepting	this	as	consent	,	and	hastily	putting	on	her	hat	.
"	是的	,	是的	,	"	说	玛吉	,	接受	这	作为	同意	,	和	草草	推杆	在	她	帽子	.

“是的，是的，”玛吉说道，接受了这个提议，并匆匆戴上了帽子。

['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] ['pɪnɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ʃɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Mrs	.	Griffin	hesitated	no	longer	,	but	pinning	a	warm	shawl	round	the	child	,
太太	.	格里芬	犹豫了一下	不	更长	,	但	钉住	一个	温暖的	披肩	圆形的	这	孩子	,

格里芬太太不再犹豫，而是将一条温暖的披肩披在孩子身上。

[dɪ'spætʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

despatched	her	to	fetch	the	doctor	.
已派送	她	到	拿来	这	医生	.

派她去请医生。

['mægi] [ræn] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] ,

Maggie	ran	quickly	up	the	lane	,
玛吉	跑	迅速地	向上	这	车道	,

玛吉快速地沿着小路跑去，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'raɪvd] ['breθləs] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dɔːr] .

and	in	a	marvellously	short	time	arrived	breathless	at	the	doctor's	door	.
和	在	一个	奇妙地	短的	时间	到达的	喘不过气	在	这	医生的	门	.

用惊人的速度，他气喘吁吁地赶到了医生的门前。

" [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːntən] [æt; ət] [hoʊm] , [pliːz] ?
" Is Dr . Thornton at home , please ?
" 是 博士 . 桑顿 在 家 , 请 ?

请问桑顿博士在家吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" she asked of the servant who opened the door .
" 她 问 的 这 仆人 WHO 打开 这 门 .

她问开门的仆人。

" [noʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] ['evri] ['moʊmənt] .
" No , he is not , " she replied ; " but we expect him every moment .
" 不 , 他 是 不是 , " 她 回复 ; " 但 我们 预计 他 每一个 片刻 .

“不，他不是，”她回答说；“但我们每时每刻都在期待他的到来。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] ?
Won't you come in , and wait till he comes ?
惯于 你 来 在 , 和 等待 直到 他 来 ?

你为什么不进来等他来呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['mægi] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['ʌndər] [ðə; ði]
" It seemed to Maggie that this was the best thing to do under the
" 它 似乎 到 玛吉 那 这 曾是 这 最好的 事物 到 做 在下面 这
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

“玛吉觉得，在当时的情况下，这是最好的做法。”

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
so she stepped into the hall , and seated herself on the chair to which the
所以 她 步 进入 这 大厅 , 和 坐着 她自己 在 这 椅子 到 哪个 这
['sɜːrvənt] ['pɔɪntɪd] .
servant pointed .
仆人 尖 .

于是她走进大厅，在仆人指的椅子上坐了下来。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃaɪldz]
The interior of the doctor's house looked bright and pleasant to the child's
这 内部的 的 这 医生的 房子 看起来 明亮的 和 令人愉快的 到 这 孩子的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

在孩子眼里，医生家里的装潢明亮而温馨。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ði] ['kʌlərd] [ɔɪl] - [klɔːθ] , [ðə; ði] ['prɪti] [ster] - ['kɑːrpɪt] , [wɪð; wɪθ]
She observed with pleasure the coloured oil - cloth , the pretty stair - carpet , with
她 观察到 和 乐趣 这 有色 油 - 布 , 这 漂亮的 楼梯 - 地毯 , 和
[ɪts] ['glɪtərɪŋ] [rɑːdz] ,
its glittering rods ,
它是 闪闪发光 杆 ,

她欣喜地观察着彩色的油布、漂亮的楼梯地毯以及闪闪发光的杆子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌnɪŋli] [dɪ'vaɪzd] [læmp] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
and the cunningly devised lamp that hung from the ceiling .
和 这 狡猾地 设计 灯 那 悬挂 从 这 天花板 .

还有那盏设计巧妙、悬挂在天花板上的灯。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['fɛrɚ] [saɪt] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts] ['glædnd] ['mæˌgiːz] [aɪz] .
But presently a fairer sight than any of these objects gladdened Maggie's eyes .
但 目前 一个 更公平 视线 比 任何 的 这些 对象 高兴 玛吉的 眼睛 .

但此刻，比这些事物都更美好的景象让玛吉眼前一亮。

[ə; eɪ] ['feri] - [laɪk] ['vɪʒ(ə)n] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [drest] [ɪn] ['dæzlɪŋ]
A fairy - like vision appeared on the staircase — a young lady , dressed in dazzling
一个 仙女 - 喜欢 想象 出现 在 这 楼梯 — 一个 年轻的 女士 , 穿着 在 耀眼的
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

楼梯上出现了一个仙女般的身影——一位身着耀眼白裙的年轻女子，

[wɪð; wɪθ] [braɪt] ['ɔrnəmənts] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [rɪsts] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] .
with bright ornaments on her neck and wrists , and flowers in her hair .
和 明亮的 装饰品 在 她 脖子 和 手腕 , 和 花朵 在 她 头发 .

她脖子和手腕上戴着鲜艳的饰品，头发上戴着鲜花。

[ʃiː; ʃi][ræn] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ; [ðen] , ['stɑːrtld] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['mægi] ,
She ran lightly down the steps ; then , startled at seeing Maggie ,
她 跑 轻轻 向下 这 步骤 ; 然后 , 惊慌 在 看到 玛吉 ,

她轻快地跑下台阶；然后，看到玛吉，吓了一跳，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
she stood for a moment looking wonderingly at her .
她 站立 为了 一个 片刻 寻找 惊奇地 在 她 .

她站了一会儿，疑惑地看着她。

['mægi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi] [huːm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːntən] [hæd; həd]
Maggie recognized her as the pretty lady whom Dr . Thornton had
玛吉 认可 她 作为 这 漂亮的 女士 谁 博士 . 桑顿 有
[brɔːt] [tuː; tə] [siː] [dʒɑːn] ['grɪfɪnz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
brought to see John Griffin's curiosities .
带来 到 看 约翰 格里芬的 奇闻异事 .

玛吉认出她就是桑顿医生带来看约翰·格里芬奇珍异宝的那位漂亮女士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['lʌvliər] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
She was looking lovelier than ever now , with a bright flush on her cheeks ,
她 曾是 寻找 更可爱 比 曾经 现在 , 和 一个 明亮的 冲洗 在 她 脸颊 ,

她现在看起来比以往任何时候都更加美丽动人，双颊泛起红晕。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['dʒɛmz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kɔːrəl][lɪps] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] ,
her dark eyes shining like gems , and her coral lips slightly parted ,
她 黑暗的 眼睛 灼灼 喜欢 宝石 , 和 她 珊瑚 嘴唇 轻微地 分手了 ,

她那双深邃的眼睛像宝石般闪亮，珊瑚色的嘴唇微微张开。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [saɪd] ['briːðɪŋ] ['ræpɪdli] .
as she stood by the child's side breathing rapidly .
作为 她 站立 经过 这 孩子的 边 呼吸 快速 .

她站在孩子身边，呼吸急促。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [hɪr] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?
" Why are you waiting here , little girl ?
" 为什么 是 你 等待 这里 , 小的 女孩 ?

“小姑娘，你为什么在这里等着呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , " [rɪ'plaɪd] ['mægi] ; " [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
" I am waiting for the doctor , " replied Maggie ; " I want him to come to
" 我 是 等待 为了 这 医生 , " 回复 玛吉 ; " 我 想 他 到 来 到
['grænfɑːðər] ;
grandfather ;
祖父 ;

“我在等医生，”玛吉回答说；“我想让他来见爷爷；

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] . "

he	is	very	ill	.	"
他	是	非常	患病的	.	"

他病得很重。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

"	I	do	not	think	he	will	be	able	to	come	to	-	night	,	"	said	the	young	lady	;
"	我	做	不是	思考	他	将要	是	有能力的	到	来	到	-	夜晚	,	"	说	这	年轻的	女士	;

“我认为他今晚来不了，”这位年轻女士说；

" [wəʊnt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [duː][æz; əz] [wel] ? "

"	won't	to	-	morrow	do	as	well	?	"
"	惯于	到	-	明天	做	作为	出色地	?	"

“明天也可以吗？”

" [oʊ] [noʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['mægi]

It	would	be	so	much	better	if	the	doctor	could	come	to	-	night	,	"	said	Maggie
它	会	是	所以	很多	更好的	如果	这	医生	可以	来	到	-	夜晚	,	"	说	玛吉

;

;

;

“如果医生今晚能来就好了，”玛吉说；

" [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['veri] [ɪl] , [hiː; hi][kæn; kən]['hɑːrdli] [briːð] .

"	he	is	really	very	ill	,	he	can	hardly	breathe	.
"	他	是	真的	非常	患病的	,	他	能	几乎	呼吸	.

“他病得很重，呼吸都很困难。”

" [mɔːd] ['θɔːntən] [druː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] .

"	Maud	Thornton	drew	a	short	,	impatient	sigh	.
"	莫德	桑顿	画	一个	短的	,	不耐烦	叹	.

莫德·桑顿不耐烦地叹了口气。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

"	What	is	your	name	?
"	什么	是	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ]['fænsi][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

"	I	fancy	I	have	seen	you	before	.
"	我	想要	我	有	已见	你	前	.

“我总觉得以前见过你。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [feɪs] . "

I	seem	to	know	your	face	.	"
我	似乎	到	知道	你的	脸	.	"

我好像认出你了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mægi] , ['mɪstər] . ['grɪfɪnz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , — ['mɪstər] .

"	I	am	Maggie	,	Mr	.	Griffin's	little	girl	,	—	Mr	.
"	我	是	玛吉	,	先生	.	格里芬的	小的	女孩	,	—	先生	.

“我是玛吉，格里芬先生的小女儿，——先生。”

['grɪfɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Griffin	of	the	old	curiosity	shop	,	you	know	.	"
格里芬	的	这	老的	好奇心	店铺	,	你	知道	.	"

你知道，就是那家老古玩店的格里芬。”

" [ɑː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [ðæt] - [pleɪs] .

"	Ah	,	to	be	sure	,	'	that	'	place	.
"	啊	,	到	是	当然	,	-	那	-	地方	.

“啊，当然，‘那个’地方。”

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ðer; ðər] [wen] [wiː; wi] [bɔːt] ['aʊər; ɑːr] [pleɪts] .

I	remember	now	that	I	saw	you	there	when	we	bought	our	plates	.
我	记住	现在	那	我	锯	你	那里	什么时候	我们	买	我们的	盘子	.

我现在想起来了，我们买盘子的时候我在那里看到你了。

[ænd; ənd][soʊ]['mɪstər] . ['grɪfɪn] [ɪz] [ɪl] ?

And	so	Mr	.	Griffin	is	ill	?
和	所以	先生	.	格里芬	是	患病的	?

所以格里芬先生生病了?

" ['mægi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [wen] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ]

"	Maggie	was	about	to	reply	,	when	the	hall	door	was	suddenly	opened	by	a
"	玛吉	曾是	关于	到	回复	,	什么时候	这	大厅	门	曾是	突然	打开	经过	一个

[lætʃ] - [kiː] ,

latch	-	key	,
闩锁	-	钥匙	,

玛吉正要回答，突然有人用钥匙打开了走廊的门闩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ɪn] .

and	the	doctor	came	in	.
和	这	医生	来了	在	.

医生进来了。

['mɪsɪz] . ['θɔːntən] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][koʊld] [er] [ðæt] ['entərd]

Mrs	.	Thornton	shivered	and	shrank	before	the	breath	of	cold	air	that	entered
太太	.	桑顿	瑟瑟发抖	和	缩小	前	这	气息	的	寒冷的	空气	那	进入

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

桑顿太太在他吹进来的冷空气面前瑟瑟发抖，畏缩了一下。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [fɜːrst] [glæns] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət]

The	doctor's	first	glance	fell	on	his	wife	,	and	he	exclaimed	in	astonishment	at
这	医生的	第一的	瞥一眼	跌倒	在	他的	妻子	,	和	他	惊呼	在	惊讶	在

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] :

her	appearance	:
她	外貌	:

医生第一眼就看到了妻子，他被她的容貌惊呼出声：

" [maɪ] [dɪr] !

"	My	dear	!
"	我的	亲爱的	!

“亲爱的!

[drest] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

Dressed	like	that	,	you	are	not	going	out	to	-	night	?	"
穿着	喜欢	那	,	你	是	不是	去	出去	到	-	夜晚	?	"

你穿成这样，今晚不出门吗?

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['lezli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

"	But	I	am	,	Leslie	,	"	she	replied	,	in	a	tone	of	determination	;
"	但	我	是	,	莱斯利	,	"	她	回复	,	在	一个	语气	的	决心	;

“但我就是，莱斯利，”她坚定地回答道；

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] ['mɪsɪz] . ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz][bɔːl] ? "

"	have	you	forgotten	Mrs	.	Thompson's	ball	?	"
"	有	你	被遗忘的	太太	.	汤普森的	球	?	"

你忘了汤普森太太的舞会吗?

" [noʊ] , [dɪr] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['dʒentli] ;

"	No	,	dear	,	I	have	not	forgotten	it	,	"	he	replied	,	gently	;
"	不	,	亲爱的	,	我	有	不是	被遗忘的	它	,	"	他	回复	,	轻轻地	;

“不，亲爱的，我没有忘记，”他温柔地回答道;

" [bʌt; bət][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] .

"	but	I	told	you	this	morning	that	I	thought	you	ought	not	to	go	.
"	但	我	讲述	你	这	早晨	那	我	想法	你	应该	不是	到	去	.

但我今天早上就告诉过你，我认为你不应该去。

['æftər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪl] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][læst] [θriː] [deɪz] ,

After	being	so	ill	for	the	last	three	days	,
后	存在	所以	患病的	为了	这	最后的	三	天	,

过去三天一直病得很厉害，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [rɪsk][ɪn] ['ventʃərɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['bɪtər] [naɪt] [ɪn][ðæt] [θɪn] [dres]

you	are	running	a	very	serious	risk	in	venturing	out	this	bitter	night	in	that	thin	dress
你	是	跑步	一个	非常	严肃的	风险	在	冒险	出去	这	苦的	夜晚	在	那	薄的	裙子

,

,

,

你穿着那件单薄的裙子，在这个寒冷的夜晚冒险外出，风险非常大。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv][ɔːl]['pleɪsɪz] .

and	to	a	ball	of	all	places	.
和	到	一个	球	的	全部	地方	.

而且还是在一个舞会上。

[aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ðiˌ][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ] . "

I	hoped	you	had	given	up	the	idea	of	going	.	"
我	希望	你	有	给定	向上	这	主意	的	去	.	"

我希望你已经放弃去那里的念头了。

" [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

"	Then	you	were	very	much	mistaken	,	"	she	replied	;
"	然后	你	是	非常	很多	错误	,	"	她	回复	;

“那你就大错特错了，”她回答说;

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ʌp][soʊ] ['iːzəli] [ə; eɪ] ['pleʒər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ɑːn]

"	do	you	think	I	can	give	up	so	easily	a	pleasure	I	have	been	counting	on
"	做	你	思考	我	能	给	向上	所以	容易地	一个	乐趣	我	有	到过	计数	在

[fɔːr; fər] [wiːks] ?

for	weeks	?
为了	周	?

“你认为我会轻易放弃我期待了好几周的快乐吗？”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['veri] [ɪl] ,

And	as	for	my	having	been	very	ill	,
和	作为	为了	我的	拥有	到过	非常	患病的	,

至于我生过重病这件事，

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [kɔːf] [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪn][æt; ət][maɪ][saɪd] .

you	know	it	was	only	a	cough	and	a	pain	at	my	side	.
你	知道	它	曾是	仅有的	一个	咳嗽	和	一个	疼痛	在	我的	边	.

你知道，我只是咳嗽了一声，腰侧有点疼而已。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['dɑːktɚz][laɪk][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][grænd] [fʌs] ['oʊvər] ['nʌθɪŋ] .

But	you	doctors	like	to	make	a	grand	fuss	over	nothing	.
但	你	医生	喜欢	到	制作	一个	盛大	大惊小怪	超过	没有什么	.

但你们医生总是喜欢小题大做。

[aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ]['dɑːktər][hæd; həd][aɪ] [noʊn] [wʌt] ['fɪdʒɪti] ['hʌzbəndz] [ðeɪ]

I	would	never	have	married	a	doctor	had	I	known	what	fidgety	husbands	they
我	会	绝不	有	已婚	一个	医生	有	我	已知	什么	坐立不安	丈夫们	他们

[meɪk] .

make	.
制作	.

如果我知道医生丈夫会是多么焦躁不安，我绝不会嫁给医生。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] [krɔːst] ['lɛzliːz] [feɪs] .

"	A	look	of	pain	crossed	Leslie's	face	.
"	一个	看	的	疼痛	交叉	莱斯利的	脸	.

莱斯利脸上闪过一丝痛苦的神色。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Don't	say	that	,	love	,	"	he	said	,	"	I	can't	bear	to	hear	you	say	it	,
"	不	说	那	,	爱	,	"	他	说	,	"	我	不能	熊	到	听到	你	说	它	,

“别这么说，亲爱的，”他说，“我受不了听到你说这句话。”

['iːv(ə)n][ɪn][dʒest] .

even	in	jest	.
甚至	在	笑话	.

即使是开玩笑。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][set][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

You	must	go	to	-	night	if	your	heart	is	set	upon	it	;
你	必须	去	到	-	夜晚	如果	你的	心	是	放	之上	它	;

如果你决心要去，今晚就必须去；

[bʌt; bət] [preɪ] [pʊt] [ɑːn] ['plenti] [ʌv; əv] [ræps] , [ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] .

but	pray	put	on	plenty	of	wraps	,	and	be	very	careful	.
但	祈祷	放	在	很多	的	卷饼	,	和	是	非常	小心	.

但请祈祷多穿些衣物，并非常小心。

[ɪf] [wiː; wi] ['dɑːktɚz] [ɑːr; ər] ['fɪdʒɪti] ,

If	we	doctors	are	fidgety	,
如果	我们	医生	是	坐立不安	,

如果我们医生感到坐立不安，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] ['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [koʊld] [meɪ] [liːd]

it	is	because	we	know	to	what	serious	consequences	a	neglected	cold	may	lead
它	是	因为	我们	知道	到	什么	严肃的	结果	一个	被忽视的	寒冷的	可能	带领

.

:
.

这是因为我们知道，忽视感冒可能会导致多么严重的后果。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːntən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] ,

"	As	he	spoke	,	Dr	.	Thornton	turned	to	put	down	his	hat	,
"	作为	他	辐	,	博士	.	桑顿	转向	到	放	向下	他的	帽子	,

“说话间，桑顿博士转身放下帽子，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['mæˌgiːz] ['prez(ə)ns] .

and	for	the	first	time	became	aware	of	Maggie's	presence	.
和	为了	这	第一的	时间	成为	意识到的	的	玛吉的	在场	.

于是，他第一次意识到玛吉的存在。

" [wʌt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	What	little	girl	is	this	?	"	he	asked	in	surprise	.
"	什么	小的	女孩	是	这	?	"	他	问	在	惊喜	.

“这是什么小女孩？”他惊讶地问道。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; " [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ɪz] [ɪl] .

"	Oh	,	she	waited	to	see	you	,	"	replied	his	wife	;	"	her	grandfather	is	ill	.
"	哦	,	她	等待	到	看	你	,	"	回复	他的	妻子	;	"	她	祖父	是	患病的	.

“哦，她一直等着见你，”他的妻子回答说；“她祖父病了。”

[bʌt; bət][dəunt][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ;

But	don't	go	there	to	-	night	,	"	she	added	,	in	a	whisper	;
但	不	去	那里	到	-	夜晚	,	"	她	额外	,	在	一个	耳语	;

“但今晚不要去那里，”她低声补充道；

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get] ['redi] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪsɪz] .

"	I	want	you	to	get	ready	at	once	to	accompany	me	to	Mrs	.
"	我	想	你	到	得到	准备好	在	一次	到	陪伴	我	到	太太	.

['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] . "

Thompson's	.	"
汤普森的	.	"

“我希望你立刻做好准备，陪我去汤普森太太家。”

" [ɪf] [ðə; ði][mæn][ɪz] ['veri] [ɪl] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['lezli] .

"	If	the	man	is	very	ill	,	I	must	go	to	-	night	,	"	said	Leslie	.
"	如果	这	男人	是	非常	患病的	,	我	必须	去	到	-	夜晚	,	"	说	莱斯利	.

“如果那个人病得很重，我今晚就必须去，”莱斯利说。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mægi] , [hiː; hi] [æskt] , " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [neɪm] , [maɪ]

Then	turning	to	Maggie	,	he	asked	,	"	What	is	your	grandfather's	name	,	my
然后	转弯	到	玛吉	,	他	问	,	"	什么	是	你的	祖父的	姓名	,	我的

[tʃaɪld] ? "

child	?	"
孩子	?	"

然后他转向玛吉问道：“孩子，你爷爷叫什么名字？”

" [dʒɑːn] ['grɪfɪn] , " ['ænsər] ['mægi] .

"	John	Griffin	,	"	answered	Maggie	.
"	约翰	格里芬	,	"	回答	玛吉	.

“约翰·格里芬，”玛吉回答道。

" [wʌt] , [dʒɑːn] ['grɪfɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] [ʃɑːp] ?

"	What	,	John	Griffin	of	the	china	shop	?
"	什么	,	约翰	格里芬	的	这	中国	店铺	?

“什么？瓷器店里的约翰·格里芬吗？”

[ɪz][hiː; hi] [ɪl] [ə'gen] ?

Is	he	ill	again	?
是	他	患病的	再次	?

他是不是又病了？

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I'm	sorry	for	that	.
我是	对不起	为了	那	.

对此我深感抱歉。

[aɪ] [hoʊp] [its] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] . "

I	hope	it's	nothing	serious	.	"
我	希望	它是	没有什么	严肃的	.	"

我希望没什么大碍。

" [jes] , [pliːz] , [sɜːr] , ['hiːz] ['veri] [bæd] , " [sed] ['mægi] , ['sɑːləmli] ;
" Yes , please , sir , he's very bad , " said Maggie , solemnly ;
" 是的 , 请 , 先生 , 他是 非常 坏的 , " 说 玛吉 , 庄严地 ;

“是的，先生，他非常糟糕，”玛吉郑重地说；

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
" and Mrs . Griffin told me to say that she would be very much obliged to
" 和 太太 . 格里芬 讲述 我 到 说 那 她 会 是 非常 很多 有义务 到
[juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "
you if you would come as soon as possible . "
你 如果 你 会 来 作为 很快 作为 可能的 . "

“格里芬太太让我转告您，如果您能尽快过来，她将非常感激。”

" [aɪl] [kʌm] ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ; " [juː; jʊ] [rʌn] [hoʊm] [naʊ] ,
" I'll come almost directly , " said the doctor ; " you run home now ,
" 患病的 来 几乎 直接地 , " 说 这 医生 ; " 你 跑步 家 现在 ,

“我马上就到，”医生说，“你现在就回家吧。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] ['nɪrli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I shall be there nearly as soon as you are .
我 将 是 那里 几乎 作为 很快 作为 你 是 .

我几乎会和你同时到达。

" ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs]
" Mrs . Thornton walked into the dining - room with a frown on her pretty face
" 太太 . 桑顿 步行 进入 这 用餐 - 房间 和 一个 皱眉 在 她 漂亮的 脸
.
:
.

桑顿太太皱着眉头走进餐厅，她那张漂亮的脸上带着愁容。

" [its] ['ɔːlweɪz] [ðʌs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['æŋgrəli] ; " [hiː; hi] ['nevər] [kæn; kən][goʊ] ['eniwer]
" It's always thus , " she said to herself , angrily ; " he never can go anywhere
" 它是 总是 因此 , " 她 说 到 她自己 , 愤怒地 ; " 他 绝不 能 去 任何地方
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
with me !
和 我 !

“总是这样，”她生气地自言自语道，“他永远都不能和我一起去任何地方！”

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['dɑːktər] .
I wish he were not a doctor .
我 希望 他 是 不是 一个 医生 .

我希望他不是医生。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [aɪ][goʊ][baɪ][maɪ'self] .
But I will go to - night , if I go by myself .
但 我 将要 去 到 - 夜晚 , 如果 我 去 经过 我 .

但我今晚会去，如果我一个人去的话。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" CHAPTER XI .
" 章 十一 .

“第十一章

['kɜːrn(ə)l] [plætn] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'kwest] .
Colonel Platten receives a Strange Request .
上校 普拉滕 接收 一个 奇怪的 要求 .

普拉滕上校收到了一份奇怪的请求。

[ðə; ði]['dɑːktər] [faʊnd] [dʒɑːn] ['grɪfɪn] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['mæˌgiːz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

THE	doctor	found	John	Griffin	even	worse	than	Maggie's	words	had	led	him	to
这	医生	成立	约翰	格里芬	甚至	更糟	比	玛吉的	字	有	引领	他	到

[ɪk'spekt] .

expect	.
预计	.

医生发现约翰·格里芬的病情比玛吉的话让他预想的还要严重。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] , ['æŋkʃəs] [feɪs] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [iːtʃ] [breθ] ['kɔːstɪŋ]

The	old	man	lay	with	flushed	,	anxious	face	,	breathing	heavily	,	each	breath	costing
这	老的	男人	躺	和	酡	,	焦虑的	脸	,	呼吸	重度	,	每个	气息	成本

[hɪm; ɪm] [sɪ'vɪr] [peɪn] .

him	severe	pain	.
他	严重	疼痛	.

老人面色潮红，神情焦虑地躺着，呼吸沉重，每一次呼吸都让他感到剧烈的疼痛。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːntən] [spoʊk] ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['suːðɪŋli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [steɪd] [lɔːŋ]

Dr	.	Thornton	spoke	kindly	and	soothingly	to	him	,	and	stayed	long
博士	.	桑顿	辐	亲切地	和	舒缓地	到	他	,	和	入住	长的

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [bed] ,

beside	his	bed	,
旁	他的	床	,

桑顿医生用和蔼可亲的语气安慰他，并在他的床边待了很久。

['duːɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .

doing	all	he	could	to	relieve	his	sufferings	.
正在做	全部	他	可以	到	缓解	他的	苦难	.

他竭尽所能减轻自己的痛苦。

[er] [hiː; hi] [left] , [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['iziə] ,

Ere	he	left	,	his	patient	seemed	a	little	easier	,
埃雷	他	左边	,	他的	病人	似乎	一个	小的	更轻松	,

他离开前，病人似乎好转了一些。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːntən] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [oʊld]

but	nevertheless	Dr	.	Thornton	went	away	with	the	conviction	that	old
但	尽管如此	博士	.	桑顿	去	离开	和	这	定罪	那	老的

['grɪfɪn] [wʊd] [nɑːt] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ðɪs] [ə'tæk] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [wʌn]

Griffin	would	not	struggle	through	this	attack	as	he	had	through	the	former	one
格里芬	会	不是	斗争	通过	这	攻击	作为	他	有	通过	这	以前的	一

.

:
.

但桑顿医生仍然坚信，老格里芬这次不会像上次那样痛苦地挺过难关。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] ['ɪlnəs] , [dʒɑːn] ['grɪfɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [sɪn] [ə'pɑːn]

And	now	,	as	in	that	other	illness	,	John	Griffin	had	a	burden	of	sin	upon
和	现在	,	作为	在	那	其他	疾病	,	约翰	格里芬	有	一个	负担	的	罪	之上

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

而现在，就像上次生病时一样，约翰·格里芬心中充满了罪恶感。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɒndəd] [ɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['sliːpləsnəs] .

which	he	pondered	in	hours	of	pain	and	sleeplessness	.
哪个	他	沉思	在	小时	的	疼痛	和	失眠	.

他在疼痛难忍、失眠难耐的几个小时里反复思考这个问题。

[ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [helθ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti]

Again	he	resolved	that	with	returning	health	he	would	take	an	early	opportunity
再次	他	已解决	那	和	返回	健康	他	会	拿	一个	早期的	机会

[ʌv; əv] ['setɪŋ] [raɪt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

of	setting	right	the	wrong	he	had	done	.
的	环境	正确的	这	错误的	他	有	完毕	.

他再次下定决心，一旦身体恢复健康，就要抓住机会，尽快弥补自己所犯下的错误。

[bʌt; bət] ['sevrəl] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [noʊ] ['betər] .

But	several	days	passed	,	and	he	grew	no	better	.
但	一些	天	通过了	,	和	他	生长	不	更好的	.

但几天过去了，他的病情并没有好转。

[freʃ] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] , ['bæflɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [skɪl] .

Fresh	symptoms	and	complications	presented	themselves	,	baffling	the	doctor's	skill	.
新鲜的	症状	和	并发症	呈现	他们自己	,	莫名其妙	这	医生的	技能	.

新的症状和并发症接踵而至，令医生束手无策。

[hiː; hi] [keɪm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

He	came	every	day	to	see	the	old	man	,	and	did	his	utmost	for	him	;
他	来了	每一个	天	到	看	这	老的	男人	,	和	做过	他的	极致	为了	他	;

他每天都来看望老人，尽心尽力地照顾他；

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [bɪ'keɪm] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] ,

but	,	after	a	while	,	his	visits	became	shorter	and	shorter	,
但	,	后	一个	尽管	,	他的	访问	成为	较短	和	较短	,

但过了一段时间后，他的探访时间越来越短。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'pɪrəns]

and	Mrs	.	Griffin	wondered	at	the	change	she	observed	in	the	doctor's	appearance
和	太太	.	格里芬	想知道	在	这	改变	她	观察到	在	这	医生的	外貌

.

:

.

格里芬太太注意到医生的外貌发生了变化，感到很疑惑。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

It	struck	her	that	he	was	looking	almost	as	ill	as	his	patient	,
它	击	她	那	他	曾是	寻找	几乎	作为	患病的	作为	他的	病人	,

她突然意识到，他看起来几乎和他的病人一样病重。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ]['kwaɪət] , [ðæt] [hiː; hi] [skers] [sed] [æn; ən] [ʌn'nesəseri]

and	his	manner	had	grown	so	quiet	,	that	he	scarce	said	an	unnecessary
和	他的	方式	有	生长	所以	安静的	,	那	他	稀少	说	一个	不必要

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

他的举止变得如此安静，几乎不说一句多余的话。

['iːv(ə)n] ['mægi] [felt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Even	Maggie	felt	the	change	in	him	,
甚至	玛吉	毛毡	这	改变	在	他	,

就连玛吉也感觉到了他的变化。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] , [peɪl] [feɪs] .

and	shrank	back	in	awe	at	the	sight	of	his	grave	,	pale	face	.
和	缩小	后退	在	敬畏	在	这	视线	的	他的	严重	,	苍白	脸	.

看到他严肃苍白的脸，不禁心生敬畏，向后退缩。

[hiː; hi] ['nevər] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ;

He	never	stopped	to	speak	to	her	now	before	leaving	the	house	;
他	绝不	停止	到	说话	到	她	现在	前	离开	这	房子	;

他现在离开家之前，再也没有停下来和她说一句话；

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [pæt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ɪf] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] .

he	**did**	**not**	**even**	**pat**	**her**	**on**	**the**	**head**	**if**	**he**	**met**	**her**	**on**	**the**	**stairs**	**.**
他	做过	不是	甚至	拍	她	在	这	头	如果	他	遇见	她	在	这	楼梯	.

如果在楼梯上遇到她，他甚至都不会拍拍她的头。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] , [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

He	**came**	**into**	**the**	**house**	**,**	**examined**	**his**	**patient**	**,**	**prescribed**	**for**	**him**	**,**
他	来了	进入	这	房子	,	检查	他的	病人	,	规定	为了	他	,

他进屋后，给病人看了病，开了药。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] - [laɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	**then**	**took**	**his**	**departure**	**with**	**an**	**automaton**	**-**	**like**	**precision**	**.**
和	然后	采取	他的	离开	和	一个	自动机	-	喜欢	精确	.

然后，他像机器人一样精准地离开了。

[wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , ['dʒiːniəl] ['dɑːktər] ?

What	**could**	**have**	**wrought**	**such**	**a**	**change**	**in**	**the**	**kind**	**-**	**hearted**	**,**	**genial**	**doctor**	**?**
什么	可以	有	锻	这样的	一个	改变	在	这	种类	-	心地	,	和蔼可亲	医生	?

究竟是什么原因导致这位心地善良、和蔼可亲的医生发生了如此巨大的变化?

[er] [lɔːŋ] , [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] , [geɪv] ['mɪsɪz] .

Ere	**long**	**,**	**an**	**acquaintance**	**coming**	**in**	**to**	**inquire**	**for**	**the**	**invalid**	**,**	**gave**	**Mrs**	**.**
埃雷	长的	,	一个	熟人	未来	在	到	查询	为了	这	无效的	,	给予	太太	.

['grɪfɪn] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Griffin	**a**	**sufficient**	**explanation**	**.**
格里芬	一个	充足的	解释	.

不久，一位熟人进来打听病人的情况，并给了格里芬太太一个充分的解释。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**Have**	**you**	**heard**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	有	你	听到	?	"	她	问	.

“你听说了吗？”她问道。

" [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːrntənz] [waɪf] [ɪz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ?

"	**That**	**Dr**	**.**	**Thornton's**	**wife**	**is**	**very**	**ill**	**,**	**and**	**not**	**expected**	**to**	**live**	**?**
"	那	博士	.	桑顿的	妻子	是	非常	患病的	,	和	不是	预期的	到	居住	?

“桑顿医生的妻子病得很重，恐怕活不了多久了？”

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [koʊld] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔːl] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [gɑːt] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌŋz]

They	**say**	**she**	**caught**	**cold**	**at**	**a**	**ball**	**,**	**and**	**has**	**got**	**inflammation**	**of**	**the**	**lungs**
他们	说	她	捕捉	寒冷的	在	一个	球	,	和	有	得到	炎	的	这	肺

.

:

.

据说她在舞会上着凉了，现在肺部发炎。

[wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sæd] [ɪf] [hiː; hi] ['luːzɪz] [hɜːr; hər] ?

Won't	**it**	**be**	**sad**	**if**	**he**	**loses**	**her**	**?**
惯于	它	是	伤心	如果	他	失败	她	?

如果他失去她，那该多可惜啊?

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [jɪr] [jet] .

For	**they**	**haven't**	**been**	**married**	**a**	**year**	**yet**	**.**
为了	他们	还没有	到过	已婚	一个	年	然而	.

因为他们结婚还不到一年。

" [wen] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [nuː] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [greɪv] ,

"	**When**	**Mrs**	**.**	**Griffin**	**knew**	**this**	**,**	**she**	**could**	**no**	**longer**	**wonder**	**at**	**the**	**doctor's**	**grave**	**,**
"	什么时候	太太	.	格里芬	知道	这	,	她	可以	不	更长	想知道	在	这	医生的	严重	,

['saɪlənt] [dɪ'miːnər] .

silent	**demeanour**	**.**
沉默的	风度	.

“格里芬太太知道了这一点后，就再也无法对医生严肃、沉默的神态感到惊讶了。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] ['grɪfɪn]

She	thought	that	it	was	very	good	of	him	to	come	every	day	to	see	Griffin
她	想法	那	它	曾是	非常	好的	的	他	到	来	每一个	天	到	看	格里芬

,

,

,

她觉得他每天都来看望格里芬真是太好了。

[ænd; ənd][duː][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɔːr] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪr]

and	do	so	much	for	him	,	whilst	he	was	in	sore	trouble	about	his	dear
和	做	所以	很多	为了	他	,	而	他	曾是	在	疮	麻烦	关于	他的	亲爱的

[jʌŋ] [waɪf] .

young	wife	.
年轻的	妻子	.

在他为心爱的年轻妻子焦急万分的时候，他们为他做了很多事。

['lɪt(ə)l] ['mægi] [wʌz; wəz] ['veri] [griːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] .

Little	Maggie	was	very	grieved	to	hear	the	news	.
小的	玛吉	曾是	非常	伤心	到	听到	这	消息	.

小玛吉听到这个消息非常伤心。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] " ['prɪti] ['leɪdi] ,

She	could	not	bear	to	think	that	the	"	pretty	lady	,
她	可以	不是	熊	到	思考	那	这	"	漂亮的	女士	,

她无法忍受想到那位“漂亮女士”，

" [huːz] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] ,

"	whose	visit	to	the	shop	had	given	her	such	delight	,
"	谁	访问	到	这	店铺	有	给定	她	这样的	喜	,

“是谁光顾了这家店，让她如此高兴？”

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] ['lʌvli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] , [ʃʊd; ʃəd]

and	who	had	looked	so	lovely	when	she	saw	her	in	her	own	home	,	should
和	WHO	有	看起来	所以	迷人的	什么时候	她	锯	她	在	她	自己的	家	,	应该

[biː; bi] [ɪl] .

be	ill	.
是	患病的	.

而当她在自己家中见到她时，她看起来那么美丽动人，现在却生病了。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] ['evri] [deɪ] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [suːn] [meɪk] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wel] ;

She	prayed	every	day	that	God	would	soon	make	her	grandfather	well	;
她	祈祷	每一个	天	那	上帝	会	很快	制作	她	祖父	出色地	;

她每天都向上帝祈祷，希望他能尽快治好她的祖父；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [prer] [ə; eɪ]['sɪmələr] [rɪ'kwest] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] " ['prɪti] ['leɪdi] .

now	she	added	to	her	prayer	a	similar	request	concerning	the	"	pretty	lady	.
现在	她	额外	到	她	祷告	一个	相似的	要求	有关	这	"	漂亮的	女士	.

现在，她又在祈祷中加入了关于那位“漂亮女士”的类似请求。

" [æt; ət][læst] , [wʌn] [deɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːntən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ]

"	At	last	,	one	day	,	Dr	.	Thornton	came	to	the	house	looking	quite	a
"	在	最后的	,	一	天	,	博士	.	桑顿	来了	到	这	房子	寻找	相当	一个

['dɪfrənt] [mæn] .

different	man	.
不同的	男人	.

“终于有一天，桑顿医生来到了家里，他看起来完全变了一个人。”

[hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , [kwɪk] [step] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðoʊ] [stɪl] [peɪl] [ænd; ənd]

He	entered	with	a	light	,	quick	step	;	and	his	face	,	though	still	pale	and
他	进入	和	一个	光	,	快的	步	;	和	他的	脸	,	尽管	仍然	苍白	和

[wɔːrn] ,

worn	,
磨损	,

他迈着轻快的步伐走了进来；他的脸色虽然依然苍白憔悴，

[hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

had	a	bright	and	happy	expression	.
有	一个	明亮的	和	快乐的	表达	.

脸上带着灿烂快乐的表情。

['mægi] [piːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

Maggie	peeped	out	of	the	shop	at	the	sound	of	his	entrance	,
玛吉	偷窥	出去	的	这	店铺	在	这	声音	的	他的	入口	,

听到他进门的声音，玛吉从店里探出头来。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði][tʃaɪld] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] .

and	seeing	this	change	in	his	appearance	,	the	child	ventured	to	address	him	.
和	看到	这	改变	在	他的	外貌	,	这	孩子	冒险	到	地址	他	.

看到他外貌上的变化，孩子鼓起勇气上前和他说话。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːntən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ɪz][jʊr; jər][waɪf] ['betər] ? "

"	Good	-	morning	,	Dr	.	Thornton	,	"	she	said	;	"	is	your	wife	better	?	"
"	好的	-	早晨	,	博士	.	桑顿	,	"	她	说	;	"	是	你的	妻子	更好的	?	"

“早上好，桑顿医生，”她说，“您妻子好些了吗？”

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mægi] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi]

"	Yes	,	thank	you	,	Maggie	;	she	is	very	much	better	,	I	am	thankful	to	say	,	"	he
"	是的	,	感谢	你	,	玛吉	;	她	是	非常	很多	更好的	,	我	是	感恩	到	说	,	"	他

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

“是的，谢谢你，玛吉；她好多了，我很高兴地说，”他回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ; " [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [rɪ'kʌvər] [naʊ] .

with	a	bright	smile	;	"	I	hope	she	will	soon	recover	now	.
和	一个	明亮的	微笑	;	"	我	希望	她	将要	很快	恢复	现在	.

她面带灿烂的笑容说：“我希望她能尽快康复。”

" [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['sɪmpəθi] , [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [geɪv]

"	And	in	his	gratitude	for	the	child's	sympathy	,	he	stooped	and	gave
"	和	在	他的	感激	为了	这	孩子的	同情	,	他	弯腰	和	给予

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] .

her	a	kiss	.
她	一个	吻	.

为了感谢孩子的同情，他弯下腰，亲吻了她。

" [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , " [sed] ['mægi] , ['smaɪlɪŋ] ;

"	I'm	very	glad	to	hear	that	,	"	said	Maggie	,	smiling	;
"	我是	非常	高兴的	到	听到	那	,	"	说	玛吉	,	微笑	;

“听到这个消息我非常高兴，”玛吉笑着说；

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wɪl] [suːn] [get] ['betər] [tuː] ?

"	do	you	think	my	grandfather	will	soon	get	better	too	?
"	做	你	思考	我的	祖父	将要	很快	得到	更好的	也	?

你认为我爷爷也会很快好起来吗?

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [lʊk] [tʃeɪndʒd] .

"	The	doctor's	look	changed	.
"	这	医生的	看	已更改	.

医生的脸色变了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] ['hɜːrɪdli] [ˌʌp'sterz] .

"	I	don't	know	,	I	hope	so	,	"	he	said	,	and	went	hurriedly	upstairs	.
"	我	不	知道	,	我	希望	所以	,	"	他	说	,	和	去	匆匆	楼上	.

“我不知道，但愿如此，”他说着，匆匆上楼去了。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][oʊld] ['grɪfɪnz] [ə'pɪrəns] .

As	he	entered	the	sick	room	,	the	doctor	saw	a	great	change	in	old	Griffin's	appearance	.
作为	他	进入	这	生病的	房间	,	这	医生	锯	一个	伟大的	改变	在	老的	格里芬的	外貌	.

医生走进病房时，发现老格里芬的外貌发生了很大的变化。

[hiː; hi] [nuː] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['getɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

He	knew	then	that	there	would	be	no	getting	better	for	his	patient	.
他	知道	然后	那	那里	会	是	不	获得	更好的	为了	他的	病人	.

他当时就知道他的病人不会好转了。

[ðə; ði][end][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] .

The	end	was	drawing	near	.
这	结尾	曾是	绘画	靠近	.

末日将至。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːntən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [raʊzd] .

The	old	man	was	sleeping	,	and	Dr	.	Thornton	would	not	have	him	roused	.
这	老的	男人	曾是	睡眠	,	和	博士	.	桑顿	会	不是	有	他	唤醒	.

老人正在睡觉，桑顿医生不肯叫醒他。

[pər'hæps][ɪn] [ðɪs] [diːp] [sliːp] , [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] ['restfl] , [hiː; hi] [wʊd] [pæs] [ə'weɪ] .

Perhaps	in	this	deep	sleep	,	which	seemed	so	restful	,	he	would	pass	away	.
也许	在	这	深的	睡觉	,	哪个	似乎	所以	宁静	,	他	会	经过	离开	.

或许就在这看似如此安详的沉睡中，他会离世。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːntən] ['bekənd] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

Dr	.	Thornton	beckoned	Mrs	.	Griffin	from	the	room	,
博士	.	桑顿	招手	太太	.	格里芬	从	这	房间	,

桑顿医生向格里芬夫人招了招手，让她离开房间。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [suːn] ['hæpən] .

and	tried	to	prepare	her	for	what	might	soon	happen	.
和	尝试	到	准备	她	为了	什么	可能	很快	发生	.

并试图让她为可能即将发生的事情做好准备。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [felt] [ðæt] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [jet] [hɜːr; hər] [griːf] ,

She	had	long	felt	that	thus	it	would	be	,	yet	her	grief	,
她	有	长的	毛毡	那	因此	它	会	是	,	然而	她	悲伤	,

她早就预感到会是这样的结果，然而她的悲伤，

[wen] [toʊld] [ðæt] [ɔːl] [hoʊp] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [wʌz; wəz] ['bɪtər] [ɪn'diːd] .

when	told	that	all	hope	was	at	an	end	,	was	bitter	indeed	.
什么时候	讲述	那	全部	希望	曾是	在	一个	结尾	,	曾是	苦的	的确	.

得知所有希望都破灭时，他确实感到无比痛苦。

[hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [tʌtʃt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːntən] ['kiːnli] ,

Her	sorrow	touched	Dr	.	Thornton	keenly	,
她	悲哀	感动	博士	.	桑顿	敏锐地	,

她的悲伤深深触动了桑顿医生。

[kən'træstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒɔɪəs] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [fɪr] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

contrasting	as	it	did	with	his	own	joyous	relief	from	fear	and	anxiety	.
对比	作为	它	做过	和	他的	自己的	欢乐	宽慰	从	害怕	和	焦虑	.

这与他自己从恐惧和焦虑中解脱出来的喜悦形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] ['ʌtərli] [æt; ət][fɜːrst] , ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] ,

But	though	she	broke	down	utterly	at	first	,	Mrs	.	Griffin	soon	recovered	herself	,
但	尽管	她	打破	向下	完全地	在	第一的	,	太太	.	格里芬	很快	恢复	她自己	,

虽然格里芬太太起初彻底崩溃，但她很快就恢复了过来。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [griːf] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] ['sʌfərər] .

and	put	her	grief	aside	for	the	sake	of	the	loved	sufferer	.
和	放	她	悲伤	旁边	为了	这	清酒	的	这	喜爱	患者	.

为了所爱之人，她将自己的悲伤放在一边。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [ðoʊ] ['sɑːroʊ] - ['strɪkən] [feɪs] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs]

She	went	back	with	a	calm	though	sorrow	-	stricken	face	to	take	her	place
她	去	后退	和	一个	冷静的	尽管	悲哀	-	受打击的	脸	到	拿	她	地方

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [bed] .

beside	her	husband's	bed	.
旁	她	丈夫的	床	.

她面带平静但悲伤的神情，回到丈夫的床边坐下。

['prez(ə)ntli] ['lɪt(ə)l] ['mægi] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

Presently	little	Maggie	stole	into	the	room	,	and	sat	down	on	the	other	side	of
目前	小的	玛吉	偷窃	进入	这	房间	,	和	卫星	向下	在	这	其他	边	的

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

这时，小玛吉悄悄溜进了房间，坐在了床的另一边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][sæt][ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [oʊld] ['grɪfɪnz] ['ɪlnəs] .

She	had	often	sat	there	during	old	Griffin's	illness	.
她	有	经常	卫星	那里	期间	老的	格里芬的	疾病	.

老格里芬生病期间，她经常坐在那里。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l] [meɪd] " [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

He	liked	to	know	that	his	"	little	maid	"	was	near	him	.
他	喜欢	到	知道	那	他的	"	小的	女佣	"	曾是	靠近	他	.

他喜欢知道他的“小女仆”就在他身边。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Sometimes	,	when	he	felt	a	little	better	,	she	had	read	to	him	from
有时	,	什么时候	他	毛毡	一个	小的	更好的	,	她	有	读	到	他	从

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['baɪb(ə)l] ,

her	mother's	Bible	,
她	母亲的	圣经	,

有时，当他感觉好些的时候，她会给他读她母亲的圣经。

[ɔːr] [sʌŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪkt] [soʊ] [wel] [tuː; tə] [hɪr] .

or	sung	him	the	hymn	which	he	liked	so	well	to	hear	.
或者	唱	他	这	圣歌	哪个	他	喜欢	所以	出色地	到	听到	.

或者给他唱他最爱听的赞美诗。

[waɪlst] [ðeɪ] [sæt] [ðʌs] , [dʒɑːn] ['grɪfɪn] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɜːrst]

Whilst	they	sat	thus	,	John	Griffin	suddenly	opened	his	eyes	,	and	looked	round	first
而	他们	卫星	因此	,	约翰	格里芬	突然	打开	他的	眼睛	,	和	看起来	圆形的	第一的

[æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ,

at	his	wife	,
在	他的	妻子	,

他们就这样坐着，约翰·格里芬突然睁开眼睛，先是环顾四周，看了看他的妻子。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['mægi] .
and **then** **at** **Maggie** **.**
和 然后 在 玛吉 .

然后是玛吉。

" [bəuθ] [hɪr] !
" Both here !
" 两个都 这里 !

“两个都在这儿！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" he said , with a smile .
" 他 说 , 和 一个 微笑 .

他笑着说。

" [ðæts] [raɪt] . "
" That's right . "
" 那就是 正确的 . "

“这是正确的。”

" [soʊ] [jʊə(r)] [ə'weɪk] [æt; ət][læst] , [dʒɑːn] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]
" So you're awake at last , John , " said his wife , coming forward to give him
" 所以 你是 醒 在 最后的 , 约翰 , " 说 他的 妻子 , 未来 向前 到 给 他
[sʌm; səm] ['nɜːrɪʃmənt] ;
some nourishment ;
一些 营养 ;

“约翰，你终于醒了，”他的妻子说着，走上前去给他喂些吃的；

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [bɪn] [hɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [weɪk] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wʌz; wəz][soʊ]
" the doctor's been here , but he would not wake you because you was so
" 这 医生的 到过 这里 , 但 他 会 不是 唤醒 你 因为 你 曾是 所以
[saʊnd] [ə'sliːp] . "
sound asleep . "
声音 睡着了 . "

“医生来过，但他没叫醒你，因为你睡得太沉了。”

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði]['dɑːktər] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" What did the doctor say about me ? " asked the old man .
" 什么 做过 这 医生 说 关于 我 ? " 问 这 老的 男人 .

“医生怎么说我的病情？”老人问道。

['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
Mrs . Griffin knew not how to reply .
太太 . 格里芬 知道 不是 如何 到 回复 .

格里芬太太不知道该如何回答。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] .
She shrank from telling him what the doctor had said .
她 缩小 从 讲述 他 什么 这 医生 有 说 .

她不敢告诉他医生说了什么。

[bʌt; bət][oʊld] ['grɪfɪn] [sɔː] [hɜːr; hər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ges] [ɪts] ['miːnɪŋ] .
But old Griffin saw her hesitation , and could guess its meaning .
但 老的 格里芬 锯 她 犹豫 , 和 可以 猜测 它是 意义 .

但老格里芬看出了她的犹豫，就能猜到其中的含义。

" [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [waɪf] , [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['feɪntli] ; " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
" I know , my wife , I know , " he said , faintly ; " I have not long to live .
" 我 知道 , 我的 妻子 , 我 知道 , " 他 说 , 淡淡的 ; " 我 有 不是 长的 到 居住 .

“我知道，我的妻子，我知道，”他虚弱地说；“我活不了多久了。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .

I	don't	want	the	doctor	to	tell	me	that	.
我	不	想	这	医生	到	告诉	我	那	.

我不想让医生告诉我这些。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [er]

But	there	is	something	to	be	done	ere
但	那里	是	某物	到	是	完毕	埃雷

但是，现在还有一些事情要做。

[aɪ][daɪ] .

I	die	.
我	死	.

我死了。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [fər'seɪk] [maɪ][sɪnz] , [ɔːr][ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [nɑːt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

I	must	repent	and	forsake	my	sins	,	or	the	Lord	will	not	forgive	me	.
我	必须	悔改	和	背叛	我的	罪孽	, 或者		这	主	将要	不是	原谅	我	.

我必须悔改并弃绝我的罪恶，否则主不会原谅我。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] . "

I	must	try	to	undo	the	wrong	I	have	done	my	little	maid	.	"
我	必须	尝试	到	撤销	这	错误的	我	有	完毕	我的	小的	女佣	.	"

我必须尽力弥补我对小女仆造成的伤害。

" [juː; jʊ] [rɔːŋd] ['mægi] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	You	wronged	Maggie	!	"	exclaimed	his	wife	,	in	astonishment	.
"	你	冤枉	玛吉	!	"	惊呼	他的	妻子	,	在	惊讶	.

“你亏待了玛吉！”他的妻子惊呼道。

" [waɪ] , [dʒɑːn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	Why	,	John	,	what	do	you	mean	?
"	为什么	,	约翰	,	什么	做	你	意思是	?

“约翰，你这话是什么意思？”

[juːv] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] ! "

You've	been	as	good	to	her	as	if	she	were	your	own	child	!	"
你已经	到过	作为	好的	到	她	作为	如果	她	是	你的	自己的	孩子	!	"

你对她就像对待自己的孩子一样好！

" [waɪ] , ['grænfɑːðər] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? " [pʊt][ɪn] ['mægi] , ['heɪstɪli] .

"	Why	,	grandfather	,	what	can	you	be	thinking	of	?	"	put	in	Maggie	,	hastily	.
"	为什么	,	祖父	,	什么	能	你	是	思维	的	?	"	放	在	玛吉	,	草草	.

“爷爷，您在想什么呢？”玛吉急忙插嘴道。

" [juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] . "

"	You've	always	been	good	to	me	,	so	good	and	kind	.	"
"	你已经	总是	到过	好的	到	我	,	所以	好的	和	种类	.	"

“你一直对我很好，非常善良。”

" [aɪv] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mægi] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ; " [bʌt; bət] [aɪv]

"	I've	meant	to	be	good	to	you	,	Maggie	,	"	he	murmured	;	"	but	I've
"	我已经	意思是	到	是	好的	到	你	,	玛吉	,	"	他	低声说道	;	"	但	我已经

[rɔːŋd] [juː; jʊ] [ˌnevərðə'les] ,

wronged	you	nevertheless	,
冤枉	你	尽管如此	,

“我一直想对你好，玛吉，”他低声说，“但我还是亏待了你。”

[ðoʊ] - [twʌz] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][led][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

though	'	twas	my	love	for	you	led	me	to	do	it	.
尽管	-	那是	我的	爱	为了	你	引领	我	到	做	它	.

虽然是出于对你的爱，我才这么做的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊstər] [dʒʌg] .

It	was	all	along	of	that	Worcester	jug	.
它	曾是	全部	沿着	的	那	伍斯特	水壶	.

原来一直都是那个伍斯特水壶的缘故。

[wɪl] [juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mægi] ? "

Will	you	do	something	for	me	,	Maggie	?	"
将要	你	做	某物	为了	我	,	玛吉	?	"

玛吉，你能帮我个忙吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , — ['eniθɪŋ] !

"	Of	course	I	will	,	—	anything	!
"	的	课程	我	将要	,	—	任何事物	!

“我当然愿意，——任何事！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ðen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] [plætn] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [bɔːt] [ðə; ði][dʒʌg]

"	Then	I	want	you	to	go	to	Colonel	Platten	,	the	gentleman	who	bought	the	jug
"	然后	我	想	你	到	去	到	上校	普拉滕	,	这	绅士	WHO	买	这	水壶

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

“那么，我希望你去见普拉滕上校，就是那位买下我那壶酒的先生。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['lɔki] [striːt] .

He	lives	in	a	large	house	at	the	top	of	Lockyer	Street	.
他	生活	在	一个	大的	房子	在	这	顶部	的	洛克耶	街道	.

他住在洛克耶街顶端的一栋大房子里。

['eni] [wʌn] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [haʊs] .

Any	one	will	show	you	the	house	.
任何	一	将要	展示	你	这	房子	.

任何人都可以带你去看房子。

[gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ]['duːti] , [ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

Give	him	my	duty	,	and	beg	him	to	come	to	me	at	once	.
给	他	我的	责任	,	和	求	他	到	来	到	我	在	一次	.

把我的职责交给他，并恳求他立刻来见我。

[seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

Say	that	I	have	something	of	importance	to	tell	him	.
说	那	我	有	某物	的	重要性	到	告诉	他	.

就说我有件重要的事情要告诉他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊstər] [dʒʌg] .

It	is	about	the	Worcester	jug	.
它	是	关于	这	伍斯特	水壶	.

这是关于伍斯特水壶的故事。

[luːz] [noʊ] [taɪm] , [maɪ] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn] [naʊ] .

Lose	no	time	,	my	child	,	for	I	have	little	to	count	on	now	.
失去	不	时间	,	我的	孩子	,	为了	我	有	小的	到	数数	在	现在	.

孩子，别耽搁时间，因为我现在几乎没有什么可以依靠的了。

" ['mægi] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [heɪst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

"	Maggie	went	without	another	word	,	and	made	all	the	haste	she	could	.
"	玛吉	去	没有	其他	单词	,	和	制成	全部	这	匆忙	她	可以	.

玛吉一句话也没说，就匆匆离开了。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [dɪ'sembər] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sped] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði]

The	short	December	day	was	drawing	to	a	close	as	she	sped	quickly	up	the
这	短的	十二月	天	曾是	绘画	到	一个	关闭	作为	她	加速	迅速地	向上	这

[leɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['lɔki] [striːt] .

lane	on	her	way	to	Lockyer	Street	.
车道	在	她	方式	到	洛克耶	街道	.

十二月短暂的一天即将结束，她沿着小路快速行驶，前往洛克耶街。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [suːn] [hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd]

As	she	went	her	heart	was	heavy	with	the	thought	that	soon	her	adopted
作为	她	去	她	心	曾是	重的	和	这	想法	那	很快	她	已采用

['grænfɑːðər] [mʌst; məst][daɪ][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] ,

grandfather	must	die	and	leave	her	,
祖父	必须	死	和	离开	她	,

她离开时，心中充满悲伤，因为她想到养祖父不久后就会去世，离开她。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [læst] ['erənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [fɔːr; fər]

and	that	perhaps	this	would	be	the	last	errand	on	which	she	would	run	for
和	那	也许	这	会	是	这	最后的	差事	在	哪个	她	会	跑步	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

或许这将是她为他跑腿的最后一次任务了。

['mægi] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [haʊs] .

Maggie	had	no	difficulty	in	finding	the	colonel's	house	.
玛吉	有	不	困难	在	寻找	这	上校的	房子	.

玛吉毫不费力地就找到了上校的房子。

[ðə; ði][fɜːrst] ['treɪdzmənz] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] [met] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [kʊd; kəd][də'rekt][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	first	tradesman's	boy	she	met	in	the	street	could	direct	her	to	it	.
这	第一的	工匠的	男生	她	遇见	在	这	街道	可以	直接的	她	到	它	.

她在街上遇到的第一个商人的助手就能给她指路。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

With	a	feeling	of	awe	she	recognized	the	house	as	that	outside	which	she
和	一个	感觉	的	敬畏	她	认可	这	房子	作为	那	外部	哪个	她

[hæd; həd] [stʊd] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːn] [ðæt] ['bɪtər] ['wɪntɜ-z] [naɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

had	stood	so	long	with	her	mother	on	that	bitter	winter's	night	a	year	ago	.
有	站立	所以	长的	和	她	母亲	在	那	苦的	冬天的	夜晚	一个	年	前	.

她怀着敬畏之心认出，这栋房子正是她一年前那个寒冷的冬夜里和母亲在外面站了很久的那栋房子。

['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [geɪt] , ['mægi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel]

Pushing	back	the	gate	,	Maggie	hurried	to	the	front	door	,	and	rang	the	bell
推动	后退	这	门	,	玛吉	慌忙	到	这	正面	门	,	和	响铃	这	钟

['ʃɑːrpli] .

sharply	.
尖锐地	.

玛吉推开栅栏，快步走到前门，用力按响了门铃。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmənz] ,

A	servant	appeared	in	answer	to	her	summons	,
一个	仆人	出现	在	回答	到	她	传票	,

一名仆人应召而来。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][skoʊld] ['mægi] [fɔːr; fər] ['stɑːrtlɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laʊd] [piːl] ;

who	was	about	to	scold	Maggie	for	startling	the	house	by	such	a	loud	peal	;
WHO	曾是	关于	到	骂	玛吉	为了	令人震惊	这	房子	经过	这样的	一个	大声	皮尔	;

谁正要责备玛吉，因为她发出如此响亮的钟声吓到了全家人；

[bʌt; bət][ðə; ði]['tʃaɪldz][peɪl] , ['æŋkʃəs] [feɪs] [steɪd] [hɜːr; hər]['æŋgər] .

but	the	child's	pale	,	anxious	face	stayed	her	anger	.
但	这	孩子的	苍白	,	焦虑的	脸	入住	她	愤怒	.

但孩子苍白而焦虑的脸让她消了气。

" [pliːz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['kɜːrn(ə)l] [plætn] , " [sed] ['mægi] , ['breθləsli] .

"	Please	I	want	to	see	Colonel	Platten	,	"	said	Maggie	,	breathlessly	.
"	请	我	想	到	看	上校	普拉滕	,	"	说	玛吉	,	气喘吁吁	.

“求求你们，我想见普拉滕上校，”玛吉气喘吁吁地说。

" [ðen] [juː; jʊ][kɑːnt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] , " [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] . "

"	Then	you	can't	,	"	replied	the	servant	,	"	for	he	is	not	at	home	.	"
"	然后	你	不能	,	"	回复	这	仆人	,	"	为了	他	是	不是	在	家	.	"

“那你就去不了了，”仆人回答说，“因为他不在家。”

" [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mægi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

"	Not	at	home	!	"	exclaimed	Maggie	,	in	a	tone	of	despair	.
"	不是	在	家	!	"	惊呼	玛吉	,	在	一个	语气	的	绝望	.

“不在家！”玛吉绝望地喊道。

" [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "

"	Oh	,	what	shall	I	do	?	"
"	哦	,	什么	将	我	做	?	"

“哦，我该怎么办？”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] ? " [sed] [ðə; ði]['sɜːrvənt] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [lʊk]

"	Is	it	anything	so	very	particular	?	"	said	the	servant	,	struck	by	the	child's	look
"	是	它	任何事物	所以	非常	特别的	?	"	说	这	仆人	,	击	经过	这	孩子的	看

[ænd; ənd] ['mænər] .

and	manner	.
和	方式	.

“有什么特别的事情吗？”仆人问道，被孩子的神态和举止所吸引。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [liːv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	Can't	you	leave	a	message	with	me	?	"
"	不能	你	离开	一个	信息	和	我	?	"

“你不能给我留言吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mægi] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

"	Oh	,	no	,	I	must	see	him	,	"	said	Maggie	;	"	it	is	very	important	,
"	哦	,	不	,	我	必须	看	他	,	"	说	玛吉	;	"	它	是	非常	重要的	,

“哦，不，我必须见他，”玛吉说；“这非常重要。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [suːn] [biː; bi] [tuː] [leɪt] . "

and	it	may	soon	be	too	late	.	"
和	它	可能	很快	是	也	晚的	.	"

而且可能很快就太晚了。

" [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːrntənz] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ;

"	Then	you	had	better	go	to	Dr	.	Thornton's	,	"	said	the	servant	;
"	然后	你	有	更好的	去	到	博士	.	桑顿的	,	"	说	这	仆人	;

“那你最好去桑顿医生那里，”仆人说；

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz][moʊst] ['laɪkli] [ðer; ðər] .

"	the	colonel	is	most	likely	there	.
"	这	上校	是	最多	可能	那里	.

“上校很可能在那里。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði]['dɑːktər][laɪvz; lɪvz] ?

Do	you	know	where	the	doctor	lives	?
做	你	知道	在哪里	这	医生	生活	?

你知道医生住在哪里吗?

" ['mægi] ['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ][nɑːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,

"	Maggie	only	replied	by	a	nod	,	as	she	darted	through	the	gate	,
"	玛吉	仅有的	回复	经过	一个	点头	,	作为	她	飞镖	通过	这	门	,

玛吉只是点了点头，便飞快地穿过了大门。

[ænd; ənd][ræn][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːrntənz] [haʊs] .

and	ran	at	full	speed	in	the	direction	of	Dr	.	Thornton's	house	.
和	跑	在	满的	速度	在	这	方向	的	博士	.	桑顿的	房子	.

然后全速朝桑顿医生家的方向跑去。

" [wət'evər] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][wɑːnt] ? " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

"	Whatever	can	she	want	?	"	said	the	servant	.
"	任何	能	她	想	?	"	说	这	仆人	.

“她想要什么呢？”仆人问道。

['mægi] [faʊnd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːrntənz] [haʊs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [led] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

Maggie	found	the	colonel	at	Dr	.	Thornton's	house	,	as	she	had	been	led	to	expect	.
玛吉	成立	这	上校	在	博士	.	桑顿的	房子	,	作为	她	有	到过	引领	到	预计	.

正如她之前所预料的那样，玛吉在桑顿医生的家里找到了上校。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [sɪk] [ruːm] ,

He	was	sitting	in	his	daughter's	sick	room	,
他	曾是	坐着	在	他的	女儿的	生病的	房间	,

他当时正坐在女儿的病房里。

[wen] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] ,

when	a	servant	came	to	tell	him	that	a	little	girl	was	below	,
什么时候	一个	仆人	来了	到	告诉	他	那	一个	小的	女孩	曾是	以下	,

当一个仆人来告诉他楼下有个小女孩时，

['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

very	anxious	to	speak	with	him	.
非常	焦虑的	到	说话	和	他	.

非常渴望能和他交谈。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] !

"	A	little	girl	to	see	me	!
"	一个	小的	女孩	到	看	我	!

“一个小女孩来看我！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	he	exclaimed	,	in	surprise	.
"	他	惊呼	,	在	惊喜	.

他惊讶地惊呼道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

"	You	must	be	making	a	mistake	.
"	你	必须	是	制作	一个	错误	.

你肯定搞错了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði]['dɑːktər][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] . "

It	is	surely	the	doctor	she	wants	.	"
它	是	一定	这	医生	她	想要	.	"

这肯定是她想找的医生。

" [noʊ] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l] [plætn] .

"	No	,	sir	,	she	asked	for	Colonel	Platten	.
"	不	,	先生	,	她	问	为了	上校	普拉滕	.

“不，先生，她要找的是普拉滕上校。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm][dʒɑːn] ['grɪfɪn] , [huː] [kiːps] [æn; ən][oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] .

She	says	she	comes	from	John	Griffin	,	who	keeps	an	old	curiosity	shop	.
她	说道	她	来	从	约翰	格里芬	,	WHO	保持	一个	老的	好奇心	店铺	.

她说她来自约翰·格里芬家，约翰·格里芬经营着一家古董店。

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] . "

She	said	you	would	know	who	he	was	.	"
她	说	你	会	知道	WHO	他	曾是	.	"

她说你会知道他是谁。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

"	Oh	,	I	know	,	"	said	a	weak	voice	from	the	couch	,
"	哦	,	我	知道	,	"	说	一个	虚弱的	嗓音	从	这	长椅	,

“哦，我知道了，”沙发上传来一个虚弱的声音。

[wer] [mɔːd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['piləuz] , " [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][tʃaɪld] .

where	Maud	was	sitting	up	supported	by	pillows	,	"	I	know	the	child	.
在哪里	莫德	曾是	坐着	向上	有	经过	枕头	,	"	我	知道	这	孩子	.

莫德靠着枕头坐着，说道：“我认识这个孩子。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

She	is	the	sweetest	little	thing	.
她	是	这	最甜美的	小的	事物	.

她真是个可爱的小家伙。

[let] [hɜːr; hər] [kʌm] [ʌp] [hɪr] , ['pɑːpə] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "

Let	her	come	up	here	,	papa	;	I	should	like	to	see	her	.	"
让	她	来	向上	这里	,	爸爸	;	我	应该	喜欢	到	看	她	.	"

让她上来吧，爸爸；我想见见她。

" [maɪ] [dɪr] [mɔːd] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [waɪz] ? " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	My	dear	Maud	,	do	you	think	that	is	wise	?	"	remonstrated	her	father	.
"	我的	亲爱的	莫德	,	做	你	思考	那	是	明智的	?	"	抗议	她	父亲	.

“我亲爱的莫德，你觉得这样做明智吗？”她父亲责备道。

" [ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [kʌm] [ɑːn][sʌm; səm] ['bɛgɪŋ] ['erənd] .

"	The	girl	has	probably	come	on	some	begging	errand	.
"	这	女孩	有	大概	来	在	一些	乞讨	差事	.

“这女孩可能是来乞讨的。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [fə'tiːg] [jɔːr'self] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɔːri] ? "

Why	should	you	fatigue	yourself	by	listening	to	her	story	?	"
为什么	应该	你	疲劳	你自己	经过	聆听	到	她	故事	?	"

你为什么要费力去听她讲故事呢?

" [ˌaɪ 'tiːt][wəʊnt] [fə'tiːg] [ˌem 'iː] , ['pɑːpə] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ʃiːz] [noʊ] ['begər] , " [rɪ'tɜːrnd] [mɔːd] ;

"	It	won't	fatigue	me	,	papa	,	and	I'm	sure	she's	no	beggar	,	"	returned	Maud	;
"	它	惯于	疲劳	我	,	爸爸	,	和	我是	当然	她是	不	乞丐	,	"	返回	莫德	;

“爸爸，这不会让我感到疲倦，而且我确信她不是乞丐，”莫德回答道；

" [duː] [let] [hɜːr; hər] [kʌm] .

"	do	let	her	come	.
"	做	让	她	来	.

“让她来吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['noʊbɑːdi] .

I	am	tired	of	lying	here	and	seeing	nobody	.
我	是	疲劳的	的	说谎	这里	和	看到	无人	.

我厌倦了躺在这里，却看不到任何人。

" ['kɜːrn(ə)l] [plætn] [θɔːt] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] ['meni] [streɪndʒ]
" Colonel Platten thought this one of the strangest of his daughter's many strange
" 上校 普拉滕 想法 这 一 的 这 最奇怪的 的 他的 女儿的 许多 奇怪的
[wɪmz] ,
whims ,
心血来潮 ,

普拉滕上校认为这是他女儿众多古怪癖好中最奇怪的一个。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt][tuː; tə] [ə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
but he judged it best not to oppose it .
但 他 评判 它 最好的 不是 到 反对 它 .

但他认为最好不要反对。

" ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Very well , my dear , it shall be as you wish , " he said ,
" 非常 出色地 , 我的 亲爱的 , 它 将 是 作为 你 希望 , " 他 说 ,

“好吧，亲爱的，就按你的意愿来吧。”他说。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp] .
and bade the servant bring the child up .
和 巴德 这 仆人 带来 这 孩子 向上 .

于是吩咐仆人把孩子抱上来。

['mæˌgiːz] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]
Maggie's appearance as she entered the sick room was not at all such as the
玛吉的 外貌 作为 她 进入 这 生病的 房间 曾是 不是 在 全部 这样的 作为 这
['kɜːrn(ə)l] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] .
colonel expected to see .
上校 预期的 到 看 .

玛吉走进病房时的样子，完全出乎上校的意料。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['prɪti] , [dɑːrk] - [aɪd] [tʃaɪld] , [drest] [ɪn] [niːt] , [trɪm] [staɪl] , [huː] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ]
He saw a pretty , dark - eyed child , dressed in neat , trim style , who came in with
他 锯 一个 漂亮的 , 黑暗的 - 眼睛 孩子 , 穿着 在 整洁的 , 修剪 风格 , WHO 来了 在 和
[ə; eɪ]['kwaɪət] ,
a quiet ,
一个 安静的 ,

他看到一个漂亮的、黑眼睛的孩子，穿着整洁合身的衣服，安静地走了进来。

[kəm'poʊzd] ['mænər] , ['oʊnli][hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['briːðɪŋ] [biˈtreɪŋ] [ðə; ði]
composed manner , only her flushed cheeks and rapid breathing betraying the
由 方式 , 仅有的 她 酡 脸颊 和 迅速的 呼吸 背叛 这
[ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [felt] .
excitement she felt .
激动 她 毛毡 .

她神态镇定，只有涨红的双颊和急促的呼吸泄露了她内心的激动。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['kærid] [bæk] ['oʊvər] ['meni] ['jɪrz] ,
In an instant the colonel's thoughts were carried back over many years ,
在 一个 立即的 这 上校的 想法 是 携带 后退 超过 许多 年 ,

一瞬间，上校的思绪回到了多年前。

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl][æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
to the days when just such a little dark - eyed girl as this had been the
到 这 天 什么时候 只是 这样的 一个 小的 黑暗的 - 眼睛 女孩 作为 这 有 到过 这
['oʊnli][tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
only child of his home .
仅有的 孩子 的 他的 家 .

想当年，他家只有他一个孩子，而这个小女孩却有着一双黑亮的眼睛。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

In	his	surprise	he	could	not	speak	for	a	few	moments	,
在	他的	惊喜	他	可以	不是	说话	为了	一个	很少	时刻	,

他惊讶得一时说不出话来。

[bʌt; bət] [stʊd] ['saɪləntli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪntrəst]

but	stood	silently	regarding	the	child	with	a	look	of	admiration	and	interest
但	站立	默默	关于	这	孩子	和	一个	看	的	钦佩	和	兴趣

.

:

.

但他只是默默地站在那里，用钦佩和感兴趣的目光看着这个孩子。

['iːgər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['erənd] ,

Eager	as	she	was	to	tell	her	errand	,
渴望的	作为	她	曾是	到	告诉	她	差事	,

她急于说明自己的来意，

['mægi] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['sædli] [æt; ət][hɜːr; hər] " ['prɪti] ['leɪdi] ,

Maggie	forgot	it	for	a	minute	as	she	gazed	sadly	at	her	"	pretty	lady	,
玛吉	忘了	它	为了	一个	分钟	作为	她	凝视	令人遗憾的是	在	她	"	漂亮的	女士	,

玛吉一时忘记了这件事，她悲伤地凝视着她的“漂亮女士”。

" [naʊ] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] .

"	now	so	white	and	wasted	.
"	现在	所以	白色的	和	浪费	.

现在如此苍白，如此憔悴。

" [wel] , ['mægi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ɜːrnɪst] [geɪz] ,

"	Well	,	Maggie	,	"	said	Mrs	.	Thornton	,	as	she	met	the	child's	earnest	gaze	,
"	出色地	,	玛吉	,	"	说	太太	.	桑顿	,	作为	她	遇见	这	孩子的	认真	目光	,

“嗯，玛吉，”桑顿太太说着，迎上了孩子专注的目光。

" [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	what	brings	you	here	to	-	night	?	"
"	什么	带来	你	这里	到	-	夜晚	?	"

“你今晚来这里做什么？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老伍斯特水壶(The old Worcester jug)
第6/6页

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['kɜːrn(ə)l] [plætn] , " [sed] ['mægi] .

"	I	came	to	see	Colonel	Platten	,	"	said	Maggie	.
"	我	来了	到	看	上校	普拉滕	,	"	说	玛吉	.

“我是来看普拉滕上校的，”玛吉说。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] ;

"	Here	I	am	,	child	,	"	said	the	colonel	,	from	his	place	on	the	hearth	-	rug	;
"	这里	我	是	,	孩子	,	"	说	这	上校	,	从	他的	地方	在	这	炉	-	小地毯	;

“孩子，我在这儿呢，”上校从壁炉地毯上说道；

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	what	have	you	to	say	to	me	?	"
"	什么	有	你	到	说	到	我	?	"

你有什么话要对我说?

" [oʊ] , [pliːz] , [sɜːr] , ['grænfɑːðər] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['fɔːltərɪŋli] ; " [hiː; hi]

"	Oh	,	please	,	sir	,	grandfather	has	sent	me	,	"	said	the	child	,	falteringly	;	"	he
"	哦	,	请	,	先生	,	祖父	有	发送	我	,	"	说	这	孩子	,	犹豫不决地	;	"	他

[ɪz] ['veri] [ɪl] ,

is	very	ill	,
是	非常	患病的	,

“哦，先生，请您帮忙，是爷爷派我来的，”孩子结结巴巴地说，“他病得很重。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

and	the	doctor	says	he	is	going	to	die	.
和	这	医生	说道	他	是	去	到	死	.

医生说他快要死了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɜːrst] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ]

And	he	wants	to	see	you	first	,	for	he	has	something	particular	to	say
和	他	想要	到	看	你	第一的	,	为了	他	有	某物	特别的	到	说

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

他想先见你，因为他有特别的话要对你说。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pliːz] , [sɜːr] ? "

Would	you	be	so	good	as	to	go	to	him	,	please	,	sir	?	"
会	你	是	所以	好的	作为	到	去	到	他	,	请	,	先生	?	"

先生，您能去见见他吗?

" [wʌt] [kæn; kən][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [diˈmɑːndid] ['kɜːrn(ə)l] [plætn]

"	What	can	your	grandfather	have	to	say	to	me	?	"	demanded	Colonel	Platten
"	什么	能	你的	祖父	有	到	说	到	我	?	"	要求	上校	普拉滕

,

,

,

“你祖父有什么话要对我说？”普拉滕上校问道。

[ɪl] - [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'kwest] .

ill	-	pleased	with	the	strange	request	.
患病的	-	高兴	和	这	奇怪的	要求	.

对这个奇怪的要求感到很不高兴。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

"	I	know	nothing	of	him	.	"
"	我	知道	没有什么	的	他	.	"

我对他一无所知。

" [oʊ] [jes] , [juː; jʊ][duː] , [pliːz] , [sɜːr] , " ['mægi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ;

"	Oh	yes	,	you	do	,	please	,	sir	,	"	Maggie	hastened	to	explain	;
"	哦	是的	,	你	做	,	请	,	先生	,	"	玛吉	加快	到	解释	;

“哦，是的，先生，您当然可以，”玛吉赶紧解释道；

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [kiːps] [ðə; ði][oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] , [wer] [juː; jʊ] [bɔːt] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	my	grandfather	keeps	the	old	curiosity	shop	,	where	you	bought	that	beautiful
"	我的	祖父	保持	这	老的	好奇心	店铺	,	在哪里	你	买	那	美丽的

['wʊstər] [dʒʌg] ,

Worcester	jug	,
伍斯特	水壶	,

“我祖父还保留着那家老式古玩店，你买的那只漂亮的伍斯特水壶就是在那里买的。”

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

with	pictures	painted	upon	it	.
和	图片	绘	之上	它	.

上面绘有图案。

[its] [ə'baʊt] [ðæt] [dʒʌg] [ðæt] ['grænfɑːðər] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

It's	about	that	jug	that	grandfather	wants	to	speak	to	you	.	"
它是	关于	那	水壶	那	祖父	想要	到	说话	到	你	.	"

是关于那个罐子，爷爷想跟你说话。

" [ə'baʊt] [ðæt] [dʒʌg] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] .

"	About	that	jug	!	"	exclaimed	the	colonel	,	with	a	sudden	start	.
"	关于	那	水壶	!	"	惊呼	这	上校	,	和	一个	突然	开始	.

“关于那个壶！”上校突然惊呼道。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði][oʊld][mæn][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ?

What	could	the	old	man	have	to	tell	him	?
什么	可以	这	老的	男人	有	到	告诉	他	?

老人究竟有什么话要对他说呢?

[hiː; hi] ['wʌndɝd] .

he	wondered	.
他	想知道	.

他心想。

" [jes] , [sɜːr] ; [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['mægi] .

"	Yes	,	sir	;	you	will	come	,	won't	you	?	"	pleaded	Maggie	.
"	是的	,	先生	;	你	将要	来	,	惯于	你	?	"	恳求	玛吉	.

“是的，先生；您会来的，对吗？”玛吉恳求道。

" ['grænfɑːðər] [ɪz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ,

"	Grandfather	is	very	ill	,	and	he	said	it	might	be	too	late	,
"	祖父	是	非常	患病的	,	和	他	说	它	可能	是	也	晚的	,

“爷爷病得很重，他说可能太晚了。”

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [suːn] . "

if	you	did	not	come	soon	.	"
如果	你	做过	不是	来	很快	.	"

如果你不尽快来的话。”

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] .

"	Yes	,	I	will	come	.
"	是的	,	我	将要	来	.

“好的，我会去。”

" [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .
" **decided** **the** **colonel** .
" 决定 这 上校 .

“上校决定道。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'loʊn] , ['pɑːpə] ? " [kraɪd] [mɔːd] , [ɪn] [dɪ'stres] .
" **You** **will** **not** **leave** **me** **all** **alone** , **papa** ? " **cried** **Maud** , **in** **distress** .
" 你 将要 不是 离开 我 全部 独自的 , 爸爸 ? " 哭 莫德 , 在 痛苦 .

“爸爸，你不会丢下我一个人吧？”莫德痛苦地喊道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [mɔːd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [ɪn]
" **I** **am** **very** **sorry** , **Maud** ; **but** **what** **can** **I** **do** ? " **asked** **the** **colonel** , **in**
" 我 是 非常 对不起 , 莫德 ; 但 什么 能 我 做 ? " 问 这 上校 , 在
[pər'pleksəti] .
perplexity .
困惑 .

“我很抱歉，莫德；但我能怎么办呢？”上校困惑地问道。

" [duː] [nɑːt] [goʊ] , " ['ɝːdʒd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ;
" **Do** **not** **go** , " **urged** **his** **daughter** ;
" 做 不是 去 , " 敦促 他的 女儿 ;

“别走，”他的女儿恳求道；

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [juː; jʊ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [oʊld] [dʒʌg] ? "
" **what** **does** **it** **matter** **whether** **or** **not** **you** **hear** **something** **about** **an** **old** **jug** ? "
" 什么 做 它 事情 无论 或者 不是 你 听到 某物 关于 一个 老的 水壶 ? "

“你是否听到关于一个旧水壶的消息，这有什么关系呢？”

" [oʊ] , [pliːz] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] !
" **Oh** , **please** **let** **him** **come** !
" 哦 , 请 让 他 来 !

“哦，请让他来吧！”

" [kraɪd] ['mægi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **cried** **Maggie** , **turning** **to** **the** **lady** **with** **tears** **in** **her** **eyes** .
" 哭 玛吉 , 转弯 到 这 女士 和 眼泪 在 她 眼睛 .

“玛吉哭着说，她转过身，眼里含着泪水看着那位女士。”

" ['grænfɑːðər] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [mʌtʃ] . "
" **Grandfather** **wishes** **it** **so** **much** . "
" 祖父 愿望 它 所以 很多 . "

“爷爷非常希望如此。”

" [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [waɪlst] ['pɑːpə] [goʊz] ? " [æskt] [mɔːd] ,
" **Well** , **will** **you** **stay** **with** **me** **whilst** **papa** **goes** ? " **asked** **Maud** ,
" 出色地 , 将要 你 停留 和 我 而 爸爸 去 ? " 问 莫德 ,

“爸爸走的时候，你能留下来陪我吗？”莫德问道。

[huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] .
who **had** **taken** **a** **great** **fancy** **to** **the** **pretty** **child** .
WHO 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 这 漂亮的 孩子 .

他非常喜欢这个漂亮的小女孩。

['mægi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Maggie **hesitated** .
玛吉 犹豫了一下 .

玛吉犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

It	was	hard	to	stay	away	even	for	an	hour	from	her
它	曾是	难的	到	停留	离开	甚至	为了	一个	小时	从	她

['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['bedsaɪd] ;

grandfather's	bedside	;
祖父的	床头	;

即使一个小时都无法离开祖父的病床边；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [baʊnd] [tuː; tə][duː][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læst]

but	she	felt	bound	to	do	all	she	could	to	gain	the	fulfilment	of	his	last
但	她	毛毡	边界	到	做	全部	她	可以	到	获得	这	履行	的	他的	最后的

[wɪʃ] .

wish	.
希望	.

但她觉得自己有义务尽一切努力实现他的遗愿。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	I	will	stay	with	you	,	"	she	said	.
"	是的	,	我	将要	停留	和	你	,	"	她	说	.

“是的，我会留下来陪你，”她说。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] , ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [beɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'muːv]

And	without	heeding	her	evident	reluctance	,	Mrs	.	Thornton	bade	her	remove
和	没有	听从	她	明显	不情愿	,	太太	.	桑顿	巴德	她	消除

[hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] ,

her	hat	and	jacket	,
她	帽子	和	夹克	,

桑顿太太不顾她明显的不情愿，命令她脱掉帽子和外套。

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] .

and	come	and	sit	beside	her	couch	.
和	来	和	坐	旁	她	长椅	.

过来坐在她沙发旁边。

['æftər] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,

After	kissing	his	daughter	the	colonel	quitted	the	room	,
后	接吻	他的	女儿	这	上校	辞职	这	房间	,

上校吻别女儿后便离开了房间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

and	a	few	minutes	later	they	heard	him	leave	the	house	.
和	一个	很少	分钟	之后	他们	听到	他	离开	这	房子	.

几分钟后，他们听到他离开了房子。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['mægi] [ɪz] [kleɪmd] .

Maggie	is	Claimed	.
玛吉	是	声称	.

玛吉已被认领。

" [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] , ['mægi] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] ,

"	DID	you	have	your	tea	before	you	came	out	,	Maggie	?	"	asked	Mrs	.	Thornton	,
"	做过	你	有	你的	茶	前	你	来了	出去	,	玛吉	?	"	问	太太	.	桑顿	,

“玛吉，你出来之前喝过茶了吗？”桑顿太太问道。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

when	they	were	alone	.
什么时候	他们	是	独自的	.

当他们独处的时候。

" [noʊ] , " [sed] ['mægi] ; " [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] .

"	No	,	"	said	Maggie	;	"	but	I	didn't	want	any	.
"	不	,	"	说	玛吉	;	"	但	我	没有	想	任何	.

“不，”玛吉说，“但我一个也不想要。”

" [ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [deɪ] ,

"	In	truth	she	had	eaten	very	little	that	day	,
"	在	真相	她	有	吃	非常	小的	那	天	,

事实上，她那天几乎没吃什么东西。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [feɪnt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] .

and	was	beginning	to	feel	faint	for	want	of	food	.
和	曾是	开始	到	感觉	头晕的	为了	想	的	食物	.

他开始感到头晕目眩，可能是因为缺乏食物。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] .

"	You	shall	have	some	tea	with	me	,	"	said	the	lady	.
"	你	将	有	一些	茶	和	我	,	"	说	这	女士	.

“请你和我一起喝杯茶吧，”那位女士说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp] .

"	I	am	just	going	to	have	a	cup	.
"	我	是	只是	去	到	有	一个	杯子	.

“我只想喝一杯。”

[rɪŋ] [ðæt] [bel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [pliːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['meri] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Ring	that	bell	for	me	,	please	,	and	then	Mary	will	bring	it	.
戒指	那	钟	为了	我	,	请	,	和	然后	玛丽	将要	带来	它	.

请帮我摇铃，然后玛丽会把它拿来。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['æpɪtaɪzɪŋ] [miːl] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

"	In	a	few	minutes	a	very	appetizing	meal	was	placed	before	the	child	.
"	在	一个	很少	分钟	一个	非常	令人垂涎的	一顿饭	曾是	放置	前	这	孩子	.

几分钟后，一顿非常美味的饭菜就摆在了孩子面前。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət][skænt]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['deɪntiz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [prest] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

But	she	did	but	scant	justice	to	the	dainties	which	Mrs	.	Thornton	pressed	upon	her	.
但	她	做过	但	稀少	正义	到	这	精致小点心	哪个	太太	.	桑顿	按下	之上	她	.

但她对桑顿太太极力推荐给她的那些美味佳肴却着实不屑一顾。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['iːtɪŋ] .

Her	heart	was	too	heavy	for	her	to	care	much	about	eating	.
她	心	曾是	也	重的	为了	她	到	关心	很多	关于	吃	.

她心情沉重，无暇顾及吃饭。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪl] , ['mægi] , [sɪns] [aɪ][læst] [sɔː] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , ['prez(ə)ntli] .

"	I	have	been	very	ill	,	Maggie	,	since	I	last	saw	you	,	"	said	the	lady	,	presently	.
"	我	有	到过	非常	患病的	,	玛吉	,	自从	我	最后的	锯	你	,	"	说	这	女士	,	目前	.

“玛吉，自从上次见到你之后，我一直病得很重，”那位女士过了一会儿说道。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mægi] .

"	Yes	,	I	know	;	I	was	very	sorry	to	hear	it	,	"	said	Maggie	.
"	是的	,	我	知道	;	我	曾是	非常	对不起	到	听到	它	,	"	说	玛吉	.

“是的，我知道；听到这个消息我很难过，”玛吉说。

" [aɪ] [æskt] [gɑːd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [wel] . "

"	I	asked	God	to	make	you	well	.	"
"	我	问	上帝	到	制作	你	出色地	.	"

“我向上帝祈祷，愿你康复。”

" [juː; jʊ] [æskt] [gɑːd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wel] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ;

"	You	asked	God	to	make	me	well	,	"	exclaimed	the	lady	,	in	astonishment	;
"	你	问	上帝	到	制作	我	出色地	,	"	惊呼	这	女士	,	在	惊讶	;

“你向上帝祈求让我康复，”那位女士惊讶地说道；

" [wʌt] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] ? "

"	what	could	make	you	trouble	yourself	about	me	,	child	?	"
"	什么	可以	制作	你	麻烦	你自己	关于	我	,	孩子	?	"

“孩子，你为什么会为我烦恼呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['prɪti] , " [sed] ['mægi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt]

"	Because	I	love	you	;	you	are	so	pretty	,	"	said	Maggie	,	with	the	perfect
"	因为	我	爱	你	;	你	是	所以	漂亮的	,	"	说	玛吉	,	和	这	完美的

[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

simplicity	of	childhood	.
简单	的	童年	.

“因为我爱你；你真漂亮，”玛吉用孩童般纯真的语气说道。

[ðə; ði]['leɪdi] [smaɪld] [ænd; ənd] [blʌʃt] .

The	lady	smiled	and	blushed	.
这	女士	微笑	和	脸红了	.

这位女士微笑着，脸颊泛红。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['mæˌgiːz] ['ɑːrtləs] [wɜːrdz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['kɑːmplɪmənt] .

She	thought	Maggie's	artless	words	a	very	nice	compliment	.
她	想法	玛吉的	不矫揉造作	字	一个	非常	好的	赞扬	.

她觉得玛吉这番朴实无华的话语是一种非常美好的赞美。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['betər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	You	really	are	better	,	aren't	you	?	"	asked	the	child	.
"	你	真的	是	更好的	,	不是	你	?	"	问	这	孩子	.

“你真的好多了，对吧？”孩子问道。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] ? "

"	You	don't	think	you	will	die	now	,	do	you	?	"
"	你	不	思考	你	将要	死	现在	,	做	你	?	"

你不会觉得自己现在就要死了吧?

" [oʊ] [dɪr] [noʊ] , [aɪ][hoʊp][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ;

"	Oh	dear	no	,	I	hope	not	,	"	replied	the	lady	,	with	a	shudder	;
"	哦	亲爱的	不	,	我	希望	不是	,	"	回复	这	女士	,	和	一个	不寒而栗	;

“哦，天哪，但愿不是，”那位女士颤抖着回答道；

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] !

"	what	a	question	to	ask	me	!
"	什么	一个	问题	到	问	我	!

你竟然问我这样的问题!

[maɪ] ['hʌzbənd] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [naʊ] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [wel] [fæst] .

My	husband	says	I	am	out	of	danger	now	,	and	getting	well	fast	.
我的	丈夫	说道	我	是	出去	的	危险	现在	,	和	获得	出色地	快速地	.

我丈夫说我现在已经脱离危险，而且恢复得很快。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] . "

At	one	time	I	was	dreadfully	afraid	I	was	going	to	die	.	"
在	一	时间	我	曾是	极其糟糕	害怕的	我	曾是	去	到	死	.	"

我曾经非常害怕自己会死。

" [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'freɪd] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Why	were	you	afraid	?	"	asked	the	child	.
"	为什么	是	你	害怕的	?	"	问	这	孩子	.

“你为什么害怕？”孩子问道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒiːzəs] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ?
" Didn't you think that Jesus would take you to heaven ?
" 没有 你 思考 那 耶稣 会 拿 你 到 天堂 ?

你难道不认为耶稣会带你上天堂吗?

" [ðə; ðɪ]['leɪdiːz] [feɪs] [flʌʃt] [ə'gen] — [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
" The lady's face flushed again — this time with a flush of shame .
" 这 女士的 脸 酡 再次 — 这 时间 和 一个 冲洗 的 耻辱 .

“那位女士的脸又红了——这次是羞愧的红晕。”

" [noʊ] , ['mægi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [loʊ] , ['tremjələs] [toʊnz] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] .
" No , Maggie , " she said , in low , tremulous tones , " I could not feel sure about heaven .
" 不 , 玛吉 , " 她 说 , 在 低的 , 颤抖的 音调 , " 我 可以 不是 感觉 当然 关于 天堂 .

“不，玛吉，”她低声颤抖着说，“我对天堂没有把握。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [wen] [deθ] [siːmd] [nɪr] ,
I thought I knew all about those things ; but when death seemed near ,
我 想法 我 知道 全部 关于 那些 事物 ; 但 什么时候 死亡 似乎 靠近 ,

我以为我了解所有这些事情；但当死亡似乎临近时，

[aɪ] ['kudnt] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] . "
I couldn't feel sure that I was good enough to go to heaven . "
我 不能 感觉 当然 那 我 曾是 好的 足够的 到 去 到 天堂 . "

我无法确定自己是否足够好，可以上天堂。

" ['dʒiːzəs] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mægi] ;
" Jesus would have made you good enough , if you had asked Him , " said Maggie ;
" 耶稣 会 有 制成 你 好的 足够的 , 如果 你 有 问 他 , " 说 玛吉 ;

“如果你向耶稣祈求，他会让你变得足够好，”玛吉说；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
and then she repeated in a low voice :
和 然后 她 重复 在 一个 低的 嗓音 :

然后她低声重复道:

" - [hiː; hi] [daɪd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn] ,
" ' He died that we might be forgiven ,
" - 他 死亡 那 我们 可能 是 已原谅 ,

“他死是为了让我们得到宽恕，

[hiː; hi] [daɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [gʊd] ;
He died to make us good ;
他 死亡 到 制作 我们 好的 ;

他为了使我们向善而牺牲;

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ][æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
That we might go at last to heaven ,
那 我们 可能 去 在 最后的 到 天堂 ,

愿我们最终能够升入天堂，

[seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [blʌd] . -
Saved by His precious blood . '
已保存 经过 他的 宝贵的 血 . -

因祂的宝血而得救。

" [ðæts] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][maɪ] [hɪm] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	That's	a	verse	of	my	hymn	;	do	you	know	it	?	"
"	那就是	一个	诗	的	我的	圣歌	;	做	你	知道	它	?	"

“这是我赞美诗里的一节歌词；你熟悉吗？”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] .

"	Yes	,	I	have	heard	the	words	before	,	"	said	Mrs	.	Thornton	.
"	是的	,	我	有	听到	这	字	前	,	"	说	太太	.	桑顿	.

“是的，我以前听过这些话，”桑顿太太说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [sɪŋ] [ðæt] [hɪm] ? "

"	Can	you	sing	that	hymn	?	"
"	能	你	唱歌	那	圣歌	?	"

你会唱那首赞美诗吗?

" [oʊ] [jes] , " [sed] ['mægi] ; " [aɪ]['ɔːf(ə)n] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Oh	yes	,	"	said	Maggie	;	"	I	often	sing	it	.	"
"	哦	是的	,	"	说	玛吉	;	"	我	经常	唱歌	它	.	"

“哦，是的，”玛吉说，“我经常唱这首歌。”

" [ðen] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] .

"	Then	sing	it	to	me	now	,	"	said	the	lady	.
"	然后	唱歌	它	到	我	现在	,	"	说	这	女士	.

“那就现在唱给我听吧，”那位女士说。

['mægi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Maggie	hesitated	.
玛吉	犹豫了一下	.

玛吉犹豫了一下。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [sɪŋ] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [haʊs] [ðə; ðɪ] [hɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [sʌŋ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][bed] ?

How	could	she	sing	in	that	strange	house	the	hymn	she	had	lately	sung	so	often	beside	her	grandfather's	bed	?
如何	可以	她	唱歌	在	那	奇怪的	房子	这	圣歌	她	有	最近	唱	所以	经常	旁	她	祖父的	床	?

她怎么能在那个陌生的房子里唱起那首她最近经常在祖父床边唱的赞美诗呢?

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kraɪ][ðæn; ðən][tuː; tə] [sɪŋ] .

She	felt	more	inclined	to	cry	than	to	sing	.
她	毛毡	更多的	倾斜	到	哭	比	到	唱歌	.

她更想哭而不是唱歌。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ;

But	she	thought	it	would	be	unkind	to	refuse	;
但	她	想法	它	会	是	不友善	到	拒绝	;

但她觉得拒绝不太好；

[soʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [kept] [daʊn] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ðɪ] [hɪm] [raɪt] [θruː] ,

so	with	an	effort	she	kept	down	her	emotion	,	and	sang	the	hymn	right	through	,
所以	和	一个	努力	她	保留	向下	她	情感	,	和	唱	这	圣歌	正确的	通过	,

于是她努力克制住自己的情绪，一口气唱完了这首赞美诗。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] ['tremjələs] .

though	in	a	voice	that	was	sad	and	tremulous	.
尽管	在	一个	嗓音	那	曾是	伤心	和	颤抖的	.

虽然声音悲伤而颤抖。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ; [juː; jʊ] [sɪŋ] ['veri] ['swiːtli] , " [sed] [mɔːd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

"	Thank	you	,	dear	;	you	sing	very	sweetly	,	"	said	Maud	,	when	she	had	done	.
"	感谢	你	，亲爱的	;	你	唱歌	非常	甜蜜地	,	"	说	莫德	，什么时候		她	有	完毕	.	

“谢谢你，亲爱的；你唱得真好听，”莫德唱完后说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ,

And	then	the	young	lady	lay	back	with	closed	eyes	,
和	然后	这	年轻的	女士	躺	后退	和	关闭	眼睛	,

然后，这位年轻女子闭上眼睛躺了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['mægi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

and	was	silent	so	long	that	Maggie	fancied	she	was	sleeping	.
和	曾是	沉默的	所以	长的	那	玛吉	幻想	她	曾是	睡眠	.

她沉默了很久，以至于玛吉以为她睡着了。

[bʌt; bət] [mɔːd] [hæd; həd][bʌt; bət] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [.ʌndi'stəːbdli] .

But	Maud	had	but	closed	her	eyes	that	she	might	think	undisturbedly	.
但	莫德	有	但	关闭	她	眼睛	那	她	可能	思考	不受干扰地	.

但莫德只是闭上眼睛，以便不受干扰地思考。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] ['pɔndərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɪm] ,

She	was	in	truth	pondering	the	words	of	the	child's	hymn	,
她	曾是	在	真相	沉思	这	字	的	这	孩子的	圣歌	,

她其实是在琢磨那首童谣的歌词。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] " [waɪlst]

and	for	the	first	time	realizing	the	preciousness	of	the	truth	,	that	"	whilst
和	为了	这	第一的	时间	意识到	这	珍贵	的	这	真相	,	那	"	而

[wiː; wi][wɜːr; wər] [jet] ['sɪnərz] ,

we	were	yet	sinners	,
我们	是	然而	罪人	,

并且第一次意识到真理的宝贵，即“当我们还是罪人的时候，

[kraɪst] [daɪd] [fɔːr; fər][juː 'es] .

Christ	died	for	us	.
基督	死亡	为了	我们	.

基督为我们而死。

" [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['mægi] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['wɪrəli] .

"	To	little	Maggie	,	sitting	beside	the	couch	,	the	time	passed	slowly	and	wearily	.
"	到	小的	玛吉	,	坐着	旁	这	长椅	,	这	时间	通过了	缓慢地	和	疲劳	.

对于坐在沙发旁的小玛吉来说，时间过得缓慢而疲惫。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [ruːm] , [wer] [oʊld][dʒɑːn] ['grɪfɪn] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]

Her	heart	was	in	that	other	room	,	where	old	John	Griffin	was	awaiting	the
她	心	曾是	在	那	其他	房间	,	在哪里	老的	约翰	格里芬	曾是	等待中	这

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] .

approach	of	death	.
方法	的	死亡	.

她的心却在另一个房间里，老约翰·格里芬正在那里等待死神的降临。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

She	longed	to	know	how	he	was	.
她	渴望	到	知道	如何	他	曾是	.

她很想知道他过得怎么样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] .

It	seemed	as	if	the	colonel	would	never	come	to	release	her	.
它	似乎	作为	如果	这	上校	会	绝不	来	到	发布	她	.

上校似乎永远不会来释放她。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] ['taɪərd] , ['mægi] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] ,

"	Are	you	getting	tired	,	Maggie	?	"	asked	Mrs	.	Thornton	,
"	是	你	获得	疲劳的	,	玛吉	?	"	问	太太	.	桑顿	,

“玛吉，你累了吗？”桑顿太太问道。

[wen] [sʌm; səm] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

when	some	slight	movement	of	the	child	attracted	her	attention	.
什么时候	一些	轻微	移动	的	这	孩子	吸引	她	注意力	.

当孩子轻微的动作引起她的注意时。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] [lɔːŋ] , [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .

"	You	have	been	sitting	there	so	long	,	as	quiet	as	a	mouse	.
"	你	有	到过	坐着	那里	所以	长的	,	作为	安静的	作为	一个	老鼠	.

“你一直坐在那里，像老鼠一样安静。”

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] .

I	love	to	have	you	near	me	.
我	爱	到	有	你	靠近	我	.

我喜欢你在我身边。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

I	wish	you	were	my	little	sister	.
我	希望	你	是	我的	小的	姐姐	.

我希望你是我的妹妹。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ]

How	should	you	like	now	to	come	and	live	here	with	me	,	and	be	my
如何	应该	你	喜欢	现在	到	来	和	居住	这里	和	我	,	和	是	我的

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ?

little	sister	?
小的	姐姐	?

你现在想不想来这里和我一起生活，做我的妹妹?

" ['mægi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Maggie	shook	her	head	.
"	玛吉	摇晃	她	头	.

玛吉摇了摇头。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['grænfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	would	rather	stay	with	grandfather	,	"	she	said	.
"	我	会	相当	停留	和	祖父	,	"	她	说	.

“我宁愿和爷爷待在一起，”她说。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

But	then	the	tears	came	into	her	eyes	,
但	然后	这	眼泪	来了	进入	她	眼睛	,

但随后，她的眼中涌出了泪水。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃest] [hiːvd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	her	chest	heaved	with	emotion	as	she	remembered	that	it	was
和	她	胸部	喘息	和	情感	作为	她	记得	那	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][dʒɑːn] ['grɪfɪnz] " ['lɪt(ə)l] [meɪd] ;

impossible	for	her	to	be	much	longer	John	Griffin's	"	little	maid	;
不可能的	为了	她	到	是	很多	更长	约翰	格里芬的	"	小的	女佣	;

她想起自己不可能再做约翰·格里芬的“小女仆”了，不禁胸口一阵起伏；

" [fɔːr; fər][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ?

"	for	was	he	not	going	to	leave	her	?
"	为了	曾是	他	不是	去	到	离开	她	?

难道他不会离开她吗?

['mɪsɪz] . ['θɔ:ntən] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [terz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ges] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [kɔ:zd]

Mrs	.	Thornton	saw	her	tears	,	and	could	guess	the	thought	that	caused
太太	.	桑顿	锯	她	眼泪	,	和	可以	猜测	这	想法	那	导致

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

桑顿太太看到了她的眼泪，也能猜到是什么事让她流泪。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] , ['mægi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['dʒentli] ;

"	You	are	very	fond	of	your	grandfather	,	Maggie	,	"	she	said	,	gently	;
"	你	是	非常	喜爱	的	你的	祖父	,	玛吉	,	"	她	说	,	轻轻地	;

“玛吉，你很喜欢你的祖父，”她温柔地说；

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

"	have	you	always	lived	with	him	?	"
"	有	你	总是	居住地	和	他	?	"

你一直都和他住在一起吗?

" [oʊ] [noʊ] , " [sed] ['mægi] ; " ['oʊnli] [sɪns] [læst] [jɪr] .

"	Oh	no	,	"	said	Maggie	;	"	only	since	last	year	.
"	哦	不	,	"	说	玛吉	;	"	仅有的	自从	最后的	年	.

“哦，不，”玛吉说；“只是从去年开始。”

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['ri:əli] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

He	is	not	really	my	grandfather	,	you	know	.
他	是	不是	真的	我的	祖父	,	你	知道	.

你知道，他其实不是我的祖父。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

I	have	no	one	belonging	to	me	.
我	有	不	一	属于	到	我	.

我没有属于我的任何人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] [ɪf] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [hæd; həd][nɑ:t]

I	should	have	gone	to	the	workhouse	if	Mr	.	and	Mrs	.	Griffin	had	not
我	应该	有	已消失	到	这	济贫	如果	先生	.	和	太太	.	格里芬	有	不是

[bɪn] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə][let][ˌem 'i:][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

been	so	good	as	to	let	me	live	with	them	.	"
到过	所以	好的	作为	到	让	我	居住	和	他们	.	"

如果不是格里芬夫妇心地善良，让我和他们一起生活，我早就被送进济贫院了。

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	You	don't	mean	it	?	"	said	the	lady	.
"	你	不	意思是	它	?	"	说	这	女士	.

“你不是认真的吧？”那位女士问道。

" [haʊ] [ju:; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'i:] !

"	How	you	surprise	me	!
"	如何	你	惊喜	我	!

你真是让我大吃一惊!

[tel] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Tell	me	all	about	it	.
告诉	我	全部	关于	它	.

请把所有细节都告诉我。

" [ænd; ənd] ['mægi] [toʊld][hɜ:r; hər][sæd]['stɔ:ri] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] [tə'geðər] [ə'nʌðər] [hæf] -

"	And	Maggie	told	her	sad	story	;	and	as	they	talked	together	another	half	-
"	和	玛吉	讲述	她	伤心	故事	;	和	作为	他们	谈话	一起	其他	一半	-

['aʊər] [slɪpt] [baɪ] .

hour	slipped	by	.
小时	滑倒了	经过	.

“玛吉讲述了她悲伤的故事；她们边聊边又过了半个小时。

[ðen] , [æt; ət] [læst] , ['mægi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [men] [ɪn]

Then	,	at	last	,	Maggie	heard	the	front	door	open	,	and	the	steps	of	men	in
然后	,	在	最后的	,	玛吉	听到	这	正面	门	打开	,	和	这	步骤	的	男人	在

[ðə; ði] [hɔ:l] .

the	hall	.
这	大厅	.

最后，玛吉听到前门开了，还有男人在走廊里的脚步声。

['mɪsɪz] . ['θɔ:rntənz] [ɪrz] [tu:] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] .

Mrs	.	Thornton's	ears	too	caught	the	sound	.
太太	.	桑顿的	耳朵	也	捕捉	这	声音	.

桑顿太太也听到了声音。

" ['lezli] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

"	Leslie	has	come	home	,	"	she	said	,	with	a	look	of	delight	.
"	莱斯利	有	来	家	,	"	她	说	,	和	一个	看	的	喜	.

“莱斯利回家了，”她脸上带着欣喜的笑容说道。

[ðeɪ] [keɪm] [ˌʌp'sterz] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['θɔ:ntən] , ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [loʊ] ,

They	came	upstairs	together	,	the	colonel	and	Dr	.	Thornton	,	talking	in	low	,
他们	来了	楼上	一起	,	这	上校	和	博士	.	桑顿	,	说	在	低的	,

['ɜ:rnɪst] [toʊnz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] .

earnest	tones	as	they	ascended	.
认真	音调	作为	他们	上升	.

上校和桑顿医生一起上了楼，他们一边走一边低声认真地交谈。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] ['liŋgə] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðer; ðər] [tɔ:k] .

They	even	lingered	outside	the	door	for	a	few	minutes	to	continue	their	talk	.
他们	甚至	徘徊不去	外部	这	门	为了	一个	很少	分钟	到	继续	他们的	讲话	.

他们甚至在门外逗留了几分钟，继续交谈。

[ðen] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ['entərd] , ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['θɔ:ntən]

Then	the	colonel	entered	,	looking	strangely	agitated	,	and	Dr	.	Thornton
然后	这	上校	进入	,	寻找	奇怪的	激动	,	和	博士	.	桑顿

['fɑ:loʊd] .

followed	.
随后	.

随后，上校走了进来，神情显得异常激动，桑顿医生也跟了进来。

['kɜ:rn(ə)l] [plætn] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [tu:; tə] [wer] ['mægi] [stʊd] ,

Colonel	Platten	walked	quickly	to	where	Maggie	stood	,
上校	普拉滕	步行	迅速地	到	在哪里	玛吉	站立	,

普拉滕上校快步走到玛吉站立的地方，

[ʃi:; ʃi] ['hævɪŋ] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [tʃer] [ɪn] [hɜ:r; hər] [heɪst] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɔ:f] .

she	having	risen	from	her	chair	in	her	haste	to	be	off	.
她	拥有	升起	从	她	椅子	在	她	匆忙	到	是	离开	.

她急着离开，从椅子上站了起来。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd]

The	child	was	surprised	to	see	that	he	carried	in	his	hand	the	Bible	and
这	孩子	曾是	惊讶	到	看	那	他	携带	在	他的	手	这	圣经	和

[prer] - [bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

prayer	-	book	which	had	belonged	to	her	mother	.
祷告	-	书	哪个	有	属于	到	她	母亲	.

孩子惊讶地发现他手里拿着一本圣经和祈祷书，那是她母亲的遗物。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [stɪl] ['greɪtər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

In	another	moment	,	to	her	still	greater	astonishment	,
在	其他	片刻	,	到	她	仍然	更大的	惊讶	,

片刻之后，令她更加惊讶的是，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [klɑːspt] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtli] [oʊld]['soʊldʒɝz][ɑːrmz] , [waɪlst] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn]
she **found** **herself** **clasped** **in** **the** **stately** **old** **soldier's** **arms** **,** **whilst** **he** **kissed** **her** **on**
她 成立 她自己 紧握 在 这 庄严 老的 士兵的 武器 , 而 他 亲吻 她 在
[ðə; ði] ['fɔːrhed] .
the **forehead** **.**
这 前额 .

她发现自己被这位英俊的老兵紧紧抱在怀里，他吻了吻她的额头。

[ðen] [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['θɔːntən] ,
Then **releasing** **her** **,** **he** **turned** **to** **Mrs** **.** **Thornton** **,**
然后 发布 她 , 他 转向 到 太太 . 桑顿 ,

然后他放开她，转向桑顿太太。

[huː] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə'meɪzd] [ðæn; ðən] ['mægi] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]
who **was** **no** **less** **amazed** **than** **Maggie** **at** **this** **sudden** **manifestation** **of** **affection**
WHO 曾是 不 较少的 惊叹 比 玛吉 在 这 突然 表现 的 感情
.
:
.

对于这种突如其来的爱意表达，他和玛吉一样感到惊讶。

" [mɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz][maɪ] ['græntʃaɪld] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪstər]
" **Maud** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **this** **little** **girl** **is** **my** **grandchild** **,** **the** **daughter** **of** **your** **sister**
" 莫德 , " 他 说 , " 这 小的 女孩 是 我的 孙子 , 这 女儿 的 你的 姐姐
['mægi] .
Maggie **.**
玛吉 .

“莫德，”他说，“这个小女孩是我的孙女，是你姐姐玛吉的女儿。”

[wʌt] [dʒɑːn] ['grɪfɪn] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðiːz] [bʊks] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wel] - [noʊn]
What **John** **Griffin** **has** **told** **me** **,** **and** **these** **books** **—** **which** **are** **well** **-** **known**
什么 约翰 格里芬 有 讲述 我 , 和 这些 图书 — 哪个 是 出色地 - 已知
[tuː; tə][ˌem 'iː] — [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] .
to **me** **—** **prove** **it** **plainly** **enough** **.**
到 我 — 证明 它 显然 足够的 .

约翰·格里芬告诉我的，以及这些我熟知的书籍，都清楚地证明了这一点。

[maɪ] [pʊr] [gɜːrl][ɪz] [ded] — [ʃiː; ʃi][daɪd] ['mɪzrəbli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] [ðɪs] [tʃaɪld][tuː; tə]
My **poor** **girl** **is** **dead** **—** **she** **died** **miserably** **;** **but** **she** **has** **left** **me** **this** **child** **to**
我的 贫穷的 女孩 是 死的 — 她 死亡 惨痛地 ; 但 她 有 左边 我 这 孩子 到
[ker] [fɔːr; fər] .
care **for** **.**
关心 为了 .

我可怜的女儿死了——她死得很悲惨；但她给我留下了这个孩子要我照顾。

['mægi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] . "
Maggie **,** **I** **am** **your** **grandfather** **.** **"**
玛吉 , 我 是 你的 祖父 . "

玛吉，我是你爷爷。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ! " [kraɪd] ['mægi] , [ɪn'dɪgnəntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
" **You** **are** **not** **!** **"** **cried** **Maggie** **,** **indignantly** **,** **as** **she** **tried** **to** **push** **him** **away** **.**
" 你 是 不是 ! " 哭 玛吉 , 愤慨地 , 作为 她 尝试 到 推 他 离开 .

“你才不是！”玛吉愤愤不平地喊道，一边试图把他推开。

" ['mɪstər] . ['grɪfɪn] [ɪz][maɪ] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][noʊ] ['ʌðər] ['grænfɑːðər] .
" **Mr** **.** **Griffin** **is** **my** **grandfather** **,** **and** **I** **want** **no** **other** **grandfather** **.**
" 先生 . 格里芬 是 我的 祖父 , 和 我 想 不 其他 祖父 .

“格里芬先生是我的祖父，我不想有别的祖父。”

[oʊ] , [pliːz] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

Oh	,	please	let	me	go	to	him	!
哦	,	请	让	我	去	到	他	!

哦，求求你让我去见他吧!

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [dʌz] .

He	is	very	ill	,	and	he	wants	me	,	I	know	he	does	.
他	是	非常	患病的	,	和	他	想要	我	,	我	知道	他	做	.

他病得很重，他需要我，我知道他需要我。

[aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] . "

I	can't	stay	here	another	minute	.	"
我	不能	停留	这里	其他	分钟	.	"

我一分钟都待不下去了。

" [jes] , ['mægi] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːntən] , [ˌɪntər'poʊzɪŋ] ;

"	Yes	,	Maggie	,	you	shall	go	to	him	,	"	said	Dr	.	Thornton	,	interposing	;
"	是的	,	玛吉	,	你	将	去	到	他	,	"	说	博士	.	桑顿	,	插入	;

“是的，玛吉，你应该去见他，”桑顿医生插话道；

" [hiː; hi] [ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] .

"	he	is	longing	for	you	to	come	.
"	他	是	渴望	为了	你	到	来	.

他盼望着你来。

[maɪ] [ʃeɪz] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

My	chaise	is	at	the	door	,	and	will	take	you	there	in	a	few	minutes	.
我的	躺椅	是	在	这	门	,	和	将要	拿	你	那里	在	一个	很少	分钟	.

我的躺椅就在门口，几分钟后就能带您过去。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæz; həz] [kʌm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] .

The	colonel	has	come	on	purpose	to	fetch	you	.
这	上校	有	来	在	目的	到	拿来	你	.

上校是特意来接你的。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [helpt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ræp] [hɜːr'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [draɪv] .

"	And	the	doctor	helped	the	child	to	wrap	herself	up	for	the	drive	.
"	和	这	医生	帮助	这	孩子	到	裹	她自己	向上	为了	这	驾驶	.

医生帮孩子穿好衣服，准备乘车。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

"	I	would	not	trouble	her	with	explanations	if	I	were	you	,	"	he	said	to
"	我	会	不是	麻烦	她	和	解释	如果	我	是	你	,	"	他	说	到

['kɜːrn(ə)l] [plætn] ,

Colonel	Platten	,
上校	普拉滕	,

“如果我是你，我就不会费心向她解释，”他对普拉滕上校说。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

as	they	went	downstairs	.
作为	他们	去	楼下	.

他们下楼的时候。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] ;

"	She	will	be	glad	to	hear	it	in	time	,	I	have	no	doubt	;
"	她	将要	是	高兴的	到	听到	它	在	时间	,	我	有	不	怀疑	;

“我毫不怀疑，她迟早会很高兴听到这个消息；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [θɪŋk] ['oʊnli] [ʌv; əv] [oʊld] ['grɪfɪn] .

but	just	now	she	can	think	only	of	old	Griffin	.
但	只是	现在	她	能	思考	仅有的	的	老的	格里芬	.

但她此刻满脑子想的都是老格里芬。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

[oʊld] ['grɪfɪn] [fɔːlz] [ə'sliːp] .

Old	Griffin	Falls	Asleep	.
老的	格里芬	瀑布	睡着了	.

老狮鹫睡着了。

[dʒɑːn] ['grɪfɪn] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [wen] ['lɪt(ə)l] ['mægi] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd]

JOHN	GRIFFIN	lay	with	closed	eyes	,	breathing	heavily	,	when	little	Maggie	re	-	entered
约翰	格里芬	躺	和	关闭	眼睛	,	呼吸	重度	,	什么时候	小的	玛吉	关于	-	进入

[ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .

the	sick	room	.
这	生病的	房间	.

约翰·格里芬闭着眼睛躺着，呼吸沉重，这时小玛吉又走进了病房。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['æŋkʃəs] [geɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

It	seemed	to	the	child's	anxious	gaze	that	he	was	looking	far	worse	than
它	似乎	到	这	孩子的	焦虑的	目光	那	他	曾是	寻找	远的	更糟	比

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

when	she	had	left	him	.
什么时候	她	有	左边	他	.

从孩子焦虑的眼神中，他看起来比她离开时还要糟糕得多。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] ['tendərli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] .

She	stole	to	his	side	,	and	laid	her	little	hand	tenderly	on	his	.
她	偷窃	到	他的	边	,	和	铺设	她	小的	手	温柔地	在	他的	.

她悄悄走到他身边，温柔地把小手放在他的手上。

['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

Mrs	.	Griffin	sat	on	the	other	side	of	the	bed	,	holding	his	right	hand	.
太太	.	格里芬	卫星	在	这	其他	边	的	这	床	,	保持	他的	正确的	手	.

格里芬太太坐在床的另一边，握着他的右手。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] ;

She	was	quite	calm	;
她	曾是	相当	冷静的	;

她很平静；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

but	her	face	was	very	sad	as	she	watched	the	last	moments	of	him
但	她	脸	曾是	非常	伤心	作为	她	观看	这	最后的	时刻	的	他

[huːz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [lɪŋkt] [tuː; tə] [hɜːrz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

whose	life	had	been	linked	to	hers	for	more	than	thirty	years	.
谁	生活	有	到过	链接	到	她的	为了	更多的	比	三十	年	.

但当她看着与她相伴三十余载的伴侣生命的最后时刻时，她的脸上满是悲伤。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪt] [tʌtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] , [fɔːr; fər] [hiː; hi]

The	child's	light	touch	seemed	to	awake	the	old	man	to	consciousness	,	for	he
这	孩子的	光	触碰	似乎	到	醒	这	老的	男人	到	意识	,	为了	他

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

opened	his	eyes	,
打开	他的	眼睛	,

孩子轻柔的触碰似乎唤醒了老人，他睁开了眼睛。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['mɝːmɝd] , " [maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] ; [wer] [ɪz][maɪ]

and	casting	a	glance	round	the	room	,	murmured	,	"	My	little	maid	;	where	is	my
和	铸件	一个	瞥一眼	圆形的	这	房间	,	低声说道	,	"	我的	小的	女佣	;	在哪里	是	我的

['lɪt(ə)l] [meɪd] ? "

little	maid	?	"
小的	女佣	?	"

他环顾四周，喃喃自语道："我的小女仆；我的小女仆在哪里？"

" [aɪm] [hɪr] , ['grænfɑːðər] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , " [sed] ['mægi] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kɪs]

"	I'm	here	,	grandfather	,	close	beside	you	,	"	said	Maggie	,	leaning	forward	to	kiss
"	我是	这里	,	祖父	,	关闭	旁	你	,	"	说	玛吉	,	倾斜	向前	到	吻

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

"爷爷，我在这里，就在您身边，"玛吉说着，俯身亲吻了他。

[oʊld] ['grɪfɪn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

Old	Griffin	looked	up	at	her	with	a	bright	smile	of	recognition	.
老的	格里芬	看起来	向上	在	她	和	一个	明亮的	微笑	的	认出	.

老格里芬抬起头，带着认出的灿烂笑容看着她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['fiːbli] ; " [aɪm][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] .

"	It	is	you	,	"	he	said	,	feebly	;	"	I'm	so	glad	you've	come	.
"	它	是	你	,	"	他	说	,	虚弱地	;	"	我是	所以	高兴的	你已经	来	.

"是你，"他虚弱地说，"我很高兴你来了。"

" [ðen] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [breθ] [wʊd]

"	Then	,	making	a	great	effort	,	he	said	,	as	clearly	as	his	failing	breath	would
"	然后	,	制作	一个	伟大的	努力	,	他	说	,	作为	清楚地	作为	他的	失败	气息	会

[pər'mɪt] ,

permit	,
允许	,

"然后，他竭尽全力，用他那微弱的气息所能达到的最清晰的声音说道：

" ['mægi] , [aɪv] [toʊld][ɔːl] — [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊstər] [dʒʌg] .

"	Maggie	,	I've	told	all	—	all	about	the	Worcester	jug	.
"	玛吉	,	我已经	讲述	全部	—	全部	关于	这	伍斯特	水壶	.

"玛吉，我已经把伍斯特水壶的事都告诉你们了。"

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [noʊz] ; [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

The	colonel	knows	;	you	belong	to	him	now	.
这	上校	知道	;	你	属于	到	他	现在	.

上校知道了；你现在是他的了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][duː][æz; əz][hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] . "

You	must	be	a	good	girl	,	and	do	as	he	tells	you	.	"
你	必须	是	一个	好的	女孩	,	和	做	作为	他	讲述	你	.	"

你必须乖乖听话，照他说的做。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , ['grænfɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

"	I'll	try	to	be	good	,	grandfather	,	"	said	the	child	,	with	quivering	lips	.
"	患病的	尝试	到	是	好的	,	祖父	,	"	说	这	孩子	,	和	颤抖	嘴唇	.

"我会努力做个好孩子，爷爷，"孩子嘴唇颤抖着说。

" [juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You've	always	been	a	good	little	maid	to	me	,	"	he	said	.
"	你已经	总是	到过	一个	好的	小的	女佣	到	我	,	"	他	说	.

"你一直是我乖巧的小女仆，"他说。

" [ænd; ənd] [juːl] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['mægi] .

"	And	you'll	not	forget	the	old	woman	,	Maggie	.
"	和	你会	不是	忘记	这	老的	女士	,	玛吉	.

"你不会忘记那个老太太的，玛吉。"

['itl] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɔːl] [ə'loʊn] .

It'll	be	hard	for	her	to	be	left	all	alone	.
它将	是	难的	为了	她	到	是	左边	全部	独自的	.

她一个人待着会很难受。

[ænd; ənd] , ['mægi] , [aɪv] [traɪd] [tuː; tə][ʌn'duː][ɔːl][ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

And	,	Maggie	,	I've	tried	to	undo	all	the	wrong	I	have	done	.
和	,	玛吉	,	我已经	尝试	到	撤销	全部	这	错误的	我	有	完毕	.

玛吉，我已经尽力弥补我所犯下的所有错误。

[aɪv] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][maɪ][sɪnz] .

I've	repented	of	my	sins	.
我已经	悔改	的	我的	罪孽	.

我已经忏悔了我的罪过。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Do	you	think	the	Lord	will	forgive	me	?
做	你	思考	这	主	将要	原谅	我	?

你认为上帝会原谅我吗?

[wɪl] [hiː; hi]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

Will	He	open	the	gate	for	me	?	"
将要	他	打开	这	门	为了	我	?	"

祂会为我打开那扇门吗?

" [ðə; ði] [geɪt] [ɪz]['oʊpən] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['mægi] , [skers] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [waɪd] , [waɪd]

"	The	gate	is	open	,	"	said	little	Maggie	,	scarce	knowing	what	she	said	;	"	wide	,	wide
"	这	门	是	打开	,	"	说	小的	玛吉	,	稀少	会心	什么	她	说	;	"	宽的	,	宽的

['oʊpən] . "

open	.	"
打开	.	"

“大门开着，”小玛吉说，她几乎不知道自己在说什么；“大门大开着。”

" [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ə'gen] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	Say	the	words	again	,	"	he	murmured	.
"	说	这	字	再次	,	"	他	低声说道	.

“再说一遍，”他低声说道。

" [wʌt] [wɜːrdz] ?

"	What	words	?
"	什么	字	?

什么话?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['wʌndrɪŋli] .

"	she	asked	,	wonderingly	.
"	她	问	,	惊奇地	.

她疑惑地问道。

[ðen] ['gesɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] :

Then	guessing	his	meaning	,	she	repeated	:
然后	猜测	他的	意义	,	她	重复	:

然后她猜到他的意思，重复道:

" - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [gʊd] [ɪ'nʌf]

"	-	There	was	no	other	good	enough
"	-	那里	曾是	不	其他	好的	足够的

“没有其他足够好的了。”

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][sɪn] ,

To	pay	the	price	of	sin	,
到	支付	这	价格	的	罪	,

为罪付出代价，

[hiː; hi]['oʊnli][kʊd; kəd] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [geɪt]

He	only	could	unlock	the	gate
他	仅有的	可以	开锁	这	门

只有他才能打开大门。

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][ɪn] . -

Of	heaven	and	let	us	in	.	'
的	天堂	和	让	我们	在	.	-

天堂啊，让我们进去吧。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

"	A	faint	smile	stole	over	the	face	of	the	dying	man	.
"	一个	头晕的	微笑	偷窃	超过	这	脸	的	这	垂死	男人	.

垂死之人脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

" [jes] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " [hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] .

"	Yes	,	"	he	murmured	,	"	He	has	paid	the	price	.
"	是的	,	"	他	低声说道	,	"	他	有	有薪酬的	这	价格	.

“是的，”他低声说，“他付出了代价。”

[hiː; hi][daɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	died	for	me	.
他	死亡	为了	我	.

他为我而死。

" ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt]

"	Presently	a	slight	movement	of	the	hand	she	held	told	his	wife	that	he	wished
"	目前	一个	轻微	移动	的	这	手	她	握住	讲述	他的	妻子	那	他	希望

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	speak	to	her	.
到	说话	到	她	.

“这时，她握着的手微微动了一下，告诉妻子他想和她说话。”

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [loʊ] [wɜːrdz] .

She	bent	over	him	to	catch	the	low	words	.
她	弯曲	超过	他	到	抓住	这	低的	字	.

她俯身靠近他，想听清他低声说的话。

" [oʊld] [waɪf] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [ðer; ðər] .

"	Old	wife	,	I'm	thinking	that	I	shall	find	our	little	Polly	there	.
"	老的	妻子	,	我是	思维	那	我	将	寻找	我们的	小的	波莉	那里	.

“老太太，我想我会在那里找到我们的小波莉。”

[ænd; ənd] [juːl] [kʌm] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

And	you'll	come	by	-	and	-	by	.
和	你会	来	经过	-	和	-	经过	.

你迟早会来的。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] . "

It	won't	be	very	long	.	"
它	惯于	是	非常	长的	.	"

不会太久。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , ['broʊkənli] .

"	No	,	it	won't	be	long	,	"	she	responded	,	brokenly	.
"	不	,	它	惯于	是	长的	,	"	她	回应	,	破碎地	.

“不，不会太久的，”她哽咽着回答。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

He	said	no	more	;	there	was	silence	in	the	room	,	save	for	the	sound	of
他	说	不	更多的	;	那里	曾是	沉默	在	这	房间	,	节省	为了	这	声音	的

[hɪz; ɪz] ['hevi] ,

his	heavy	,
他的	重的	,

他不再说话；房间里一片寂静，只有他沉重的脚步声。

['peɪnf(ə)l] ['briːðɪŋ] .

painful	breathing	.
痛苦	呼吸	.

呼吸困难。

[æt; ət] [læst] [ðæt] [gruː] ['feɪntər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [doʊz] .

At	last	that	grew	fainter	,	and	he	passed	into	a	doze	.
在	最后的	那	生长	较暗	,	和	他	通过了	进入	一个	瞌睡	.

最后声音越来越弱，他渐渐睡着了。

['lɪt(ə)l] ['mægi] [mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [tuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Little	Maggie	must	have	slept	too	,	as	she	sat	beside	him	,
小的	玛吉	必须	有	睡着了	也	,	作为	她	卫星	旁	他	,

小玛吉肯定也睡着了，她就坐在他旁边。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] ,

for	it	seemed	to	her	as	if	but	a	few	minutes	had	passed	,
为了	它	似乎	到	她	作为	如果	但	一个	很少	分钟	有	通过了	,

在她看来，似乎只过了几分钟。

[wen] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['grɪfɪnz] ['bɪtər] ['sɒbz] .

when	an	hour	later	she	was	roused	by	the	sound	of	Mrs	.	Griffin's	bitter	sobs	.
什么时候	一个	小时	之后	她	曾是	唤醒	经过	这	声音	的	太太	.	格里芬的	苦的	啜泣	.

一个小时后，她被格里芬太太痛苦的啜泣声惊醒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kɜːrn(ə)l] [plætn] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] .

Then	she	saw	Colonel	Platten	standing	near	her	.
然后	她	锯	上校	普拉滕	常设	靠近	她	.

然后她看到普拉滕上校站在她附近。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ;

"	Come	with	me	,	my	dear	,	"	he	said	,	as	he	tried	to	draw	her	away	;
"	来	和	我	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	作为	他	尝试	到	画	她	离开	;

“跟我来，亲爱的，”他一边说着，一边试图把她拉走；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

but	she	resisted	his	touch	.
但	她	抵抗	他的	触碰	.

但她抗拒他的触碰。

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['grænfɑːðər] .

"	I	must	stay	with	grandfather	.
"	我	必须	停留	和	祖父	.

我必须留在爷爷身边。

[aɪ]['kænɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [naʊ] . "

I	cannot	leave	him	now	.	"
我	不能	离开	他	现在	.	"

我现在不能离开他。

" [maɪ][tʃaɪld] , [hiː; hi][hæz; həz][left][juː; jʊ] , " [sed][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['tendərli] .

"	My	child	,	he	has	left	you	,	"	said	the	colonel	,	tenderly	.
"	我的	孩子	,	他	有	左边	你	,	"	说	这	上校	,	温柔地	.

“我的孩子，他离开你了，”上校温柔地说。

" [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

"	His	spirit	has	passed	from	earth	.
"	他的	精神	有	通过了	从	地球	.

“他的灵魂已经离开了人世。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [naʊ] .

You	must	let	me	be	your	grandfather	now	.
你	必须	让	我	是	你的	祖父	现在	.

你现在必须让我做你的祖父了。

" [ænd; ənd][æz; əz] ['mægi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] , [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn]

"	And	as	Maggie	glanced	at	the	still	,	white	face	,	and	saw	Mrs	.	Griffin
"	和	作为	玛吉	瞥了一眼	在	这	仍然	,	白色的	脸	,	和	锯	太太	.	格里芬

['wiːpɪŋ] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] ,

weeping	unrestrainedly	,
哭泣	不受约束地	,

“玛吉瞥了一眼那张静止的、苍白的脸，看到格里芬太太放声痛哭，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [truː] ;

she	knew	that	his	words	were	true	;
她	知道	那	他的	字	是	真的	;

她知道他说的是真的；

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ,

and	crying	aloud	in	her	grief	for	the	loss	of	her	friend	,
和	哭泣	大声	在	她	悲伤	为了	这	损失	的	她	朋友	,

她因失去朋友而悲痛欲绝，放声痛哭。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

she	suffered	him	to	lead	her	away	.
她	遭受	他	到	带领	她	离开	.

她任由他把她带走。

['kɜːrn(ə)l] [plætn] [wʊd] ['glædli][hæv; həv]['teɪkən] ['mægi] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ;

Colonel	Platten	would	gladly	have	taken	Maggie	at	once	to	his	own	home	;
上校	普拉滕	会	乐意	有	已采取	玛吉	在	一次	到	他的	自己的	家	;

普拉滕上校很乐意立刻把玛吉带回家；

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .

but	the	child	refused	to	leave	Mrs	.	Griffin	alone	in	her	sorrow	.
但	这	孩子	拒绝	到	离开	太太	.	格里芬	独自的	在	她	悲哀	.

但孩子不肯离开，让悲伤的格里芬太太独自一人待着。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][sæd] ,

She	stayed	with	her	through	the	sad	,
她	入住	和	她	通过	这	伤心	,

她一直陪伴她度过了那段悲伤的时光。

[stɪl] [deɪz] [tɪl] [dʒɑːn] ['grɪfɪnz] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]
still days till John Griffin's body was carried to its resting - place in the quiet
仍然 天 直到 约翰 格里芬的 身体 曾是 携带 到 它是 休息 - 地方 在 这 安静的
['seməteri] .
cemetery .
公墓 .

约翰·格里芬的遗体被运往宁静的墓地安葬，还有几天时间。

[ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪri] [ɪn'diːd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .
The house would have been dreary indeed without the presence of the child .
这 房子 会 有 到过 凄凉 的确 没有 这 在场 的 这 孩子 .

如果没有孩子，这房子肯定会非常沉闷。

['mæˌgiːz] ['lɪt(ə)l] [ɑːrmz] ['klɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] ['mæˌgiːz] [sɔːft] ['kɪsɪz] [prest]
Maggie's little arms clinging around her neck , and Maggie's soft kisses pressed
玛吉的 小的 武器 依恋 大约 她 脖子 , 和 玛吉的 柔软的 吻 按下
[ə'genst] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [tʃiːk] ,
against her withered cheek ,
反对 她 干枯 脸颊 ,

玛吉的小胳膊搂着她的脖子，玛吉温柔的吻落在她干瘪的脸颊上。

['kʌmfətid] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrdz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
comforted the old woman more than any words could have done .
安慰 这 老的 女士 更多的 比 任何 字 可以 有 完毕 .

比任何言语都更能安慰这位老妇人。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['mæˌgiːz] ['perəntɪdʒ] , [ænd; ənd]
She shrank from the thought that the discovery of Maggie's parentage , and
她 缩小 从 这 想法 那 这 发现 的 玛吉的 亲子关系 , 和
[hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
her relationship to the colonel ,
她 关系 到 这 上校 ,

她一想到玛吉的身世以及她与上校的关系可能会被发现，就感到不寒而栗。

[mʌst; məst] [rɪ'zʌlt] [ɪn][hɜːr; hər] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] .
must result in her losing the child whom she loved so dearly .
必须 结果 在 她 输 这 孩子 谁 她 喜爱 所以 亲爱的 .

这必然会导致她失去自己深爱的孩子。

[bʌt; bət] , ['æftər][sʌm; səm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
But , after some deliberation ,
但 , 后 一些 审议 ,

但是经过一番深思熟虑后，

['kɜːrn(ə)l] [plætn] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['seprət] ['mægi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [huː]
Colonel Platten resolved that he would not separate Maggie from the woman who
上校 普拉滕 已解决 那 他 会 不是 分离 玛吉 从 这 女士 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
had been so good to her .
有 到过 所以 好的 到 她 .

普拉滕上校决心不让玛吉和那位对她很好的女人分开。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz] ['mæˌgiːz] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd] [frend]
He offered Mrs . Griffin a home in his house as Maggie's guardian and friend
他 提供 太太 . 格里芬 一个 家 在 他的 房子 作为 玛吉的 监护人 和 朋友
.
:
.

他邀请格里芬太太住在他家，做玛吉的监护人和朋友。

[hɜːr; hər] ['duːtiz] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]

Her	duties	would	be	very	simple	,	and	only	such	as	she	would	delight	to
她	职责	会	是	非常	简单的	,	和	仅有的	这样的	作为	她	会	喜	到

[pər'fɔːrm] .

perform	.
履行	.

她的职责非常简单，而且只会是她乐意承担的职责。

['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] ['glædli] [ə'griːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] .

Mrs	.	Griffin	gladly	agreed	to	his	proposal	.
太太	.	格里芬	乐意	同意	到	他的	提议	.

格里芬夫人欣然同意了他的提议。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ,

She	was	thankful	that	she	might	still	be	near	her	darling	,
她	曾是	感恩	那	她	可能	仍然	是	靠近	她	亲爱的	,

她很庆幸自己还能和心爱的人在一起。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	have	the	joy	of	serving	her	.
和	有	这	喜悦	的	服务	她	.

并享受服侍她的快乐。

[soʊ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [oʊld] ['grɪfɪn] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [praɪd] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ;

So	the	business	in	which	old	Griffin	had	taken	such	pride	was	disposed	of	;
所以	这	商业	在	哪个	老的	格里芬	有	已采取	这样的	自豪	曾是	处置	的	;

于是，老格里芬引以为豪的生意就此结束了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [rɪ'muːvd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['treʒərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	his	widow	removed	,	with	such	of	her	household	treasures	as	she
和	他的	寡妇	已移除	,	和	这样的	的	她	家庭	宝藏	作为	她

[wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ,

would	not	part	with	,
会	不是	部分	和	,

他的遗孀被带走了，只留下她不愿舍弃的那些珍贵家当。

[tuː; tə] [tuː] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] [plætənz] [lɑːrdʒ] [haʊs] [ɪn] ['lɔki] [striːt] .

to	two	rooms	at	the	top	of	Colonel	Platten's	large	house	in	Lockyer	Street	.
到	二	房间	在	这	顶部	的	上校	普拉滕的	大的	房子	在	洛克耶	街道	.

到洛克耶街普拉滕上校大房子的顶层两间房间。

[bʌt; bət] [er] [ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] , [ðer; ðər] [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .

But	ere	she	settled	down	to	her	new	life	,	there	another	change	awaited	her	.
但	埃雷	她	定居	向下	到	她	新的	生活	,	那里	其他	改变	等待中	她	.

但还没等她安顿下来开始新生活，另一种变化又在等着她。

['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [wʌz; wəz] [riː'geɪnɪŋ] [streŋθ] [bʌt; bət] ['sloʊli] ,

Mrs	.	Thornton	was	regaining	strength	but	slowly	,
太太	.	桑顿	曾是	恢复	力量	但	缓慢地	,

桑顿夫人正在慢慢恢复体力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [wɪʃt] [tuː; tə][send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['plɪməθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

and	the	doctor	wished	to	send	her	away	from	Plymouth	for	a	time	.
和	这	医生	希望	到	发送	她	离开	从	普利茅斯	为了	一个	时间	.

医生希望让她暂时离开普利茅斯。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['mægi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['grɪfɪn]

So	it	was	arranged	that	she	,	Maggie	,	and	the	colonel	,	with	Mrs	.	Griffin
所以	它	曾是	安排	那	她	,	玛吉	,	和	这	上校	,	和	太太	.	格里芬

[æz; əz][ðer; ðər] [ə'tendənt] ,

as	their	attendant	,
作为	他们的	服务员	,

于是安排她、玛吉和上校，由格里芬夫人担任侍从，

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] ['bəːnməθ] .

should	**go**	**for**	**a**	**month**	**to**	**Bournemouth**	**.**
应该	去	为了	一个	月	到	伯恩茅斯	.

应该去伯恩茅斯待一个月。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːntən] [wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wel] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['pɑːrti] ,

Dr	**.**	**Thornton**	**was**	**very**	**pleased**	**to**	**see**	**how**	**well**	**the**	**whole**	**party**	**,**
博士	.	桑顿	曾是	非常	高兴	到	看	如何	出色地	这	所有的	派对	,

桑顿博士很高兴看到整个聚会进行得如此顺利。

[ænd; ənd] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [hɪz; ɪz] [dɪr] [jʌŋ] [waɪf] , [lʊkt] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] .

and	**in**	**particular**	**his**	**dear**	**young**	**wife**	**,**	**looked**	**when**	**they**	**returned**	**.**
和	在	特别的	他的	亲爱的	年轻的	妻子	,	看起来	什么时候	他们	返回	.

尤其是他亲爱的年轻妻子，在他们回来时，更是看得目不转睛。

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ɪn] [mɔːd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [tʃeɪndʒ] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [mɪr] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [helθ] [æz; əz]

He	**observed**	**in**	**Maud**	**a**	**greater**	**change**	**than**	**the**	**mere**	**return**	**of**	**health**	**as**
他	观察到	在	莫德	一个	更大的	改变	比	这	仅仅	返回	的	健康	作为

[taɪm] [went] [ɑːn] .

time	**went**	**on**	**.**
时间	去	在	.

随着时间的推移，他发现莫德的变化不仅仅是健康状况的恢复。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [laɪf] [ɪn] [ɪts] [truː] [laɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [sɪk] [bed] ;

She	**had**	**seen**	**life**	**in**	**its**	**true**	**light**	**as**	**she**	**lay**	**on**	**her**	**sick**	**bed**	**;**
她	有	已见	生活	在	它是	真的	光	作为	她	躺	在	她	生病的	床	;

她躺在病床上，才真正看清了人生的真相；

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] ['sɑːləm] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sɪŋk] [bæk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊld] [laɪt] ,

and	**after**	**that**	**solemn**	**revelation**	**she**	**could**	**not**	**sink**	**back**	**into**	**her**	**old**	**light**	**,**
和	后	那	庄严	启示	她	可以	不是	下沉	后退	进入	她	老的	光	,

['θɔːtləs] [self] .

thoughtless	**self**	**.**
轻率	自己	.

在那次严肃的顿悟之后，她再也无法回到过去那种轻松自在、无忧无虑的状态了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɪt] [les] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɔːr] [les] [braɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ]

But	**she**	**was**	**not**	**a**	**whit**	**less**	**charming**	**or**	**less**	**bright**	**for**	**the**	**change**	**which**
但	她	曾是	不是	一个	白色	较少的	迷人	或者较少的		明亮的	为了	这	改变	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [ɪn] [hɜːr; hər] .

had	**been**	**wrought**	**in**	**her**	**.**
有	到过	锻	在	她	.

但是，尽管她发生了变化，她的魅力和才华却丝毫未减。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pjʊrɚ] ['lʌstər] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wʊmənli]

Her	**beauty**	**shone**	**with**	**a**	**purer**	**lustre**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**the**	**womanly**
她	美丽	闪耀	和	一个	更纯净	光泽	在下面	这	影响	的	这	女性

['greɪsɪz] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [kraʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

graces	**which**	**gradually**	**crowned**	**it**	**,**
恩典	哪个	逐步地	加冕	它	,

在女性优雅气质的逐渐滋养下，她的美貌散发出更加纯净的光彩。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['breɪvli] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['duːtiz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [waɪf] ,

as	**she**	**bravely**	**took**	**up**	**her**	**duties**	**as**	**a**	**doctor's**	**wife**	**,**
作为	她	勇敢地	采取	向上	她	职责	作为	一个	医生的	妻子	,

她勇敢地承担起了医生妻子的职责，

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [ʃerd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [self] - [dɪ'naɪəl] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] .

and	**faithfully**	**shared**	**her**	**husband's**	**self**	**-**	**denial**	**and**	**anxiety**	**.**
和	忠实	共享	她	丈夫的	自己	-	拒绝	和	焦虑	.

她忠实地分担了丈夫的自我克制和焦虑。

[ðer; ðər] ['wedɪd] [laɪf] [nuː] [ə; eɪ] [fʊlər] ,

Their	wedded	life	knew	a	fuller	,
他们的	已婚	生活	知道	一个	更丰满	,

他们的婚后生活更加充实，

['rɪtʃər] [dʒɔɪ][æz; əz] [tə'geðər] [ðeɪ] [trɑːd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [pæθ] [ə'lɔːŋ] - [wɪtʃ] ['dʒiːzəs][hæz; həz][led][ðə; ði]

richer	joy	as	together	they	trod	the	noble	path	along	-	which	Jesus	has	led	the
更富有	喜悦	作为	一起	他们	践踏	这	高贵	小路	沿着	-	哪个	耶稣	有	引领	这

[wei] ,

way	,
方式	,

当他们一起走上耶稣引领的这条高尚道路时，他们获得了更加丰富的喜乐。

['straɪvɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ['wɜːrði] ,

striving	by	His	help	to	make	their	own	lives	worthy	,
努力	经过	他的	帮助	到	制作	他们的	自己的	生活	值得	,

他们努力在祂的帮助下，使自己的生活配得上祂的恩典。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['betər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] .

and	the	lives	of	others	better	and	happier	.
和	这	生活	的	其他的	更好的	和	更快乐	.

并让其他人的生活更美好、更幸福。

[ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] ['tɪmɪdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] ,

Though	at	first	she	had	shrunk	timidly	from	his	advances	,
尽管	在	第一的	她	有	缩小	胆怯地	从	他的	进展	,

虽然起初她对他的追求感到胆怯退缩，

['mæˌgiːz] [hɑːrt] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ,

Maggie's	heart	soon	began	to	be	drawn	to	her	grandfather	,
玛吉的	心	很快	开始	到	是	绘制	到	她	祖父	,

玛吉的心很快就被她的祖父深深吸引了。

[huː] [sperd] [noʊ][peɪnz][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [lʌv] .

who	spared	no	pains	to	win	her	love	.
WHO	幸存	不	疼痛	到	赢	她	爱	.

他费尽心思赢得她的芳心。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][peɪn][æz; əz][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['sɪmp(ə)l]

His	heart	was	thrilled	with	pain	as	he	learned	from	the	child's	simple
他的	心	曾是	激动不已	和	疼痛	作为	他	学习	从	这	孩子的	简单的

[wɜːrdz] [wʌt] ['kruːəl] ['sʌfərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [noʊn] .

words	what	cruel	suffering	his	daughter	had	known	.
字	什么	残忍的	痛苦	他的	女儿	有	已知	.

当他从孩子稚嫩的言语中得知女儿曾遭受的残酷苦难时，他的内心充满了痛苦。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mægi] ['daɪɪŋ] [ɪn][wɑːnt][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd]

The	idea	of	his	beautiful	Maggie	dying	in	want	and	misery	in	a	wretched
这	主意	的	他的	美丽的	玛吉	垂死	在	想	和	苦难	在	一个	可怜

['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [æt; ət][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [wʌz; wəz]

lodging	-	house	at	but	a	short	distance	from	his	own	home	was
住宿	-	房子	在	但	一个	短的	距离	从	他的	自己的	家	曾是

[ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

insupportable	.
站不住脚的	.

一想到他美丽的妻子玛吉会在离家不远的破旧旅馆里，在贫困和痛苦中死去，他就无法忍受。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [frʌm; frəm] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['mægi] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['goʊɪŋ]

He	was	convinced	from	what	little	Maggie	told	him	of	her	mother's	going
他	曾是	确信	从	什么	小的	玛吉	讲述	他	的	她	母亲的	去

[tuː; tə] ['lɔki] [striːt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

to	Lockyer	Street	on	the	night	on	which	she	died	,
到	洛克耶	街道	在	这	夜晚	在	哪个	她	死亡	,

他从小玛吉的讲述中确信，她母亲去世的那晚去了洛克耶街。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] ,

that	it	was	a	desire	to	obtain	his	forgiveness	,
那	它	曾是	一个	欲望	到	获得	他的	饶恕	,

这是为了获得他的原谅。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

and	to	ask	him	to	show	kindness	to	her	child	,
和	到	问	他	到	展示	仁慈	到	她	孩子	,

并请求他善待她的孩子，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['plɪməθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ]

which	had	induced	her	to	return	to	Plymouth	in	her	poverty	and	failing
哪个	有	诱导	她	到	返回	到	普利茅斯	在	她	贫困	和	失败

[helθ] .

health	.
健康	.

这使得她不得不带着贫困和每况愈下的健康状况返回普利茅斯。

['kɜːrn(ə)l] [plætn] [sɔː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɑːn]

Colonel	Platten	saw	much	for	which	to	reproach	himself	as	he	looked	back	on
上校	普拉滕	锯	很多	为了	哪个	到	责备	他自己	作为	他	看起来	后退	在

[ðə; ði][pæst] ;

the	past	;
这	过去的	;

普拉滕上校回顾过去时，发现自己有很多需要自责的地方；

[bʌt; bət] ['mæˌgiːz] ['prez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['kʌmfərt] .

but	Maggie's	presence	in	his	home	brought	him	comfort	.
但	玛吉的	在场	在	他的	家	带来	他	舒适	.

但玛吉的陪伴让他感到安慰。

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [gruː] ['dʒentlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lɔːst] ['sʌmwʌt]

Under	her	influence	,	his	manner	grew	gentler	,	and	his	face	lost	somewhat
在下面	她	影响	,	他的	方式	生长	更温和	,	和	他的	脸	丢失的	有些

[ʌv; əv][ɪts] [praʊd] , [stɜːrn] [lʊk] .

of	its	proud	,	stern	look	.
的	它是	自豪的	,	船尾	看	.

在她的影响下，他的态度变得温和了许多，脸上骄傲、严厉的神情也淡去了一些。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] ['diːpənd] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

His	love	for	the	child	deepened	every	day	;	and	as	she	responded	to	it	,
他的	爱	为了	这	孩子	加深	每一个	天	;	和	作为	她	回应	到	它	,

他对孩子的爱与日俱增；而孩子也回应了他的爱，

[ðə; ði][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] .

the	bond	between	them	grew	to	be	a	strong	one	.
这	纽带	之间	他们	生长	到	是	一个	强的	一	.

他们之间的感情日益深厚。

[bʌt; bət] ['mægi] [kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [ðæt] ['ʌðər] ['grænfɑːðər] [huː] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər]

But	Maggie	could	never	forget	that	other	grandfather	who	had	adopted	her
但	玛吉	可以	绝不	忘记	那	其他	祖父	WHO	有	已采用	她

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] ['frendləs] ,

when	she	was	poor	and	friendless	,
什么时候	她	曾是	贫穷的	和	没有朋友	,

但玛吉永远也无法忘记那位在她贫穷无依时收养她的祖父。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l]

and	who	had	always	been	so	good	and	kind	and	patient	to	his	"	little
和	WHO	有	总是	到过	所以	好的	和	种类	和	病人	到	他的	"	小的

[meɪd] .

maid	.
女佣	.

他一直对他的“小女仆”那么好、那么和蔼、那么有耐心。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [ə'kʌmpənid] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [greɪv] ;

"	She	often	accompanied	Mrs	.	Griffin	on	her	visits	to	her	husband's	grave	;
"	她	经常	伴随	太太	.	格里芬	在	她	访问	到	她	丈夫的	严重	;

[ænd; ənd] [wen] [sprɪŋ] [keɪm] ,

and	when	spring	came	,
和	什么时候	春天	来了	,

“她经常陪同格里芬太太去祭拜她丈夫的坟墓；春天来临时，

['mægi] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə] [plænt] " [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] " [ænd; ənd] [swiːt] [ˌmɪnjə'net]

Maggie	took	great	pains	to	plant	"	forget	-	me	-	nots	"	and	sweet	mignonette
玛吉	采取	伟大的	疼痛	到	植物	"	忘记	-	我	-	不	"	和	甜的	小醋汁

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [maʊnd] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] - ['diːlər] .

upon	the	mound	beneath	which	lay	the	mortal	remains	of	the	china	-	dealer	.
之上	这	冢	下面	哪个	躺	这	凡人	遗迹	的	这	中国	-	经销商	.

玛吉煞费苦心地在埋葬着瓷器商遗体的土堆上种上了勿忘我和香草。

[ænd; ənd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , ['mægi] ['gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['treʒər] [ðə; ði] [oʊld]

And	as	long	as	she	lived	,	Maggie	guarded	as	a	priceless	treasure	the	old
和	作为	长的	作为	她	居住地	,	玛吉	守卫	作为	一个	无价	宝藏	这	老的

['wʊstər] [dʒʌg] ,

Worcester	jug	,
伍斯特	水壶	,

只要玛吉活着，她就把那只古老的伍斯特水壶视作无价之宝。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪd] [soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

which	had	played	so	important	a	part	in	her	history	.
哪个	有	玩	所以	重要的	一个	部分	在	她	历史	.

这在她的人生历程中扮演了非常重要的角色。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

[naɪt] , ['prɪntər] , ['mɪd(ə)l] [striːt] [iː] . [siː] .

KNIGHT	,	PRINTER	,	MIDDLE	STREET	E	.	C	.
骑士	,	打印机	,	中间	街道	E	.	C	.

骑士，印刷工，中街东南区

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神